叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 海岸与莎草(by Shore And Sedge) 000001

2. 海岸与莎草(by Shore And Sedge) 000002

3. 海岸与莎草(by Shore And Sedge) 000003

4. 海岸与莎草(by Shore And Sedge) 000004

5. 海岸与莎草(by Shore And Sedge) 000005

6. 海岸与莎草(by Shore And Sedge) 000006

7. 海岸与莎草(by Shore And Sedge) 000007

8. 海岸与莎草(by Shore And Sedge) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海岸与莎草(By Shore and Sedge)

[baɪ] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [sedʒ]
BY **SHORE** **AND** **SEDGE**
经过 支撑 和 莎

沿岸和边缘

[baɪ]
by
经过

经过

['brɛt] ['hɑːrt]
BRET **HARTE**
布雷特 哈特

布雷特·哈特

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[æn; ən] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːli]
AN **APOSTLE** **OF** **THE** **TULES**
一个 使徒 的 这 塔勒斯

图勒斯的使徒

['serə] ['wɔːkər]
SARAH **WALKER**
莎拉 沃克

莎拉·沃克

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] - -
A **SHIP** **OF** **'** **49**
一个 船 的 - -

1949年的一艘船

[baɪ] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [sedʒ]
BY **SHORE** **AND** **SEDGE**
经过 支撑 和 莎

沿岸和边缘

[æn; ən] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːli]
AN **APOSTLE** **OF** **THE** **TULES**
一个 使徒 的 这 塔勒斯

图勒斯的使徒

[aɪ]
I
我

我

[ɑːn][ɑːk'toʊbər] - , - , [ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kæmpt] [ɪn] - ['væli] ,
On **October** **10** **,** **1856** **,** **about** **four** **hundred** **people** **were** **camped** **in** **Tasajara** **Valley** **,**
在 十月 - , - , 关于 四 百 人们 是 露营 在 - 谷 ,
[ˌkælə'fɔːrniə] .
California **.**
加利福尼亚州 .

1856 年 10 月 10 日，约有 400 人在加利福尼亚州塔萨哈拉谷扎营。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːspekt] , [sɪns] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bærən] , ['drɪri] ,

It	could	not	have	been	for	the	prospect	,	since	a	more	barren	,	dreary	,
它	可以	不是	有	到过	为了	这	前景	,	自从	一个	更多的	荒芜	,	凄凉	,

不可能是因为前景，因为前景更加贫瘠、阴郁。

[məˈnɑːtənəs] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] ['lændskeɪp] ['nevər] [stretʃt] [bɪˈfɔːr] ['hjuːmən] [aɪ] ;

monotonous	,	and	uninviting	landscape	never	stretched	before	human	eye	;
单调	,	和	不吸引人	景观	绝不	拉伸	前	人类	眼睛	;

单调乏味、毫无吸引力的景色，从未在人类眼前展现过；

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [kənˈviːniəns] [ɔːr][ˌkɑːntɪˈgjuːəti] , [æz; əz][ðə; ði] ['nɪrəst]

it	could	not	have	been	for	convenience	or	contiguity	,	as	the	nearest
它	可以	不是	有	到过	为了	方便	或者	邻近性	,	作为	这	最近的

['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] [maɪlz] [əˈweɪ] ;

settlement	was	thirty	miles	away	;
沉降	曾是	三十	英里	离开	;

不可能是出于便利或地理位置接近的原因，因为最近的居民点也在三十英里之外；

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [helθ] [ɔːr][sə'luːbriti] ,

it	could	not	have	been	for	health	or	salubrity	,
它	可以	不是	有	到过	为了	健康	或者	健康	,

不可能是为了健康或保健。

[æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪgjuː] - ['hɔːntɪd] ['tuːli] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['stɑːktən] [mɑːʃiz] [swept]

as	the	breath	of	the	ague	-	haunted	tules	in	the	outlying	Stockton	marshes	swept
作为	这	气息	的	这	疟疾	-	闹鬼的	塔勒斯	在	这	边远	斯托克顿	沼泽	扫荡

[θruː] [ðə; ði] ['væli] ;

through	the	valley	;
通过	这	谷	;

仿佛斯托克顿郊外沼泽地里，疟疾肆虐的芦苇丛散发出的气息席卷了整个山谷；

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [speɪs] [ɔːr] ['kʌmfərt] , [fɔːr; fər] , [ɪn'kæmpt] [ɑːn][æn; ən]

it	could	not	have	been	for	space	or	comfort	,	for	,	encamped	on	an
它	可以	不是	有	到过	为了	空间	或者	舒适	,	为了	,	营地	在	一个

[ʌnˈlɪmɪtɪd] [pleɪn] ,

unlimited	plain	,
无限	清楚的	,

不可能是为了空间或舒适，因为，他们扎营在一片无垠的平原上，

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['hʌdld] [təˈgeðər] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][ɪn][æn; ən]['ɜːrbən] ['tenəmənt]

men	and	women	were	huddled	together	as	closely	as	in	an	urban	tenement
男人	和	女性	是	蜷缩着	一起	作为	密切	作为	在	一个	城市的	廉租公寓

- [haʊs] ,

-	house	,
-	房子	,

男女挤在一起，就像住在城市廉租房里一样。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɔːr]['diːs(ə)nsi][ʌv; əv]['rʊrəl] [ˌaɪsə'leɪʃn] ; [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər]

without	the	freedom	or	decency	of	rural	isolation	;	it	could	not	have	been	for
没有	这	自由	或者	体面	的	乡村的	隔离	;	它	可以	不是	有	到过	为了

['plez(ə)nt] [kəmˈpænjənʃɪp] ,

pleasant	companionship	,
令人愉快的	友谊	,

如果没有乡村独居的自由和体面，就不可能有愉快的陪伴。

[æz; əz] [dɪˈdʒekʃn] , ['ment(ə)l][æŋ'zaɪəti] , [terz] , [ænd; ənd] [ˌlæmən'teɪʃn] [wɜːr; wər][ðə; ði]['dɑːmɪnənt]

as	dejection	,	mental	anxiety	,	tears	,	and	lamentation	were	the	dominant
作为	沮丧	,	精神的	焦虑	,	眼泪	,	和	哀叹	是	这	主导的

[ɪkˈspreʃ(ə)n] ;

expression	;
表达	;

沮丧、精神焦虑、眼泪和哀叹是主要的情绪表现；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hɜːrid] [flaɪt] [frʌm; frəm]['prez(ə)nt][ɔːr] [ɪm'pendɪŋ] [kə'læməti] ,

it	was	not	a	hurried	flight	from	present	or	impending	calamity	,
它	曾是	不是	一个	慌忙	航班	从	展示	或者	即将到来的	灾害	,

这并非是为了逃离当前或即将到来的灾难而匆忙逃离。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪbərətli] [plænd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ˌpaɪə'nɪr]

for	the	camp	had	been	deliberately	planned	,	and	for	a	week	pioneer
为了	这	营	有	到过	故意地	计划	,	和	为了	一个	星期	先锋

['wægənz][hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] [ə'raɪvɪŋ] ;

wagons	had	been	slowly	arriving	;
马车	有	到过	缓慢地	抵达	;

因为营地是经过精心计划的，而且先锋队的篷车已经陆续抵达一周了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['eksədəs] ,

it	was	not	an	irrevocable	exodus	,
它	曾是	不是	一个	不可撤销的	出埃及记	,

这并非一次不可逆转的流亡，

[fɔːr; fər][sʌm; səm][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] [ðæt] ['ʌðər] [maɪt] [teɪk] [ðer; ðər]

for	some	had	already	returned	to	their	homes	that	others	might	take	their
为了	一些	有	已经	返回	到	他们的	房屋	那	其他的	可能	拿	他们的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

因为有些人已经返回家乡，以便其他人可以接替他们的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃənl] [sekts] , [noʊn]

It	was	simply	a	religious	revival	of	one	or	two	denominational	sects	,	known
它	曾是	简单地	一个	宗教	复兴	的	一	或者	二	教派	教派	,	已知

[æz; əz][ə; eɪ] " [kæmp] - ['miːtɪŋ] .

as	a	"	camp	-	meeting	.
作为	一个	"	营	-	会议	.

这只不过是一两个教派的宗教复兴运动，被称为“露天集会”。

" [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sentrəl] [tent] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'semblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;

"	A	large	central	tent	served	for	the	assembling	of	the	principal	congregation	;
"	一个	大的	中央	帐篷	服务	为了	这	组装	的	这	主要的	会众	;

“中央的大帐篷是主要信众聚集的地方；

['smɔːlər] [tents] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [prer] - ['miːtiŋz] [ænd; ənd] [klæs] - [ruːmz; rʊmz] , [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

smaller	tents	served	for	prayer	-	meetings	and	class	-	rooms	,	known	to	the
较小的	帐篷	服务	为了	祷告	-	会议	和	班级	-	房间	,	已知	到	这

[fjuː] [ˌʌnbi'liːvəz] [æz; əz] " [saɪd] - [ʃoʊz] " ;

few	unbelievers	as	"	side	-	shows	"	;
很少	不信者	作为	"	边	-	演出	"	;

较小的帐篷用作祈祷会和教室，少数不信教的人称之为“杂耍表演”；

[waɪl] [ðə; ði]['æktʃuəl] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːʃɪpəz] [wɜːr; wər] ['ruːdli] [ɪk'stempəˌraɪzd] ['ʃænti:z] [ʌv; əv]

while	the	actual	dwellings	of	the	worshipers	were	rudely	extemporized	shanties	of
尽管	这	实际的	住宅	的	这	信徒	是	粗鲁地	即兴发挥	棚屋	的

['bɔrdz] [ænd; ənd]['kænvəs] ,

boards	and	canvas	,
板	和	帆布	,

而信徒们的实际住所则是简陋的、用木板和帆布临时搭建的棚屋。

['sʌmtaɪmz] [mɪr] [kə'rælz] [ɔːr] [ɪn'kloʊʒər] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

sometimes	mere	corrals	or	inclosures	open	to	the	cloudless	sky	,
有时	仅仅	畜栏	或者	围栏	打开	到	这	无云	天空	,

有时仅仅是敞开在晴朗天空下的畜栏或围栏，

[ɔːr] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [ʌn'hɪtʃt] ['kʌvərd] ['wægən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

or	more	often	the	unhitched	covered	wagon	which	had	brought	them	there	.
或者	更多的	经常	这	解开	涵盖	车皮	哪个	有	带来	他们	那里	.

或者更常见的是，把他们带到那里的那辆没有拴绳的篷车。

[ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrkəs] , [ɔːl'redi] [prə'feinli] [sə'dʒestɪd] ,

The	singular	resemblance	to	a	circus	,	already	profanely	suggested	,
这	单数	相似	到	一个	马戏团	,	已经	亵渎地	建议	,

它与马戏团的独特相似之处，此前已有粗俗的暗示。

[wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][hæf] - [groʊn] [men] [ɑːn][ðə; ði]

was	carried	out	by	a	straggling	fringe	of	boys	and	half	-	grown	men	on	the
曾是	携带	出去	经过	一个	零散的	边缘	的	男孩们	和	一半	-	生长	男人	在	这

['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ,

outskirts	of	the	encampment	,
郊区	的	这	营地	,

这次行动是由营地边缘一群零散的男孩和半大男人进行的。

[ˌækrɪ'moʊniəs] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['leɪzi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kerləs] [iːz] [ʌv; əv] ['veɪgrənsi] ,

acrimonious	with	disappointed	curiosity	,	lazy	without	the	careless	ease	of	vagrancy	,
尖刻	和	失望的	好奇心	,	懒惰的	没有	这	粗心	舒适	的	流浪	,

带着失望的好奇心，带着尖刻的愤懑；懒散却缺乏流浪汉的漫不经心。

[ænd; ənd] ['vɪʃəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

and	vicious	without	the	excitement	of	dissipation	.
和	恶毒	没有	这	激动	的	耗散	.

而且没有放纵的刺激，却也充满恶毒。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrs] ['pɑːvərti] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [ə'reɪndʒmənts] ,

For	the	coarse	poverty	and	brutal	economy	of	the	larger	arrangements	,
为了	这	粗	贫困	和	野蛮	经济	的	这	更大的	安排	,

就更大体系中粗鄙的贫困和残酷的经济而言，

[ðə; ði] ['drɪri] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [ˌʌn'lʌvli] [ænd; ənd] [ˌʌn'hoʊlsəm] [də'mestɪk] ['diːteɪlz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr]

the	dreary	panorama	of	unlovely	and	unwholesome	domestic	details	always	before
这	凄凉	全景	的	不可爱	和	不健康的	国内的	细节	总是	前

[ðə; ði] [aɪz] ,

the	eyes	,
这	眼睛	,

眼前总是充斥着令人沮丧、不美观、不健康的家居细节，这幅景象实在令人不快。

[wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] .

were	hardly	exciting	to	the	senses	.
是	几乎	激动人心	到	这	感官	.

几乎没有任何感官上的刺激。

[ðə; ði]['sɜːrkəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət] ['skersli] [mɔːr] ['bruːtlˌaɪzɪŋ] .

The	circus	might	have	been	more	dangerous	,	but	scarcely	more	brutalizing	.
这	马戏团	可能	有	到过	更多的	危险的	,	但	几乎	更多的	残暴	.

马戏团或许更危险，但远不及马戏团残忍。

[ðə; ði] ['æktər] [ðəm'selvz] , [hɑːrd][ænd; ənd] [ə'gresɪv] [θruː] ['præktɪk(ə)l] ['strʌglz] ,

The	actors	themselves	,	hard	and	aggressive	through	practical	struggles	,
这	演员	他们自己	,	难的	和	挑衅的	通过	实际的	斗争	,

演员们本身，在实际的奋斗中展现出坚韧和进取的精神

['ɔːf(ə)n] [wɔːrpt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ] ['krɑːnɪk] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['smɔːlər] [dɪ'ziːzɪz] ,

often	warped	and	twisted	with	chronic	forms	of	smaller	diseases	,
经常	扭曲的	和	扭曲	和	慢性的	表格	的	较小的	疾病	,

常常因慢性小病而扭曲变形，

[ɔːr] [ˌmælˈfɔːrmd] [ænd; ənd] [ˈkrɪpld] [θruː] [ˈkerləsnəs] [ænd; ənd] [nɪˈglekt] ,

or	malformed	and	crippled	through	carelessness	and	neglect	,
或者	畸形	和	残疾的	通过	疏忽	和	忽视	,

或因粗心大意和疏忽而畸形或残疾，

[ænd; ənd] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzi] [θruː] [sʌm; səm] [veɪg] [ˈment(ə)l] [dɪˈstres] [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪəˌtjuːd]

and	restless	and	uneasy	through	some	vague	mental	distress	and	inquietude
和	不安	和	不安	通过	一些	模糊的	精神的	痛苦	和	不安

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbəːdənz] ,

that	they	had	added	to	their	burdens	,
那	他们	有	额外	到	他们的	负担	,

他们因某种模糊的精神痛苦和不安而焦躁不安，这些痛苦和不安加重了他们的负担。

[wɜːr; wər] [ˈskersli] [əˈmjuːzɪŋ] [pərˈfɔːrmərz] .

were	scarcely	amusing	performers	.
是	几乎	有趣	表演者	.

他们的表演实在谈不上有趣。

[ðə; ði] [ruˈmætɪk] [ˈpɑːrkɪnsənz] , [frʌm; frəm] [griːn] [sprɪŋz] ; [ðə; ði][ɑːfˈθælmɪkˌɑːpˈθælmɪk] - ,

The	rheumatic	Parkinsons	,	from	Green	Springs	;	the	ophthalmic	Filgees	,
这	风湿病	帕金森氏症	,	从	绿色的	斯普林斯	;	这	眼科	-	,

[frʌm; frəm][ˈɔːldər] [kriːk] ; [ðə; ði][ˈeɪgjuː] - ['strɪkən] ,

from	Alder	Creek	;	the	ague	-	stricken	Harneys	,
从	桤木	溪	;	这	疟疾	-	受打击的	哈尼	,

来自格林斯普林斯的患有风湿病的帕金森一家；来自奥尔德克里克的患有眼疾的菲尔吉一家；以及患有疟疾的哈尼一家，

[frʌm; frəm][mɑːrˈtiːnɛz][bend] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] - [lɪmd] - , [frʌm; frəm] [ˈʃʊgər] [mɪl] ,

from	Martinez	Bend	;	and	the	feeble	-	limbed	Steptons	,	from	Sugar	Mill	,
从	马丁内斯	弯曲	;	和	这	微弱	-	有肢的	-	,	从	糖	磨	,

[maɪt] , [ɪn][ðer; ðər] [kəmˈbaɪnd] [ˈfæməliz] ,

might	,	in	their	combined	families	,
可能	,	在	他们的	合并	家庭	,

来自马丁内斯本德的；以及来自糖厂的四肢虚弱的斯蒂普顿家族，他们两家人加起来，

[hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsoʊʃ(ə)l] [əˈsemblɪdʒ] .

have	suggested	a	hospital	,	rather	than	any	other	social	assemblage	.
有	建议	一个	医院	,	相当	比	任何	其他	社会的	装配	.

有人建议选择医院，而不是其他任何社交场所。

[ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] [kəmˈpænjənʃɪp] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈfeloʊʃɪp] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

Even	their	companionship	,	which	had	little	of	cheerful	fellowship	in	it	,
甚至	他们的	友谊	,	哪个	有	小的	的	快乐	奖学金	在	它	,

就连他们之间的交往，也鲜有令人愉快的友谊。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [groʊˈtesk] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈθetɪk] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['mjuːtʃuəl]

would	have	been	grotesque	but	for	the	pathetic	instinct	of	some	mutual
会	有	到过	怪诞	但	为了	这	可怜的	本能	的	一些	相互的

[veɪg] [əˈpiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːrdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhelpləsnəs] [ʌv; əv]

vague	appeal	from	the	hardness	of	their	lives	and	the	helplessness	of
模糊的	上诉	从	这	硬度	的	他们的	生活	和	这	无助	的

[ðer; ðər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .

their	conditions	that	had	brought	them	together	.
他们的	状况	那	有	带来	他们	一起	.

如果不是因为他们生活艰辛、处境无助，彼此之间产生了某种模糊的、可悲的共鸣，将他们联系在一起，那将会是一场荒诞的爱情。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [əˈpiːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈpaʊər] [ˈeni] [ðə; ði] [les] [pəˈθetɪk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [noʊ]

Nor	was	this	appeal	to	a	Higher	Power	any	the	less	pathetic	that	it	bore	no
也不	曾是	这	上诉	到	一个	更高	力量	任何	这	较少的	可怜的	那	它	钻孔	不

[ˈrefrəns] [wətˈevər] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [niːdz] [ɔːr] [diˈfɪʃənsiz] ,

reference	whatever	to	their	respective	needs	or	deficiencies	,
参考	任何	到	他们的	各自	需求	或者	缺陷	,

这种向上帝祈求的做法，即便完全没有提及他们各自的需求或不足，也丝毫没有减轻其可悲之处。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] , [wen] [ðeɪ] [biˈliːvd] [ðeɪ]

but	was	always	an	invocation	for	a	light	which	,	when	they	believed	they
但	曾是	总是	一个	调用	为了	一个	光	哪个	,	什么时候	他们	相信	他们

[hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

had	found	it	,
有	成立	它	,

但这始终是对光明的祈求，当他们相信自己找到了光明时，

[tuː; tə] [ˌʌnrɪˈdʒenərət] [aɪz] [ˈskersli] [siːmd] [tuː; tə] [ɪˈluːmɪn] [ðə; ði] [ˈrʌgɪd] [pæθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

to	unregenerate	eyes	scarcely	seemed	to	illumine	the	rugged	path	in	which	their
到	未再生	眼睛	几乎	似乎	到	照亮	这	崎岖	小路	在	哪个	他们的

[fiːt] [wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [ˈstʌmbliŋ] .

feet	were	continually	stumbling	.
脚	是	持续	踉跄	.

对于未开化的眼睛来说，那条崎岖的小路似乎难以照亮他们不断跌跌撞撞的脚步。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [venˈdetə] - [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈfəːgəs] [preɪɪŋ]

One	might	have	smiled	at	the	idea	of	the	vendetta	-	following	Ferguses	praying
一	可能	有	微笑	在	这	主意	的	这	复仇	-	下列的	弗格斯	祈祷

[fɔːr; fər] " [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] ,

for	"	justification	by	Faith	,
为了	"	理由	经过	信仰	,

人们或许会对那些怀恨在心的弗格斯家族成员祈求“因信称义”的想法一笑置之。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl]['spektək(ə)l][ʌv; əv][oʊld]['saɪmən] ['fəːʌəs] , [huːz] [ʃɑːt] - [gʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]

"	but	the	actual	spectacle	of	old	Simon	Fergus	,	whose	shot	-	gun	was	still	in
"	但	这	实际的	奇观	的	老的	西蒙	弗格斯	,	谁	射击	-	枪	曾是	仍然	在

[hɪz; ɪz]['wægən] ,

his	wagon	,
他的	车皮	,

但真正引人注目的是老西蒙·弗格斯，他的猎枪还放在马车里。

['ɔːfərɪŋ] [ʌp] [ðæt] [əˈpiːl] [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['ægənaɪzd] [fitʃər] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l]

offering	up	that	appeal	with	streaming	eyes	and	agonized	features	was	painful
提供	向上	那	上诉	和	流媒体	眼睛	和	痛苦的	特征	曾是	痛苦

[bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

beyond	a	doubt	.
超过	一个	怀疑	.

用泪眼婆娑和痛苦的表情来表达这种诉求，无疑是痛苦的。

[tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd] [əbˈteɪn] [æn; ən][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['veɪgli] [noʊn] [æz; əz] " [ˌaɪ ˈtiː] ,

To	seek	and	obtain	an	exaltation	of	feeling	vaguely	known	as	"	It	,
到	寻找	和	获得	一个	提高	的	感觉	依稀	已知	作为	"	它	,

寻求并获得一种被模糊地称为“它”的崇高感觉，

" [ɔːr] [les] ['veɪgli] ['veɪlɪŋ] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [neɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [əˈpiːl]

"	or	less	vaguely	veiling	a	sacred	name	,	was	the	burden	of	the	general	appeal
"	或者	较少的	依稀	面纱	一个	神圣	姓名	,	曾是	这	负担	的	这	一般的	上诉

.

:

.

“或者更确切地说，含糊其辞地掩盖一个神圣的名字，这就是普遍上诉的负担。”

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [tent] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] ,

The	large	tent	had	been	filled	,
这	大的	帐篷	有	到过	已填	,

大帐篷里已经挤满了人。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['gluːmi] [ɪn'θuːziæzəm] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ʌp]

and	between	the	exhortations	a	certain	gloomy	enthusiasm	had	been	kept	up
和	之间	这	劝勉	一个	肯定	阴沉	热情	有	到过	保留	向上

[baɪ] ['sɪŋɪŋ] ,

by	singing	,
经过	歌唱	,

在这些劝诫的间隙，人们通过歌唱来维持某种阴郁的热情。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] , ['rɪðmɪkl] , [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ,

which	had	the	effect	of	continuing	in	an	easy	,	rhythmical	,	impersonal	,
哪个	有	这	影响	的	继续	在	一个	简单的	,	有节奏的	,	不具个人色彩	,

这使得故事以一种轻松、有节奏、不带个人色彩的方式继续下去。

[ænd; ənd][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [weɪ] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

and	irresponsible	way	the	sympathies	of	the	meeting	.
和	不负责任	方式	这	同情	的	这	会议	.

以不负责任的方式对待会议中的同情心。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] ,

This	was	interrupted	by	a	young	man	who	rose	suddenly	,
这	曾是	中断	经过	一个	年轻的	男人	WHO	玫瑰	突然	,

这时，一个年轻人突然站了起来，打断了这一切。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌspɑːntə'neɪəti][ʌv; əv] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] ['spiːkɝz] , [bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk]

with	that	spontaneity	of	impulse	which	characterized	the	speakers	,	but	unlike
和	那	自发性	的	冲动	哪个	特征化的	这	演讲者	,	但	与此不同

[hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] ,

his	predecessors	,
他的	前任	,

他带着演讲者特有的那种自发冲动，但与他的前辈们不同的是，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mjuːt] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] .

he	remained	for	a	moment	mute	,	trembling	and	irresolute	.
他	剩余	为了	一个	片刻	沉默的	,	发抖	和	徊	.

他沉默了一会儿，浑身颤抖，犹豫不决。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] , [mə'nɑːtənəs] [floʊ] [ʌv; əv]

The	fatal	hesitation	seemed	to	check	the	unreasoning	,	monotonous	flow	of
这	致命的	犹豫	似乎	到	查看	这	不讲道理	,	单调	流动	的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

致命的犹豫似乎抑制了毫无理性、单调乏味的情感流动。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]

and	to	recall	to	some	extent	the	reason	and	even	the	criticism	of
和	到	记起	到	一些	程度	这	原因	和	甚至	这	批评	的

[ðə; ði] ['wɜːʃɪpəz] .

the	worshipers	.
这	信徒	.

并在某种程度上回顾崇拜者的理由，甚至是批评。

[hiː; hi] ['stæməd] [ə; eɪ] [prer] [huːz] ['ɜːrnɪstnəs] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪd] , [huːz] [hjuː'mɪləti][wʌz; wəz]

He	stammered	a	prayer	whose	earnestness	was	undoubted	,	whose	humility	was
他	结结巴巴	一个	祷告	谁	认真	曾是	毫无疑问	,	谁	谦逊	曾是

[bʌt; bət] [tuː] [ə'pærənt] ,

but	too	apparent	,
但	也	明显	,

他结结巴巴地祈祷，祈祷的诚意毋庸置疑，但其中的谦卑也太过明显。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [fel] [ɑːn] ['fækltiz] [ɔːl'redi] [bɪ'nʌmd] [baɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['rɪðəm] .

but	his	words	fell	on	faculties	already	benumbed	by	repetition	and	rhythm	.
但	他的	字	跌倒	在	学院	已经	麻木	经过	重复	和	韵律	.

但他的话语落在了那些已被重复和节奏麻木的感官之上。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [bentʃiz] ,

A	slight	movement	of	curiosity	in	the	rear	benches	,
一个	轻微	移动	的	好奇心	在	这	后部	长椅	,

后排座位上出现了一丝好奇的动静，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['efərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['priːtʃər] ,

and	a	whisper	that	it	was	the	maiden	effort	of	a	new	preacher	,
和	一个	耳语	那	它	曾是	这	少女	努力	的	一个	新的	牧师	,

还有人低声议论说，这是位新牧师的首次布道。

[helpt] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

helped	to	prolong	the	interruption	.
帮助	到	延长	这	中断	.

这有助于延长中断时间。

[ə; eɪ] ['hevi] [mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	heavy	man	of	strong	physical	expression	sprang	to	the	rescue	with	a
一个	重的	男人	的	强的	身体的	表达	弹簧	到	这	救援	和	一个

[hɪ'sterɪk(ə)l] [kraɪ][ʌv; əv] " ['glɔːri] !

hysterical	cry	of	"	Glory	!
歇斯底里的	哭	的	"	荣耀	!

一个体格魁梧、表情魁梧的男人冲上前去营救，歇斯底里地喊道：“荣耀！”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] ['fluːənsi] [ʌv; əv] ['epɪθet] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [ˌædʒʊ'reɪʃən] .

"	and	a	tumultuous	fluency	of	epithet	and	sacred	adjuration	.
"	和	一个	动荡的	流利度	的	别名	和	神圣	誓言	.

“以及滔滔不绝的赞美和神圣的祈愿。

[stɪl] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['weivəd] .

Still	the	meeting	wavered	.
仍然	这	会议	犹豫不决	.

但会议仍然陷入僵局。

[wɪð; wɪθ][wʌn]['faɪn(ə)l] [ˌpærək'sɪzml] [kraɪ] ,

With	one	final	paroxysmal	cry	,
和	一	最终的	阵发性	哭	,

伴随着最后一声撕心裂肺的哭喊，

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [mæn] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['neɪbər] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː]

the	powerful	man	threw	his	arms	around	his	nearest	neighbor	and	burst	into
这	强大的	男人	扔	他的	武器	大约	他的	最近的	邻居	和	爆裂	进入

['saɪlənt] [terz] .

silent	tears	.
沉默的	眼泪	.

这位强壮的男人一把抱住身边的邻居，默默地流下了眼泪。

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [hʌʃ] ['fɑːloʊd] ; [ðə; ði] ['spiːkər] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪbɝz]

An	anxious	hush	followed	;	the	speaker	still	continued	to	sob	on	his	neighbor's
一个	焦虑的	嘘	随后	;	这	扬声器	仍然	持续	到	哭泣	在	他的	邻居

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

一阵令人不安的寂静之后，说话的人仍然伏在邻居的肩膀上啜泣。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fækt][kʊd; kəd][biː; bi] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn] ,

Almost	before	the	fact	could	be	commented	upon	,
几乎	前	这	事实	可以	是	评论	之上	,

几乎还没来得及对事实发表评论，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ræŋk][ʌv; əv] ['wɜːʃɪpəz] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

it	was	noticed	that	the	entire	rank	of	worshipers	on	the	bench	beside	him
它	曾是	注意到	那	这	全部的	秩	的	信徒	在	这	长椅	旁	他

[wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ;

were	crying	also	;
是	哭泣	还	;

人们注意到，他旁边长凳上的所有信徒也都在哭泣；

[ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] ['roʊz; 'raʊz][wɜːr; wər] ['spiːdəli] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [terz] ,

the	second	and	third	rows	were	speedily	dissolved	in	tears	,
这	第二	和	第三	行	是	迅速地	溶解	在	眼泪	,

第二排和第三排很快就被泪水淹没了。

[ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['juːθfl] ['skɔːfərz] [ɪn][ðə; ði][læst] [bentʃiz] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðer; ðər][hæf] -

until	even	the	very	youthful	scoffers	in	the	last	benches	suddenly	found	their	half	-
直到	甚至	这	非常	青春	嘲讽者	在	这	最后的	长椅	突然	成立	他们的	一半	-

[hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] [tɜːrnd] [tuː; tə]['sɒbz] .

hysterical	laughter	turned	to	sobs	.
歇斯底里的	笑声	转向	到	啜泣	.

直到最后排那些年轻的嘲笑者突然发现自己半歇斯底里的笑声变成了啜泣。

[ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [ə'vəːtid] , [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ; [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [kə'menst] ,

The	danger	was	averted	,	the	reaction	was	complete	;	the	singing	commenced	,
这	危险	曾是	避免了	,	这	反应	曾是	完全的	;	这	歌唱	开始	,

危险解除，反应完成；歌声响起。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] ['hæpləs] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]

and	in	a	few	moments	the	hapless	cause	of	the	interruption	and	the	man
和	在	一个	很少	时刻	这	不幸的	原因	的	这	中断	和	这	男人

[huː] [hæd; həd] [riː'triːvd] [ðə; ði][dɪ'zæstər] [stʊd] [tə'geðər] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [tent] .

who	had	retrieved	the	disaster	stood	together	outside	the	tent	.
WHO	有	已检索	这	灾难	站立	一起	外部	这	帐篷	.

片刻之后，造成这场混乱的不幸者和收拾残局的人一起站在了帐篷外。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['pɪkətɪd] [nɪr] [ðem; ðəm] .

A	horse	was	picketed	near	them	.
一个	马	曾是	纠察队	靠近	他们	.

他们附近拴着一匹马。

[ðə; ði] ['vɪktər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪg'zɜːʃənz] ,

The	victor	was	still	panting	from	his	late	exertions	,
这	胜利者	曾是	仍然	喘息	从	他的	晚的	努力	,

胜利者仍然气喘吁吁，显然是刚才拼尽全力的结果。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dai:'ljuːvijəl][ɪn] [aɪ] [ænd; ənd]['nɑːstrəl] ,

and	was	more	or	less	diluvial	in	eye	and	nostril	,
和	曾是	更多的	或者	较少的	稀释液	在	眼睛	和	鼻孔	,

眼睛和鼻孔几乎完全被水淹没。

[bʌt; bət] ['niːðər] [aɪ] [nɔːr]['nɑːstrəl] [bɔːr] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['tremər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

but	neither	eye	nor	nostril	bore	the	slightest	tremor	of	other	expression	.
但	两者都不	眼睛	也不	鼻孔	钻孔	这	丝毫	震颤	的	其他	表达	.

但他的眼睛和鼻孔却丝毫没有其他表情的颤抖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['stɑːlɪd][ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪ'ziːk] , — ['hevi] ,

His	face	was	stolid	and	perfectly	in	keeping	with	his	physique	,	—	heavy	,
他的	脸	曾是	沉稳	和	完美	在	保持	和	他的	体质	,	—	重的	,

['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] .

animal	,	and	unintelligent	.
动物	,	和	愚蠢的	.

他的脸表情呆滞，与他的体型完全相符——沉重、野蛮、愚钝。

" [jiː; ji] [ɔːt] ['trʌstɪd] [ɪn][ðə; ði][lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['priːtʃər] .

"	Ye	oughter	trusted	in	the	Lord	,	"	he	said	to	the	young	preacher	.
"	叶	应该	可信	在	这	主	,	"	他	说	到	这	年轻的	牧师	.

“你们应当信靠耶和华，”他对年轻的传道人说。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , " [rɪ'spɔndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ɜːrnɪstlɪ] .

"	But	I	did	,	"	responded	the	young	man	,	earnestly	.
"	但	我	做过	,	"	回应	这	年轻的	男人	,	切实	.

“但我确实做了，”年轻人认真地回答道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	it	.
"	那就是	它	.

“就是这样。

- - [jɔːr'self] [baɪ] [wɜːrks] [ɪn'sted] [oʊ] - ['liːnɪn] - ['ɑːntə][hɪm; ɪm] !

Justifyin	'	yourself	by	works	instead	o	'	leanin	'	onto	Him	!
-	-	你自己	经过	作品	反而	o	-	倾斜	-	到	他	!

你不依靠祂，反而用你的行为来证明自己！

[faɪnd][hɪm; ɪm] , ['sez][juː; jʊ] !

Find	Him	,	sez	you	!
寻找	他	,	sez	你	!

你说，去找他！

[gɪt] [hɪm; ɪm] , ['sez][juː; jʊ] !

Git	Him	,	sez	you	!
git	他	,	sez	你	!

你说，抓住他！

[wɜːrks] [ɪz] [veɪn] .

Works	is	vain	.
作品	是	徒劳	.

工作是徒劳的。

['glɔːri] ! ['glɔːri] !

Glory	!	glory	!
荣耀	!	荣耀	!

荣耀！荣耀！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ]['fluːənt][və'kjuːəti][ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] , [dʌl] , [əb'zɜːrvənt] [aɪz] .

"	he	continued	,	with	fluent	vacuity	and	wandering	,	dull	,	observant	eyes	.
"	他	持续	,	和	流利	真空	和	漫游	,	乏味的	,	观察者	眼睛	.

“他继续说道，语气空洞流畅，眼神游移不定，目光呆滞而又充满观察力。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['præktɪs] [ɪn] [klæs] , ['brʌðər] ['sailəs] , [mɔːr] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ? "

"	But	if	I	had	a	little	more	practice	in	class	,	Brother	Silas	,	more	education	?	"
"	但	如果	我	有	一个	小的	更多的	实践	在	班级	,	兄弟	西拉斯	,	更多的	教育	?	"

“但是，如果我在课堂上多练习一些，接受更多教育，西拉斯修士呢？”

" [ðə; ði] ['letər] ['kɪlɪθ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['brʌðər] ['sailəs] .

"	The	letter	killeth	,	"	interrupted	Brother	Silas	.
"	这	信	基雷斯	,	"	中断	兄弟	西拉斯	.

“这封信会害死人，”西拉斯兄弟打断道。

[hɪr] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [aɪz] [tʊk] [dʌl] ['kɑ:gnɪzəns] [ʌv; əv] [tu:] ['fi:meɪl] ['feɪsɪz] ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

Here	his	wandering	eyes	took	dull	cognizance	of	two	female	faces	peering	through	the
这里	他的	漫游	眼睛	采取	乏味的	认知	的	二	女性	面孔	窥视	通过	这

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .

opening	of	the	tent	.
开幕	的	这	帐篷	.

他漫不经心的目光瞥见两张女人的脸正从帐篷的开口处向外张望。

" [noʊ] , [jər] - , ['brʌðər] ['gɪdiən] , [ɪz][tu:; tə] [si:k] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][baɪ] - [weɪz] , [ɪn][ðə; ði]

"	No	,	yer	mishun	,	Brother	Gideon	,	is	to	seek	Him	in	the	by	-	ways	,	in	the
"	不	,	你的	-	,	兄弟	基甸	,	是	到	寻找	他	在	这	经过	-	方式	,	在	这

['wɪldərnəs] ,

wilderness	,
荒野	,

“不，基甸弟兄，你的错误在于要在小路上、在旷野里寻找他，

— [wer] [ðə; ði] [fɔksiz] [hɛv] [hoʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rævənz] [hɛv] [ðer; ðər] [jʌŋ] ,

—	where	the	foxes	hev	holes	and	the	ravens	hev	their	young	,
—	在哪里	这	狐狸	赫夫	孔	和	这	渡鸦	赫夫	他们的	年轻的	,

狐狸有洞穴，渡鸦有幼鸟的地方

— [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

—	but	not	in	the	Temples	of	the	people	.
—	但	不是	在	这	寺庙	的	这	人们	.

——但不是在人民的寺庙里。

[wɑ:tˌwʌt]['sez] ['sɪstər] ['pɑ:rsənz] ?

Wot	sez	Sister	Parsons	?
什么	sez	姐姐	帕森斯	?

帕森斯修女怎么说?

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['feɪsɪz] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] [flæps] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['nɪrli]

"	One	of	the	female	faces	detached	itself	from	the	tent	flaps	,	which	it	nearly
"	一	的	这	女性	面孔	分离的	本身	从	这	帐篷	襟翼	,	哪个	它	几乎

[ri'zembld] [ɪn] ['kʌlər] ,

resembled	in	color	,
类似	在	颜色	,

“其中一张女性面孔从帐篷帘布上脱落下来，颜色几乎与帐篷帘布一模一样。”

[ænd; ənd] [brɔ:t] ['fɔ:rwərd] [æn; ən]['æŋgjələr] ['fɪgjər] [kloʊðd] [ɪn]['feɪdɪd] ['fʌstʃən] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən]

and	brought	forward	an	angular	figure	clothed	in	faded	fustian	that	had	taken
和	带来	向前	一个	角度	数字	穿着衣服	在	褪色	粗麻布	那	有	已采取

[ðə; ði] ['veriəs] [ʃeɪdz] [ænd; ənd]['aʊdəz][ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['sɜ:rvɪs] .

the	various	shades	and	odors	of	household	service	.
这	各种各样的	色调	和	气味	的	家庭	服务	.

于是，一个身穿褪色粗布衣、棱角分明的身影走了出来，这件衣服沾染了各种色调和气味，充满了家政服务的痕迹。

" ['brʌðər] ['sailəs] [spi:ks] [wel] , " [sed] ['sɪstər] ['pɑ:rsənz] , [wɪð; wɪθ] ['strɪdʒələs] ['flu:ənsi] .

"	Brother	Silas	speaks	well	,	"	said	Sister	Parsons	,	with	stridulous	fluency	.
"	兄弟	西拉斯	说话	出色地	,	"	说	姐姐	帕森斯	,	和	嘶哑的	流利度	.

“西拉斯弟兄口才很好，”帕森斯姐妹用尖锐而流利的嗓音说道。

" [its] [fɔ:r] - [ɔ:'deɪnd] .

"	It's	fore	-	ordained	.
"	它是	前	-	受戒	.

这是命中注定的。

[fɔːr] - - [ɪz] ['betər] [nɔːr] - , [seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] .

Fore	**-**	**ordinashun**	**is**	**better**	**nor**	**ordinashun**	**,**	**saith**	**the**	**Lord**	**.**
前	-	-	是	更好的	也不	-	,	赛斯说	这	主	.

主说，既不是 ordinashun，也不是 fore-ordinashun。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [fɔːrθ] , ['tɜːrnɪn] - ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][nɔːr][ðə; ði] [left] [hænd] ,

He	**shall**	**go**	**forth**	**,**	**turnin**	**'**	**neither**	**to**	**the**	**right**	**hand**	**nor**	**the**	**left**	**hand**	**,**
他	将	去	前进	,	转弯	-	两者都不	到	这	正确的	手	也不	这	左边	手	,

他必前行，既不偏向右边，也不偏向左边。

[ænd; ənd] [siːk] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːst] [traɪbz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] .

and	**seek**	**Him**	**among**	**the**	**lost**	**tribes**	**and**	**the**	**ungodly**	**.**
和	寻找	他	之中	这	丢失的	部落	和	这	不敬神的	.

在迷失的部落和不敬虔的人中寻找他。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['mæmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] .

He	**shall**	**put**	**aside**	**the**	**temptashun**	**of**	**Mammon**	**and**	**the**	**flesh**	**.**
他	将	放	旁边	这	-	的	玛门	和	这	肉	.

他必弃绝玛门和肉体的诱惑。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['brʌðər] ['sailəs] [hɪr] [bəuθ] [sɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fiːmeɪl] [feɪs] ,

"	**Her**	**eyes**	**and**	**those**	**of**	**Brother**	**Silas**	**here**	**both**	**sought**	**the**	**other**	**female**	**face**	**,**
"	她	眼睛	和	那些	的	兄弟	西拉斯	这里	两个都	寻求	这	其他	女性	脸	,

“她和西拉斯修士的目光都同时寻找着另一位女性的面孔，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

which	**was**	**that**	**of**	**a**	**young**	**girl**	**of**	**seventeen**	**.**
哪个	曾是	那	的	一个	年轻的	女孩	的	十七	.

那是一个十七岁少女的遗体。

" [wɑːtˌwʌt]['sez]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [miːli] , — [wɑːtˌwʌt]['sez] [miːli] ['pɑːrsənz] ? " [kən'tɪnjuːd] ['brʌðər] ['sailəs] ,

"	**Wot**	**sez**	**little**	**Sister**	**Meely**	**,**	**—**	**wot**	**sez**	**Meely**	**Parsons**	**?**	**"**	**continued**	**Brother**	**Silas**	**,**
"	什么	sez	小的	姐姐	米利	,	—	什么	sez	米利	帕森斯	?	"	持续	兄弟	西拉斯	,

“米莉妹妹说什么？——米莉·帕森斯说什么？”西拉斯兄弟继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'piːtɪŋ] [æn; ən] ['ʌŋktʃuəs] ['fɔːrmjələ] .

as	**if**	**repeating**	**an**	**unctuous**	**formula**	**.**
作为	如果	重复	一个	油润的	公式	.

仿佛在重复一句油滑的台词。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [keɪm] ['hezəˌteɪtɪŋli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [kraɪ][ʌv; əv] " [oʊ] ,

The	**young**	**girl**	**came**	**hesitatingly**	**forward**	**,**	**and**	**with**	**a**	**nervous**	**cry**	**of**	**"**	**Oh**	**,**
这	年轻的	女孩	来了	犹豫地	向前	,	和	和	一个	紧张的	哭	的	"	哦	,

['gɪdiən] !

Gideon	**!**
基甸	!

小女孩犹豫地走上前，紧张地喊道：“哦，吉迪恩！”

" [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	**threw**	**herself**	**on**	**the**	**breast**	**of**	**the**	**young**	**man**	**.**
"	扔	她自己	在	这	胸部	的	这	年轻的	男人	.

她扑倒在那个年轻人的胸膛上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [lɔkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

For	**a**	**moment**	**they**	**remained**	**locked**	**in**	**each**	**other's**	**arms**	**.**
为了	一个	片刻	他们	剩余	已锁定	在	每个	其他的	武器	.

他们紧紧相拥了一会儿。

[ɪn][ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] [ænd; ənd][frə'tɜːrn(ə)l] [ɛmbreɪsɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	promiscuous	and	fraternal	embracings	which	were	a	part	of	the
在	这	淫乱	和	兄弟	拥抱	哪个	是	一个	部分	的	这

[dɪ'voʊʃən(ə)l]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,

devotional	exercises	of	the	hour	,
灵修	练习	的	这	小时	,

在当时宗教仪式中，人们会进行一些随意而亲密的拥抱。

[ðə; ði][ækt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [sɪg'nɪfɪkəns] .

the	act	passed	without	significance	.
这	行为	通过了	没有	意义	.

该法案通过后并未产生任何影响。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['dʒentli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

The	young	man	gently	raised	her	face	.
这	年轻的	男人	轻轻地	提高	她	脸	.

年轻男子轻轻抬起她的脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kʌmli] , [ˌɔːl'biːɪt] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] , [hæf] -

She	was	young	and	comely	,	albeit	marked	with	a	half	-	frightened	,	half	-
她	曾是	年轻的	和	漂亮	,	尽管	标记	和	一个	一半	-	害怕	,	一半	-

['veɪkənt] ['sɑːroʊ] .

vacant	sorrow	.
空缺	悲哀	.

她年轻貌美，但脸上却带着一丝恐惧和茫然的悲伤。

" [eɪ'menˌɑː'men] , " [sed] ['brʌðər] ['gɪdiən] , ['greɪvli] .

"	Amen	,	"	said	Brother	Gideon	,	gravely	.
"	阿门	,	"	说	兄弟	基甸	,	严重地	.

“阿门，”基甸弟兄严肃地说。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

He	mounted	his	horse	and	turned	to	go	.
他	安装	他的	马	和	转向	到	去	.

他翻身上马，转身离去。

['brʌðər] ['saɪləs][hæd; həd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [bəuθ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Brother	Silas	had	clasped	his	powerful	arms	around	both	women	and	was
兄弟	西拉斯	有	紧握	他的	强大的	武器	大约	两个都	女性	和	曾是

['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [ɪm'breɪs] .

holding	them	in	a	ponderous	embrace	.
保持	他们	在	一个	沉重的	拥抱	.

西拉斯兄弟用他强壮的双臂紧紧地搂着两个女人，将她们沉重地拥抱在一起。

" [goʊ] [fɔːrθ] , [jʌŋ] [mæn] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

"	Go	forth	,	young	man	,	into	the	wilderness	.
"	去	前进	,	年轻的	男人	,	进入	这	荒野	.

“年轻人，去旷野吧。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [bliːk]

"	The	young	man	bowed	his	head	,	and	urged	his	horse	forward	in	the	bleak
"	这	年轻的	男人	鞠躬	他的	头	,	和	敦促	他的	马	向前	在	这	苍凉

[ænd; ənd] ['bærən] [pleɪn] .

and	barren	plain	.
和	荒芜	清楚的	.

“年轻人低下了头，催马向前，驶向荒凉贫瘠的平原。”

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌʌn'hoʊlsəm] [sə'raʊndɪŋz]

In	half	an	hour	every	vestige	of	the	camp	and	its	unwholesome	surroundings
在	一半	一个	小时	每一个	痕迹	的	这	营	和	它是	不健康的	周围环境

[wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

was	lost	in	the	distance	.
曾是	丢失的	在	这	距离	.

半小时后，营地及其周围污秽不堪的环境的所有痕迹都消失在了远方。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['dɛsɪˌkeɪtɪŋ] [wɪnd] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [æt; ət]

It	was	as	if	the	strong	desiccating	wind	,	which	seemed	to	spring	up	at
它	曾是	作为	如果	这	强的	干燥的	风	,	哪个	似乎	到	春天	向上	在

[hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [fi:t] ,

his	horse's	feet	,
他的	马匹	脚	,

仿佛一股强劲干燥的风从他的马蹄下涌起，

[hæd; həd] ['kli:nli] [i'reizd] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['strʌktʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] ,

had	cleanly	erased	the	flimsy	structures	from	the	face	of	the	plain	,
有	干净利落	已擦除	这	脆弱的	结构	从	这	脸	的	这	清楚的	,

已经彻底抹去了平原上那些摇摇欲坠的建筑。

[swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['laɪtər] [breθ] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [pleɪnt] , [ænd; ənd] [draɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['i:zi] -

swept	away	the	lighter	breath	of	praise	and	plaint	,	and	dried	up	the	easy	-
扫荡	离开	这	打火机	气息	的	称赞	和	感叹	,	和	干燥	向上	这	简单的	-

['floʊɪŋ] [terz] .

flowing	tears	.
流动	眼泪	.

拂去赞美和哀叹的轻柔气息，擦干了轻易流下的泪水。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [hɑ:rʃ] [bʌt; bət] [pjʊr] ;

The	air	was	harsh	but	pure	;
这	空气	曾是	残酷的	但	纯的	;

空气虽然刺鼻，但很纯净；

[ðə; ði] [grɪm] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv] [fɔ:rm] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ɪn] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [pleɪn] [wʌz; wəz]

the	grim	economy	of	form	and	shade	and	color	in	the	level	plain	was
这	严峻	经济	的	形式	和	阴影	和	颜色	在	这	等级	清楚的	曾是

[kɔ:rs] [bʌt; bət] [nɑ:t] ['vʌlgər] ;

coarse	but	not	vulgar	;
粗	但	不是	庸俗	;

平原上简洁明快的造型、阴影和色彩虽然粗糙，但并不庸俗；

[ðə; ði] [skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [koʊld] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [bʌt; bət] [nɑ:t] [rɪ'pelənt] ;

the	sky	above	him	was	cold	and	distant	but	not	repellent	;
这	天空	多于	他	曾是	寒冷的	和	遥远	但	不是	驱虫剂	;

他头顶的天空寒冷而遥远，但并不令人厌恶；

[ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [prer] - ['mi:tɪŋ] [ˌoʊvɜ'floʊd]

the	moisture	that	had	been	denied	his	eyes	at	the	prayer	-	meeting	overflowed
这	水分	那	有	到过	否认	他的	眼睛	在	这	祷告	-	会议	溢出

[ðem; ðəm] [hɪr] ;

them	here	;
他们	这里	;

在祈祷会上被压抑的泪水，在这里却涌了出来；

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðæt] [hæd; həd] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [naʊ] [roʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

the	words	that	had	choked	his	utterance	an	hour	ago	now	rose	to	his	lips	.
这	字	那	有	窒息	他的	发声	一个	小时	前	现在	玫瑰	到	他的	嘴唇	.

一个小时前还让他哽咽难言的话语，现在却涌上了他的唇边。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

He	threw	himself	from	his	horse	,
他	扔	他自己	从	他的	马	,

他从马上跳了下来。

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪðərd] [græs] — [ə; eɪ] [mɪr] ['ætəm][ɪn][ðə; ði] ['baʊndləs] [pleɪn] — ['lɪftɪd]

and	kneeling	in	the	withered	grass	—	a	mere	atom	in	the	boundless	plain	—	lifted
和	跪着	在	这	干枯	草	—	一个	仅仅	原子	在	这	无边无际	清楚的	—	抬起

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'spɑːnsɪv] [bluː] [ænd; ənd] [preɪd] .

his	pale	face	against	the	irresponsive	blue	and	prayed	.
他的	苍白	脸	反对	这	无反应	蓝色的	和	祈祷	.

他跪在枯草丛中——在无垠的平原上，他只是一粒微不足道的原子——抬起苍白的脸，对着毫无反应的蓝色天空祈祷。

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['bɔɪhʊd] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juːθ]

He	prayed	that	the	unselfish	dream	of	his	bitter	boyhood	,	his	disappointed	youth
他	祈祷	那	这	无私	梦	的	他的	苦的	童年	,	他的	失望的	青年

, [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

,	might	come	to	pass	.
,	可能	来	到	经过	.

他祈祷自己痛苦的童年、失望的青年时代里怀揣的无私梦想能够实现。

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn] ['haɪər] [hændz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [gʊd]

He	prayed	that	he	might	in	higher	hands	become	the	humble	instrument	of	good
他	祈祷	那	他	可能	在	更高	双手	变得	这	谦逊的	乐器	的	好的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [mæn] .

to	his	fellow	-	man	.
到	他的	同伴	-	男人	.

他祈祷自己能在上级的安排下，成为造福同胞的谦卑工具。

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skænt][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][self] - [tɔːt] ['lɜːrnɪŋ] ,

He	prayed	that	the	deficiencies	of	his	scant	education	,	his	self	-	taught	learning	,
他	祈祷	那	这	缺陷	的	他的	稀少	教育	,	他的	自己	-	教授	学习	,

[hɪz; ɪz] ['helpləs] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,

his	helpless	isolation	,
他的	无助	隔离	,

他祈祷自己教育程度低、自学成才、孤立无援的种种不足能够得到弥补。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [maɪt] [biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɔːr] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] [greɪs] .

and	his	inexperience	might	be	overlooked	or	reinforced	by	grace	.
和	他的	缺乏经验	可能	是	被忽视的	或者	加强型	经过	优雅	.

而他的经验不足或许会被恩典所忽略，甚至得到恩典的加持。

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [kəm'pæʃ(ə)n] [maɪt] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd]

He	prayed	that	the	Infinite	Compassion	might	enlighten	his	ignorance	and	solitude
他	祈祷	那	这	无限	同情	可能	开导	他的	无知	和	孤独

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ;

with	a	manifestation	of	the	Spirit	;
和	一个	表现	的	这	精神	;

他祈求无限的慈悲能以圣灵的显现来启迪他的无知和孤独；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['wiːknəs] [hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [saɪn] [ɔːr]

in	his	very	weakness	he	prayed	for	some	special	revelation	,	some	sign	or
在	他的	非常	弱点	他	祈祷	为了	一些	特别的	启示	,	一些	符号	或者

['toʊkən] ,

token	,
令牌	,

在他最虚弱的时候，他祈求得到一些特别的启示、一些征兆或标志。

[sʌm; səm] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɔːr] ['greɪʃəs] [ˌʌn'bendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['koʊldli] ['lɪftɪŋ] [skaɪ] .

some	visitation	or	gracious	unbending	from	that	coldly	lifting	sky	.
一些	探视	或者	亲切	不屈	从	那	冷冷地	举重	天空	.

来自那片冰冷高耸的天空的某种眷顾或仁慈的坚韧。

[ðə; ði] [loʊ] [sʌn] [bəːnd] [ðə; ði] [blæk] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['tuːli] [wɪð; wɪθ] [dʌl] ['iːtɪŋ] [fairz][æz; əz]

The	low	sun	burned	the	black	edge	of	the	distant	tules	with	dull	eating	fires	as
这	低的	太阳	烧伤	这	黑色的	边缘	的	这	遥远	塔勒斯	和	乏味的	吃	火灾	作为

[hiː; hi] [preɪd] ,

he	prayed	,
他	祈祷	,

低垂的夕阳像暗淡的火焰般灼烧着远处芦苇丛的黑色边缘，他一边祈祷一边欣赏着这番景象。

[lɪt] [ðə; ði] ['dwɔrft] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['reɪdiəns] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] [aʊt] .

lit	the	dwarfed	hills	with	a	brief	but	ineffectual	radiance	,	and	then	died	out	.
点燃	这	矮小的	丘陵	和	一个	简短的	但	无效	辐射	,	和	然后	死亡	出去	.

短暂而微弱的光芒照亮了矮小的山丘，然后便消失了。

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [treɪd] ['waɪndz]['faɪərd][ə; eɪ] [fjuː] ['vɔliz] ['oʊvər][ɪts] [greɪv] [ænd; ənd] [ðen] [læpst] ['ɪntuː]

The	lingering	trade	winds	fired	a	few	volleys	over	its	grave	and	then	lapsed	into
这	挥之不去的	贸易	风	被解雇	一个	很少	截击	超过	它是	严重	和	然后	失效	进入

[ə; eɪ] ['tʃɪli] ['saɪləns] .

a	chilly	silence	.
一个	寒冷	沉默	.

残留的信风向它的坟墓吹来几声呼啸，然后陷入了寒冷的寂静之中。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [naʊ] ,

The	young	man	staggered	to	his	feet	;	it	was	quite	dark	now	,
这	年轻的	男人	交错	到	他的	脚	;	它	曾是	相当	黑暗的	现在	,

年轻人踉跄着站了起来；天色已经很暗了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] [hæd; həd] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] ['stɑːri] [və'det] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪn]

but	the	coming	night	had	advanced	a	few	starry	vedettes	so	near	the	plain
但	这	未来	夜晚	有	先进的	一个	很少	繁星	歌舞女郎	所以	靠近	这	清楚的

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['hjuːmən] [wɑːtʃ] - [fairz] .

they	looked	like	human	watch	-	fires	.
他们	看起来	喜欢	人类	手表	-	火灾	.

但夜幕降临，几颗星星点点地靠近平原，看起来就像人类燃起的篝火。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

For	an	instant	he	could	not	remember	where	he	was	.
为了	一个	立即的	他	可以	不是	记住	在哪里	他	曾是	.

他一时想不起自己身在何处。

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] ['trembld] [fɑːr] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

Then	a	light	trembled	far	down	at	the	entrance	of	the	valley	.
然后	一个	光	颤抖	远的	向下	在	这	入口	的	这	谷	.

这时，山谷入口处远处传来一阵微弱的光芒。

['brʌðər] ['gɪdiən] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

Brother	Gideon	recognized	it	.
兄弟	基甸	认可	它	.

基甸弟兄认出了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['fɑːrmhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sɜːrkɪt] ['priːtʃər] .

It	was	in	the	lonely	farmhouse	of	the	widow	of	the	last	Circuit	preacher	.
它	曾是	在	这	孤独	农家	的	这	寡妇	的	这	最后的	电路	牧师	.

那是在最后一位巡回传教士遗孀那间偏僻的农舍里。

[iː]

II

二

[ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['revərənd] ['mɑːrvɪn] ['haɪlɚ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [kən'dɪʃ(ə)n]

The	abode	of	the	late	Reverend	Marvin	Hiler	remained	in	the	disorganized	condition
这	住所	的	这	晚的	牧师	马文	希勒	剩余	在	这	混乱	状况

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['juːsləsnəs]

he	had	left	it	when	removed	from	his	sphere	of	earthly	uselessness
他	有	左边	它	什么时候	已移除	从	他的	领域	的	尘世的	无用性

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] ['æksɪdənt] .

and	continuous	accident	.
和	连续的	事故	.

已故牧师马文·希勒的住所仍然保持着他离开人世、摆脱无用之人以及不断遭遇意外时留下的凌乱状态。

[ðə; ði] ['stræglɪŋ] [fens] [ðæt] ['oʊnli] [hæf] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bɑːrn] [hæd; həd] [stɑːpt]

The	straggling	fence	that	only	half	inclosed	the	house	and	barn	had	stopped
这	零散的	栅栏	那	仅有的	一半	封闭	这	房子	和	谷仓	有	停止

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [tuː] ['diːkənz] [huː] [hæd; həd] [iːtʃ] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] ['deɪz]

at	that	point	where	the	two	deacons	who	had	each	volunteered	to	do	a	day's
在	那	观点	在哪里	这	二	执事	WHO	有	每个	自愿	到	做	一个	天

[wɜːrk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] [ə'lɔtid] [taɪm] .

work	on	it	had	completed	their	allotted	time	.
工作	在	它	有	完全的	他们的	分配	时间	.

那道只围住房子和谷仓一半的破旧栅栏，在两位自愿负责修缮栅栏的执事完成他们分配的时间后，就停在了那里。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [wen] [ðə; ði] [hæf] [loʊd] [ʌv; əv] ['tɪmbər]

The	building	of	the	barn	had	been	arrested	when	the	half	load	of	timber
这	建筑	的	这	谷仓	有	到过	被捕	什么时候	这	一半	加载	的	木材

[kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ] ['ʃʊgər] [mɪl] ['breðrən] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,

contributed	by	Sugar	Mill	brethren	was	exhausted	,
贡献	经过	糖	磨	弟兄们	曾是	筋疲力尽的	,

糖厂的工友们捐赠的半车木材用完后，谷仓的建造工作就停止了。

[ænd; ənd] [θriː] ['wɪndoʊz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] " ['krɪstʃən] ['siːkəz] " [æt; ət] [mɑːr'tiːnɛz] ['peɪnfəli] ['æksentɪd]

and	three	windows	given	by	"	Christian	Seekers	"	at	Martinez	painfully	accented
和	三	视窗	给定	经过	"	基督教	探索者	"	在	马丁内斯	痛苦地	重音

[ðə; ði] ['bɔːrdɪd] ['speɪsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [ðæt] " [ˌʌn'noʊn] [frendz] " [ɪn] - [hæd; həd]

the	boarded	spaces	for	the	other	three	that	"	Unknown	Friends	"	in	Tasajara	had
这	登机	空间	为了	这	其他	三	那	"	未知	朋友们	"	在	-	有

['prɑːmɪst] [bʌt; bət] [nɑːt] [jet] [sə'plaɪd] .

promised	but	not	yet	supplied	.
承诺	但	不是	然而	供应	.

马丁内斯的“基督教寻求者”捐赠的三扇窗户，与塔萨哈拉的“不知名的朋友”承诺捐赠但尚未交付的另外三扇窗户的木板封住的空间形成了鲜明的对比。

[ɪn] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [sʌm; səm] [triːz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [feld] [bʌt; bət] [nɑːt] ['teɪkən] [ə'weɪ] ['ædɪd] [tuː; tə]

In	the	clearing	some	trees	that	had	been	felled	but	not	taken	away	added	to
在	这	清理	一些	树木	那	有	到过	倒下	但	不是	已采取	离开	额外	到

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] .

the	general	incompleteness	.
这	一般的	不完整	.

空地上还有一些被砍伐但未被运走的树木，更增添了整体的不完整感。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɪnɪʃt] ['kærəktər] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['haɪlɚ] [ænd; ənd] [ə'sɜːrtɪd]

Something	of	this	unfinished	character	clung	to	the	Widow	Hiler	and	asserted
某物	的	这	未完成	特点	紧紧抓住	到	这	寡妇	希勒	和	断言

[ɪt'self] [ɪn] [hɜːr; hər] [θriː] ['tʃɪldrən] ,

itself	in	her	three	children	,
本身	在	她	三	孩子们	,

这种未完成的性格特质萦绕在希勒遗孀身上，并体现在她的三个孩子身上。

[wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [kən'sɪstəntli] ['pɑːstʃəməs] .

one	of	whom	was	consistently	posthumous	.
一	的	谁	曾是	始终	死后	.

其中一人一直都是死后被追授的。

[ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli][oʊld][ænd; ənd][ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]

Prematurely	old	and	prematurely	disappointed	,	she	had	all	the
过早	老的	和	过早	失望的	,	她	有	全部	这

[ˌɪnɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [ˈgɜːrlhʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɛrz] [ʌv; əv] [məˈtɜːrnəti] ,

inexperience	of	girlhood	with	the	cares	of	maternity	,
缺乏经验	的	少女时代	和	这	关心	的	产科	,

她过早地老去，过早地失望，少女时代的懵懂无知，却要承担为人母的种种忧虑。

[ænd; ənd] [kept] [ɪn][hɜːr; hər][ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)l][ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈmeɪdz] [mɪˌsɑːdʒɪˈnɪstɪk]

and	kept	in	her	family	circle	the	freshness	of	an	old	maid's	misogynistic
和	保留	在	她	家庭	圆圈	这	新鲜	的	一个	老的	女佣	厌女症

[æn'tɪpəθɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈgɪlti] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrsfl] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈwɪdoʊhʊd] .

antipathies	with	a	certain	guilty	and	remorseful	consciousness	of	widowhood	.
反感	和	一个	肯定	有罪的	和	懊悔的	意识	的	丧偶	.

并将老处女对女性的厌恶之情，以及寡妇特有的愧疚和悔恨之情，保留在了她的家庭圈子里。

[ʃiː; ʃi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ðə; ði] [ˈmiːgər] [ˈhaʊshoʊld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [kənˈtrɪbjuːtɪd]

She	supported	the	meagre	household	to	which	her	husband	had	contributed
她	有	这	微薄	家庭	到	哪个	她	丈夫	有	贡献

['oʊnli][ðə; ði]['ekstrə] [maʊðz] [tuː; tə] [fiːd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃfl] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['wɪri]

only	the	extra	mouths	to	feed	with	reproachful	astonishment	and	weary
仅有的	这	额外的	嘴	到	喂养	和	责备的	惊讶	和	厌倦

[ˌɪnkəˈpæsəti] .

incapacity	.
无能力	.

她带着责备的惊讶和疲惫的无力感，支撑着这个贫寒的家庭，而她的丈夫除了让家里多了几张嘴之外，什么也没带来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [bəuθ] ['ɛndz] [miːt] ,

She	had	long	since	grown	tired	of	trying	to	make	both	ends	meet	,
她	有	长的	自从	生长	疲劳的	的	尝试	到	制作	两个都	结束	见面	,

她早就厌倦了勉强维持生计的生活。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] " [ðə; ði][lɔːrd][hæd; həd]['teɪkən][wʌn] .

of	which	she	declared	"	the	Lord	had	taken	one	.
的	哪个	她	声明	"	这	主	有	已采取	一	.

她宣称“主已经带走了一个”。

" ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] ['jɪrz] - ['wɪdoʊhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɑːn] ['prɑːvɪdəns] ,

"	During	her	two	years	'	widowhood	she	had	waited	on	Providence	,
"	期间	她	二	年	-	丧偶	她	有	等待	在	普罗维登斯	,

在她守寡的两年里，她一直祈求上帝的眷顾。

[huː] [baɪ][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['loʊk(ə)l]['fɪkʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdɪs'juːzd]

who	by	a	pleasing	local	fiction	had	been	made	responsible	for	the	disused
WHO	经过	一个	令人愉悦	当地的	小说	有	到过	制成	负责任的	为了	这	废弃的

[ænd; ənd][kæst] - [ɔːf] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [wɪtʃ] ,

and	cast	-	off	furniture	and	clothing	which	,
和	投掷	-	离开	家具	和	衣服	哪个	,

根据当地一个引人入胜的故事，他被赋予了保管废弃家具和衣物的责任，

[əˈkʌmpənid] [wɪð; wɪθ] ['skrɪptʃərəl] ['tɛksts] , [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [mɪ'stɪriəsli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [fjuː]

accompanied	with	scriptural	texts	,	found	their	way	mysteriously	into	her	few
伴随	和	圣经	文本	,	成立	他们的	方式	神秘地	进入	她	很少

['hæbɪtəb(ə)l][ruːmz; rʊmz] .

habitable	rooms	.
适宜居住	房间	.

伴随着经文，这些东西神秘地出现在她为数不多的几间可居住的房间里。

[ðə; ði][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] ['mænə] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [freʃ] ;

The	providential	manna	was	not	always	fresh	;
这	天意	吗哪	曾是	不是	总是	新鲜的	;

天赐的甘露并不总是新鲜的；

[ðə; ði]['rævənz] [huː] [fed] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wʌnz][wɪð; wɪθ]['flaʊər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃʊgər]

the	ravens	who	fed	her	and	her	little	ones	with	flour	from	the	Sugar
这	渡鸦	WHO	美联储	她	和	她	小的	一个	和	面粉	从	这	糖

[mɪlz] [dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [best] ['kwɑːləti] .

Mills	did	not	always	select	the	best	quality	.
米尔斯	做过	不是	总是	选择	这	最好的	质量	.

用糖厂的面粉喂养她和她幼崽的乌鸦，并不总是挑选质量最好的面粉。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['loʊnli] ['hɑːrθˌstoʊn] , — [ə; eɪ] ['bɔːroʊd] [stoʊv] [ðæt]

Small	wonder	that	,	sitting	by	her	lonely	hearthstone	,	—	a	borrowed	stove	that
小的	想知道	那	,	坐着	经过	她	孤独	炉石传说	,	—	一个	借来的	火炉	那

['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['faɪərpleɪs] ,

supplemented	the	unfinished	fireplace	,
补充	这	未完成	壁炉	,

难怪她会坐在孤零零的炉边——那是一个借来的炉子，用来补充尚未完工的壁炉——

— [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [mis'mætʃid] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][klæd][ɪn] [ˌmɪs'fɪtɪŋ] ['gɑːrmənts] ,

—	surrounded	by	her	mismatched	furniture	and	clad	in	misfitting	garments	,
—	包围	经过	她	不匹配	家具	和	覆膜	在	不合适的	服装	,

她身处不协调的家具之中，穿着不合身的衣服，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['snɪfəlɪŋ] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['drɪri] ['wɑːtʃɪz] .

she	had	contracted	a	habit	of	sniffling	during	her	dreary	watches	.
她	有	合同	一个	习惯	的	抽泣	期间	她	凄凉	手表	.

她在漫长而沉闷的守夜过程中养成了吸鼻子的习惯。

[ɪn][hɜːr; hər] ['wikər] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [griːf] ;

In	her	weaker	moments	she	attributed	it	to	grief	;
在	她	较弱	时刻	她	归因于	它	到	悲伤	;

在她情绪低落的时候，她把这归咎于悲伤；

[ɪn][hɜːr; hər] [strɔːŋgər] ['ɪntərvlz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [frʌm; frəm][dæmp][ænd; ənd] [drɑːft] .

in	her	stronger	intervals	she	knew	that	it	sprang	from	damp	and	draught	.
在	她	更强	间隔	她	知道	那	它	弹簧	从	潮湿	和	草稿	.

在她病情较重的时候，她知道这是由潮湿和通风引起的。

[ɪn][hɜːr; hər] ['æpəθi] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌʌnprə'tektɪd] [dɔːr] ['iːv(ə)n][æt; ət]

In	her	apathy	the	sound	of	horses	'	hoofs	at	her	unprotected	door	even	at
在	她	冷漠	这	声音	的	马匹	-	蹄子	在	她	未受保护	门	甚至	在

[ðæt] ['aʊər] ['niːðər] [sər'praɪzd] [nɔːr] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] .

that	hour	neither	surprised	nor	alarmed	her	.
那	小时	两者都不	惊讶	也不	惊慌	她	.

在她冷漠的状态下，即使在那个时间，马蹄声敲打着她没有防护的家门，也没有让她感到惊讶或惊慌。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv] ['gɪdiən] [diːn]

She	lifted	her	head	as	the	door	opened	and	the	pale	face	of	Gideon	Deane
她	抬起	她	头	作为	这	门	打开	和	这	苍白	脸	的	基甸	迪恩

[lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

looked	into	the	room	.
看起来	进入	这	房间	.

门开了，她抬起头，看到吉迪恩·迪恩苍白的脸朝房间里看来。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'saɪd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] , [ænd; ənd] ,

She	moved	aside	the	cradle	she	was	rocking	,	and	,
她	已搬	旁边	这	摇篮	她	曾是	摇滚	,	和	,

她挪开摇篮，然后

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔ:spæn] [ænd; ənd] [ti:] - [kʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , ['æbsəntli] ['dʌstɪd]

taking	a	saucepan	and	tea	-	cup	from	a	chair	beside	her	,	absently	dusted
采取	一个	平底锅	和	茶	-	杯子	从	一个	椅子	旁	她	,	心不在焉地	掸去灰尘

[ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['eɪprən] ,

it	with	her	apron	,
它	和	她	围裙	,

她从旁边的椅子上拿起一个平底锅和一个茶杯，漫不经心地用围裙掸了掸灰尘。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veɪkənt] [si:t] [sed] , " [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] ,

and	pointing	to	the	vacant	seat	said	,	"	Take	a	chair	,
和	指向	到	这	空缺	座位	说	,	"	拿	一个	椅子	,

他指着空着的座位说："请坐。"

" [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [stept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	as	quietly	as	if	he	had	stepped	from	the	next	room	instead	of	the
"	作为	悄悄	作为	如果	他	有	步	从	这	下一个	房间	反而	的	这

['aʊtər] ['dɑ:rknəs] .

outer	darkness	.
外	黑暗	.

"他悄无声息地走出来，仿佛是从隔壁房间而不是外面的黑暗中走出来的一样。"

" [aɪl] [pʊt] [ʌp] [maɪ] [hɔ:rs] [fɜ:rst] , " [sed] ['gɪdiən] ['dʒentli] .

"	I'll	put	up	my	horse	first	,	"	said	Gideon	gently	.
"	患病的	放	向上	我的	马	第一的	,	"	说	基甸	轻轻地	.

"我先把我的马拴好，"吉迪恩温和地说。

" [soʊ] [du:] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['bri:fli] .

"	So	do	,	"	responded	the	widow	briefly	.
"	所以	做	,	"	回应	这	寡妇	简要地	.

"那就这样吧，"寡妇简短地回答道。

['gɪdiən] [led] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , ['stʌmblɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] ,

Gideon	led	his	horse	across	the	inclosure	,	stumbling	over	the	heaps	of	rubbish	,
基甸	引领	他的	马	穿过	这	附件	,	踉跄	超过	这	堆积如山	的	垃圾	,

基甸牵着马穿过围栏，不小心绊倒在成堆的垃圾上。

[draɪd] [tʃɪps] , [ænd; ənd] ['weðər] - ['bi:tn] ['ʃeɪvɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stru:n] , [ʌn'tɪl]

dried	chips	,	and	weather	-	beaten	shavings	with	which	it	was	strewn	,	until
干燥	芯片	,	和	天气	-	被打败	刨花	和	哪个	它	曾是	散落的	,	直到

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [bɑ:rn] ,

he	reached	the	unfinished	barn	,
他	达到	这	未完成	谷仓	,

他一路走来，脚下散落着干枯的木屑和风吹日晒的刨花，直到走到那座尚未完工的谷仓。

[wer] [hi:; hi] [ˌtempə'rerəli] [bi'stəu] [hɪz; ɪz] [bi:st] .

where	he	temporarily	bestowed	his	beast	.
在哪里	他	暂时地	授予	他的	兽	.

他暂时把他的野兽托付给了那里。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌsti] [æks] , [baɪ] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:rz] ,

Then	taking	a	rusty	axe	,	by	the	faint	light	of	the	stars	,
然后	采取	一个	生锈的	斧头	,	经过	这	头晕的	光	的	这	明星	,

然后，他拿起一把生锈的斧头，借着微弱的星光，

[hiː; hi] [əˈtækt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [triːz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈenərdʒi] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ten]

he	attacked	one	of	the	fallen	trees	with	such	energy	that	at	the	end	of	ten
他	遭到攻击	一	的	这	倒下	树木	和	这样的	活力	那	在	这	结尾	的	十

[ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [ˌriːəˈpiəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv] [kʌt] [baʊz] [ænd; ənd]

minutes	he	reappeared	at	the	door	with	an	armful	of	cut	boughs	and
分钟	他	再次出现	在	这	门	和	一个	满满的	的	切	树枝	和

[tʃɪps] ,

chips	,
芯片	,

他用尽全力砍倒了一棵倒下的树，十分钟后，他抱着一大堆砍下的树枝和木屑出现在门口。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ˈkwaɪətli] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [stoʊv] .

which	he	quietly	deposited	behind	the	stove	.
哪个	他	悄悄	已存	在后面	这	火炉	.

他悄悄地把它放在炉子后面。

[əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] ,

Observing	that	he	was	still	standing	as	if	looking	for	something	,
观察	那	他	曾是	仍然	常设	作为	如果	寻找	为了	某物	,

注意到他仍然站在那里，好像在寻找什么东西，

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , " [ˌiːˈɛf] [its] [ðə; ði] [ˈbʌkɪt] ,

the	widow	lifted	her	eyes	and	said	,	"	Ef	it's	the	bucket	,
这	寡妇	抬起	她	眼睛	和	说	,	"	ef	它是	这	桶	,

寡妇抬起头说：“如果是水桶的话，

[aɪ] [ˈrekən] [jɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈfuːlɪʃ] - [bɔɪz] [left]

I	reckon	ye'll	find	it	at	the	spring	,	where	one	of	them	foolish	Filgee	boys	left
我	估计	叫喊	寻找	它	在	这	春天	,	在哪里	一	的	他们	愚蠢	-	男孩们	左边

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

我估计你会在泉水边找到它，那是菲尔吉家那些愚蠢的男孩落在那里的。

[aɪv] [bɪn] [ðæt] [ˈtʌkərd] [aʊt] [ˈsɛnz] [ˈsʌndaʊn] ,

I've	been	that	tuckered	out	sens	sundown	,
我已经	到过	那	疲惫不堪	出去	感觉	日落	,

我从日落起就一直累得筋疲力尽。

[aɪ] [eint] [hæd; həd][ðə; ði][æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [toʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .

I	ain't	had	the	ambition	to	go	and	tote	it	back	.
我	不是	有	这	志向	到	去	和	手提袋	它	后退	.

我没那个雄心壮志把它带回去。

" [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ˈgɪdiən] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] , [fɪld] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈbʌkɪt] ,

"	Without	a	word	Gideon	repaired	to	the	spring	,	filled	the	missing	bucket	,
"	没有	一个	单词	基甸	已修复	到	这	春天	,	已填	这	丢失的	桶	,

基甸一言不发地走到泉边，把缺少的那只水桶装满了。

[rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [huːp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈluːsnd] [steɪvz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈlaɪɪŋ] [ˈjuːsləs] [bɪˈsaɪd]

replaced	the	hoop	on	the	loosened	staves	of	another	he	found	lying	useless	beside
替换	这	箍	在	这	松动	杖	的	其他	他	成立	说谎	无用	旁

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

他把松动的箍环重新装到另一根他发现无用的、躺在旁边的木条上。

[ænd; ənd] [əˈgen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	again	returned	to	the	house	.
和	再次	返回	到	这	房子	.

然后再次返回家中。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌns] [mɔːr] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] ['gɪdiən] [sæt] [daʊn] .

The	widow	once	more	pointed	to	the	chair	,	and	Gideon	sat	down	.
这	寡妇	一次	更多的	尖	到	这	椅子	,	和	基甸	卫星	向下	.

寡妇再次指了指椅子，基甸便坐了下来。

" [its] [kwaɪt] [ə; eɪ] [spel] ['sɛnz] [juː; jʊ][wɑːz] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['haɪlɚ] ,

"	It's	quite	a	spell	sens	you	wos	here	,	"	said	the	Widow	Hiler	,
"	它是	相当	一个	拼写	感觉	你	wos	这里	,	"	说	这	寡妇	希勒	,

“自从你来到这里，真是令人感慨万千，”希勒寡妇说道。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] - ['rɑːkər] ; " [nɑːt]['sɛnz] [jər] [wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] .

returning	her	foot	to	the	cradle	-	rocker	;	"	not	sens	yer	was	ordained	.
返回	她	脚	到	这	摇篮	-	摇滚乐	;	"	不是	感觉	你的	曾是	受戒	.

她把脚放回摇篮上；“自从你被任命以来，就没再受过训练了。

[-] ['præktɪsɪn] - , [aɪ] ['rekən] , [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪn] - .

Be'n	practicin	'	,	I	reckon	,	at	the	meetin	'	.
贝恩	实践	-	,	我	估计	,	在	这	会议	-	.

我猜他是在会议上练习的。

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	A	slight	color	came	into	his	cheek	.
"	一个	轻微	颜色	来了	进入	他的	脸颊	.

“他的脸颊微微泛红。”

" [maɪ] [pleɪs] [ɪz][nɑːt][ðer; ðər] , ['sɪstər] ['haɪlɚ] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ;

"	My	place	is	not	there	,	Sister	Hiler	,	"	he	said	gently	;
"	我的	地方	是	不是	那里	,	姐姐	希勒	,	"	他	说	轻轻地	;

“希勒修女，我的位置不在那里，”他温和地说；

" [its] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪft] [oʊ] - [tʌŋz] .

"	it's	for	those	with	the	gift	o	'	tongues	.
"	它是	为了	那些	和	这	礼物	o	-	舌头	.

“这是为那些拥有说方言天赋的人准备的。”

[aɪ][goʊ] [fɔːrθ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['leɪbərər][ɪn][ðə; ði] ['vɪnjərd] .

I	go	forth	only	a	common	laborer	in	the	vineyard	.
我	去	前进	仅有的	一个	常见的	劳动者	在	这	葡萄园	.

我只是葡萄园里一个普通的工人。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði]

"	He	stopped	and	hesitated	;	he	might	have	said	more	,	but	the
"	他	停止	和	犹豫了一下	;	他	可能	有	说	更多的	,	但	这

['wɪdoʊ] ,

widow	,
寡妇	,

他停了下来，犹豫了一下；他本可以再说些什么，但那位寡妇.....

[huː] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][hjuː'mɪlətɪ][æz; əz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [pər'fʌŋktəri]

who	was	familiar	with	that	kind	of	humility	as	the	ordinary	perfunctory
WHO	曾是	熟悉的	和	那	种类	的	谦逊	作为	这	普通的	敷衍了事

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] ,

expression	of	her	class	,
表达	的	她	班级	,

她对这种谦逊习以为常，认为这是她所在阶层的例行公事。

[sə'dʒestɪd] [noʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

suggested	no	sympathetic	interest	in	his	mission	.
建议	不	交感神经	兴趣	在	他的	使命	.

对他的使命没有表现出任何同情和兴趣。

" [θɑːrz] [ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - [tɔːk] ['oʊvər][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] ,
" Thar's a deal o ' talk over there , " she said dryly ,
" 塔尔的 一个 交易 o - 讲话 超过 那里 , " 她 说 干巴巴地 ,

“那边有很多话要说，”她冷冷地说。

" [ænd; ənd] [θɑːrz] [foʊks] [ɛz] [θɪŋks] [θɑːrz] [ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - ['mʌni] [spent] [ɪn] ['pɪkˌnɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l]
" and thar's folks ez thinks thar's a deal o ' money spent in picnicking the Gospel
" 和 那里 各位 易 思考 那里 一个 交易 o - 钱 花费 在 野餐 这 福音
[ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɛz] [wɪʃ] [tuː; tə] [spred] [ˌaɪ 'tiː] ,
that might be given to them ez wish to spread it ,
那 可能 是 给定 到 他们 易 希望 到 传播 它 ,

“而且那里的人们认为，花在传播福音上的钱很多，他们可能会得到这些钱来传播福音。”

[ɔːr] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['widəuz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
or to their widows and children .
或者 到 他们的 寡妇 和 孩子们 .

或留给他们的遗孀和子女。

[bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] [kən'sɑːrn] [juː; jʊ] , ['brʌðər] ['gɪdiən] .
But that don't consarn you , Brother Gideon .
但 那 不 康萨恩 你 , 兄弟 基甸 .

但这与你无关，基甸弟兄。

['sɪstər] ['pɑːrsənz] [hɛz] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['set(ə)l] [hɜːr; hər] ['dɑːtə] [miːli] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɑːn]
Sister Parsons hez money enough to settle her darter Meely comfortably on
姐姐 帕森斯 赫兹 钱 足够的 到 定居 她 飞镖 米利 舒适地 在
[hɜːr; hər] [oʊn] [lænd] ;
her own land ;
她 自己的 土地 ;

帕森斯姐姐有足够的钱让她的妻子米莉在她自己的土地上过上舒适的生活；

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [tel] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [miːli] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [weɪtɪn] - [tɪl] [juː; jʊ] [wʌz; wəz]
and I've heard tell that you and Meely was only waitin ' till you was
和 我已经 听到 告诉 那 你 和 米利 曾是 仅有的 等待 - 直到 你 曾是
[ɔː'deɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] - [tə'geðər] .
ordained to be jined together .
受戒 到 是 - 一起 .

我听说你和米莉一直在等你们受戒之后才结为夫妻。

[juːl] [hɛv] [æn; ən] ['iziə] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['brʌðər] ['gɪdiən] , [ðæn; ðən] [pʊr] ['mɑːrvɪn] ['haɪlɚ] [hæd; həd]
You'll hev an easier time of it , Brother Gideon , than poor Marvin Hiler had
你会 赫夫 一个 更轻松 时间 的 它 , 兄弟 基甸 , 比 贫穷的 马文 希勒 有
, " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
, " she continued ,
, " 她 持续 ,

“吉迪恩弟兄，你的日子会比可怜的马文·希勒好过得多，”她继续说道。

[sə'presɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'strɪndʒənsi] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
suppressing her tears with a certain astringency that took the place of her
抑制 她 眼泪 和 一个 肯定 涩味 那 采取 这 地方 的 她
[lɔːst] [praɪd] ;
lost pride ;
丢失的 自豪 ;

她强忍着泪水，用一种冷漠的坚韧取代了失去的自尊；

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪlz] [ðæt] [sʌm; səm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [traɪd] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [nɑːt] . "
" but the Lord wills that some should be tried and some not . "
" 但 这 主 遗嘱 那 一些 应该 是 尝试 和 一些 不是 . "

“但耶和华的旨意是，有些人要受试炼，有些人则不用。”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [miːli] ['pɑːrsənz] , " [sed] ['gɪdiən] ['kwaɪətli] .

"	But	I	am	not	going	to	marry	Meely	Parsons	,	"	said	Gideon	quietly	.
"	但	我	是	不是	去	到	结婚	米利	帕森斯	,	"	说	基甸	悄悄	.

“但我不会娶米莉·帕森斯，”吉迪恩平静地说。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tʊk] [hɜːr; hər] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːkər] .

The	widow	took	her	foot	from	the	rocker	.
这	寡妇	采取	她	脚	从	这	摇滚乐	.

寡妇把脚从摇椅上拿了下来。

" [nɑːt] ['mæri] [miːli] !

"	Not	marry	Meely	!
"	不是	结婚	米利	!

“不要娶米莉！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['veɪgli] .

"	she	repeated	vaguely	.
"	她	重复	依稀	.

她含糊地重复道。

[bʌt; bət]['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː][hɜːr; hər] [dɪ'spɑːndənt] [muːd] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

But	relapsing	into	her	despondent	mood	she	continued	:
但	复发	进入	她	沮丧的	情绪	她	持续	:

但她很快又陷入了沮丧的情绪中，继续说道：

" [ðen] [aɪ] ['rekən] [its] [truː] [wʌt] ['ʌðər] [foʊks]['sez][ʌv; əv] ['brʌðər] ['sailəs] - ['mækɪn] - [ʌp][tuː; tə]

"	Then	I	reckon	it's	true	what	other	folks	sez	of	Brother	Silas	Braggley	makin	'	up	to
"	然后	我	估计	它是	真的	什么	其他	各位	sez	的	兄弟	西拉斯	-	制造	-	向上	到

[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] - - ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər][mɑː] .

her	and	his	powerful	exhortin	'	influence	over	her	ma	.
她	和	他的	强大的	-	-	影响	超过	她	玛	.

“那么我认为其他人所说的西拉斯·布拉格利弟兄讨好她以及他对她母亲的强大劝诫影响是真的。”

[foʊks] ['sez]

Folks	sez
各位	sez

人们说

[ɛz] ['sɪstər] ['pɑːrsənz] [hɛz] [dʒʌst] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn'tɜːr][hɪz; ɪz] ['kiːpɪn] - . "

ez	Sister	Parsons	hez	just	resigned	her	soul	inter	his	keepin	'	.	"
易	姐姐	帕森斯	赫兹	只是	辞职	她	灵魂	间	他的	保持	-	.	"

ez Sister Parsons hez just relet her soul into his keepin'.”

" ['brʌðər] ['sailəs] [hɛz] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [gɪft] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] ;

"	Brother	Silas	hez	a	heavenly	gift	,	"	said	the	young	man	,	with	gentle	enthusiasm	;
"	兄弟	西拉斯	赫兹	一个	天上	礼物	,	"	说	这	年轻的	男人	,	和	温和的	热情	;

“西拉斯弟兄是上天赐予的礼物，”年轻人温和而热情地说；

" [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .

"	and	perhaps	it	may	be	so	.
"	和	也许	它	可能	是	所以	.

“或许真是如此。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz] [wɪl] .

If	it	is	,	it	is	the	Lord's	will	.
如果	它	是	,	它	是	这	主场	将要	.

如果真是如此，那就是主的旨意。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] ['mæri] [miːli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ] [weɪz] [ˌhens'fɔːrθ] [mʌst; məst][laɪ]

But	I	do	not	marry	Meely	because	my	life	and	my	ways	henceforth	must	lie
但	我	做	不是	结婚	米利	因为	我的	生活	和	我的	方式	今后	必须	说谎

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [sfɪr] [ʌv; əv] [streŋθ] .

far	beyond	her	sphere	of	strength	.
远的	超过	她	领域	的	力量	.

但我不会娶米莉，因为我今后的生活和道路必须远远超出她的能力范围。

[aɪ] ['ɔɪnt] [tuː; tə][dræg][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [soʊl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['bæt(ə)l][ænd; ənd]

I	oughtn't	to	drag	a	young	inexperienced	soul	with	me	to	battle	and
我	不应该	到	拖	一个	年轻的	缺乏经验	灵魂	和	我	到	战斗	和

['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['θɔːrni] [pæðz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [tred] . "

struggle	in	the	thorny	paths	that	I	must	tread	.	"
斗争	在	这	带刺的	路径	那	我	必须	踏	.	"

我不应该拖着一个年轻、缺乏经验的灵魂，一起去踏上我必须走的荆棘之路，去战斗和挣扎。

" [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] , " [sed] ['sɪstər] ['haɪlɚ] ['grɪmli] .

"	I	reckon	you	know	your	own	mind	,	"	said	Sister	Hiler	grimly	.
"	我	估计	你	知道	你的	自己的	头脑	,	"	说	姐姐	希勒	阴沉地	.

“我想你很清楚自己的想法，”希勒修女严肃地说。

" [bʌt; bət] [θɑːrz] [foʊks] [ɛz] [maɪt] [ə'laʊ] [ðæt] [miːli] ['pɑːrsənz] [eɪnt] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

"	But	thar's	folks	ez	might	allow	that	Meely	Parsons	ain't	any	better	than	others	,
"	但	那里	各位	易	可能	允许	那	米利	帕森斯	不是	任何	更好的	比	其他的	,

“但是有些人可能会认为米利·帕森斯并不比其他人好多少。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][hɜːr; hər] [ʃer] [oʊ] - ['traɪəlz][ænd; ənd] [kɪrz] [ænd; ənd] [krɔsiz] .

that	she	shouldn't	have	her	share	o	'	trials	and	keers	and	crosses	.
那	她	不应该	有	她	分享	o	-	试验	和	基尔斯	和	十字架	.

她不应该承受她应得的磨难、痛苦和苦难。

['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['brɪŋɪn] - [ʌp][dəunt][ɪg'zempt][foʊks][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃædɚ] .

Riches	and	bringin	'	up	don't	exempt	folks	from	the	shadder	.
财富	和	引入	-	向上	不	豁免	各位	从	这	阴影	.

财富和良好的教养并不能使人免于遭受苦难。

[aɪ] ['mærid] ['mɑːrvɪn]['haɪlɚ] ['aʊtər] [ə; eɪ] [haʊs] [ɛz] [gʊd] [ɛz] ['sɪstər] ['pɑːrsənz] - ,

I	married	Marvin	Hiler	outer	a	house	ez	good	ez	Sister	Parsons	'	,
我	已婚	马文	希勒	外	一个	房子	易	好的	易	姐姐	帕森斯	-	,

我嫁给了马文·希勒，住在帕森斯姐妹家外面，一切都很好。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [oʊld]['saiərəs]['pɑːrsənz]['hædnt][ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət]

and	at	a	time	when	old	Cyrus	Parsons	hadn't	a	roof	to	his	head	but
和	在	一个	时间	什么时候	老的	赛勒斯	帕森斯	之前没有	一个	屋顶	到	他的	头	但

[ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪgrənt] ['wægən][hiː; hi]['kɛm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɪn] .

the	cover	of	the	emigrant	wagon	he	kem	across	the	plains	in	.
这	覆盖	的	这	移民	车皮	他	肯	穿过	这	平原	在	.

当时，老赛勒斯·帕森斯连个栖身之所都没有，只能靠着他穿越平原的移民篷车遮风挡雨。

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [ɛz]['mɑːrvɪn] ['noʊd] ['prɪti] [wel]

I	might	say	ez	Marvin	knowed	pretty	well
我	可能	说	易	马文	已知	漂亮的	出色地

我可以说，马文很清楚这一点。

[wɑːtˌwʌt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['helpmiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] ,

wot	it	was	to	have	a	helpmeet	in	his	ministration	,
什么	它	曾是	到	有	一个	帮手	在	他的	施行	,

在他服事期间有位贤内助是件好事。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['vænəti][ʌv; əv] - [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

if	it	wasn't	vanity	of	sperit	to	say	it	now	.
如果	它	不是	虚荣	的	-	到	说	它	现在	.

如果现在说出来不是出于虚荣心的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [wiːk] , ['brʌðər] ['gɪdiən] .

But	the	flesh	is	weak	,	Brother	Gideon	.
但	这	肉	是	虚弱的	,	兄弟	基甸	.

但人的身体是软弱的，基甸弟兄。

" [hɜːr; hər] [ˌɪnflu'enzə] [hɪr] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [terz] ,

"	Her	influenza	here	resolved	itself	into	unmistakable	tears	,
"	她	流感	这里	已解决	本身	进入	毋庸置疑	眼泪	,

“她在这里的流感症状表现为明显的泪水，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ək'sesəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] - [bæg]

which	she	wiped	away	with	the	first	article	that	was	accessible	in	the	work	-	bag
哪个	她	擦拭	离开	和	这	第一的	文章	那	曾是	可访问	在	这	工作	-	包

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

她用工作包里最先拿到的一件东西擦掉了它。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['nekərtʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['haɪlɚ] ,

As	it	chanced	to	be	a	black	silk	neckerchief	of	the	deceased	Hiler	,
作为	它	偶然	到	是	一个	黑色的	丝绸	围巾	的	这	死者	希勒	,

碰巧，那是一条已故希勒的黑色丝绸领巾。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [fju'nɪriəl] , [sə'dʒestɪv] , [bʌt; bət] ['præktɪkli] [ˌɪnɪ'fektɪv] .

the	result	was	funereal	,	suggestive	,	but	practically	ineffective	.
这	结果	曾是	葬礼	,	暗示性的	,	但	几乎	无效	.

结果是丧葬的、引人深思的，但实际上却没有效果。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tuː; tə] ['brʌðər] ['haɪlɚ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['dʒentli] .

"	You	were	a	good	wife	to	Brother	Hiler	,	"	said	the	young	man	gently	.
"	你	是	一个	好的	妻子	到	兄弟	希勒	,	"	说	这	年轻的	男人	轻轻地	.

“你是一位好妻子，对希勒兄弟很好，”年轻人温和地说。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] . "

"	Everybody	knows	that	.	"
"	大家	知道	那	.	"

“人人都知道这一点。”

" [its] ['sʌθɪn] - [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sɪns] ['hiːz] [gɔːn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

"	It's	suthin	'	to	think	of	since	he's	gone	,	"	continued	the	widow	,
"	它是	苏辛	-	到	思考	的	自从	他是	已消失	,	"	持续	这	寡妇	,

“自从他走了以后，这事儿就一直萦绕在我心头，”寡妇继续说道。

['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ə'dʒʌst][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər][ter; tɪ(ə)r] -

bringing	her	work	nearer	to	her	eyes	to	adjust	it	to	their	tear	-
带来	她	工作	更近	到	她	眼睛	到	调整	它	到	他们的	撕	-

[dɪmd] ['foʊkəs] .

dimmed	focus	.
调暗	重点	.

她把画作凑近眼睛，调整焦距，以便适应泪水模糊的视线。

" [its] ['sʌθɪn] - [tuː; tə] [leɪ] [tuː; tə] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wen] [θɑːrz] [noʊ][mæn]

"	It's	suthin	'	to	lay	to	heart	in	the	lonely	days	and	nights	when	thar's	no	man
"	它是	苏辛	-	到	躺	到	心	在	这	孤独	天	和	夜晚	什么时候	那里	不	男人

[raʊnd] [tuː; tə] [fetʃ] ['wɔːtər][ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd] [lend] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə]['dɔɪɪn] - [tʃɔːrz] ;

round	to	fetch	water	and	wood	and	lend	a	hand	to	doin	'	chores	;
圆形的	到	拿来	水	和	木头	和	借	一个	手	到	做	-	家务	;

“在那些孤独的日子和夜晚，没有人帮忙打水、劈柴、做家务的时候，这件事值得我们铭记于心；

[its] ['sʌθɪn] - [tuː; tə] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θriː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [fiːd] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sɛlbi] ,

it's	suthin	'	to	remember	,	with	his	three	children	to	feed	,	and	little	Selby	,
它是	苏辛	-	到	记住	,	和	他的	三	孩子们	到	喂养	,	和	小的	塞尔比	,

[ðə; ði] ['eldɪst] ,

the	eldest	,
这	长子	,

这件事令人难忘，他要养活三个孩子，其中最大的还是小塞尔比。

[ðæt] [veɪn] [ænd; ənd] ['juːsləs] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [toʊt] [ðə; ði] ['beɪbi] [raʊnd] [waɪl] [aɪ] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk]

that	vain	and	useless	that	he	can't	even	tote	the	baby	round	while	I	do	the	work
那	徒劳	和	无用	那	他	不能	甚至	手提袋	这	婴儿	圆形的	尽管	我	做	这	工作

[ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪrd] [mæn] . "

of	a	hired	man	.	"
的	一个	雇用	男人	.	"

他真是个虚荣又没用的人，连抱孩子都做不好，害得我做雇工的工作都做不了。

" [its] [ə; eɪ][hɑːrd]['traɪəl] , ['sɪstər] ['haɪlɚ] , " [sed] ['gɪdiən] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz][hɪz; ɪz]

"	It's	a	hard	trial	,	Sister	Hiler	,	"	said	Gideon	,	"	but	the	Lord	has	His
"	它是	一个	难的	审判	,	姐姐	希勒	,	"	说	基甸	,	"	但	这	主	有	他的

[ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

appointed	time	.
任命	时间	.

“希勒姐妹，这是一场艰难的考验，”吉迪恩说，“但主自有祂的时间安排。”

" [fə'mɪliər] [æz; əz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][baɪ] [veɪg] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] ['sɪstər] ['haɪlɚ] ,

"	Familiar	as	consolation	by	vague	quotation	was	to	Sister	Hiler	,
"	熟悉的	作为	安慰	经过	模糊的	引述	曾是	到	姐姐	希勒	,

“就像希勒修女用含糊不清的引语来安慰自己一样，这种做法很熟悉。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kʌlt] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ðæt] ['lɪftɪd]

there	was	an	occult	sympathy	in	the	tone	in	which	this	was	offered	that	lifted
那里	曾是	一个	神秘学	同情	在	这	语气	在	哪个	这	曾是	提供	那	抬起

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɛroʊɚ] [self] .

her	for	an	instant	out	of	her	narrower	self	.
她	为了	一个	立即的	出去	的	她	较窄	自己	.

对方语气中流露出的某种神秘的同情，让她瞬间从狭隘的自我中解脱出来。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

She	raised	her	eyes	to	his	.
她	提高	她	眼睛	到	他的	.

她抬起头，看向他。

[ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [æb'strækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdevə'tiː] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [dɑːrk] [aɪz] [ðæt]

The	personal	abstraction	of	the	devotee	had	no	place	in	the	deep	dark	eyes	that
这	个人的	抽象	的	这	信徒	有	不	地方	在	这	深的	黑暗的	眼睛	那

[wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][hɜːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] ,

were	lifted	from	the	cradle	to	hers	with	a	sad	,
是	抬起	从	这	摇篮	到	她的	和	一个	伤心	,

信徒的个人抽象思维在她那双从摇篮里抬起、带着悲伤的深邃黑眸中毫无立足之地。

[dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['wʊmənli] ['sɪmpəθi] .

discriminating	,	and	almost	womanly	sympathy	.
歧视性的	,	和	几乎	女性	同情	.

有辨别力的，近乎女性般的同情心。

[sər'praɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['selfɪʃ] [priˌɑːkju'peɪʃn] ,

Surprised	out	of	her	selfish	preoccupation	,
惊讶	出去	的	她	自私	专注	,

她从自私的专注中惊醒过来，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [riˈmaindid] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈpærənt] [ˈkæləsnəs] [tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt]

she	was	reminded	of	her	apparent	callousness	to	what	might	be	his	present
她	曾是	提醒	的	她	明显	冷漠	到	什么	可能	是	他的	展示

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

她意识到自己对他此刻可能感受到的失望表现得多么冷漠无情。

[pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [tuː] , [ðæt] [ðoʊz] [ˈtendər] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə; eɪ] -

Perhaps	it	seemed	strange	to	her	,	too	,	that	those	tender	eyes	should	go	a	-
也许	它	似乎	奇怪的	到	她	,	也	,	那	那些	投标	眼睛	应该	去	一个	-

[ˈbɛgɪŋ] .

begging	.
乞讨	.

或许她自己也觉得很奇怪，那双温柔的眼睛怎么会沦落到乞求的地步。

" [jər] [ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [vjuː] [ʌv; əv] [jər] [oʊn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ˈbrʌðər] [ˈgɪdiən] , "

"	Yer	takin	'	a	Christian	view	of	yer	own	disappointment	,	Brother	Gideon	,	"
"	你的	拿	-	一个	基督教	看法	的	你的	自己的	失望	,	兄弟	基甸	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

“吉迪恩弟兄，你这是在用基督教的视角看待你自己的失望，”她说。

[wɪð; wɪθ] [les] [əˈstrɪndʒənsi] [ʌv; əv] [ˈmænər] ; " [bʌt; bət] [ˈevri] [hɑːrt] [ˈnoʊɪθ] [ɪts] [oʊn] - .

with	less	astringency	of	manner	;	"	but	every	heart	knoweth	its	own	sorrer	.
和	较少的	涩味	的	方式	;	"	但	每一个	心	知道	它是	自己的	-	.

语气不那么生硬；“但每个人的心都知道自己的悲伤。”

[aɪl] [biː; bi] [ˈgɛtɪn] - [ˈsʌpər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈbeɪbiːz] [ˈsliːpɪn] - [saʊnd] , [ænd; ənd] [jɪl] [sɪt] [baɪ] [ænd; ənd]

I'll	be	gettin	'	supper	now	that	the	baby's	sleepin	'	sound	,	and	ye'll	sit	by	and
患病的	是	获得	-	晚餐	现在	那	这	婴儿的	睡觉	-	声音	,	和	叫喊	坐	经过	和

[iːt] . "

eat	.	"
吃	.	"

宝宝睡得很香，我就去准备晚饭了，你们坐在旁边吃吧。

" [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [help] [juː; jʊ] , [ˈsɪstər] [ˈhaɪlɚ] ,

"	If	you	let	me	help	you	,	Sister	Hiler	,
"	如果	你	让	我	帮助	你	,	姐姐	希勒	,

“如果你让我帮你，希勒修女，

" [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrflnəs] [ðæt] [bɪˈlaɪd] [ˈeni] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [hɑːrt]

"	said	the	young	man	with	a	cheerfulness	that	belied	any	overwhelming	heart
"	说	这	年轻的	男人	和	一个	愉悦	那	谎言	任何	压倒	心

[əˈfekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

“年轻人说道，语气中带着一丝不易察觉的喜悦，丝毫没有流露出内心深处的情感。”

[ænd; ənd] [əˈweɪkənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈwɪdoʊ] [ə; eɪ] [ˈfemənɪn] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə]

and	awakened	in	the	widow	a	feminine	curiosity	as	to	his	real	feelings	to
和	觉醒	在	这	寡妇	一个	女性	好奇心	作为	到	他的	真实的	情怀	到

[miːli] .

Meely	.
米利	.

这唤起了寡妇心中女性的好奇心，想知道他对米莉的真实感情。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈfɜːrðər] [ˈkwestʃənɪŋ] [wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fræŋk] , [ˈeɪmiəb(ə)l] ,

But	her	further	questioning	was	met	with	a	frank	,	amiable	,
但	她	更远	提问	曾是	遇见	和	一个	坦率	,	可亲	,

但她进一步的提问却得到了坦诚、友好的回应。

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['brevəti] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['pʌzlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['ɑːrtf(ə)l] ['perɪˌfrez] [ʌv; əv]

and	simple	brevity	that	was	as	puzzling	as	the	most	artful	periphrase	of
和	简单的	简洁	那	曾是	作为	令人费解	作为	这	最多	巧	迂回语	的

[tækt] .

tact	.
策略	.

简洁明了，却又像最巧妙的委婉表达一样令人费解。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [lə'kwæsəti] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ]

Accustomed	as	she	was	to	the	loquacity	of	grief	and	the	confiding
习惯	作为	她	曾是	到	这	健谈	的	悲伤	和	这	倾诉

[proʊ'lɪksəti][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['lʌvəz] ,

prolixity	of	disappointed	lovers	,
罗唆	的	失望的	恋人	,

她早已习惯了悲伤者的喋喋不休和失恋者们冗长的倾诉，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['gɛsts] [kwi'es(ə)nt] ['ætɪtuːd] .

she	could	not	understand	her	guest's	quiescent	attitude	.
她	可以	不是	理解	她	客人的	静止的	态度	.

她无法理解客人为何如此沉默寡言。

[hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [haʊ'evər] , [suːn] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Her	curiosity	,	however	,	soon	gave	way	to	the	habitual	contemplation	of	her
她	好奇心	,	然而	,	很快	给予	方式	到	这	习惯性的	沉思	的	她

[oʊn] ['sɔrəuz] ,

own	sorrows	,
自己的	悲伤	,

然而，她的好奇心很快就被对自身悲伤的习惯性沉思所取代。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr'goʊ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['simpəθaizɪŋ] ['ɔːdɪtər]

and	she	could	not	forego	the	opportune	presence	of	a	sympathizing	auditor
和	她	可以	不是	放弃	这	适时的	在场	的	一个	同情的	审计员

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

to	whom	she	could	relieve	her	feelings	.
到	谁	她	可以	缓解	她	情怀	.

她无法放弃与一位善解人意的审计员共事的机会，她可以向他倾诉自己的感受。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['drɪri]

The	preparations	for	the	evening	meal	were	therefore	accompanied	by	a	dreary
这	准备工作	为了	这	晚上	一顿饭	是	所以	伴随	经过	一个	凄凉

['mɑːnətoʊn] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] .

monotone	of	lamentation	.
单调	的	哀叹	.

因此，准备晚餐的过程中，伴随着单调沉闷的哀叹声。

[ʃiː; ʃi] [bi'weild] [hɜːr; hər] [lɔːst] [juːθ] , [hɜːr; hər] [briːf] ['kɔːrtʃɪp] , [ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli]

She	bewailed	her	lost	youth	,	her	brief	courtship	,	the	struggles	of	her	early
她	哀叹	她	丢失的	青年	,	她	简短的	求爱	,	这	斗争	的	她	早期的

['mærid] [laɪf] ,

married	life	,
已婚	生活	,

她哀叹自己逝去的青春、短暂的恋爱以及婚姻初期生活的艰辛。

[hɜːr; hər][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['wɪdoʊhʊd] , [hɜːr; hər] [pə'nʊriəs] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði]

her	premature	widowhood	,	her	penurious	and	helpless	existence	,	the
她	过早	丧偶	,	她	贫困的	和	无助	存在	,	这

[dɪs'rʌpʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][taɪz] ,

disruption	of	all	her	present	ties	,
中断	的	全部	她	展示	领带	,

她过早丧夫，生活贫困无助，所有现有关系都已破裂。

[ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

the	hopelessness	of	the	future	.
这	绝望	的	这	未来	.

对未来的绝望。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] [pleɪnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] ,

She	rehearsed	the	unending	plaint	of	those	long	evenings	,
她	排练	这	无尽的	感叹	的	那些	长的	晚上	,

她一遍遍地回想着那些漫长夜晚里无休止的抱怨，

[set] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] [wɪnd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [bliːk] ['dwelɪŋ] ,

set	to	the	music	of	the	restless	wind	around	her	bleak	dwelling	,
放	到	这	音乐	的	这	不安	风	大约	她	苍凉	住宅	,

伴着她那荒凉住所周围躁动不安的风声，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['strɪdʒələs] [riˌɪtə'reɪʃn] .

with	something	of	its	stridulous	reiteration	.
和	某物	的	它是	嘶哑的	重申	.

带着某种刺耳的重复。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lisnd] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɔːftli] [ə'sentɪŋ] [aɪz] ,

The	young	man	listened	,	and	replied	with	softly	assenting	eyes	,
这	年轻的	男人	听着	,	和	回复	和	轻轻	同意	眼睛	,

年轻人听着，眼神中流露出柔和的赞同。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [eɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] .

but	without	pausing	in	the	material	aid	that	he	was	quietly	giving	her	.
但	没有	暂停	在	这	材料	援助	那	他	曾是	悄悄	给予	她	.

但他并没有停止默默地给予她的物质帮助。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

He	had	removed	the	cradle	of	the	sleeping	child	to	the	bedroom	,
他	有	已移除	这	摇篮	的	这	睡眠	孩子	到	这	卧室	,

他把熟睡孩子的摇篮搬到了卧室。

['kwaiətid] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['weɪkflnəs] [ʌv; əv] " ['piŋki] ,

quieted	the	sudden	wakefulness	of	"	Pinkey	,
安静	这	突然	清醒	的	"	平基	,

平基突然醒来，平静了下来。

" [ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɔːrdər][ænd; ənd]

"	rearranged	the	straggling	furniture	of	the	sitting	-	room	with	much	order	and
"	重新排列	这	零散的	家具	的	这	坐着	-	房间	和	很多	命令	和

['taɪdinəs] ,

tidiness	,
整洁	,

“将客厅里杂乱无章的家具重新摆放得井井有条，整洁有序。”

[rɪ'per] [ðə; ði]['hɪndʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'beljəs] ['ʃʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'jiːldɪŋ]

repaired	the	hinges	of	a	rebellious	shutter	and	the	lock	of	an	unyielding
已修复	这	铰链	的	一个	叛逆的	快门	和	这	锁	的	一个	不屈

[dɔːr] ,

door	,
门	,

修好了摇摇欲坠的百叶窗的铰链和纹丝不动的门锁。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [ri'teind] [æn; ən] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər]['spoʊkən] [wəʊz] .

and	yet	had	apparently	retained	an	unabated	interest	in	her	spoken	woes	.
和	然而	有	显然	保留	一个	持续不断	兴趣	在	她	说	烦恼	.

然而，他似乎对她诉说的苦难依然保持着浓厚的兴趣。

[sər'praɪzd] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] ['rekəgnaiziŋ] [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , ['sɪstər] ['haɪlɚ] [ə'brʌptli] [ə'restɪd] [hɜːr; hər]
Surprised **once** **more** **into** **recognizing** **this** **devotion** **,** **Sister** **Hiler** **abruptly** **arrested** **her**
惊讶 一次 更多的 进入 识别 这 虔诚 , 姐姐 希勒 突然 被捕 她
['mɑːnəlɔːg] .
monologue **.**
独白 .

希勒修女再次被这份虔诚所感动，突然停止了独白。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [eint] [ðə; ði]['hændiːəst][mæn][aɪ]['evər] [siːd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [haʊs] ! "
" **Well** **,** **if** **you** **ain't** **the** **handiest** **man** **I** **ever** **seed** **about** **a** **house** **!** **"**
" 出色地 , 如果 你 不是 这 最 男人 我 曾经 种子 关于 一个 房子 ! "

“哟，你这算哪门子我见过的最能干的装修工啊！”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [sed] ['gɪdiən] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)nli] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .
" **Am** **I** **?** **"** **said** **Gideon** **,** **with** **suddenly** **sparkling** **eyes** **.**
" 是 我 ? " 说 基甸 , 和 突然 闪闪发光 眼睛 .

“是吗？”吉迪恩说着，眼睛突然闪闪发光。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" **Do** **you** **really** **think** **so** **?** **"**
" 做 你 真的 思考 所以 ? "

你真的这么认为吗?

" [aɪ][duː] . "
" **I** **do** **.** **"**
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] .
" **Then** **you** **don't** **know** **how** **glad** **I** **am** **.**
" 然后 你 不 知道 如何 高兴的 我 是 .

“那你不知道我有多高兴。”

" [hɪz; ɪz][fræŋk] [feɪs] [soʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
" **His** **frank** **face** **so** **unmistakably** **showed** **his** **simple** **gratification** **that** **the** **widow** **,**
" 他的 坦率 脸 所以 毫无疑问 显示 他的 简单的 满足感 那 这 寡妇 ,

“他坦率的脸上毫不掩饰地流露出他单纯的满足，以至于那位寡妇……”

['æftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
after **gazing** **at** **him** **for** **a** **moment** **,** **was** **suddenly** **seized** **with** **a**
后 凝视 在 他 为了 一个 片刻 , 曾是 突然 查获 和 一个
[bɪ'wɪldərɪŋ] ['fænsi] .
bewildering **fancy** **.**
扑朔迷离 想要 .

凝视了他片刻后，突然涌起一股莫名的思绪。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'brʌpt] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
The **first** **effect** **of** **it** **was** **the** **abrupt** **withdrawal** **of** **her** **eyes** **,**
这 第一的 影响 的 它 曾是 这 突然 退出 的 她 眼睛 ,

最先出现的症状是她突然移开了视线。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ðæt] ['faɪnəli] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]
then **a** **sudden** **effusion** **of** **blood** **to** **her** **forehead** **that** **finally** **extended** **to**
然后 一个 突然 渗出液 的 血 到 她 前额 那 最后 扩展 到
[hɜːr; hər] ['tʃiːkˌbəʊnz] ,
her **cheekbones** **,**
她 颧骨 ,

然后，她额头突然涌出大量鲜血，最终蔓延到颧骨。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [fər'getflnəs] [wer] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [held]

and	then	an	interval	of	forgetfulness	where	she	remained	with	a	plate	held
和	然后	一个	间隔	的	健忘	在哪里	她	剩余	和	一个	盘子	握住

['veɪgli] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

vaguely	in	her	hand	.
依稀	在	她	手	.

然后，她陷入了一段遗忘期，手里模糊地拿着一个盘子。

[wen] [ʃi:; ʃi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][æt; ət][læst][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

When	she	succeeded	at	last	in	putting	it	on	the	table	instead	of	the	young
什么时候	她	成功了	在	最后的	在	推杆	它	在	这	桌子	反而	的	这	年轻的

['mænz][læp] ,

man's	lap	,
男人的	膝	,

她终于成功地把东西放在桌子上，而不是放在年轻人的腿上。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] , —

she	said	in	a	voice	quite	unlike	her	own	,	—
她	说	在	一个	嗓音	相当	与此不同	她	自己的	,	—

她用一种与她本人截然不同的声音说道：

" [ʃoʊ] ！ "

"	Sho	!	"
"	翔	！	"

“翔！”

" [aɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['gɪdiən] , ['tʃɪrfəli] .

"	I	mean	it	,	"	said	Gideon	,	cheerfully	.
"	我	意思是	它	,	"	说	基甸	,	愉快地	.

“我是认真的，”吉迪恩兴高采烈地说。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˊʌnɒsten ́teiʃəsli] [ˌri:ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ]

After	a	pause	,	in	which	he	unostentatiously	rearranged	the	table	which	the	widow
后	一个	暂停	,	在	哪个	他	低调地	重新排列	这	桌子	哪个	这	寡妇

[wʌz; wəz] [æb'stræktɪdli] [dɪs'ɔ:rgəˌnaɪzɪŋ] ,

was	abstractedly	disorganizing	,
曾是	抽象地	混乱的	,

停顿片刻后，他不动声色地重新摆放了寡妇心不在焉地整理的桌子。

[hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , " ['æftər] [ti:] , [wen] [jʊə(r)] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['flʌstərd] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rk] [ænd; ənd]

he	said	gently	,	"	After	tea	,	when	you're	not	so	much	flustered	with	work	and
他	说	轻轻地	,	"	后	茶	,	什么时候	你是	不是	所以	很多	慌乱	和	工作	和

['wɜ:ri] ,

worry	,
担心	,

他温和地说：“喝完茶之后，当你不再被工作和忧虑所困扰时，

[ænd; ənd] [mɔ:r] [kəm'poʊzd] [ɪn] ['spɪrɪt] , [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:k] , ['sɪstər] ['haɪlɚ] .

and	more	composed	in	spirit	,	we'll	have	a	little	talk	,	Sister	Hiler	.
和	更多的	由	在	精神	,	出色地	有	一个	小的	讲话	,	姐姐	希勒	.

希勒修女，如果你能冷静下来，我们来谈谈吧。

[aɪm][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] - [naɪt] ,

I'm	in	no	hurry	to	-	night	,
我是	在	不	匆忙	到	-	夜晚	,

我今晚不着急。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [aɪl] [meɪk] [maɪ'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði][bɑːrn][wɪð; wɪθ][maɪ]

and	if	you	don't	mind	I'll	make	myself	comfortable	in	the	barn	with	my
和	如果	你	不	头脑	患病的	制作	我	舒服的	在	这	谷仓	和	我的

['blæŋkɪt] [ʌn'tɪl] [sʌn] - [ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

blanket	until	sun	-	up	to	-	morrow	.
毯子	直到	太阳	-	向上	到	-	明天	.

如果你不介意的话，我就在谷仓里盖着毯子舒舒服服地待到明天日出。

[aɪ][kæn; kən] [get] [ʌp] ['ɜːrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] [ɑːd] [tʃɔːrz] [raʊnd] [ðə; ði][lɑːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .

I	can	get	up	early	enough	to	do	some	odd	chores	round	the	lot	before	I	go	.
我	能	得到	向上	早期的	足够的	到	做	一些	奇怪的	家务	圆形的	这	很多	前	我	去	.

"

"

"

我可以早起，在走之前把院子里的一些零碎杂事做完。

" [juː; jʊ] [noʊ] [best] , ['brʌðər] ['gɪdiən] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['feɪntli] ,

"	You	know	best	,	Brother	Gideon	,	"	said	the	widow	,	faintly	,
"	你	知道	最好的	,	兄弟	基甸	,	"	说	这	寡妇	,	淡淡的	,

“您最清楚，基甸弟兄，”寡妇虚弱地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [wɪl] , [ænd; ənd][noʊ] [spɛʃəl] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [soʊ] [duː] .

"	and	if	you	think	it's	the	Lord's	will	,	and	no	speshal	trouble	to	you	,	so	do	.
"	和	如果	你	思考	它是	这	主场	将要	,	和	不	特斯哈尔	麻烦	到	你	,	所以	做	.

“如果你认为这是主的旨意，而且对你来说没有特别的麻烦，那就去做吧。”

[bʌt; bət] [seiks] [ə'laɪv] !

But	sakes	alive	!
但	清酒	活	!

但愿你还活着！

[its] [taɪm] [aɪ] ['taidid] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['lɪftɪŋ] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [her] ,

it's	time	I	tidied	myself	a	little	,	"	she	continued	,	lifting	one	hand	to	her	hair	,
它是	时间	我	整理好	我	一个	小的	,	"	她	持续	,	举重	一	手	到	她	头发	,

“我该稍微整理一下自己了，”她说着，抬起一只手拨弄着头发。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [en'devəd] [tuː; tə] ['fæsn] [ə; eɪ] ['bʌtənlis] ['kɑːlər] ; " ['liːvɪn] - [ə'loʊn]

while	with	the	other	she	endeavored	to	fasten	a	buttonless	collar	;	"	leavin	'	alone
尽管	和	这	其他	她	努力	到	系	一个	无纽扣	衣领	;	"	离开	-	独自的

[ðə; ði] ['vænitiz] [oʊ] - [dres] ,

the	vanities	o	'	dress	,
这	虚荣心	o	-	裙子	,

她一边用另一只手努力系上没有纽扣的领子；“抛开衣着上的虚荣，

[its] [ɛz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn][kæn; kən][duː][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [kliːn] [ræg][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['klaɪmɪn] - ['oʊvər][jiː; ji] .

it's	ez	much	as	one	can	do	to	keep	a	clean	rag	on	with	the	children	climbin	'	over	ye	.
它是	易	很多	作为	一	能	做	到	保持	一个	干净的	抹布	在	和	这	孩子们	攀岩	-	超过	是的	.

孩子们在你身上爬来爬去，想保持身上干净的抹布几乎是不可能的。

[sɪt][baɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['mɪnɪt] .

Sit	by	,	and	I'll	be	back	in	a	minit	.
坐	经过	,	和	患病的	是	后退	在	一个	迷你	.

请稍等，我马上回来。

" [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,

"	She	retired	to	the	back	room	,
"	她	退休	到	这	后退	房间	,

她退到后面的房间里去了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [smuːðd] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːm] - [liːf] [brəu'ʃei]

and	in	a	few	moments	returned	with	smoothed	hair	and	a	palm	-	leaf	broche
和	在	一个	很少	时刻	返回	和	平滑	头发	和	一个	棕榈	-	叶子	胸针

[ʃɔːl] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

shawl	thrown	over	her	shoulders	,
披肩	抛掷	超过	她	肩膀	,

片刻之后，她回来了，头发梳理整齐，肩上披着一条棕榈叶胸针披肩。

[wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli] [kən'siːld] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [meɪd] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [mə'tɜːrnəti] [ɑːn][ðə; ði] [gaʊn]

which	not	only	concealed	the	ravages	made	by	time	and	maternity	on	the	gown
哪个	不是	仅有的	暗	这	蹂躏	制成	经过	时间	和	产科	在	这	袍

[bɪ'niːθ] ,

beneath	,
下面	,

这不仅掩盖了岁月和生育对内衬长袍造成的痕迹，

[bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kæʒuəl]

but	to	some	extent	gave	her	the	suggestion	of	being	a	casual
但	到	一些	程度	给予	她	这	建议	的	存在	一个	随意的

['vɪzɪtər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['haʊshoʊld] .

visitor	in	her	own	household	.
游客	在	她	自己的	家庭	.

但在某种程度上，这让她觉得可以像个普通的访客一样去她自己的家中做客。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɪstər] ['haɪlɚ] ['ræðər]

It	must	be	confessed	that	for	the	rest	of	the	evening	Sister	Hiler	rather
它	必须	是	坦白	那	为了	这	休息	的	这	晚上	姐姐	希勒	相当

[lent] [hɜːr'self][tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'diːə] ,

lent	herself	to	this	idea	,
借出的	她自己	到	这	主意	,

必须承认，当晚剩余的时间里，希勒修女相当赞同这个想法。

['pɑːsəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌtempə'rerəli] [ə'blitəreitid] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

possibly	from	the	fact	that	it	temporarily	obliterated	the	children	,
可能	从	这	事实	那	它	暂时地	彻底摧毁	这	孩子们	,

可能是因为它暂时抹去了孩子们的生命。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['eni] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði] ['ʌn,piktʃə'resk] ['haʊshoʊld] .

and	quite	removed	her	from	any	responsibility	in	the	unpicturesque	household	.
和	相当	已移除	她	从	任何	责任	在	这	不雅观	家庭	.

并彻底让她从这个平庸的家庭中解放出来，不再承担任何责任。

[ðɪs] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['gɪdiən] ,

This	effect	was	only	marred	by	the	absence	of	any	impression	upon	Gideon	,
这	影响	曾是	仅有的	受损	经过	这	缺席	的	任何	印象	之上	基甸	,

唯一美中不足的是，基甸并没有受到任何影响。

[huː] ['skersli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

who	scarcely	appeared	to	notice	the	change	,
WHO	几乎	出现	到	注意	这	改变	,

他们似乎几乎没有注意到这种变化。

[ænd; ənd] [huːz] [sɔːft] [aɪz] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

and	whose	soft	eyes	seemed	rather	to	identify	the	miserable	woman	under	her
和	谁	柔软的	眼睛	似乎	相当	到	确认	这	悲惨的	女士	在下面	她

[fɔːrst] [dɪs'gaɪz] .

forced	disguise	.
强制	伪装	.

她那双温柔的眼睛似乎看穿了这位被迫伪装下可怜的女人。

[hiː; hi] ['pref.ɪs] [ðə; ði] [miːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːrvənt] [greɪs] ,

He	prefaced	the	meal	with	a	fervent	grace	,
他	序言	这	一顿饭	和	一个	热切	优雅	,

他以虔诚的祷告开启了餐前祈祷。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['ætɪtuːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

to	which	the	widow	listened	with	something	of	the	conscious	attitude	she	had
到	哪个	这	寡妇	听着	和	某物	的	这	有意识的	态度	她	有

[ə'dɑːptɪd] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbəndz] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] ,

adopted	at	church	during	her	late	husband's	ministration	,
已采用	在	教会	期间	她	晚的	丈夫的	施行	,

寡妇带着几分在教堂里聆听时那种专注的态度，如同她已故丈夫在教堂布道时一样。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪk] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] " ['kʌmpəni] ['mænərz] .

and	during	the	meal	she	ate	with	a	like	consciousness	of	"	company	manners	.
和	期间	这	一顿饭	她	吃	和	一个	喜欢	意识	的	"	公司	礼仪	.

用餐时，她也同样注意着"社交礼仪"。

" ['leɪtər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['sɛlbi] ['haɪlɚ] [woʊk] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['trʌkl] [bed] ,

"	Later	that	evening	Selby	Hiler	woke	up	in	his	little	truckle	bed	,
"	之后	那	晚上	塞尔比	希勒	觉醒	向上	在	他的	小的	卡车	床	,

那天晚上晚些时候，塞尔比·希勒在他的小床里醒来，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['mɪdnaɪt] [wɪnd] ,

listening	to	the	rising	midnight	wind	,
聆听	到	这	上升	午夜	风	,

聆听着午夜渐起的风声，

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsi][hiː; hi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [keɪm]

which	in	his	childish	fancy	he	confounded	with	the	sound	of	voices	that	came
哪个	在	他的	幼稚	想要	他	令人困惑	和	这	声音	的	声音	那	来了

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

through	the	open	door	of	the	living	-	room	.
通过	这	打开	门	的	这	活的	-	房间	.

在他孩童般的幻想中，他把这些声音与从敞开的客厅门里传来的人声混淆了。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] , ['gɪdiən] ,

He	recognized	the	deep	voice	of	the	young	minister	,	Gideon	,
他	认可	这	深的	嗓音	的	这	年轻的	部长	,	基甸	,

他认出了年轻牧师吉迪恩那浑厚的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['tɪrfl] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	the	occasional	tearful	responses	of	his	mother	,
和	这	偶然	内牛满面	回应	的	他的	母亲	,

以及他母亲偶尔流下的泪水，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fænsɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] ,

and	he	was	fancying	himself	again	at	church	when	he	heard	a	step	,
和	他	曾是	幻想	他自己	再次	在	教会	什么时候	他	听到	一个	步	,

当他再次在教堂里自娱自乐时，他听到了一声脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['priːtʃər] [siːmd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	the	young	preacher	seemed	to	enter	the	room	,
和	这	年轻的	牧师	似乎	到	进入	这	房间	,

年轻的传教士似乎走进了房间，

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [liːnd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

and	going	to	the	bed	leaned	over	it	and	kissed	him	on	the	forehead	,
和	去	到	这	床	倾斜	超过	它	和	亲吻	他	在	这	前额	,

然后她走到床边，俯身在他额头上吻了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [bent] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [tuː] .

and	then	bent	over	his	little	brother	and	sister	and	kissed	them	too	.
和	然后	弯曲	超过	他的	小的	兄弟	和	姐姐	和	亲吻	他们	也	.

然后他弯下腰，亲吻了他的弟弟妹妹。

[ðen] [hiː; hi] ['sloʊli] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

Then	he	slowly	re	-	entered	the	living	-	room	.
然后	他	缓慢地	关于	-	进入	这	活的	-	房间	.

然后他缓缓地重新走进客厅。

['lɪftɪŋ] [hɪm'self] ['sɔːftli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] , ['sɛlbi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ʌp] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Lifting	himself	softly	on	his	elbow	,	Selby	saw	him	go	up	towards	his	mother	,
举重	他自己	轻轻	在	他的	弯头	,	塞尔比	锯	他	去	向上	向	他的	母亲	,

塞尔比轻轻地用手肘撑起身子，看着他朝母亲走去。

[huː] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] ['ɔːlsoʊ] [ɑːn]

who	was	crying	,	with	her	head	on	the	table	,	and	kiss	her	also	on
WHO	曾是	哭泣	,	和	她	头	在	这	桌子	,	和	吻	她	还	在

[ðə; ði] ['fɔːrhed] .

the	forehead	.
这	前额	.

她当时正趴在桌子上哭泣，我亲吻了她的额头。

[ðen] [hiː; hi] [sed] " [gʊd] - [naɪt] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊzd] ,

Then	he	said	"	Good	-	night	,	"	and	the	front	door	closed	,
然后	他	说	"	好的	-	夜晚	,	"	和	这	正面	门	关闭	,

然后他说了声“晚安”，前门就关上了。

[ænd; ənd] ['sɛlbi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɑːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɑːrn] .

and	Selby	heard	his	footsteps	crossing	the	lot	towards	the	barn	.
和	塞尔比	听到	他的	脚步声	过境	这	很多	向	这	谷仓	.

塞尔比听到他的脚步声穿过空地朝谷仓走去。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [wen] [hiː; hi] [fel]

His	mother	was	still	sitting	with	her	face	buried	in	her	hands	when	he	fell
他的	母亲	曾是	仍然	坐着	和	她	脸	埋葬	在	她	双手	什么时候	他	跌倒

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

他睡着的时候，他母亲还双手捂着脸坐在那里。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] ;

She	sat	by	the	dying	embers	of	the	fire	until	the	house	was	still	again	;
她	卫星	经过	这	垂死	余烬	的	这	火	直到	这	房子	曾是	仍然	再次	;

她坐在即将熄灭的火堆旁，直到屋子再次安静下来；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

then	she	rose	and	wiped	her	eyes	.
然后	她	玫瑰	和	擦拭	她	眼睛	.

然后她起身擦了擦眼睛。

" [ɛts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] ,

"	Et's	a	good	thing	,	"	she	said	,	going	to	the	bedroom	door	,
"	好的	一个	好的	事物	,	"	她	说	,	去	到	这	卧室	门	,

“这是件好事，”她说着，走向卧室门口。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] ; " [ɛts] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ]

and	looking	in	upon	her	sleeping	children	;	"	et's	a	mercy	and	a	blessing
和	寻找	在	之上	她	睡眠	孩子们	;	"	好的	一个	怜悯	和	一个	祝福

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] — [fɔːr; fər] — [ˌem 'iː] .

for	them	and	—	for	—	me	.
为了	他们	和	—	为了	—	我	.

她望着熟睡的孩子们；“这对他们和我来说都是一种恩惠和祝福。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [hiː; hi] [maɪt] — [hɛv] — [sed] — [hiː; hi] — [lʌvd] [ˌem 'iː] !

But	—	but	—	he	might	—	hev	—	said	—	he	—	loved	me	!
但	—	但	—	他	可能	—	赫夫	—	说	—	他	—	喜爱	我	!

但是——但是——他可能——他——说过——他——爱我！

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

“三

[ɔːl'ðoʊ] ['gɪdiən] [diːn] [kən'traɪvd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nest] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['moʊldi]

Although	Gideon	Deane	contrived	to	find	a	nest	for	his	blanket	in	the	mouldy
虽然	基甸	迪恩	人为的	到	寻找	一个	巢	为了	他的	毯子	在	这	发霉的

[strɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [bɑːrn] [lɔft] ,

straw	of	the	unfinished	barn	loft	,
稻草	的	这	未完成	谷仓	阁楼	,

尽管吉迪恩·迪恩设法在未完工的谷仓阁楼里发霉的稻草中为他的毯子找到了一个栖身之所，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

he	could	not	sleep	.
他	可以	不是	睡觉	.

他睡不着觉。

[hiː; hi] ['restləsli] [wɑːtʃt] [ðə; ði][stɑːrz] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪd] [ruːf] ,

He	restlessly	watched	the	stars	through	the	cracks	of	the	boarded	roof	,
他	躁动不安	观看	这	明星	通过	这	裂缝	的	这	登机	屋顶	,

他焦躁不安地透过木板屋顶的缝隙凝望着星星。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] ['strʌktʃər] [æz; əz]['voʊk(ə)l][æz; əz]

and	listened	to	the	wind	that	made	the	half	-	open	structure	as	vocal	as
和	听着	到	这	风	那	制成	这	一半	-	打开	结构	作为	声乐	作为

[ə; eɪ] [siː] - [ʃel] ,

a	sea	-	shell	,
一个	海	-	壳	,

聆听着风吹过，那半敞开的建筑发出如同海螺般清脆的声响。

[ʌn'tɪl] [pæst] ['mɪdnaɪt] .

until	past	midnight	.
直到	过去的	午夜	.

直到午夜之后。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [hɔːrs] - [huːf] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr]

Once	or	twice	he	had	fancied	he	heard	the	tramp	of	horse	-	hoofs	on	the	far
一次	或者	两次	他	有	幻想	他	听到	这	流浪汉	的	马	-	蹄子	在	这	远的

- [ɔːf] [treɪl] ,

-	off	trail	,
-	离开	踪迹	,

他曾一两次幻想听到远处小路上传来马蹄声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ['nɪrər] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

and	now	it	seemed	to	approach	nearer	,	mingled	with	the	sound	of	voices	.
和	现在	它	似乎	到	方法	更近	,	混合	和	这	声音	的	声音	.

现在，它似乎越来越近了，还夹杂着人声。

['gɪdiən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔft] .

Gideon	**raised**	**his**	**head**	**and**	**looked**	**through**	**the**	**doorway**	**of**	**the**	**loft**	**.**
基甸	提高	他的	头	和	看起来	通过	这	门口	的	这	阁楼	.

吉迪恩抬起头，透过阁楼的门向外望去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][mɪ'steɪkən] : [tuː] [men][hæd; həd]['hɔːltɪd][ɪn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ,

He	**was**	**not**	**mistaken**	**:**	**two**	**men**	**had**	**halted**	**in**	**the**	**road**	**before**	**the**	**house**	**,**
他	曾是	不是	错误	:	二	男人	有	停止	在	这	路	前	这	房子	,

他没看错：有两个男人停在了房子前的路上。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ðeɪ]

and	**were**	**examining**	**it**	**as**	**if**	**uncertain**	**if**	**it**	**were**	**the**	**dwelling**	**they**
和	是	检查	它	作为	如果	不确定	如果	它	是	这	住宅	他们

[wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] ,

were	**seeking**	**,**
是	寻求	,

他们仔细查看，似乎不确定这是否是他们要找的住所。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raʊz] [ðə; ði] ['inmeits] .

and	**were**	**hesitating**	**if**	**they**	**should**	**rouse**	**the**	**inmates**	**.**
和	是	犹豫不决	如果	他们	应该	唤醒	这	囚犯	.

他们犹豫着是否应该唤醒囚犯。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [sper] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['slʌmbəz] , [ænd; ənd]

Thinking	**he**	**might**	**spare**	**the**	**widow**	**this**	**disturbance**	**to**	**her**	**slumbers**	**,**	**and**
思维	他	可能	空闲的	这	寡妇	这	干扰	到	她	睡眠	,	和

['pɑːsəbli] [sʌm; səm][ə'lɑːrm] ,

possibly	**some**	**alarm**	**,**
可能	一些	警报	,

他心想或许这样可以避免打扰寡妇的睡眠，也可能避免给她带来惊吓，

[hiː; hi] [roʊz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

he	**rose**	**quickly**	**,**	**and**	**descending**	**to**	**the**	**inclosure**	**walked**	**towards**	**the**	**house**	**.**
他	玫瑰	迅速地	,	和	下降	到	这	附件	步行	向	这	房子	.

他迅速起身，走下围栏，朝房子走去。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][men] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

As	**he**	**approached**	**the**	**men**	**advanced**	**to**	**meet**	**him**	**,**
作为	他	接近	这	男人	先进的	到	见面	他	,

当他走近时，那些人上前迎接他。

[ænd; ənd][baɪ]['æksɪdənt][ɔːr] [dɪ'zaɪn] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

and	**by**	**accident**	**or**	**design**	**ranged**	**themselves**	**on**	**either**	**side**	**.**
和	经过	事故	或者	设计	范围	他们自己	在	任何一个	边	.

他们或有意或无意地分别站在了双方。

[ə; eɪ] [glæns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][tuː; tə][ðə; ði][loʊ'kæləti] .

A	**glance**	**showed**	**him**	**they**	**were**	**strangers**	**to**	**the**	**locality**	**.**
一个	瞥一眼	显示	他	他们	是	陌生人	到	这	地点	.

他一眼就看出他们是当地人，对这里并不熟悉。

" [wɪə(r)] ['lʊkɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['priːtʃər] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] , " [sed] [wʌn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə]

"	**We're**	**lookin**	**'**	**fer**	**the**	**preacher**	**that**	**lives**	**here**	**,**	**"**	**said**	**one**	**,**	**who**	**seemed**	**to**
"	是	在看	-	fer	这	牧师	那	生活	这里	,	"	说	一	,	WHO	似乎	到

[biː; bi][ðə; ði]['eldər] .

be	**the**	**elder**	**.**
是	这	长老	.

“我们在找住在这里的小牧师，”一个看起来像是长者的人说道。

" [ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - ['haɪlɝ] , [aɪ] ['rekən] ! "

"	**A**	**man**	**by**	**the**	**name**	**o**	**'**	**Hiler**	**,**	**I**	**reckon**	**!**	**"**
"	一个	男人	经过	这	姓名	o	-	希勒	,	我	估计	!	"

“我猜是希勒先生！”

" ['brʌðər] ['haɪlɝ][hæz; həz] [bɪn] [ded] [tuː] ['jɪrz] , " [rɪ'spɔndɪd] ['gɪdiən] .
" **Brother** **Hiler** **has** **been** **dead** **two** **years** **,** " **responded** **Gideon** **.**
" 兄弟 希勒 有 到过 死的 二 年 , " 回应 基甸 .

“希勒弟兄已经去世两年了，”基甸回答道。

" [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [lɪv; laɪv] [hɪr] .
" **His** **widow** **and** **children** **live** **here** **.**
" 他的 寡妇 和 孩子们 居住 这里 .

他的遗孀和孩子住在这里。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" **The** **two** **men** **looked** **at** **each** **other** **.**
" 这 二 男人 看起来 在 每个 其他 .

两人对视了一眼。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn] [læft] ; [ðə; ði] ['eldər] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] " [θriː] ['jɪrz]
The **younger** **one** **laughed** **;** **the** **elder** **mumbled** **something** **about** **its** **being** **"** **three** **years**
这 年轻 一 笑了 ; 这 长老 喃喃自语 某物 关于 它是 存在 " 三 年
[ə'goʊ] ,
ago **,**
前 ,

年幼的笑了；年长的咕哝了几句，大概是“三年前的事了”。

" [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] ['gɪdiən] , [sed] :
" **and** **then** **turning** **suddenly** **on** **Gideon** **,** **said** **:**
" 和 然后 转弯 突然 在 基甸 , 说 :

然后他突然转向基甸，说道：

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['priːtʃər] ? "
" **P'r'aps** **YOU'RE** **a** **preacher** **?** **"**
" p'r'aps 你是 一个 牧师 ? "

“或许你是位牧师？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" **I** **am** **.** **"**
" 我 是 . "

“我是。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ? "
" **Can** **you** **come** **to** **a** **dying** **man** **?** **"**
" 能 你 来 到 一个 垂死 男人 ? "

你能去看看一个垂死的人吗?

" [aɪ] [wɪl] .
" **I** **will** **.**
" 我 将要 .

“我会。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" **The** **two** **men** **again** **looked** **at** **each** **other** **.**
" 这 二 男人 再次 看起来 在 每个 其他 .

两人再次对视了一眼。

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] ['gɪdiən] , ['sɔːftli] ,
" **But** **,** " **continued** **Gideon** **,** **softly** **,**
" 但 , " 持续 基甸 , 轻轻 ,

“但是，”吉迪恩轻声继续说道，“

" [juːl] [pliːz] [kiːp] ['kwaɪət][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
" **you'll** **please** **keep** **quiet** **so** **as** **not** **to** **disturb** **the** **widow** **and** **her** **children** **,**
" 你会 请 保持 安静的 所以 作为 不是 到 打扰 这 寡妇 和 她 孩子们 ,

请你们保持安静，不要打扰寡妇和她的孩子们。

[waɪl] [aɪ][get][maɪ] [hɔːrs] .
while I get my horse .
尽管 我 得到 我的 马 .

我去牵马。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ; [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ,
" He turned away ; the younger man made a movement as if to stop him ,
" 他 转向 离开 ; 这 年轻 男人 制成 一个 移动 作为 如果 到 停止 他 ,

他转过身去；年轻男子做了个动作，似乎想阻止他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldər] ['kwɪkli] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz][hænd] .
but the elder quickly restrained his hand .
但 这 长老 迅速地 克制 他的 手 .

但老人迅速制止了他的手。

" [hiː; hi] ['iznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" He isn't goin ' to run away , " he whispered .
" 他 不是 去 - 到 跑步 离开 , " 他 低声说道 .

“他不会逃跑的，”他低声说道。

" [lʊk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] ['gɪdiən] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ˌriːə'piəd] ['maʊntɪd] [ænd; ənd]
" Look , " he added , as Gideon a moment later reappeared mounted and
" 看 , " 他 额外 , 作为 基甸 一个 片刻 之后 再次出现 安装 和
[ɪ'kwɪpt] .
equipped .
配备 .

“看，”他补充道，片刻之后，吉迪恩骑着马，全副武装地再次出现。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] ?
" Do you think we'll be in time ?
" 做 你 思考 出色地 是 在 时间 ?

你觉得我们能及时赶到吗?

" [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['priːtʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] ['kwɪkli] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
" asked the young preacher as they rode quickly away in the direction of the
" 问 这 年轻的 牧师 作为 他们 骑 迅速地 离开 在 这 方向 的 这
['tuːli] .
tules .
塔勒斯 .

“年轻的传教士问道，他们策马飞奔向芦苇丛的方向。”

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [rɪ'prest] [ə; eɪ] [læf] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] ['grɪmli] , " [aɪ] ['rekən] . "
The younger repressed a laugh ; the other answered grimly , " I reckon . "
这 年轻 压抑 一个 笑 ; 这 其他 回答 阴沉地 , " 我 估计 . "

年轻的那一方忍住笑；另一方则严肃地回答说：“我想是的。”

" [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ? "
" And is he conscious of his danger ? "
" 和 是 他 有意识的 的 他的 危险 ? "

他是否意识到自己身处险境?

" [aɪ] ['rekən] .
" I reckon .
" 我 估计 .

我想是这样的。

" ['gɪdiən] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [əˈgen] .
" Gideon did not speak again .
" 基甸 做过 不是 说话 再次 .

基甸再也没有说话。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['oʊnəs][ʌv; əv][ðæt] ['saɪləns] [si:md] [tu:; tə][rest][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ,

But	as	the	onus	of	that	silence	seemed	to	rest	upon	the	other	two	,
但	作为	这	责任	的	那	沉默	似乎	到	休息	之上	这	其他	二	,

但是，沉默的重担似乎落在了另外两个人身上，

[ðə; ði][læst] ['spi:kər] , ['æftər][ə; eɪ][fju:]['moʊmənts] - ['saɪlənt][ænd; ənd]['ræpɪd]['raɪdɪŋ] , [kən'tɪnju:d]

the	last	speaker	,	after	a	few	moments	'	silent	and	rapid	riding	,	continued
这	最后的	扬声器	,	后	一个	很少	时刻	-	沉默的	和	迅速的	骑术	,	持续

[ə'brʌptli] ,

abruptly	,
突然	,

最后一位发言者沉默而快速地停顿了一会儿后，突然继续说道：

" [ju:; jʊ][dəunt] [si:m] ['kjʊriəs] ? "

"	You	don't	seem	curious	?	"
"	你	不	似乎	好奇的	?	"

你好像一点都不好奇?

" [ʌv; əv] [wʌt] ? " [sed] ['gɪdiən] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][sɔ:ft] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kər] .

"	Of	what	?	"	said	Gideon	,	lifting	his	soft	eyes	to	the	speaker	.
"	的	什么	?	"	说	基甸	,	举重	他的	柔软的	眼睛	到	这	扬声器	.

“什么？”吉迪恩说着，抬起他温柔的目光看向说话的人。

" [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ,

"	You	tell	me	of	a	brother	at	the	point	of	death	,
"	你	告诉	我	的	一个	兄弟	在	这	观点	的	死亡	,

你告诉我一个兄弟濒临死亡的故事，

[hu:] [si:ks] [ðə; ði][lɔ:rd] [θru:] [æn; ən]['hʌmb(ə)l]['ves(ə)l] [laɪk][maɪ'self] .

who	seeks	the	Lord	through	an	humble	vessel	like	myself	.
WHO	寻找	这	主	通过	一个	谦逊的	血管	喜欢	我	.

凡通过像我这样谦卑的器皿寻求主的人。

[hi:; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði][rest] .

HE	will	tell	me	the	rest	.
他	将要	告诉	我	这	休息	.

他会告诉我剩下的事。

" [ə; eɪ]['saɪləns] [stɪl] [mɔ:r] [kən'streɪnd] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [st'reɪndʒəz] ['fɑ:loʊd] ,

"	A	silence	still	more	constrained	on	the	part	of	the	two	strangers	followed	,
"	一个	沉默	仍然	更多的	受限	在	这	部分	的	这	二	陌生人	随后	,

两人之间陷入了更加压抑的沉默。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [en'devəd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][baɪ] ['fjʊriəs] ['raɪdɪŋ] ;

which	they	endeavored	to	escape	from	by	furious	riding	;
哪个	他们	努力	到	逃脱	从	经过	狂怒	骑术	;

他们拼命骑马逃离；

[soʊ] [ðæt] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði]['pɑ:rti][hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['tu:li] [bɪ'gæn]

so	that	in	half	an	hour	the	party	had	reached	a	point	where	the	tules	began
所以	那	在	一半	一个	小时	这	派对	有	达到	一个	观点	在哪里	这	塔勒斯	开始

[tu:; tə][sæp][ðə; ði]['ærɪd][pleɪn] ,

to	sap	the	arid	plain	,
到	树液	这	干旱	清楚的	,

因此，半小时后，队伍到达了一个芦苇开始浸透干旱平原的地方。

[waɪl] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] ['brɔ:dnd] [ðə; ði] [lə'gu:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɪvər] .

while	beyond	them	broadened	the	lagoons	of	the	distant	river	.
尽管	超过	他们	扩大	这	泻湖	的	这	遥远	河	.

而远处，河流的泻湖也变得宽阔起来。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] , [nɪr] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['dwɔrft] ['wiləuz] , [ə; eɪ][kæmp] - ['faɪər][wʌz; wəz]

In	the	foreground	,	near	a	clump	of	dwarfed	willows	,	a	camp	-	fire	was
在	这	前景	,	靠近	一个	丛	的	矮小的	柳树	,	一个	营	-	火	曾是

['bɜːrnɪŋ] ,

burning	,
燃烧	,

前景中，在一丛矮柳树附近，燃着一堆篝火。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [ɑːrmd] [men] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] ,

around	which	fifteen	or	twenty	armed	men	were	collected	,
大约	哪个	十五	或者	二十	武装	男人	是	集	,

周围聚集了十五到二十名武装人员，

[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ['pɪkətɪd] [ɪn][æn; ən] ['aʊtər] ['sɜːrk(ə)l] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [tuː] ['maʊntɪd] ['sentriz] .

their	horses	picketed	in	an	outer	circle	guarded	by	two	mounted	sentries	.
他们的	马匹	纠察队	在	一个	外	圆圈	守卫	经过	二	安装	哨兵	.

他们的马匹在外围列队，由两名骑马哨兵守卫。

[ə; eɪ] ['blæstɪd] ['kɑːt(ə)n] - [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [blæk] [ɑːrm] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['tuːli] [stʊd]

A	blasted	cotton	-	wood	with	a	single	black	arm	extended	over	the	tules	stood
一个	炸毁	棉布	-	木头	和	一个	单身的	黑色的	手臂	扩展	超过	这	塔勒斯	站立

['ɑːmɪnəsli] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk][skaɪ] .

ominously	against	the	dark	sky	.
不祥地	反对	这	黑暗的	天空	.

一棵枯萎的白杨树，伸出一根黑色的枝条越过芦苇丛，在昏暗的天空下显得格外阴森。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ['oʊpənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'gen] .

The	circle	opened	to	receive	them	and	closed	again	.
这	圆圈	打开	到	收到	他们	和	关闭	再次	.

圆圈打开迎接他们，然后再次关闭。

[ðə; ði]['eldər][mæn] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['gɪdiən] [tuː; tə][ðə; ði] ['blæstɪd] ['kɑːt(ə)n] - [wʊd] ,

The	elder	man	dismounted	and	leading	Gideon	to	the	blasted	cotton	-	wood	,
这	长老	男人	下马	和	领导	基甸	到	这	炸毁	棉布	-	木头	,

年长者下了马，领着基甸走向那棵枯死的白杨树。

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪnjənd] [mæn] ['siːtɪd] [æt; ət][ɪts] [fʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrmd] [gɑːrd] ['oʊvər]

pointed	to	a	pinioned	man	seated	at	its	foot	with	an	armed	guard	over
尖	到	一个	钉住	男人	坐着	在	它是	脚	和	一个	武装	警卫	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他指着一个被绑在树干底部的男人，他被一名武装卫兵看守着。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['gɪdiən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] .

He	looked	up	at	Gideon	with	an	amused	smile	.
他	看起来	向上	在	基甸	和	一个	觉得好笑	微笑	.

他抬头看着基甸，脸上带着一丝玩味的微笑。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] , " [sed] ['gɪdiən] , [ri'kɔɪlɪŋ] .

"	You	said	it	was	a	dying	man	,	"	said	Gideon	,	recoiling	.
"	你	说	它	曾是	一个	垂死	男人	,	"	说	基甸	,	反冲	.

“你说他是个垂死之人，”吉迪恩说着，后退了一步。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] [mæn][ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	He	will	be	a	dead	man	in	half	an	hour	,	"	returned	the	stranger	.
"	他	将要	是	一个	死的	男人	在	一半	一个	小时	,	"	返回	这	陌生人	.

“他半小时后就会死掉，”陌生人回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

"	And	you	?	"
"	和	你	?	"

“你呢？ ”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][ˌvidʒi'læntiz][frʌm; frəm]['æləmoʊ] .

"	We	are	the	Vigilantes	from	Alamo	.
"	我们	是	这	治安维持者	从	阿拉莫	.

我们是来自阿拉莫的治安队。

[ðɪs] [mæn] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , " [ɪz][ə; eɪ]['gæmblər] [huː] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] ['jestərdeɪ] .

This	man	,	"	pointing	to	the	prisoner	,	"	is	a	gambler	who	killed	a	man	yesterday	.
这	男人	,	"	指向	到	这	囚犯	,	"	是	一个	赌徒	WHO	被杀	一个	男人	昨天	.

“这个人，”他指着囚犯说，“是个赌徒，昨天杀了一个人。”

[wiː; wi] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [traɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] .

We	hunted	him	here	,	tried	him	an	hour	ago	,	and	found	him	guilty	.
我们	猎杀	他	这里	,	尝试	他	一个	小时	前	,	和	成立	他	有罪的	.

我们在这里找到了他，一个小时前对他进行了审判，并判他有罪。

[ðə; ði][læst][mæn][wiː; wi] [hʌŋ] [hɪr] , [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrsn] .

The	last	man	we	hung	here	,	three	years	ago	,	asked	for	a	parson	.
这	最后的	男人	我们	悬挂	这里	,	三	年	前	,	问	为了	一个	牧师	.

三年前，我们在这里绞死的最后一个人请求牧师来吊死他。

[wiː; wi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][mæn] [huː] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wer] [wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ] .

We	brought	him	the	man	who	used	to	live	where	we	found	you	.
我们	带来	他	这	男人	WHO	用过的	到	居住	在哪里	我们	成立	你	.

我们把以前住在你家附近的那个人带给了他。

[soʊ][wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] [gɪv] [ðɪs] [mæn][ðə; ði] [seɪm] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ] . "

So	we	thought	we'd	give	this	man	the	same	show	,	and	brought	you	.	"
所以	我们	想法	我们会	给	这	男人	这	相同的	展示	,	和	带来	你	.	"

所以我们决定也给这位男士同样的待遇，于是就有了这档节目。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] ? " [sed] ['gɪdiən] .

"	And	if	I	refuse	?	"	said	Gideon	.
"	和	如果	我	拒绝	?	"	说	基甸	.

“如果我拒绝呢？”基甸问道。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

The	leader	shrugged	his	shoulders	.
这	领导者	耸了耸肩	他的	肩膀	.

领导耸了耸肩。

" [ðæts] [hɪz; ɪz] ['lʊkaʊt] , [nɑːt]['aʊərz] .

"	That's	HIS	lookout	,	not	ours	.
"	那就是	他的	瞭望台	,	不是	我们的	.

那是他的瞭望台，不是我们的。

[wiːv] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] .

We've	given	him	the	chance	.
我们已经	给定	他	这	机会	.

我们给了他机会。

[draɪv] [ə'hed] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;

Drive	ahead	,	boys	,	"	he	added	,	turning	to	the	others	;
驾驶	前方	,	男孩们	,	"	他	额外	,	转弯	到	这	其他的	;

“孩子们，先开走吧。”他转过身对其他人说道；

" [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ə'laʊz] [hiː; hi][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] . "

"	the	parson	allows	he	won't	take	a	hand	.	"
"	这	牧师	允许	他	惯于	拿	一个	手	.	"

“牧师承认他不会出手相助。”

" [wʌn]['moʊmənt] , " [sed] ['gɪdiən] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , " [wʌn]['moʊmənt] ,

"	One	moment	,	"	said	Gideon	,	in	desperation	,	"	one	moment	,
"	一	片刻	,	"	说	基甸	,	在	绝望	,	"	一	片刻	,

“稍等一下，”吉迪恩绝望地说，“稍等一下。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [gɑːd][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] [tuː; tə] [ɪnˈvoʊk] [ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv]

for	the	sake	of	that	God	you	have	brought	me	here	to	invoke	in	behalf	of
为了	这	清酒	的	那	上帝	你	有	带来	我	这里	到	调用	在	代表	的

[ðɪs] ['retʃɪd] [mæn] .

this	wretched	man	.
这	可怜	男人	.

看在你们带我来这里祈求庇佑的那位神的份上，为这个可怜的人祈祷。

[wʌn] ['moʊmənt] ,

One	moment	,
一	片刻	,

稍等片刻，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [huːz] ['prez(ə)ns] [juː; jʊ][mʌst; məst][stænd][wʌn] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi]

for	the	sake	of	Him	in	whose	presence	you	must	stand	one	day	as	he
为了	这	清酒	的	他	在	谁	在场	你	必须	站立	一	天	作为	他

[dʌz] [naʊ] .

does	now	.
做	现在	.

为了祂，为了你终有一天要像现在一样站在祂面前的那一位。

" [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['ɜːrnɪstnəs] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['ɪmpʌls] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	With	passionate	earnestness	he	pointed	out	the	vindictive	impulse	they	were
"	和	热情的	认真	他	尖	出去	这	报复心强的	冲动	他们	是

[mɪ'steɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪ'vaɪn] ['dʒʌstɪs] ;

mistaking	for	Divine	justice	;
误会	为了	神圣的	正义	;

他满怀热情地指出，他们把报复的冲动误认为是神圣的正义；

[wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] ['fəːvənsi] [hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [ðer; ðər] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər]

with	pathetic	fervency	he	fell	upon	his	knees	and	implored	their	mercy	for
和	可怜的	热忱	他	跌倒	之上	他的	膝盖	和	恳求	他们的	怜悯	为了

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

the	culprit	.
这	罪魁祸首	.

他满怀悲悯地跪倒在地，恳求他们对罪犯宽恕。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

But	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði][kæmp] - ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

As	at	the	camp	-	meeting	of	the	day	before	,
作为	在	这	营	-	会议	的	这	天	前	,

如同前一天的营会一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɪld] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn] [ˌʌn'hidɪŋ] [ænd; ənd]

he	was	chilled	to	find	his	words	seemed	to	fall	on	unheeding	and
他	曾是	冷藏	到	寻找	他的	字	似乎	到	落下	在	不理会	和

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ɪrz] .

unsympathetic	ears	.
冷漠无情	耳朵	.

他感到不寒而栗，因为他发现自己的话似乎无人理睬，也无人同情。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðer; ðər] [æb'stræktɪd] ['feɪsɪz] ; [ɪn][ðer; ðər] ['gluːmi] ['sævɪdʒ] [ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər]

He	looked	around	on	their	abstracted	faces	;	in	their	gloomy	savage	enthusiasm	for
他	看起来	大约	在	他们的	摘要	面孔	;	在	他们的	阴沉	野蛮的	热情	为了

['ekspiəˌtɔːri]['sækrɪfaɪs] ,

expiatory	sacrifice	,
呼气	牺牲	,

他环顾四周，看着他们茫然的脸庞；在他们阴郁而野蛮的赎罪献祭热情中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'riːzənɪŋ] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [tʃekt]

he	was	horrified	to	find	the	same	unreasoning	exaltation	that	had	checked
他	曾是	惊恐万分	到	寻找	这	相同的	不讲道理	提高	那	有	已检查

[hɪz; ɪz] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ðen] .

his	exhortations	then	.
他的	劝勉	然后	.

他惊恐地发现，当年阻碍他劝诫的那种不讲道理的狂热情绪又出现了。

['oʊnli] [wʌn] [feɪs] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] , [hæf] ['mɪstʃɪvəsli] , [hæf] [kəm'pæʃənətli] .

Only	one	face	looked	upon	his	,	half	mischievously	,	half	compassionately	.
仅有的	一	脸	看起来	之上	他的	,	一半	顽皮地	,	一半	充满同情心	.

只有一张脸注视着他，眼神中既有顽皮，又有怜悯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] .

It	was	the	prisoner's	.
它	曾是	这	囚犯的	.

那是囚犯的。

" [jər] ['wɑːstɪn] - [taɪm] [ɑːn][juː 'es] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdər] , ['draɪli] ; " ['wɑːstɪn] - [hɪz; ɪz] [taɪm] .

"	Yer	wastin	'	time	on	us	,	"	said	the	leader	,	dryly	;	"	wastin	'	HIS	time	.
"	你的	浪费	-	时间	在	我们	,	"	说	这	领导者	,	干巴巴地	;	"	浪费	-	他的	时间	.

“你们在我们身上浪费时间，”领头人冷冷地说；“浪费的是他自己的时间。”

['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Hadn't	you	better	talk	to	him	?
之前没有	你	更好的	讲话	到	他	?

你难道不应该和他谈谈吗?

" ['gɪdiən] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [peɪl] [ænd; ənd][koʊld] .

"	Gideon	rose	to	his	feet	,	pale	and	cold	.
"	基甸	玫瑰	到	他的	脚	,	苍白	和	寒冷的	.

基甸站了起来，脸色苍白，浑身冰冷。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] .

"	He	may	have	something	to	confess	.
"	他	可能	有	某物	到	承认	.

他或许有什么事要坦白。

[meɪ] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ?

May	I	speak	with	him	alone	?
可能	我	说话	和	他	独自的	?

我可以单独和他谈谈吗?

" [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	he	said	gently	.
"	他	说	轻轻地	.

他轻声说道。

[ðə; ði] ['liːdər] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentri] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] .

The	leader	motioned	to	the	sentry	to	fall	back	.
这	领导者	示意	到	这	哨兵	到	落下	后退	.

领队示意哨兵后撤。

['gɪdiən] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] -

Gideon	placed	himself	before	the	prisoner	so	that	in	the	faint	light	of	the	camp	-
基甸	放置	他自己	前	这	囚犯	所以	那	在	这	头晕的	光	的	这	营	-

['faɪər][ðə; ði]['mænz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

fire	the	man's	figure	was	partly	hidden	by	his	own	.
火	这	男人的	数字	曾是	部分	隐	经过	他的	自己的	.

基甸站在囚犯面前，在篝火微弱的光芒中，囚犯的身影部分被自己的身影遮蔽了。

" [juː; jʊ] [ment] [wel] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [blʌf] , ['pɑːrdnər] , " [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] ,
" You meant well with your little bluff , pardner , " said the prisoner , not unkindly ,
" 你 意思是 出色地 和 你的 小的 虚张声势 , 伙伴 , " 说 这 囚犯 , 不是 不友善的 ,

“你虚张声势的本意是好的，伙计，”囚犯语气并不刻薄地说。

" [bʌt; bət] [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði][kɑːrdz][tuː; tə][wɪn] . "
" but they've got the cards to win . "
" 但 他们有 得到 这 牌 到 赢 . "

但他们有获胜的希望。

" [niːl] [daʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['gɪdiən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" Kneel down with your back to me , " said Gideon , in a low voice .
" 下跪 向下 和 你的 后退 到 我 , " 说 基甸 , 在 一个 低的 嗓音 .

“背对着我跪下，”吉迪恩低声说道。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
The prisoner fell on his knees .
这 囚犯 跌倒 在 他的 膝盖 .

囚犯跪倒在地。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [felt] ['gɪdiənz] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði]['glaɪdɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]
At the same time he felt Gideon's hand and the gliding of steel behind his
在 这 相同的 时间 他 毛毡 吉迪恩的 手 和 这 滑翔 的 钢 在后面 他的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

与此同时，他感觉到了吉迪恩的手和背后的钢铁摩擦声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɛvɚd] [kɔːrdz] [hʌŋ] ['luːsli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] .
and the severed cords hung loosely on his arms and legs .
和 这 切断 绳索 悬挂 松散地 在 他的 武器 和 腿 .

断裂的绳索松松地挂在他的胳膊和腿上。

" [wen] [aɪ] [lɪft] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][gɑːd] , ['brʌðər] , " [sed] ['gɪdiən] , ['sɔːftli] ,
" When I lift my voice to God , brother , " said Gideon , softly ,
" 什么时候 我 举起 我的 嗓音 到 上帝 , 兄弟 , " 说 基甸 , 轻轻 ,

“当我向上帝祈祷时，弟兄，”基甸轻声说道。

" [drɑːp][ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [krɔːl] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ɪn][maɪ]
" drop on your face and crawl as far as you can in a straight line in my
" 降低 在 你的 脸 和 爬行 作为 远的 作为 你 能 在 一个 直的 线 在 我的
['ʃædoʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

“趴在地上，沿着我的影子直线爬得越远越好。”

[ðen] [breɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tuːli] .
then break for the tules .
然后 休息 为了 这 塔勒斯 .

然后休息一下，去吃瓦片。

[aɪ] [wɪl] [stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðer; ðər][fɜːrst]['faɪər] . "
I will stand between you and their first fire . "
我 将要 站立 之间 你 和 他们的 第一的 火 . "

我将挡在你和他们之间的第一场烈火之间。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? " [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
" Are you mad ? " said the prisoner .
" 是 你 疯狂的 ? " 说 这 囚犯 .

“你疯了吗？”囚犯问道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wəʊnt]['faɪər] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːrt][juː; jʊ] ?
" Do you think they won't fire lest they should hurt you ?
" 做 你 思考 他们 惯于 火 免得 他们 应该 伤害 你 ?

你认为他们不会因为怕伤到你而不敢开枪吗?

[mæn] !
Man !
男人 !

男人!

[ðeɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] . "
they'll kill YOU , the first thing . "
他们会 杀 你 , 这 第一的 事物 . "

他们第一件事就是杀了你。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [jʊr; jər] [tʃæns] [ɪz] ['betər] .
" So be it — if your chance is better .
" 所以 是 它 — 如果 你的 机会 是 更好的 .

“那就这样吧——如果你的机会更大的话。”

" [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
" Still on his knees ,
" 仍然 在 他的 膝盖 ,

他仍然跪在地上，

[ðə; ði][mæn] [grɑːspt] ['gɪdiənz] [tuː] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
the man grasped Gideon's two hands in his own and devoured him with his
这 男人 抓住 吉迪恩的 二 双手 在 他的 自己的 和 吞噬 他 和 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

那人一把抓住基甸的双手，用目光将他吞噬。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" You mean it ? "
" 你 意思是 它 ? "

你是认真的吗?

" [aɪ][duː] . "
" I do . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['kwaɪətli] ,
" Then , " said the prisoner , quietly ,
" 然后 , " 说 这 囚犯 , 悄悄 ,

“然后,”囚犯平静地说，“

" [aɪ] ['rekən] [aɪl] [stɑːp][ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [gɑːd] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['redi]
" I reckon I'll stop and hear what you've got to say about God until they're ready
" 我 估计 患病的 停止 和 听到 什么 你已经 得到 到 说 关于 上帝 直到 它们是 准备好
. "
: "
. "

“我想我会停下来，听听你们对上帝的看法，直到他们准备好为止。”

" [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][flaɪ] ? "
" You refuse to fly ? "
" 你 拒绝 到 飞 ? "

你拒绝乘飞机吗?

" [aɪ] ['rekən] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['betər] ['fɪtɪd] [tu:; tə][daɪ][ðæn; ðən] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
" I reckon I was never better fitted to die than now , " said the prisoner ,
" 我 估计 我 曾是 绝不 更好的 适配 到 死 比 现在 , " 说 这 囚犯 ,

“我想，我再也没有比现在更适合死去的时候了，”囚犯说道。

[stɪl] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
still grasping his hand .
仍然 抓握 他的 手 .

仍然紧紧握着他的手。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , " [aɪ][kɑ:nt] [preɪ] — [bʌt; bət] — [aɪ] [θɪŋk] ,
After a pause he added in a lower tone , " I can't pray — but — I think ,
后 一个 暂停 他 额外 在 一个 降低 语气 , " 我 不能 祈祷 — 但 — 我 思考 ,

停顿片刻后，他压低声音补充道：“我不会祈祷——但是——我想，

" [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɪm] . "
" he hesitated , " I think I could manage to ring in a hymn . "
" 他 犹豫了一下 , " 我 思考 我 可以 管理 到 戒指 在 一个 圣歌 . "

他犹豫了一下，“我想我可以唱一首赞美诗。”

" [wɪl] [ju:; jʊ][traɪ] , ['brʌðər] ? "
" Will you try , brother ? "
" 将要 你 尝试 , 兄弟 ? "

“你愿意试试吗，兄弟？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] ['taɪtli] [klɑ:spt] [tə'geðər] , ['gɪdiən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .
" With their hands tightly clasped together , Gideon lifted his gentle voice .
" 和 他们的 双手 紧紧 紧握 一起 , 基甸 抬起 他的 温和的 嗓音 .

“他们双手紧紧地握在一起，吉迪恩轻声说道。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [wʌn] , [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] ['gæðərɪŋz] ,
The air was a common one , familiar in the local religious gatherings ,
这 空气 曾是 一个 常见的 一 , 熟悉的 在 这 当地的 宗教 聚会 ,

空气中弥漫着常见的气息，在当地的宗教集会上屡见不鲜。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [vɜ:rs] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌlən] ['lʊkɝz] - [ɑ:n][dʒɔɪnd] [ˌʌn'kaɪndlɪ] [ɪn]
and after the first verse one or two of the sullen lookers - on joined unkindly in
和 后 这 第一的 诗 一 或者 二 的 这 忧郁 外貌 - 在 加入 不友善的 在
[ðə; ði] [rɪ'freɪn] .
the refrain .
这 避免 .

第一节歌词唱完后，一两个闷闷不乐的旁观者不友好地加入了合唱。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
But , as he went on ,
但 , 作为 他 去 在 ,

但是，随着他继续说下去，

[ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌl] ['laʊərɪŋ]
the air and words seemed to offer a vague expression to the dull lowering
这 空气 和 字 似乎 到 提供 一个 模糊的 表达 到 这 乏味的 降低
['ænɪm(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['kɑ:nkɔ:rs] ,
animal emotion of the savage concourse ,
动物 情感 的 这 野蛮的 大厅 ,

空气和言语似乎模糊地表达了野蛮人群中那种迟钝、低落的动物性情绪。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [vɜːrs] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] ,

and	at	the	end	of	the	second	verse	the	refrain	,
和	在	这	结尾	的	这	第二	诗	这	避免	,

第二节结尾的副歌是:

[ɔːg'mentɪd] [ɪn] ['vɑːljəm] [ænd; ənd] [sweld] [baɪ] ['evri] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][kæmp] , [swept] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]

augmented	in	volume	and	swelled	by	every	voice	in	the	camp	,	swept	out	over	the
增强	在	体积	和	肿胀	经过	每一个	嗓音	在	这	营	,	扫荡	出去	超过	这

['hɑːloʊ] [pleɪn] .

hollow	plain	.
空洞的	清楚的	.

营地里每个人的声音都汇聚在一起，使音量越来越大，响彻整个空旷的平原。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [met] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [baɪ][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [kraɪ] .

It	was	met	in	the	distance	by	a	far	-	off	cry	.
它	曾是	遇见	在	这	距离	经过	一个	远的	-	离开	哭	.

远处传来一声遥远的呼喊。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [ðə; ði] ['liːdər] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

With	an	oath	taking	the	place	of	his	supplication	,	the	leader	sprang	to	his
和	一个	誓言	采取	这	地方	的	他的	恳求	,	这	领导者	弹簧	到	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

首领不再祈求，而是发誓，猛地站了起来。

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] !

But	too	late	!
但	也	晚的	!

但为时已晚!

[ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɪrər] ['sloʊgən][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] — [ðə; ði] [pleɪn] [ʃʊk] —

The	cry	was	repeated	as	a	nearer	slogan	of	defiance	—	the	plain	shook	—
这	哭	曾是	重复	作为	一个	更近	口号	的	蔑视	—	这	清楚的	摇晃	—

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['ɑːnset][ʌv; əv] ['fjʊriəs] [huːf] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʃɑːts] — [ðə; ði]

there	was	the	tempestuous	onset	of	furious	hoofs	—	a	dozen	shots	—	the
那里	曾是	这	暴风雨般的	发病	的	狂怒	蹄子	—	一个	打	镜头	—	这

['skætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vænɪʃɪŋ] [spɑːrks]

scattering	of	the	embers	of	the	camp	-	fire	into	a	thousand	vanishing	sparks
散射	的	这	余烬	的	这	营	-	火	进入	一个	千	消失	火花

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['lʊrɪd] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [hjuː'mænəti][wʌz; wəz] [dɪ'spɜːrst] [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd]

even	as	the	lurid	gathering	of	savage	humanity	was	dispersed	and	dissipated
甚至	作为	这	骇人的	采集	的	野蛮的	人类	曾是	分散的	和	消散

['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] ,

over	the	plain	,
超过	这	清楚的	,

那声呐喊如同更加响亮的反抗口号般反复响起——平原震动——狂怒的马蹄声如暴风骤雨般袭来——十几声枪响——篝火的余烬散落成无数消失的火花，与此同时，野蛮的人类聚集在一起，在平原上四散奔逃。

[ænd; ənd] ['gɪdiən] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [stʊd] [ə'loʊn] .

and	Gideon	and	the	prisoner	stood	alone	.
和	基甸	和	这	囚犯	站立	独自的	.

基甸和囚犯孤零零地站在那里。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv]['kɑːntrə]['koʊstə; 'kɑːstə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['reskjuːɪŋ] ['pɑːsi] [swept] [baɪ] ,

But	as	the	sheriff	of	Contra	Costa	with	his	rescuing	posse	swept	by	,
但	作为	这	警长	的	反	科斯塔	和	他的	救援	民兵	扫荡	经过	,

但当康特拉科斯塔县的警长带着他的救援队赶到时，

[ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [fel] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['gɪdiənz] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn]

the	man	they	had	come	to	save	fell	forward	in	Gideon's	arms	with	a	bullet	in
这	男人	他们	有	来	到	节省	跌倒	向前	在	吉迪恩的	武器	和	一个	子弹	在

[hɪz; ɪz] [brest] — [ðə; ði] ['pɑːrθiən] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ˌvɪdʒɪ'lænti] ['liːdər] .

his	breast	—	the	Parthian	shot	of	the	flying	Vigilante	leader	.
他的	胸部	—	这	帕提亚	射击	的	这	飞行	义警	领导者	.

他们前来营救的那个人胸口中弹，向前倒在了吉迪恩的怀里——那是飞翔的治安队首领射出的帕提亚式子弹。

[ðə; ði] ['iːgər] [kraʊd] [ðæt] ['sɜːdʒd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] ['helpɪŋ] [hændz] [wʊd]

The	eager	crowd	that	surged	around	him	with	outstretched	helping	hands	would
这	渴望的	人群	那	激增	大约	他	和	伸展	帮助	双手	会

[hæv; həv] ['hʌsəld] ['gɪdiən] [ə'saɪd] .

have	hustled	Gideon	aside	.
有	匆忙	基甸	旁边	.

围在他身边、伸出援手的热切人群会把基甸挤到一边。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [æn; ən][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ]

But	the	wounded	man	roused	himself	,	and	throwing	an	arm	around	the	young
但	这	受伤	男人	唤醒	他自己	,	和	投掷	一个	手臂	大约	这	年轻的

['priːtʃɝz] [nek] ,

preacher's	neck	,
传教士的	脖子	,

但受伤的男子起身，一把搂住年轻牧师的脖子，

[wɔːrnd] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

warned	them	back	with	the	other	.
警告	他们	后退	和	这	其他	.

警告他们用另一套方案反击。

" [stænd] [bæk] !

"	Stand	back	!
"	站立	后退	!

“退后！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [hiː; hi] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][maɪn] !

"	He	risked	his	life	for	mine	!
"	他	冒险	他的	生活	为了	矿	!

他冒着生命危险救了我！

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bɔɪz] !

Look	at	him	,	boys	!
看	在	他	,	男孩们	!

孩子们，快看他！

['wɑːntɪd] [ter] [stænd] [ʌp] - [twɪkst][ðem; ðəm] [haʊndz] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [drɔː] [ðer; ðər]['faɪər][ɑːn]

Wanted	ter	stand	up	'	twixt	them	hounds	and	me	and	draw	their	fire	on
通缉	特尔	站立	向上	-	中间	他们	猎犬	和	我	和	画	他们的	火	在

[hɪm'self] !

himself	!
他自己	!

想要站起来，挡在我和那些猎犬之间，把它们的火力引到自己身上！

[eint] [hiː; hi][dʒʌst] [hel] ?

Ain't	he	just	hell	?
不是	他	只是	地狱	?

他简直就是地狱！

" [hiː; hi] [stɑːpt] ; [æn; ən][əˌpɑːləˈdʒetɪk] [smaɪl] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

"	he	stopped	;	an	apologetic	smile	crossed	his	lips	.
"	他	停止	;	一个	道歉的	微笑	交叉	他的	嘴唇	.

他停了下来；脸上浮现出一丝歉意的微笑。

" [aɪ] [kliːn] [fərˈgɑːt] , ['pɑːrdnər] ; [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] .

"	I	clean	forgot	,	pardner	;	but	it's	all	right	.
"	我	干净的	忘了	,	伙伴	;	但	它是	全部	正确的	.

“我完全忘了，伙计；不过没关系。”

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	said	I	was	ready	to	go	;	and	I	am	.
我	说	我	曾是	准备好	到	去	;	和	我	是	.

我说过我已经准备好了，现在也确实准备好了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海岸与莎草(By Shore and Sedge)
第2/8页

" [hɪz; ɪz][ɑːrm] [slɪpt] [frʌm; frəm] ['gɪdiənz] [nek] ; [hiː; hi][slɪd][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [hiː; hi][hæd; həd]
" His arm slipped from Gideon's neck ; he slid to the ground ; he had
" 他的 手臂 滑倒了 从 吉迪恩的 脖子 ; 他 滑行 到 这 地面 ; 他 有
['feɪntɪd] .
fainted .
昏厥 .

“他的手臂从基甸的脖子上滑落；他滑倒在地；他昏了过去。”

[ə; eɪ][dɑːrk] , ['mɪlətəri] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] — [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ,
A dark , military - looking man pushed his way through the crowd — the surgeon ,
一个 黑暗的 , 军队 - 寻找 男人 推动 他的 方式 通过 这 人群 — 这 外科医生 ,
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːsi] ,
one of the posse ,
一 的 这 民兵 ,

一个肤色黝黑、衣着考究的男子挤过人群——他是外科医生，也是这群人中的一员。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] [fæ'stɪdiəsli] [drest] .
accompanied by a younger man fastidiously dressed .
伴随 经过 一个 年轻 男人 一丝不苟地 穿着 .

陪同他的是一位衣着考究的年轻男子。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [bent]['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [tɔːr] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ;
The former bent over the unconscious prisoner , and tore open his shirt ;
这 以前的 弯曲 超过 这 无意识 囚犯 , 和 撕裂 打开 他的 衬衫 ;

那人弯下腰，撕开了昏迷不醒的囚犯的衬衫；

[ðə; ði] ['lætər] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn][hɪz; ɪz]
the latter followed his movements with a flush of anxious inquiry in his
这 后者 随后 他的 移动 和 一个 冲洗 的 焦虑的 询问 在 他的
['hænsəm] , ['kerləs] [feɪs] .
handsome , careless face .
英俊的 , 粗心 脸 .

后者英俊而漫不经心的脸上泛起焦虑的疑问，注视着他的一举一动。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [ðə; ði]['sɜːrdʒən] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]
After a moment's pause the surgeon , without looking up , answered the young man's
后 一个 瞬间 暂停 这 外科医生 , 没有 寻找 向上 , 回答 这 年轻的 男人的
[mjuːt] ['kwestʃənɪŋ] .
mute questioning .
沉默的 提问 .

外科医生沉默片刻，头也不抬地回答了年轻人的无声提问。

" ['betər] [send][ðə; ði] ['ʃerɪf] [hɪr] [æt; ət][wʌns] , [dʒæk] . "
" Better send the sheriff here at once , Jack . "
" 更好的 发送 这 警长 这里 在 一次 , 杰克 . "

“杰克，最好马上把警长派过来。”

" [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [gruːp] .
" He is here , " responded the official , joining the group .
" 他 是 这里 , " 回应 这 官方的 , 加入 这 团体 .

“他在这里，”那名官员回应道，然后加入了人群。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The surgeon looked up at him .
这 外科医生 看起来 向上 在 他 .

外科医生抬头看着他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪv] [pʊt][ðə; ði] [keɪs] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] , ['ʃerɪf] , " [hiː; hi] [sed]
" I am afraid they've put the case out of your jurisdiction , Sheriff , " he said
" 我 是 害怕的 他们有 放 这 案件 出去 的 你的 管辖权 , 警长 , " 他 说
['grɪmli] .
grimly .
阴沉地 .

“恐怕他们已经把这个案子移出你的管辖范围了，警长，”他冷冷地说。

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [best] — [pər'hæps]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .
" It's only a matter of a day or two at best — perhaps only a few hours .
" 它是 仅有的 一个 事情 的 一个 天 或者 二 在 最好的 — 也许 仅有的 一个 很少 小时 .

“最多也就一两天的事——也许只需要几个小时。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][dʒeɪl] . "
But he won't live to be taken back to jail . "
但 他 惯于 居住 到 是 已采取 后退 到 监狱 . "

但他活不到被送回监狱的那一天。

" [wɪl] [hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][mɑːr'tiːnɛz] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'drest]
" Will he live to go as far as Martinez ? " asked the young man addressed
" 将要 他 居住 到 去 作为 远的 作为 马丁内斯 ? " 问 这 年轻的 男人 已解决
[æz; əz][dʒæk] .
as Jack .
作为 杰克 .

“他能活到像马丁内斯那样远的地方吗？”被称作杰克的年轻人问道。

" [wɪð; wɪθ] [ker] , [pər'hæps] . "
" With care , perhaps . "
" 和 关心 , 也许 . "

“或许小心点儿。”

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [dʒæk]['hæmlin] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , ['sʌd(ə)nli] .
" Will you be responsible for him , Jack Hamlin ? " said the sheriff , suddenly .
" 将要 你 是 负责任的 为了 他 , 杰克 哈姆林 ? " 说 这 警长 , 突然 .

“杰克·哈姆林，你愿意负责照顾他吗？”警长突然问道。

" [aɪ] [wɪl] . "
" I will . "
" 我 将要 . "

“我会。”

" [ðen] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
" Then take him .
" 然后 拿 他 .

“那就把他带走。”

[steɪ] , ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .
Stay , he's coming to .
停留 , 他是 未来 到 .

别走，他马上就醒。

" [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ['sloʊli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The wounded man slowly opened his eyes .
" 这 受伤 男人 缓慢地 打开 他的 眼睛 .

受伤的男子缓缓睁开了眼睛。

[ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][dʒæk]['hæmlin][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,
They fell upon Jack Hamlin with a pleased look of recognition ,
他们 跌倒 之上 杰克 哈姆林 和 一个 高兴 看 的 认出 ,

他们带着欣喜的认出表情看向杰克·哈姆林。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [ə'nʌðər] .

but	**almost**	**instantly**	**and**	**anxiously**	**glanced**	**around**	**as**	**if**	**seeking**	**another**	**.**
但	几乎	即刻	和	焦虑地	瞥了一眼	大约	作为	如果	寻求	其他	.

但几乎立刻，他焦急地四处张望，似乎在寻找另一个。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [dʒæk] [sed] ['geili] , " [ðeɪv] [pæst] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [oʊld][mæn] ;

Leaning	**over**	**him**	**,**	**Jack**	**said**	**gayly**	**,**	**"**	**They've**	**passed**	**you**	**over**	**to**	**me**	**,**	**old**	**man**	**;**
倾斜	超过	他	,	杰克	说	同性恋地	,	"	他们有	通过了	你	超过	到	我	,	老的	男人	;

杰克俯身靠近他，兴高采烈地说："他们把你交给我了，老家伙；

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] ?

are	**you**	**willing**	**?**
是	你	愿意的	?

你愿意吗?

" [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['mænz] [aɪz] [ə'sentid] , [bʌt; bət] [stɪl] [muːvd] ['restləsli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

"	**The**	**wounded**	**man's**	**eyes**	**assented**	**,**	**but**	**still**	**moved**	**restlessly**	**from**	**side**	**to**	**side**	**.**
"	这	受伤	男人的	眼睛	同意	,	但	仍然	已搬	躁动不安	从	边	到	边	.

受伤男子的眼神表示同意，但仍然不安地左右转动。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	**Is**	**there**	**any**	**one**	**you**	**want**	**to**	**go**	**with**	**you**	**?**	**"**
"	是	那里	任何	一	你	想	到	去	和	你	?	"

"你想带谁一起去？"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [aɪz] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**eyes**	**.**
"	是的	,	"	说	这	眼睛	.

"是的，"眼睛说道。

" [ðə; ði]['dɑːktər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

"	**The**	**doctor**	**,**	**of**	**course**	**?**
"	这	医生	,	的	课程	?

"当然是医生吗？"

" [ðə; ði] [aɪz] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	**The**	**eyes**	**did**	**not**	**answer**	**.**
"	这	眼睛	做过	不是	回答	.

眼睛没有回应。

['gɪdiən] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Gideon	**dropped**	**on**	**his**	**knees**	**beside**	**him**	**.**
基甸	掉落	在	他的	膝盖	旁	他	.

基甸跪倒在他身边。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['helpləs] ['mænz] [aɪz] [ænd; ənd] [træns'fɪgjəd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs]

A	**ray**	**of**	**light**	**flashed**	**in**	**the**	**helpless**	**man's**	**eyes**	**and**	**transfigured**	**his**	**whole**	**face**
一个	射线	的	光	闪光灯	在	这	无助	男人的	眼睛	和	变形	他的	所有的	脸

.

:

.

一道光芒闪过无助男子的双眼，彻底改变了他的面容。

" [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] ? " [sed] [dʒæk] [ɪn'kredʒələsli] .

"	**You**	**want**	**HIM**	**?**	**"**	**said**	**Jack**	**incredulously**	**.**
"	你	想	他	?	"	说	杰克	难以置信地	.

"你要他？"杰克难以置信地问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [aɪz] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**eyes**	**.**
"	是的	,	"	说	这	眼睛	.

"是的，"眼睛说道。

" [wʌt] — [ðə; ði] ['priːtʃər] ?
" What — the preacher ?
" 什么 — 这 牧师 ?

“什么——牧师？”

" [ðə; ði][lɪps] ['strʌgld] [tuː; tə] [spiːk] .
" The lips struggled to speak .
" 这 嘴唇 挣扎 到 说话 .

嘴唇难以发出声音。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][bent] [daʊn] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
Everybody bent down to hear his reply .
大家 弯曲 向下 到 听到 他的 回复 .

所有人都弯下腰来听他回答。

" [juː; jʊ][bet] , " [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] .
" You bet , " he said faintly .
" 你 赌注 , " 他 说 淡淡的 .

“当然，”他轻声说道。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['wægən] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] , ['gɪdiən] , [dʒæk]
It was early morning when the wagon containing the wounded man , Gideon , Jack
它 曾是 早期的 早晨 什么时候 这 车皮 包含 这 受伤 男人 , 基甸 , 杰克
['hæmlin] ,
Hamlin ,
哈姆林 ,

清晨，载着受伤男子吉迪恩·杰克·哈姆林的马车……

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [krept] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][mɑːr'tiːnɛz][ænd; ənd] [stɑːpt]
and the surgeon crept slowly through the streets of Martinez and stopped
和 这 外科医生 悄悄地爬 缓慢地 通过 这 街道 的 马丁内斯 和 停止
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] " [pæl'metoʊ] [ʃeɪdz] .
before the door of the " Palmetto Shades .
前 这 门 的 这 " 棕榈树 色调 .

外科医生慢慢地穿过马丁内斯的街道，停在了“棕榈树荫”的门口。

" [ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'luːn] [ænd; ənd] ['hɑːstəlri] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['hæmlin]
" The upper floor of this saloon and hostelry was occupied by Mr . Hamlin
" 这 上 地面 的 这 酒吧 和 旅店 曾是 占领 经过 先生 . 哈姆林
[æz; əz][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['lɑːdʒɪŋz] ,
as his private lodgings ,
作为 他的 私人的 住宿 ,

“这家酒馆兼旅店的楼上是哈姆林先生的私人住所，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl]
and was fitted up with the usual luxury and more than the usual
和 曾是 适配 向上 和 这 通常 奢华 和 更多的 比 这 通常
[fæ'stɪdiəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgənt] [klæs] .
fastidiousness of his extravagant class .
挑剔 的 他的 靡 班级 .

他拥有他那个奢靡阶层通常的奢华享受，以及远超常人的讲究。

[æz; əz][ðə; ði] ['dʌsti] [ænd; ənd]['træv(ə)l] - [wɔ:rn] ['pɑ:rti][trɑ:d][ðə; ði][sɔ:ft]['kɑ:rpəts][ænd; ənd] [brʌʃt] [ə'saɪd]

As	the	dusty	and	travel	-	worn	party	trod	the	soft	carpets	and	brushed	aside
作为	这	尘土飞扬	和	旅行	-	磨损	派对	践踏	这	柔软的	地毯	和	刷过	旁边

[ðer; ðər] ['sɪlkən] ['hæŋgɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [sloʊ] ['prɑ:gres] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['helpləs] ['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

their	silken	hangings	in	their	slow	progress	with	their	helpless	burden	to	the
他们的	丝	绞刑	在	他们的	慢的	进步	和	他们的	无助	负担	到	这

[leɪs] - ['kænəpid] [ænd; ənd] ['snoʊi] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gæmblər] ,

lace	-	canopied	and	snowy	couch	of	the	young	gambler	,
蕾丝	-	有顶棚的	和	下雪的	长椅	的	这	年轻的	赌徒	,

这群饱经风霜、满身尘土的旅伴，拖着沉重的行囊，缓缓地踏过柔软的地毯，拂去身上丝绸般的披肩，走向年轻赌徒那铺着蕾丝华盖、铺着雪白床单的沙发。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [ˌprɑ:fə'neɪʃən] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['femənɪn] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] .

it	seemed	almost	a	profanation	of	some	feminine	seclusion	.
它	似乎	几乎	一个	亵渎	的	一些	女性	隔离	.

这似乎是对女性某种隐居生活的亵渎。

['gɪdiən] , [tu:; tə] [hu:m] [sʌtʃ] ['lʌkʃəri] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] , [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['trʌbld] .

Gideon	,	to	whom	such	luxury	was	unknown	,	was	profoundly	troubled	.
基甸	,	到	谁	这样的	奢华	曾是	未知	,	曾是	深刻地	麻烦	.

基甸从未体验过如此奢华的生活，为此感到非常不安。

[ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [i:z] [ænd; ənd] ['senʃuəsnəs] , [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]

The	voluptuous	ease	and	sensuousness	,	the	refinements	of	a	life	of
这	丰满的	舒适	和	感官	,	这	改进	的	一个	生活	的

[ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] ,

irresponsible	indulgence	,
不负责任	放纵	,

那种放纵的轻松和感官享受，那种不负责任的放纵生活方式所带来的精致，

[ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['terər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['moʊmənt][ʌv; əv]['ri:əl]['perəl]

affected	him	with	a	physical	terror	to	which	in	his	late	moment	of	real	peril
做作的	他	和	一个	身体的	恐怖	到	哪个	在	他的	晚的	片刻	的	真实的	危险

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

he	had	been	a	stranger	;
他	有	到过	一个	陌生人	;

这使他感到一种生理上的恐惧，而这种恐惧在他真正面临危险的最后时刻是他从未体验过的；

[ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪrɝz] ['blaɪndɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði] [feɪnt] [pər'fju:m] [si:md] [tu:; tə]

the	gilding	and	mirrors	blinded	his	eyes	;	even	the	faint	perfume	seemed	to
这	镀金	和	镜子	失明	他的	眼睛	;	甚至	这	头晕的	香水	似乎	到

[hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'hæloʊd] ['ɪnsens] ,

him	an	unhallowed	incense	,
他	一个	不神圣的	香	,

镀金和镜子刺得他睁不开眼；就连淡淡的香水味在他听来也像是不洁的焚香。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [sɪk] [ænd; ənd] ['gɪdi] .

and	turned	him	sick	and	giddy	.
和	转向	他	生病的	和	头晕	.

结果让他感到恶心和头晕。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [dɪ'zi:z] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɪn][ɪts] ['hʌmbl] ['pleɪsɪz]

Accustomed	as	he	had	been	to	disease	and	misery	in	its	humblest	places
习惯	作为	他	有	到过	到	疾病	和	苦难	在	它是	最谦逊的	地方

[ænd; ənd] [mi:n] [sə'raʊndɪŋz] ,

and	meanest	surroundings	,
和	最卑鄙的	周围环境	,

他早已习惯了最卑微的地方和最恶劣的环境中的疾病和苦难，

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ˌdespə'rɑ:doʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['leɪsɪz] [ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['mɑ:nstrəs]

the	wounded	desperado	lying	in	laces	and	fine	linen	seemed	to	him	monstrous
这	受伤	亡命之徒	说谎	在	鞋带	和	美好的	亚麻布	似乎	到	他	滔天

[ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .

and	unnatural	.
和	不自然	.

在他看来，躺在地上穿着蕾丝和精美亚麻布的受伤亡命之徒，既怪诞又不自然。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪərd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] , [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['du:ti] , [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [di:p] ['pɪti] ,

It	required	all	his	self	-	abnegation	,	all	his	sense	of	duty	,	all	his	deep	pity	,
它	必需的	全部	他的	自己	-	放弃	,	全部	他的	感觉	的	责任	,	全部	他的	深的	遗憾	,

这需要他完全的自我牺牲精神、完全的责任感和完全的怜悯之心。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [tækt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] ['θɔ:tflnəs] [fɔ:r; fər]

and	all	the	instinctive	tact	which	was	born	of	his	gentle	thoughtfulness	for
和	全部	这	本能	策略	哪个	曾是	出生	的	他的	温和的	深思熟虑	为了

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

以及他出于对他人温柔体贴而产生的所有本能的圆滑处事方式，

[tu:; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] .

to	repress	a	shrinking	.
到	抑	一个	收缩	.

抑制萎缩。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ə'gen] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:t] ['gɪdiənz]

But	when	the	miserable	cause	of	all	again	opened	his	eyes	and	sought	Gideon's
但	什么时候	这	悲惨的	原因	的	全部	再次	打开	他的	眼睛	和	寻求	吉迪恩的

[hænd] ,

hand	,
手	,

但当那位造成这一切悲惨后果的人再次睁开双眼，寻求基甸的帮助时，

[hi:; hi] [fər'gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

he	forgot	it	all	.
他	忘了	它	全部	.

他把这一切都忘了。

['hæpɪli] , ['hæmlin] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [bʌt; bət] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪz]

Happily	,	Hamlin	,	who	had	been	watching	him	with	wondering	but	critical	eyes
快乐地	,	哈姆林	,	WHO	有	到过	观看	他	和	好奇	但	批判的	眼睛

, [mɪ'stʊk] [hɪz; ɪz] [kən'sɜ:rn] .

,	mistook	his	concern	.
,	误	他的	忧虑	.

幸运的是，一直用疑惑但又挑剔的目光观察着他的哈姆林，误解了他的担忧。

" [dəunt] [ju:; jʊ] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ðæt] [dʒɪn] - [mɪl] [ænd; ənd] [hæʃ] - [dʒɪm'neɪziəm] [ˌdaʊn'sterz] , " [hi:; hi]

"	Don't	you	worry	about	that	gin	-	mill	and	hash	-	gymnasium	downstairs	,	"	he
"	不	你	担心	关于	那	杜松子酒	-	磨	和	哈希	-	健身房	楼下	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“你不用担心楼下的那家酒吧和大麻健身房，”他说。

" [aɪv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [tu:; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ʃɑ:p] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]

"	I've	given	the	proprietor	a	thousand	dollars	to	shut	up	shop	as	long	as
"	我已经	给定	这	业主	一个	千	美元	到	关闭	向上	店铺	作为	长的	作为

[ðɪs] [θɪŋ] ['læsts] .

this	thing	lasts	.
这	事物	持续时间	.

“我已经给了店主一千美元，让他关门歇业，直到疫情结束。”

" [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['delɪkət] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pri:tʃɝz]

"	That	this	was	done	from	some	delicate	sense	of	respect	to	the	preacher's
"	那	这	曾是	完毕	从	一些	精美的	感觉	的	尊重	到	这	传教士的

[ˌdɑ:mɪ'sɪlieri; ˌdoʊmɪ'sɪlieri] ['prez(ə)ns] ,

domiciliary	presence	,
住所	在场	,

“这样做是出于对牧师居所存在的某种微妙的尊重，”

[ænd; ənd][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [kəm'pli:t] ['kwaɪət][ænd; ənd][sɪ'klu:ʒ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

and	not	entirely	to	secure	complete	quiet	and	seclusion	for	the	invalid	,
和	不是	完全	到	安全的	完全的	安静的	和	隔离	为了	这	无效的	,

并非完全是为了确保病人的绝对安静和隐居，

[wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæmlɪnz] ['drɔ:ɪŋ] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ][ru:mz; rʊmz] ,

was	evident	from	the	fact	that	Mr	.	Hamlin's	drawing	and	dining	rooms	,
曾是	明显	从	这	事实	那	先生	.	哈姆林的	绘画	和	用餐	房间	,

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [hɔ:l] ,

and	even	the	hall	,
和	甚至	这	大厅	,

从哈姆林先生的客厅、餐厅，甚至大厅来看，这一点显而易见。

[wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [frendz] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪrərz] .

were	filled	with	eager	friends	and	inquirers	.
是	已填	和	渴望的	朋友们	和	询问者	.

里面挤满了热情的朋友和询问者。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌdɪskəm'poʊzɪŋ] [tu:; tə] ['gɪdiən] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['ɔ:lmoʊst][æn; ən]['i:kwəl]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

It	was	discomposing	to	Gideon	to	find	himself	almost	an	equal	subject	of
它	曾是	令人不安	到	基甸	到	寻找	他自己	几乎	一个	平等的	主题	的

['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

interest	and	curiosity	to	the	visitors	.
兴趣	和	好奇心	到	这	访客	.

令吉迪恩感到不安的是，他发现自己几乎成了来访者们同样感兴趣和好奇的对象。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n][hæd; həd][lɔ:st] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [rɪ'pɔ:rt] ;

The	story	of	his	simple	devotion	had	lost	nothing	by	report	;
这	故事	的	他的	简单的	虔诚	有	丢失的	没有什么	经过	报告	;

他那份朴素虔诚的故事，即便经过报道也丝毫没有减损。

[hæts][wɜ:r; wər] [dɔ:ft] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [tu:; tə][ðer; ðər] ['wɛrɝz] -

hats	were	doffed	in	his	presence	that	might	have	grown	to	their	wearers	'
帽子	是	脱掉	在	他的	在场	那	可能	有	生长	到	他们的	穿着者	-

['hedz] ;

heads	;
头部	;

在他面前，人们脱帽致敬，那些帽子仿佛长到了佩戴者的头顶。

[ðə; ði]['boʊldɪst] [aɪz] [drɑ:pt] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [baɪ] ;

the	boldest	eyes	dropped	as	he	passed	by	;
这	最勇敢的	眼睛	掉落	作为	他	通过了	经过	;

他经过时，最勇敢的人也垂下了眼帘；

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] [ænd; ənd]

he	had	only	to	put	his	pale	face	out	of	the	bedroom	door	and
他	有	仅有的	到	放	他的	苍白	脸	出去	的	这	卧室	门	和

[ðə; ði] ['laʊdəst] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

the	loudest	discussion	,
这	最响亮	讨论	,

他只需要把苍白的脸伸出卧室门外，就能听到最激烈的争论。

['hiːtɪd] [baɪ] [drɪŋk] [ɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] , [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

heated	by	drink	or	affection	,	fell	to	a	whisper	.
加热	经过	喝	或者	感情	,	跌倒	到	一个	耳语	.

因饮酒或情意绵绵，声音骤然低落，变成耳语。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [huː] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][wʌn] ['dɑːmɪnənt] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləsli]

The	surgeon	,	who	had	recognized	the	one	dominant	wish	of	the	hopelessly
这	外科医生	,	WHO	有	认可	这	一	主导的	希望	的	这	绝望地

['sɪŋkɪŋ] [mæn] ,

sinking	man	,
下沉	男人	,

那位外科医生认出了这位濒临死亡的病人最主要的愿望，

['greɪvli] [rɪ'taɪərd] , ['liːvɪŋ] ['gɪdiən] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

gravely	retired	,	leaving	Gideon	a	few	simple	instructions	and	directions	for	their
严重地	退休	,	离开	基甸	一个	很少	简单的	指示	和	方向	为了	他们的

[juːz] .

use	.
使用	.

他光荣退休，只给基甸留下了一些简单的使用说明和指示。

" ['hiːl] [læst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'spektfəli] .

"	He'll	last	as	long	as	he	has	need	of	you	,	"	he	said	respectfully	.
"	地狱	最后的	作为	长的	作为	他	有	需要	的	你	,	"	他	说	尊敬	.

“只要他还需要你，他就会一直待在你身边，”他恭敬地说。

" [maɪ] [ɑːrt] [ɪz] ['oʊnli] ['sekənd] [hɪr] .

"	My	art	is	only	second	here	.
"	我的	艺术	是	仅有的	第二	这里	.

“我的艺术在这里只能排第二。”

[gɑːd] [help] [juː; jʊ] [bəuθ] !

God	help	you	both	!
上帝	帮助	你	两个都	!

愿上帝保佑你们俩！

[wen] [hiː; hi] [weiks] , [meɪk] [ðə; ði][moʊst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [taɪm] .

When	he	wakes	,	make	the	most	of	your	time	.
什么时候	他	醒来	,	制作	这	最多	的	你的	时间	.

他醒来后，好好珍惜和他在一起的时光。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi] [dɪd] ['weɪkən] ,

"	In	a	few	moments	he	did	waken	,
"	在	一个	很少	时刻	他	做过	唤醒	,

过了一会儿，他醒了过来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['feɪdɪŋ] [lʊk] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɑːn] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ,

and	as	before	turned	his	fading	look	almost	instinctively	on	the	faithful	,
和	作为	前	转向	他的	褪色	看	几乎	本能地	在	这	忠实	,

他像以前一样，几乎是本能地将逐渐黯淡的目光转向了信徒们。

['dʒent(ə)l] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

gentle	eyes	that	were	watching	him	.
温和的	眼睛	那	是	观看	他	.

一双温柔的眼睛注视着他。

[haʊ] ['gɪdiən] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [dɪd] [nɑːt] [træn'spaɪər] ,

How	Gideon	made	the	most	of	his	time	did	not	transpire	,
如何	基甸	制成	这	最多	的	他的	时间	做过	不是	发散	,

基甸如何充分利用时间，我们不得而知。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [wen] [ðə; ði]['daɪɪŋ][mæn][hæd; həd][ə'gen] [læpst] ['ɪntuː]

but	at	the	end	of	an	hour	,	when	the	dying	man	had	again	lapsed	into
但	在	这	结尾	的	一个	小时	,	什么时候	这	垂死	男人	有	再次	失效	进入

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

unconsciousness	,
无意识	,

但一个小时后，当垂死之人再次陷入昏迷时，

[hiː; hi]['sɔːftli]['oʊpənd][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

he	softly	opened	the	door	of	the	sitting	-	room	.
他	轻轻	打开	这	门	的	这	坐着	-	房间	.

他轻轻地打开了客厅的门。

['hæmlin]['stɑːrtɪd]['heɪstɪli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Hamlin	started	hastily	to	his	feet	.
哈姆林	开始	草草	到	他的	脚	.

哈姆林急忙站了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

He	had	cleared	the	room	of	his	visitors	,	and	was	alone	.
他	有	已清除	这	房间	的	他的	访客	,	和	曾是	独自的	.

他遣散了房间里的访客，只剩下他一个人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [feɪst] ['gɪdiən] [wɪð; wɪθ][ɪn'kwaɪərɪŋ]

He	turned	a	moment	towards	the	window	before	he	faced	Gideon	with	inquiring
他	转向	一个	片刻	向	这	窗户	前	他	面对	基甸	和	查询

[bʌt; bət] ['kjʊriəsli] - ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

but	curiously	-	shining	eyes	.
但	奇怪的是	-	灼灼	眼睛	.

他转向窗外片刻，然后用充满疑问但又闪烁着好奇的眼神看向吉迪恩。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	Well	?	"	he	said	,	hesitatingly	.
"	出色地	?	"	他	说	,	犹豫地	.

“嗯？”他犹豫着问道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [keit] ['sʌmɜːz] ? " [æskt] ['gɪdiən] .

"	Do	you	know	Kate	Somers	?	"	asked	Gideon	.
"	做	你	知道	凯特	萨默斯	?	"	问	基甸	.

“你认识凯特·萨默斯吗？”吉迪恩问道。

['hæmlin]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] .

Hamlin	opened	his	brown	eyes	.
哈姆林	打开	他的	棕色的	眼睛	.

哈姆林睁开了他棕色的眼睛。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][send][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "

"	Can	you	send	for	her	?	"
"	能	你	发送	为了	她	?	"

你能派人去把她叫来吗?

" [wʌt] , [hɪr] ? "

"	What	,	HERE	?	"
"	什么	,	这里	?	"

“什么？这里？”

" [jes] , [hɪr] . "
" Yes , here . "
" 是的 , 这里 . "

“是的，就在这里。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？”

" [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['gɪdiən] , ['dʒentli] .
" To marry him , " said Gideon , gently .
" 到 结婚 他 , " 说 基甸 , 轻轻地 .

“嫁给他，”吉迪恩温柔地说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] . "
" There's no time to lose . "
" 有 不 时间 到 失去 . "

“时间紧迫，刻不容缓。”

" [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? "
" To MARRY him ? "
" 到 结婚 他 ? "

“嫁给他？”

" [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] . "
" He wishes it . "
" 他 愿望 它 . "

“他希望如此。”

" [bʌt; bət] [seɪ] — [oʊ] , [kʌm] , [naʊ] , " [sed] ['hæmlin] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ,
" But say — oh , come , now , " said Hamlin confidentially ,
" 但 说 — 哦 , 来 , 现在 , " 说 哈姆林 保密 ,

“但是，哦，别这样，”哈姆林悄悄说道。

['liːnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .
leaning back with his hands on the top of a chair .
倾斜 后退 和 他的 双手 在 这 顶部 的 一个 椅子 .

他向后靠在椅背上，双手撑在椅背上。

" [eint] [ðɪs] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [tuː] [loʊ] [daʊn] ?
" Ain't this playing it a little — just a LITTLE — too low down ?
" 不是 这 玩耍 它 一个 小的 — 只是 一个 小的 — 也 低的 向下 ?

“这样玩是不是有点——只是稍微——太没品了？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [miːn] [wel] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət] [kʌm] , [naʊ] ,
Of course you mean well , and all that ; but come , now ,
的 课程 你 意思是 出色地 , 和 全部 那 ; 但 来 , 现在 ,

当然，你的出发点是好的，等等；但是，拜托，现在.....

[seɪ] — ['kudnt] [juː; jʊ][dʒʌst][let] [ʌp] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?
say — couldn't you just let up on him there ?
说 — 不能 你 只是 让 向上 在 他 那里 ?

你说——你就不能就此放过他吗?

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] " — ['hæmlin] ['sɔːftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] — " [ʃiːz] [gɑːt][noʊ] ['kærəktər] . "
Why , she " — Hamlin softly closed the door — " she's got no character . "
为什么 , 她 " — 哈姆林 轻轻 关闭 这 门 — " 她是 得到 不 特点 . "

“为什么，她，”哈姆林轻轻地关上了门，“她没有品格。”

" [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜːr; hər][wʌn] .
" The more reason he should give her one .
" 这 更多的 原因 他 应该 给 她 一 .

他更有理由给她一个。

" [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] [im'pa:tid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] ['ʌðər]
" A cynical knowledge of matrimony imparted to him by the wives of others
" 一个 愤世嫉俗 知识 的 婚姻 传授 到 他 经过 这 妻子们 的 其他的
['evɪdəntli] ['kʌlərd] ['mɪstər] . ['hæmlɪnz] [vjuːz] .
evidently colored Mr . Hamlin's views .
显然 有色 先生 . 哈姆林的 浏览 .

“哈姆林先生的观点显然受到了其他人的妻子们灌输的对婚姻的愤世嫉俗的看法的影响。”

" [wel] , [pər'hæps] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
" Well , perhaps it's all the same if he's going to die .
" 出色地 , 也许 它是 全部 这 相同的 如果 他是 去 到 死 .

“嗯，如果他注定要死，也许这一切都一样了。”

[bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [rʌf] [ɑːn][hɜːr; hər] ?
But isn't it rather rough on HER ?
但 不是 它 相当 粗糙的 在 她 ?

但这样对她来说岂不是很残酷吗?

[aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'flektɪvli] ; " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['snɪv(ə)l] [raʊnd] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I don't know , " he added , reflectively ; " she was sniveling round here a little
我 不 知道 , " 他 额外 , 反思地 ; " 她 曾是 哭泣 圆形的 这里 一个 小的
[waɪl] [ə'goʊ] ,
while ago ,
尽管 前 ,

“我不知道，”他若有所思地补充道，“她刚才在这附近哭哭啼啼的。”

[ʌn'tɪl] [aɪ] [sent] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] . "
until I sent her away . "
直到 我 发送 她 离开 . "

直到我把她送走。

" [juː; jʊ] [sent] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ! " ['ekəud] ['gɪdiən] .
" You sent her away ! " echoed Gideon .
" 你 发送 她 离开 ! " 回声 基甸 .

“你把她送走了！”吉迪恩附和道。

" [aɪ][dɪd] . "
" I did . "
" 我 做过 . "

“我做了。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .
" Because YOU were here .
" 因为 你 是 这里 .

因为你曾在这里。

" [ˌnevərðə'les] ['mɪstər] . ['hæmlin] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ] [tuː]
" Nevertheless Mr . Hamlin departed , and in half an hour reappeared with two
" 尽管如此 先生 . 哈姆林 已离开 , 和 在 一半 一个 小时 再次出现 和 二
['brɪliəntli] [drest] ['wɪmɪn] .
brilliantly dressed women .
精彩 穿着 女性 .

“然而，哈姆林先生离开了，半小时后，他带着两位衣着华丽的女士重新出现。

[wʌn] , [hɪ'sterɪk(ə)l] , ['tɪrfl] , ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]['pælɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['destɪnd] [braɪd] ; [ðə; ðɪ]

One	,	hysterical	,	tearful	,	frightened	,	and	pallid	,	was	the	destined	bride	;	the
一	,	歇斯底里的	,	内牛满面	,	害怕	,	和	苍白	,	曾是	这	注定	新娘	;	这

['ʌðər] , ['haɪli] ['kʌlərd] ,

other	,	highly	colored	,
其他	,	高度	有色	,

一个歇斯底里、泪流满面、惊恐万分、脸色苍白，是命中注定的新娘；另一个则面色红润，

[ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['pliːzɪdli] [əb'zɜːrvənt] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [frend] .

excited	,	and	pleasedly	observant	,	was	her	friend	.
兴奋的	,	和	欣喜地	观察者	,	曾是	她	朋友	.

她的朋友既兴奋又观察入微。

[tuː] [men] ['heɪstɪli] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['æntiruːm,'æntirʊm][æz; əz] ['witnisiz] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ðɪ]

Two	men	hastily	summoned	from	the	anteroom	as	witnesses	completed	the
二	男人	草草	被召唤	从	这	接待室	作为	证人	完全的	这

[gruːp] [ðæt] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ðɪ][bed] .

group	that	moved	into	the	bedroom	and	gathered	round	the	bed	.
团体	那	已搬	进入	这	卧室	和	聚集	圆形的	这	床	.

两名男子被匆匆从前厅叫来，作为证人，他们与其他人一起进入卧室，围坐在床边。

[ðə; ðɪ] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [briːf] .

The	ceremony	was	simple	and	brief	.
这	仪式	曾是	简单的	和	简短的	.

仪式简单而简短。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ,

It	was	well	,
它	曾是	出色地	,

很好，

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ʃeɪkən] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

for	of	all	who	took	part	in	it	none	was	more	shaken	by	emotion	than	the
为了	的	全部	WHO	采取	部分	在	它	没有任何	曾是	更多的	摇晃	经过	情感	比	这

[ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [priːst] .

officiating	priest	.
裁判	牧师	.

在所有参与者中，没有谁比主持仪式的牧师更激动。

[ðə; ðɪ] ['brɪliənt] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] ,

The	brilliant	dresses	of	the	women	,
这	杰出的	连衣裙	的	这	女性	,

女士们华丽的服饰，

[ðə; ðɪ]['kɑːntræst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['peɪntɪd] ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['wæksn] ['pælər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ;

the	contrast	of	their	painted	faces	with	the	waxen	pallor	of	the	dying	man	;
这	对比	的	他们的	绘	面孔	和	这	蜡质	苍白	的	这	垂死	男人	;

他们涂着油彩的脸与垂死之人蜡黄的脸色形成鲜明对比；

[ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [ɪnf'lekʃnz] , [ɪk'spreʃənz] , [ænd; ənd] [fəˌmɪlɪ'ærəti] ;

the	terrible	incongruity	of	their	voices	,	inflections	,	expressions	,	and	familiarity	;
这	糟糕的	不协调	的	他们的	声音	,	转折	,	表达式	,	和	熟悉	;

他们声音、语调、表情和熟悉程度之间可怕的不协调；

[ðə; ðɪ] ['mɪŋgld] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][kɑːz'metɪks][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪnt] ['oʊdər][ʌv; əv] [waɪn] ;

the	mingled	perfume	of	cosmetics	and	the	faint	odor	of	wine	;
这	混合	香水	的	化妆品	和	这	头晕的	气味	的	葡萄酒	;

化妆品的香气与淡淡的葡萄酒味混合在一起；

[ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['wʊmən] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] ,

the	eyes	of	the	younger	woman	following	his	movements	with	strange	absorption	,
这	眼睛	的	这	年轻	女士	下列的	他的	移动	和	奇怪的	吸收	,

年轻女子的目光带着一种奇异的专注，注视着他的一举一动。

[soʊ] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fɔːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət] [læst]

so	affected	him	that	he	was	glad	when	he	could	fall	on	his	knees	at	last
所以	做作的	他	那	他	曾是	高兴的	什么时候	他	可以	落下	在	他的	膝盖	在	最后的

[ænd; ənd] ['beri] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərər] .

and	bury	his	face	in	the	pillow	of	the	sufferer	.
和	埋葬	他的	脸	在	这	枕头	的	这	患者	.

这件事深深触动了他，以至于当他终于能够跪下来，把脸埋在受难者的枕头里时，他感到无比欣慰。

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['braɪdz] [koʊld] ['fɪŋgərz] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm]

The	hand	that	had	been	placed	in	the	bride's	cold	fingers	slipped	from	them
这	手	那	有	到过	放置	在	这	新娘的	寒冷的	手指	滑倒了	从	他们

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [sɔːt] ['gɪdiənz] [ə'gen] .

and	mechanically	sought	Gideon's	again	.
和	机械地	寻求	吉迪恩的	再次	.

那只被放在新娘冰冷手指间的手从她手中滑落，机械地再次寻找着基甸的手。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ækt] [brɔːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [spɑːn'teɪniəs] [terz] ['ɪntuː] [ðə; ði]

The	significance	of	the	unconscious	act	brought	the	first	spontaneous	tears	into	the
这	意义	的	这	无意识	行为	带来	这	第一的	自发的	眼泪	进入	这

['wʊmənz] [aɪz] .

woman's	eyes	.
女性的	眼睛	.

这一无意识行为的意义让这位女士第一次自发地流下了眼泪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [læst] [ækt] , [fɔːr; fər] [wen] ['gɪdiənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['lɪftɪd] [ɪn] [prer] ,

It	was	his	last	act	,	for	when	Gideon's	voice	was	again	lifted	in	prayer	,
它	曾是	他的	最后的	行为	,	为了	什么时候	吉迪恩的	嗓音	曾是	再次	抬起	在	祷告	,

这是他最后的举动，因为当基甸再次开口祷告时，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]

the	spirit	for	whom	it	was	offered	had	risen	with	it	,	as	it	were
这	精神	为了	谁	它	曾是	提供	有	升起	和	它	,	作为	它	是

,

,

,

仿佛献祭之人的灵魂也随之升腾而起。

[stɪl] ['lʌvɪŋli] [hænd] [ɪn] [hænd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fər'evər] .

still	lovingly	hand	in	hand	,	from	the	earth	forever	.
仍然	深情地	手	在	手	,	从	这	地球	永远	.

永远手牵着手，从大地深处一直延续下去。

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

The	funeral	was	arranged	for	two	days	later	,
这	葬礼	曾是	安排	为了	二	天	之后	,

葬礼安排在两天后举行。

[ænd; ənd] ['gɪdiən] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sɪriəsli] [jet] [soʊ] ['hʌmbli] ['kaʊntɪd]

and	Gideon	found	that	his	services	had	been	so	seriously	yet	so	humbly	counted
和	基甸	成立	那	他的	服务	有	到过	所以	严重地	然而	所以	谦卑地	计数

[ə'pɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [skers] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

upon	by	the	friends	of	the	dead	man	that	he	could	scarce	find	it	in	his	heart
之上	经过	这	朋友们	的	这	死的	男人	那	他	可以	稀少	寻找	它	在	他的	心

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['priːtʃər] — [æn; ən] ['oʊldər]

to	tell	them	that	it	was	the	function	of	the	local	preacher	—	an	older
到	告诉	他们	那	它	曾是	这	功能	的	这	当地的	牧师	—	一个	老

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] [mæn] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

and	more	experienced	man	than	himself	.
和	更多的	经验丰富的	男人	比	他自己	.

基甸发现死者的朋友们如此认真、如此谦卑地指望他的服务，以至于他几乎不忍心告诉他们，这是当地牧师的职责——一位比他年长、更有经验的人。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [dʒæk]['hæmlin] , ['kuːlli] ,

"	If	it	is	,	"	said	Jack	Hamlin	,	coolly	,
"	如果	它	是	,	"	说	杰克	哈姆林	,	冷静地	,

“如果真是这样的话，”杰克·哈姆林冷静地说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wəʊnt] [get] [ə; eɪ] ['jælə] [dɔːg] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ;

"	I'm	afraid	he	won't	get	a	yaller	dog	to	come	to	his	church	;
"	我是	害怕的	他	惯于	得到	一个	亚勒	狗	到	来	到	他的	教会	;

“我担心他不会让一只黄狗来他的教堂；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juːl] [priːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪv] , [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] [mæn] ,

but	if	you	say	you'll	preach	at	the	grave	,	there	ain't	a	man	,
但	如果	你	说	你会	布道	在	这	严重	,	那里	不是	一个	男人	,

但如果你说你要在坟墓前布道，那就没人能做到。

['wʊmən] , [ɔːr] [tʃaɪld] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [kept] [ə'weɪ] .

woman	,	or	child	that	will	be	kept	away	.
女士	,	或者	孩子	那	将要	是	保留	离开	.

妇女或儿童将被隔离。

[dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [bæk] [ɑːn] [jʊr; jər] [lʌk] , [naʊ] ; [its] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] ['nɪgər] - [laɪk] .

Don't	you	go	back	on	your	luck	,	now	;	it's	something	awful	and	nigger	-	like	.
不	你	去	后退	在	你的	运气	,	现在	;	它是	某物	可怕	和	黑鬼	-	喜欢	.

你现在可别再走回头路了；那太糟糕了，简直像黑鬼一样。

[juːv] [gɑːt] [ðɪs] [kraʊd] [wer] [ðə; ði] [her] [ɪz] [ʃɔːrt] ; [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [its] [soʊ] .

You've	got	this	crowd	where	the	hair	is	short	;	excuse	me	,	but	it's	so	.
你已经	得到	这	人群	在哪里	这	头发	是	短的	;	原谅	我	,	但	它是	所以	.

你看看这群人，他们头发都很短；恕我直言，确实如此。

[tɔːk] [ʌv; əv] [rɪ'vaɪv(ə)l] !

Talk	of	revivals	!
讲话	的	复兴	!

复兴的话题！

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðæt] [wʌn] - [hɔːrs] [ʃoʊ] [ɪn] - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [skʌŋk]

You	could	give	that	one	-	horse	show	in	Tasajara	a	hundred	points	,	and	skunk
你	可以	给	那	一	-	马	展示	在	-	一个	百	积分	,	和	臭鼬

[ðem; ðəm] ['iːzəli] .

them	easily	.
他们	容易地	.

你就算给塔萨哈拉那场只有一匹马的表演打一百分，也能轻松击败它。

" [ɪn'diːd] , [hæd; həd] ['gɪdiən] [bɪn] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] ['vænəti] ,

"	Indeed	,	had	Gideon	been	accessible	to	vanity	,
"	的确	,	有	基甸	到过	可访问	到	虚荣	,

“的确，如果基甸也容易受到虚荣心的影响，

[ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] ['hɑːmɪdʒ] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] ['evriwer] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

the	spontaneous	homage	he	met	with	everywhere	would	have	touched	him	more
这	自发的	尊敬	他	遇见	和	到处	会	有	感动	他	更多的

[ˌsɪmpə'θetɪkli] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ;

sympathetically	and	kindly	than	it	did	;
同情地	和	亲切地	比	它	做过	;

他所到之处受到的自发敬意，本应比实际情况更能让他感到同情和感动；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ðeɪ]

but	in	the	utter	unconsciousness	of	his	own	power	and	the	quality	they
但	在	这	说出	无意识	的	他的	自己的	力量	和	这	质量	他们

['wəːʃipt] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

worshiped	in	him	,
崇拜	在	他	,

但他却完全没有意识到自己的力量以及他们崇拜他身上的那种品质。

[hiː; hi] [felt] [əˈlɑːrmd] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [wiːk]

he	felt	alarmed	and	impatient	of	what	he	believed	to	be	their	weak
他	毛毡	惊慌	和	不耐烦	的	什么	他	相信	到	是	他们的	虚弱的

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hjuːmən] ['wiːknəs] .

sympathy	with	his	own	human	weakness	.
同情	和	他的	自己的	人类	弱点	.

他感到震惊和不耐烦，因为他认为他们对他的人性弱点缺乏同情心。

[ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnˈselfɪʃ] [hɑːrt] , [lɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kənˈfest] , [ˈoʊnli] [baɪ] [ðə; ði]

In	the	depth	of	his	unselfish	heart	,	lit	,	it	must	be	confessed	,	only	by	the
在	这	深度	的	他的	无私	心	,	点燃	,	它	必须	是	坦白	,	仅有的	经过	这

[skænt] ,

scant	,
稀少	,

在他无私的内心深处，那份光芒，必须承认，只有寥寥几分，才能照亮。

[ˌɪnɪˈfɪʃ(ə)nt] [læmp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ɪkˈspɪriəns] ,

inefficient	lamp	of	his	youthful	experience	,
效率低下	灯	的	他的	青春	经验	,

他年轻时经历的那盏效率低下的灯，

[hiː; hi] ['riːəli] [biˈliːvd] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌæpəˈstɑːlɪk] ['mɪʃ(ə)n] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd]

he	really	believed	he	had	failed	in	his	apostolic	mission	because	he	had
他	真的	相信	他	有	失败的	在	他的	使徒的	使命	因为	他	有

[bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌvidʒiˈlæntiz] [baɪ] ['ɔːrəl] [əˈpiːl] [ænd; ənd] ['ɑːrgjumənt]

been	unable	to	touch	the	hearts	of	the	Vigilantes	by	oral	appeal	and	argument
到过	无法	到	触碰	这	心	的	这	治安维持者	经过	口服	上诉	和	争论

.

:
.

他真心认为自己的使徒使命失败了，因为他无法通过口头呼吁和辩论打动治安维持会成员的心。

['fiːlɪŋ] [ðʌs] [ðə; ði] ['revərəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪrɪˈlɪdʒəs] ['piːp(ə)l] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,

Feeling	thus	the	reverence	of	these	irreligious	people	that	surrounded	him	,
感觉	因此	这	尊敬	的	这些	无宗教信仰者	人们	那	包围	他	,

他由此感受到了周围这些不信教的人对他的敬畏。

[ðə; ði] ['fæs(ə)l] ['jiːldɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hæbɪts] [ænd; ənd] ['predʒudisiz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hæf] - ['ʌtəd] [wɪʃ] ,

the	facile	yielding	of	their	habits	and	prejudices	to	his	half	-	uttered	wish	,
这	容易的	屈服	的	他们的	习惯	和	偏见	到	他的	一半	-	说出	希望	,

他们轻易地放弃了原有的习惯和偏见，接受了他那未说出口的愿望。

[əˈpɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] .

appeared	to	him	only	a	temptation	of	the	flesh	.
出现	到	他	仅有的	一个	诱惑	的	这	肉	.

在他看来，这不过是肉体的诱惑。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] - ['miːtɪŋ] ;

No	one	had	sought	him	after	the	manner	of	the	camp	-	meeting	;
不	一	有	寻求	他	后	这	方式	的	这	营	-	会议	;

没有人以露天集会的方式寻找他；

[hiː; hi] [hæd; həd] [kənˈvɜːrtɪd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [θruː] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

he	had	converted	the	wounded	man	through	a	common	weakness	of	their
他	有	转换	这	受伤	男人	通过	一个	常见的	弱点	的	他们的

[hjuːˈmænəti] .

humanity	.
人类	.

他利用人性中共同的弱点感化了那个受伤的男人。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
More **than** **that** **,**
更多的 比 那 ,

不仅如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['truːθflnəs] [ænd; ənd]
he **was** **conscious** **of** **a** **growing** **fascination** **for** **the** **truthfulness** **and**
他 曾是 有意识的 的 一个 生长 魅力 为了 这 真实性 和
[sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] ;
sincerity **of** **that** **class** **;**
诚意 的 那 班级 ;

他意识到自己越来越被那个阶层的真诚和坦率所吸引；

[pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒæk]['hæmlin] , [huːz] [kən'vɜːrʒ(ə)n][hiː; hi][felt][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər]
particularly **of** **Mr** **.** **Jack** **Hamlin** **,** **whose** **conversion** **he** **felt** **he** **could** **never**
特别 的 先生 . 杰克 哈姆林 , 谁 转换 他 毛毡 他 可以 绝不
[ə'tempt] ,
attempt **,**
试图 ,

尤其是杰克·哈姆林先生，他觉得自己永远不可能让他改信基督教。

[jet] [huːz] [streɪndʒ] ['frendʃɪp] ['ɔːltərnətli] [θrɪld] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
yet **whose** **strange** **friendship** **alternately** **thrilled** **and** **frightened** **him** **.**
然而 谁 奇怪的 友谊 交替 激动不已 和 害怕 他 .

然而，这段奇特的友谊却让他时而兴奋，时而恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fjuːnərəl] .
It **was** **the** **evening** **before** **the** **funeral** **.**
它 曾是 这 晚上 前 这 葬礼 .

那是葬礼的前一天晚上。

[ðə; ði] ['kɔːfɪn] , [hæf] ['smʌðəd] [ɪn] [riθs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [stʊd] [ə'pɑːn] ['tres(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
The **coffin** **,** **half** **smothered** **in** **wreaths** **and** **flowers** **,** **stood** **upon** **trestles** **in** **the**
这 棺材 , 一半 窒息 在 花圈 和 花朵 , 站立 之上 栈桥 在 这
['æntiruːmˌæntirʊm] ;
anteroom **;**
接待室 ;

棺材上盖着半个花圈和鲜花，立在前厅的架子上；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪlvər] [pleɪt] ['berɪŋ] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ['gɪdiən]
a **large** **silver** **plate** **bearing** **an** **inscription** **on** **which** **for** **the** **second** **time** **Gideon**
一个 大的 银 盘子 轴承 一个 题词 在 哪个 为了 这 第二 时间 基甸
[riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] .
read **the** **name** **of** **the** **man** **he** **had** **converted** **.**
读 这 姓名 的 这 男人 他 有 转换 .

一块大银盘，上面刻着铭文，基甸第二次读到了他所感化的那个人的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [soʊ]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] ['rekləs] ['hɑːrdiˌhʊd] ,
It **was** **a** **name** **associated** **on** **the** **frontier** **so** **often** **with** **reckless** **hardihood** **,**
它 曾是 一个 姓名 联系 在 这 边境 所以 经常 和 鲁莽 坚韧 ,

在边疆地区，这个名字常常与鲁莽的勇气联系在一起。

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ænd; ənd] [blʌd] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['gɪdiən] ['trembld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,
dissipation **,** **and** **blood** **,** **that** **even** **now** **Gideon** **trembled** **at** **his** **presumption** **,**
耗散 , 和 血 , 那 甚至 现在 基甸 颤抖 在 他的 假定 ,

放荡和鲜血，即便到了现在，基甸仍因自己的狂妄自大而战栗不已。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪbər] .
and **was** **chilled** **by** **a** **momentary** **doubt** **of** **the** **efficiency** **of** **his** **labor** **.**
和 曾是 冷藏 经过 一个 瞬间 怀疑 的 这 效率 的 他的 劳动 .

他一时之间对自己劳动效率产生了怀疑，不禁感到一阵寒意。

['drɔ:ɪŋ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [mju:t] ['sʌbʤekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,

Drawing	**unconsciously**	**nearer**	**to**	**the**	**mute**	**subject**	**of**	**his**	**thoughts**	**,**
绘画	不知不觉	更近	到	这	沉默的	主题	的	他的	想法	,

不知不觉中，他越来越接近脑海中那个沉默的主题。

[hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

he	**threw**	**his**	**arms**	**across**	**the**	**coffin**	**and**	**buried**	**his**	**face**	**between**	**them**	**.**
他	扔	他的	武器	穿过	这	棺材	和	埋葬	他的	脸	之间	他们	.

他双臂环抱棺材，将脸埋在双臂之间。

[ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][sɔ:ft]['mju:zɪk] , [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][sʌm; səm] [fər'gɑ:tn] [sɔ:ŋ] ,

A	**stream**	**of**	**soft**	**music**	**,**	**the**	**echo**	**of**	**some**	**forgotten**	**song**	**,**
一个	溪流	的	柔软的	音乐	,	这	回声	的	一些	被遗忘的	歌曲	,

一阵轻柔的音乐，像是某首被遗忘的歌曲的回响。

[si:md] [tu:; tə] ['gɪdiən] [tu:; tə] ['sʌd(ə)nli] [fɪl] [ænd; ənd] [pə'zes] [ðə; ði] ['da:kənd] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen]

seemed	**to**	**Gideon**	**to**	**suddenly**	**fill**	**and**	**possess**	**the**	**darkened**	**room**	**,**	**and**	**then**
似乎	到	基甸	到	突然	充满	和	具有	这	变暗	房间	,	和	然后

[tu:; tə] ['sloʊli] [daɪ] [ə'weɪ] ,

to	**slowly**	**die**	**away**	**,**
到	缓慢地	死	离开	,

吉迪恩觉得，那团东西突然间充满了整个黑暗的房间，然后又慢慢地消散了。

[laɪk] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['goʊldən] ['reɪdiəns] .

like	**the**	**opening**	**and**	**shutting**	**of**	**a**	**door**	**upon**	**a**	**flood**	**of**	**golden**	**radiance**	**.**
喜欢	这	开幕	和	关闭	的	一个	门	之上	一个	洪水	的	金的	辐射	.

就像一扇门在金色的光芒中打开又关上一样。

[hi:; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [hʌʃt] [breθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] .

He	**listened**	**with**	**hushed**	**breath**	**and**	**a**	**beating**	**heart**	**.**
他	听着	和	静静地	气息	和	一个	殴打	心	.

他屏住呼吸，心跳加速地倾听着。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

He	**had**	**never**	**heard**	**anything**	**like**	**it**	**before**	**.**
他	有	绝不	听到	任何事物	喜欢	它	前	.

他以前从未听过这样的话。

[ə'gen] [ðə; ði] [streɪn] [ə'roʊz] , [ðə; ði] ['kɔrdz] [sweld] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Again	**the**	**strain**	**arose**	**,**	**the**	**chords**	**swelled**	**round**	**him**	**,**
再次	这	拉紧	出现	,	这	和弦	肿胀	圆形的	他	,

紧张感再次袭来，和弦在他周围汇聚，

[ʌn'tɪl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɪdst] [ə; eɪ] ['tenər] [vɔɪs] [broʊk] [haɪ] [ænd; ənd] ['stedfæst] , [laɪk] [ə; eɪ][stɑ:r][ɪn]

until	**from**	**their**	**midst**	**a**	**tenor**	**voice**	**broke**	**high**	**and**	**steadfast**	**,**	**like**	**a**	**star**	**in**
直到	从	他们的	中间	一个	男高音	嗓音	打破	高的	和	坚定不移	,	喜欢	一个	星星	在

['trʌbld] [skaɪz] .

troubled	**skies**	**.**
麻烦	天空	.

直到他们中间传来一个高亢而坚定的男高音，如同动荡夜空中的一颗星。

['gɪdiən] ['skersli] [bri:ðd] .

Gideon	**scarcely**	**breathed**	**.**
基甸	几乎	呼吸	.

基甸几乎停止了呼吸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪm] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪm] .

It	**was**	**a**	**hymn**	**—**	**but**	**such**	**a**	**hymn**	**.**
它	曾是	一个	圣歌	—	但	这样的	一个	圣歌	.

这是一首赞美诗——但却是一首如此特别的赞美诗。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [kən'siːvd] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] , [dʒɔɪnd][tuː; tə] [sʌtʃ]

He	had	never	conceived	there	could	be	such	beautiful	words	,	joined	to	such
他	有	绝不	构思	那里	可以	是	这样的	美丽的	字	,	加入	到	这样的

[ɪk'skwɪzɪt] ['meləd i] ,

exquisite	melody	,
精美的	旋律	,

他从未想过世上竟有如此优美的词句，与如此动听的旋律完美契合。

[ænd; ənd] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [soʊ] ['tendər] [ænd; ənd] [truː] .

and	sung	with	a	grace	so	tender	and	true	.
和	唱	和	一个	优雅	所以	投标	和	真的	.

歌声温柔真挚，充满优雅。

[wʌt] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ʌðər] [hɪmz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'efəb(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪt] , [fɔːr; fər] [lʌv] ,

What	were	all	other	hymns	to	this	ineffable	yearning	for	light	,	for	love	,
什么	是	全部	其他	赞美诗	到	这	难以言喻的	渴望	为了	光	,	为了	爱	,

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ɪnfɪnət] [rest] ?

and	for	infinite	rest	?
和	为了	无限	休息	?

其他所有赞美诗又该如何表达这种对光明、对爱、对永恒安宁的难以言喻的渴望呢?

[θrɪld] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] , ['gɪdiən] [felt] [hɪz; ɪz] [dauts] [pɪrst] [ænd; ənd] ['skætərd] [baɪ] [ðæt]

Thrilled	and	exalted	,	Gideon	felt	his	doubts	pierced	and	scattered	by	that
激动不已	和	崇高	,	基甸	毛毡	他的	疑虑	穿孔	和	疏散	经过	那

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [kraɪ] .

illuminating	cry	.
启发性的	哭	.

吉迪恩感到无比激动和振奋，那一声振奋人心的呼喊刺穿并驱散了他所有的疑虑。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [θɔːt] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə]

Suddenly	he	rose	,	and	with	a	troubled	thought	pushed	open	the	door	to
突然	他	玫瑰	,	和	和	一个	麻烦	想法	推动	打开	这	门	到

[ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

the	sitting	-	room	.
这	坐着	-	房间	.

他突然起身，心事重重地推开了客厅的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [dʒæk]['hæmlɪn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['pɑːrlər]['ɔːrgən] .

It	was	Mr	.	Jack	Hamlin	sitting	before	a	parlor	organ	.
它	曾是	先生	.	杰克	哈姆林	坐着	前	一个	客厅	器官	.

坐在客厅管风琴前的正是杰克·哈姆林先生。

[ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] ['siːst] .

The	music	ceased	.
这	音乐	停止	.

音乐停止了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , " ['stæməd] ['gɪdiən] .

"	It	was	YOU	,	"	stammered	Gideon	.
"	它	曾是	你	,	"	结结巴巴	基甸	.

“是你，”吉迪恩结结巴巴地说。

[dʒæk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔrdz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃ] ,

Jack	nodded	,	struck	a	few	chords	by	way	of	finish	,
杰克	点头	,	击	一个	很少	和弦	经过	方式	的	结束	,

杰克点了点头，最后弹奏了几下和弦。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːld] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] - [stuːl] [tɔːrdz] ['gɪdiən] .

and	then	wheeled	round	on	the	music	-	stool	towards	Gideon	.
和	然后	带轮子的	圆形的	在	这	音乐	-	凳子	向	基甸	.

然后，他坐在音乐凳上，转身朝基甸走去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [flʌʃt] .

His	face	was	slightly	flushed	.
他的	脸	曾是	轻微地	酡	.

他脸颊微微泛红。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɔːrgənɪst][ænd; ənd]['tenər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .

I	used	to	be	the	organist	and	tenor	in	our	church	in	the	States	.
我	用过的	到	是	这	管风琴师	和	男高音	在	我们的	教会	在	这	各州	.

我以前在美国的教堂里担任管风琴师和男高音。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] ['sɪnərz] [bɔːld] - ['hedɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

I	used	to	snatch	the	sinners	bald	-	headed	with	that	.
我	用过的	到	抢夺	这	罪人	秃	-	标题	和	那	.

我以前用那玩意儿把罪人的头都打秃了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['rekən] [aɪl] [sɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

Do	you	know	I	reckon	I'll	sing	that	to	-	morrow	,	if	you	like	,
做	你	知道	我	估计	患病的	唱歌	那	到	-	明天	,	如果	你	喜欢	,

你知道吗？我觉得我明天会唱那首歌，如果你愿意的话。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['æftərwərdz] [wiːl] — [bʌt; bət] " — [hiː; hi] [stɑːpt] — " [wiːl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['æftər] [ðə; ði]['fjuːnərəl] .

and	maybe	afterwards	we'll	—	but	"	—	he	stopped	—	"	we'll	talk	of	that	after	the	funeral	.
和	或许	然后	出色地	—	但	"	—	他	停止	—	"	出色地	讲话	的	那	后	这	葬礼	.

也许之后我们会——但是”——他停顿了一下——“葬礼之后我们再谈这件事吧。”

[ɪts] ['bɪznəs] .

It's	business	.
它是	商业	.

这是生意。

" ['siːɪŋ] ['gɪdiən] [stɪl] ['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrgən][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Seeing	Gideon	still	glancing	with	a	troubled	air	from	the	organ	to	himself	,
"	看到	基甸	仍然	瞥了一眼	和	一个	麻烦	空气	从	这	器官	到	他自己	,

“看到吉迪恩神色忧虑地时不时地从管风琴边瞥向自己，

[hiː; hi] [sed] : " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] [ðæt] [hɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

he	said	:	"	Would	you	like	to	try	that	hymn	with	me	?
他	说	:	"	会	你	喜欢	到	尝试	那	圣歌	和	我	?

他说：“你愿意和我一起试试这首赞美诗吗？”

[kʌm] [ɑːn] !

Come	on	!
来	在	!

快点！

" [hiː; hi] [ə'gen] [strʌk] [ðə; ði] ['kɔrdz] .

"	He	again	struck	the	chords	.
"	他	再次	击	这	和弦	.

他再次拨动了琴弦。

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk] , ['gɪdiən] [felt] [hɪm'self] [ə'gen]

As	the	whole	room	seemed	to	throb	with	the	music	,	Gideon	felt	himself	again
作为	这	所有的	房间	似乎	到	搏动	和	这	音乐	,	基甸	毛毡	他自己	再次

['kærid] [ə'weɪ] .

carried	away	.
携带	离开	.

整个房间仿佛都随着音乐律动起来，吉迪恩再次被音乐带动起来。

['glænsɪŋ] ['oʊvər]['dʒæks] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz][bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][noʊts] ;

Glancing	over	Jack's	shoulders	,	he	could	read	the	words	but	not	the	notes	;
瞥了一眼	超过	杰克的	肩膀	,	他	可以	读	这	字	但	不是	这	笔记	;

他瞥了一眼杰克的肩膀，能看清上面的字，但看不清上面的音符；

[jet] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪr] [fɔːr; fər] ['rɪðəm] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [bʌt; bət]

yet	,	having	a	quick	ear	for	rhythm	,	he	presently	joined	in	with	a	deep	but
然而	,	拥有	一个	快的	耳朵	为了	韵律	,	他	目前	加入	在	和	一个	深的	但

[ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['bærɪtoʊn] .

uncultivated	baritone	.
未开垦的	男中音	.

然而，他却有着敏锐的节奏感，随即用浑厚但略显粗糙的男中音加入了合唱。

[tə'geðər] [ðeɪ] [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [els] ,

Together	they	forgot	everything	else	,
一起	他们	忘了	一切	别的	,

他们在一起时忘记了其他一切。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][wɜːr; wər]['oʊnli] [riˈkɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	at	the	end	of	an	hour	were	only	recalled	by	the	presence	of	a
和	在	这	结尾	的	一个	小时	是	仅有的	召回	经过	这	在场	的	一个

['saɪləntli][əd'maɪərɪŋ] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['voʊtɪv] - [ˈɔːfərɪŋ] [frendz] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd]

silently	admiring	concourse	of	votive	-	offering	friends	who	had	gathered	round
默默	钦佩	大厅	的	奉献	-	提供	朋友们	WHO	有	聚集	圆形的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

一个小时后，他们才被一群默默欣赏、献上祭品的友人唤起，这些友人聚集在他们周围。

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði][nekst][deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [dʌg] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['semәteri] — [ə; eɪ]

The	funeral	took	place	the	next	day	at	the	grave	dug	in	the	public	cemetery	—	a
这	葬礼	采取	地方	这	下一个	天	在	这	严重	挖	在	这	民众	公墓	—	一个

[griːn] ['eriə] [fenst] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˌpælɪ'sed] ['tuːli] .

green	area	fenced	in	by	the	palisading	tules	.
绿色的	区域	围栏	在	经过	这	栅栏	塔勒斯	.

葬礼于次日在公共墓地挖好的坟墓举行——这是一片绿地，四周用栅栏状的芦苇丛围了起来。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['gɪdiən] [wɜːr; wər] [briːf] [bʌt; bət]['hʌmb(ə)l] ;

The	words	of	Gideon	were	brief	but	humble	;
这	字	的	基甸	是	简短的	但	谦逊的	;

基甸的话语简短而谦逊；

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['pɑːrtəzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n]

the	strongest	partisan	of	the	dead	man	could	find	no	fault	in	a	confession
这	最强	党派	的	这	死的	男人	可以	寻找	不	过错	在	一个	忏悔

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['freɪlti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spiːkər] ['hʌmbli] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [ʃer] ;

of	human	frailty	in	which	the	speaker	humbly	confessed	his	share	;
的	人类	虚弱	在	哪个	这	扬声器	谦卑地	坦白	他的	分享	;

即使是死者最坚定的支持者，也无法对演讲者谦卑地承认自己所犯错误、承认人性弱点的言论感到不满；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɪm] [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [baɪ] ['hæmlin] [ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] [baɪ] ['gɪdiən] ,

and	when	the	hymn	was	started	by	Hamlin	and	taken	up	by	Gideon	,
和	什么时候	这	圣歌	曾是	开始	经过	哈姆林	和	已采取	向上	经过	基甸	,

当这首赞美诗最初由哈姆林唱起，后来由基甸接唱时，

[ðə; ði][væst] ['mʌltɪtuːd] , [drɔːn] [baɪ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [dʒɔɪnd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm]

the	vast	multitude	,	drawn	by	interest	and	curiosity	,	joined	as	in	a	solemn
这	广阔的	民众	,	绘制	经过	兴趣	和	好奇心	,	加入	作为	在	一个	庄严

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

众多民众，出于兴趣和好奇，齐声说道："阿门。"

['leɪtər] , [wen] [ðoʊz] [tuː] ['streɪndʒli] - [ə'sɔːrtɪd] [frendz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hæmlɪnz]

Later	,	when	those	two	strangely	-	assorted	friends	had	returned	to	Mr	.	Hamlin's
之后	,	什么时候	那些	二	奇怪的	-	各种各样的	朋友们	有	返回	到	先生	.	哈姆林的

[ruːmz; rʊmz] ['priːviəs] [tuː; tə] ['gɪdiənz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

rooms	previous	to	Gideon's	departure	,
房间	以前的	到	吉迪恩的	离开	,

后来，在吉迪恩离开之前，那两个性格迥异的朋友回到了哈姆林先生的房间。

[ðə; ði]['fɔːrmər] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl]['sɪnɪk(ə)l] [gʊd] - ['hjuːmər] ,

the	former	,	in	a	manner	more	serious	than	his	habitual	cynical	good	-	humor	,
这	以前的	,	在	一个	方式	更多的	严肃的	比	他的	习惯性的	愤世嫉俗	好的	-	幽默	,

[bɪ'gæn] :

began	:
开始	:

前者以一种比他惯常的愤世嫉俗的幽默感更为严肃的语气说道：

" [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	said	I	had	to	talk	business	with	you	.
"	我	说	我	有	到	讲话	商业	和	你	.

我说过我必须和你谈生意。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ə'baʊt] [hɪr] [wɑːnt][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

The	boys	about	here	want	to	build	a	church	for	you	,
这	男孩们	关于	这里	想	到	建造	一个	教会	为了	你	,

这附近的男孩们想为你盖一座教堂。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][plæŋk][ðə; ði] ['mʌni] [daʊn] [ɪf] [juːl] [seɪ] [its] [ə; eɪ][goʊ] .

and	are	ready	to	plank	the	money	down	if	you'll	say	it's	a	go	.
和	是	准备好	到	板	这	钱	向下	如果	你会	说	它是	一个	去	.

如果你同意，他们就准备把钱拿出来。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðeɪ] [ɑːnt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['gɑːsp(ə)l] [ʃɑːrp] —

You	understand	they	aren't	asking	you	to	run	in	opposition	to	that	Gospel	sharp	—
你	理解	他们	不是	问	你	到	跑步	在	反对	到	那	福音	锋利的	—

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [ðæts] [hɪr] [naʊ] ,

excuse	me	—	that's	here	now	,
原谅	我	—	那就是	这里	现在	,

你要明白，他们并不是要你反对当下这清晰明了的福音——抱歉——它就在这里。

[nɔːr][duː] [ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [saɪd] [ʃoʊ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

nor	do	they	want	you	to	run	a	side	show	in	connection	with	it	.
也不	做	他们	想	你	到	跑步	一个	边	展示	在	联系	和	它	.

他们也不希望你借此机会搞什么附属活动。

[ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] .

They	want	you	to	be	independent	.
他们	想	你	到	是	独立的	.

他们希望你独立自主。

[ðeɪ] [dəunt][pɪn][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

They	don't	pin	you	down	to	any	kind	of	religion	,	you	know	;
他们	不	别针	你	向下	到	任何	种类	的	宗教	,	你	知道	;

他们不会让你信奉任何宗教，你知道吗？

[wət'evər] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] — ['meθədɪst] , ['roʊmən] ['kæθlɪk] , [ˌprezbɪ'tɪriən] — - [ɪz]

whatever	you	care	to	give	them	—	Methodist	,	Roman	Catholic	,	Presbyterian	—	-	is
任何	你	关心	到	给	他们	—	卫理公会	,	罗马	天主教	,	长老会	—	-	是

['maɪti] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

mighty	good	enough	for	them	,
强大的	好的	足够的	为了	他们	,

无论你选择哪种宗教——卫理公会、罗马天主教、长老会——对他们来说都足够好了。

[ɪf] [juːl] [ɪk'spaʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

if	you'll	expound	it	.
如果	你会	阐述	它	.

请你详细阐述一下。

[juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ,

You	might	give	a	little	of	each	,
你	可能	给	一个	小的	的	每个	,

你可以每样都给一点，

[ɔːr][wʌn][ɑːn][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][wʌn] [ə'nʌðər] — [ðeɪl] ['nevər] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli]

or	one	on	one	day	and	one	another	—	they'll	never	know	the	difference	if	you	only
或者	一	在	一	天	和	一	其他	—	他们会	绝不	知道	这	不同之处	如果	你	仅有的

[mɪks][ðə; ðɪ] [drɪŋks] [jɔːr'self] .

mix	the	drinks	yourself	.
混合	这	饮料	你自己	.

或者一天调一杯，另一天调一杯——如果你自己调酒，他们永远不会知道区别。

[ðeɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌgærən'tiː] [juː; jʊ] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ðə; ðɪ][fɜːrst]

They'll	give	you	a	house	and	guarantee	you	fifteen	hundred	dollars	the	first
他们会	给	你	一个	房子	和	保证	你	十五	百	美元	这	第一的

[jɪr] .

year	.
年	.

他们会给你一套房子，并保证你第一年能拿到1500美元。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

"	He	stopped	and	walked	towards	the	window	.
"	他	停止	和	步行	向	这	窗户	.

他停下脚步，走向窗户。

[ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːl] [bæk] [ðə; ðɪ] ['kerləs] [smaɪl]

The	sunlight	that	fell	upon	his	handsome	face	seemed	to	call	back	the	careless	smile
这	阳光	那	跌倒	之上	他的	英俊的	脸	似乎	到	称呼	后退	这	粗心	微笑

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rekləs] ['faɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] .

to	his	lips	and	the	reckless	fire	to	his	brown	eyes	.
到	他的	嘴唇	和	这	鲁莽	火	到	他的	棕色的	眼睛	.

阳光洒在他英俊的脸上，仿佛唤起了他嘴角那无忧无虑的笑容，以及他棕色眼眸中那桀骜不驯的光芒。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]

"	I	don't	suppose	there's	a	man	among	them	that	wouldn't	tell	you	all	this	in	a
"	我	不	认为	有	一个	男人	之中	他们	那	不会	告诉	你	全部	这	在	一个

[greɪt] [diːl] ['betər] [weɪ] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

great	deal	better	way	than	I	do	.
伟大的	交易	更好的	方式	比	我	做	.

“我想他们当中应该没有人能比我更好地把这些事告诉你吧。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dɑːrnd] [fuːlz] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

But	the	darned	fools	—	excuse	me	—	would	have	ME	break	it	to	you	.
但	这	该死的	傻瓜	—	原谅	我	—	会	有	我	休息	它	到	你	.

但是，这些该死的蠢货——抱歉——竟然要我来告诉你。

[waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

Why	**,**	**I**	**don't**	**know**	**.**
为什么	,	我	不	知道	.

我也不知道为什么。

[aɪ] ['niːdnt] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] — [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] — [bʌt; bət][aɪ]

I	**needn't**	**tell**	**you**	**I**	**like**	**you**	**—**	**not**	**only**	**for**	**what**	**you**	**did**	**for**	**George**	**—**	**but**	**I**
我	不必	告诉	你	我	喜欢	你	—	不是	仅有的	为了	什么	你	做过	为了	乔治	—	但	我

[laɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [staɪl] — [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

like	**you**	**for**	**your**	**style**	**—**	**for**	**yourself**	**.**
喜欢	你	为了	你的	风格	—	为了	你自己	.

我无需赘言，我很喜欢你——不仅是因为你为乔治所做的一切——更是因为你的风格，喜欢你这个人。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] .

And	**I**	**want**	**you**	**to**	**accept**	**.**
和	我	想	你	到	接受	.

我希望你能接受。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] [tɪl] [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] [haʊs] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

You	**could**	**keep**	**these**	**rooms**	**till**	**they**	**got**	**a**	**house**	**ready**	**for**	**you**	**.**
你	可以	保持	这些	房间	直到	他们	得到	一个	房子	准备好	为了	你	.

你可以先住这些房间，直到他们为你准备好房子为止。

[tə'geðər] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [wiːd] [meɪk] [ðæt] ['ɔːrgən] [haʊl] .

Together	**—**	**you**	**and**	**me**	**—**	**we'd**	**make**	**that**	**organ**	**howl**	**.**
一起	—	你	和	我	—	我们会	制作	那	器官	嗥	.

你和我一起，会让那架管风琴发出嚎叫。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

But	**because**	**I**	**like**	**it**	**—**	**because**	**it's**	**everything**	**to**	**us**	**—**	**and**	**nothing**
但	因为	我	喜欢	它	—	因为	它是	一切	到	我们	—	和	没有什么

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	**you**	**,**
到	你	,

但因为我喜欢它——因为它对我们来说意义非凡——而对你来说却毫无意义，

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [skwer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː] .

it	**don't**	**seem**	**square**	**for**	**me**	**to**	**ask**	**it**	**.**
它	不	似乎	正方形	为了	我	到	问	它	.

我觉得问这个问题不太合适。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Does	**it**	**?**
做	它	?

是吗?

" ['gɪdiən] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['hæmlɪnz] [hænd] .

"	**Gideon**	**replied**	**by**	**taking**	**Hamlin's**	**hand**	**.**
"	基甸	回复	经过	采取	哈姆林的	手	.

吉迪恩握住哈姆林的手作为回应。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [peɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [kə'lektɪd] .

His	**face**	**was**	**perfectly**	**pale**	**,**	**but**	**his**	**look**	**collected**	**.**
他的	脸	曾是	完美	苍白	,	但	他的	看	集	.

他脸色苍白得厉害，但神情却很镇定。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['ɔːfər] ,

He	**had**	**not**	**expected**	**this**	**offer**	**,**
他	有	不是	预期的	这	提供	,

他没想到会收到这份邀请。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] —

and	yet	when	it	was	made	he	felt	as	if	he	had	known	it	before	—
和	然而	什么时候	它	曾是	制成	他	毛毡	作为	如果	他	有	已知	它	前	—

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt]

as	if	he	had	been	warned	of	it	—	as	if	it	was	the	great
作为	如果	他	有	到过	警告	的	它	—	作为	如果	它	曾是	这	伟大的

[temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

temptation	of	his	life	.
诱惑	的	他的	生活	.

然而，当这一切发生时，他却感觉自己好像早就知道了——好像有人警告过他——好像这是他一生中最大的诱惑。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] ['oʊnli] ['slaɪtli] [ˌoʊvər'leɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mænər] ,

Watching	him	with	an	earnestness	only	slightly	overlaid	by	his	usual	manner	,
观看	他	和	一个	认真	仅有的	轻微地	叠加	经过	他的	通常	方式	,

['hæmlin] [went] [ɑːn] .

Hamlin	went	on	.
哈姆林	去	在	.

哈姆林带着一丝认真（只是略微带上了他惯常的那种态度）看着他，继续说道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['loʊnli] [hɪr] ,

"	I	know	it	would	be	lonely	here	,
"	我	知道	它	会	是	孤独	这里	,

我知道在这里会很孤独，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [fɔːr; fər] — " [hiː; hi] ['slaɪtli] ['lɪftɪd]

and	a	man	like	you	ought	to	have	a	wife	for	—	"	he	slightly	lifted
和	一个	男人	喜欢	你	应该	到	有	一个	妻子	为了	—	"	他	轻微地	抬起

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] — " [fɔːr; fər] [ɪg'zæmpəlz] [seɪk] .

his	eyebrows	—	"	for	example's	sake	.
他的	眉毛	—	"	为了	例子	清酒	.

像你这样的男人应该有个妻子——”他微微挑了挑眉毛——“举个例子来说。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn] - — [bʌt; bət][ðə; ði]

I	heard	there	was	a	young	lady	in	the	case	over	there	in	Tasajara	—	but	the
我	听到	那里	曾是	一个	年轻的	女士	在	这	案件	超过	那里	在	-	—	但	这

[oʊld] ['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

old	people	didn't	see	it	on	account	of	your	position	.
老的	人们	没有	看	它	在	帐户	的	你的	位置	.

我听说塔萨哈拉那边有个年轻女子卷入了一起案件——但因为你的身份，老人们没有看到。

[ðeid] [dʒʌmp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

They'd	jump	at	it	now	.
他们会	跳	在	它	现在	.

他们现在肯定会欣然接受。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[wel] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːsnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l] [rɪ'liːf] ,

Well	,	"	continued	Jack	,	with	a	decent	attempt	to	conceal	his	cynical	relief	,
出色地	,	"	持续	杰克	,	和	一个	体面的	试图	到	隐藏	他的	愤世嫉俗	宽慰	,

“好吧，”杰克继续说道，努力掩饰着他愤世嫉俗的如释重负。

" [pər'hæps] [ðoʊz] [bɔɪz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['i:gər] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
" perhaps those boys have been so eager to find out all they could do for you
" 也许 那些 男孩们 有 到过 所以 渴望的 到 寻找 出去 全部 他们 可以 做 为了 你
[ðæt] [ðeɪv] [bɪn] [soʊld] .
that they've been sold .
那 他们有 到过 卖 .

“或许那些男孩太渴望了解他们能为你做些什么，以至于他们被卖掉了。”

[pər'hæps] [wɪə(r)] ['meɪkɪŋ] ['i:kwəl] [fu:lz] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] [naʊ] [ɪn] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] .
Perhaps we're making equal fools of ourselves now in asking you to stay .
也许 是 制作 平等的 傻瓜 的 我们自己 现在 在 问 你 到 停留 .

或许我们现在请你留下，也是在做同样的蠢事。

[bʌt; bət][dəunt] [seɪ] [noʊ][dʒʌst] [jet] — [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
But don't say no just yet — take a day or a week to think of it .
但 不 说 不 只是 然而 — 拿 一个 天 或者 一个 星期 到 思考 的 它 .

但先别急着拒绝——花一天或一周时间考虑一下。

" ['gɪdiən] [stɪl] [peɪl] [bʌt; bət][kɑ:m] , [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['elɪgənt] [ru:m] , [æt; ət][ðə; ði]
" Gideon still pale but calm , cast his eyes around the elegant room , at the
" 基甸 仍然 苍白 但 冷静的 , 投掷 他的 眼睛 大约 这 优雅的 房间 , 在 这
['mædʒɪk]['ɔ:rgən] ,
magic organ ,
魔法 器官 ,

吉迪恩脸色依旧苍白，但神情平静，他环顾着这间典雅的房间，目光落在了那架神奇的管风琴上。

[ðen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [slaɪt] ['hænsəm] ['fɪgjər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
then upon the slight handsome figure before him .
然后 之上 这 轻微 英俊的 数字 前 他 .

然后，他看向了眼前这位身材修长、相貌英俊的男子。

" [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [prest] ['dʒæks][hænd] .
" I WILL think of it , " he said , in a low voice , as he pressed Jack's hand .
" 我 将要 思考 的 它 , " 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 , 作为 他 按下 杰克的 手 .

“我会考虑的，”他低声说道，同时握住了杰克的手。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ək'sept] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'i:] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ˌæftər'nu:n] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;
" And if I accept you will find me here to - morrow afternoon at this time ;
" 和 如果 我 接受 你 将要 寻找 我 这里 到 - 明天 下午 在 这 时间 ;

“如果我接受，你明天下午这个时候就能在这里找到我；

[ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t][ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ki:p] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [wer'evər] [aɪ][goʊ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] ,
if I do not you will know that I keep with me wherever I go the kindness ,
如果 我 做 不是 你 将要 知道 那 我 保持 和 我 无论 我 去 这 仁慈 ,

如果我没有这样做，你就会知道无论我走到哪里，我都会将这份善意铭记于心。

[ðə; ði] ['brʌðərli] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] [ðæt] ['prɑ:mpts, 'prɑ:mps][jʊr; jər] ['ɔ:fər] ,
the brotherly love , and the grace of God that prompts your offer ,
这 兄弟般的 爱 , 和 这 优雅 的 上帝 那 提示 你的 提供 ,

是兄弟之爱，以及上帝恩典促使你做出这样的提议。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] ['wiðhəudz] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [laɪt] , [wɪtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən]
even though He withholds from me His blessed light , which alone can
甚至 尽管 他 扣留 从 我 他的 蒙福 光 , 哪个 独自的 能
[meɪk] [ˌem 'i:] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] .
make me know His wish .
制作 我 知道 他的 希望 .

即使祂不让我看到祂那神圣的光芒，而只有这光芒才能让我明白祂的旨意。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" He stopped and hesitated .
" 他 停止 和 犹豫了一下 .

他停了下来，犹豫了一下。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [dʒæk] , [dəunt][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] ,

"	If	you	love	me	,	Jack	,	don't	ask	me	to	stay	,
"	如果	你	爱	我	,	杰克	,	不	问	我	到	停留	,

“杰克，如果你爱我，就别让我留下。”

[bʌt; bət] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [laɪt] [wɪtʃ] [əˈloʊn][kæn; kən] [gaɪd] [maɪ] [fiːt] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

but	pray	for	that	light	which	alone	can	guide	my	feet	back	to	you	,
但	祈祷	为了	那	光	哪个	独自的	能	指导	我的	脚	后退	到	你	,

但请祈求那道光，唯有它才能指引我的脚步回到你身边。

[ɔːr] [teɪk] [ˌem ˈiː] [hens] [fɔːr; fər] [ˈevər] .

or	take	me	hence	for	ever	.
或者	拿	我	因此	为了	曾经	.

或者带我永远离开这里。

" [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [ˈtaɪtli] [prest] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈbærəst] [mæn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]

"	He	once	more	tightly	pressed	the	hand	of	the	embarrassed	man	before	him
"	他	一次	更多的	紧紧	按下	这	手	的	这	尴尬的	男人	前	他

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	was	gone	.
和	曾是	已消失	.

他再次紧紧握住面前那位尴尬男子的手，然后离开了。

[ˈpæsər] - [baɪ][ɑːn][ðə; ði][mɑːrˈtiːnɛz][roʊd] [ðæt] [naɪt] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [mjuːt] [ænd; ənd] [ˈgoʊstli] [ˈraɪdər]

Passers	-	by	on	the	Martinez	road	that	night	remembered	a	mute	and	ghostly	rider
过路人	-	经过	在	这	马丁内斯	路	那	夜晚	记得	一个	沉默的	和	幽灵般的	骑士

[huː] ,

who	,
WHO	,

当晚途经马丁内斯路的行人都记得一位沉默寡言、如同幽灵般的骑手，

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv][heɪl][ɔːr] [ˈgriːtɪŋ] , [muːvd] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [træns] [ɔːr][ˈvɪʒ(ə)n] .

heedless	of	hail	or	greeting	,	moved	by	them	as	in	a	trance	or	vision	.
鲁莽	的	冰雹	或者	问候	,	已搬	经过	他们	作为	在	一个	发呆	或者	想象	.

对打招呼或问候置之不理，仿佛进入了恍惚或幻觉状态。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈhaɪlɚ][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

But	the	Widow	Hiler	the	next	morning	,	coming	from	the	spring	,
但	这	寡妇	希勒	这	下一个	早晨	,	未来	从	这	春天	,

但第二天早上，希勒寡妇从泉水边下来了，

[faʊnd] [noʊ] [æbˈstrækʃn] [ɔːr] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈgɪdiən] [diːn] [æz; əz][hiː; hi]

found	no	abstraction	or	preoccupation	in	the	soft	eyes	of	Gideon	Deane	as	he
成立	不	抽象	或者	专注	在	这	柔软的	眼睛	的	基甸	迪恩	作为	他

['sʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

suddenly	appeared	before	her	,
突然	出现	前	她	,

当吉迪恩·迪恩突然出现在她面前时，她从他温柔的眼神中没有丝毫的茫然或忧虑。

[ænd; ənd] [ˈdʒentli] [rɪˈliːvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌkɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] .

and	gently	relieved	her	of	the	bucket	she	was	carrying	.
和	轻轻地	松了口气	她	的	这	桶	她	曾是	携带	.

然后轻轻地帮她接过手里的水桶。

[ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːk] - [boʊn] ,

A	quick	flash	of	color	over	her	brow	and	cheek	-	bone	,
一个	快的	闪光	的	颜色	超过	她	眉头	和	脸颊	-	骨	,

她眉骨和颧骨上闪过一抹色彩，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hɑːt][ˈaɪərn][hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][əˈstrɪndʒənt] [ˈkɔɪnəs] ,

as	if	a	hot	iron	had	passed	there	,	and	a	certain	astringent	coyness	,
作为	如果	一个	热的	铁	有	通过了	那里	,	和	一个	肯定	涩	羞怯	,

仿佛被热铁烫过一般，带着某种涩涩的羞涩。

[wʊd] [hæv; həv] [ɪm'bærəst] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ðæn; ðən][hɪm; ɪm] .
would have embarrassed any other man than him .
会 有 尴尬的 任何 其他 男人 比 他 .

换作其他任何男人，都会觉得丢脸。

" [ʃoʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] .
" Sho , it's YOU .
" 翔 , 它是 你 .

“翔，是你。”

[aɪ] - [aɪ'd] [siːn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
I reck'ned I'd seen the last of you . "
我 - ID 已见 这 最后的 的 你 . "

我以为再也见不到你了。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] , ['sɪstər] ['haɪlɚ] ? " [sed] ['gɪdiən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] .
" You don't mean that , Sister Hiler ? " said Gideon , with a gentle smile .
" 你 不 意思是 那 , 姐姐 希勒 ? " 说 基甸 , 和 一个 温和的 微笑 .

“你不是那个意思吧，希勒修女？”吉迪恩微笑着说。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [-] [ɑːn][æt; ət][mɑːr'tiːnɛz][ænd; ənd] - - [ðə; ði]
what with the report of your goin's on at Martinez and improvin ' the
什么 和 这 报告 的 你的 戈因斯 在 在 马丁内斯 和 - - 这

[ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪnərz] [deθ] ,
occasion of that sinner's death ,
场合 的 那 罪人的 死亡 ,

鉴于你向马丁内斯汇报了你的所作所为，以及你如何促成了那个罪人的死亡，

[ænd; ənd] ['lɛdɪn] - [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l] , [aɪ] ['rekənd] [juːld] [hɛv] [fər'gɑːtn] [loʊ] [foʊks][æt; ət] - .
and leadin ' a revival , I reckoned you'ld hev forgotten low folks at Tasajara .
和 引言 - 一个 复兴 , 我 估计 你会 赫夫 被遗忘的 低的 各位 在 - .

领导复兴运动，我想你肯定已经忘记了塔萨哈拉的底层人民。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['setld] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [nuː] ['hɪrər] ,
And if your goin ' to be settled there in a new church , with new hearers ,
和 如果 你的 去 - 到 是 定居 那里 在 一个 新的 教会 , 和 新的 听众 ,

如果你要在那里定居，在一个新的教堂，面对新的听众，

[aɪ] ['rekən] [juːl] [wɑːnt] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] [tuː] .
I reckon you'll want new surroundings too .
我 估计 你会 想 新的 周围环境 也 .

我想你也想要换个环境。

[θɪŋz] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [foʊks] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
Things change and young folks change with ' em .
事物 改变 和 年轻的 各位 改变 和 - 呃 .

事物在变化，年轻人也在随之变化。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
" They had reached the house .
" 他们 有 达到 这 房子 .

他们到达了房子。

[hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][nɑːt] ['gɪdiən] [hæd; həd] [bɔːrn]
Her **breath** **was** **quick** **and** **short** **as** **if** **she** **and** **not** **Gideon** **had** **borne**
她 气息 曾是 快的 和 短的 作为 如果 她 和 不是 基甸 有 出生
[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] .
the **burden** **.**
这 负担 .

她呼吸急促而短促，仿佛是她自己而不是基甸承受了重担。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒentli] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn]
He **placed** **the** **bucket** **in** **its** **accustomed** **place** **,** **and** **then** **gently** **took** **her** **hand** **in**
他 放置 这 桶 在 它是 习惯 地方 , 和 然后 轻轻地 采取 她 手 在
[hɪz; ɪz] .
his **.**
他的 .

他把水桶放回原处，然后轻轻地握住她的手。

[ðə; ði][ækt] [pri'sipiteitid] [ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv] ['fiːb(ə)l] ['koʊkɪtri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'teind] ,
The **act** **precipitated** **the** **last** **drop** **of** **feeble** **coquetry** **she** **had** **retained** **,**
这 行为 沉淀 这 最后的 降低 的 微弱 卖弄风情 她 有 保留 ,

这一举动彻底耗尽了她仅存的一点点虚弱的娇媚。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [terz] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .
and **the** **old** **tears** **took** **its** **place** **.**
和 这 老的 眼泪 采取 它是 地方 .

旧时的眼泪取而代之。

[let] [ˌjuː 'es][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
Let **us** **hope** **for** **the** **last** **time** **.**
让 我们 希望 为了 这 最后的 时间 .

但愿这是最后一次。

[fɔːr; fər][æz; əz] ['gɪdiən] [stuːpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['eɪlɪŋ] [beɪb] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,
For **as** **Gideon** **stooped** **and** **lifted** **her** **ailing** **babe** **in** **his** **strong** **arms** **,**
为了 作为 基甸 弯腰 和 抬起 她 生病 宝贝 在 他的 强的 武器 ,

基甸弯下腰，用他强壮的双臂抱起了她生病的孩子，

[hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [wət'evər] [gɑːd][hæz; həz] [rɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ,
he **said** **softly** **,** **"** **Whatever** **God** **has** **wrought** **for** **me** **since** **we** **parted** **,**
他 说 轻轻 , " 任何 上帝 有 锻 为了 我 自从 我们 分手了 ,

他轻声说道："自从我们分别以来，上帝为我所做的一切，

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][bʌt; bət][wʌn] [wɜːrk] . "
I **know** **now** **He** **has** **called** **me** **to** **but** **one** **work** **.** **"**
我 知道 现在 他 有 称为 我 到 但 一 工作 . "

我现在明白，祂呼召我去做一件事情。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːrk] ?
" **And** **that** **work** **?**
" 和 那 工作 ?

那项工作呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tremjələsli] .
" **she** **asked** **,** **tremulously** **.**
" 她 问 , 颤抖地 .

她颤抖着问道。

" [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['fɑːðərləs] .
" **To** **watch** **over** **the** **widow** **and** **fatherless** **.**
" 到 手表 超过 这 寡妇 和 无父 .

“照顾寡妇和孤儿。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] , ['sɪstər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hoʊli] ['ɔːrdɪnəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə]

And	with	God's	blessing	,	sister	,	and	His	holy	ordinance	,	I	am	here	to
和	和	神的	祝福	,	姐姐	,	和	他的	圣	条例	,	我	是	这里	到

[steɪ] .

stay	.
停留	.

姐妹，蒙神祝福，遵照祂的神圣旨意，我将留在这里。

" ['serə] ['wɔːkər]

"	SARAH	WALKER
"	莎拉	沃克

莎拉·沃克

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] .

It	was	very	hot	.
它	曾是	非常	热的	.

天气很热。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['westərn] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] -

Not	a	breath	of	air	was	stirring	throughout	the	western	wing	of	the	Greyport	-
不是	一个	气息	的	空气	曾是	搅拌	自始至终	这	西	翼	的	这	-	

[hoʊ'tel] ,

Hotel	,
酒店	,

格雷波特酒店西翼一动不动，没有一丝风吹过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] ['fiːvərɪʃ] [laɪf][ʌv; əv][ɪts] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['inmeits] [hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə]

and	the	usual	feverish	life	of	its	four	hundred	inmates	had	succumbed	to
和	这	通常	发烧	生活	的	它是	四	百	囚犯	有	屈服了	到

[ðə; ði] ['weðər] .

the	weather	.
这	天气	.

而它四百名囚犯平日里热闹非凡的生活也因恶劣的天气而终结。

[ðə; ði] [greɪt] [və'rændə][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [wɜːr; wər] ['desəlitid] ; [noʊ] ['fʊtfɔːl] ['ekəud]

The	great	veranda	was	deserted	;	the	corridors	were	desolated	;	no	footfall	echoed
这	伟大的	阳台	曾是	荒凉的	;	这	走廊	是	荒凉的	;	不	人流量	回声

[ɪn][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ;

in	the	passages	;
在	这	段落	;

大走廊空无一人；走廊一片荒凉；通道里听不到任何脚步声；

[ðə; ði]['leɪzi] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [skɜːrt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][pænt] ,

the	lazy	rustle	of	a	wandering	skirt	,	or	a	passing	sigh	that	was	half	a	pant	,
这	懒惰的	沙沙	的	一个	漫游	裙子	,	或者	一个	通过	叹	那	曾是	一半	一个	喘气	,

裙摆慵懒地窸窣作响，或是一声叹息，与其说是喘息，不如说是叹息。

[siːmd] [tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ði] ['hiːtɪd] ['saɪləns] .

seemed	to	intensify	the	heated	silence	.
似乎	到	强化	这	加热	沉默	.

似乎加剧了原本令人窒息的沉默。

[æn; ən][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [biː] , [dɪs'greɪsfəli] [ʌn'stedi] [ɪn] [wɪŋ] [ænd; ənd][leg] ,

An	intoxicated	bee	,	disgracefully	unsteady	in	wing	and	leg	,
一个	酣	蜜蜂	,	可耻地	不稳定	在	翼	和	腿	,

一只醉酒的蜜蜂，翅膀和腿都摇摇晃晃，狼狈不堪。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] [ɪ'niːbrieɪtɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv]

who	**had**	**been**	**holding**	**an**	**inebriated**	**conversation**	**with**	**himself**	**in**	**the**	**corner**	**of**
WHO	有	到过	保持	一个	醉酒	对话	和	他自己	在	这	角落	的

[maɪ] ['wɪndoʊ] [peɪn] ,

my	**window**	**pane**	**,**
我的	窗户	窗格	,

他正对着我的窗玻璃角落，醉醺醺地自言自语。

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] .

had	**gone**	**to**	**sleep**	**at**	**last**	**and**	**was**	**snoring**	**.**
有	已消失	到	睡觉	在	最后的	和	曾是	打鼾	.

他终于睡着了，还打起了鼾。

[ðə; ði] ['erənt] [prɪns] [maɪt] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] ['slʌmbərəs] [hɔːlz] [ʌn'tʃælɪndʒd] ,

The	**errant**	**prince**	**might**	**have**	**entered**	**the**	**slumberous**	**halls**	**unchallenged**	**,**
这	错误的	王子	可能	有	进入	这	昏昏欲睡的	大厅	未受挑战	,

这位误入歧途的王子或许可以畅通无阻地进入沉睡的殿堂。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daːkənd] [ruːmz; rʊmz] [huːz] ['oʊpən] [dɔːz] [geɪpt] [fɔːr; fər]

and	**walked**	**into**	**any**	**of**	**the**	**darkened**	**rooms**	**whose**	**open**	**doors**	**gaped**	**for**
和	步行	进入	任何	的	这	变暗	房间	谁	打开	门	张开的	为了

[mɔːr] [er] ,

more	**air**	**,**
更多的	空气	,

然后走进任何一间昏暗的房间，那些房间的门敞开着，仿佛在渴望更多空气流通。

[wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] ['veriɪst] - [flɜːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n] .

without	**awakening**	**the**	**veriest**	**Greyport**	**flirt**	**with**	**his**	**salutation**	**.**
没有	唤醒	这	最真实的	-	调情	和	他的	问候	.

他的问候没有惊醒格雷波特最热情的调情者。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['draʊzi] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['leɪzɪli] [ˌɪntə'dʒektid] ['sentəns] , [æn; ən] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['proʊtest] ,

At	**times**	**a**	**drowsy**	**voice**	**,**	**a**	**lazily**	**interjected**	**sentence**	**,**	**an**	**incoherent**	**protest**	**,**
在	时代	一个	昏昏欲睡	嗓音	,	一个	懒洋洋	插话	句子	,	一个	语无伦次	反对	,

有时是昏昏欲睡的声音，有时是懒洋洋地插话，有时是语无伦次的抗议，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [freɪz] [ʌv; əv] ['sækərɪn] [tɪ'njʊəti] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp] , [keɪm]

a	**long**	**-**	**drawn**	**phrase**	**of**	**saccharine**	**tenuity**	**suddenly**	**broke**	**off**	**with**	**a**	**gasp**	**,**	**came**
一个	长的	-	绘制	短语	的	糖精	韧性	突然	打破	离开	和	一个	喘气	,	来了

['veɪgli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪr] ,

vaguely	**to**	**the**	**ear**	**,**
依稀	到	这	耳朵	,

一句冗长而甜腻的话语突然戛然而止，伴随着一声惊呼，模糊地传入耳中。

[æz; əz] [ɪf] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] - [sə'spendɪd] , [hæf] - [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] [ɪg'zɪstəns] ['sʌmwer] , [bʌt; bət]

as	**if**	**indicating**	**a**	**half**	**-**	**suspended**	**,**	**half**	**-**	**articulated**	**existence**	**somewhere**	**,**	**but**
作为	如果	表明	一个	一半	-	暂停	,	一半	-	铰接式	存在	某处	,	但

[nɑːt] ['defɪnət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

not	**definite**	**enough**	**to**	**indicate**	**conversation**	**.**
不是	定	足够的	到	表明	对话	.

仿佛在暗示某种半悬而未决、半清晰表达的存在，但又不够明确，不足以表明正在对话。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

In	**the**	**midst**	**of**	**this**	**,**	**there**	**was**	**the**	**sudden**	**crying**	**of**	**a**	**child**	**.**
在	这	中间	的	这	,	那里	曾是	这	突然	哭泣	的	一个	孩子	.

就在这时，突然传来孩子的哭声。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] [wɜːrk] .

I	**looked**	**up**	**from**	**my**	**work**	**.**
我	看起来	向上	从	我的	工作	.

我从工作中抬起头。

[θruː] [ðə; ði]['kæm(ə)rə][ʌv; əv][maɪ] ['dʒeləsli] ['gɑːrdɪd] ['wɪndoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

Through	the	camera	of	my	jealously	guarded	window	I	could	catch	a	glimpse	of
通过	这	相机	的	我的	嫉妒	守卫	窗户	我	可以	抓住	一个	一瞥	的

[ðə; ði]['vɪvɪd] ,

the	vivid	,
这	生动	,

透过我严密守护的窗户上的摄像头，我瞥见了生动的景象，

['kwɪvərɪŋ] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

quivering	blue	of	the	sky	,	the	glittering	intensity	of	the	ocean	,
颤抖	蓝色的	的	这	天空	,	这	闪闪发光	强度	的	这	海洋	,

天空湛蓝颤动，海洋波光粼粼，

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['moʊʃnləs] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] ,

the	long	motionless	leaves	of	the	horse	-	chestnut	in	the	road	,
这	长的	静止不动	树叶	的	这	马	-	板栗	在	这	路	,

路边七叶树长长的叶子静静地垂着。

— [ɔːl] ['ʌtərli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz] [ðɪs] [ˌlæmən'teɪʃn] .

—	all	utterly	inconsistent	with	anything	as	active	as	this	lamentation	.
—	全部	完全地	不一致	和	任何事物	作为	积极的	作为	这	哀叹	.

——这一切都与这种积极的哀叹完全不符。

[aɪ] [stept] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] [hɔːl] .

I	stepped	to	the	open	door	and	into	the	silent	hall	.
我	步	到	这	打开	门	和	进入	这	沉默的	大厅	.

我走到敞开的门前，走进了寂静的大厅。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['iːkwəl] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['nebəz] .

Apparently	the	noise	had	attracted	the	equal	attention	of	my	neighbors	.
显然	这	噪音	有	吸引	这	平等的	注意力	的	我的	邻居	.

显然，噪音也引起了邻居们的注意。

[ə; eɪ] [veɪg] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] " ['serə] ['wɔːkər] , " [ɪn] ['kwerələs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] " [oʊ] [lɔːrd] !

A	vague	chorus	of	"	Sarah	Walker	,	"	in	querulous	recognition	,	of	"	O	Lord	!
一个	模糊的	合唱	的	"	莎拉	沃克	,	"	在	抱怨的	认出	,	的	"	哦	主	!

一阵含糊不清的“莎拉·沃克”的合唱，带着抱怨的语气，仿佛在说“哦，主啊！

[ðæt] [tʃaɪld] [ə'gen] !

that	child	again	!
那	孩子	再次	!

又是那个孩子！

" [ɪn] ['hoʊpləs] ['proʊtest] , [roʊz] ['feɪntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ruːmz; rʊmz] .

"	in	hopeless	protest	,	rose	faintly	from	the	different	rooms	.
"	在	绝望	反对	,	玫瑰	淡淡的	从	这	不同的	房间	.

“绝望的抗议声从各个房间里微弱地传来。”

[æz; əz][ðə; ði] [læmen'teiʃənz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ['nɪrər] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [dɔːz] [wɜːr; wər]

As	the	lamentations	seemed	to	approach	nearer	,	the	visitors	'	doors	were
作为	这	哀歌	似乎	到	方法	更近	,	这	访客	-	门	是

[sək'sesɪvli] [ʃʌt] ,

successively	shut	,
依次	关闭	,

随着哀叹声越来越近，访客们的房门一个接一个地关上了。

[swɪft] ['futsteps] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ;

swift	footsteps	hurried	along	the	hall	;
迅速	脚步声	慌忙	沿着	这	大厅	;

走廊里传来急促的脚步声；

[pæst][maɪ]['oʊpən] [dɔːr] [keɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːtɪd] ['nɜːrsmeɪd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]

past	my	open	door	came	a	momentary	vision	of	a	heated	nursemaid	carrying	a
过去的	我的	打开	门	来了	一个	瞬间	想象	的	一个	加热	保姆	携带	一个

[tuː'mʌltʃuəs] ['keɪɑːs][ʌv; əv] [frɪld] [skəːts] ,

tumultuous	chaos	of	frilled	skirts	,
动荡的	混乱	的	褶边	裙子	,

透过我敞开的房门，我瞥见一个神色慌乱的保姆抱着一堆蓬乱的褶边裙。

['flaɪɪŋ] [sæʃ] , [rɪ'beljəs] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [kəːlz] ;

flying	sash	,	rebellious	slippers	,	and	tossing	curls	;
飞行	窗扇	,	叛逆的	拖鞋	,	和	抛掷	卷发	;

飘逸的腰带、桀骜不驯的拖鞋和飘逸的卷发；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['ræliɪŋ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ruːm] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [maɪn] ,

there	was	a	moment's	rallying	struggle	before	the	room	nearly	opposite	mine	,
那里	曾是	一个	瞬间	集结	斗争	前	这	房间	几乎	对面的	矿	,

在几乎与我的房间隔壁的房间里，发生了一阵短暂的争吵。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

and	then	a	door	opened	and	shut	upon	the	vision	.
和	然后	一个	门	打开	和	关闭	之上	这	想象	.

然后，一扇门打开又关上，将景象遮蔽了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['serə] ['wɔːkər] !

It	was	Sarah	Walker	!
它	曾是	莎拉	沃克	!

是莎拉·沃克！

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [hɜːr; hər] ; [fjuː] [hæd; həd]['evər] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðɪs]

Everybody	knew	her	;	few	had	ever	seen	more	of	her	than	this
大家	知道	她	;	很少	有	曾经	已见	更多的	的	她	比	这

['pæsɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] .

passing	vision	.
通过	想象	.

每个人都认识她；但很少有人像我们这样，对她有如此深入的了解，而不仅仅是这短暂的一瞥。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ɪn][ðə; ði][væst] ['pɑːləz] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

In	the	great	hall	,	in	the	dining	-	room	,	in	the	vast	parlors	,	in	the	garden	,
在	这	伟大的	大厅	,	在	这	用餐	-	房间	,	在	这	广阔的	客厅	,	在	这	花园	,

在大厅里，在餐厅里，在宽敞的客厅里，在花园里，

[ɪn][ðə; ði] ['ævənuː] , [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

in	the	avenue	,	on	the	beach	,
在	这	大街	,	在	这	海滩	,

在大道上，在海滩上，

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðɪs] [seɪm] [briːf] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

a	sound	of	lamentation	had	always	been	followed	by	this	same	brief	apparition	.
一个	声音	的	哀叹	有	总是	到过	随后	经过	这	相同的	简短的	幻影	.

每次听到哀嚎声之后，都会出现同样的短暂幻影。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Was	there	a	sudden	pause	among	the	dancers	and	a	subjugation	of	the
曾是	那里	一个	突然	暂停	之中	这	舞者	和	一个	征服	的	这

['laʊdəst] [bə'suːnz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] " [hɑːp] ,

loudest	bassoons	in	the	early	evening	"	hop	,
最响亮	巴松管	在	这	早期的	晚上	"	跳	,

傍晚时分，舞者们是否突然停了下来，最响亮的低音管是否也随之安静下来?

" [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] " ['serə] ['wɔːkər] .

"	the	explanation	was	given	in	the	words	"	Sarah	Walker	.
"	这	解释	曾是	给定	在	这	字	"	莎拉	沃克	.

解释是用“莎拉·沃克”这句话给出的。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['beɪðərz] [ɑːn][ðə; ði][sændz] , ['piːp(ə)l]

"	Was	there	a	wild	confusion	among	the	morning	bathers	on	the	sands	,	people
"	曾是	那里	一个	荒野	困惑	之中	这	早晨	沐浴者	在	这	沙子	,	人们

['wɪspəd] " ['serə] ['wɔːkər] .

whispered	"	Sarah	Walker	.
低声说道	"	莎拉	沃克	.

“早晨在沙滩上沐浴的人们是不是一片混乱？”人们低声议论着。“莎拉·沃克。”

" [ə; eɪ]['pænɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['weitəz] [æt; ət] ['dɪnər] , [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['seɪkrɪd]

"	A	panic	among	the	waiters	at	dinner	,	an	interruption	in	the	Sunday	sacred
"	一个	恐慌	之中	这	服务员	在	晚餐	,	一个	中断	在	这	星期日	神圣

['kɑːnsərt] ,

concert	,
音乐会	,

“晚餐时服务员们惊慌失措，周日的宗教音乐会被打断，

[ə; eɪ] [dɪsˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - ['dɪnər] [ˌprɑːmə'neɪd] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] , [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli]

a	disorganization	of	the	after	-	dinner	promenade	on	the	veranda	,	was	instantly
一个	混乱	的	这	后	-	晚餐	长廊	在	这	阳台	,	曾是	即刻

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['serə] ['wɔːkər] .

referred	to	Sarah	Walker	.
指	到	莎拉	沃克	.

晚饭后在阳台上散步时出现的混乱局面，立即被归咎于莎拉·沃克。

[nɔːr][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['efərts] [kən'faɪnd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [laɪf] .

Nor	were	her	efforts	confined	entirely	to	public	life	.
也不	是	她	努力	受限	完全	到	民众	生活	.

她的努力也不仅限于公共生活。

[ɪn]['koʊzi]['kɔːrnərz][ænd; ənd] ['daːkənd] [rɪ'sesɪz] ,

In	cozy	corners	and	darkened	recesses	,
在	舒适	角落	和	变暗	凹陷处	,

在舒适的角落和昏暗的隐蔽处，

['bɪrdɪd] [lɪps][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði] ['æmərəs] [ˌdeklə'reɪʃn] [tuː; tə] ['mʌtər] " ['serə] ['wɔːkər] "

bearded	lips	withheld	the	amorous	declaration	to	mutter	"	Sarah	Walker	"
留着胡子的	嘴唇	隐瞒	这	多情	宣言	到	低声	"	莎拉	沃克	"

[bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [klentʃt] [tiːθ] ;

between	their	clenched	teeth	;
之间	他们的	紧握	牙齿	;

长满胡须的嘴唇抑制住了爱意的宣告，只是从紧咬的牙关间低声呢喃着“莎拉·沃克”这个名字；

[kɔɪ] [ænd; ənd] ['bæʃfl] [tʌŋz] [faʊnd] [spiːtʃ] [æt; ət] [læst] [ɪn][ðə; ði]['ræpɪd][ˌfɔːrmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " ['serə]

coy	and	bashful	tongues	found	speech	at	last	in	the	rapid	formulation	of	"	Sarah
害羞	和	害羞的	舌头	成立	演讲	在	最后的	在	这	迅速的	配方	的	"	莎拉

['wɔːkər] .

Walker	.
沃克	.

羞涩腼腆的舌头终于在“莎拉·沃克”这个名字的快速表达中找到了表达的途径。

" ['noʊbɑːdi]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'briːvɪeɪt] [hɜːr; hər] [fʊl] [neɪm] .

"	Nobody	ever	thought	of	abbreviating	her	full	name	.
"	无人	曾经	想法	的	缩写	她	满的	姓名	.

“从来没有人想过缩写她的全名。”

[ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['ʌðərwaɪz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd] ,

The	two	people	in	the	hotel	,	otherwise	individualized	,
这	二	人们	在	这	酒店	,	否则	个性化	,

酒店里的两个人，平时性格都很独立，

[bʌt; bət] [noʊn] ['oʊnli][æz; əz] " ['serə] ['wɔkɝz] ['fɑːðər] " [ænd; ənd] " ['serə] ['wɔkɝz] ['mʌðər] ,

but	known	only	as	"	Sarah	Walker's	father	"	and	"	Sarah	Walker's	mother	,
但	已知	仅有的	作为	"	莎拉	沃克的	父亲	"	和	"	莎拉	沃克的	母亲	,

但他只被称为“莎拉·沃克的父亲”和“莎拉·沃克的母亲”。

" [ænd; ənd]['nevər][æz; əz]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔːkər] , [ə'drest] [hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz] " ['serə]

"	and	never	as	Mr	.	and	Mrs	.	Walker	,	addressed	her	only	as	"	Sarah
"	和	绝不	作为	先生	.	和	太太	.	沃克	,	已解决	她	仅有的	作为	"	莎拉

['wɔːkər] " ;

Walker	"	;
沃克	"	;

而且从不称呼她为沃克先生和沃克太太，只称呼她为“莎拉·沃克”;

[tuː] ['ænɪmlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪŋ] ['pædʒənt] [wɜːr; wər] [noʊn]

two	animals	that	were	occasionally	a	part	of	this	passing	pageant	were	known
二	动物	那	是	偶尔	一个	部分	的	这	通过	盛会	是	已知

[æz; əz] " ['serə] ['wɔkɝz] [dɔːg] " [ænd; ənd] " ['serə] ['wɔkɝz] [kæt] ,

as	"	Sarah	Walker's	dog	"	and	"	Sarah	Walker's	cat	,
作为	"	莎拉	沃克的	狗	"	和	"	莎拉	沃克的	猫	,

偶尔出现在这场短暂盛会中的两只动物被称为“莎拉·沃克的狗”和“莎拉·沃克的猫”。

" [ænd; ənd]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [praʊd] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [sɪŋk] [maɪ] [oʊn] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ['ʌndər] [ðə; ði]

"	and	later	it	was	my	proud	privilege	to	sink	my	own	individuality	under	the
"	和	之后	它	曾是	我的	自豪的	特权	到	下沉	我的	自己的	个性	在下面	这

['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ðæt] [frend] [ʌv; əv] ['serə] ['wɔkɝz] .

title	of	"	that	friend	of	Sarah	Walker's	.
标题	的	"	那	朋友	的	莎拉	沃克的	.

后来，我荣幸地将自己的个性融入到“莎拉·沃克的那个朋友”这个头衔之下。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðɪs] ['beɪlf(ə)l] ['emɪnəns]

"	It	must	not	be	supposed	that	she	had	attained	this	baleful	eminence
"	它	必须	不是	是	据称	那	她	有	已达到	这	有害的	卓越

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['æktɪv] ['krɪtɪsɪzəm] .

without	some	active	criticism	.
没有	一些	积极的	批评	.

“不可认为她能获得如此恶劣的地位，没有受到任何积极的批评。”

['evri] ['perənt] [ɪn][ðə; ði] - [hoʊ'tel][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

Every	parent	in	the	Greyport	Hotel	had	held	his	or	her	theory	of	the
每一个	父母	在	这	-	酒店	有	握住	他的	或者	她	理论	的	这

[pər'tɪkjələr] ['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv] ['serə] ['wɔkɝz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

particular	defects	of	Sarah	Walker's	education	;
特别的	缺陷	的	莎拉	沃克的	教育	;

格雷波特酒店的每一位家长都对莎拉·沃克的教育存在的具体缺陷持有自己的看法;

['evri] ['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd] ['bætʃələr] [hæd; həd]['oʊpənli] [ɪk'sprest] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['dɪsəplɪn]

every	virgin	and	bachelor	had	openly	expressed	views	of	the	peculiar	discipline
每一个	处女	和	学士	有	公然	表达	浏览	的	这	奇特	纪律

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] .

that	was	necessary	to	her	subjugation	.
那	曾是	必要的	到	她	征服	.

每个处女和单身汉都公开表达了对征服她所必需的特殊纪律的看法。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['rʌfli] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv]

It	may	be	roughly	estimated	that	she	would	have	spent	the	entire	nine	years	of
它	可能	是	大致	估计的	那	她	会	有	花费	这	全部的	九	年	的

[hɜːr; hər] ['æktɪv] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['kʌbərd] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['daɪət][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

her	active	life	in	a	dark	cupboard	on	an	exclusive	diet	of	bread	and	water	,
她	积极的	生活	在	一个	黑暗的	橱柜	在	一个	独家的	饮食	的	面包	和	水	,

粗略估计，她一生中活跃的九年时间，都将在黑暗的橱柜里度过，只能靠面包和水度日。

[hæd; həd] [ðɪs] ['dɪsəplɪn] [əb'teɪnd] ; [waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
had **this** **discipline** **obtained** **;** **while** **,** **on** **the** **other** **hand** **,**
有 这 纪律 获得 ; 尽管 , 在 这 其他 手 ,

如果能获得这种纪律；而另一方面，

[hæd; həd][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rent(ə)l] [ə'sembli] [pri'veild] ,
had **the** **educational** **theories** **of** **the** **parental** **assembly** **prevailed** **,**
有 这 教育 理论 的 这 父母 集会 最终获胜 ,

如果家长大会的教育理论占了上风，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [er] [ðɪs] [ʃoʊn] [æn; ən] [i(ː)'θiəriəlaizd] ['es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][æn'dʒelɪk][hoʊst] .
she **would** **have** **ere** **this** **shone** **an** **etherealized** **essence** **in** **the** **angelic** **host** **.**
她 会 有 埃雷 这 闪耀 一个 虚幻化 本质 在 这 天使般的 主持人 .

她本应在天使群体中闪耀出一种空灵的本质。

[ɪn] ['iːðər] [ɪ'vent] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] " ['siːst] [frʌm; frəm] ['trʌblɪŋ] ,
In **either** **event** **she** **would** **have** **"** **ceased** **from** **troubling** **,**
在 任何一个 事件 她 会 有 " 停止 从 令人不安的 ,

无论如何，她都会“停止惹是生非”，

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
" **which** **was** **the** **general** **Greyport** **idea** **of** **higher** **education** **.**
" 哪个 曾是 这 一般的 - 主意 的 更高 教育 .

这就是格雷波特高等教育的总体理念。

[ə; eɪ]['peɪpər] [riːd] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['lɪtərəri] [sə'saɪəti][ɑːn] " ['serə] ['wɔːkər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnfəntaɪl]
A **paper** **read** **before** **our** **Literary** **Society** **on** **"** **Sarah** **Walker** **and** **other** **infantile**
一个 纸 读 前 我们的 文学 社会 在 " 莎拉 沃克 和 其他 婴儿
[dɪ'ziːzɪz] ,
diseases **,**
疾病 ,

在我们文学社宣读的一篇关于“莎拉·沃克和其他婴儿疾病”的论文，

" [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [æz; əz] " ['wɔːkər] , ['serə] , [prɪ'venʃn] [ænd; ənd] [kjʊr] ,
" **was** **referred** **to** **in** **the** **catalogue** **as** **"** **Walker** **,** **Sarah** **,** **Prevention** **and** **Cure** **,**
" 曾是 指 到 在 这 目录 作为 " 沃克 , 莎拉 , 预防 和 治愈 ,

目录中将其称为“沃克，莎拉，《预防与治疗》”。

" [waɪl] [ðə; ði]['juːʒuəl] [bɜːr'lesk] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] ['kʌlmineitid] [ɪn][ðə; ði]
" **while** **the** **usual** **burlesque** **legislation** **of** **our** **summer** **season** **culminated** **in** **the**
" 尽管 这 通常 滑稽剧 立法 的 我们的 夏天 季节 达到顶峰 在 这
[ækt] [ɪn'taɪtld] " [æn; ən][ækt][tuː; tə][ə'mend][æn; ən][ækt] [ɪn'taɪtld] [æn; ən][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'beɪtmənt]
Act **entitled** **"** **An** **Act** **to** **amend** **an** **Act** **entitled** **an** **Act** **for** **the** **abatement**
行为 标题 " 一个 行为 到 修正 一个 行为 标题 一个 行为 为了 这 减排
[ʌv; əv] ['serə] ['wɔːkər] .
of **Sarah** **Walker** **.**
的 莎拉 沃克 .

“而我们夏季的常规滑稽剧立法最终以一项名为“一项修正一项名为‘关于消除莎拉·沃克的法案’的法案”的法案告终。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌhɪr'æftər] [ɪk'sklu:sɪvli] [tuː; tə][biː; bi] [fed] " [ɑːn][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðɪs]
" **As** **she** **was** **hereafter** **exclusively** **to** **be** **fed** **"** **on** **the** **PROVISIONS** **of** **this**
" 作为 她 曾是 此后 只 到 是 美联储 " 在 这 条款 的 这
[ækt] ,
Act **,**
行为 ,

“因为她此后只能按照本法案的规定供养，

" [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts]['dʒen(ə)rəl][toʊn] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] .
" **some** **idea** **of** **its** **general** **tone** **may** **be** **gathered** **.**
" 一些 主意 的 它是 一般的 语气 可能 是 聚集 .

可以大致了解它的总体基调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][fækt][ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl]

It	was	a	singular	fact	in	this	point	of	her	history	that	her	natural
它	曾是	一个	单数	事实	在	这	观点	的	她	历史	那	她	自然的

[prəʊ'dʒenɪtəz][nɑːt]['oʊnli] ['ɔːfərd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [sə'lebrəti] [ʌv; əv][ðer; ðər]

progenitors	not	only	offered	no	resistance	to	the	doubtful	celebrity	of	their
祖先	不是	仅有的	提供	不	反抗	到	这	疑	名人	的	他们的

['ɔːfsprɪŋ] ,

offspring	,
后代	,

在她人生的这个阶段，一个独特的现象是，她的亲生父母不仅没有对子女颇具争议的成名之路提出任何反对意见，

[bʌt; bət] , [baɪ] ['hoʊpləsli] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [poʊzd] [æz; əz] ['serə]

but	,	by	hopelessly	accepting	the	situation	,	to	some	extent	POSED	as	Sarah
但	,	经过	绝望地	接受	这	情况	,	到	一些	程度	摆拍	作为	莎拉

['wɔkɝz] ['vɪktəms] .

Walker's	victims	.
沃克的	受害者	.

但是，他们绝望地接受了这种状况，在某种程度上扮演了莎拉·沃克的受害者。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔːkər] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd]

Mr	.	and	Mrs	.	Walker	were	known	to	be	rich	,	respectable	,	and
先生	.	和	太太	.	沃克	是	已知	到	是	富有的	,	可敬	,	和

[ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] .

indulgent	to	their	only	child	.
放纵的	到	他们的	仅有的	孩子	.

沃克夫妇以富有、受人尊敬和对他们的独生子十分溺爱而闻名。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['priːviəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [prə'mɪskjuəsli]

They	themselves	had	been	evolved	from	a	previous	generation	of	promiscuously
他们	他们自己	有	到过	进化	从	一个	以前的	一代	的	滥交

[ə'kwaɪrd] [welθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪd] ['prɑːpərti] ,

acquired	wealth	into	the	repose	of	inherited	property	,
获得	财富	进入	这	休息	的	遗传	财产	,

他们自身也是从上一代随意积累的财富演变而来，最终依靠继承的财产过活。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɜːrəntli] [ək'septɪd] [ðæt] ['serə] [hæd; həd] " [kæst] [bæk] " [ænd; ənd]

but	it	was	currently	accepted	that	Sarah	had	"	cast	back	"	and
但	它	曾是	现在	公认	那	莎拉	有	"	投掷	后退	"	和

[ˌriːɪn'kɑːneɪtɪd] [sʌm; səm][weɪf][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪgrənt] [ʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

reincarnated	some	waif	on	the	deck	of	an	emigrant	ship	at	the	beginning	of
转世	一些	孤儿	在	这	甲板	的	一个	移民	船	在	这	开始	的

[ðə; ði] ['sentʃəri] .

the	century	.
这	世纪	.

但目前普遍认为，莎拉"回溯"到了世纪初，在一艘移民船的甲板上转世成了某个孤儿。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [pɔːr'tentəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə; eɪ] ['nærəʊ]

Such	was	the	child	separated	from	me	by	this	portentous	history	,	a	narrow
这样的	曾是	这	孩子	分开	从	我	经过	这	不祥的	历史	,	一个	狭窄的

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

这就是被这段不祥的历史，一条狭窄的通道，与我分隔开来的孩子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kloʊzd] ['nɜːrsəri] [dɔːr] .

and	a	closed	nursery	door	.
和	一个	关闭	苗圃	门	.

还有一扇紧闭的育婴室门。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] ['oʊpənd] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [er] .

Presently	**,**	**however**	**,**	**the**	**door**	**was**	**partly**	**opened**	**again**	**as**	**if**	**to**	**admit**	**the**	**air**	**.**
目前	,	然而	,	这	门	曾是	部分	打开	再次	作为	如果	到	承认	这	空气	.

然而，现在门又被半开着，好像是为了让空气流通。

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [hæd; həd] ['si:st] , [bʌt; bət][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] ,

The	**crying**	**had**	**ceased**	**,**	**but**	**in**	**its**	**place**	**the**	**monotonous**	**Voice**	**of**	**Conscience**	**,**
这	哭泣	有	停止	,	但	在	它是	地方	这	单调	嗓音	的	良心	,

哭声停止了，取而代之的是单调的良心之声。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['pə:səneitid] [baɪ] ['serə] ['wɔkɚz] ['nɜ:rsmeɪd] , [kept] [ə'laɪv][ə; eɪ] ['draʊzi]

for	**the**	**moment**	**personated**	**by**	**Sarah**	**Walker's**	**nursemaid**	**,**	**kept**	**alive**	**a**	**drowsy**
为了	这	片刻	扮演	经过	莎拉	沃克的	保姆	,	保留	活	一个	昏昏欲睡

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['serə] ['wɔkɚz] [trænzg'reʃnz] .

recollection	**of**	**Sarah**	**Walker's**	**transgressions**	**.**
回忆	的	莎拉	沃克的	过错	.

此刻，由莎拉·沃克的保姆扮演的角色，让莎拉·沃克的过错在昏昏欲睡中得以重现。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

"	**You**	**see**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Voice**	**,**
"	你	看	,	"	说	这	嗓音	,

“你看，”那声音说道，

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][æz; əz][ju:; jʊ][du:] .

"	**what**	**a**	**dreadful**	**thing**	**it**	**is**	**for**	**a**	**little**	**girl**	**to**	**go**	**on**	**as**	**you**	**do**	**.**
"	什么	一个	可怕	事物	它	是	为了	一个	小的	女孩	到	去	在	作为	你	做	.

“一个小女孩像你这样行事，真是太可怕了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ju:; jʊ] , ['serə] ['wɔ:kər] .

I	**am**	**astonished**	**at**	**you**	**,**	**Sarah**	**Walker**	**.**
我	是	惊讶	在	你	,	莎拉	沃克	.

莎拉·沃克，我真为你感到骄傲。

[soʊ][ɪz]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ; [soʊ][ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiz] [nekst] [dɔ:r] ; [soʊ][ɪz][ðə; ði][kaɪnd]['dʒent(ə)lmən]

So	**is**	**everybody**	**;**	**so**	**is**	**the**	**good**	**ladies**	**next**	**door**	**;**	**so**	**is**	**the**	**kind**	**gentleman**
所以	是	大家	;	所以	是	这	好的	女士们	下一个	门	;	所以	是	这	种类	绅士

['ɑ:pəzɪt] ;

opposite	**;**
对面的	;

大家都是这样；隔壁的好女士们也是这样；对面那位和蔼的绅士也是这样；

[soʊ][ɪz][ɔ:l] !

so	**is**	**all**	**!**
所以	是	全部	!

就是这样！

[wer] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] , - ['ɛvɪn]['oʊnli] [noʊz] !

Where	**you**	**expect**	**to**	**go**	**to**	**,**	**'**	**Evin**	**only**	**knows**	**!**
在哪里	你	预计	到	去	到	,	-	埃文	仅有的	知道	!

只有埃文才知道你打算去哪里！

[haʊ] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [fə'givn] , [seɪnts] [ə'loʊn][kæn; kən] [tel] !

How	**you**	**expect**	**to**	**be**	**forgiven**	**,**	**saints**	**alone**	**can**	**tell**	**!**
如何	你	预计	到	是	已原谅	,	圣徒	独自的	能	告诉	!

只有圣人才知道你希望如何得到宽恕！

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz] , [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

But	**so**	**it**	**is**	**always**	**,**	**and**	**yet**	**you**	**keep**	**it**	**up**	**.**
但	所以	它	是	总是	,	和	然而	你	保持	它	向上	.

但事实总是如此，可你却依然坚持下去。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] , ['serə] ['wɔːkər] ?

And	**wouldn't**	**you**	**like**	**it**	**different**	**,**	**Sarah**	**Walker**	**?**
和	不会	你	喜欢	它	不同的	,	莎拉	沃克	?

难道你不想换一种方式吗，莎拉·沃克?

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌv] [juː; jʊ] ?

Wouldn't	**you**	**like**	**to**	**have**	**everybody**	**love**	**you**	**?**
不会	你	喜欢	到	有	大家	爱	你	?

难道你不想被所有人喜欢吗?

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] [gʊd] ['leɪdiz] [nekst] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['ɑːpəzɪt] ,

Wouldn't	**you**	**like**	**them**	**good**	**ladies**	**next**	**door**	**,**	**and**	**that**	**nice**	**gentleman**	**opposite**	**,**
不会	你	喜欢	他们	好的	女士们	下一个	门	,	和	那	好的	绅士	对面的	,

你难道不想拥有隔壁那两位善良的女士，以及对面那位和蔼的男士吗?

[ɔːl] [tuː; tə] ['kɪndər] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] , - [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['serə] ['wɔːkər] [ɪz] ?

all	**to**	**kinder**	**rise**	**up**	**and**	**say**	**,**	**'**	**Oh**	**,**	**what**	**a**	**dear**	**good**	**little**	**girl**	**Sarah**	**Walker**	**is**	**?**
全部	到	幼儿园	上升	向上	和	说	,	-	哦	,	什么	一个	亲爱的	好的	小的	女孩	莎拉	沃克	是	?

-
'
-
-

所有的小朋友都站起来说：“哦，莎拉·沃克真是个可爱又善良的小女孩啊！”

" [ðə; ðiː] [ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['smækɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [lɪps] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ʌŋktʃuəs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

"	**The**	**interpolation**	**of**	**a**	**smacking**	**sound**	**of**	**lips**	**,**	**as**	**if**	**in**	**unctuous**	**anticipation**
"	这	插值	的	一个	拍打	声音	的	嘴唇	,	作为	如果	在	油润的	预期

[ʌv; əv] ['serə] ['wɔkɜ-z] ['vɜːrtʃuː] ,

of	**Sarah**	**Walker's**	**virtue**	**,**
的	莎拉	沃克的	美德	,

“插入一声咂嘴声，仿佛是在谄媚地期待莎拉·沃克的贞洁，

[hɪr] [in'sjuːd] — " [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] , [ɛs'dʌbljuː] - [iː] - [et] , ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['serə]

here	**ensued**	**—**	**"**	**Oh**	**,**	**what**	**a**	**dear**	**,**	**good**	**,**	**sw**	**-**	**e**	**-**	**et**	**,**	**lovely**	**little**	**girl**	**Sarah**
这里	随后	—	"	哦	,	什么	一个	亲爱的	,	好的	,	sw	-	e	-	等	,	迷人的	小的	女孩	莎拉

['wɔːkər] [ɪz] !

Walker	**is**	**!**
沃克	是	!

接下来就是——“哦，莎拉·沃克真是个可爱、善良、甜美、迷人的小女孩啊！”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

"	**There**	**was**	**a**	**dead**	**silence**	**.**
"	那里	曾是	一个	死的	沉默	.

一片死寂。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fænsi] ,

It	**may**	**have**	**been**	**fancy**	**,**
它	可能	有	到过	想要	,

它或许很华丽，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [dɔːz] [ɪn] [ðə; ðiː] ['pæsɪdʒ] [kriːkt] ['sɔːftli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

but	**I**	**thought**	**that**	**some**	**of**	**the**	**doors**	**in**	**the**	**passage**	**creaked**	**softly**	**as**	**if**	**in**
但	我	想法	那	一些	的	这	门	在	这	通道	嘎吱作响	轻轻	作为	如果	在

['lɪsnɪŋ] [ˌekspek'teɪʃn] .

listening	**expectation**	**.**
聆听	期待	.

但我感觉走廊里的一些门轻轻地吱呀作响，仿佛在倾听着什么。

[ðen] [ðə; ðiː] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪ] .

Then	**the**	**silence**	**was**	**broken**	**by**	**a**	**sigh**	**.**
然后	这	沉默	曾是	破碎的	经过	一个	叹	.

随后，一声叹息打破了沉默。

[hæd; həd] ['serə] ['wɔ:kər] [ɪn'glɔ:riəsli] [sə'kʌmd] ?

Had	Sarah	Walker	ingloriously	succumbed	?
有	莎拉	沃克	不光彩地	屈服了	?

莎拉·沃克是否就此黯然陨落?

[ræʃ] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [kən'klu:ʒ(ə)n] !

Rash	and	impotent	conclusion	!
皮疹	和	阳痿	结论	!

草率且无能的结论!

" [aɪ][dəunt] , " [sed] ['serə] ['wɔkɜ-z] [vɔɪs] ,

"	I	don't	,	"	said	Sarah	Walker's	voice	,
"	我	不	,	"	说	莎拉	沃克的	嗓音	,

“我不,”莎拉·沃克的声音说道。

['sloʊli] ['raɪzɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [broʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊntənəs] [ˌes oʊ 'bi:] , " [aɪ] — [dəunt] —

slowly	rising	until	it	broke	on	the	crest	of	a	mountainous	sob	,	"	I	—	don't	—
缓慢地	上升	直到	它	打破	在	这	波峰	的	一个	多山	哭泣	,	"	我	—	不	—

[wɑ:nt] — - [ɪm] — [tu:; tə] — [lʌv] [ˌem 'i:] .

want	—	'	em	—	to	—	love	me	.
想	—	-	呃	—	到	—	爱	我	.

声音缓缓上升，直到在山峰般的抽泣声中崩溃，“我——不——想要——他们——爱我。”

[aɪ] — [dəunt][wɑ:nt] — - [ɪm] — [tu:; tə] [seɪ] — [wʌt] [ə; eɪ] — [dɪr] — [gʊd] — ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] — ['serə]

I	—	don't	want	—	'	em	—	to	say	—	what	a	—	dear	—	good	—	little	girl	—	Sarah
我	—	不	想	—	-	呃	—	到	说	—	什么	一个	—	亲爱的	—	好的	—	小的	女孩	—	莎拉

['wɔ:kər] [ɪz] !

Walker	is	!
沃克	是	!

我——不想——他们——说——莎拉·沃克——是个多么——可爱——善良——的——小女孩!

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] .

"	She	caught	her	breath	.
"	她	捕捉	她	气息	.

她喘了口气。

" [aɪ] — [wɑ:nt] — - [ɪm] — [tu:; tə] [seɪ] — [wʌt] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] — [bæd] — ['dɜ:rti] — ['hɔ:rɪd] — ['fɪlθi] —

"	I	—	want	—	'	em	—	to	say	—	what	a	naughty	—	bad	—	dirty	—	horrid	—	filthy	—
"	我	—	想	—	-	呃	—	到	说	—	什么	一个	淘气	—	坏的	—	肮脏的	—	可怕的	—	污秽	—

['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['serə] ['wɔ:kər] [ɪz] — [soʊ][aɪ][du:] .

little	girl	Sarah	Walker	is	—	so	I	do	.
小的	女孩	莎拉	沃克	是	—	所以	我	做	.

“我想让他们说莎拉·沃克是个多么淘气、多么坏、多么肮脏、多么可怕、多么下流的小女孩——所以我这么做了。”

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

" [ðə; ði] [dɔ:z] [slæmd] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

"	The	doors	slammed	all	along	the	passages	.
"	这	门	猛烈抨击	全部	沿着	这	段落	.

“走廊里的门都砰砰地关上了。”

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['ɪʃu:] [wʌz; wəz][dʒɔɪnd] .

The	dreadful	issue	was	joined	.
这	可怕	问题	曾是	加入	.

这个可怕的问题出现了。

[aɪ] ['sɔ:ftli] [krɔ:st] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:] ['serə] ['wɔkɜ-z] [ru:m] .

I	softly	crossed	the	hall	and	looked	into	Sarah	Walker's	room	.
我	轻轻	交叉	这	大厅	和	看起来	进入	莎拉	沃克的	房间	.

我轻轻地穿过走廊，往莎拉·沃克的房间看了一眼。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hæf] - ['oʊpənd] ['ʃʌtər] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'beljəs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .

The **light** **from** **a** **half** **-** **opened** **shutter** **fell** **full** **upon** **her** **rebellious** **little** **figure** **.**

这 光 从 一个 一半 - 打开 快门 跌倒 满的 之上 她 叛逆的 小的 数字 .

半开的百叶窗透进的光线，洒在她那桀骜不驯的小身影上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɪfnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['iːzi] - [tʃer] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She **had** **stiffened** **herself** **in** **a** **large** **easy** **-** **chair** **into** **the** **attitude** **in** **which** **she**

她 有 僵硬 她自己 在 一个 大的 简单的 - 椅子 进入 这 态度 在 哪个 她

[hæd; həd] [bɪn] ['evɪdəntli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [nɜːrs] [huːz] [tɔːrn] - [ɔːf] ['eɪprən][ʃiː; ʃi] [stɪl] [held]

had **been** **evidently** **deposited** **there** **by** **the** **nurse** **whose** **torn** **-** **off** **apron** **she** **still** **held**

有 到过 显然 已存 那里 经过 这 护士 谁 撕裂 - 离开 围裙 她 仍然 握住

['rɪdʒɪdli][ɪn][wʌn][hænd] .

rigidly **in** **one** **hand** **.**

严格地 在 一 手 .

她僵硬地坐在宽大的扶手椅上，显然是被护士放在那儿的，她一只手还紧紧地抓着护士撕破的围裙。

[hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [legz] [stʊd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Her **shapely** **legs** **stood** **out** **before** **her** **,**

她 优美 腿 站立 出去 前 她 ,

她修长的双腿在她面前格外引人注目。

['dʒɔɪntləs] [ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['taɪni] [ʃuːz] — [ə; eɪ] [poʊz] ['kɑːpɪd]

jointless **and** **inflexible** **to** **the** **point** **of** **her** **tiny** **shoes** **—** **a** **POSE** **copied**

无关节 和 不灵活的 到 这 观点 的 她 微小的 鞋 — 一个 姿势 复制

[wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] [fɪ'deləti] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [dɑːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

with **pathetic** **fidelity** **by** **the** **French** **doll** **at** **her** **feet** **.**

和 可怜的 忠诚 经过 这 法语 玩具娃娃 在 她 脚 .

她的身体僵硬无力，甚至连她的小鞋子都无法活动——她脚下的法国娃娃可怜兮兮地模仿着她的姿势。

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dredfəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

The **attitude** **must** **have** **been** **dreadfully** **uncomfortable** **,**

这 态度 必须 有 到过 极其糟糕 不舒服 ,

这种态度一定让人非常不舒服。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] ['oʊnli][æz; əz] ['biːɪŋ] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [veɪg] [ɪn'sʌlts] [tuː; tə][ðə; ði]

and **maintained** **only** **as** **being** **replete** **with** **some** **vague** **insults** **to** **the**

和 维持 仅有的 作为 存在 充足的 和 一些 模糊的 侮辱 到 这

['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər] [daʊn] ,

person **who** **had** **put** **her** **down** **,**

人 WHO 有 放 她 向下 ,

而保留下来的，仅仅是一些含糊不清的侮辱，针对的是贬低她的那个人。

[æz; əz] [ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv] ['sɪlkən] ['stɑːkɪŋ] .

as **exhibiting** **a** **wild** **indecorum** **of** **silken** **stocking** **.**

作为 展出 一个 荒野 非礼 的 丝 袜 .

就像穿着丝袜展现出一种狂野不雅的姿态。

[ə; eɪ] ['mɪstəˌfaɪd] ['kɪt(ə)n] — ['serə] ['wɔkɚz] [ɪn'seprəbl] — [wʌz; wəz] [held] [æz; əz]['rɪdʒɪdli] ['ʌndər] [wʌn]

A **mystified** **kitten** **—** **Sarah** **Walker's** **inseparable** **—** **was** **held** **as** **rigidly** **under** **one**

一个 困惑 小猫 — 莎拉 沃克的 形影不离 — 曾是 握住 作为 严格地 在下面 一

[ɑːrm][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [dʌm] [ə'gresɪvnəs] .

arm **with** **equal** **dumb** **aggressiveness** **.**

手臂 和 平等的 哑的 攻击性 .

一只困惑的小猫——莎拉·沃克形影不离的爱猫——被她用同样愚蠢而又咄咄逼人的姿态，僵硬地夹在一只胳膊下。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [stɪf] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hæf] - [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjər] ,

Following **the** **stiff** **line** **of** **her** **half** **-** **recumbent** **figure** **,**

下列的 这 僵硬的 线 的 她 一半 - 卧式 数字 ,

沿着她半卧着的僵硬身躯的线条，

[hɜːr; hər] [hed] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ˌpɜːpən'dikjuləli] [ɪ'rekt] — [jet] [ðə; ði]['oʊnli]['moʊbəl][pɑːrt][ʌv; əv]

her	head	suddenly	appeared	perpendicularly	erect	—	yet	the	only	mobile	part	of
她	头	突然	出现	垂直	直立	—	然而	这	仅有的	移动的	部分	的

[hɜːr; hər]['bɑːdi] .

her	body	.
她	身体	.

她的头突然笔直地竖了起来——但这却是她身体唯一可以活动的部位。

[ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['sʌnbɜːrst] [ʌv; əv] ['sɪlki] [her] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] ['kɑːpər] ,

A	dazzling	sunburst	of	silky	hair	,	the	color	of	burnished	copper	,
一个	耀眼的	旭日	的	丝滑	头发	,	这	颜色	的	抛光	铜	,

一头如阳光般耀眼的丝滑秀发，呈闪亮的铜色。

['pɑːrtli] [hɪd][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

partly	hid	her	neck	and	shoulders	and	the	back	of	the	chair	.
部分	隐藏	她	脖子	和	肩膀	和	这	后退	的	这	椅子	.

部分遮住了她的脖子、肩膀和椅背。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['dɑːrkər] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] — [ðə; ði] ['ɔːbits] [ə'piəriŋ]

Her	eyes	were	a	darker	shade	of	the	same	color	—	the	orbits	appearing
她	眼睛	是	一个	较暗	阴影	的	这	相同的	颜色	—	这	轨道	出现

[diːpər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌbɪŋ] [ɪn][ʌv; əv] [hə'bɪtʃuəl] [terz] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [wet]

deeper	and	larger	from	the	rubbing	in	of	habitual	tears	from	long	wet
更深	和	更大的	从	这	擦	在	的	习惯性的	眼泪	从	长的	湿的

['læʃɪz] .

lashes	.
睫毛	.

她的眼睛颜色比之前更深一些——长长的湿睫毛上沾满了泪水，揉搓后，眼眶显得更深更大。

['nʌθɪŋ] [soʊ][fɑːr] [siːmd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪnfɛlɪks] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [streɪndʒ]

Nothing	so	far	seemed	inconsistent	with	her	infelix	reputation	,	but	,	strange
没有什么	所以	远的	似乎	不一致	和	她	英费利克斯	名声	,	但	,	奇怪的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

到目前为止，一切似乎都与她体弱多病的名声相符，但奇怪的是，

[hɜːr; hər] ['ʌðər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [baɪ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,

her	other	features	were	marked	by	delicacy	and	refinement	,
她	其他	特征	是	标记	经过	美味	和	精炼	,

她的其他特征则以精致和优雅为特征。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] — [ðæt] ['sɔːrli] ['eksəd] [ænd; ənd]['dʒʌstli] ['dredɪd] ['membər] — [wʌz; wəz]

and	her	mouth	—	that	sorely	exercised	and	justly	dreaded	member	—	was
和	她	嘴	—	那	非常	锻炼	和	公正地	令人恐惧的	成员	—	曾是

[smɔːl] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

small	and	pretty	,
小的	和	漂亮的	,

而她的嘴——那个饱经风霜、令人畏惧的部位——却小巧而漂亮。

[ˌɔːl'biːɪt] ['slaɪtli] [drɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

albeit	slightly	dropped	at	the	corners	.
尽管	轻微地	掉落	在	这	角落	.

虽然边角略微下沉。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] ['soʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsmeɪd] .

The	immediate	effect	of	my	intrusion	was	limited	solely	to	the	nursemaid	.
这	即时	影响	的	我的	入侵	曾是	有限的	仅	到	这	保姆	.

我的闯入行为直接影响到的只有保姆一人。

[swuːp] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] ['serə] ['wɔkɜ-z] [tuː] ['evɪdənt] [ˌdezæbiː'jeɪ] ,
Swooping suddenly upon Sarah Walker's too evident deshabille ,
俯冲 突然 之上 莎拉 沃克的 也 明显 衣衫褴褛 ,

突然间，他猛扑向莎拉·沃克过于明显的衣衫不整，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'tempts] [tuː; tə] [plʌk] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [prə'praɪəti] ; [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] ,
she made two or three attempts to pluck her into propriety ; but the child ,
她 制成 二 或者 三 尝试 到 采摘 她 进入 礼 ; 但 这 孩子 ,

她曾两三次试图把她拉回正轨；但是那个孩子，

['rekəgnaiziŋ][ðə; ði] [kɔːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] ,
recognizing the cause as well as the effect ,
识别 这 原因 作为 出色地 作为 这 影响 ,

认识到原因和结果，

[lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd]['oʊnli] ['stɪfnd] [hɜːr'self][ðə; ði] [mɔːr] .
looked askance at me and only stiffened herself the more .
看起来 斜视 在 我 和 仅有的 僵硬 她自己 这 更多的 .

她斜眼看了我一眼，身体更加僵硬了。

" ['serə] ['wɔːkər] , [aɪm] [ʃɑːkt] . "
" Sarah Walker , I'm shocked . "
" 莎拉 沃克 , 我是 震惊 . "

“莎拉·沃克，我感到震惊。”

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [hɪz; ɪz] [ruːm] ['eniweɪ] , " [sed] ['serə] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] [mə'levələntli] .
" It ain't HIS room anyway , " said Sarah , eying me malevolently .
" 它 不是 他的 房间 反正 , " 说 莎拉 , 注视 我 恶意地 .

“反正这也不是他的房间，”莎拉说着，恶狠狠地瞪着我。

" [wɒts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" What's he doing here ?
" 是什么 他 正在做 这里 ?

他在这里做什么?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [druː] [bæk] [ə'bæʃt] .
" There was so much truth in this that I involuntarily drew back abashed .
" 那里 曾是 所以 很多 真相 在 这 那 我 不由自主 画 后退 羞愧 .

“这话很有道理，我不禁感到羞愧难当。”

[ðə; ði] [nɜːrs] - [meɪd][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] " ['serə] ! " [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] ['hoʊpləs] ['proʊtest] .
The nurse - maid ejaculated " Sarah ! " and lifted her eyes in hopeless protest .
这 护士 - 女佣 射精 " 莎拉 ! " 和 抬起 她 眼睛 在 绝望 反对 .

保姆惊呼一声“莎拉！”，并绝望地抬起头来表示抗议。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdnt] [kʌm] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['serə] ,
" And he needn't come seeing YOU , " continued Sarah ,
" 和 他 不必 来 看到 你 , " 持续 莎拉 ,

“而且他没必要来看你，”莎拉继续说道。

['leɪzɪli] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] ; " [maɪ]['pɑːpə][daunt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː]
lazily rubbing the back of her head against the chair ; " my papa don't allow it
懒洋洋 擦 这 后退 的 她 头 反对 这 椅子 ; " 我的 爸爸 不 允许 它
.
:
.

她懒洋洋地用后脑勺蹭着椅子；“我爸爸不允许。”

[hiː; hi] [wɔːrnd] [juː; jʊ] - [baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
He warned you ' bout the other gentleman , you know . "
他 警告 你 - 回合 这 其他 绅士 , 你 知道 . "

他警告过你提防另一位先生，你知道的。

" ['serə] ['wɔ:kər] !
" Sarah Walker !
" 莎拉 沃克 !

“莎拉·沃克！”

" [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
" I felt it was necessary to say something .
" 我 毛毡 它 曾是 必要的 到 说 某物 .

“我觉得有必要说点什么。”

" [dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [si:] ?
" Don't you want to come with me and look at the sea ?
" 不 你 想 到 来 和 我 和 看 在 这 海 ?

“你不想跟我一起去看大海吗？”

" [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] ['fi:blnəs] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] .
" I said with utter feebleness of invention .
" 我 说 和 说出 虚弱 的 发明 .

“我毫无创造力地说道。”

[tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æktɪvli] [ə'sɔ:ltɪŋ] [ˌem 'i:] ['serə] ['wɔ:kər] [gɑ:t][ʌp] ,
To my surprise , instead of actively assaulting me Sarah Walker got up ,
到 我的 惊喜 , 反而 的 积极 袭击 我 莎拉 沃克 得到 向上 ,

令我惊讶的是，莎拉·沃克并没有对我发起攻击，而是站了起来。

[ʃʊk] [hɜ:r; hər] [her] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd] .
shook her hair over her shoulders , and took my hand .
摇晃 她 头发 超过 她 肩膀 , 和 采取 我的 手 .

她甩了甩头发，让头发垂到肩上，然后握住了我的手。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [her] [ɪn] [ðæt] [steɪt] ? " ['ɔ:lmoʊst] [skri:md] [ðə; ði] [də'mestɪk] .
" With your hair in that state ? " almost screamed the domestic .
" 和 你的 头发 在 那 状态 ? " 几乎 尖叫 这 国内的 .

“你头发都这副样子了？”家政阿姨几乎是尖叫着问道。

[bʌt; bət] ['serə] ['wɔ:kər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pʊld] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .
But Sarah Walker had already pulled me into the hall .
但 莎拉 沃克 有 已经 拉 我 进入 这 大厅 .

但莎拉·沃克已经把我拉进了走廊。

[wʌt] [pər'tɪkjələrli] [ə'fensɪv] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'θɔ:rəti] [wʌz; wəz] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ðɪs]
What particularly offensive form of opposition to authority was implied in this
什么 特别 进攻 形式 的 反对 到 权威 曾是 暗示 在 这
[prɑ:mpt] [ə'sent] [tu:; tə][maɪ][prə'poʊz(ə)l][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli]['dɑ:rkli] [ges] .
prompt assent to my proposal I could only darkly guess .
迅速的 同意 到 我的 提议 我 可以 仅有的 黑暗 猜测 .

他如此迅速地同意我的提议，其中隐含着哪种特别冒犯性的反权威形式，我只能隐约猜测。

[fɔ:r; fər][maɪ'self][aɪ] [nu:] [aɪ][mʌst; məst] [ə'pɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [wi:k] [ɪm'pɑ:stər] .
For myself I knew I must appear to her a weak impostor .
为了 我 我 知道 我 必须 出现 到 她 一个 虚弱的 骗子 .

我知道，在她面前，我必须表现得像个软弱的冒牌货。

[wʌt] [wʊd] [ðer; ðər] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [si:] [tu:; tə] ['ɪntrəst] ['serə] ['wɔ:kər] ?
What would there possibly be in the sea to interest Sarah Walker ?
什么 会 那里 可能 是 在 这 海 到 兴趣 莎拉 沃克 ?

大海里究竟有什么能引起莎拉·沃克的兴趣呢?

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [preɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['wɔ:tər] - [spaʊt] , [ə; eɪ] ['ʃɪprek] , [ə; eɪ] [weɪl] ,
For the moment I prayed for a water - spout , a shipwreck , a whale ,
为了 这 片刻 我 祈祷 为了 一个 水 - 喷口 , 一个 海难 , 一个 鲸 ,

那一刻，我祈祷能遇到龙卷风、沉船或鲸鱼。

[ɔːr] ['eni] [mə'riːn] ['mɪrək(ə)l] [tuː; tə] [ə'staʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [rɪ'diːm] [maɪ] ['kærəktər] .

or	any	marine	miracle	to	astound	her	and	redeem	my	character	.
或者	任何	海洋	奇迹	到	震惊	她	和	赎回	我的	特点	.

或者任何海洋奇迹，足以让她惊叹不已，并挽回我的名誉。

[aɪ] [wɔːkt] ['gɪltɪli] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ['bæʃfəli] [ɪn] [maɪn] .

I	walked	guiltily	down	the	hall	,	holding	her	hand	bashfully	in	mine	.
我	步行	内疚地	向下	这	大厅	,	保持	她	手	害羞地	在	矿	.

我愧疚地沿着走廊走去，羞涩地牵着她的手。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [brest] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hiːv] [kən'vʌlsɪvli] ;

I	noticed	that	her	breast	began	to	heave	convulsively	;
我	注意到	那	她	胸部	开始	到	举	痉挛地	;

我注意到她的乳房开始剧烈地起伏；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪŋg(ə)l] [maɪ] [terz] [wɪð; wɪθ] [hɜːrz] .

if	she	cried	I	knew	I	should	mingle	my	tears	with	hers	.
如果	她	哭	我	知道	我	应该	交融	我的	眼泪	和	她的	.

如果她哭了，我知道我应该把我的眼泪和她的眼泪混合在一起。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [və'rændə] [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] .

We	reached	the	veranda	in	gloomy	silence	.
我们	达到	这	阳台	在	阴沉	沉默	.

我们带着阴沉的沉默到达了阳台。

[æz; əz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] [siː] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] — ['veɪkənt] , ['sterɪŋ] ,

As	I	expected	,	the	sea	lay	before	us	glittering	in	the	sun	—	vacant	,	staring	,
作为	我	预期的	,	这	海	躺	前	我们	闪闪发光	在	这	太阳	—	空缺	,	凝视	,

正如我所料，眼前是一片在阳光下闪闪发光的大海——空旷、寂静，仿佛在凝视着什么。

[flæt] , [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəbli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

flat	,	and	hopelessly	and	unquestionably	uninteresting	.
平坦的	,	和	绝望地	和	毫无疑问	无聊	.

平淡无奇，毫无趣味可言。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , " [sed] ['serə] ['wɔːkər] , ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

"	I	knew	it	all	along	,	"	said	Sarah	Walker	,	turning	down	the	corners	of	her
"	我	知道	它	全部	沿着	,	"	说	莎拉	沃克	,	转弯	向下	这	角落	的	她

[maʊθ] ;

mouth	;
嘴	;

“我早就知道了，”莎拉·沃克说着，嘴角向下撇了撇。

" [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

"	there	never	was	anything	to	see	.
"	那里	绝不	曾是	任何事物	到	看	.

“什么也看不到。”

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [gɑːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

I	know	why	you	got	me	to	come	here	.
我	知道	为什么	你	得到	我	到	来	这里	.

我知道你为什么让我来这里。

[juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [juːl] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪl] [sʌm; səm] [deɪ] .

You	want	to	tell	me	if	I'm	a	good	girl	you'll	take	me	to	sail	some	day	.
你	想	到	告诉	我	如果	我是	一个	好的	女孩	你会	拿	我	到	帆	一些	天	.

你想告诉我，如果我表现好，你将来就会带我去航海。

[juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [aɪm] [bæd] [ðə; ði] [siː] [wɪl] ['swɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ʌp] .

You	want	to	say	if	I'm	bad	the	sea	will	swallow	me	up	.
你	想	到	说	如果	我是	坏的	这	海	将要	吞	我	向上	.

你想说，如果我做了坏事，大海就会把我吞噬。

[ðæts] [ɔ:l][ju:; jʊ][wɑ:nt] , [ju:; jʊ] ['hɔ:rɪd] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] ! "

That's	all	you	want	,	you	horrid	thing	,	you	!	"
那就是	全部	你	想	,	你	可怕的	事物	,	你	!	"

这就是你想要的，你这个可怕的东西！

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [aɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] .

"	I	said	,	pointing	to	the	corner	of	the	veranda	.
"	我	说	,	指向	到	这	角落	的	这	阳台	.

我指着阳台的角落说道。

[ə; eɪ] ['despərət] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd][dʒʌst] [si:zd] [ˌem 'i:] .

A	desperate	idea	of	escape	had	just	seized	me	.
一个	绝望的	主意	的	逃脱	有	只是	查获	我	.

我突然萌生了一个绝望的逃跑念头。

[boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ri:ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [sæt][ə; eɪ] ['nɜ:rsmeɪd] [hu:] [hæd; həd] [sə'kʌmd]

Bolt	upright	in	the	recess	of	a	window	sat	a	nursemaid	who	had	succumbed
螺栓	直立	在	这	凹陷处	的	一个	窗户	卫星	一个	保姆	WHO	有	屈服了

[tu:; tə] [sli:p] ['i:kwəli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['helpləs] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

to	sleep	equally	with	her	helpless	charge	in	the	perambulator	beside	her	.
到	睡觉	同样地	和	她	无助	收费	在	这	婴儿车	旁	她	.

窗台上，一位保姆笔直地坐着，她和身旁婴儿车里无助的婴儿一样，都睡着了。

[aɪ] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] — [ə; eɪ]['pɑ:pjələr]['ɔ:rgənɪzəm] [noʊn] [æz; əz] " ['beɪbi] - " —

I	instantly	recognized	the	infant	—	a	popular	organism	known	as	"	Baby	Buckly	"	—
我	即刻	认可	这	婴儿	—	一个	受欢迎的	生物	已知	作为	"	婴儿	-	"	—

[ðə; ði]['prɑ:dədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] - [hoʊ'tel] ,

the	prodigy	of	the	Greyport	Hotel	,
这	神童	的	这	-	酒店	,

我一眼就认出了这个婴儿——一个名叫“巴克利宝宝”的著名生物——格雷波特酒店的天才。

[ðə; ði][pet][ʌv; əv][ɪts] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['wʊmənhʊd] .

the	pet	of	its	enthusiastic	womanhood	.
这	宠物	的	它是	热情的	女性	.

她是她热情奔放的女性情怀的宠物。

[fæt][ænd; ənd] ['fi:tʃərləs] , [pɪŋk][ænd; ənd] ['pɪnˌkʊʃəni] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɔ:roʊd] [baɪ] ['gʌʃɪŋ]

Fat	and	featureless	,	pink	and	pincushiony	,	it	was	borrowed	by	gushing
胖的	和	无特征	,	粉色的	和	针垫	,	它	曾是	借来的	经过	喷薄

['meɪdnˌhʊd] , [iks'tʃeindʒd] [baɪ][ˌɪdi'ɑ:tɪk] [mə'tɜ:rnəti] ,

maidenhood	,	exchanged	by	idiotic	maternity	,
少女时代	,	交换	经过	愚蠢的	产科	,

肥胖而毫无五官，粉嫩而布满针垫，它被热情奔放的少女借用，又被愚蠢的母性所交换。

[ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] ['ʌŋktʃuəs] [ænd; ənd] [ˌtjʊmɪ'feʃənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [im'breisiz]

and	had	grown	unctuous	and	tumefacient	under	the	kisses	and	embraces
和	有	生长	油润的	和	致肿剂	在下面	这	吻	和	拥抱

[ʌv; əv][hæf][ðə; ði][hoʊ'tel] .

of	half	the	hotel	.
的	一半	这	酒店	.

在半个酒店的亲吻和拥抱下，他变得油腻而肿胀。

['i:v(ə)n][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [rɪ'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [frʌm; frəm] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ænd; ənd]

Even	in	its	present	repose	it	looked	moist	and	shiny	from	indiscriminate	and
甚至	在	它是	展示	休息	它	看起来	潮湿	和	闪亮的	从	不加区分的	和

[prə'mɪskjuəs] [ˌɑ:skjə'leɪʃn] .

promiscuous	osculation	.
淫乱	亲吻	.

即使在它现在静止不动的时候，它看起来也因为滥交而湿润发亮。

" [lets] ['bɔ:roʊ] ['beɪbi] - , " [aɪ] [sed] ['rekləsli] .

"	Let's	borrow	Baby	Buckly	,	"	I	said	recklessly	.
"	我们来吧	借	婴儿	-	,	"	我	说	鲁莽地	.

“咱们借巴克利宝宝吧，”我鲁莽地说。

['serə] ['wɔ:kər] [æt; ət] [wʌns] [stɑ:pt] ['kraɪɪŋ] .

Sarah	Walker	at	once	stopped	crying	.
莎拉	沃克	在	一次	停止	哭泣	.

莎拉·沃克立刻停止了哭泣。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [se'seɪʃn] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] ,

I	don't	know	how	she	did	it	,	but	the	cessation	was	instantaneous	,
我	不	知道	如何	她	做过	它	,	但	这	停止	曾是	瞬间	,

我不知道她是怎么做到的，但一切都立刻停止了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ə; eɪ][tæp] ['sʌmwer] .

as	if	she	had	turned	off	a	tap	somewhere	.
作为	如果	她	有	转向	离开	一个	轻敲	某处	.

就好像她关掉了某个水龙头一样。

" [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['mɪstər] . ['pi:təz] - [bed] !

"	And	put	it	in	Mr	.	Peters	'	bed	!
"	和	放	它	在	先生	.	彼得斯	-	床	!

“把它放在彼得斯先生的床上！”

" [aɪ] [kən'tɪnju:d] .

"	I	continued	.
"	我	持续	.

我继续说道。

['pi:təz] ['bi:ɪŋ] [noʊ'tɔ:riəsli] [ə; eɪ][grɪm] ['bætʃələr] , [ðə; ði] [ber] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ]

Peters	being	notoriously	a	grim	bachelor	,	the	bare	suggestion	bristled	with
彼得斯	存在	臭名昭著	一个	严峻	学士	,	这	裸	建议	竖起的	和

['aʊtreɪdʒ] .

outrage	.
暴行	.

彼得斯素来以性格阴郁的单身汉著称，因此，仅仅是这个提议就激起了他的愤怒。

['serə] ['wɔkɚz] [aɪz] ['spɑ:kld] .

Sarah	Walker's	eyes	sparkled	.
莎拉	沃克的	眼睛	闪闪发光	.

莎拉·沃克的眼睛闪闪发光。

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ! — [goʊ] - [wei] ! " — [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['kɔɪnəs] .

"	You	don't	mean	it	!	—	go	'	way	!	"	—	she	said	with	affected	coyness	.
"	你	不	意思是	它	!	—	去	-	方式	!	"	—	她	说	和	做作的	羞怯	.

“你不是认真的吧！——走开！”——她故作娇羞地说。

" [bʌt; bət][aɪ][du:] !

"	But	I	do	!
"	但	我	做	!

但我确实有！

[kʌm] .
Come **.**
来 .

来。

" [wiː; wi] [ɪkˈstræktɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɔɪzləsli] [təˈgeðər] — [ðæt] [ɪz] , [ˈserə] [ˈwɔːkər] [dɪd] ,
" **We** **extracted** **it** **noiselessly** **together** **—** **that** **is** **,** **Sarah** **Walker** **did** **,**
" 我们 提取 它 无声 一起 — 那 是 , 莎拉 沃克 做过 ,

“我们一起悄无声息地把它取了出来——确切地说，是莎拉·沃克取的出来。”

[wɪð; wɪθ] [deft] [ˈwʊmənlinəs] — [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɑːrkli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [noʊ] . - , [ænd; ənd]
with **deft** **womanliness** **—** **carried** **it** **darkly** **along** **the** **hall** **to** **No** **.** **27** **,** **and**
和 麻利 女性气质 — 携带 它 黑暗 沿着 这 大厅 到 不 . - , 和
[dɪˈpɑːzɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈpiːtəz] - [bed] ,
deposited **it** **in** **Peters** **'** **bed** **,**
已存 它 在 彼得斯 - 床 ,

她以娴熟的女性技巧，悄悄地把它沿着走廊走到27号房间，然后放在彼得斯的床上。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfreʃli] [ˈoʊpənd] [ˈɔɪstər] .
where **it** **lay** **like** **a** **freshly** **opened** **oyster** **.**
在哪里 它 躺 喜欢 一个 新鲜的 打开 牡蛎 .

它静静地躺在那里，就像一只刚打开的牡蛎。

[wiː; wi] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [hænd] [ɪn] [hænd] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] ,
We **then** **returned** **hand** **in** **hand** **to** **my** **room** **,**
我们 然后 返回 手 在 手 到 我的 房间 ,

然后我们手牵手回到了我的房间。

[wer] [wiː; wi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] .
where **we** **looked** **out** **of** **the** **window** **on** **the** **sea** **.**
在哪里 我们 看起来 出去 的 这 窗户 在 这 海 .

我们透过窗户眺望大海。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvəbl] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈserə] [ˈwɔːkər] [naʊ] .
It **was** **observable** **that** **there** **was** **no** **lack** **of** **interest** **in** **Sarah** **Walker** **now** **.**
它 曾是 可观察的 那 那里 曾是 不 缺少 的 兴趣 在 莎拉 沃克 现在 .

很明显，现在人们对莎拉·沃克依然很感兴趣。

[bɪˈfɔːr] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈbreθləsli] [pæst] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔːr] [waɪl]
Before **five** **minutes** **had** **elapsed** **some** **one** **breathlessly** **passed** **the** **open** **door** **while**
前 五 分钟 有 过去 一些 一 气喘吁吁 通过了 这 打开 门 尽管
[wiː; wi] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [məˈriːn] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
we **were** **still** **engaged** **in** **marine** **observation** **.**
我们 是 仍然 已订婚的 在 海洋 观察 .

不到五分钟，在我们还在进行海上观察的时候，有人气喘吁吁地从敞开的门里走了进来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [rɪˈtɜːrn] [ˈfutsteps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈswɪftli] [ˈrʌslɪŋ]
This **was** **followed** **by** **return** **footsteps** **and** **a** **succession** **of** **swiftly** **rustling**
这 曾是 随后 经过 返回 脚步声 和 一个 演替 的 迅速地 沙沙声
[ˈgɑːrmənts] ,
garments **,**
服装 ,

随后传来返回的脚步声和一连串衣物快速窸窣作响的声音。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [məˈdʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [wɪŋ] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [pæst] [ˈaʊər; ɑːr]
until **the** **majority** **of** **the** **women** **in** **our** **wing** **had** **apparently** **passed** **our**
直到 这 多数 的 这 女性 在 我们的 翼 有 显然 通过了 我们的
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

直到我们楼里的大部分女囚都经过我们的房间后，

[ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [æn; ən] [i'regjələr] [stri:m] [ʌv; əv] ['nɜ:smeɪd] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [kən'və:dʒɪŋ]

and	we	saw	an	irregular	stream	of	nursemaids	and	mothers	converging
和	我们	锯	一个	不规律的	溪流	的	保姆	和	母亲们	收敛

[tɔ:rdz] [ðə; ði][hoʊ'tel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['ɑ:rbərz] ,

towards	the	hotel	out	of	the	grateful	shadow	of	arbors	,
向	这	酒店	出去	的	这	感激的	阴影	的	凉亭	,

我们看到一群群保姆和母亲从树荫下缓缓走向酒店。

[tri:z] , [ænd; ənd] [mɑ:'ki:z] .

trees	,	and	marquees	.
树木	,	和	帐篷	.

树木和帐篷。

[ɪn][fækt][wi:; wi][wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [wen] ['serə] ['wɔkɚz] [nɜ:rs] [keɪm] [tu:; tə]

In	fact	we	were	still	engaged	in	observation	when	Sarah	Walker's	nurse	came	to
在	事实	我们	是	仍然	已订婚的	在	观察	什么时候	莎拉	沃克的	护士	来了	到

[fetʃ] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ,

fetch	her	away	,
拿来	她	离开	,

事实上，我们还在观察的时候，莎拉·沃克的护士来把她接走了。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɜ:r; hər] [ðæt] " [baɪ] [raɪts] " ['beɪbi] - [nɜ:rs] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pi:təz]

and	to	inform	her	that	"	by	rights	"	Baby	Buckly's	nurse	and	Mr	.	Peters
和	到	通知	她	那	"	经过	权利	"	婴儿	-	护士	和	先生	.	彼得斯

[ʃʊd; ʃəd] [bəuθ][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][hoʊ'tel] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

should	both	be	made	to	leave	the	hotel	that	very	night	.
应该	两个都	是	制成	到	离开	这	酒店	那	非常	夜晚	.

并告知她，根据法律规定，巴克利宝宝的保姆和彼得斯先生当晚就应该离开酒店。

['serə] ['wɔ:kər] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][led] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][draɪ][bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] [aɪz] .

Sarah	Walker	permitted	herself	to	be	led	off	with	dry	but	expressive	eyes	.
莎拉	沃克	允许	她自己	到	是	引领	离开	和	干燥	但	富有表现力的	眼睛	.

莎拉·沃克眼神平静却富有表现力，任由别人领着她离开。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][kraɪ] , [bʌt; bət] , [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['kʌstədi] [fɔ:r; fər]

That	evening	she	did	not	cry	,	but	,	on	being	taken	into	the	usual	custody	for
那	晚上	她	做过	不是	哭	,	但	,	在	存在	已采取	进入	这	通常	保管	为了

[dɪ'stɜ:rbəns] ,

disturbance	,
干扰	,

那天晚上她没有哭，但是，当她因扰乱治安被照例带走拘留时，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]['pɜ:rp(ə)l][wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['læftər] .

was	found	to	be	purple	with	suppressed	laughter	.
曾是	成立	到	是	紫色的	和	被抑制	笑声	.

被发现时脸色发紫，强忍着笑意。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['serə] ['wɔ:kər] .

This	was	the	beginning	of	my	intimacy	with	Sarah	Walker	.
这	曾是	这	开始	的	我的	亲密关系	和	莎拉	沃克	.

这是我与莎拉·沃克亲密关系的开始。

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [wət'evər] ['ɪnfluəns] [aɪ] [əb'teɪnd] ['oʊvər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz]

But	while	it	was	evident	that	whatever	influence	I	obtained	over	her	was
但	尽管	它	曾是	明显	那	任何	影响	我	获得	超过	她	曾是

[du:] [tu:; tə][maɪ] ['bi:ɪŋ] ['pɑ:rtəˌsɛps]['krɪmɪnɪs] ,

due	to	my	being	particeps	criminis	,
到期的	到	我的	存在	分词	犯罪	,

但是，尽管很明显我对她施加的任何影响都是因为我是犯罪参与者，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['regjələr] [əb'dʌkʃən] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ɪn]

I	think	it	was	accepted	that	a	regular	abduction	of	infants	might	become	in
我	思考	它	曾是	公认	那	一个	常规的	绑架	的	婴儿	可能	变得	在

[taɪm] [mə'nɑːtənəs] [ɪf] [nɑːt] ['deɪndʒərəs] .

time	monotonous	if	not	dangerous	.
时间	单调	如果	不是	危险的	.

我认为人们普遍认为，经常绑架婴儿的行为，即使不危险，时间长了也会变得单调乏味。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

So	she	was	satisfied	with	the	knowledge	that	I	could	not	now	,	without	the
所以	她	曾是	使满意	和	这	知识	那	我	可以	不是	现在	,	没有	这

[moʊst] ['gleriŋ] [hɪ'pɑːkrəsi] ,

most	glaring	hypocrisy	,
最多	刺眼	虚伪	,

所以她很满意地得知，我现在不能再这样下去了，否则就会显得极其虚伪。

[əb'truːd] [ə; eɪ]['mɔːrəl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

obtrude	a	moral	superiority	upon	her	.
突兀	一个	道德	优势	之上	她	.

对她强加道德优越感。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [steɪt] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] ,

I	do	not	think	she	would	have	turned	state	evidence	and	accused	me	,
我	做	不是	思考	她	会	有	转向	状态	证据	和	被告	我	,

我不认为她会转为污点证人指控我。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'ɪntrəstɪd] [rɪ'gɑːrd] .

but	I	was	by	no	means	assured	of	her	disinterested	regard	.
但	我	曾是	经过	不	方法	保证	的	她	无私的	看待	.

但我丝毫不能确定她会以客观公正的态度看待我。

[ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] ,

She	contented	herself	,	for	a	few	days	afterwards	,
她	满足	她自己	,	为了	一个	很少	天	然后	,

接下来的几天，她都安然无恙。

[wɪð; wɪθ] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] ['praɪvətli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] ['ʌŋktʃuəs] [remɪ'nɪsnsɪz]

with	meeting	me	privately	and	mysteriously	communicating	unctuous	reminiscences
和	会议	我	私下	和	神秘地	沟通	油润的	回忆录

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪnt] [kraɪm] , [wɪ'ðaʊt] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

of	our	joint	crime	,	without	suggesting	a	repetition	.
的	我们的	联合的	犯罪	,	没有	建议	一个	重复	.

他私下里神秘地与我见面，谄媚地回忆起我们共同犯下的罪行，却没有暗示要重蹈覆辙。

[hɜːr; hər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'leɪʃnz]

Her	intimacy	with	me	did	not	seem	to	interfere	with	her	general	relations
她	亲密关系	和	我	做过	不是	似乎	到	干扰	和	她	一般的	关系

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['spiːʃiːz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .

to	her	own	species	in	the	other	children	in	the	hotel	.
到	她	自己的	物种	在	这	其他	孩子们	在	这	酒店	.

她与我的亲密关系似乎并没有影响她与酒店里其他孩子（她同类）的正常关系。

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌpɑːpju'lærəti][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][baɪ]

Perhaps	I	should	have	said	before	that	her	popularity	with	them	was	by
也许	我	应该	有	说	前	那	她	人气	和	他们	曾是	经过

[noʊ] [miːnz] ['predʒədɪst] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪnfɛlɪks] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

no	means	prejudiced	by	her	infelix	reputation	.
不	方法	有偏见的	经过	她	英费利克斯	名声	.

或许我应该早点说明，她受他们的欢迎丝毫没有受到她不健康的名声的影响。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['si:krətli] [əd'maɪəd][baɪ][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fju:] [prə'fest] ['fɔ:ləuəz]

But	while	she	was	secretly	admired	by	all	,	she	had	few	professed	followers
但	尽管	她	曾是	偷偷	钦佩	经过	全部	,	她	有	很少	声称	追随者

[ænd; ənd][noʊ]['regjələr][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

and	no	regular	associates	.
和	不	常规的	同事	.

虽然她暗地里受到所有人的钦佩，但她公开的追随者却很少，也没有固定的伙伴。

['weðər] [ðə; ði] [fju:] [hu:m] [ʃi:; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['beɪlf(ə)l] [ˌpri:'emɪnəns] [wɜ:r; wər] ['i:ðər]

Whether	the	few	whom	she	selected	for	that	baleful	preeminence	were	either
无论	这	很少	谁	她	已选	为了	那	有害的	卓越	是	任何一个

[tɔ:rn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][baɪ] ['hɔ:rɪfaɪd] ['gɑ:dɪənz] ,

torn	from	her	by	horrified	guardians	,
撕裂	从	她	经过	惊恐万分	守护者	,

她挑选的少数几个被赋予这种不祥地位的人，是否被惊恐的监护人从她身边夺走，尚不得而知。

[ɔ:r] [keɪm] [tu:; tə] [gri:f] [θru:] [hɜ:r; hər] ['deɪndʒərəs] ['kaunsəlz] , [ɔ:r] ['weðər] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [dɪd][nɑ:t] [ker]

or	came	to	grief	through	her	dangerous	counsels	,	or	whether	she	really	did	not	care
或者	来了	到	悲伤	通过	她	危险的	律师	,	或者	无论	她	真的	做过	不是	关心

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

或者她是因为自己的危险建议而遭遇不幸，又或者她根本不在乎他们。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] .

I	could	not	say	.
我	可以	不是	说	.

我无法回答。

[ðer; ðər] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bri:f] , [ðer; ðər] [rɪ'taɪərmənt] [ˌʌnri'^retid] .

Their	elevation	was	brief	,	their	retirement	unregretted	.
他们的	海拔	曾是	简短的	,	他们的	退休	毫不后悔	.

他们的晋升短暂，但他们的退休却毫无遗憾。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haʊ'evər] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'i:] , [θru:] [fə'lɪsɪtəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

It	was	however	permitted	me	,	through	felicitous	circumstances	,
它	曾是	然而	允许	我	,	通过	幸福的	情况	,

然而，由于一些机缘巧合，我被允许这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海岸与莎草(By Shore and Sedge)
第3/8页

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnˌsoʊʃə'bɪlətɪ] .

to	become	acquainted	with	the	probable	explanation	of	her	unsociability	.
到	变得	熟人	和	这	可能	解释	的	她	不善交际	.

了解她不善交际的可能原因。

[ðə; ði] ['veri] [hɑːt] ['weðər] ['kʌlmineitid] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː]

The	very	hot	weather	culminated	one	afternoon	in	a	dead	faint	of	earth	and	sea
这	非常	热的	天气	达到顶峰	一	下午	在	一个	死的	头晕的	的	地球	和	海

[ænd; ənd][skaɪ] .

and	sky	.
和	天空	.

酷热难耐的天气在一天下午达到了顶峰，天地间一片死寂。

[æn; ən]['ælpaɪn]['klaʊdˌlænd][ʌv; əv] [snoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːkt] [ðə; ði] [ˌʌpˈtɜːrnd] [aɪz] [ʌv; əv] -

An	Alpine	cloudland	of	snow	that	had	mocked	the	upturned	eyes	of	Greyport
一个	高山	云之国	的	雪	那	有	嘲笑	这	翻转	眼睛	的	-

[fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

for	hours	,
为了	小时	,

几个小时以来，皑皑白雪笼罩着格雷波特，仿佛在嘲笑着它那仰望天空的眼睛。

[bɪ'gæn][tuː; tə]['dɑːrkən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['velvəti] [wɪŋ] .

began	to	darken	under	the	folding	shadow	of	a	black	and	velvety	wing	.
开始	到	变暗	在下面	这	折叠式的	阴影	的	一个	黑色的	和	天鹅绒般的	翼	.

在黑色天鹅绒般翅膀的阴影下，它开始变暗。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [siːmd] [tuː; tə] ['θɪkən] [æz; əz][ðə; ði] [gluːm] [ɪn'kriːst] ; [ðə; ði]['leɪzi] [dʌst] ,

The	atmosphere	seemed	to	thicken	as	the	gloom	increased	;	the	lazy	dust	,
这	气氛	似乎	到	加厚	作为	这	愁云	增加	;	这	懒惰的	灰尘	,

随着阴霾加深，空气似乎也变得凝重起来；懒洋洋的尘埃，

[θroʊn] [ʌp][baɪ] ['hʌriŋ] [fiːt] [ðæt] [sɔːt] [ə; eɪ]['refjuːdʒ] , [hʌŋ] ['ɔːlmoʊst] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [er] .

thrown	up	by	hurrying	feet	that	sought	a	refuge	,	hung	almost	motionless	in	the	air	.
抛掷	向上	经过	匆忙	脚	那	寻求	一个	避难所	,	悬挂	几乎	静止不动	在	这	空气	.

被匆忙寻找避难所的脚步抛起的物体，几乎静止地悬在空中。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bloʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz][ɪn][wʌn] [fɪrs] [gʌst] [ðæt] [æz; əz] ['kwɪkli]

Suddenly	it	was	blown	to	the	four	quarters	in	one	fierce	gust	that	as	quickly
突然	它	曾是	吹	到	这	四	四分之一	在	一	凶猛的	阵风	那	作为	迅速地

[dɪ'spɜːrst] [ðə; ði]['laʊndʒərz] ['druːpɪŋ] [ɪn] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['kʌvər] .

dispersed	the	loungers	drooping	in	shade	and	cover	.
分散的	这	躺椅	下垂	在	阴影	和	覆盖	.

突然一阵猛烈的狂风将它吹向四面八方，迅速吹散了阴凉处和掩体下的躺椅。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævənuː] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] ,

For	a	few	seconds	the	long	avenue	was	lost	in	flying	clouds	of	dust	,
为了	一个	很少	秒	这	长的	大街	曾是	丢失的	在	飞行	云	的	灰尘	,

短短几秒钟，长长的林荫大道就消失在扬起的尘土云中。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [left] [ber] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr]['moʊʃ(ə)n] .

and	then	was	left	bare	of	life	or	motion	.
和	然后	曾是	左边	裸	的	生活	或者	运动	.

然后就只剩下毫无生气或动静的状态。

['reɪndrɑːps] [ɪn][hjuːdʒ][stɑːrz][ænd; ənd] [rəʊ'zets] [ə'pɪrd] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] ['mædʒɪkli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Raindrops	**in**	**huge**	**stars**	**and**	**rosettes**	**appeared**	**noiselessly**	**and**	**magically**	**upon**	**the**
雨滴	在	巨大的	明星	和	玫瑰花结	出现	无声	和	神奇地	之上	这

['saɪdwɔːk] — [gaʊt] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [ə'pærəntli] [drɑːpt] [frʌm; frəm][mɪd] - [er] .

sidewalks	**—**	**gouts**	**of**	**moisture**	**apparently**	**dropped**	**from**	**mid**	**-**	**air**	**.**
人行道	—	痛风	的	水分	显然	掉落	从	中	-	空气	.

巨大的星星和玫瑰花状的雨滴无声而神奇地出现在人行道上——仿佛是从半空中落下的水滴。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [hʌʃ] [rɪ'tɜːrnd] .

And	**then**	**the**	**ominous**	**hush**	**returned**	**.**
和	然后	这	不祥的	嘘	返回	.

然后，令人不安的寂静再次降临。

[ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

A	**mile**	**away**	**along**	**the**	**rocks**	**,**
一个	英里	离开	沿着	这	岩石	,

沿着岩石走一英里，

[aɪ] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kævərnəs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [klɪf] ,

I	**turned**	**for**	**shelter**	**into**	**a**	**cavernous**	**passage**	**of**	**the**	**overhanging**	**cliff**	**,**
我	转向	为了	庇护所	进入	一个	洞穴状的	通道	的	这	悬垂	悬崖	,

我转身躲进悬崖边一个巨大的通道里，

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .

where	**I**	**could**	**still**	**watch**	**the**	**coming**	**storm**	**upon**	**the**	**sea**	**.**
在哪里	我	可以	仍然	手表	这	未来	风暴	之上	这	海	.

在那里，我仍然可以眺望大海上即将到来的风暴。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['prez(ə)ntli] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

A	**murmur**	**of**	**voices**	**presently**	**attracted**	**my**	**attention**	**.**
一个	低语	的	声音	目前	吸引	我的	注意力	.

一阵低语声引起了我的注意。

[aɪ] [ðen] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['oʊpən]['grɑːtoʊ] ,

I	**then**	**observed**	**that**	**the**	**passage**	**ended**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**open**	**grotto**	**,**
我	然后	观察到	那	这	通道	结束	在	一个	种类	的	打开	石窟	,

然后我注意到，通道的尽头是一个类似露天洞穴的地方。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] ['dɪmli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] , [huː] ,

where	**I**	**could**	**dimly**	**discern**	**the**	**little**	**figures**	**of**	**several**	**children**	**,**	**who**	**,**
在哪里	我	可以	依稀	辨别	这	小的	数据	的	一些	孩子们	,	WHO	,

我隐约能看到几个孩子的小身影，他们

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['nɜːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɑːnset][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , [hæd; həd]['teɪkən]

separated	**from**	**their**	**nurses**	**in**	**the**	**sudden**	**onset**	**of**	**the**	**storm**	**,**	**had**	**taken**
分开	从	他们的	护士	在	这	突然	发病	的	这	风暴	,	有	已采取

['refjuːdʒ][ðer; ðər] .

refuge	**there**	**.**
避难所	那里	.

暴风雨突然来袭，她们与护士失散，便到那里避难。

[æz; əz][ðə; ði] [gluːm] ['diːpənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['broʊkən]

As	**the**	**gloom**	**deepened**	**they**	**became**	**silent**	**again**	**,**	**until**	**the**	**stillness**	**was**	**broken**
作为	这	愁云	加深	他们	成为	沉默的	再次	,	直到	这	寂静	曾是	破碎的

[baɪ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] .

by	**a**	**familiar**	**voice**	**.**
经过	一个	熟悉的	嗓音	.

随着夜色加深，他们再次陷入沉默，直到一个熟悉的声音打破了寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['serə] ['wɔkɚz] .

There	**was**	**no**	**mistaking**	**it**	**.**	**—**	**It**	**was**	**Sarah**	**Walker's**	**.**
那里	曾是	不	误会	它	.	—	它	曾是	莎拉	沃克的	.

毫无疑问，那是莎拉·沃克的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪftɪd] [ɪn] [ˌlæmən'teɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [reɪzd] ['oʊnli][æz; əz] [ɪf] [ri'zjuːmɪŋ]

But	it	was	not	lifted	in	lamentation	,	it	was	raised	only	as	if	resuming
但	它	曾是	不是	抬起	在	哀叹	,	它	曾是	提高	仅有的	作为	如果	恢复

[ə; eɪ] [sə'spendɪd] ['nærətɪv] .

a	suspended	narrative	.
一个	暂停	叙述	.

但它并非因哀悼而被提起，而只是像是为了继续一段中断的叙事而提起。

" [hɜːr; hər] [neɪm] , " [sed] ['serə] ['wɔːkər] ['gluːmɪli] , " [wʌz; wəz] - .

"	Her	name	,	"	said	Sarah	Walker	gloomily	,	"	was	Kribbles	.
"	她	姓名	,	"	说	莎拉	沃克	阴郁地	,	"	曾是	-	.

“她的名字，”莎拉·沃克沮丧地说，“是克里布尔斯。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld] — [ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['ɔːfənd] ['perəntɪdʒ] , [ænd; ənd] [fer] [tuː; tə] [siː] ,

She	was	the	only	child	—	of	—	of	orphaned	parentage	,	and	fair	to	see	,
她	曾是	这	仅有的	孩子	—	的	—	的	孤儿	亲子关系	,	和	公平的	到	看	,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bæd] ,

but	she	was	bad	,
但	她	曾是	坏的	,

她是孤儿的独生女，这不难理解，但她很坏。

[ænd; ənd][gɑːd][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] .

and	God	did	not	love	her	.
和	上帝	做过	不是	爱	她	.

上帝不爱她。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nɜːrs] [ɑːn][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] [laɪk]

And	one	day	she	was	separated	from	her	nurse	on	a	desert	island	like
和	一	天	她	曾是	分开	从	她	护士	在	一个	沙漠	岛	喜欢

[tuː; tə] [ðɪs] .

to	this	.
到	这	.

有一天，她和她的护士在像这样的荒岛上走散了。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] - ['θʌndərstɔːrm] .

And	then	came	a	hidgeous	thunderstorm	.
和	然后	来了	一个	-	雷雨	.

然后，一场可怕的雷暴袭来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['θʌndərboʊlt] [keɪm] [gæləmpɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

And	a	great	big	thunderbolt	came	galumping	after	her	.
和	一个	伟大的	大的	霹雳	来了	蹒跚	后	她	.

一道巨大的雷霆紧随其后袭来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ketʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [roʊld] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] — [soʊ] !

And	it	ketched	her	and	rolled	all	over	her	—	so	!
和	它	素描	她	和	滚动	全部	超过	她	—	所以	!

它抓住了她，在她身上滚来滚去——就这样！

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ketʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [roʊld] [hɜːr; hər]['oʊvər] — [soʊ] !

and	then	it	came	back	and	ketched	her	and	rolled	her	over	—	so	!
和	然后	它	来了	后退	和	素描	她	和	滚动	她	超过	—	所以	!

然后它又回来了，抓住了她，把她翻了个身——就这样！

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər][ʌp][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [left]

And	when	they	came	to	pick	her	up	there	was	not	so	much	as	THAT	left
和	什么时候	他们	来了	到	挑选	她	向上	那里	曾是	不是	所以	很多	作为	那	左边

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

当他们来接她的时候，她身上连这点儿东西都没剩下。

[ɔːl] [bɜːrnt] [ʌp] ！ "
All burnt up ! "
全部 烧焦的 向上 ！ "

全部烧光了！

" ['wɔznt] [ðer; ðər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuː] ? " [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['ɔːdɪtər] .
" Wasn't there just a little bit of her shoe ? " suggested a cautious auditor .
" 不是 那里 只是 一个 小的 少量 的 她 鞋 ? " 建议 一个 谨慎 审计员 .

“是不是只剩下一小块她的鞋子了？”一位谨慎的审计员问道。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] ['serə] ['wɔːkər] ['fɜːrmli] .
" Not a bit , " said Sarah Walker firmly .
" 不是 一个 少量 , " 说 莎拉 沃克 牢牢 .

“一点也不，”莎拉·沃克坚定地说。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['ekəud] " [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [ɪn'dɪgnəntli] ,
All the other children echoed " Not a bit , " indignantly ,
全部 这 其他 孩子们 回声 " 不是 一个 少量 , " 愤慨地 ,

其他孩子都愤愤不平地齐声附和道：“一点也不！”

[ɪn] ['evɪdənt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv] - - [kə'tæstrəfi] .
in evident gratification at the completeness of Kribbles ' catastrophe .
在 明显 满足感 在 这 完整性 的 - - 灾难 .

显然，他对克里布尔斯造成的灾难的彻底完成感到十分满意。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]
At this moment the surrounding darkness was suddenly filled with a burst of
在 这 片刻 这 周围 黑暗 曾是 突然 已填 和 一个 爆裂 的
[bluː] [sə'lestʃ(ə)l]['faɪər] ;
blue celestial fire ;
蓝色的 天体 火 ;

就在这时，周围的黑暗中突然迸发出一道蔚蓝色的天火；

[ðə; ði] ['hevi] ['ɪŋki] [siː] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [blæk] - [edʒd] ['mɔːrnɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [sændz] ,
the heavy inky sea beyond , the black - edged mourning horizon , the gleaming sands ,
这 重的 墨色 海 超过 , 这 黑色的 - 边缘 丧 地平线 , 这 闪闪发光 沙子 ,

远处是浓重的墨色大海，是黑色边缘的哀悼地平线，是闪闪发光的沙滩。

[iːtʃ] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [keɪv] ,
each nook and corner of the dripping cave ,
每个 角落 和 角落 的 这 滴落 洞穴 ,

滴水洞穴的每一个角落，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdld] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , ['stɑːrtɪd]['ɪntuː]['vɪvɪd] [laɪf]
with the frightened faces of the huddled group of children , started into vivid life
和 这 害怕 面孔 的 这 蜷缩着 团体 的 孩子们 , 开始 进入 生动 生活
[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
for an instant ,
为了 一个 立即的 ,

孩子们蜷缩在一起，脸上惊恐的表情瞬间变得生动起来。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [kræʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
and then fell back with a deafening crash into the darkness .
和 然后 跌倒 后退 和 一个 震耳欲聋 碰撞 进入 这 黑暗 .

然后伴随着一声震耳欲聋的巨响，坠入了黑暗之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wɪmpərɪŋ] .
There was a slight sound of whimpering .
那里 曾是 一个 轻微 声音 的 呜咽 .

传来一声轻微的呜咽声。

['serə] ['wɔ:kər] [ə'pærəntli] [paʊnst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['si:st] .

Sarah	**Walker**	**apparently**	**pounced**	**upon**	**the**	**culprit**	**,**	**for**	**it**	**ceased**	**.**
莎拉	沃克	显然	猛扑	之上	这	罪魁祸首	,	为了	它	停止	.

莎拉·沃克显然抓住了罪魁祸首，事情就此停止了。

" ['snɪfəlɪŋ] - [trækts] - [lɛktrɪsəti] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [sen'tenʃəsli] .

"	**Sniffling**	**'**	**tracts**	**'**	**lectricity**	**,**	**"**	**she**	**said**	**sententiously**	**.**
"	抽泣	-	小册子	-	电力	,	"	她	说	义正言辞地	.

“抽泣着说‘电’，”她故作高深地说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] - [ˌaɪ 'ti:] [wɑ:θ] [ˌdi: oʊ 'di:] ! " [lɪspt] [ə; eɪ]['kæzjʊɪst][ʌv; əv]['sev(ə)n] .

"	**But**	**you**	**thaid**	**it**	**wath**	**Dod**	**!**	**"**	**lisped**	**a**	**casuist**	**of**	**seven**	**.**
"	但	你	-	它	沃斯	国防部	!	"	口齿不清	一个	诡辩家	的	七	.

“但是你跟多德说过！”一个七岁的诡辩家结结巴巴地说。

" [its] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] ['serə] ['ʃɑ:rpli] , " [ænd; ənd] ['soʊz] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .

"	**It's**	**all**	**the**	**same**	**,**	**"**	**said**	**Sarah**	**sharply**	**,**	**"**	**and**	**so's**	**asking**	**questions**	**.**
"	它是	全部	这	相同的	,	"	说	莎拉	尖锐地	,	"	和	所以也是	问	问题	.

“都一样，”萨拉厉声说道，“提问也一样。”

" [ðɪs] [əb'skjʊr] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [haʊ'evər] [ə'pærəntli] [ˌʌndər'stʊd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæzjʊɪst] [læpst]

"	**This**	**obscure**	**statement**	**was**	**however**	**apparently**	**understood**	**,**	**for**	**the**	**casuist**	**lapsed**
"	这	朦胧	陈述	曾是	然而	显然	理解	,	为了	这	诡辩家	失效

['ɪntu:]['saɪlənt] [sɪ'kjʊrəti] .

into	**silent**	**security**	**.**
进入	沉默的	安全	.

“然而，这句晦涩难懂的话显然被理解了，因为诡辩家陷入了沉默的安全状态。

" [lɑ:ts] [ʌv; əv] [θɪŋz] - [trækts] [ˌaɪ 'ti:] , " [kən'tɪnju:d] ['serə] ['wɔ:kər] .

"	**Lots**	**of**	**things**	**'**	**tracts**	**it**	**,**	**"**	**continued**	**Sarah**	**Walker**	**.**
"	很多	的	事物	-	小册子	它	,	"	持续	莎拉	沃克	.

“很多因素都会影响它，”莎拉·沃克继续说道。

" [goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] ['metlz] [ænd; ənd] [naɪvz] [ænd; ənd] [rɪŋz] . "

"	**Gold**	**and**	**silver**	**,**	**and**	**metals**	**and**	**knives**	**and**	**rings**	**.**	**"**
"	金子	和	银	,	和	金属	和	刀具	和	戒指	.	"

“黄金、白银、金属、刀具和戒指。”

" [ænd; ənd] ['peniz] ? "

"	**And**	**pennies**	**?**	**"**
"	和	便士	?	"

“还有便士呢？”

" [ænd; ənd] ['peniz] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] !

"	**And**	**pennies**	**most**	**of**	**all**	**!**
"	和	便士	最多	的	全部	!

“尤其是几分钱！”

- [wʌz; wəz] [ðæt] [veɪn] , [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [wer] ['dʒu:əlri] [ænd; ənd][flai][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

Kribbles	**was**	**that**	**vain**	**,**	**she**	**used**	**to**	**wear**	**jewelry**	**and**	**fly**	**in**	**the**	**face**	**of**
-	曾是	那	徒劳	,	她	用过的	到	穿	珠宝	和	飞	在	这	脸	的

['prɑ:vɪdəns] . "

Providence	**.**	**"**
普罗维登斯	.	"

克里布尔斯就是那么虚荣，她过去常常佩戴珠宝，全然不顾天意。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] - — "

"	**But**	**you**	**thaid**	**—**	**"**
"	但	你	-	—	"

“但是你说过——”

" [wɪl] [juː; jʊ] ? — [ðer; ðər] !
" Will you ? — There !
" 将要 你 ? — 那里 !

“你会吗？——就是这样！”

[juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?
you hear that ?
你 听到 那 ?

你听到了吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈblaɪndɪŋ] [flæʃ] [ænd; ənd] [ˈbaʊndɪŋ] [roʊl][ʌv; əv] [ˈθʌndər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr]
" There was another blinding flash and bounding roll of thunder along the shore
" 那里 曾是 其他 失明 闪光 和 边界 卷 的 雷 沿着 这 支撑
.
:
.

“岸边又闪过一道耀眼的闪电，伴随着隆隆的雷声。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ketʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I wonder you didn't ketch it .
" 我 想知道 你 没有 双体帆船 它 .

“我很好奇你为什么没拍下来。”

[juː; jʊ] [wʊd] — [ˈoʊnli][aɪm] [hɪr] .
You would — only I'm here .
你 会 — 仅有的 我是 这里 .

你会的——只是我在这里。

" [ɔːl] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] [əˈgen] ,
" All was quiet again ,
" 全部 曾是 安静的 再次 ,

一切又恢复了平静。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌɪndəˈkeʃənz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz]
but from certain indications it was evident that a collection of those
但 从 肯定 症状 它 曾是 明显 那 一个 收藏 的 那些
[ˈdeɪndʒərəs] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd] [pruːvd] [ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] - [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
dangerous articles that had proved fatal to the unhappy Kribbles was being
危险的 文章 那 有 已证实 致命的 到 这 不开心 - 曾是 存在
[ˈteɪkən] [ʌp] .
taken up .
已采取 向上 .

但从某些迹象来看，很明显，那些给不幸的克里布尔一家带来致命危险的物品正在被收集起来。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] [kɔɪnz] [ænd; ənd][ˈdʒɪŋgl][ʌv; əv] [ˈɔrnəmənts] .
I could hear the clink of coins and jingle of ornaments .
我 可以 听到 这 碰杯 的 硬币 和 铃铛 的 装饰品 .

我能听到硬币碰撞的叮当声和饰品叮当作响的声音。

[ðæt] [ˈserə] [hɜːrˈself][wʌz; wəz][ðə; ði][kʌˈstoʊdiən][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ʃoʊn] .
That Sarah herself was the custodian was presently shown .
那 莎拉 她自己 曾是 这 保管人 曾是 目前 所示 .

随后证实，莎拉本人就是保管人。

" [bʌt; bət][wəʊnt][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ? " [æskt] [ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [vɔɪs] .
" But won't the lightning come to you now ? " asked a timid voice .
" 但 惯于 这 闪电 来 到 你 现在 ? " 问 一个 胆小 嗓音 .

“可是现在闪电不会劈到你那里去了吗？”一个怯生生的声音问道。

" [noʊ] , " [sed] [ˈserə] , [ˈprɑːmptli] , " - [kɔːz] [aɪ] [eint] [əˈfreɪd] !
" No , " said Sarah , promptly , " ' cause I ain't afraid !
" 不 , " 说 莎拉 , 及时 , " - 原因 我 不是 害怕的 !

“不，”莎拉立刻说道，“因为我不害怕！”

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

" [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['proʊtest][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪr] [in'sju:d] ,
" A frightened protest from the children here ensued ,
" 一个 害怕 反对 从 这 孩子们 这里 随后 ,

“孩子们惊恐地抗议起来，

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑ:toʊ][ænd; ənd][ræn]
but the next instant she appeared at the entrance of the grotto and ran
但 这 下一个 立即的 她 出现 在 这 入口 的 这 石窟 和 跑
[daʊn] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] .
down the rocks towards the sea .
向下 这 岩石 向 这 海 .

但下一刻，她出现在洞穴入口处，沿着岩石向大海奔去。

['skɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['boʊldər] [tu:; tə] ['boʊldər] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] [prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Skipping from bowlder to bowlder she reached the furthest projection of the
跳过 从 保龄球手 到 保龄球手 她 达到 这 最远 投影 的 这
[ledʒ] ,
ledge ,
壁架 ,

她从一个圆顶跳到另一个圆顶，到达了岩架的最远突出处。

[naʊ] ['pɑ:rtli] [səb'mɜ:rdʒd] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sɜ:rf] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [hæf] [traɪ'ʌmfəntli] , [hæf]
now partly submerged by the rising surf , and then turned half triumphantly , half
现在 部分 湮 经过 这 上升 冲浪 , 和 然后 转向 一半 凯旋而归 , 一半
[dɪ'faɪəntli] , [tɔ:rdz] [ðə; ði]['grɑ:toʊ] .
defiantly , towards the grotto .
公然挑衅 , 向 这 石窟 .

现在它的一部分被上涨的海浪淹没，然后它半是得意洋洋，半是挑衅地转向了洞穴。

[ðə; ði] [wɪrd] [ˌfɑ:sfə'resns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] ['rezəlu:t] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['stændɪŋ]
The weird phosphorescence of the storm lit up the resolute little figure standing
这 诡异的 磷光 的 这 风暴 点燃向上 这 坚决 小的 数字 常设
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

暴风雨中奇异的磷光照亮了站在那里的那个坚定的小身影。

['gɔ:rdʒəsli] [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪnz] , [rɪŋz] , [ænd; ənd] ['ʃaɪni] ['trɪŋkɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
gorgeously bedecked with the chains , rings , and shiny trinkets of her
美极了 装饰 和 这 链条 , 戒指 , 和 闪亮的 小饰品 的 她
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

她身上佩戴着同伴们的项链、戒指和闪亮的小饰品，显得格外华丽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni][hænd] [reɪzd] [ɪn] [mɑ:k] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,
With a tiny hand raised in mock defiance of the elements ,
和 一个 微小的 手 提高 在 嘲笑 蔑视 的 这 元素 ,

他举起一只小手，假装反抗恶劣的天气，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [li:n] [kən'faɪdɪŋli] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,
she seemed to lean confidingly against the panting breast of the gale ,
她 似乎 到 倾斜 悄悄地 反对 这 喘息 胸部 的 这 大风 ,

她似乎充满信任地倚靠在狂风喘息的胸膛上，

[wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] [skɜːrt][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['tresɪz] .

with	fluttering	skirt	and	flying	tresses	.
和	飘动	裙子	和	飞行	头发	.

裙摆飘动，秀发飞扬。

[ðen] [ðə; ðɪ] [vɔːlt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [krækt] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['dʒægɪd] ['bɜːrnɪŋ] ['fɪʃərz] ,

Then	the	vault	behind	her	cracked	with	three	jagged	burning	fissures	,
然后	这	金库	在后面	她	裂纹	和	三	锯齿状	燃烧	裂缝	,

然后，她身后的地窖裂开了，出现了三条锯齿状的灼热裂缝。

[ə; eɪ] [wɪrd] [fleɪm] [liːpt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][sænd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

a	weird	flame	leaped	upon	the	sand	,	there	was	a	cry	of	terror	from	the
一个	诡异的	火焰	跳跃	之上	这	沙	,	那里	曾是	一个	哭	的	恐怖	从	这

['grɑːtoʊ] ,

grotto	,
石窟	,

一道诡异的火焰跃出沙地，洞穴里传来一声惊恐的尖叫。

['ekəud] [baɪ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [klɪf] , [ə; eɪ]['deljuːdʒ][ʌv; əv][reɪn] ,

echoed	by	a	scream	of	nurses	on	the	cliff	,	a	deluge	of	rain	,
回声	经过	一个	尖叫	的	护士	在	这	悬崖	,	一个	洪水	的	雨	,

悬崖上传来护士们的尖叫声，伴随着倾盆大雨。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['ɑːnset][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [geɪl] — [ænd; ənd] — ['serə] ['wɔːkər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ?

a	terrific	onset	from	the	gale	—	and	—	Sarah	Walker	was	gone	?
一个	了不起	发病	从	这	大风	—	和	—	莎拉	沃克	曾是	已消失	?

狂风骤起，威力巨大——而且——莎拉·沃克不见了？

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] !

Nothing	of	the	kind	!
没有什么	的	这	种类	!

绝非如此！

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ledʒ] , ['æftər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][stɔːrm] ,

When	I	reached	the	ledge	,	after	a	severe	struggle	with	the	storm	,
什么时候	我	达到	这	壁架	,	后	一个	严重	斗争	和	这	风暴	,

经过一番与暴风雨的搏斗，我终于到达了岩架。

[aɪ] [faʊnd] ['serə] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['liːwərd] [saɪd] , [drentʃt] [bʌt; bət] [dɪ'laɪtɪd] .

I	found	Sarah	on	the	leeward	side	,	drenched	but	delighted	.
我	成立	莎拉	在	这	背风面	边	,	湿透了	但	高兴极了	.

我在背风面找到了莎拉，她浑身湿透，但很高兴。

[aɪ] [held] [hɜːr; hər] ['taɪtlɪ] , [waɪl] [wiː; wɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌl] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ðɪ] [klɪf] ,

I	held	her	tightly	,	while	we	waited	for	a	lull	to	regain	the	cliff	,
我	握住	她	紧紧	,	尽管	我们	等待	为了	一个	麻痹	到	恢复	这	悬崖	,

我紧紧地抱着她，等待风浪稍稍减弱，好重新回到悬崖边。

[ænd; ənd] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	took	advantage	of	the	sympathetic	situation	.
和	采取	优势	的	这	交感神经	情况	.

并利用了这种同情局面。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] , ['serə] , " [aɪ] ['wɪspəd] ;

"	But	you	know	you	WERE	frightened	,	Sarah	,	"	I	whispered	;
"	但	你	知道	你	是	害怕	,	莎拉	,	"	我	低声说道	;

“但是你知道你当时很害怕，莎拉，”我低声说；

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [pʊr] - . "

"	you	thought	of	what	happened	to	poor	Kribbles	.	"
"	你	想法	的	什么	发生	到	贫穷的	-	.	"

“你有没有想过可怜的克里布尔斯遭遇了什么？”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] - [wʌz; wəz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

"	Do	you	know	who	Kribbles	was	?	"	she	asked	confidentially	.
"	做	你	知道	WHO	-	曾是	?	"	她	问	保密	.

“你知道克里布尔斯是谁吗？”她悄声问道。

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ] [meɪd] - [ʌp] .

"	Well	,	"	she	whispered	,	"	I	made	Kribbles	up	.
"	出色地	,	"	她	低声说道	,	"	我	制成	-	向上	.

“嗯，”她低声说，“克里布尔斯是我编造出来的。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [stɔːrm][ænd; ənd]['θʌndərboʊlt] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bɜːrnɪŋ] !

And	the	hidgeous	storm	and	thunderbolt	—	and	the	burning	!
和	这	-	风暴	和	霹雳	—	和	这	燃烧	!

还有可怕的暴风雨和雷电——以及燃烧！

[ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hed] .

All	out	of	my	own	head	.
全部	出去	的	我的	自己的	头	.

都是我自己的想法。

" [ðə; ðɪ]['oʊnli] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt]

"	The	only	immediate	effect	of	this	escapade	was	apparently	to	precipitate
"	这	仅有的	即时	影响	的	这	恶作剧	曾是	显然	到	沉淀

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['ɪntuː][ˌnoʊtə'raɪəti][ðə; ðɪ] ['groʊɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'skjʊr] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['serə]

and	bring	into	notoriety	the	growing	affection	of	an	obscure	lover	of	Sarah
和	带来	进入	恶名	这	生长	感情	的	一个	朦胧	情人	的	莎拉

['wɔkɚz] ,

Walker's	,
沃克的	,

“这次艳遇的唯一直接后果显然是加速并曝光了莎拉·沃克一位默默无闻的情人对她的日益增长的爱慕之情。”

[ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnsə'spektɪd] .

hitherto	unsuspected	.
迄今为止	意想不到的	.

此前未曾察觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [ˌɪnə'fensɪv] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] , [noʊn] [æz; əz] " [wɔːts] ,

He	was	a	mild	inoffensive	boy	of	twelve	,	known	as	"	Warts	,
他	曾是	一个	温和的	无害的	男生	的	十二	,	已知	作为	"	疣	,

他是一个性格温和、不惹人厌的十二岁男孩，绰号“疣子”。

" ['soʊlli] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['juːθfl] [ɪk'skresns] .

"	solely	from	an	inordinate	exhibition	of	these	youthful	excrescences	.
"	仅	从	一个	过度	展览	的	这些	青春	赘生物	.

仅仅是因为过度炫耀这些青春期赘生物。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['serə] ['wɔkɚz] [əd'ventʃər] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ['kʌlmineitid] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]

On	the	day	of	Sarah	Walker's	adventure	his	passion	culminated	in	a	sudden	and
在	这	天	的	莎拉	沃克的	冒险	他的	热情	达到顶峰	在	一个	突然	和

[ɪ'lɑːdʒɪkl] [ə'tæk] [ə'pɑːn] ['sɛrəz] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['perənts] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bi'weilɪŋ] [hɜːr; hər]

illogical	attack	upon	Sarah's	nurse	and	parents	while	they	were	bewailing	her
不合逻辑	攻击	之上	莎拉的	护士	和	父母	尽管	他们	是	哀叹	她

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

在莎拉·沃克冒险的那天，他的激情达到了顶峰，当时莎拉的保姆和父母正在为她的行为感到悲痛，他却突然毫无逻辑地袭击了他们。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'sɔ:ltɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][hændz] .

and	in	assaulting	them	with	his	feet	and	hands	.
和	在	袭击	他们	和	他的	脚	和	双手	.

并用手脚攻击他们。

['weðər] [hi:; hi] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Whether	he	associated	them	in	some	vague	way	with	the	cause	of	her
无论	他	联系	他们	在	一些	模糊的	方式	和	这	原因	的	她

['moʊmənteri] ['perəl] ,

momentary	peril	,
瞬间	危险	,

无论他是否以某种模糊的方式将他们与她暂时的危险原因联系起来，

[ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi]['oʊnli] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪm'pres] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['flætəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

or	whether	he	only	wished	to	impress	her	with	the	touching	flattery	of	a
或者	无论	他	仅有的	希望	到	令人印象深刻	她	和	这	接触	奉承	的	一个

['dʒen(ə)rəl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [staɪl] ,

general	imitation	of	her	style	,
一般的	模仿	的	她	风格	,

或者他只是想通过模仿她的风格来博取她的好感，以示奉承。

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] .

I	cannot	say	.
我	不能	说	.

我无法回答。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['lʌvmeɪkɪŋ] [wʌz; wəz][pɪ'kju:liər] .

For	his	lovemaking	was	peculiar	.
为了	他的	性爱	曾是	奇特	.

因为他的性爱方式很奇特。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][maɪ]['oʊpən] [dɔ:r] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər]

A	day	or	two	afterwards	he	came	to	my	open	door	and	remained	for
一个	天	或者	二	然后	他	来了	到	我的	打开	门	和	剩余	为了

[sʌm; səm]['moʊmənts] ['bæʃfəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .

some	moments	bashfully	looking	at	me	.
一些	时刻	害羞地	寻找	在	我	.

一两天后，他来到我敞开的房门前，羞涩地看着我，站了一会儿。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [baɪ][maɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

The	next	day	I	found	him	standing	by	my	chair	in	the	piazza	with	an
这	下一个	天	我	成立	他	常设	经过	我的	椅子	在	这	广场	和	一个

[ɪm'bærəst] [er] [ænd; ənd][ɪn] ['ʌtər] [ˌɪnə'bɪləti] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

embarrassed	air	and	in	utter	inability	to	explain	his	conduct	.
尴尬的	空气	和	在	说出	无力	到	解释	他的	执行	.

第二天，我发现他站在广场上我的椅子旁，一脸尴尬，完全无法解释自己的行为。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['ræpɪd] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði][sænd][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,

At	the	end	of	a	rapid	walk	on	the	sand	one	morning	,
在	这	结尾	的	一个	迅速的	走	在	这	沙	一	早晨	,

一天早晨，在沙滩上快速行走结束后，

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɜ:rid] [breθ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ,

I	was	startled	by	the	sound	of	hurried	breath	,	and	looking	around	,
我	曾是	惊慌	经过	这	声音	的	慌忙	气息	,	和	寻找	大约	,

我被急促的呼吸声吓了一跳，环顾四周，

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['stægərɪŋ] [wɔ:ts] [kwaɪt] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

discovered	**the**	**staggering**	**Warts**	**quite**	**exhausted**	**by**	**endeavoring**	**to**	**keep**	**up**	**with**
发现	这	令人震惊	疣	相当	筋疲力尽的	经过	努力	到	保持	向上	和

[ˌem 'i:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [legz] .

me	**on**	**his**	**short**	**legs**	**.**
我	在	他的	短的	腿	.

我发现那条令人震惊的疣子因为努力用它那双短腿跟上我的步伐而筋疲力尽。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['deɪli] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɔ:ntɪŋ] ['prez(ə)ns] [fɔ:rst] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n]

At	**last**	**the**	**daily**	**recurrence**	**of**	**his**	**haunting**	**presence**	**forced**	**a**	**dreadful**	**suspicion**
在	最后的	这	日常的	复发	的	他的	令人难忘	在场	强制	一个	可怕	怀疑

[ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

upon	**me**	**.**
之上	我	.

最终，他那令人不安的身影每日反复出现，让我产生了一种可怕的怀疑。

[wɔ:ts] [wʌz; wəz] ['kɔrtɪŋ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['serə] ['wɔ:kər] !

Warts	**was**	**courting**	**ME**	**for**	**Sarah**	**Walker**	**!**
疣	曾是	求爱	我	为了	莎拉	沃克	!

Warts为了Sarah Walker追求我!

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['æktʃuəli] [kə'nekt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ði:z] [mju:t] [ə'tenʃnz] .

Yet	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**actually**	**connect**	**her**	**with**	**these**	**mute**	**attentions**	**.**
然而	它	曾是	不可能的	到	实际上	连接	她	和	这些	沉默的	注意	.

然而，她却无法真正感受到这些无声的关注。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['serə] ['wɔ:kər] , " [aɪ] [sed] ['tʃɪrfəli] [wʌn] [ˌæftər'nu:n]

"	**You**	**want**	**me**	**to**	**give**	**them**	**to**	**Sarah**	**Walker**	**,**	**"**	**I**	**said**	**cheerfully**	**one**	**afternoon**
"	你	想	我	到	给	他们	到	莎拉	沃克	,	"	我	说	愉快地	一	下午

,

,

,

“你想让我把它们交给莎拉·沃克吗？”一天下午，我兴高采烈地说。

[æz; əz][hi:; hi][leɪd][ə'pɑ:n][maɪ][desk][sʌm; səm][pɪ'kju:liərli] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [krʌs'teiʃjə] [wɪtʃ] [lʊkt] [nɑ:t]

as	**he**	**laid**	**upon**	**my**	**desk**	**some**	**peculiarly**	**uninviting**	**crustacea**	**which**	**looked**	**not**
作为	他	铺设	之上	我的	桌子	一些	奇特地	不吸引人	甲壳类动物	哪个	看起来	不是

[ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [fju:] [dɪ'tætʃt] [ɪk'skresns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

unlike	**a**	**few**	**detached**	**excrescences**	**from**	**his**	**own**	**hands**	**.**
与此不同	一个	很少	分离的	赘生物	从	他的	自己的	双手	.

他把一些看起来特别不吸引人的甲壳类动物放在我的桌子上，这些动物看起来很像他自己手上脱落的几个赘生物。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] .

He	**shook**	**his**	**head**	**decidedly**	**.**
他	摇晃	他的	头	绝对地	.

他果断地摇了摇头。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] , ['kɑ:nfɪdəntli] ; " [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər]

"	**I**	**understand**	**,**	**"**	**I**	**continued**	**,**	**confidently**	**;**	**"**	**you**	**want**	**me**	**to**	**keep**	**them**	**for**
"	我	理解	,	"	我	持续	,	自信地	;	"	你	想	我	到	保持	他们	为了

[hɜ:r; hər] . "

her	**.**	**"**
她	.	"

“我明白了，”我自信地继续说道，“你想让我替她保管它们。”

" [noʊ] , " [sed] [wɔ:ts] , ['dɔ:gɪdli] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Warts**	**,**	**doggedly**	**.**
"	不	,	"	说	疣	,	顽强地	.

“不，”沃茨固执地说。

" [ðen] [juː; jʊ]['oʊnli][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [naɪs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

"	Then	you	only	want	me	to	tell	her	how	nice	they	are	?
"	然后	你	仅有的	想	我	到	告诉	她	如何	好的	他们	是	?

“那你只是想让我告诉她他们有多好吗？”

" [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [soʊ] ['ʃeɪmləsli] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [blʌʃt] [hɪm'self] ['heɪstɪli] ['ɪntuː]

"	The	idea	was	apparently	so	shamelessly	true	that	he	blushed	himself	hastily	into
"	这	主意	曾是	显然	所以	厚颜无耻	真的	那	他	脸红了	他自己	草草	进入

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

the	passage	,
这	通道	,

“这个想法显然如此厚颜无耻地真实，以至于他羞愧地匆匆躲进了走廊。”

[ænd; ənd] ['siːst] ['eni] ['fjuːtʃər][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

and	ceased	any	future	contribution	.
和	停止	任何	未来	贡献	.

并停止了所有后续捐款。

['nætʃ(ə)rəli] [stɪl] [mɔːr] [ˌɪnɪ'fektɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n]['ɪntuː]

Naturally	still	more	ineffective	was	the	slightest	attempt	to	bring	his	devotion	into
自然	仍然	更多的	无效	曾是	这	丝毫	试图	到	带来	他的	虔诚	进入

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['serə] ['wɔːkər] .

the	physical	presence	of	Sarah	Walker	.
这	身体的	在场	的	莎拉	沃克	.

当然，他试图将自己的爱慕之情以实际行动表达出来，却收效甚微。

[ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [skiːmz] [tuː; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər]

The	most	ingenious	schemes	to	lure	him	into	my	room	while	she	was	there
这	最多	巧妙	方案	到	饵	他	进入	我的	房间	尽管	她	曾是	那里

[feɪld] ['ʌtərli] .

failed	utterly	.
失败的	完全地	.

她当时在场，我绞尽脑汁想把他引到我房间里，但所有巧妙的计谋都彻底失败了。

[jet] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][æt; ət][wʌn] [taɪm] [bæskt] [ɪn][hɜːr; hər]['beɪlf(ə)l] ['prez(ə)ns] .

Yet	he	must	have	at	one	time	basked	in	her	baleful	presence	.
然而	他	必须	有	在	一	时间	晒太阳	在	她	有害的	在场	.

然而，他肯定曾经沉浸在她那令人不快的氛围中。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [wɔːts] ?

"	Do	you	like	Warts	?
"	做	你	喜欢	疣	?

你喜欢疣子吗?

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] ['blʌntli] .

"	I	asked	her	one	day	bluntly	.
"	我	问	她	一	天	直截了当地	.

有一天，我直截了当地问了她。

" [jes] , " [sed] ['serə] ['wɔːkər] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] ; " [eɪnt] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

"	Yes	,	"	said	Sarah	Walker	with	cheerful	directness	;	"	ain't	HE	got	a	lot	of
"	是的	,	"	说	莎拉	沃克	和	快乐	直接	;	"	不是	他	得到	一个	很多	的

- [ɪm] ?

'	em	?
-	呃	?

“是的，”莎拉·沃克爽朗地直言道；“他不是有很多吗？”

— [ðoʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] .

—	though	he	used	to	have	more	.
—	尽管	他	用过的	到	有	更多的	.

——尽管他以前拥有的更多。

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [rɪ'flektɪvli] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] ?

But	,	"	she	added	reflectively	,	"	do	you	know	the	little	Ilsey	boy	?
但	,	"	她	额外	反思地	,	"	做	你	知道	这	小的	-	男生	?

“但是，”她若有所思地补充道，“你认识那个叫伊尔西的小男孩吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][æd'mɪt][maɪ] ['ɪgnərəns] .

"	I	was	compelled	to	admit	my	ignorance	.
"	我	曾是	被迫	到	承认	我的	无知	.

我不得不承认自己的无知。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

"	she	said	with	a	reminiscent	sigh	of	satisfaction	,
"	她	说	和	一个	令人怀念的	叹	的	满意	,

她带着一丝满足的回忆叹了口气说道：

" ['hiːz] [gɑːt]['oʊnli] [tuː] [toʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [fʊt] — [ʃoʊd] - [ɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	HE'S	got	only	two	toes	on	his	left	foot	—	showed	'	em	to	me	.
"	他是	得到	仅有的	二	脚趾	在	他的	左边	脚	—	显示	-	呃	到	我	.

“他左脚只有两个脚趾——他给我看了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][soʊ] .

And	he	was	born	so	.
和	他	曾是	出生	所以	.

他生来如此。

" [niːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['siːkwəl] [ʌv; əv] [wɔːts] -

"	Need	it	be	said	that	in	these	few	words	I	read	the	dismal	sequel	of	Warts	'
"	需要	它	是	说	那	在	这些	很少	字	我	读	这	惨淡	续集	的	疣	-

[ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'tætʃmənt] ?

unfortunate	attachment	?
不幸	依恋	?

“无需赘言，我从这寥寥数语中读出了沃茨不幸恋情的悲惨后续？”

[hɪz; ɪz][ˌæksə'dent(ə)l] [ˌeksen'trɪsəti] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'træktɪv] .

His	accidental	eccentricity	was	no	longer	attractive	.
他的	偶然	古怪	曾是	不	更长	吸引人的	.

他那无意间流露出的古怪性格不再具有吸引力了。

[wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˌevə'nes(ə)nt] [ək'riːʃnz] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ɪm'pruːvmənt] [ɔːr][rɪ'muːv(ə)l] ,

What	were	his	evanescent	accretions	,	subject	to	improvement	or	removal	,
什么	是	他的	转瞬即逝	增生	,	主题	到	改进	或者	移动	,

他那些转瞬即逝的增生物是什么？它们可以被改善或去除吗？

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hə'redɪteri] [ænd; ənd] ['setld] [ˌmælfɔr'meɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ?

beside	the	hereditary	and	settled	malformations	of	his	rival	?
旁	这	遗传	和	定居	畸形	的	他的	竞争对手	?

除了他对手的遗传性和既定缺陷之外？

[wʌns] ['oʊnli] , [ɪn] [ðɪs] [briːf] ['sʌmər] ['epɪsoʊd] ,

Once	only	,	in	this	brief	summer	episode	,
一次	仅有的	,	在	这	简短的	夏天	插曲	,

仅此一次，就在这个短暂的夏季篇章中

[dɪd] ['serə] ['wɔːkər] [ə'trækt] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] - .

did	Sarah	Walker	attract	the	impulsive	and	general	sympathy	of	Greyport	.
做过	莎拉	沃克	吸引	这	冲动	和	一般的	同情	的	-	.

莎拉·沃克是否赢得了格雷波特镇居民的普遍同情和同情？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][dʒʌst][tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'sɪstənsi] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv]

It	is	only	just	to	her	consistency	to	say	it	was	through	no	fault	of
它	是	仅有的	只是	到	她	一致性	到	说	它	曾是	通过	不	过错	的

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

只有她始终如一地表示这并非她的过错，才算公平。

[ən'les] [ə; eɪ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ɪk'spoʊʒər] [wɪtʃ] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd][dɪfˈθɪriəˌdɪpˈθɪriə][kʊd; kəd]

unless	a	characteristic	exposure	which	brought	on	a	chill	and	diphtheria	could
除非	一个	特征	接触	哪个	带来	在	一个	寒意	和	白喉	可以

[biː; bi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [oʊn] [ækt] .

be	called	her	own	act	.
是	称为	她	自己的	行为	.

除非某种导致她着凉和患上白喉的特殊暴露行为可以被认为是她自己的行为。

['haʊ'biːɪt] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

Howbeit	,	towards	the	close	of	the	season	,	when	a	sudden	suggestion	of
然而	,	向	这	关闭	的	这	季节	,	什么时候	一个	突然	建议	的

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [krept] ,

the	coming	autumn	had	crept	,
这	未来	秋天	有	悄悄地爬	,

然而，临近赛季末，当秋天的气息悄然来临之时，

[wʌn] [nuː] [nɑːt] [haʊ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] ;

one	knew	not	how	,	into	the	heart	of	a	perfect	day	;
一	知道	不是	如何	,	进入	这	心	的	一个	完美的	天	;

谁也不知道，如何才能进入完美的一天；

[wen] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [wɔːrmθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hektɪk] ,

when	even	a	return	of	the	summer	warmth	had	a	suspicion	of	hectic	,
什么时候	甚至	一个	返回	的	这	夏天	温暖	有	一个	怀疑	的	忙碌的	,

即便夏日暖阳的回归也预示着忙碌的到来，

— [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ['serə] ['wɔːkər] [wʌz; wəz] [mɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd][ðə; ði]

—	on	one	of	these	days	Sarah	Walker	was	missed	with	the	bees	and	the
—	在	一	的	这些	天	莎拉	沃克	曾是	错过	和	这	蜜蜂	和	这

['bʌtərflaɪz] .

butterflies	.
蝴蝶	.

——有一天，人们想念莎拉·沃克，她和蜜蜂、蝴蝶在一起。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn] [hɔːl] [ɔːr] ['kɔːrɪdɔːr] ,

For	two	days	her	voice	had	not	been	heard	in	hall	or	corridor	,
为了	二	天	她	嗓音	有	不是	到过	听到	在	大厅	或者	走廊	,

两天来，大厅和走廊里都没有听到她的声音。

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frentʃ] ['mærɪgoʊld] [hed] [lɪt] [ʌp] [hɜːr; hər] [fə'mɪliər] ['pleɪsɪz]

nor	had	the	sunshine	of	her	French	marigold	head	lit	up	her	familiar	places
也不	有	这	阳光	的	她	法语	万寿菊	头	点燃	向上	她	熟悉的	地方

.

:
.

她那头法国金盏花色的秀发，也未能照亮她熟悉的地方。

[ðə; ði] [tuː] [deɪz] [wɜːr; wər] [deɪz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

The	two	days	were	days	of	relief	,
这	二	天	是	天	的	宽慰	,

这两天是喘息之机。

[jet] ['mɪtɪgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'iːzi] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['serə] ['wɔːkər] ,

yet	mitigated	with	a	certain	uneasy	apprehension	of	the	return	of	Sarah	Walker	,
然而	缓解	和	一个	肯定	不安	忧虑	的	这	返回	的	莎拉	沃克	,

然而，对于莎拉·沃克的回归，人们心中仍存有一丝不安的担忧。

[ɔːr] — [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] [θɔːt] ! — [ðə; ðɪ] ['serə] ['wɔːkər] ['elɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] [fɔːrm] .

or	—	more	alarming	thought	!	—	the	Sarah	Walker	element	in	a	more	appalling	form	.
或者	—	更多的	令人担忧	想法	!	—	这	莎拉	沃克	元素	在	一个	更多的	令人震惊	形式	.

或者——更令人震惊的想法！——莎拉·沃克式的元素以更可怕的形式出现。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['ɪnfənt] [huː] [ʌn'wɪtɪŋli] [broʊk] [ðɪs]

So	strong	was	this	impression	that	an	unhappy	infant	who	unwittingly	broke	this
所以	强的	曾是	这	印象	那	一个	不开心	婴儿	WHO	不知不觉	打破	这

['ɪntərv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n]['aʊtkraɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [lɪn(t)ʃ] .

interval	with	his	maiden	outcry	was	nearly	lynched	.
间隔	和	他的	少女	强烈抗议	曾是	几乎	被私刑处死	.

这种印象非常强烈，以至于一个不小心用初哭打破了这种宁静的婴儿差点被私刑处死。

" [wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [ðæt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	We're	not	going	to	stand	that	from	YOU	,	you	know	,
"	是	不是	去	到	站立	那	从	你	,	你	知道	,

“我们绝不会容忍你这种行为，你知道的。”

" [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['krɪstəlaɪzd] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['bætʃələr] .

"	was	the	crystallized	sentiment	of	a	brutal	bachelor	.
"	曾是	这	结晶	情绪	的	一个	野蛮	学士	.

这是某个冷酷单身汉内心深处的真实感受。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

In	fact	,	it	began	to	be	admitted	that	Greyport	had	been	accustomed	to
在	事实	,	它	开始	到	是	承认	那	-	有	到过	习惯	到

['serə] ['wɔkɜ-z] [weɪz] .

Sarah	Walker's	ways	.
莎拉	沃克的	方式	.

事实上，人们开始承认，格雷波特已经习惯了莎拉·沃克的行事方式。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['wɪspəd] [ðæt] ['serə] ['wɔːkər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]

In	the	midst	of	this	,	it	was	suddenly	whispered	that	Sarah	Walker	was	lying
在	这	中间	的	这	,	它	曾是	突然	低声说道	那	莎拉	沃克	曾是	说谎

['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,

dangerously	ill	,
危险地	患病的	,

就在这时，突然传来消息说莎拉·沃克病危。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	was	not	expected	to	live	.
和	曾是	不是	预期的	到	居住	.

医生认为他活不了了。

[ðen] [ə'kɜːrd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [rɪ'vʌlʃənz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst]

Then	occurred	one	of	those	strange	revulsions	of	human	sentiment	which	at	first
然后	发生	一	的	那些	奇怪的	厌恶	的	人类	情绪	哪个	在	第一的

[siːm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'leniəm] [ʌv; əv][poʊ'etɪk]['dʒʌstɪs] ,

seem	to	point	the	dawning	of	a	millennium	of	poetic	justice	,
似乎	到	观点	这	黎明	的	一个	千年	的	诗意的	正义	,

随后，人类情感中出现了一种奇怪的反感，这种反感起初似乎预示着一个千年诗意正义的曙光。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

but	which	,	in	this	case	,
但	哪个	,	在	这	案件	,

但就目前情况而言，

['endɪd] [ɪn] ['mɪrli] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ]['læŋgwɪd] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti]['ɪntuː][ə; eɪ]['hektɪk] ['fiːvər] ,

ended	in	merely	stirring	the	languid	pulses	of	society	into	a	hectic	fever	,
结束	在	仅仅	搅拌	这	慵懒的	脉冲	的	社会	进入	一个	忙碌的	发烧	,

结果只是将社会原本慵懒的脉搏搅动成了一阵狂热的躁动。

[ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['serə] ['wɔːkər] [æn; ən] [ˌɪnsɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

and	in	making	sympathy	for	Sarah	Walker	an	insincere	and	exaggerated
和	在	制作	同情	为了	莎拉	沃克	一个	虚伪的	和	夸张的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

对莎拉·沃克的同情是虚伪和夸张的。

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] ['vɪzɪts][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'strævəgənt] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,

Morning	and	afternoon	visits	to	her	apartment	,	with	extravagant	offerings	,
早晨	和	下午	访问	到	她	公寓	,	和	靡	供品	,

[wɜːr; wər][diː][rɪg'juːr, 'rɪgɝ] ;

were	de	rigueur	;
是	德	严格	;

每天早晚都要带着丰厚的礼物去她公寓拜访，这已成为惯例；

['bulitinz] [wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ;

bulletins	were	issued	three	times	a	day	;
公告	是	发布	三	时代	一个	天	;

公告每天发布三次；

[æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['rekəgnaɪzd] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə][ɔːl]

an	allusion	to	her	condition	was	the	recognized	preliminary	to	all
一个	典故	到	她	状况	曾是	这	认可	初步的	到	全部

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [əd'vaɪs] ,

conversation	;	advice	,
对话	;	建议	,

提及她的病情是所有谈话的先决条件；建议，

[sə'dʒestʃənz] , [ænd; ənd] [pə'tɪʃənz] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ðɪ]['beɪlf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,

suggestions	,	and	petitions	to	restore	the	baleful	existence	,
建议	,	和	请愿书	到	恢复	这	有害的	存在	,

恢复这种有害存在的建议和请愿书

[floʊd] ['redɪli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] ['fæs(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [prə'poʊzd] [ɪts]

flowed	readily	from	the	same	facile	invention	that	had	once	proposed	its
流动	容易	从	这	相同的	容易的	发明	那	有	一次	建议的	它是

['bænɪʃmənt] ;

banishment	;
流放	;

而这一想法，正是源于当初提出要将其驱逐的那个简单发明；

[ʌn'tɪl] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [drɔːn] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['fɑːli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]

until	one	afternoon	the	shadow	had	drawn	so	close	that	even	Folly	withheld
直到	一	下午	这	阴影	有	绘制	所以	关闭	那	甚至	蠢事	隐瞒

[ɪts] ['kerləs] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

its	careless	feet	before	it	,
它是	粗心	脚	前	它	,

直到有一天下午，阴影逼近到连愚昧都不敢再漫不经心地走在它面前。

[ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ɪts] ['fiːb(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] ['belz] [ænd; ənd] ['gɔːdi] [kæp] [ˊtrebliŋli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld]

and	laid	down	its	feeble	tinkling	bells	and	gaudy	cap	tremblingly	on	the	threshold
和	铺设	向下	它是	微弱	叮叮当当	铃铛	和	艳丽的	帽	颤抖地	在	这	临界点

.

:
.

它颤抖着将微弱的铃铛和艳丽的帽子放在门槛上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['siːkwəl][mʌst; məst][biː; bi][toʊld][ɪn] [mɔːr] ['vɪvɪd][wɜːrdz][ðæn; ðən][maɪn] .

But	the	sequel	must	be	told	in	more	vivid	words	than	mine	.
但	这	续集	必须	是	讲述	在	更多的	生动	字	比	矿	.

但续篇必须用比我更生动的语言来讲述。

" [wɪn] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['eɪndʒl]['laɪɪn] - [ðer; ðər] , " [sed] ['serə] ['wɔkɜ-z] [nɜːrs] , " [æz; əz] [waɪt] , [ɪf] [jiː; ji] [pleɪz] ,

"	Whin	I	saw	that	angel	lyin	'	there	,	"	said	Sarah	Walker's	nurse	,	"	as	white	,	if	ye	plaze	,
"	抱怨	我	锯	那	天使	躺着	-	那里	,	"	说	莎拉	沃克的	护士	,	"	作为	白色的	,	如果	是的	广场	,

“当我看到那个天使躺在那里时，”莎拉·沃克的护士说，“像白皙的皮肤一样，如果你愿意的话。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['blesɪd; blest] [blʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['glɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ;

as	if	the	whole	blessed	blood	of	her	body	had	gone	to	make	up	the	beautiful	glory	of	her	hair	;
作为	如果	这	所有的	蒙福	血	的	她	身体	有	已消失	到	制作	向上	这	美丽的	荣耀	的	她	头发	;

仿佛她全身的鲜血都用来化作她秀发的美丽光彩；

['spiːtʃləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɔːŋgɪn] - [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

speechless	as	she	was	,	I	thought	I	saw	a	sort	of	longin	'	in	her	eyes	.
无言	作为	她	曾是	,	我	想法	我	锯	一个	种类	的	长因	-	在	她	眼睛	.

尽管她一时语塞，但我似乎在她眼中看到了一丝渴望。

" - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɛniˌθɪn] - [juːl] [biː; bi]['wɑːntɪn] - , ['serə] - , ['sez][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - [vɔɪs] ,

"	'	Is	it	anythin	'	you'll	be	wantin	'	,	Sarah	darlint	'	,	sez	her	mother	with	a	thremblin	'	voice	,
"	-	是	它	任何东西	-	你会	是	想要	-	,	莎拉	达林特	-	,	sez	她	母亲	和	一个	-	-	嗓音	,

“莎拉宝贝，你想要什么吗？”她母亲颤抖着声音问道。

- [ə'fɔːr] [its] ['lævɪn] -

'	afore	it's	lavin	'
-	之前	它是	拉文	-

'在它流淌之前'

[ˌjuː 'es][jiː; ji][ɑːr; ər] ?

us	ye	are	?
我们	是的	是	?

你们就是我们吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - [jər] [ə'skɪn] - [fɔːr; fər] , [lʌv] ? -

Is	it	the	ministher	yer	askin	'	for	,	love	?	'
是	它	这	-	你的	问	-	为了	,	爱	?	-

亲爱的，你是在找牧师吗?

['sez][ʃiː; ʃi] .

sez	she	.
sez	她	.

她说。

" [ænd; ənd] ['serə] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][aɪ] [speɪk] ,

"	And	Sarah	looked	at	me	,	and	if	it	was	the	last	words	I	spake	,
"	和	莎拉	看起来	在	我	,	和	如果	它	曾是	这	最后的	字	我	说	,

“莎拉看着我，如果那是我说的最后一句话，

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] - ['skɔti] . -

her	lips	moved	and	she	whispered	'	Scotty	.	'
她	嘴唇	已搬	和	她	低声说道	-	斯科蒂	.	-

她的嘴唇动了动，低声说了句“斯科蒂”。

" - ['wɪrə] ! ['wɪrə] ! -
" ' **Wirra** ! **wirra** ! '
" - 维拉 ! 维拉 ! -

“Wirra！wirra！”

['sez][ðə; ði] ['mʌðər] , - [its] [wɑːndərɪn] - [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðə; ði]['dɑːrlɪn] - ; - [fɔːr; fər] ['skɔti] , [dəunt][jiː; ji] [siː] ,
sez **the** **mother** **,** **'** **it's** **wanderin** **'** **she** **is** **,** **the** **darlin** **'** **;** **'** **for** **Scotty** **,** **don't** **ye** **see** **,**
sez 这 母亲 , - 它是 漫游 - 她 是 , 这 亲爱的 - ; - 为了 斯科蒂 , 不 是的 看 ,

母亲说：“宝贝女儿在到处乱跑；为了斯科蒂，你们难道看不出来吗？”

[wʌz; wəz][ðə; ði][grænd] ['bɑːrˌkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
was **the** **grand** **barkeeper** **of** **the** **hotel** **.**
曾是 这 盛大 酒保 的 这 酒店 .

他是酒店的首席调酒师。

" - ['sævɪn] - [jər] ['prez(ə)ns] , [mæm, mɑːm, məm] , - ['sez][aɪ] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɪr] , [ɛz][ɪz][hæf]
" **'** **Savin** **'** **yer** **presence** **,** **ma'am** **,** **'** **sez** **I** **,** **'** **and** **the** **child's** **here** **,** **ez** **is** **half**
" - 萨文 - 你的 在场 , 女士 , - sez 我 , - 和 这 孩子的 这里 , 易 是 一半
[ə; eɪ] [seɪnt] [ɔːl'redi] ,
a **saint** **already** **,**
一个 圣 已经 ,

“夫人，您能来真是太好了，”我说，“孩子也在这里，他已经是个小圣人了。”

[its] [θruːθ] [ʃiːz] - - — [its] ['skɔti] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] . -
it's **thruth** **she's** **spakin** **'** **—** **it's** **Scotty** **she** **wants** **.** **'**
它是 真相 她是 - - — 它是 斯科蒂 她 想要 . -

她说的都是实话——她想要的是斯科蒂。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [maɪ]['eɪndʒl] [blɪŋks] [wɪd] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] - [jes] . -
And **with** **that** **my** **angel** **blinks** **wid** **her** **black** **eyes** **'** **yes** **.** **'**
和 和 那 我的 天使 眨眼 宽 她 黑色的 眼睛 - 是的 . -

于是，我的天使眨了眨她那双黑眼睛，说了声“是的”。

" - [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , - [sez] [ðə; ði] - , - [æt; ət] [wʌns] . -
" **'** **Bring** **him** **,** **'** **says** **the** **docthor** **,** **'** **at** **once** **.** **'**
" - 带来 他 , - 说道 这 - , - 在 一次 . -

“把他带来，”医生说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪd] [ɔːl][ðə; ði] [mə'stæʃioʊz] [ænd; ənd] - [faɪn] [kəːlz] [ʌv; əv]
" **And** **they** **bring** **him** **in** **wid** **all** **the** **mustachios** **and** **moighty** **fine** **curls** **of**
" 和 他们 带来 他 在 宽 全部 这 胡子 和 - 美好的 卷发 的
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

“他们把他带进来，他留着浓密的胡须和漂亮的卷发，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['daiəmənds] , [rɪŋz] ,
and **his** **diamonds** **,** **rings** **,**
和 他的 钻石 , 戒指 ,

还有他的钻石、戒指，

[ænd; ənd][pɪnz] [ɔːl][ə; eɪ] - ['glɪsnɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [set] - [ɪm] [ɑːn] [ðæt] ['sʌfərɪŋ]
and **pins** **all** **a** **-** **glistening** **just** **like** **his** **eyes** **when** **he** **set** **'** **em** **on** **that** **suffering**
和 别针 全部 一个 - 闪闪发光 只是 喜欢 他的 眼睛 什么时候 他 放 - 呃 在 那 痛苦
[seɪnt] .
saint **.**
圣 .

他的胸针闪闪发光，就像他注视着那位受苦的圣徒时的眼睛一样。

" - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɛniˌθɪn] - [jʊə(r)] ['wɑːntɪn] , - ['serə] [dɪr] ? -
" **'** **Is** **it** **anythin** **'** **you're** **wantin** **,** **'** **Sarah** **dear** **?** **'**
" - 是 它 任何东西 - 你是 想要 , - 莎拉 亲爱的 ? -

“莎拉，亲爱的，你想要什么吗？”

['sez][hiː; hi] , - - [tuː; tə] [speɪk] [fɜːrm] .

sez	he	,	thryin	'	to	spake	firm	.
sez	他	,	-	-	到	说	公司	.

他说，试图坚定地表达自己的想法。

[ænd; ənd] ['serə] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

And	Sarah	looks	at	him	,	and	then	looks	at	a	tumbler	on	the	table	.
和	莎拉	看起来	在	他	,	和	然后	看起来	在	一个	不倒翁	在	这	桌子	.

莎拉看了看他，然后又看了看桌上的一个玻璃杯。

" - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] ,

"	'	Is	it	a	bit	of	a	cocktail	,
"	-	是	它	一个	少量	的	一个	鸡尾酒	,

“这有点像鸡尾酒吗？”

[ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][jiː; ji][læst] ['sʌndeɪ] [ˌʌnbɪ'noʊnst] ? -

the	likes	of	the	one	I	made	for	ye	last	Sunday	unbeknownst	?	'
这	点赞	的	这	一	我	制成	为了	是的	最后的	星期日	不知不觉	?	-

就像我上周日悄悄为你做的那份一样?

['sez][hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['mɔːrt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] .

sez	he	,	looking	round	mortal	afraid	of	the	parents	.
sez	他	,	寻找	圆形的	凡人	害怕的	的	这	父母	.

他说着，环顾四周，发现父母十分害怕。

[ænd; ənd] ['serə] ['wɔkɜ-z] [aɪz] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

And	Sarah	Walker's	eyes	said	,	'	It	is	.	'
和	莎拉	沃克的	眼睛	说	,	-	它	是	.	-

莎拉·沃克的眼神仿佛在说：“的确如此。”

[ðen] [ðə; ði] - [groʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [dʒʌmps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Then	the	ministher	groaned	,	but	the	docthor	jumps	to	his	feet	.
然后	这	-	呻吟	,	但	这	-	跳跃	到	他的	脚	.

这时，牧师呻吟了一声，但医生却跳了起来。

" - [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - ['sez][hiː; hi] , - [ænd; ənd] - [jʊr; jər][dʒɔː] , [æn; ən] [jɛz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [saʊl] . -

"	'	Bring	it	,	'	sez	he	,	'	and	howld	your	jaw	,	an	ye's	a	Christian	sowl	.	'
"	-	带来	它	,	-	sez	他	,	-	和	-	你的	颚	,	一个	是的	一个	基督教	猫头鹰	.	-

“‘把它带来，’他说，‘然后张大嘴巴嚎叫，你就是个基督徒的哀号。’”

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	brought	it	.
和	他	带来	它	.

他带来了。

[æn; ən] - ['æfðər] [ðə; ði][fɜːrst][sɪp] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [lɪfts] [hɜːr'self] [ʌp] [ɑːn][wʌn][ɑːrm] ,

An	'	afther	the	first	sip	,	the	child	lifts	herself	up	on	one	arm	,
一个	-	之后	这	第一的	啜饮	,	这	孩子	电梯	她自己	向上	在	一	手臂	,

喝完第一口后，孩子用一只胳膊撑起了身子。

[ænd; ənd]['sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] :

and	sez	,	with	a	swate	smile	and	a	toss	of	the	glass	:
和	sez	,	和	一个	拍打	微笑	和	一个	折腾	的	这	玻璃	:

然后，他咧嘴一笑，扔掉手中的玻璃杯，说道：

" - [aɪ] [lʊks] [tɔːrdz] [juː; jʊ] , ['skɔti] , - ['sez][ʃiː; ʃi] .

"	'	I	looks	towards	you	,	Scotty	,	'	sez	she	.
"	-	我	看起来	向	你	,	斯科蒂	,	-	sez	她	.

“我看着你，斯科蒂，”她说。

" - [aɪ] [əb'zəːvz] [juː; jʊ][ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz] , [mɪs] , - ['sez][hiː; hi] , ['mækɪn] - [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" ' I observes you and bows , miss , ' sez he , makin ' as if he was
" - 我 观察 你 和 弓 , 错过 , - sez 他 , 制造 - 作为 如果 他 曾是
- - [wɪd][hɜːr; hər] .
dhrinkin ' wid her .
- - 宽 她 .

"'我注视着你，并向你鞠躬，小姐，'他说，装作正在和她一起喝酒的样子。

" - [hɪəz] [ə'nʌðər] [neɪl][ɪn] [jər] ['kɔːfɪn] , [oʊld][mæn] , - ['sez][ʃiː; ʃi] ['wɪŋkɪn] - .
" ' Here's another nail in yer coffin , old man , ' sez she winkin ' .
" - 这里是 其他 指甲 在 你的 棺材 , 老的 男人 , - sez 她 眨眼 - .

"'老家伙，这又给你棺材钉了一颗钉子，'她眨着眼睛说。

" - [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [her] [ɔːl] [ɔːf] [jʊr; jər] [hed] , [mɪs] , - ['sez][hiː; hi] [kwaɪt] - ,
" ' And here's the hair all off your head , miss , ' sez he quite aisily ,
" - 和 这里是 这 头发 全部 离开 你的 头 , 错过 , - sez 他 相当 - ,

"小姐，你的头发都剃光了，"他很轻松地说。

['tɔːsɪn] - [bæk] [ðə; ði][dʒoʊk][bɪ'twɪkst] - [ɪm] .
tossin ' back the joke betwixt ' em .
抛掷 - 后退 这 开玩笑 中间 - 呃 .

把笑话扔回他们之间。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ænd; ənd][laɪz] [daʊn] [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə] [sliːp] [laɪk]
" And with that she dhrinks it off , and lies down and goes to sleep like
" 和 和 那 她 - 它 离开 , 和 谎言 向下 和 去 到 睡觉 喜欢
[ə; eɪ] [læm] ,
a lamb ,
一个 羊肉 ,

"说完，她便把水喝光了，然后像只小羊羔一样躺下睡着了。"

[ænd; ənd] [weiks] [ʌp] [wɪd] [diː]['roʊzi] [dɑːn] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] - -
and wakes up wid de rosy dawn in her cheeks , and the morthal seekness
和 醒来 向上 宽 德 红润 黎明 在 她 脸颊 , 和 这 - -
[gɔːn] [fər'evər] .
gone forever .
已消失 永远 .

她醒来时双颊泛起淡淡的红晕，而那份对死亡的渴望也永远消失了。

" [ðʌs] ['serə] ['wɔːkər] [rɪ'kʌvərd] .
" Thus Sarah Walker recovered .
" 因此 莎拉 沃克 恢复 .

"就这样，莎拉·沃克康复了。"

['weðər] [ðə; ði][fækt][wɜːr; wər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl] [kən'veid] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,
Whether the fact were essential to the moral conveyed in these pages ,
无论 这 事实 是 基本的 到 这 道德 传递 在 这些 页面 ,

无论这一事实对于本书所传达的道德意义是否至关重要，

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] .
I leave the reader to judge .
我 离开 这 读者 到 法官 .

评判权留给读者。

[aɪ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [eɪtʃ oʊ 'ef][æt; ət] - [wʌn]
I was leaning on the terrace of the Kronprinzen - - Hof at Rolandseck one
我 曾是 倾斜 在 这 阳台 的 这 - - 霍夫 在 - 一
[hɑːt] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ,
hot summer afternoon ,
热的 夏天 下午 ,

在一个炎热的夏日午后，我倚靠在罗兰塞克的克朗普林岑霍夫酒店的露台上。

['leɪzɪli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] ['straʊliŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [ræn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

lazily	watching	the	groups	of	tourists	strolling	along	the	road	that	ran	between	the
懒洋洋	观看	这	团体	的	游客	漫步	沿着	这	路	那	跑	之间	这

[eɪtʃ oʊ 'ef][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪn] .

Hof	and	the	Rhine	.
霍夫	和	这	莱茵河	.

懒洋洋地看着一群群游客沿着连接霍夫宫和莱茵河的道路漫步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɔːr][ɪts] ['ætməsfɪr] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] -

There	was	certainly	little	in	the	place	or	its	atmosphere	to	recall	the	Greyport
那里	曾是	当然	小的	在	这	地方	或者它是		气氛	到	记起	这	-

['epɪsoʊd] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

episode	of	twenty	years	before	,
插曲	的	二十	年	前	,

这个地方及其氛围，确实没有什么能让人想起二十年前的格雷波特事件。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtld] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['serə] ['wɔːkər] .

when	I	was	suddenly	startled	by	hearing	the	name	of	"	Sarah	Walker	.
什么时候	我	曾是	突然	惊慌	经过	听力	这	姓名	的	"	莎拉	沃克	.

突然听到“莎拉·沃克”这个名字，我吓了一跳。

" [ɪn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] [θriː] ['fɪgjərz] , — [ə; eɪ]['leɪdi] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]

"	In	the	road	below	me	were	three	figures	,	—	a	lady	,	a	gentleman	,	and
"	在	这	路	以下	我	是	三	数据	,	—	一个	女士	,	一个	绅士	,	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

a	little	girl	.
一个	小的	女孩	.

“我脚下的路上有三个身影——一位女士、一位男士和一个小女孩。”

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ə'drest] [hɜːr; hər] , [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]

As	the	latter	turned	towards	the	lady	who	addressed	her	,	I	recognized	the
作为	这	后者	转向	向	这	女士	WHO	已解决	她	,	我	认可	这

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] ['tresɪz] ,

unmistakable	copper	-	colored	tresses	,
毋庸置疑	铜	-	有色	头发	,

当后者转向和她说话的女士时，我认出了那标志性的铜色头发。

[trɪm] ['fɪgjər] , ['delɪkət] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ]

trim	figure	,	delicate	complexion	,	and	refined	features	of	the	friend	of	my	youth
修剪	数字	,	精美的	肤色	,	和	精制	特征	的	这	朋友	的	我的	青年

!

!
!

我年轻时的朋友，身材苗条，肤色细腻，五官精致！

[aɪ] [siːzd] [maɪ][hæt] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [roʊd] , [ðeɪ] [hæd; həd]

I	seized	my	hat	,	but	by	the	time	I	had	reached	the	road	,	they	had
我	查获	我的	帽子	,	但	经过	这	时间	我	有	达到	这	路	,	他们	有

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

我抓起帽子，但当我走到路边时，他们已经不见了。

[ðə; ði] ['ʌtər] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['serə] ['wɔːkər] [hɜːr'self] ,

The	utter	impossibility	of	its	being	Sarah	Walker	herself	,
这	说出	不可能	的	它是	存在	莎拉	沃克	她自己	,

绝对不可能是莎拉·沃克本人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glerɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkən'sɪstənt]

and	the	glaring	fact	that	the	very	coincidence	of	name	would	be	inconsistent
和	这	刺眼	事实	那	这	非常	巧合	的	姓名	会	是	不一致

[wɪð; wɪθ] ['eni] [kən'venʃən(ə)l] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['serə] ,

with	any	conventional	descent	from	the	original	Sarah	,
和	任何	传统的	下降	从	这	原来的	莎拉	,

显而易见的事实是，名字的巧合本身就与任何传统的莎拉血统说法不符。

[aɪ][æd'mɪt] [kən'fjuːzd] [ˌem 'iː] .

I	admit	confused	me	.
我	承认	使困惑	我	.

我承认我被搞糊涂了。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [eɪtʃ oʊ 'ef][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hoʊ'tel] ,

But	I	examined	the	book	of	the	Kronprinzen	-	Hof	and	the	other	hotels	,
但	我	检查	这	书	的	这	-	-	霍夫	和	这	其他	酒店	,

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [maɪ] ['pɔrtiːɚ] .

and	questioned	my	portier	.
和	被质问	我的	门廊	.

但我查看了克朗普林岑霍夫酒店和其他酒店的登记簿，并询问了我的门房。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] " ['miːz] " [nɔːr] " ['mædəm] - " [ɪk'stænt][ɪn] - .

There	was	no	"	Mees	"	nor	"	Madame	Walkiere	"	extant	in	Rolandseck	.
那里	曾是	不	"	米斯	"	也不	"	夫人	-	"	现存	在	-	.

罗兰塞克没有“米斯”或“瓦尔基尔夫人”这样的人。

[jet] [maɪt] [nɑːt] [mə'sjɜːr] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌɪnkə'rektli] ?

Yet	might	not	Monsieur	have	heard	incorrectly	?
然而	可能	不是	先生	有	听到	错误地	?

先生会不会听错了?

[ðə; ði] [zɑːrə] [wɔːlkə] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['rʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zɔːrt] [fɔːr; fər]

The	Czara	Walka	was	evidently	Russian	,	and	Rolandseck	was	a	resort	for
这	查拉	沃克	曾是	显然	俄语	,	和	-	曾是	一个	采取	为了

['rʌʃ(ə)n] ['prɪnsəz] .

Russian	princes	.
俄语	王子们	.

沙皇瓦尔卡显然是俄罗斯的，而罗兰塞克是俄罗斯王公贵族的度假胜地。

[bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n] !

But	pardon	!
但	赦免	!

但是，请原谅!

[dɪd] [mə'sjɜːr] ['riːəli] [miːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌdemwɑː'zel] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] ?

Did	Monsieur	really	mean	the	young	demoiselle	now	approaching	?
做过	先生	真的	意思是	这	年轻的	少女	现在	接近	?

先生指的真的是那位正走近的年轻小姐吗?

[ɑː] ! [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'fer] .

Ah	!	that	was	a	different	affair	.
啊	!	那	曾是	一个	不同的	事务	.

啊！那又是另一回事了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] ['mɑːnti] [kə'stɛloʊ] ['steɪɪŋ]

She	was	the	daughter	of	the	Italian	Prince	and	Princess	Monte	Castello	staying
她	曾是	这	女儿	的	这	意大利语	王子	和	公主	蒙特	卡斯特罗	入住

[hɪr] .

here	.
这里	.

她是住在这里的一种意大利王子和公主蒙特·卡斯特罗的女儿。

[ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['prɪnses] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔːrən] [frend] .

The	lady	with	her	was	not	the	Princess	,	but	a	foreign	friend	.
这	女士	和	她	曾是	不是	这	公主	,	但	一个	外国的	朋友	.

她身边的女士并非公主，而是一位外国朋友。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] .

The	gentleman	was	the	Prince	.
这	绅士	曾是	这	王子	.

这位先生就是王子。

[wʊd] [hiː; hi]['prez(ə)nt] [mə'sjɜːrz] [kɑːrd] ?

Would	he	present	Monsieur's	card	?
会	他	展示	先生的	卡片	?

他会出示先生的名片吗?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

They	were	entering	the	hotel	.
他们	是	进入	这	酒店	.

他们正要进入酒店。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌɪnə'fensɪv] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ðə; ði]['leɪdi][æn; ən] ['evɪdənt]

The	Prince	was	a	little	,	inoffensive	-	looking	man	,	the	lady	an	evident
这	王子	曾是	一个	小的	,	无害的	-	寻找	男人	,	这	女士	一个	明显

['kʌntriwʊmən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

countrywoman	of	my	own	,
农妇	的	我的	自己的	,

王子个子矮小，相貌和善，那位女士显然是我的同乡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] — [wʌz; wəz] , [jet] [wʌz; wəz] [nɑːt] , ['serə] !

and	the	child	—	was	,	yet	was	NOT	,	Sarah	!
和	这	孩子	—	曾是	,	然而	曾是	不是	,	莎拉	!

而那个孩子——既是，又不是莎拉!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] , [ðə; ði] ['fɪgjər] — [bʌt; bət][ðə; ði][laɪf] , [ðə; ði] [vɜːrv] , [ðə; ði]

There	was	the	face	,	the	outline	,	the	figure	—	but	the	life	,	the	verve	,	the
那里	曾是	这	脸	,	这	大纲	,	这	数字	—	但	这	生活	,	这	气魄	,	这

[ɔː'dæsəti] , [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] !

audacity	,	was	wanting	!
大胆	,	曾是	想要	!

脸庞、轮廓、身形都具备了——但却缺乏生命力、活力和胆识!

[aɪ][kʊd; kəd] [kən'teɪn] [maɪ'self][noʊ] [lɔːŋgər] .

I	could	contain	myself	no	longer	.
我	可以	包含	我	不	更长	.

我再也无法抑制自己的情绪了。

" ['pɑːrd(ə)n][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [kəm'peɪtrɪət] , ['mædəm] , " [aɪ] [sed] ;

"	Pardon	an	inquisitive	compatriot	,	madam	,	"	I	said	;
"	赦免	一个	好奇	同胞	,	女士	,	"	我	说	;

“请原谅我这个爱打听的同胞，夫人，”我说；

" [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ] [ə'dres] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

"	but	I	heard	you	a	few	moments	ago	address	this	young	lady	by	the	name	of
"	但	我	听到	你	一个	很少	时刻	前	地址	这	年轻的	女士	经过	这	姓名	的

[ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [jʌŋ] [frend] ,

a	very	dear	young	friend	,
一个	非常	亲爱的	年轻的	朋友	,

“但我刚才听到你用一位非常亲密的年轻朋友的名字称呼这位年轻女士，

[huːm] [aɪ] [nuː] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] — ['serə] ['wɔːkər] .

whom	I	knew	twenty	years	ago	—	Sarah	Walker	.
谁	我	知道	二十	年	前	—	莎拉	沃克	.

我二十年前认识的人——莎拉·沃克。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?
Am **I** **right** **?**
是 我 正确的 ?

我说的对吗?

" [ðə; ði] [prɪns] [stɑːpt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][juː 'es][bəuθ][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ə'fraɪt] ;
" **The** **Prince** **stopped** **and** **gazed** **at** **us** **both** **with** **evident** **affright** **;**
" 这 王子 停止 和 凝视 在 我们 两个都 和 明显 恐惧 ;

王子停下脚步，惊恐地看着我们俩;

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['rekəgnaiziŋ] [ɪn][maɪ] ['friːdəm] [sʌm; səm][waɪld] [ə'merɪkən] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] ,
then **suddenly** **recognizing** **in** **my** **freedom** **some** **wild** **American** **indecorum** **,**
然后 突然 识别 在 我的 自由 一些 荒野 美国人 非礼 ,

然后突然间，我意识到我的自由中蕴含着某种狂野的美国式的无礼，

['daʊtləs] [prə'vəukt] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['spiːʃiːz] ,
doubtless **provoked** **by** **the** **presence** **of** **another** **of** **my** **species** **,**
毫无疑问 挑衅 经过 这 在场 的 其他 的 我的 物种 ,

无疑是由于同类的出现而引起的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] , [ri'triːtid] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɔrtiːɚ] .
which **he** **really** **was** **not** **expected** **to** **countenance** **,** **retreated** **behind** **the** **portier** **.**
哪个 他 真的 曾是 不是 预期的 到 面容 , 撤退 在后面 这 门廊 .

他本不该容忍这种行为，于是退到了门廊后面。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
The **circumstance** **by** **no** **means** **increased** **the** **good** **-** **will** **of** **the** **lady** **,** **as** **she**
这 环境 经过 不 方法 增加 这 好的 - 将要 的 这 女士 , 作为 她
[rɪ'plaɪd] ['sʌmwʌt] ['hɔːtɪli] : —
replied **somewhat** **haughtily** **:** **—**
回复 有些 傲慢地 : —

这种情况丝毫没有增进这位女士的好感，她傲慢地回答道:

" [ðə; ði] - [ɪz] [neɪmd] ['serə] ['wɔːkɚ] , ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['meɪd(ə)n] [neɪm] . "
" **The** **Principessina** **is** **named** **Sarah** **Walker** **,** **after** **her** **mother's** **maiden** **name** **.** **"**
" 这 - 是 命名 莎拉 沃克 , 后 她 母亲的 少女 姓名 . "

“公主的名字叫莎拉·沃克，取自她母亲的娘家姓。”

" [ðen] [ðɪs] [ɪz] ['serə] ['wɔkɚz] ['dɔːtər] !
" **Then** **this** **IS** **Sarah** **Walker's** **daughter** **!**
" 然后 这 是 莎拉 沃克的 女儿 !

那么，这确实是莎拉·沃克的女儿!

" [aɪ] [sed] ['dʒɔɪfəli] .
" **I** **said** **joyfully** **.**
" 我 说 欣喜地 .

我高兴地说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [ʌv; əv]['mɑːnti] [kə'stɛloʊ] , " [kə'rektɪd]
" **She** **is** **the** **daughter** **of** **the** **Prince** **and** **Princess** **of** **Monte** **Castello** **,** **"** **corrected**
" 她 是 这 女儿 的 这 王子 和 公主 的 蒙特 卡斯特罗 , " 已更正
[ðə; ði]['leɪdi] ['frɪdʒɪdli] .
the **lady** **frigidly** **.**
这 女士 冷漠地 .

“她是蒙特卡斯特罗王子和公主的女儿，”那位女士冷冷地纠正道。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['veri] [wel] .
" **I** **had** **the** **pleasure** **of** **knowing** **her** **mother** **very** **well** **.**
" 我 有 这 乐趣 的 会心 她 母亲 非常 出色地 .

“我有幸与她的母亲相识并建立了深厚的友谊。”

" [aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [blʌʃt] .
" I stopped and blushed .
" 我 停止 和 脸红了 .

我停了下来，脸红了。

[dɪd] [aɪ] ['riːəli] [noʊ] ['serə] ['wɔːkər] ['veri] [wel] ?
Did I really know Sarah Walker very well ?
做过 我 真的 知道 莎拉 沃克 非常 出色地 ?

我真的非常了解莎拉·沃克吗?

[ænd; ənd] [wʊd] ['serə] ['wɔːkər] [noʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
And would Sarah Walker know me now ?
和 会 莎拉 沃克 知道 我 现在 ?

莎拉·沃克现在还会认得我吗?

[ɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['veri] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] ?
Or would it not be very like her to go back on me ?
或者 会 它 不是 是 非常 喜欢 她 到 去 后退 在 我 ?

或者说，她不太可能背叛我吧?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['prɑːmɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] , ['vækjuəs] ['kɑːpi]
There was certainly anything but promise in the feeble - minded , vacuous copy
那里 曾是 当然 任何事物 但 承诺 在 这 微弱 - 有思想 , 空虚的 复制
[ʌv; əv] ['serə] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
of Sarah before me .
的 莎拉 前 我 .

在我面前这个头脑简单、空洞无物的莎拉复制品，绝对没有任何值得期待的地方。

[aɪ][wʌz; wəz] [jet] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [prɪns] , [huː] [hæd; həd] ['pɑːsəbli] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm]
I was yet hesitating , when the Prince , who had possibly received some
我 曾是 然而 犹豫不决 , 什么时候 这 王子 , WHO 有 可能 已收到 一些
['kwaɪətɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔrtiːɚ] ,
quieting assurance from the portier ,
安静 保证 从 这 门廊 ,

我还在犹豫不决时，王子——或许是从门房那里得到了一些安抚——

[hɪm'self] [stept] ['fɔːrwərd] , ['stæməd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [biː; bi]
himself stepped forward , stammered that the Princess would , without doubt , be
他自己 步 向前 , 结结巴巴 那 这 公主 会 , 没有 怀疑 , 是
[tʃɑːrmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː]['leɪtər] ,
charmed to receive me later ,
迷住了 到 收到 我 之后 ,

他自己上前一步，结结巴巴地说，公主殿下一定会很高兴稍后接见我。

[ænd; ənd] [skɪpt] [ˌʌp'sterz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd]
and skipped upstairs , leaving the impression on my mind that he contemplated
和 跳过 楼上 , 离开 这 印象 在 我的 头脑 那 他 思考
['ɔːrdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl] [æt; ət] [wʌns] .
ordering his bill at once .
订购 他的 账单 在 一次 .

然后他蹦蹦跳跳地上了楼，给我的印象是他当时正在考虑要不要马上结账。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [prə'lɔŋɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .
There was no excuse for further prolonging the interview .
那里 曾是 不 原谅 为了 更远 延长 这 面试 .

没有理由继续延长面试时间。

" [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði][streɪndʒ]['dʒent(ə)lmən] , ['serə] , " [sə'dʒestɪd] ['sɛrəz] [kəm'pænjən]
" Say good - by to the strange gentleman , Sarah , " suggested Sarah's companion
" 说 好的 - 经过 到 这 奇怪的 绅士 , 莎拉 , " 建议 莎拉的 伴侣
['stɪfli] .
stiffly .
僵硬地 .

“莎拉，跟这位陌生的先生道别吧。”莎拉的同伴生硬地建议道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][waɪld][hoʊp][ʌv; əv]['rekəgnaiziŋ][sʌm; səm][prɑːmpt] [rɪ'zɪstəns]
I looked at the child in the wild hope of recognizing some prompt resistance
我 看起来 在 这 孩子 在 这 荒野 希望 的 识别 一些 迅速的 反抗
[tuː; tə][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːst] ['serə]
to the suggestion that would have identified her with the lost Sarah
到 这 建议 那 会 有 已识别 她 和 这 丢失的 莎拉
[ʌv; əv][maɪ] [juːθ] — [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
of my youth — but in vain .
的 我的 青年 — 但 在 徒劳 .

我满怀希望地看着这个孩子，希望能立刻察觉到她对将她与我年轻时失去的莎拉联系起来的说法有所抵触——但一切都是徒劳。

" [gʊd] - [baɪ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ə'fektɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['kəːtsi] .
" Good - by , sir , " said the affected little creature , dropping a mechanical curtsey .
" 好的 - 经过 , 先生 , " 说 这 做作的 小的 生物 , 下降 一个 机械的 屈膝礼 .

“再见，先生，”那受惊的小家伙说着，机械地行了个屈膝礼。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [rɪ'membərɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] . "
" Thank you very much for remembering my mother . "
" 感谢 你 非常 很多 为了 记住 我的 母亲 . "

“非常感谢您还记得我的母亲。”

" [gʊd] - [baɪ] , ['serə] !
" Good - by , Sarah !
" 好的 - 经过 , 莎拉 !

“再见，莎拉！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [gʊd] - [baɪ] [fər'evər] .
" It was indeed good - by forever .
" 它 曾是 的确 好的 - 经过 永远 .

“这的确是永别了。”

[fɔːr; fər][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [aɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prɪns] ,
For on my way to my room I came suddenly upon the Prince ,
为了 在 我的 方式 到 我的 房间 我 来了 突然 之上 这 王子 ,

因为我在回房间的路上，突然遇到了王子。

[ɪn][ə; eɪ] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] , [ə'dresɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]
in a recess of the upper hall , addressing somebody through an open door with
在 一个 凹陷处 的 这 上 大厅 , 解决 某人 通过 一个 打开 门 和
[ə; eɪ] ['kwerələs] ['proʊtest] ,
a querulous protest ,
一个 抱怨的 反对 ,

在楼上大厅的一个凹室里，他隔着敞开的门对着某人抱怨道。

[huːz] [waɪld] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [groʊ'teskli] ['bæləns t] [baɪ][ɪts] ['ʌtər] ['fiːb(ə)l]
whose wild extravagance of statement was grotesquely balanced by its utter feeble
谁 荒野 奢侈 的 陈述 曾是 怪诞地 均衡 经过 它是 说出 微弱
[tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv] ['mænər] .
timidity of manner .
胆怯 的 方式 .

其言论的狂妄夸张与其举止的怯懦怯怯懦形成了滑稽的对比。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [greɪv] [ə'fer] .

"	It	is	,	"	said	the	Prince	,	"	indeed	a	grave	affair	.
"	它	是	,	"	说	这	王子	,	"	的确	一个	严重	事务	.

“这的确是一件大事，”王子说。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['səuʃəlists] , ['emɪˌseriːz] [frʌm; frəm] ['lɔːləs] ['kʌntriz] [ænd; ənd]

We	have	here	hundreds	of	socialists	,	emissaries	from	lawless	countries	and
我们	有	这里	数百	的	社会主义者	,	使者	从	无法无天	国家	和

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['pleɪsɪz] ,

impossible	places	,
不可能的	地方	,

这里聚集了数百名社会主义者，他们是来自无法无天的国家和荒凉之地的使者。

[huː] ['træv(ə)l]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs]

who	travel	thousands	of	miles	to	fall	upon	our	hearts	and	embrace
WHO	旅行	数千	的	英里	到	落下	之上	我们的	心	和	拥抱

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

他们跋涉千里，只为俘获我们的心，拥抱我们。

[ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] ['espiənɑːʒ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ; [ðeɪ] [hɔːnt] ['aʊər; ɑːr] [wɔːks] [ɪn][ɪn'kredəb(ə)l] ['nʌmbərz]

They	establish	an	espionage	over	us	;	they	haunt	our	walks	in	incredible	numbers
他们	建立	一个	间谍	超过	我们	;	他们	出没	我们的	散步	在	极好的	数字

;

;
;

他们对我们进行监视；他们成群结队地出现在我们散步的地方；

[ðeɪ] [hæŋ] [ɪn] [d'rəʊvz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['futsteps] ;

they	hang	in	droves	upon	our	footsteps	;
他们	悬挂	在	成群	之上	我们的	脚步声	;

它们成群结队地挂在我们脚下；

['hev(ə)n] [ə'loʊn] [seɪvz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌɑːskjə'leɪʃn] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] !

Heaven	alone	saves	us	from	a	public	osculation	at	any	moment	!
天堂	独自的	保存	我们	从	一个	民众	亲吻	在	任何	片刻	!

只有上天才能让我们免于在公共场合亲吻！

[ðeɪ] ['oʊpənli] [ə'ledʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['dænd(ə)l][ˌjuː 'es][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [æt; ət]['riːs(ə)nt] [pɪrɪədz] ;

They	openly	allege	that	they	have	dandled	us	on	their	knees	at	recent	periods	;
他们	公然	指控	那	他们	有	摆弄	我们	在	他们的	膝盖	在	最近的	时期	;

他们公开声称，最近一段时间他们曾把我们跪在地上；

[wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː][soʊ] [stɪl] .

washed	and	dressed	us	,	and	would	do	so	still	.
洗过	和	穿着	我们	,	和	会	做	所以	仍然	.

过去和现在一样，他们会给我们洗澡、穿衣服。

['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] , ['aʊər; ɑːr] [sɪ'kjʊrəti] — "

Our	happiness	,	our	security	—	"
我们的	幸福	,	我们的	安全	—	"

我们的幸福，我们的安全——

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [prɪns] .

"	Don't	be	a	fool	,	Prince	.
"	不	是	一个	傻子	,	王子	.

“别犯傻了，王子。”

[duː] [ʃʌt] [ʌp] !

Do	shut	up	!
做	关闭	向上	!

闭嘴！

" [ðə; ði] [prɪns] [kə'læpst] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['hɜ:rid] [pæst][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .

"	The	Prince	collapsed	and	shrank	away	,	and	I	hurried	past	the	open	door	.
"	这	王子	倒塌	和	缩小	离开	,	和	我	慌忙	过去的	这	打开	门	.

“王子瘫倒在地，缩成一团，我赶紧从敞开的门前跑过。”

[ə; eɪ] [tɔ:l] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [glæs] , [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər]

A	tall	,	magnificent	-	looking	woman	was	standing	before	a	glass	,	arranging	her
一个	高的	,	壮丽	-	寻找	女士	曾是	常设	前	一个	玻璃	,	安排	她

['hevi] [red] [her] .

heavy	red	hair	.
重的	红色的	头发	.

一位身材高挑、容貌姣好的女子站在玻璃杯前，整理着她浓密的红发。

[ðə; ði] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'peɪʃntli] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

The	face	,	which	had	been	impatiently	turned	towards	the	door	,	had	changed
这	脸	,	哪个	有	到过	不耐烦地	转向	向	这	门	,	有	已更改

[ə'gen] [tu:; tə]['proʊfaɪl] ,

again	to	profile	,
再次	到	轮廓	,

那张原本不耐烦地转向门口的脸，又变成了侧脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [bent] [braʊ] .

with	a	frown	still	visible	on	the	bent	brow	.
和	一个	皱眉	仍然	可见的	在	这	弯曲	眉头	.

眉头紧锁，仍能看到他紧皱的眉头。

['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] [æz; əz][aɪ] [pæst] .

Our	eyes	met	as	I	passed	.
我们的	眼睛	遇见	作为	我	通过了	.

我经过时，我们的目光相遇了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [slæmd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['serə]

The	next	moment	the	door	slammed	,	and	I	had	seen	the	last	of	Sarah
这	下一个	片刻	这	门	猛烈抨击	,	和	我	有	已见	这	最后的	的	莎拉

['wɔ:kər] .

Walker	.
沃克	.

下一刻，门砰地一声关上了，我再也没见过莎拉·沃克。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] - -

A	SHIP	OF	'	49
一个	船	的	-	-

1949年的一艘船

[aɪ]

I
我

我

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [reɪnd] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,

It	had	rained	so	persistently	in	San	Francisco	during	the	first	week	of	January	,
它	有	下雨了	所以	持续地	在	圣	弗朗西斯科	期间	这	第一的	星期	的	一月	,

一月份的第一周，旧金山一直下着持续不断的雨。

- , [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['kwægmaɪər][ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [wɔ:rf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

1854	,	that	a	certain	quagmire	in	the	roadway	of	Long	Wharf	had	become
-	,	那	一个	肯定	泥潭	在	这	道路	的	长的	码头	有	变得

[ɪm'pæsəb(ə)l] ,

impassable	,
不可逾越	,

1854年，长码头道路上的一处泥潭已无法通行。

[ænd; ənd][ə; eɪ][plæŋk][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][ɪts] ['deɪndʒərəs] [depθ] .

and	a	plank	was	thrown	over	its	dangerous	depth	.
和	一个	板	曾是	抛掷	超过	它是	危险的	深度	.

一块木板被扔过它危险的深度。

[ɪn'diːd] , [soʊ] ['tretʃərəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ledʒd] , [ɑːn] [gʊd] [ə'θɔːrəti] ,

Indeed	,	so	treacherous	was	the	spot	that	it	was	alleged	,	on	good	authority	,
的确	,	所以	奸诈	曾是	这	点	那	它	曾是	据称	,	在	好的	权威	,

事实上，这个地方极其危险，据可靠消息称，

[ðæt] [ə; eɪ] ['heɪstɪli] [im'bɑːkɪŋ] ['trævələr] [hæd; həd] [wʌns] ['hoʊpləsli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] ,

that	a	hastily	embarking	traveler	had	once	hopelessly	lost	his	portmanteau	,
那	一个	草草	启程	游客	有	一次	绝望地	丢失的	他的	合成词	,

曾经有一位匆忙登船的旅客，不幸地丢失了他的旅行包。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm]

and	was	fain	to	dispose	of	his	entire	interest	in	it	for	the	sum
和	曾是	欣然	到	处置	的	他的	全部的	兴趣	在	它	为了	这	和

[ʌv; əv] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] ['streɪndʒər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] .

of	two	dollars	and	fifty	cents	to	a	speculative	stranger	on	the	wharf	.
的	二	美元	和	五十	分	到	一个	推测性的	陌生人	在	这	码头	.

他竟然愿意以两美元五毛的价格将自己在该物业上的全部权益卖给码头上一个投机取巧的陌生人。

[æz; əz][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] ['æftərwərdz] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	the	stranger's	search	was	rewarded	afterwards	only	by	the	discovery	of	the
作为	这	陌生人的	搜索	曾是	奖励	然后	仅有的	经过	这	发现	的	这

['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['tʃaɪnəmən] ,

body	of	a	casual	Chinaman	,
身体	的	一个	随意的	中国人	,

陌生人的搜寻最终只发现了一名普通中国人的尸体。

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [en'devəd] ['wɪkɪdli] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɪm; ɪm] ,

who	had	evidently	endeavored	wickedly	to	anticipate	him	,
WHO	有	显然	努力	邪恶地	到	预料	他	,

显然有人曾恶意地试图抢在他前面行动，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv]

a	feeling	of	commercial	insecurity	was	added	to	the	other	eccentricities	of
一个	感觉	的	商业的	不安全感	曾是	额外	到	这	其他	怪癖	的

[ðə; ði][loʊ'kæləti] .

the	locality	.
这	地点	.

除了当地其他古怪的现象之外，还增添了一种商业上的不安全感。

[ðə; ði][plæŋk][led][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

The	plank	led	to	the	door	of	a	building	that	was	a	marvel	even	in	the
这	板	引领	到	这	门	的	一个	建筑	那	曾是	一个	奇迹	甚至	在	这

[keɪ'ɑːtɪk] [frʌn'tɪr] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

chaotic	frontier	architecture	of	the	street	.
混乱	边境	建筑学	的	这	街道	.

木板通向一栋建筑的大门，即使在这条街混乱的边境建筑中，这栋建筑也堪称奇迹。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] — [ɪ'regjələr] [freɪmz] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['aɪərn] — [bɔːr]

The	houses	on	either	side	—	irregular	frames	of	wood	or	corrugated	iron	—	bore
这	房屋	在	任何一个	边	—	不规律的	框架	的	木头	或者	瓦楞	铁	—	钻孔

['evɪdəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kwɪkli] [θroʊn] [tə'geðər] ,

evidence	of	having	been	quickly	thrown	together	,
证据	的	拥有	到过	迅速地	抛掷	一起	,

两侧的房屋——不规则的木质或波纹铁皮结构——都显示出仓促搭建的痕迹。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] [huː] [wɜːr; wər][wʌns]

to	meet	the	requirements	of	the	goods	and	passengers	who	were	once
到	见面	这	要求	的	这	商品	和	乘客	WHO	是	一次

[ˌdɪsem'bɑːkt] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌdi] [biːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['sɪti] .

disembarked	on	what	was	the	muddy	beach	of	the	infant	city	.
下船	在	什么	曾是	这	浑	海滩	的	这	婴儿	城市	.

为了满足曾经在当时还是一座新兴城市的泥泞海滩上卸下的货物和乘客的需求。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] [dɪ'zaɪn]

But	the	building	in	question	exhibited	a	certain	elaboration	of	form	and	design
但	这	建筑	在	问题	展出	一个	肯定	详细说明	的	形式	和	设计

['ʌtərli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] .

utterly	inconsistent	with	this	idea	.
完全地	不一致	和	这	主意	.

但该建筑在形式和设计上展现出的某种精细程度，与这种理念完全不符。

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [əb'truːdɪd] [ə; eɪ] [boʊd] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kəːvɪŋ] [laɪn][ʌv; əv]

The	structure	obtruded	a	bowed	front	to	the	street	,	with	a	curving	line	of
这	结构	突兀	一个	鞠躬	正面	到	这	街道	,	和	一个	弯曲	线	的

[smɔːl] ['wɪndoʊz] ,

small	windows	,
小的	视窗	,

该建筑面向街道呈弧形突出，正面有一排弧形的小窗户。

[səː'maunt] [baɪ] [ɪ'læbərət] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd][skroʊl][wɜːrk][ʌv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd] [liːvz] , [waɪl]

surmounted	by	elaborate	carvings	and	scroll	work	of	vines	and	leaves	,	while
克服	经过	精心制作的	雕刻	和	滚动	工作	的	藤蔓	和	树叶	,	尽管

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

顶部饰以精美的雕刻和藤蔓树叶的卷轴纹饰，而下方，

[ɪn] ['feɪdɪd] [gɪlt] ['letərz] , [ə'pɪrd] [ðə; ði]['ledʒənd] " ['panti,æk] — [maː'seilz] .

in	faded	gilt	letters	,	appeared	the	legend	"	Pontiac	—	Marseilles	.
在	褪色	镀金	信件	,	出现	这	传奇	"	庞蒂亚克	—	马赛	.

褪色的金色字母上写着“庞蒂亚克—马赛”。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnkən'gruːəti] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] .

"	The	effect	of	this	incongruity	was	startling	.
"	这	影响	的	这	不协调	曾是	令人震惊	.

“这种不协调的影响令人震惊。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'niːbrieɪtɪd] ['maɪnər] , [im'piːdid] [baɪ] [mʌd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [dɔːr]

It	is	related	that	an	inebriated	miner	,	impeded	by	mud	and	drink	before	its	door
它	是	有关的	那	一个	醉酒	矿工	,	受阻	经过	泥	和	喝	前	它是	门

,

,
,

据说，一个醉醺醺的矿工，被门前的泥浆和酒水阻挡了去路，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ɪts] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fə'sɑːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst]

was	found	gazing	at	its	remarkable	facade	with	an	expression	of	the	deepest
曾是	成立	凝视	在	它是	卓越	正面	和	一个	表达	的	这	最深处

[dɪ'spɑːndənsi] .

despondency	.
沮丧	.

他凝视着这座建筑引人注目的外观，脸上带着极度沮丧的表情。

" [aɪ] [hɛv] [lɪvd] [ə; eɪ] [friː] [laɪf] , ['pɑːrdnər] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['θɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'mærɪtən] [huː]

"	I	hev	lived	a	free	life	,	pardner	,	"	he	explained	thickly	to	the	Samaritan	who
"	我	赫夫	居住地	一个	自由的	生活	,	伙伴	,	"	他	解释	浓密	到	这	撒玛利亚人	WHO

['sʌkəd] [hɪm; ɪm] ,

succored	him	,
援助	他	,

“我过着自由自在的生活，伙伴，”他含糊不清地向救助他的撒玛利亚人解释道。

" [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ɑːn] [ðɪs] [sɪks] [wiːks] - [ˌdʒæmbə'riː] [maɪt] [hæv; həv] -

"	and	every	time	since	I've	been	on	this	six	weeks	'	jamboree	might	have	kalkilated
"	和	每一个	时间	自从	我已经	到过	在	这	六	周	-	大联欢	可能	有	-

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .

it	would	come	to	this	.
它	会	来	到	这	.

“自从我参加这六周的狂欢以来，每次都可能发生这样的事。”

[sneɪks] [aɪv] [siːn] [ə'fɔːr] [naʊ] , [ænd; ənd][ræts][aɪm][nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ,

Snakes	I've	seen	afore	now	,	and	rats	I'm	not	unfamiliar	with	,
蛇	我已经	已见	之前	现在	,	和	老鼠	我是	不是	陌生	和	,

蛇我以前见过，老鼠我也并不陌生。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['stɑːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ['raɪzɪn] - [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

but	when	it	comes	to	the	starn	of	a	ship	risin	'	up	out	of	the	street	,
但	什么时候	它	来	到	这	星形	的	一个	船	升起	-	向上	出去	的	这	街道	,

但当谈到一艘船的船头从街道上升起时，

[aɪ] ['rekən] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][maɪ] [tʃeks] . "

I	reckon	it's	time	to	pass	in	my	checks	.	"
我	估计	它是	时间	到	经过	在	我的	检查	.	"

我想是时候把支票交上去了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] , [juː; jʊ] ['blæstɪd] [oʊld] ['soʊkər] , " [sed] [ðə; ði] [sə'mærɪtən] ['kɜːrtli] .

"	It	IS	a	ship	,	you	blasted	old	soaker	,	"	said	the	Samaritan	curtly	.
"	它	是	一个	船	,	你	炸毁	老的	透雨	,	"	说	这	撒玛利亚人	简短地	.

“它确实是一艘船，你这个该死的老家伙，”撒玛利亚人简短地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

It	was	indeed	a	ship	.
它	曾是	的确	一个	船	.

那确实是一艘船。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [rʌn] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [baɪ][hɜːr; hər][goʊld] -

A	ship	run	ashore	and	abandoned	on	the	beach	years	before	by	her	gold	-
一个	船	跑步	岸上	和	弃	在	这	海滩	年	前	经过	她	金子	-

['siːkɪŋ] [kruː] ,

seeking	crew	,
寻求	全体人员	,

一艘多年前被淘金船员搁浅并遗弃在海滩上的船。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skætərd] ['stɔrz] [ænd; ənd]['kɑːrgoʊ] ,

with	the	debris	of	her	scattered	stores	and	cargo	,
和	这	碎片	的	她	疏散	商店	和	货物	,

连同她散落各处的物资和货物残骸

[ˌəuvə'teikən][baɪ][ðə; ði][waɪld] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌreklə'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

overtaken	by	the	wild	growth	of	the	strange	city	and	the	reclamation	of	the
被超越	经过	这	荒野	生长	的	这	奇怪的	城市	和	这	开垦	的	这

['mʌdi] [flæt] ,

muddy	flat	,
浑	平坦的	,

被这座陌生城市的野蛮生长和对泥泞平原的开垦所吞噬，

[wer'ɪn] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ['hoʊpləsli] [ɪm'bedɪd] ; [hɜ:r; hər] [rɪ'tri:t] [kʌt] [ɔ:f] [baɪ] [hwɔ:vz] [ænd; ənd] [ki:z]

wherein	she	lay	hopelessly	imbedded	;	her	retreat	cut	off	by	wharves	and	quays
其中	她	躺	绝望地	嵌入式	;	她	撤退	切	离开	经过	码头	和	码头

[ænd; ənd] ['breɪkwɔ:tər] ,

and	breakwater	,
和	防波堤	,

她绝望地被困在其中；码头、栈桥和防波堤切断了她的退路。

['dʒɔsəld][æt; ət][fɜ:rst][baɪ] [ʃedz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪm'pæktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd] ['wɛəhausiz]

jostled	at	first	by	sheds	,	and	then	impacted	in	a	block	of	solid	warehouses
推搡	在	第一的	经过	棚屋	,	和	然后	受影响	在	一个	堵塞	的	坚硬的	仓库

[ænd; ənd] [d'welɪŋz] ,

and	dwellings	,
和	住宅	,

起初受到棚屋的挤压，然后又撞击到一片坚固的仓库和住宅区。

[hɜ:r; hər] ['rʌdər] , [pɔ:rt] , [ænd; ənd] ['kaʊntər] ['bɔ:rdɪd] [ɪn] ,

her	rudder	,	port	,	and	counter	boarded	in	,
她	舵	,	港口	,	和	柜台	登机	在	,

她的舵、左舷和舷侧都已安装完毕。

[ænd; ənd] [naʊ] [geɪzɪŋ] ['hoʊpləsli] [θru:] [hɜ:r; hər]['kæbɪn] ['wɪndoʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɪzi] [stri:t] [bɪ'fɔ:r]

and	now	gazing	hopelessly	through	her	cabin	windows	upon	the	busy	street	before
和	现在	凝视	绝望地	通过	她	舱	视窗	之上	这	忙碌的	街道	前

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

现在，她绝望地透过小屋的窗户，凝望着眼前熙熙攘攘的街道。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [ʃɪp] [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

But	still	a	ship	despite	her	transformation	.
但	仍然	一个	船	尽管	她	转型	.

但即便经过改造，她仍然是一艘船。

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [laɪn] [ʌv; əv] ['kɑ:ntʊr] [jet] [left] ['vɪzəb(ə)l] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

The	faintest	line	of	contour	yet	left	visible	spoke	of	the	buoyancy	of	another
这	最微弱	线	的	轮廓	然而	左边	可见的	辐	的	这	浮力	的	其他

['elɪmənt] ;

element	;
元素	;

仅存的一条最模糊的轮廓线表明了另一种元素的浮力；

[ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:f] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] ['tæfˌreɪl] .

the	balustrade	of	her	roof	was	unmistakably	a	taffrail	.
这	栏杆	的	她	屋顶	曾是	毫无疑问	一个	船尾栏杆	.

她屋顶的栏杆无疑是船尾栏杆。

[ðə; ði] [reɪn] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['swelɪŋ] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['lɪŋgərɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

The	rain	slipped	from	her	swelling	sides	with	a	certain	lingering	touch	of
这	雨	滑倒了	从	她	肿胀	侧面	和	一个	肯定	挥之不去的	触碰	的

[ðə; ði] [si:] ;

the	sea	;
这	海	;

雨水顺着她隆起的身躯滑落，带着一丝淡淡的海风气息；

[ðə; ði] [sɔɪl] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [stɪl] ['tretʃərəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sə'dʒestʃənz] ,

the	soil	around	her	was	still	treacherous	with	its	suggestions	,
这	土壤	大约	她	曾是	仍然	奸诈	和	它是	建议	,

她周围的土地依然暗藏着危险，不断发出暗示。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][wɪnd] ['hwɪsld] ['nɔ:tɪkli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['tʃɪmni] .

and	even	the	wind	whistled	nautically	over	her	chimney	.
和	甚至	这	风	吹口哨	航海	超过	她	烟囱	.

甚至连风都像海风一样呼啸着掠过她的烟囱。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌsaʊθ'westərli] [geɪl] ,

If	,	in	the	fury	of	some	southwesterly	gale	,
如果	,	在	这	愤怒	的	一些	西南	大风	,

如果，在西南狂风的肆虐下，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn] [naɪt] [slɪpt] [hɜ:r; hər][streɪndʒ] ['mu:rɪŋz] [ænd; ənd][left][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [træk]

she	had	one	night	slipped	her	strange	moorings	and	left	a	shining	track
她	有	一	夜晚	滑倒了	她	奇怪的	系泊	和	左边	一个	灼灼	追踪

[θru:] [ðə; ði]['loʊər] [taʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪstənt] [si:] ,

through	the	lower	town	to	the	distant	sea	,
通过	这	降低	镇	到	这	遥远	海	,

一天晚上，她挣脱了奇怪的束缚，在下城区留下了一道闪亮的轨迹，一直延伸到遥远的大海。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] .

no	one	would	have	been	surprised	.
不	一	会	有	到过	惊讶	.

谁都不会感到惊讶。

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] , [pər'hæps] , [hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] ['oʊnər] [ænd; ənd] [pə'zesər] , ['mɪstər] . ['æbnə] ['nɑ:t] .

Least	of	all	,	perhaps	,	her	present	owner	and	possessor	,	Mr	.	Abner	Nott	.
至少	的	全部	,	也许	,	她	展示	所有者	和	拥有者	,	先生	.	阿布纳	诺特	.

最不值得一提的，或许是她现在的拥有者和占有者阿布纳·诺特先生。

[fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

For	by	the	irony	of	circumstances	,
为了	经过	这	讽刺	的	情况	,

因为命运弄人，

['mɪstər] . ['nɑ:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑ:r] ['westərn] ['fɑ:rmər] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] [ʃɪp] [bɪ'fɔ:r] ,

Mr	.	Nott	was	a	Far	Western	farmer	who	had	never	seen	a	ship	before	,
先生	.	诺特	曾是	一个	远的	西	农民	WHO	有	绝不	已见	一个	船	前	,

诺特先生是一位来自美国西部边远地区的农民，他以前从未见过船。

[nɔ:r][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [stri:m] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['trɪbjəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['rɪvər] .

nor	a	larger	stream	of	water	than	a	tributary	of	the	Missouri	River	.
也不	一个	更大的	溪流	的	水	比	一个	支流	的	这	密苏里州	河	.

水量也并非大于密苏里河的一条支流。

[ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [hæf][ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [hæf][ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

In	a	spirit	,	half	of	fascination	,	half	of	speculation	,
在	一个	精神	,	一半	的	魅力	,	一半	的	推测	,

带着一种既着迷又猜测的神情，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'bændənmənt] ,

he	had	bought	her	at	the	time	of	her	abandonment	,
他	有	买	她	在	这	时间	的	她	放弃	,

他是在她被遗弃时买下她的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns] ['mɔ:gidʒd] [hɪz; ɪz] [ræntʃ] [æt; ət] [ˌpɛtə'lu:mə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪv; laɪv] [stɑ:k] ,

and	had	since	mortgaged	his	ranch	at	Petaluma	with	his	live	stock	,
和	有	自从	抵押贷款	他的	牧场	在	佩塔卢马	和	他的	居住	库存	,

此后，他用位于佩塔卢马的牧场和牲畜作抵押，

[tu:; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ,

to	defray	the	expenses	of	filling	in	the	land	where	she	stood	,
到	支付	这	开支	的	填充	在	这	土地	在哪里	她	站立	,

为了支付填平她所站立土地的费用，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti] .

and	the	improvements	of	the	vicinity	.
和	这	改进	的	这	附近	.

以及周边环境的改善。

[hiː; hi][hæd; həd] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [gʊdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

He	had	transferred	his	household	goods	and	his	only	daughter	to	her
他	有	转移	他的	家庭	商品	和	他的	仅有的	女儿	到	她

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

他已将家当和唯一的女儿转移到了她的船舱里。

[ænd; ənd][hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [speɪs] " [bɪ'twiːn] [deks] " [ænd; ənd][hɜːr; hər][hoʊld]['ɪntuː] ['lɑːdʒɪŋ] -

and	had	divided	the	space	"	between	decks	"	and	her	hold	into	lodging	-
和	有	分割	这	空间	"	之间	甲板	"	和	她	抓住	进入	住宿	-

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

并将“甲板之间”和船舱的空间分隔成居住房间。

[ænd; ənd] [lɔːfts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊdz] .

and	lofts	for	the	storage	of	goods	.
和	阁楼	为了	这	贮存	的	商品	.

以及用于存放货物的阁楼。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːfɪtəb(ə)l] .

It	could	hardly	be	said	that	the	investment	had	been	profitable	.
它	可以	几乎	是	说	那	这	投资	有	到过	有利可图	.

很难说这项投资是盈利的。

[hɪz; ɪz] ['tenənts] ['veɪgli] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːkjəpənsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ræðər]

His	tenants	vaguely	recognized	that	his	occupancy	was	a	sentimental	rather
他的	租户	依稀	认可	那	他的	占用	曾是	一个	感伤的	相当

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

than	a	commercial	speculation	,
比	一个	商业的	推测	,

他的房客们隐约意识到，他入住这里更多的是出于情感因素而非商业投机。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['dʒenərəsli] [lent] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][baɪ][nɑːt] ['peɪɪŋ] [ðer; ðər] [rent] .

and	often	generously	lent	themselves	to	the	illusion	by	not	paying	their	rent	.
和	经常	慷慨地	借出的	他们自己	到	这	错觉	经过	不是	付费	他们的	租	.

他们常常慷慨地让自己陷入这种错觉，不支付房租。

['ʌðər] ['triːtɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['tenənsi] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

Others	treated	their	own	tenancy	as	a	joke	,
其他的	治疗	他们的	自己的	租约	作为	一个	开玩笑	,

其他人则把自己的租约当成笑话。

— [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] [frʌn'tɪr] ['ɪntərkɔːrs] .

—	a	quaint	recreation	born	of	the	childlike	familiarity	of	frontier	intercourse	.
—	一个	古雅	娱乐	出生	的	这	孩子气	熟悉	的	边境	交往	.

——一种源于边境地区孩童般亲密交往的奇特娱乐方式。

[ə; eɪ] [fjuː] [hæd; həd] [left] ['kerləsli] [ə'bændənɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'seɪləbl] [gʊdz] [tuː; tə][ðer; ðər]['lændlɔːrd] ,

A	few	had	left	carelessly	abandoning	their	unsalable	goods	to	their	landlord	,
一个	很少	有	左边	粗心大意	放弃	他们的	滞销	商品	到	他们的	房东	,

有些人草率地离开了，把卖不出去的货物全部留给了房东。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['feɪvər] .

with	great	cheerfulness	and	a	sense	of	favor	.
和	伟大的	愉悦	和	一个	感觉	的	偏爱	.

带着极大的喜悦和感激之情。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['mɪstər] . ['æbnə] ['nɑːt] , [ɪn][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [rɪ'læps] , [reɪdʒd] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['derə,lɪkts] ,

Occasionally	**Mr**	.	**Abner**	**Nott**	,	**in**	**a**	**practical**	**relapse**	,	**raged**	**against**	**the**	**derelicts**	,
偶尔	先生	.	阿布纳	诺特	,	在	一个	实际的	复发	,	愤怒	反对	这	流浪汉	,

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zesɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	**talked**	**of**	**dispossessing**	**them**	,
和	谈话	的	剥夺	他们	,

阿布纳·诺特先生偶尔会情绪失控，对流浪汉大发雷霆，甚至扬言要剥夺他们的财产。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [dɪs'mæntlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tenəmənt] ,

or	**even**	**dismantling**	**his**	**tenement**	,
或者	甚至	拆卸	他的	廉租公寓	,

甚至拆除他的公寓楼，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzəli] ['pleɪˌkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] " [dɪr] [oʊld] [ʃɪp] ,

but	**he**	**was**	**easily**	**placated**	**by**	**a**	**compliment**	**to**	**the**	**"**	**dear**	**old**	**ship**	**,**
但	他	曾是	容易地	安抚	经过	一个	赞扬	到	这	"	亲爱的	老的	船	,

但一句对“亲爱的老船”的赞美就轻易安抚了他。

" [ɔːr][æn; ən] ['efərt] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['tenənt] [tuː; tə][aɪ'diːəlaɪz][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .

"	**or**	**an**	**effort**	**made**	**by**	**some**	**tenant**	**to**	**idealize**	**his**	**apartment**	**.**
"	或者	一个	努力	制成	经过	一些	租户	到	理想化	他的	公寓	.

或某些租户试图美化自己的公寓。

[ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] [huː] [hæd; həd] [ɪn'dʒiːniəsli] ['juːtəˌlaɪzd][ðə; ðɪ] ['foʊksl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gæləri] (

A	**photographer**	**who**	**had**	**ingeniously**	**utilized**	**the**	**forecastle**	**for**	**a**	**gallery**	**(**
一个	摄影师	WHO	有	巧妙地	利用	这	前甲板	为了	一个	画廊	(

[ək'sesəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['baʊz, 'boʊz][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [striːt]) ,

accessible	**from**	**the**	**bows**	**in**	**the**	**next**	**street**	**)**	**,**
可访问	从	这	弓	在	这	下一个	街道	)	,

一位摄影师巧妙地利用船首楼作为画廊（可从隔壁街的船首进入），

[peɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['trɪbjuːt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪti] [feɪs] [ʌv; əv] ['roʊzi] ['nɑːt] .

paid	**no**	**further**	**tribute**	**than**	**a**	**portrait**	**of**	**the**	**pretty**	**face**	**of**	**Rosey**	**Nott**	**.**
有薪酬的	不	更远	贡	比	一个	肖像	的	这	漂亮的	脸	的	罗西	诺特	.

除了罗西·诺特美丽面容的肖像画之外，没有给予其他任何致敬。

[ðə; ðɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['revərəns] [ɪn] [wɪtʃ] ['æbnə] ['nɑːt] [held] [hɪz; ɪz] ['mɑːnstrəs] ['fænsi] [wʌz; wəz]

The	**superstitious**	**reverence**	**in**	**which**	**Abner**	**Nott**	**held**	**his**	**monstrous**	**fancy**	**was**
这	迷信的	尊敬	在	哪个	阿布纳	诺特	握住	他的	滔天	想要	曾是

['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'hænst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pjʊrli] [bjuː'kɑːlɪk][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['riːəl] ['fʌŋkʃnz] [ænd; ənd][ɪts]

naturally	**enhanced**	**by**	**his**	**purely**	**bucolic**	**exaggeration**	**of**	**its**	**real**	**functions**	**and**	**its**
自然	增强型	经过	他的	纯粹	田园诗般的	夸张	的	它是	真实的	函数	和	它是

['neɪtɪv] ['elɪmənt] .

native	**element**	**.**
本国的	元素	.

阿布纳·诺特对他的怪诞幻想抱有迷信的敬畏，而他对怪诞幻想的真实功能和固有元素的纯粹田园式夸张，自然增强了这种敬畏。

" [ðɪs] [jər] [kiːl] [hæz; həz] [seɪld] , [ænd; ənd] [seɪld] , [ænd; ənd] [seɪld] ,

"	**This**	**yer**	**keel**	**has**	**sailed**	**,**	**and**	**sailed**	**,**	**and**	**sailed**	**,**
"	这	你的	龙骨	有	航行	,	和	航行	,	和	航行	,

“这艘船的龙骨已经航行了，航行了，再航行了，

" [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , " [ɪn][ə; eɪ] [biː] [laɪn] ,

"	**he**	**would**	**explain**	**with**	**some**	**incongruity**	**of**	**illustration**	**,**	**"**	**in**	**a**	**bee**	**line**	**,**
"	他	会	解释	和	一些	不协调	的	插图	,	"	在	一个	蜜蜂	线	,

他会用一种不太恰当的比喻来解释，“像蜜蜂一样直线前进。”

['mækɪn] - [træks] [fɔːr; fər] [deɪz] ['rʌnɪn] - .

makin	**'**	**tracks**	**for**	**days**	**runnin**	**'**	**.**
制造	-	轨道	为了	天	跑步	-	.

连续几天都在跑道上。

[aɪ] ['rekən] [mɔːr] ['stɔrmz] [ænd; ənd] ['blɪzərdz] [hɛz] ['tækld] [hɜːr; hər]

I	reckon	more	storms	and	blizzards	hez	tackled	her
我	估计	更多的	暴风雨	和	暴风雪	赫兹	已解决	她

我估计她还经历过更多风暴和暴风雪。

[ðen] [juː; jʊ] [ken] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [stɪk] [æt; ət] .

then	you	ken	shake	a	stick	at	.
然后	你	肯	摇	一个	戳	在	.

然后你就可以摇摇棍子了。

[ʃiːz] [stæm'piːdid] [weɪlz] [ə'fɔːr] [naʊ] ,

She's	stampeded	whales	afore	now	,
她是	踩踏	鲸鱼	之前	现在	,

她以前就曾惊扰过鲸鱼。

[ænd; ənd] [slɑːʃt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['paiərits] [ænd; ənd] ['friːˌbuːtərz] [ɪn] [ænd; ənd] ['aʊtər] [ðə; ði] ['spænɪʃ]

and	sloshed	round	with	pirates	and	freebooters	in	and	outer	the	Spanish
和	醉醺醺的	圆形的	和	海盗	和	自由掠夺者	在	和	外	这	西班牙语

[meɪn] ,

Main	,
主要的	,

在西班牙主海域内外，与海盗和掠夺者们一起横冲直撞。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [lɑːts] [frʌm; frəm] - [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rer] .

and	across	lots	from	Marcelleys	where	she	was	rared	.
和	穿过	很多	从	-	在哪里	她	曾是	稀有	.

距离她出生地马塞利斯的很多地方。

[ænd; ənd] [jər] [ʃiː; ʃi] [sɪts] ['piːsf(ə)l] - [laɪk] [dʒʌst] [ɛz] [ɪf] [ʃiːd] ['nevər] [bɪn] ['aʊtər] [ə; eɪ] - [pætʃ] ,

And	yer	she	sits	peaceful	-	like	just	ez	if	she'd	never	been	outer	a	pertater	patch	,
和	你的	她	坐着	和平	-	喜欢	只是	易	如果	棚	绝不	到过	外	一个	-	修补	,

是的，她安详地坐着——就像从未离开过那片贫瘠的土地一样轻松自在。

[ænd; ənd] ['hædnt] ['plaʊd] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] - - [seɪlz] [ænd; ənd] [ðem; ðəm]

and	hadn't	ploughed	the	sea	with	fo'sails	and	studdin	'	sails	and	them
和	之前没有	耕作	这	海	和	-	和	-	-	帆	和	他们

[θɪŋz] [kəvɔrtɪn] - [raʊnd] [hɜːr; hər] [mɑːsts] .

things	cavortin	'	round	her	masts	.
事物	卡沃廷	-	圆形的	她	桅杆	.

而且她还没有用前帆、铆帆以及那些在她桅杆周围嬉戏的玩意儿来劈波斩浪。

" ['æbnə] [nɒts] [ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] [ʃerd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

"	Abner	Nott's	enthusiasm	was	shared	by	his	daughter	,	but	with	more
"	阿布纳	诺茨	热情	曾是	共享	经过	他的	女儿	,	但	和	更多的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

“阿布纳·诺特的这份热情也得到了他女儿的认同，但她女儿的想象力更加丰富。”

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [skænt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	an	intelligence	stimulated	by	the	scant	literature	of	her
和	一个	智力	刺激	经过	这	稀少	文学	的	她

['fɑːðɝz] ['emɪgrənt] ['wægən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] [bʊks] [faʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ʃelvz] .

father's	emigrant	wagon	and	the	few	books	found	on	the	cabin	shelves	.
父亲的	移民	车皮	和	这	很少	图书	成立	在	这	舱	货架	.

她从父亲移民马车上寥寥无几的书籍和小屋书架上找到的几本书中汲取了智慧。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [streɪndʒ] [ʃel] [ʃiː; ʃi] [ɪn'hæbɪtɪd] [sə'dʒestɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld]

But	to	her	the	strange	shell	she	inhabited	suggested	more	of	the	great	world
但	到	她	这	奇怪的	壳	她	有人居住的	建议	更多的	的	这	伟大的	世界

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːd] ,

than	the	rude	,
比	这	粗鲁的	,

但对她而言，她所居住的这具奇异的躯壳，与其说是粗鄙的躯壳，不如说是广阔世界的缩影。

[keɪ'ɑːtɪk] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndoʊz] [ɔːr] [met] [ɪn][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ʌv; əv]

chaotic	civilization	she	saw	from	the	cabin	windows	or	met	in	the	persons	of
混乱	文明	她	锯	从	这	舱	视窗	或者	遇见	在	这	人	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['lɔdʒəz] .

her	father's	lodgers	.
她	父亲的	房客	.

她从小屋的窗户看到的混乱文明，或者在她父亲的房客身上看到的混乱文明。

[ʃʌt] [ʌp][fɔːr; fər] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] [kweɪnt] ['tenəmənt] ,

Shut	up	for	days	in	this	quaint	tenement	,
关闭	向上	为了	天	在	这	古雅	廉租公寓	,

在这间古色古香的公寓里被关了好几天，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['pleɪgraʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ]

she	had	seen	it	change	from	the	enchanted	playground	of	her	childish
她	有	已见	它	改变	从	这	迷人的	操场	的	她	幼稚

['fænsi][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æktɪv] ['meɪdnˌhʊd] ,

fancy	to	the	theatre	of	her	active	maidenhood	,
想要	到	这	剧院	的	她	积极的	少女时代	,

她亲眼见证了它从她童年幻想中的梦幻乐园，变成了她充满活力的少女时代的舞台。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər][aɪ'diːəl]['roʊmæns][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	without	losing	her	ideal	romance	in	it	.
但	没有	输	她	理想的	浪漫	在	它	.

但并没有因此失去她理想中的浪漫爱情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ,

She	had	translated	its	history	in	her	own	way	,
她	有	翻译	它是	历史	在	她	自己的	方式	,

她用自己的方式诠释了它的历史。

[riːd] [ɪts] [kweɪnt] ['nɔːtɪk(ə)l] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] ['æftər][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pə'zest] [hɜːr'self]

read	its	quaint	nautical	hieroglyphics	after	her	own	fashion	,	and	possessed	herself
读	它是	古雅	航海	象形文字	后	她	自己的	时尚	,	和	拥有	她自己

[ʌv; əv][ɪts] ['siːkrɪts] .

of	its	secrets	.
的	它是	秘密	.

她以自己的方式解读了书中奇特的航海象形文字，并掌握了其中的秘密。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn]['fænsi] [meɪd] ['vɔiidʒz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fɔːrən] [lændz] ;

She	had	in	fancy	made	voyages	in	it	to	foreign	lands	;
她	有	在	想要	制成	航程	在	它	到	外国的	土地	;

她曾幻想自己乘着它游历异国他乡；

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [tʌŋ] [ɑːn][ɪts] [deks] , [ænd; ənd][ɑːn] ['sʌmər]

had	heard	the	accents	of	a	softer	tongue	on	its	decks	,	and	on	summer
有	听到	这	口音	的	一个	更柔和	舌头	在	它是	甲板	,	和	在	夏天

[naɪts] ,

nights	,
夜晚	,

在甲板上，在夏夜里，曾听见柔和的语言口音。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] ,

from	the	roof	of	the	quarter	-	deck	,
从	这	屋顶	的	这	四分之一	-	甲板	,

从后甲板的屋顶上，

[hæd; həd] [siːn] ['meləuə] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [mə'tælɪk] ['glɪtər] [ʌv; əv]

had	seen	mellower	constellations	take	the	place	of	the	hard	metallic	glitter	of
有	已见	更柔和	星座	拿	这	地方	的	这	难的	金属	闪光	的

[ðə; ði][ˌkæli'fɔːnjən] [skaɪz] .

the	Californian	skies	.
这	加州人	天空	.

曾经，加州天空中那些闪亮的金属星光被柔和的星座所取代。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , [sə'lɪndrɪk(ə)l] [vɔːlt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'hæbɪtɪd] [siːmd] , [laɪk]

Sometimes	,	in	her	isolation	,	the	long	,	cylindrical	vault	she	inhabited	seemed	,	like
有时	,	在	她	隔离	,	这	长的	,	圆柱体	金库	她	有人居住的	似乎	,	喜欢

[sʌm; səm][væst] [siː] - [ʃel] ,

some	vast	sea	-	shell	,
一些	广阔的	海	-	壳	,

有时，在她与世隔绝的时候，她所居住的长圆柱形穹顶看起来就像一个巨大的海螺。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mjuːzɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [siː] .

to	become	musical	with	the	murmurings	of	the	distant	sea	.
到	变得	音乐	和	这	低语	的	这	遥远	海	.

与远处大海的低语声融为一体，奏出美妙的乐章。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]

So	completely	had	it	taken	the	place	of	the	usual	instincts	of
所以	完全地	有	它	已采取	这	地方	的	这	通常	本能	的

['femənɪn] [juːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] ,

feminine	youth	that	she	had	forgotten	she	was	pretty	,
女性	青年	那	她	有	被遗忘的	她	曾是	漂亮的	,

它完全取代了少女通常的本能，以至于她忘记了自己很漂亮。

[ɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dresɪz] [wɜːr; wər][oʊld][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][skænt][ɪn]['kwɑːntəti] .

or	that	her	dresses	were	old	in	fashion	and	scant	in	quantity	.
或者	那	她	连衣裙	是	老的	在	时尚	和	稀少	在	数量	.

或者说她的裙子款式老旧，数量也很少。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['lɔdʒəz] ['siːst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]

After	the	first	surprise	of	admiration	her	father's	lodgers	ceased	to	follow	the
后	这	第一的	惊喜	的	钦佩	她	父亲的	房客	停止	到	跟随	这

[æb'stræktɪd] [nɪmf] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] ,

abstracted	nymph	except	with	their	eyes	,
摘要	仙女	除了	和	他们的	眼睛	,

最初的惊叹过后，她父亲的房客们便不再关注这位神情恍惚的仙女，只是用眼睛观察她。

— ['pɑːrtli] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl] ['ʃaɪnəs] , ['pɑːrtli] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['dʒeləs] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n]

—	partly	respecting	her	spiritual	shyness	,	partly	respecting	the	jealous	supervision
—	部分	尊重	她	精神	害羞	,	部分	尊重	这	嫉妒的	监督

[ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['nɑːt] .

of	the	paternal	Nott	.
的	这	父系	诺特	.

——部分是出于对她精神上的羞怯的尊重，部分是出于对父亲诺特的严密监护的尊重。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['sɪti] ;

She	seldom	penetrated	the	crowded	centre	of	the	growing	city	;
她	很少	渗透	这	挤	中心	的	这	生长	城市	;

她很少进入这座日益繁华的城市的拥挤市中心；

[hɜːr; hər] [rer] [ɪksˈkəːʃənz] [wɜːr; wər] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ræntʃ] [æt; ət][ˌpɛtəˈluːmə] , [wens] [ʃiː; ʃi]
her **rare** **excursions** **were** **confined** **to** **the** **old** **ranch** **at** **Petaluma** **,** **whence** **she**
她 稀有的 短途旅行 是 受限 到 这 老的 牧场 在 佩塔卢马 , 何处 她
[brɔːt] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][plænts] ,
brought **flowers** **and** **plants** **,**
带来 花朵 和 植物 ,

她极少外出，而且每次都只去佩塔卢马的老牧场，每次都带回鲜花和植物。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪkˈstempəˌraɪzd] [ə; eɪ] [ˈhæŋɪŋ] - [ˈgɑːrdn] [ɑːn][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] .
and **even** **extemporized** **a** **hanging** **-** **garden** **on** **the** **quarter** **-** **deck** **.**
和 甚至 即兴发挥 一个 绞刑 - 花园 在 这 四分之一 - 甲板 .

甚至还在后甲板上临时搭建了一个空中花园。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈreɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪl] ,
It **was** **still** **raining** **,** **and** **the** **wind** **,** **which** **had** **increased** **to** **a** **gale** **,**
它 曾是 仍然 下雨 , 和 这 风 , 哪个 有 增加 到 一个 大风 ,

雨还在下，风也越来越大，变成了狂风。

[wʌz; wəz] [ˈdæʃɪŋ] [ðə; ði][drɑːps] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈslæntɪŋ] [ˈkæbɪn] [ˈwɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk]
was **dashing** **the** **drops** **against** **the** **slanting** **cabin** **windows** **with** **a** **sound** **like**
曾是 帅气 这 滴 反对 这 斜 舱 视窗 和 一个 声音 喜欢
[spreɪ] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈæbnə] [ˈnɑːt] [sæt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈsɪriəsli] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
spray **when** **Mr** **.** **Abner** **Nott** **sat** **before** **a** **table** **seriously** **engaged** **with** **his**
喷 什么时候 先生 . 阿布纳 诺特 卫星 前 一个 桌子 严重地 已订婚的 和 他的
[əˈkaʊnts] .
accounts **.**
账户 .

当阿布纳·诺特先生坐在桌前认真地处理账目时，有人正用泼洒的方式将水滴砸向倾斜的机舱窗户，发出像水花飞溅一样的声音。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " [ˈstiːmər] [naɪt] ,
For **it** **was** **"** **steamer** **night** **,**
为了 它 曾是 " 汽船 夜晚 ,

因为那是“轮船之夜”，

" — [æz; əz] [ðæt] [moʊˈmentəs] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈrekənɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈregjələr] [meɪl]
" **—** **as** **that** **momentous** **day** **of** **reckoning** **before** **the** **sailing** **of** **the** **regular** **mail**
" — 作为 那 意义重大 天 的 清算 前 这 帆船 的 这 常规的 邮件
[ˈstiːmər] [wʌz; wəz] [ˈbriːfli] [noʊn] [tuː; tə] [kəˈmɜːrʃ(ə)l]
steamer **was** **briefly** **known** **to** **commercial**
汽船 曾是 简要地 已知 到 商业的

——在定期邮件轮船启航之前，那个意义重大的清算日曾被商业界短暂地称为“清算日”。

[sæn]
San
圣

圣

[frənˈsɪskoʊ] , — [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈnɑːt] [wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [tuː; tə] [sɪˈvɪrli] [ˈpræktɪk(ə)l]
Francisco **,** **—** **and** **Mr** **.** **Nott** **was** **subject** **at** **such** **times** **to** **severely** **practical**
弗朗西斯科 , — 和 先生 . 诺特 曾是 主题 在 这样的 时代 到 严重 实际的
[rɪˈlæpsiz] .
relapses **.**
复发 .

弗朗西斯科——而诺特先生在这种时候经常会遭遇严重的实际问题复发。

[ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] ['greɪtər] [rɪ'liːf] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [ɪn'keɪst] ['kæskɪt] - [laɪk]

A	swinging	light	seemed	to	bring	into	greater	relief	that	peculiar	encased	casket	-	like
一个	摇摆	光	似乎	到	带来	进入	更大的	宽慰	那	奇特	包裹	棺材	-	喜欢

[sɪ'kjʊrətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [loʊ] - ['tɪmbərd] ,

security	of	the	low	-	timbered	,
安全	的	这	低的	-	木材	,

摇曳的灯光似乎更加凸显了低矮木结构建筑那种奇特的、如同棺材般的封闭安全感。

['taɪtlɪ] - ['fɪtɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [tɔɪ] - [laɪk] [juː'tɪlətɪz] [ʌv; əv] [speɪs] ,

tightly	-	fitting	apartment	,	with	its	toy	-	like	utilities	of	space	,
紧紧	-	配件	公寓	,	和	它是	玩具	-	喜欢	公用事业	的	空间	,

空间布局紧凑的公寓，空间利用如同玩具一般。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['prɪti] ['oʊv(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] ['roʊzi] ['nɑːt] [ə'pɪr] [ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['ɔːrnəmənt] .

and	made	the	pretty	oval	face	of	Rosey	Nott	appear	a	characteristic	ornament	.
和	制成	这	漂亮的	椭圆形	脸	的	罗西	诺特	出现	一个	特征	装饰品	.

并使罗西·诺特漂亮的椭圆形脸庞看起来像是一个独特的装饰品。

[ðə; ðɪ] ['slaɪdɪŋ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [meɪn] [dek] ,

The	sliding	door	of	the	cabin	communicated	with	the	main	deck	,
这	滑动	门	的	这	舱	沟通	和	这	主要的	甲板	,

船舱的滑动门与主甲板相连，

[naʊ] [ruːft] [ɪn] [ænd; ənd] [paːtiʃənd] [ɔːf] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led] [tuː; tə]

now	roofed	in	and	partitioned	off	so	as	to	form	a	small	passage	that	led	to
现在	有顶棚	在	和	分区	离开	所以	作为	到	形式	一个	小的	通道	那	引领	到

[ðə; ðɪ] ['oʊpən] ['stɑːrbərd] ['gæŋweɪ] ,

the	open	starboard	gangway	,
这	打开	右舷	舷梯	,

现在已加盖并隔开，形成一条通往右舷敞开式舷梯的小通道。

[wer] [ə; eɪ] ['næroʊ] ,

where	a	narrow	,
在哪里	一个	狭窄的	,

狭窄的地方，

[ɪn'kloʊzd] ['sterkeɪs] [bɪlt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʃɪps] [saɪd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʃɪps] ['lædər] ['ʌndər]

inclosed	staircase	built	on	the	ship's	side	took	the	place	of	the	ship's	ladder	under
封闭	楼梯	建造	在	这	船的	边	采取	这	地方	的	这	船的	梯子	在下面

[hɜːr; hər] ['kaʊntər] ,

her	counter	,
她	柜台	,

船舷上建造的封闭式楼梯取代了柜台下方的船梯。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːt] .

and	opened	in	the	street	.
和	打开	在	这	街道	.

并在街边开业。

[ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [reɪn] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [kɔːzd] ['roʊzi] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm]

A	dash	of	rain	against	the	window	caused	Rosey	to	lift	her	eyes	from
一个	短跑	的	雨	反对	这	窗户	导致	罗西	到	举起	她	眼睛	从

[hɜːr; hər] [bʊk] .

her	book	.
她	书	.

一阵雨水拍打在窗户上，罗西从书中抬起头来。

" [ɪts] [mʌtʃ] ['naɪsər] [hɪr] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ræntʃ] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['koʊksɪŋli] ,

"	It's	much	nicer	here	than	at	the	ranch	,	father	,	"	she	said	coaxingly	,
"	它是	很多	更漂亮	这里	比	在	这	牧场	,	父亲	,	"	她	说	哄骗地	,

“这里比农场好多了，父亲，”她哄着说。

" ['i:v(ə)n] ['li:vɪŋ] [ə'loʊn] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃɪp] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃænti] ;

"	even	leaving	alone	its	being	a	beautiful	ship	instead	of	a	shanty	;
"	甚至	离开	独自的	它是	存在	一个	美丽的	船	反而	的	一个	棚屋	;

即使抛开它是一艘漂亮的船而不是一间棚屋这一点不谈；

[ðə; ði] [wɪnd] [dəunt] ['wɪs(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd] [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wen] [jʊə(r)]

the	wind	don't	whistle	through	the	cracks	and	blow	out	the	candle	when	you're
这	风	不	哨	通过	这	裂缝	和	吹	出去	这	蜡烛	什么时候	你是

['ri:dɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

当你读书时，风不会从缝隙里呼啸而过，吹灭蜡烛。

[nɔ:r][ðə; ði][reɪn] [spɔɪl] [jʊr; jər] [θɪŋz] [hʌŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

nor	the	rain	spoil	your	things	hung	up	against	the	wall	.
也不	这	雨	剧透	你的	事物	悬挂	向上	反对	这	墙	.

雨水也不会弄脏你挂在墙上的东西。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʊk] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ʃɪp] — [ju:; jʊ] [noʊ] ,

And	you	look	more	like	a	gentleman	sitting	in	his	own	—	ship	—	you	know	,
和	你	看	更多的	喜欢	一个	绅士	坐着	在	他的	自己的	—	船	—	你	知道	,

你看起来更像一位坐在自己船上的绅士，你知道的。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bɪlz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] .

looking	over	his	bills	and	getting	ready	to	give	his	orders	.
寻找	超过	他的	账单	和	获得	准备好	到	给	他的	订单	.

他查看了账单，准备下达指令。

" [veɪg] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][æz; əz] [mɪs] - ['kɑ:mplɪmənt] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɪts] [fʊl]

"	Vague	and	general	as	Miss	Rosey's	compliment	was	,	it	had	its	full
"	模糊的	和	一般的	作为	错过	-	赞扬	曾是	,	它	有	它是	满的

[ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

effect	upon	her	father	,
影响	之上	她	父亲	,

“罗西小姐的赞美虽然含糊不清、笼统笼统，但却对她父亲产生了十足的影响。”

[hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] ['dɪmli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] [rʌ'stɪsəti] [ænd; ənd][ɪts] [ˌɪnkən'gru:əti]

who	was	at	times	dimly	conscious	of	his	hopeless	rusticity	and	its	incongruity
WHO	曾是	在	时代	依稀	有意识的	的	他的	绝望	乡村	和	它是	不协调

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

with	his	surroundings	.
和	他的	周围环境	.

他有时隐约意识到自己骨子里土气的一面，以及这种土气与周围环境的不协调。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] ['ɔ:kwərdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'gresɪv] ['ætɪtu:d]

"	Yes	,	"	he	said	awkwardly	,	with	a	slight	relaxation	of	his	aggressive	attitude
"	是的	,	"	他	说	尴尬地	,	和	一个	轻微	松弛	的	他的	挑衅的	态度

;

;
;

“是的，”他略显尴尬地说道，语气中略微放松了些许咄咄逼人的态度；

" [jes] , [ɪn] [kɔ:rs] [its] [mɔ:r] [bæŋ] - [ʌp] [staɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dəunt] [peɪ] — ['roʊzi] — [ˌaɪ 'ti:][dəunt] [peɪ]

"	yes	,	in	course	it's	more	bang	-	up	style	,	but	it	don't	pay	—	Rosey	—	it	don't	pay
"	是的	,	在	课程	它是	更多的	砰	-	向上	风格	,	但	它	不	支付	—	罗西	—	它	不	支付

.

.
.

“是的，当然这种风格更酷炫，但它不赚钱——罗西——它不赚钱。”

[jɜ:z] [ðə; ði]['panti,æk] [ðæt] [ɔ:t] [bi:; bi] ['brɪŋɪn] - [ɪn] , [ɛz] [rents] [goʊ] , [æt; ət] [li:st] [θri:] ['hʌndrəd]

Yer's	the	Pontiac	that	oughter	be	bringin	'	in	,	ez	rents	go	,	at	least	three	hundred
你的	这	庞蒂亚克	那	应该	是	引入	-	在	,	易	租金	去	,	在	至少	三	百

[ə; eɪ] [mʌnθ] ,

a	month	,
一个	月	,

你的那辆庞蒂亚克应该能带来收入，轻松就能交得起房租，至少每月三百美元。

[daʊnt] [meɪk] [hɜ:r; hər]['tæksɪz] .

don't	make	her	taxes	.
不	制作	她	税收	.

不要替她缴税。

[aɪ] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - ['sɪriəsli] [ʌv; əv] ['sɛlɪn] - [hɜ:r; hər] .

I	bin	thinkin	'	seriously	of	sellin	'	her	.
我	垃圾桶	思考	-	严重地	的	销售	-	她	.

我一直在认真考虑把她卖掉。

" [æz; əz] ['roʊzi] [nu:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ðɪs] ['sɪriəs] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði]

"	As	Rosey	knew	her	father	had	experienced	this	serious	contemplation	on	the
"	作为	罗西	知道	她	父亲	有	经验丰富的	这	严肃的	沉思	在	这

[fɜ:rst][ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] ['jɪrz] ,

first	of	every	month	for	the	last	two	years	,
第一的	的	每一个	月	为了	这	最后的	二	年	,

“罗西知道，在过去的两年里，她父亲每个月的第一天都会进行这种严肃的思考。”

[ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [ɪg'nɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [sed] ,

and	cheerfully	ignored	it	the	next	day	,	she	only	said	,
和	愉快地	忽略	它	这	下一个	天	,	她	仅有的	说	,

第二天，她却兴高采烈地对此事不予理会，只说了这么一句：

" [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði]['veɪkənt][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [lɔ:fts] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['rentɪd] , ['fɑ:ðər] . "

"	I'm	sure	the	vacant	rooms	and	lofts	are	all	rented	,	father	.	"
"	我是	当然	这	空缺	房间	和	阁楼	是	全部	租来的	,	父亲	.	"

“父亲，我敢肯定那些空房间和阁楼都租出去了。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . ['nɑ:t] ['θɔ:tfəli] ,

"	That's	it	,	"	returned	Mr	.	Nott	thoughtfully	,
"	那就是	它	,	"	返回	先生	.	诺特	深思熟虑	,

“就是这样，”诺特先生若有所思地回答道。

['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['wɪskərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [θʌm] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

plucking	at	his	bushy	whiskers	with	his	fingers	and	thumb	as	if	he
拔毛	在	他的	茂密的	胡须	和	他的	手指	和	拇指	作为	如果	他

[wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vɪŋ] [ded] [ænd; ənd] ['sæplɪs] - [ɪn][ðer; ðər] [groʊθ] ,

were	removing	dead	and	sapless	incumbranees	in	their	growth	,
是	移除	死的	和	无汁液的	-	在	他们的	生长	,

他用手指和拇指拨弄着浓密的胡须，仿佛在清除胡须生长过程中枯萎无汁的赘生物。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ðɛms] [ɛz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] [daʊnt] [peɪ] ,

"	that's	just	what	it	is	—	them's	ez	in	it	themselves	don't	pay	,
"	那就是	只是	什么	它	是	—	它们是	易	在	它	他们自己	不	支付	,

事实就是这样——那些轻松参与的人自己不用付钱，

[ænd; ənd][ðem; ðəm][ɛz][hɑ:z][left][ðer; ðər] [gʊdz] — [ðə; ði] [gʊdz] [daʊnt] [peɪ] .

and	them	ez	haz	left	their	goods	—	the	goods	don't	pay	.
和	他们	易	危险	左边	他们的	商品	—	这	商品	不	支付	.

他们把货物留下了——货物不值钱。

[ðə; ði] ['felər] [ɛz] [stɔ:rd] [ðem; ðəm]['aɪərn] ['ʃʊgər] ['ketlz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:həjld] ,

The	feller	ez	stored	them	iron	sugar	kettles	in	the	forehold	,
这	伙计	易	存储	他们	铁	糖	水壶	在	这	前缘	,

那家伙把铁制糖锅存放在前院里，

['æftər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [æd'væns] [ɑːn] - [ɪm] ,

after	trying	to	get	me	to	make	another	advance	on	'	em	,
后	尝试	到	得到	我	到	制作	其他	进步	在	-	呃	,

在试图让我再次向他们示好之后，

['sez] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] ['hiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] - [ɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['æftər] [ɔːl] ,

sez	he	believes	he'll	have	to	sacrifice	'	em	to	me	after	all	,
sez	他	相信	地狱	有	到	牺牲	-	呃	到	我	后	全部	,

他说他最终还是得把他们牺牲给我。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [begz] [aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] - [ɪm] [ten]

and	only	begs	I'd	give	him	a	chance	of	buying	back	the	half	of	'	em	ten
和	仅有的	乞求	ID	给	他	一个	机会	的	购买	后退	这	一半	的	-	呃	十

['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] ,

years	from	now	,
年	从	现在	,

他只恳求我给他一个机会，让他十年后把其中一半买回来。

[æt; ət] ['dʌb(ə)l] [wʌt] [aɪ] [əd'vænst] [hɪm; ɪm] .

at	double	what	I	advanced	him	.
在	双倍的	什么	我	先进的	他	.

金额是我预付给他的两倍。

[ðə; ði] [tʃæp] [ðæt] [left] [ðem; ðəm] [faɪv] ['hʌndrəd] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [her] [daɪ] - [twiːn] [deks] [ænd; ənd] [ðen]

The	chap	that	left	them	five	hundred	cases	of	hair	dye	'	tween	decks	and	then
这	小伙子	那	左边	他们	五	百	案例	的	头发	染料	-	青少年	甲板	和	然后

[skɪpt] [aʊt] [tuː; tə] [ˌsækrə'mentoʊ] ,

skipped	out	to	Sacramento	,
跳过	出去	到	萨克拉门托	,

那个在甲板间留下五百箱染发剂，然后溜到萨克拉门托的家伙

[met] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ɛz] [æn; ən]

met	me	the	other	day	in	the	street	and	advised	me	to	use	a	bottle	ez	an
遇见	我	这	其他	天	在	这	街道	和	建议	我	到	使用	一个	瓶子	易	一个

[ˌædvər'taɪzmənt] ,

advertisement	,
广告	,

前几天在街上遇到我，他建议我用瓶子做广告。

[ɔːr] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɑːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['panti,æk] [fɔːr; fər] ['faɪər] - [pruːf] [peɪnt] .

or	try	it	on	the	starn	of	the	Pontiac	for	fire	-	proof	paint	.
或者	尝试	它	在	这	星形	的	这	庞蒂亚克	为了	火	-	证明	画	.

或者试试涂在庞蒂亚克汽车的轮毂上，看看能不能涂上防火漆。

[ðæt] ['fuːlɪʃnəs] [ɛz] [ɔːl] ['hiːz] [gʊd] [fɔːr; fər] .

That	foolishness	ez	all	he's	good	for	.
那	愚蠢	易	全部	他是	好的	为了	.

他除了做那些蠢事之外，一无是处。

[ænd; ənd] [jet] [taː(r); taː(r), təː(r)] [maɪt] [biː; bi] ['sʌθɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [peɪnt] , [ɪf] [ə; eɪ] ['felər] [hæd; həd] ['nɪgər]

And	yet	thar	might	be	suthin	'	in	the	paint	,	if	a	feller	had	nigger
和	然而	那里	可能	是	苏辛	-	在	这	画	,	如果	一个	伙计	有	黑鬼

[lʌk] .

luck	.
运气	.

然而，如果一个人运气好到爆棚，油漆里或许真有什么玄机。

[θɜːrz] [ðæt] [nuː] [jɔːk] [tʃæp] [ɛz] [bɔːt] [ʌp] [ðem; ðəm] ['dæmɪdʒd] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] [plʌg] - [fɔːr; fər]

Ther's	that	New	York	chap	ez	bought	up	them	damaged	boxes	of	plug	terbaker	for
那里	那	新的	约克	小伙子	易	买	向上	他们	损坏的	盒子	的	插头	-	为了

['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,

fifty	dollars	a	thousand	,
五十	美元	一个	千	,

那个纽约小伙子ez把那些破损的插头式清洁剂盒子都买光了，每千盒才五十美元。

[ænd; ənd] [soʊld] - [ɪm] [fɔːr; fər] [faʊn'deɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðæt] [nuː] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['sænsəm] [striːt] [æt; ət] [ə; eɪ]

and	sold	'	em	for	foundations	for	that	new	building	in	Sansome	Street	at	a
和	卖	-	呃	为了	基础	为了	那	新的	建筑	在	桑索姆	街道	在	一个

['θaʊz(ə)nd] [klɪr] ['prɑːfɪt] .

thousand	clear	profit	.
千	清除	利润	.

然后把它们卖掉，用作桑索姆街那栋新楼的地基，净赚了一千块钱。

[its] [ɔːl] [lʌk] , ['roʊzi] .

It's	all	luck	,	Rosey	.
它是	全部	运气	,	罗西	.

罗西，这全靠运气。

" [ðə; ði] ['gɝːlz] [aɪz] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bʊk] .

"	The	girl's	eyes	had	wandered	again	to	the	pages	of	her	book	.
"	这	女孩们	眼睛	有	漫步	再次	到	这	页面	的	她	书	.

女孩的目光再次飘向了书页。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tekst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['mɑːnəlɔːg] .

Perhaps	she	was	already	familiar	with	the	text	of	her	father's	monologue	.
也许	她	曾是	已经	熟悉的	和	这	文本	的	她	父亲的	独白	.

或许她已经熟悉了父亲那段独白的文本。

[bʌt; bət] ['rekəgnaiziŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kwɛrʊləsnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

But	recognizing	an	additional	querulousness	in	his	voice	,
但	识别	一个	额外的	爱抱怨	在	他的	嗓音	,

但听出他语气中还带有一丝抱怨，

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .

she	laid	the	book	aside	and	patiently	folded	her	hands	in	her	lap	.
她	铺设	这	书	旁边	和	耐心	折叠	她	双手	在	她	膝	.

她把书放到一边，耐心地把手放在膝盖上。

" [ðæts] [raɪt] — [fɔːr; fər] [aɪv] ['sʌθɪn] - [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] .

"	That's	right	—	for	I've	suthin	'	to	tell	ye	.
"	那就是	正确的	—	为了	我已经	苏辛	-	到	告诉	是的	.

“没错——因为我有件事要告诉你。”

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [slaɪt] ['wɒnts] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['panti,æk] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [dʒʌst] [ɛz]

The	fact	is	Sleight	wants	to	buy	the	Pontiac	out	and	out	just	ez
这	事实	是	魔术	想要	到	买	这	庞蒂亚克	出去	和	出去	只是	易

事实上，斯莱特想毫不犹豫地把庞蒂亚克彻底收购走。

[ʃiː; ʃi] [stændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] ['fɪfti] ['vɑːrɑː] [lɑːts] [ʃiː; ʃi] [stændz] [ɑːn] . "

she	stands	with	the	two	fifty	vara	lots	she	stands	on	.	"
她	站立	和	这	二	五十	瓦拉	很多	她	站立	在	.	"

她站在两块五十瓦拉地上。

" [slaɪt] ['wɒnts] [tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər] ?

"	Sleight	wants	to	buy	her	?
"	魔术	想要	到	买	她	?

“斯莱特想买下她？”

[slaɪt] ? " ['ekəud] ['roʊzi] [ɪn'kredʒələsli] .
Sleight ? " echoed Rosey incredulously .
魔术 ? " 回声 罗西 难以置信地 .

“魔术？”罗西难以置信地重复道。

" [juː; jʊ][bet] !
" You bet !
" 你 赌注 !

当然!

[slaɪt] — [ðə; ði][bɪg] [ˌfɪnən'sɪr] , [ðə; ði]['smɑːrtəst][mæn][ɪn] - ['friskəu] . "
Sleight — the big financier , the smartest man in ' Frisco . "
魔术 — 这 大的 金融家 , 这 最聪明的 男人 在 - 弗里斯科 . "

斯莱特——大金融家，旧金山最聪明的人。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ? " [æskt] ['roʊzi] , ['nɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti]
" What does he want to buy her for ? " asked Rosey , knitting her pretty
" 什么 做 他 想 到 买 她 为了 ? " 问 罗西 , 针织 她 漂亮的
[braʊz] .
brows .
眉毛 .

“他想买她做什么？”罗西皱着漂亮的眉毛问道。

[ðə; ði] [ə'pærəntli] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] ['sʌd(ə)nli] ['pʌz(ə)ld] ['mɪstər] . ['nɑːt] .
The apparently simple question suddenly puzzled Mr . Nott .
这 显然 简单的 问题 突然 困惑 先生 . 诺特 .

这个看似简单的问题突然让诺特先生感到困惑。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['fiːbli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔtɘz] [feɪs] , [ænd; ənd] [fraund] [ɪn]['veɪkənt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
He glanced feebly at his daughter's face , and frowned in vacant irritation .
他 瞥了一眼 虚弱地 在 他的 女儿的 脸 , 和 皱眉 在 空缺 刺激 .

他无力地瞥了一眼女儿的脸，茫然地皱起了眉头，一副恼怒的样子。

" [ðæts] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ; " [ðeəz; ðəz] ['sʌθɪn] - [ɪn] [ðæt] . "
" That's so , " he said , drawing a long breath ; " there's suthin ' in that . "
" 那就是 所以 , " 他 说 , 绘画 一个 长的 气息 ; " 有 苏辛 - 在 那 . "

“确实如此，”他长长地吸了一口气说，“这话有道理。”

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
" What did he SAY ?
" 什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ɪm'peɪʃntli] .
" continued the young girl , impatiently .
" 持续 这 年轻的 女孩 , 不耐烦地 .

“小女孩不耐烦地继续说道。”

" [nɑːt] [mʌtʃ] .
" Not much .
" 不是 很多 .

不多。

- [juːv] [gɑːt][ðə; ði]['panti,æk] , ['nɑːt] , - ['sez][hiː; hi] .
' You've got the Pontiac , Nott , ' sez he .
- 你已经 得到 这 庞蒂亚克 , 诺特 , - sez 他 .

“诺特，你开的是庞蒂亚克，”他说。

- [juː; jʊ][bet] ! -
' You bet ! '
- 你 赌注 ! -

当然!

['sez][aɪ] . - ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðiː][lɑːt][ʃiː; ʃi][stændz][ɑːn] ? -

sez	I	.	'	What'll	you	take	for	her	and	the	lot	she	stands	on	?	'
sez	我	.	-	什么会	你	拿	为了	她	和	这	很多	她	站立	在	?	-

我说道：“你打算拿她和她脚下的这块地换什么？”

['sez][hiː; hi] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] .

sez	he	,	short	and	sharp	.
sez	他	,	短的	和	锋利的	.

他说，言简意赅。

[sʌm; səm] ['fɛlɚz] , ['roʊzi] , " [sed] ['nɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [smaɪl] ,

Some	fellers	,	Rosey	,	"	said	Nott	,	with	a	cunning	smile	,
一些	伙计们	,	罗西	,	"	说	诺特	,	和	一个	狡猾	微笑	,

“有些家伙，罗西，”诺特狡黠地笑着说。

" [wʊd] [hɛv] [blə:tid] [aʊt][ə; eɪ][bɪg] ['fɪgər] [ænd; ənd] [bɪn] .

"	would	hev	blurted	out	a	big	figger	and	been	cotched	.
"	会	赫夫	脱口而出	出去	一个	大的	菲格	和	到过	婴儿床	.

“我差点脱口而出一个大数字，然后被警察抓起来。”

[ðæt] [eint] [maɪ] [staɪl] .

That	ain't	my	style	.
那	不是	我的	风格	.

那不是我的风格。

[aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	just	looked	at	him	.
我	只是	看起来	在	他	.

我只是看了他一眼。

- [aɪl] [weɪt] [fɜːr][jʊr; jər] [fɪgɚz] [ʌn'tɪl] [nekst] ['stiːmər] [deɪ] , - ['sez][hiː; hi] ,

'	I'll	wait	fur	your	figgers	until	next	steamer	day	,	'	sez	he	,
-	患病的	等待	毛皮	你的	无花果	直到	下一个	汽船	天	,	-	sez	他	,

“我会等到下一个轮船日再给你无花果，”他说。

[ænd; ənd][ɔːf][hiː; hi][goʊz] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] .

and	off	he	goes	like	a	shot	.
和	离开	他	去	喜欢	一个	射击	.

他像箭一样冲了出去。

['hiːz] ['ɔːfli] [ʃɑːrp] , ['roʊzi] . "

He's	awfully	sharp	,	Rosey	.	"
他是	非常	锋利的	,	罗西	.	"

“他非常精明，罗西。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ʃɑːrp] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] ['wɒnts] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðiː] [ʃɪp] ,

"	But	if	he	is	sharp	,	father	,	and	he	really	wants	to	buy	the	ship	,
"	但	如果	他	是	锋利的	,	父亲	,	和	他	真的	想要	到	买	这	船	,

“但是，父亲，如果他头脑清醒，而且他真的想买下那艘船，

" [rɪ'tɜːrnd] ['roʊzi] , ['θɔːtfəli] , " [its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [its] ['vælju:əb(ə)l] ['prɑːpərti] ,

"	returned	Rosey	,	thoughtfully	,	"	it's	only	because	he	knows	it's	valuable	property	,
"	返回	罗西	,	深思熟虑	,	"	它是	仅有的	因为	他	知道	它是	有价值的	财产	,

“罗西若有所思地回答说，“那只是因为他知道这是贵重物品。”

[ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][duː] .

and	not	because	he	likes	it	as	we	do	.
和	不是	因为	他	点赞	它	作为	我们	做	.

并不是因为他像我们一样喜欢它。

[hiː; hi] [kɑːnt] [teɪk] [ðæt] ['vælju:] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	can't	take	that	value	away	even	if	we	don't	sell	it	to	him	,
他	不能	拿	那	价值	离开	甚至	如果	我们	不	卖	它	到	他	,

即使我们不卖给他，他也无法夺走它的价值。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['panti,æk] , [dəunt][juː; jʊ]

and	all	the	while	we	have	the	comfort	of	the	dear	old	Pontiac	,	don't	you
和	全部	这	尽管	我们	有	这	舒适	的	这	亲爱的	老的	庞蒂亚克	,	不	你

[siː] ?

see	?
看	?

而且我们还能享受到老款庞蒂亚克带来的舒适，难道你不明白吗?

" [ðɪs] [ɪg'zɔːstɪv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tuː; tə]['mɪstər] . [nɒts]

"	This	exhaustive	commercial	reasoning	was	so	sympathetic	to	Mr	.	Nott's
"	这	详尽的	商业的	推理	曾是	所以	交感神经	到	先生	.	诺茨

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ðæt] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kən'kluːsɪv] .

instincts	that	he	accepted	it	as	conclusive	.
本能	那	他	公认	它	作为	确凿	.

“这种详尽的商业推理与诺特先生的直觉如此契合，以至于他接受了它作为最终结论。”

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l] ['ætɪtuːd] .

He	,	however	,	deemed	it	wise	to	still	preserve	his	practical	attitude	.
他	,	然而	,	被认为	它	明智的	到	仍然	保存	他的	实际的	态度	.

然而，他认为保持务实的态度仍然是明智的。

" [bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] [baɪ][ðə; ði] [mʌnθ] , ['roʊzi] .

"	But	that	don't	make	it	pay	by	the	month	,	Rosey	.
"	但	那	不	制作	它	支付	经过	这	月	,	罗西	.

“但这并不意味着你可以按月支付，罗西。”

['sʌθɪn] - [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

Suthin	-	must	be	done	.
苏辛	-	必须	是	完毕	.

总得做点什么。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [aɪl] [kliːn] [aʊt] [ðæt] [fə'tɑːgrəfər] . "

I'm	thinking	I'll	clean	out	that	photographer	.	"
我是	思维	患病的	干净的	出去	那	摄影师	.	"

我打算把那个摄影师赶走。

" [nɑːt][dʒʌst]['æftər] ['hiːz] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['panti,æk]

"	Not	just	after	he's	taken	such	a	pretty	view	of	the	cabin	front	of	the	Pontiac
"	不是	只是	后	他是	已采取	这样的	一个	漂亮的	看法	的	这	舱	正面	的	这	庞蒂亚克

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

from	the	street	,
从	这	街道	,

“不仅仅是在他从街上欣赏完庞蒂亚克轿车车头如此美丽的景色之后，

['fɑːðər] !

father	!
父亲	!

父亲!

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['kɑːpi] ,

he's	going	to	give	us	a	copy	,
他是	去	到	给	我们	一个	复制	,

他会给我们一份副本。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [ɪn] [mənt'gʌməri] [striːt] . "

and	put	the	other	in	a	shop	window	in	Montgomery	Street	.	"
和	放	这	其他	在	一个	店铺	窗户	在	蒙哥马利	街道	.	"

把另一幅画放在蒙哥马利街的商店橱窗里。

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['nɑːt] , ['mjuːziŋli] ; " [its] [noʊ] [slaʊtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] .

" That's so , " said Mr . Nott , musingly ; " it's no slouch of an advertisement .

" 那就是 所以 , " 说 先生 . 诺特 , 若有所思地 ; " 它是 不 伛 的 一个 广告 .

“确实如此，”诺特先生沉思道，“这则广告可不逊色。”

- [ðə; ði]['panti,æk] , - [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ] . ['nɑːt] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒoʊ] , [mɪ'zʊri] .

' The Pontiac , ' the property of A . Nott , Esq . , of St . Jo , Missouri .

- 这 庞蒂亚克 , - 这 财产 的 一个 . 诺特 , 先生 . , 的 英石 . 乔 , 密苏里州 .

“庞蒂亚克”是密苏里州圣乔市 A. Nott 先生的财产。

[send] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] ['fiːbiː] ; ['sɔːrtər] [meɪk] [ðə; ði][oʊld][foʊks]['oʊpən][ðer; ðər] [aɪz] —

Send it on to your Aunt Phoebe ; sorter make the old folks open their eyes —

发送 它 在 到 你的 阿姨 菲比 ; 分拣机 制作 这 老的 各位 打开 他们的 眼睛 —

[oʊ] ?

oh ?

哦 ?

把它寄给你的菲比阿姨；这样老人们就能睁开眼睛了——哦?

[wel] , ['siːɪn] - ['hiːz] [bɪn] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'spens] ['fɪtɪn] - [ʌp][æn; ən] ['entrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]

Well , seein ' he's been to some expense fittin ' up an entrance from the other

出色地 , 看到 - 他是 到过 到 一些 费用 适合 - 向上 一个 入口 从 这 其他

[striːt] ,

street ,

街道 ,

嗯，既然他花了不少钱在另一条街上修建了一个入口，

[wiːl] [let][hɪm; ɪm][slaɪd] .

we'll let him slide .

出色地 让 他 滑动 .

我们放他一马。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [diː] — — [diː][oʊld] ['frentʃmən] ['fɜːrərz] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [lɔft] ,

But as to that d — — d old Frenchman Ferrers , in the next loft ,

但 作为 到 那 d — — d 老的 法国人 费雷尔斯 , 在 这 下一个 阁楼 ,

至于隔壁阁楼里那个该死的老法国人费雷尔斯，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stʌk] - [ʌp] ['ɛrz] [ænd; ənd] [haɪ] - [fə'luːtɪn] [staɪl] , [wiː; wi][mʌst; məst][get] [kwɪt][ʌv; əv]

with his stuck - up airs and high - falutin style , we must get quit of

和 他的 卡住 - 向上 播出 和 高的 - 法鲁廷 风格 , 我们 必须 得到 辞职 的

[hɪm; ɪm] ;

him ;

他 ;

他那副傲慢自大、装腔作势的样子，我们必须远离他；

['hiːz] ['regjələrli] [gaʊdʒd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [er] ['hɔːrsher] - . "

he's regularly gouged me in that ere horsehair spekilation . "

他是 经常 被挖空 我 在 那 埃雷 马鬃 - . "

他经常用那种马鬃毛般的语言来羞辱我。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['fɑːðər] ! " [sed] ['roʊzi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

" How can you say that , father ! " said Rosey , with a slight increase of color .

" 如何 能 你 说 那 , 父亲 ! " 说 罗西 , 和 一个 轻微 增加 的 颜色 .

“爸爸，你怎么能这么说！”罗西说着，脸色微微泛红。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] ['ɔːfər] .

" It was your own offer .

" 它 曾是 你的 自己的 提供 .

这是你自己的提议。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] [beɪlz] [ʌv; əv] [kɜːrld] ['hɔːrsher] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] ['tenənt] [tuː; tə]

You	**know**	**those**	**bales**	**of**	**curled**	**horsehair**	**were**	**left**	**behind**	**by**	**the**	**late**	**tenant**	**to**
你	知道	那些	捆包	的	卷曲	马鬃	是	左边	在后面	经过	这	晚的	租户	到

[peɪ] [hɪz; ɪz] [rent] .

pay	**his**	**rent**	**.**
支付	他的	租	.

你知道那些卷曲的马鬃捆是已故的房客留下来抵房租的吗?

[wen] ['mɪstər] . [diː] - ['rentɪd] [ðə; ði] [ruːm] ['æftərwərdz] ,

When	**Mr**	**.**	**de**	**Ferrieres**	**rented**	**the**	**room**	**afterwards**	**,**
什么时候	先生	.	德	-	租来的	这	房间	然后	,

后来德·费里埃先生租下这间房间时，

[juː; jʊ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [juːd] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'per] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] .

you	**told**	**him**	**you'd**	**throw**	**them**	**in**	**in**	**the**	**place**	**of**	**repairs**	**and**	**furniture**	**.**
你	讲述	他	你会	扔	他们	在	在	这	地方	的	维修	和	家具	.

你告诉他，你会用这些东西来代替维修和家具。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɔːfər] . "

It	**was**	**your**	**own**	**offer**	**.**	**"**
它	曾是	你的	自己的	提供	.	"

这是你自己的提议。

" [jes] ,

"	**Yes**	**,**
"	是的	,

“是的，

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] ['rekən] - ['evər] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪg] [praɪs] [pər] [paʊnd] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɑːrnd]

but	**I**	**didn't**	**reckon**	**ther'd**	**ever**	**be**	**a**	**big**	**price**	**per**	**pound**	**paid**	**for**	**the**	**darned**
但	我	没有	估计	-	曾经	是	一个	大的	价格	每	磅	有薪酬的	为了	这	该死的

[stʌf] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [zɪç] . "

stuff	**for**	**sofys**	**and**	**cushions**	**and**	**sich**	**.**	**"**
东西	为了	索菲斯	和	靠垫	和	sich	.	"

但我没想到，那些用来做沙发、靠垫之类的东西，价格会这么高。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ? " [ri'spɔndid] ['roʊzi] .

"	**How**	**do**	**you**	**know**	**HE**	**knew**	**it**	**,**	**father**	**?**	**"**	**responded**	**Rosey**	**.**
"	如何	做	你	知道	他	知道	它	,	父亲	?	"	回应	罗西	.

“父亲，你怎么知道他知道这件事呢？”罗西回答道。

" [ðen] [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [lʊk] [soʊ] ['sɪli] [æt; ət] [fɜːrst] ,

"	**Then**	**why**	**did**	**he**	**look**	**so**	**silly**	**at**	**first**	**,**
"	然后	为什么	做过	他	看	所以	愚蠢的	在	第一的	,

“那他一开始为什么看起来那么傻？”

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ɑːn] ['ɛrz] [wen] [aɪ] [dʒoʊkt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? "

and	**then**	**put**	**on**	**airs**	**when**	**I**	**joked**	**him**	**about**	**it**	**,**	**eh**	**?**	**"**
和	然后	放	在	播出	什么时候	我	开玩笑	他	关于	它	,	嗯	?	"

然后当我拿这件事跟他开玩笑时，他居然摆出一副不屑一顾的样子，是吗?

" [pər'hæps] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['dʒoʊkɪŋ] , ['fɑːðər] .

"	**Perhaps**	**he**	**didn't**	**understand**	**your**	**joking**	**,**	**father**	**.**
"	也许	他	没有	理解	你的	开玩笑	,	父亲	.

“或许他没听懂你的玩笑，父亲。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [praʊd] , [ænd; ənd] — [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

He's	**a**	**foreigner**	**,**	**and**	**shy**	**and**	**proud**	**,**	**and**	**—**	**not**	**like**	**the**	**others**	**.**
他是	一个	外国人	,	和	害羞的	和	自豪的	,	和	—	不是	喜欢	这	其他的	.

他是个外国人，性格腼腆又骄傲，而且——和其他人不一样。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [ðen] ,

I	don't	think	he	knew	what	you	meant	then	,
我	不	思考	他	知道	什么	你	意思是	然后	,

我觉得他当时并不明白你的意思。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [bɪ'fɔːr] .

any	more	than	he	believed	he	was	making	a	bargain	before	.
任何	更多的	比	他	相信	他	曾是	制作	一个	便宜货	前	.

他以前并不认为自己是在做交易。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [pʊr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [bɪn] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['dʒent(ə)lmən] .

He	may	be	poor	,	but	I	think	he's	been	—	a	—	a	—	gentleman	.
他	可能	是	贫穷的	,	但	我	思考	他是	到过	—	一个	—	一个	—	绅士	.

他或许贫穷，但我认为他一直是一位——一位——绅士。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n]['mɪstər] . [nɒts] [sloʊ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

"	The	young	girl's	animation	penetrated	even	Mr	.	Nott's	slow	comprehension	.
"	这	年轻的	女孩们	动画片	渗透	甚至	先生	.	诺茨	慢的	理解	.

“就连理解力迟钝的诺特先生也被小女孩的活泼可爱所感染。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海岸与莎草(By Shore and Sedge)
第4/8页

[hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prɪtinəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'hænst] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
Her **novel** **opposition** **,** **and** **even** **the** **prettiness** **it** **enhanced** **,** **gave** **him** **a**
她 小说 反对 , 和 甚至 这 美丽 它 增强型 , 给予 他 一个
[dʌl] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] .
dull **premonition** **of** **pain** **.**
乏味的 预感 的 疼痛 .

她那新颖的反抗，甚至这种反抗所衬托出的美貌，都让他隐隐感到痛苦。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [raʊnd] [aɪz] [bɪ'keɪm] [æb'stræktɪd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [rɪ'meɪnd] ['pɑːrtli]['oʊpən] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]
His **small** **round** **eyes** **became** **abstracted** **,** **his** **mouth** **remained** **partly** **open** **,** **even** **his**
他的 小的 圆形的 眼睛 成为 摘要 , 他的 嘴 剩余 部分 打开 , 甚至 他的
[freʃ] ['kʌlər] ['slaɪtli] [peɪld] .
fresh **color** **slightly** **paled** **.**
新鲜的 颜色 轻微地 苍白 .

他那双圆圆的小眼睛变得茫然，嘴巴半张着，就连原本鲜亮的脸色也略微苍白了。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [stɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [jər] [mæn] , ['roʊzi] , " [hiː; hi]
" **You** **seem** **to** **have** **been** **takin** **'** **stock** **of** **this** **yer** **man** **,** **Rosey** **,** **"** **he**
" 你 似乎 到 有 到过 拿 - 库存 的 这 你的 男人 , 罗西 , " 他
[sed] ,
said **,**
说 ,

“看来你一直在观察这个人，罗西，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ə'tempt] [æt; ət] ['ɑːtʃnis] ; " [ɪf] [hiː; hi] [wɔrnt] [ɛz][oʊld][ɛz][ə; eɪ] [kroʊ] ,
with **a** **faint** **attempt** **at** **archness** **;** **"** **if** **he** **warn't** **ez** **old** **ez** **a** **crow** **,**
和 一个 头晕的 试图 在 拱形 ; " 如果 他 警告 易 老的 易 一个 乌鸦 ,

带着一丝故作的傲慢；“如果他不是一只乌鸦，

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['fɛðɚz] , [aɪd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mækɪn] - [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
for **all** **his** **young** **feathers** **,** **I'd** **think** **he** **was** **makin** **'** **up** **to** **you** **.**
为了 全部 他的 年轻的 羽毛 , ID 思考 他 曾是 制造 - 向上 到 你 .

尽管他羽毛稚嫩，但我以为他是在向你示好。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [gloʊ] [hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃiːks] ,
" **But** **the** **passing** **glow** **had** **faded** **from** **her** **young** **cheeks** **,**
" 但 这 通过 辉光 有 褪色 从 她 年轻的 脸颊 ,

“但她年轻脸颊上那转瞬即逝的红晕已经消失了。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bʊk] .
and **her** **eyes** **wandered** **again** **to** **her** **book** **.**
和 她 眼睛 漫步 再次 到 她 书 .

她的目光又飘向了书本。

" [hiː; hi] [peɪz] [hɪz; ɪz] [rent] ['regjələrli] ['evri] ['stiːmər] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] ,
" **He** **pays** **his** **rent** **regularly** **every** **steamer** **night** **,** **"** **she** **said** **,** **quietly** **,**
" 他 支付 他的 租 经常 每一个 汽船 夜晚 , " 她 说 , 悄悄 ,

“他每个轮船之夜都会按时交房租，”她平静地说。

[æz; əz] [ɪf] [dis'misɪŋ] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] ['sʌbdʒekt] , " [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ]
as **if** **dismissing** **an** **exhausted** **subject** **,** **"** **and** **he'll** **be** **here** **in** **a** **moment** **,** **I**
作为 如果 解雇 一个 筋疲力尽的 主题 , " 和 地狱 是 这里 在 一个 片刻 , 我
[der] [seɪ] .
dare **say** **.**
敢 说 .

仿佛在打发一个疲惫不堪的人，“我敢说他马上就到。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [bʊk] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hænd] ,

"	She	took	up	her	book	,	and	leaning	her	head	on	her	hand	,
"	她	采取	向上	她	书	,	和	倾斜	她	头	在	她	手	,

她拿起书，手托着头，

[wʌns] [mɔːr] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ɪts] ['peɪdʒɪz] .

once	more	became	absorbed	in	its	pages	.
一次	更多的	成为	吸收	在	它是	页面	.

再次沉浸其中。

[æn; ən] [ʌn'iːzi] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .

An	uneasy	silence	followed	.
一个	不安	沉默	随后	.

一阵令人不安的沉默之后，一切戛然而止。

[ðə; ði] [reɪn] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɑːk] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] ,

The	rain	beat	against	the	windows	,	the	ticking	of	a	clock	became	audible	,
这	雨	打	反对	这	视窗	,	这	滴答	的	一个	钟	成为	可听见的	,

雨水敲打着窗户，钟表的滴答声清晰可闻。

[bʌt; bət] [stɪl] ['mɪstər] . ['nɑːt] [sæt] [wɪð; wɪθ] ['veɪkənt] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [feɪs] ,

but	still	Mr	.	Nott	sat	with	vacant	eyes	fixed	on	his	daughter's	face	,
但	仍然	先生	.	诺特	卫星	和	空缺	眼睛	固定的	在	他的	女儿的	脸	,

但诺特先生仍然目光空洞地盯着女儿的脸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'streɪnd] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

and	the	constrained	smile	on	his	lips	.
和	这	受限	微笑	在	他的	嘴唇	.

他嘴角挂着一丝勉强的微笑。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] ['prɪti] [bɪ'fɔːr] ,

He	was	conscious	that	he	had	never	seen	her	look	so	pretty	before	,
他	曾是	有意识的	那	他	有	绝不	已见	她	看	所以	漂亮的	前	,

他意识到自己从未见过她如此美丽动人。

[jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [æn; ən] [ˌʌnə'lɔɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

yet	he	could	not	tell	why	this	was	no	longer	an	unalloyed	satisfaction	.
然而	他	可以	不是	告诉	为什么	这	曾是	不	更长	一个	纯正的	满意	.

但他却说不出为什么这不再是一种纯粹的满足感。

[nɑːt] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

Not	but	that	he	had	always	accepted	the	admiration	of	others	for	her
不是	但	那	他	有	总是	公认	这	钦佩	的	其他的	为了	她

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

as	a	matter	of	course	,
作为	一个	事情	的	课程	,

只不过，他一直以来都理所当然地接受别人对她的赞美。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ['oʊnli] [hæd; həd] [æn; ən]

but	for	the	first	time	he	became	conscious	that	she	not	only	had	an
但	为了	这	第一的	时间	他	成为	有意识的	那	她	不是	仅有的	有	一个

['ɪntrəst] [ɪn] ['ʌðər] ,

interest	in	others	,
兴趣	在	其他的	,

但他第一次意识到，她不仅对其他人感兴趣，

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

but	apparently	a	superior	knowledge	of	them	.
但	显然	一个	优越的	知识	的	他们	.

但显然他对它们有着更深入的了解。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] ,

How	**did**	**she**	**know**	**these**	**things**	**about**	**this**	**man**	**,**
如何	做过	她	知道	这些	事物	关于	这	男人	,

她怎么会知道这个男人的这些事?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [naʊ] [ˌæksɪ'dentəli] ['spoʊkən][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

and	**why**	**had**	**she**	**only**	**now**	**accidentally**	**spoken**	**of**	**them**	**?**
和	为什么	有	她	仅有的	现在	偶然	说	的	他们	?

她为什么现在才无意中提起这些事?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

HE	**would**	**have**	**done**	**so**	**.**
他	会	有	完毕	所以	.

他本来会这么做的。

[ɔːl] [ðɪs] [pæst] [soʊ] ['veɪgli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'flektɪv] [maɪnd] ,

All	**this**	**passed**	**so**	**vaguely**	**through**	**his**	**unreflective**	**mind**	**,**
全部	这	通过了	所以	依稀	通过	他的	不加反思	头脑	,

这一切都只是模糊地掠过他迟钝的头脑。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['eni] [dɪ'saɪdɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

that	**he**	**was**	**unable**	**to**	**retain**	**any**	**decided**	**impression**	**,**
那	他	曾是	无法	到	保持	任何	决定	印象	,

他无法留下任何明确的印象。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [wʌn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɑːdʒər][hæd; həd] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] [ə'kʌlt] ['ɪnfluəns]

but	**the**	**far**	**-**	**reaching**	**one**	**that**	**his**	**lodger**	**had**	**obtained**	**some**	**occult**	**influence**
但	这	远的	-	到达	一	那	他的	房客	有	获得	一些	神秘学	影响

['oʊvər][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['beɪlf(ə)l] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːrsher] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

over	**her**	**through**	**the**	**exhibition**	**of**	**his**	**baleful**	**skill**	**in**	**the**	**horsehair**	**speculation**	**.**
超过	她	通过	这	展览	的	他的	有害的	技能	在	这	马鬃	推测	.

但影响深远的是，他的房客通过展示他在马鬃投机方面的邪恶技巧，对她施加了一些神秘的影响。

" [ðem; ðəm] [trɪks] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['fænsi] .

"	**Them**	**tricks**	**is**	**likely**	**to**	**take**	**a**	**young**	**girl's**	**fancy**	**.**
"	他们	技巧	是	可能	到	拿	一个	年轻的	女孩们	想要	.

“这些把戏很可能会吸引年轻女孩的目光。”

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['ɑːrtɜˠ][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['sɔːftli] .

I	**must**	**look**	**arter**	**her**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**softly**	**.**
我	必须	看	动脉	她	,	"	他	说	到	他自己	轻轻	.

“我必须看看她，”他轻声自语道。

[ə; eɪ] [sloʊ] ['regjələr] [step] [ɪn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [rɪ'flekʃnz] .

A	**slow**	**regular**	**step**	**in**	**the**	**gangway**	**interrupted**	**his**	**paternal**	**reflections**	**.**
一个	慢的	常规的	步	在	这	舷梯	中断	他的	父系	反思	.

舷梯上缓慢而有节奏的脚步声打断了他关于父亲的沉思。

['heɪstɪli] ['bʌtnɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ðə; ði] [piː] - ['dʒækɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːr] [æt; ət]

Hastily	**buttoning**	**across**	**his**	**chest**	**the**	**pea**	**-**	**jacket**	**which**	**he**	**usually**	**wore**	**at**
草草	扣纽扣	穿过	他的	胸部	这	豌豆	-	夹克	哪个	他	通常	穿着	在

[hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɔːtɪk(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] ,

home	**as**	**a**	**single**	**concession**	**to**	**his**	**nautical**	**surroundings**	**,**
家	作为	一个	单身的	让步	到	他的	航海	周围环境	,

他匆匆扣上胸前的呢子大衣，这件大衣是他平时在家穿的，算是对周围航海环境的一种妥协。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] - ['mæstər] ,

he	**drew**	**himself**	**up**	**with**	**something**	**of**	**the**	**assumption**	**of**	**a**	**ship**	**-**	**master**	**,**
他	画	他自己	向上	和	某物	的	这	假设	的	一个	船	-	掌握	,

他挺直身子，摆出一副船长的架势。

[dɪ'spaɪt] ['sɜːrt(ə)n][bjuː'kɑːlɪk] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [legz] .

despite	certain	bucolic	suggestions	of	his	boots	and	legs	.
尽管	肯定	田园诗般的	建议	的	他的	靴子	和	腿	.

尽管他的靴子和腿上有一些田园牧歌式的暗示。

[ðə; ði] ['futsteps] [ə'proʊtʃt] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

The	footsteps	approached	nearer	,	and	a	tall	figure	suddenly	stood	in	the	doorway	.
这	脚步声	接近	更近	,	和	一个	高的	数字	突然	站立	在	这	门口	.

脚步声越来越近，一个高大的身影突然出现在门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌmæskə'reɪd] [ʌv; əv] [ðæt]

It	was	a	figure	so	extraordinary	that	even	in	the	strange	masquerade	of	that
它	曾是	一个	数字	所以	非凡的	那	甚至	在	这	奇怪的	化装舞会	的	那

['ɜːrli] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ;

early	civilization	it	was	remarkable	;
早期的	文明	它	曾是	卓越	;

这是一个如此非凡的人物，即使在早期文明奇异的伪装之下，也显得格外引人注目；

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [fə'mɪliər] [wɪ'ðaʊt]

a	figure	with	whom	father	and	daughter	were	already	familiar	without
一个	数字	和	谁	父亲	和	女儿	是	已经	熟悉的	没有

[ə'beɪtmənt] [ʌv; əv] ['wʌndər] — [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ri'dʒuːvəneitid][oʊld][mæn] ,

abatement	of	wonder	—	the	figure	of	a	rejuvenated	old	man	,
减排	的	想知道	—	这	数字	的	一个	恢复活力	老的	男人	,

父女俩对这位重获青春活力的老人早已十分熟悉，但惊奇之情却丝毫未减。

[pædɪd] , ['paʊdərd] , [daɪd] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['kærɪkətʃər] ,

padded	,	powdered	,	dyed	,	and	painted	to	the	verge	of	caricature	,
带衬垫	,	粉末状	,	染色	,	和	绘	到	这	边缘	的	漫画	,

经过填充、扑粉、染色和涂绘，几乎到了漫画式的地步。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['luːdɪkrəsnəs] [ɔːr]['hjuːmər] .

but	without	a	single	suggestion	of	ludicrousness	or	humor	.
但	没有	一个	单身的	建议	的	荒谬	或者	幽默	.

但丝毫没有荒诞或幽默的意味。

[ə; eɪ] [feɪs] [soʊ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][mæsk] , [bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ][mæsk] ,

A	face	so	artificial	that	it	seemed	almost	a	mask	,	but	,	like	a	mask	,
一个	脸	所以	人造的	那	它	似乎	几乎	一个	面具	,	但	,	喜欢	一个	面具	,

一张如此虚假的脸，几乎就像一张面具，但就像一张面具一样，

[mɔːr] [pə'θetɪk] [ðæn; ðən] [ə'mjuːzɪŋ] .

more	pathetic	than	amusing	.
更多的	可怜的	比	有趣	.

与其说是滑稽，不如说是可悲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ;

He	was	dressed	in	the	extreme	of	fashion	of	a	dozen	years	before	;
他	曾是	穿着	在	这	极端	的	时尚	的	一个	打	年	前	;

他穿着十几年前的极致时尚服饰；

[hɪz; ɪz] [pɜːrl] [greɪ] ['traʊzərz] [stræpt] ['taɪtli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['vaːniʃt] [buːts] ,

his	pearl	gray	trousers	strapped	tightly	over	his	varnished	boots	,
他的	珍珠	灰色的	裤子	绑带	紧紧	超过	他的	涂漆	靴子	,

他珍珠灰色的裤子紧紧地束在锃亮的皮靴上，

[hɪz; ɪz] [və'luːmɪnəs] ['sætn] [krə'væt][ænd; ənd] [haɪ] ['kɑːlər] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [ruːʒd] [tʃiːks] [ænd; ənd]

his	voluminous	satin	cravat	and	high	collar	embraced	his	rouged	cheeks	and
他的	大量的	缎	领结	和	高的	衣领	拥抱	他的	胭脂	脸颊	和

[daɪd] ['wɪskərz] ,

dyed	whiskers	,
染色	胡须	,

他那宽大的缎面领巾和高领衬托着他涂着胭脂的脸颊和染过色的胡须。

[hɪz; ɪz] ['kloʊsli] - ['bʌtnd] [frɑːk] [koʊt] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [weɪst] [ðæt] [siːmd] ['æksentɪd] [baɪ] [steɪz] .

his	closely	-	buttoned	frock	coat	clinging	to	a	waist	that	seemed	accented	by	stays	.
他的	密切	-	纽扣	连衣裙	外套	依恋	到	一个	腰部	那	似乎	重音	经过	停留	.

他那件扣子紧紧扣着的礼服外套勾勒出他那似乎用束腰带加固过的腰身。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [tuː] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpraɪt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] [ðæt]

He	advanced	two	steps	into	the	cabin	with	an	upright	precision	of	motion	that
他	先进的	二	步骤	进入	这	舱	和	一个	直立	精确	的	运动	那

[maɪt] [hæv; həv][hɪd][ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

might	have	hid	the	infirmities	of	age	,
可能	有	隐藏	这	弱点	的	年龄	,

他迈着笔直的步伐，迈进小屋两步，动作精准有力，似乎掩盖了岁月的痕迹。

[ænd; ənd] [sed] [dɪ'lɪbərətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['æksent] : —

and	said	deliberately	with	a	foreign	accent	:	—
和	说	故意地	和	一个	外国的	口音	:	—

并故意用外国口音说道：——

" [juː; jʊ] - [ɑːr] - [ɑːr][ˌeɪ 'siː] - - ?

"	You	-	r	-	r	ac	-	coumpt	?
"	你	-	r	-	r	空调	-	-	?

“你的账户？”

" [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['mɪstər] . [nɒts] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'zɪstəns] ['weɪvəd] .

"	In	the	actual	presence	of	the	apparition	Mr	.	Nott's	dignified	resistance	wavered	.
"	在	这	实际的	在场	的	这	幻影	先生	.	诺茨	凝重	反抗	犹豫不决	.

“当幽灵真正出现在诺特先生面前时，他那庄严的抵抗开始动摇了。”

[bʌt; bət] ['glænsɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][kɑːm] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]

But	glancing	uneasily	at	his	daughter	and	seeing	her	calm	eyes	fixed	on
但	瞥了一眼	不安地	在	他的	女儿	和	看到	她	冷静的	眼睛	固定的	在

[ðə; ði] ['spiːkər] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] ,

the	speaker	without	embarrassment	,
这	扬声器	没有	尴尬	,

但他不安地瞥了一眼女儿，看到她平静的目光毫无羞涩地注视着说话的人，

[hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['stɪfli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]

he	folded	his	arms	stiffly	,	and	with	a	lofty	simulation	of	examining	the
他	折叠	他的	武器	僵硬地	,	和	和	一个	高远	模拟	的	检查	这

['siːlɪŋ] , [sed] , —

ceiling	,	said	,	—
天花板	,	说	,	—

他僵硬地抱起双臂，摆出一副仰望天花板的姿态，说道：

" [əˈhemˌəˈhəm] ! ['roʊzə] !

"	Ahem	!	Rosa	!
"	嗯	!	罗莎	!

“咳！罗莎！”

[ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [əˈkaʊnt] .

The	gentleman's	account	.
这	绅士的	帐户	.

这位先生的叙述。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnfə'lɪsətəs] ['ækʃ(ə)n] .

"	It	was	an	infelicitous	action	.
"	它	曾是	一个	不吉利的	行动	.

这是一个不恰当的举动。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] ['evɪdəntlɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

For	the	stranger	,	who	evidently	had	not	noticed	the	presence	of	the	young
为了	这	陌生人	,	WHO	显然	有	不是	注意到	这	在场	的	这	年轻的

[gɜːrl] [bɪ'fɔːr] ,

girl	before	,
女孩	前	,

对于这位陌生人来说，他显然之前并没有注意到这位年轻女孩的存在。

['stɑːrtɪd] , [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['kwɪklɪ] ['fɔːrwərd] ,

started	,	took	a	step	quickly	forward	,
开始	,	采取	一个	步	迅速地	向前	,

开始，迅速向前迈了一步，

[bent] ['stɪfli] [bʌt; bət] [prə'faʊndlɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː]

bent	stiffly	but	profoundly	over	the	little	hand	that	held	the	account	,	raised	it
弯曲	僵硬地	但	深刻地	超过	这	小的	手	那	握住	这	帐户	,	提高	它

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

to	his	lips	,
到	他的	嘴唇	,

他僵硬而深情地弯下腰，俯身靠近握着账簿的小手，然后把它举到嘴边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] , [mædəmwə'zel] ,

and	with	"	a	thousand	pardons	,	mademoiselle	,
和	和	"	一个	千	赦免	,	小姐	,

还有“千言万语，小姐，请原谅我。”

" [leɪd][ə; eɪ] [smɔːl] ['kænvəs][bæg] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [rent] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] ['mɪstər] . ['nɑːt]

"	laid	a	small	canvas	bag	containing	the	rent	before	the	disorganized	Mr	.	Nott
"	铺设	一个	小的	帆布	包	包含	这	租	前	这	混乱	先生	.	诺特

[ænd; ənd] ['stɪfli] ['vænɪʃt] .

and	stiffly	vanished	.
和	僵硬地	消失了	.

“他把装有租金的小帆布袋放在神情慌乱的诺特先生面前，然后僵硬地消失了。”

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌbld] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]

That	night	was	a	troubled	one	to	the	simple	-	minded	proprietor	of	the	good
那	夜晚	曾是	一个	麻烦	一	到	这	简单的	-	有思想	业主	的	这	好的

[ʃɪp] ['panti,æk] .

ship	Pontiac	.
船	庞蒂亚克	.

对于这艘名为“庞蒂亚克”号的良船的头脑简单的船主来说，那一夜并不好过。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] [ʌn'iːzinis] [baɪ] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

Unable	to	voice	his	uneasiness	by	further	discussion	,
无法	到	嗓音	他的	不安	经过	更远	讨论	,

他无法通过进一步的交谈来表达自己的不安，

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˌdɪskəm'poʊzɪŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɑːdʒər] [di'mɑːndid] [sʌm; səm]

but	feeling	that	his	late	discomposing	interview	with	his	lodger	demanded	some
但	感觉	那	他的	晚的	令人不安	面试	和	他的	房客	要求	一些

[mɑːrkt] ['proʊtest] ,

marked	protest	,
标记	反对	,

但他觉得，自己与房客之间那次令人不安的谈话需要引起某种明显的抗议，

[hiː; hi] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

he	absented	himself	on	the	plea	of	business	during	the	rest	of	the	evening	,
他	缺席	他自己	在	这	恳求	的	商业	期间	这	休息	的	这	晚上	,

当晚剩余时间他都以公事出差为由缺席。

['hæpɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɘz] ['ʌtər] [ə'bliviəsnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .

happily	to	his	daughter's	utter	obliviousness	of	the	reason	.
快乐地	到	他的	女儿的	说出	浑然不觉	的	这	原因	.

令他欣喜的是，他的女儿对此却毫不知情。

[laɪts] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] ['brɪliəntli] [ɪn] [kaʊntɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

Lights	were	burning	brilliantly	in	counting	-	rooms	and	offices	,
灯	是	燃烧	精彩	在	计数	-	房间	和	办公室	,

计票室和办公室里灯火通明。

[ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rkəntɪ:l] ['sɪti] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .

the	feverish	life	of	the	mercantile	city	was	at	its	height	.
这	发烧	生活	的	这	商业	城市	曾是	在	它是	高度	.

商业城市的繁华景象达到了顶峰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntu:] [ɪ'mi:diət] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [slaɪt]

With	a	vague	idea	of	entering	into	immediate	negotiations	with	Mr	.	Sleight
和	一个	模糊的	主意	的	进入	进入	即时	谈判	和	先生	.	魔术

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] — [æz; əz][ə; eɪ][də'rekt] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pər'pleksəti] ,

for	the	sale	of	the	ship	—	as	a	direct	way	out	of	his	present	perplexity	,
为了	这	销售	的	这	船	—	作为	一个	直接的	方式	出去	的	他的	展示	困惑	,

他隐约想到要立即与斯莱特先生就出售这艘船进行谈判——以此作为摆脱目前困境的直接途径，

[hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˌfaɪnæn'sɪrz] ['ɑ:fɪs] , [bʌt; bət] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk]

he	bent	his	steps	towards	the	financier's	office	,	but	paused	and	turned	back
他	弯曲	他的	步骤	向	这	金融家的	办公室	,	但	暂停	和	转向	后退

[bɪ'fɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .

before	reaching	the	door	.
前	到达	这	门	.

他弯着腰朝金融家的办公室走去，但在走到门口之前停了下来，转身往回走。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:rf] [ænd; ənd] [geɪzd] [æb'stræktɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [laɪts] [rɪ'flektɪd]

He	made	his	way	to	the	wharf	and	gazed	abstractedly	at	the	lights	reflected
他	制成	他的	方式	到	这	码头	和	凝视	抽象地	在	这	灯	反映

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

in	the	dark	,
在	这	黑暗的	,

他走到码头，茫然地望着黑暗中倒映的灯光。

['tremjələs] , ['dʒeli] - [laɪk] ['wɔ:tər] .

tremulous	,	jelly	-	like	water	.
颤抖的	,	果冻	-	喜欢	水	.

颤抖的、胶状的水。

[bʌt; bət] [wer'evər] [hi:; hi] [went] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][əb'sɜ:rd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	wherever	he	went	he	was	accompanied	by	the	absurd	figure	of	his
但	无论	他	去	他	曾是	伴随	经过	这	荒诞	数字	的	他的

['lɑ:dʒər] — [ə; eɪ] ['fɪgjər] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [læft] [æt; ət][ɔ:r][hæf] ['pitid] ,

lodger	—	a	figure	he	had	hitherto	laughed	at	or	half	pitied	,
房客	—	一个	数字	他	有	迄今为止	笑了	在	或者	一半	可怜的	,

但无论他走到哪里，他都带着他那滑稽的房客——一个他以前要么嘲笑要么半怜悯的房客。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪtfl]

but	which	now	,	to	his	bewildered	comprehension	,	seemed	to	have	a	fateful
但	哪个	现在	,	到	他的	困惑	理解	,	似乎	到	有	一个	命运的

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance	.
意义	.

但现在，在他困惑的理解中，这件事似乎具有决定性的意义。

[hɪr] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ʃɪp] ,

Here	**a**	**new**	**idea**	**seized**	**him**	**,**	**and**	**he**	**hurried**	**back**	**to**	**the**	**ship**	**,**
这里	一个	新的	主意	查获	他	,	和	他	慌忙	后退	到	这	船	,

这时他突然有了新的想法，于是急忙赶回船上。

['slækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːrweɪ] .

slackening	**his**	**pace**	**only**	**when**	**he**	**arrived**	**at**	**his**	**own**	**doorway**	**.**
松弛	他的	步伐	仅有的	什么时候	他	到达的	在	他的	自己的	门口	.

直到走到自家门口，他才放慢脚步。

[hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['sloʊli] [ə'sendɪd] [ðə; ðiː] ['sterkeɪs] .

Here	**he**	**paused**	**a**	**moment**	**and**	**slowly**	**ascended**	**the**	**staircase**	**.**
这里	他	暂停	一个	片刻	和	缓慢地	上升	这	楼梯	.

他在这里停顿了一下，然后缓缓走上楼梯。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðiː] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] [kɔft] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə'gen] .

When	**he**	**reached**	**the**	**passage**	**he**	**coughed**	**slightly**	**and**	**paused**	**again**	**.**
什么时候	他	达到	这	通道	他	咳嗽	轻微地	和	暂停	再次	.

当他走到通道口时，他轻咳了一声，又停了下来。

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ðiː] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['daːkənd] ['kæbɪn][ænd; ənd] [kɔːld] ['sɔːftli] : —

Then	**he**	**pushed**	**open**	**the**	**door**	**of**	**the**	**darkened**	**cabin**	**and**	**called**	**softly**	**:**	**—**
然后	他	推动	打开	这	门	的	这	变暗	舱	和	称为	轻轻	:	—

然后他推开昏暗小屋的门，轻声喊道：——

" ['roʊzi] ! "

"	**Rosey**	**!**	**"**
"	罗西	!	"

“罗西！”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ? " [sed] - [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [steɪt] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ðiː] [raɪt]

"	**What**	**is**	**it**	**,**	**father**	**?**	**"**	**said**	**Rosey's**	**voice**	**from**	**the**	**little**	**state**	**-**	**room**	**on**	**the**	**right**
"	什么	是	它	,	父亲	?	"	说	-	嗓音	从	这	小的	状态	-	房间	在	这	正确的

— - [oʊn] ['baʊər] .

—	**Rosey's**	**own**	**bower**	**.**
—	-	自己的	凉亭	.

“什么事，父亲？”罗西的声音从右边的小房间——罗西自己的私人房间——传来。

" ['nʌθɪŋ] ! " [sed] ['mɪstər] . ['nɑːt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['læŋgwɪd] ['kɑːmnəs] ;

"	**Nothing**	**!**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Nott**	**,**	**with**	**an**	**affectation**	**of**	**languid**	**calmness**	**;**
"	没有什么	!	"	说	先生	.	诺特	,	和	一个	做作	的	慵懒的	平静	;

“没什么！”诺特先生装出一副慵懒平静的样子说道；

" [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

"	**I**	**only**	**wanted**	**to**	**know**	**if**	**you**	**was**	**comfortable**	**.**
"	我	仅有的	通缉	到	知道	如果	你	曾是	舒服的	.

我只是想知道你是否感到舒适。

[its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['bɪzi] [naɪt] [ɪn] [taʊn] . "

It's	**an**	**awful**	**busy**	**night**	**in**	**town**	**.**	**"**
它是	一个	可怕	忙碌的	夜晚	在	镇	.	"

今晚镇上真是热闹非凡。

" [jes] , ['fɑːðər] . "

"	**Yes**	**,**	**father**	**.**	**"**
"	是的	,	父亲	.	"

“是的，父亲。”

" [aɪ] ['rekən] [θɑːrz] [tʌnz] [oʊ] - [goʊld]['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ðiː] [steɪts] [tə'mɑːroʊ] . "

"	**I**	**reckon**	**thar's**	**tons**	**o**	**'**	**gold**	**goin**	**'**	**to**	**the**	**States**	**tomorrow**	**.**	**"**
"	我	估计	那里	吨	o	-	金子	去	-	到	这	各州	明天	.	"

“我估计明天会有大量的黄金运往美国。”

" [jes] , ['fɑːðər] . "
" Yes , father . "
" 是的 , 父亲 . "

“是的，父亲。”

" ['prɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [eɪ] ? "
" Pretty comfortable , eh ? "
" 漂亮的 舒服的 , 嗯 ? "

“挺舒服的，是吧？”

" [jes] , ['fɑːðər] . "
" Yes , father . "
" 是的 , 父亲 . "

“是的，父亲。”

" [wel] , [aɪl] [braʊz] [raʊnd] [ə; eɪ] [spel] , [ænd; ənd] [tɜːrn] [ɪn] [maɪ'self] , [suːn] . "
" Well , I'll browse round a spell , and turn in myself , soon . "
" 出色地 , 患病的 浏览 圆形的 一个 拼写 , 和 转动 在 我 , 很快 . "

“嗯，我先四处逛逛，然后就回去休息。”

" [jes] ['fɑːðər] .
" Yes father .
" 是的 父亲 .

“是的，父亲。”

" ['mɪstər] . ['nɑːt] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['læntərn] , [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]
" Mr . Nott took down a hanging lantern , lit it , and passed out into the
" 先生 . 诺特 采取 向下 一个 绞刑 灯笼 , 点燃 它 , 和 通过了 出去 进入 这
['gæŋweɪ] .
gangway .
舷梯 .

诺特先生取下一盏吊灯，点燃后，便走到了舷梯上。

[ə'nʌðər] [læmp] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [hætʃ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['tenənts] [tuː; tə] [ðə; ði]
Another lamp hung from the companion hatch to light the tenants to the
其他 灯 悬挂 从 这 伴侣 孵化 到 光 这 租户 到 这
['loʊər] [dek] ,
lower deck ,
降低 甲板 ,

另一盏灯悬挂在舱口，为下层甲板的住户提供照明。

[wens] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] .
whence he descended .
何处 他 下降 .

他从那里降临。

[ðɪs] [dek] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] [fɔːr] [ænd; ənd] [æft] [baɪ] [ə; eɪ] [paː'tiʃənd] ['pæsɪdʒ] ,
This deck was divided fore and aft by a partitioned passage ,
这 甲板 曾是 分割 前 和 后部 经过 一个 分区 通道 ,

这层甲板前后被隔断通道分隔开来。

— [ðə; ði] [lɔːfts] [ɔːr] [ə'pɑːrtmənts] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔːrts] ,
— the lofts or apartments being lighted from the ports ,
— 这 阁楼 或者 公寓 存在 照明 从 这 端口 ,

——从港口照亮的阁楼或公寓，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [baɪ] [ə; eɪ] [dɔːr] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
and one or two by a door cut through the ship's side communicating with an
和 一 或者 二 经过 一个 门 切 通过 这 船的 边 沟通 和 一个
['æli] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
alley on either side .
胡同 在 任何一个 边 .

还有一两个人在船舷开出的门旁，门与两侧的小巷相连。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔft] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]['mɪstər] . [nɒts] [streɪndʒ] ['lɑːdʒər] ,

This	was	the	case	with	the	loft	occupied	by	Mr	.	Nott's	strange	lodger	,
这	曾是	这	案件	和	这	阁楼	占领	经过	先生	.	诺茨	奇怪的	房客	,

诺特先生那位古怪的房客所住的阁楼就是这种情况。

[wɪtʃ] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [hæd; həd] [ðɪs] [ˌɪndɪ'pendənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]

which	,	besides	a	door	in	the	passage	,	had	this	independent	communication	with
哪个	,	除了	一个	门	在	这	通道	,	有	这	独立的	沟通	和

[ðə; ði] ['æli] .

the	alley	.
这	胡同	.

除了走廊里的一扇门外，它还与小巷有独立的连通通道。

['nɑːt] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [dɔːr] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Nott	had	never	known	him	to	make	use	of	the	latter	door	;	on	the	contrary	,
诺特	有	绝不	已知	他	到	制作	使用	的	这	后者	门	;	在	这	相反	,

诺特从未见过他使用过后那扇门；相反，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['regjələr] ['hæbɪt][tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-]

it	was	his	regular	habit	to	issue	from	his	apartment	at	three	o'clock
它	曾是	他的	常规的	习惯	到	问题	从	他的	公寓	在	三	点钟

['evri] [ˌæftər'nuːn] ,

every	afternoon	,
每一个	下午	,

他每天下午三点准时从公寓出来，这是他的惯例。

[drest] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] ,

dressed	as	he	has	been	described	,
穿着	作为	他	有	到过	描述	,

他穿着与描述相符的衣服，

[straɪd] [dɪ'lɪbərətli] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː][ðə; ði]

stride	deliberately	through	the	passage	to	the	upper	deck	and	thence	into	the
步幅	故意地	通过	这	通道	到	这	上	甲板	和	因此	进入	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

大步穿过通道到达上层甲板，然后走到街上。

[wer] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌprɑːmə'neɪd] [fɔːr; fər] [tuː]

where	his	strange	figure	was	a	feature	of	the	principal	promenade	for	two
在哪里	他的	奇怪的	数字	曾是	一个	特征	的	这	主要的	长廊	为了	二

[ɔːr] [θriː] ['aʊərz] ,

or	three	hours	,
或者	三	小时	,

他的怪异身影在主要步行街上停留了两三个小时，成为一道独特的风景。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [æz; əz] ['regjələrli] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv]

returning	as	regularly	at	eight	o'clock	to	the	ship	and	the	seclusion	of
返回	作为	经常	在	八	点钟	到	这	船	和	这	隔离	的

[hɪz; ɪz] [lɔft] .

his	loft	.
他的	阁楼	.

每天早上八点，他都会准时回到船上，回到他僻静的阁楼里。

['mɪstər] . ['nɑːt] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Mr	.	Nott	paused	before	the	door	,
先生	.	诺特	暂停	前	这	门	,

诺特先生在门前停顿了一下，

['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

under	the	pretence	of	throwing	the	light	before	him	into	the	shadows	of	the
在下面	这	虚伪	的	投掷	这	光	前	他	进入	这	阴影	的	这

['foʊksl] ;

forecastle	;
前甲板	;

他假装将面前的光线投射到前甲板的阴影中；

[ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] [wɪ'ðɪn] .

all	was	silent	within	.
全部	曾是	沉默的	之内	.

里面一片寂静。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['regjələr] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv]

He	was	turning	back	when	he	was	impressed	by	the	regular	recurrence	of
他	曾是	转弯	后退	什么时候	他	曾是	印象深刻	经过	这	常规的	复发	的

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌbɪŋ] [ʌv; əv]

a	peculiar	rustling	sound	which	he	had	at	first	referred	to	the	rubbing	of
一个	奇特	沙沙声	声音	哪个	他	有	在	第一的	指	到	这	擦	的

[ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['læntərn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] .

the	wires	of	the	swinging	lantern	against	his	clothing	.
这	电线	的	这	摇摆	灯笼	反对	他的	衣服	.

他正要转身离开时，突然听到一阵奇怪的沙沙声，起初他以为是摇晃的灯笼电线摩擦衣服发出的声音。

[hiː; hi][set] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['lisnd] ;

He	set	down	the	light	and	listened	;
他	放	向下	这	光	和	听着	;

他放下灯，侧耳倾听；

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

the	sound	was	evidently	on	the	other	side	of	the	partition	;	the	sound	of
这	声音	曾是	显然	在	这	其他	边	的	这	分割	;	这	声音	的

[sʌm; səm] [prə'lɔːŋd] ,

some	prolonged	,
一些	延长	,

声音显然是从隔板的另一侧传来的；那是某种持续不断的、

['rʌslɪŋ] , ['skreɪpɪŋ] ['muːvmənt] , [wɪð; wɪθ]['regjələr] ['ɪntərvlz] .

rustling	,	scraping	movement	,	with	regular	intervals	.
沙沙声	,	刮擦	移动	,	和	常规的	间隔	.

沙沙作响、刮擦的声音，有规律的间隔。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [duː] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [nɒts] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['tenənts] — [ðə; ði][ræts] ?

Was	it	due	to	another	of	Mr	.	Nott's	unprofitable	tenants	—	the	rats	?
曾是	它	到期的	到	其他	的	先生	.	诺茨	无利可图	租户	—	这	老鼠	?

是因为诺特先生的另一个不赚钱的房客——老鼠吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] [flæʃt] [ə'pɑːn]['mɪstər] . [nɒts] ['trʌbld] [maɪnd] .

A	bright	idea	flashed	upon	Mr	.	Nott's	troubled	mind	.
一个	明亮的	主意	闪光灯	之上	先生	.	诺茨	麻烦	头脑	.

诺特先生忧心忡忡的脑海中突然闪过一个绝妙的主意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][diː] - ['snɔːrɪŋ] !

It	was	de	Ferrieres	snoring	!
它	曾是	德	-	打鼾	!

原来是德·费里埃尔在打鼾!

[hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .

He	smiled	grimly	.
他	微笑	阴沉地	.

他露出了苦笑。

" ['wʌndər] [ɪf] - [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] ,

"	Wonder	if	Rosey'd	call	him	a	gentleman	if	she	heard	that	,
"	想知道	如果	-	称呼	他	一个	绅士	如果	她	听到	那	,

“不知道罗西如果听到这话，会不会称他为绅士。”

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] ['sloʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn]

"	he	chuckled	to	himself	as	he	slowly	made	his	way	back	to	the	cabin
"	他	轻笑	到	他自己	作为	他	缓慢地	制成	他的	方式	后退	到	这	舱

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] [steɪt] - [ruːm] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] .

and	the	small	state	-	room	opposite	to	his	daughter's	.
和	这	小的	状态	-	房间	对面的	到	他的	女儿的	.

他一边慢慢地走回船舱，回到女儿房间对面的小舱房，一边低声笑着。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] ['roʊzi] [ɪn]

During	the	rest	of	the	night	he	dreamed	of	being	compelled	to	give	Rosey	in
期间	这	休息	的	这	夜晚	他	梦见	的	存在	被迫	到	给	罗西	在

['mærɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['lɑːdʒər] ,

marriage	to	his	strange	lodger	,
婚姻	到	他的	奇怪的	房客	,

在当晚剩余的时间里，他梦见自己被迫将罗西嫁给那个陌生的房客。

[huː] ['ædɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [baɪ] ['snɔːrɪŋ] ['ɔːdəbli] [θruː] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] .

who	added	insult	to	the	outrage	by	snoring	audibly	through	the	marriage	service	.
WHO	额外	侮辱	到	这	暴行	经过	打鼾	可听见的	通过	这	婚姻	服务	.

更令人愤慨的是，新郎在婚礼仪式上打鼾声大作，火上浇油。

['miːntaɪm] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['kreɪd(ə)l] - [laɪk] [nest] [ɪn] [hɜːr; hər] ['nɔːtɪk(ə)l] ['baʊər] , [mɪs] ['roʊzi] ['slʌmbərd]

Meantime	,	in	her	cradle	-	like	nest	in	her	nautical	bower	,	Miss	Rosey	slumbered
与此同时	,	在	她	摇篮	-	喜欢	巢	在	她	航海	凉亭	,	错过	罗西	沉睡

[æz; əz] ['laɪtli] .

as	lightly	.
作为	轻轻	.

与此同时，在她那如同摇篮般温暖的航海小屋里，罗西小姐也睡得很香。

['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [driːm] [ʌv; əv] ['venɪs] — [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['venɪs] — [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Waking	from	a	vivid	dream	of	Venice	—	a	child's	Venice	—	seen	from	the
醒来	从	一个	生动	梦	的	威尼斯	—	一个	孩子的	威尼斯	—	已见	从	这

['swelɪŋ] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['praʊdli] - ['raɪdɪŋ] ['panti,æk] ,

swelling	deck	of	the	proudly	-	riding	Pontiac	,
肿胀	甲板	的	这	自豪地	-	骑术	庞蒂亚克	,

从梦中醒来，我仿佛看到了威尼斯——一个孩子眼中的威尼斯——那是从骄傲地驰骋着的庞蒂亚克轿车宽阔的甲板上看到的景色。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪm'prest] [æz; əz] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [krɔːs] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['slæntɪŋ]

she	was	so	impressed	as	to	rise	and	cross	on	tiptoe	to	the	little	slanting
她	曾是	所以	印象深刻	作为	到	上升	和	叉	在	脚尖	到	这	小的	斜

['pɔːrthoʊl] .

porthole	.
舷窗	.

她非常感动，踮起脚尖走到倾斜的小舷窗前。

['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['dɔːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [flæt] , ['stræglɪŋ] ['sɪti] ,

Morning	was	already	dawning	over	the	flat	,	straggling	city	,
早晨	曾是	已经	黎明	超过	这	平坦的	,	零散的	城市	,

晨曦已笼罩着这座平坦而零散的城市。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['evri] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] ['mægəziːn] [ðə; ði] ['voʊtɪv] ['teɪpərz][ʌv; əv][ðə; ði]

but	from	every	counting	-	house	and	magazine	the	votive	tapers	of	the
但	从	每一个	计数	-	房子	和	杂志	这	奉献	锥形	的	这

['fiːvərɪʃ] ['wɜːʃɪpəz] [ʌv; əv] [treɪd] [ænd; ənd] ['mæmən] [wɜːr; wər] [stɪl] ['flerɪŋ] ['fɪrsli] .

feverish	worshipers	of	trade	and	mammon	were	still	flaring	fiercely	.
发烧	信徒	的	贸易	和	玛门	是	仍然	燃烧	激烈地	.

但是，从每一间会计事务所和杂志社，狂热的商业和金钱崇拜者的祈祷蜡烛仍然熊熊燃烧。

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] " ['stiːmər] [naɪt] " [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [steɪl] [ænd; ənd] [flæt] [æt; ət][sæn]

The	day	following	"	steamer	night	"	was	usually	stale	and	flat	at	San
这	天	下列的	"	汽船	夜晚	"	曾是	通常	陈旧	和	平坦的	在	圣

[frən'sɪskoʊ] .

Francisco	.
弗朗西斯科	.

在旧金山，“汽船之夜”之后的第二天通常都很沉闷乏味。

[ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]

The	reaction	from	the	feverish	exaltation	of	the	previous	twenty	-	four	hours
这	反应	从	这	发烧	提高	的	这	以前的	二十	-	四	小时

[wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['lɪstləs] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv] [ˌprɔməˈneɪdərz] ,

was	seen	in	the	listless	faces	and	lounging	feet	of	promenaders	,
曾是	已见	在	这	蔫	面孔	和	休闲	脚	的	漫步者	,

前24小时的狂热兴奋过后，漫步者们无精打采的面容和懒散的双脚都显露出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['noʊtəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] ['wɛəhausiz] [stɪl] ['redələnt]

and	was	notable	in	the	deserted	offices	and	warehouses	still	redolent
和	曾是	值得注意的	在	这	荒凉的	办公室	和	仓库	仍然	芬芳的

[ʌv; əv] [læst] ['naɪts] [gæs] ,

of	last	night's	gas	,
的	最后的	夜晚	气体	,

尤其引人注目的是那些空无一人的办公室和仓库，里面仍然弥漫着昨晚煤气的味道。

[ænd; ənd] [struːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['æʃɪz] [ʌv; əv][læst] ['naɪts] [fairz] .

and	strewn	with	the	dead	ashes	of	last	night's	fires	.
和	散落的	和	这	死的	灰烬	的	最后的	夜晚	火灾	.

上面散落着昨晚大火留下的灰烬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['bɪzi] [laɪf] [wɪtʃ] [ræn][ɪts] [kɔːrs] [frʌm; frəm] "

There	was	a	brief	pause	before	the	busy	life	which	ran	its	course	from	"
那里	曾是	一个	简短的	暂停	前	这	忙碌的	生活	哪个	跑	它是	课程	从	"

['stiːmər] [deɪ] " [tuː; tə] ['stiːmər] [deɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] ['teɪkən] [ʌp] .

steamer	day	"	to	steamer	day	was	once	more	taken	up	.
汽船	天	"	到	汽船	天	曾是	一次	更多的	已采取	向上	.

在从“轮船日”到“轮船日”的忙碌生活再次开始之前，有一段短暂的停顿。

[ɪn] [ðæt] ['ɪntərv(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] ['æŋkʃəs] ['spekjəˌleɪtəz] [ænd; ənd] [ɪn'vestəz] [briːðd] ['friːli] , [sʌm; səm]

In	that	interval	a	few	anxious	speculators	and	investors	breathed	freely	,	some
在	那	间隔	一个	很少	焦虑的	投机者	和	投资者	呼吸	自由	,	一些

['krɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] ,

critical	situation	was	relieved	,
批判的	情况	曾是	松了口气	,

在此期间，一些焦虑的投机者和投资者松了一口气，一些危急情况得到了缓解。

[ɔːr][sʌm; səm] [ɪmˈpendɪŋ] [kəˈtæstrəfi] [ˌmoʊmənˈterəli] [əˈvɜːtid] .

or	some	impending	catastrophe	momentarily	averted	.
或者	一些	即将到来的	灾难	片刻	避免了	.

或者说，某种即将发生的灾难暂时得以避免。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [stroʊk] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fel] ['mɪstər] . ['nɑ:t] .

In	particular	,	a	singular	stroke	of	good	fortune	that	morning	befell	Mr	.	Nott	.
在	特别的	,	一个	单数	中风	的	好的	财富	那	早晨	发生	先生	.	诺特	.

尤其值得一提的是，那天早上诺特先生幸运地遇到了一件非常幸运的事情。

[hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [nu:] ['tenənt] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [sə'geʃəsli] [bi'li:vd] ,

He	not	only	secured	a	new	tenant	,	but	,	as	he	sagaciously	believed	,
他	不是	仅有的	安全	一个	新的	租户	,	但	,	作为	他	睿智地	相信	,

他不仅找到了新租户，而且，正如他睿智地认为的那样，

[ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði]['panti,æk][ə; eɪ] [ˌkauntə'ræktɪŋ] ['ɪnfluəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

introduced	into	the	Pontiac	a	counteracting	influence	to	the	subtle	fascinations
介绍	进入	这	庞蒂亚克	一个	抵消	影响	到	这	微妙的	魅力

[ʌv; əv][di:] - .

of	de	Ferrieres	.
的	德	-	.

为庞蒂亚克引入了一种与德·费里埃尔的微妙魅力相抵消的影响。

[ðə; ði] [nu:] ['tenənt] [ə'pærəntli] [pə'zest] [ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪznəs] ['ʃru:dnəs] [ænd; ənd]

The	new	tenant	apparently	possessed	a	combination	of	business	shrewdness	and
这	新的	租户	显然	拥有	一个	组合	的	商业	城府	和

[brʌsk] ['fræŋknəs] [ðæt] ['strɔ:ŋli] [ɪm'prest] [hɪz; ɪz]['lændlɔ:rd] .

brusque	frankness	that	strongly	impressed	his	landlord	.
粗暴	坦率	那	强烈	印象深刻	他的	房东	.

这位新租户显然兼具商业头脑和直率坦诚的性格，给房东留下了深刻的印象。

" [ju:; jʊ] [si:] , ['roʊzi] , " [sed] ['nɑ:t] , [kəm'pleɪsntli] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

"	You	see	,	Rosey	,	"	said	Nott	,	complacently	describing	the	interview	to	his
"	你	看	,	罗西	,	"	说	诺特	,	自满地	描述	这	面试	到	他的

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

“你看，罗西，”诺特得意洋洋地向女儿描述着这次采访。

" [wen] [aɪ]['sɔ:rtər] ['ɪntɪmətid] [ɪn][ə; eɪ] - [kaɪnd][oʊ] - [wei] [ðæt] ['ʃʊgər] ['ketlz] [ænd; ənd] [her]

"	when	I	sorter	intimated	in	a	keerless	kind	o	'	way	that	sugar	kettles	and	hair
"	什么时候	我	分拣机	暗示	在	一个	-	种类	o	-	方式	那	糖	水壶	和	头发

[daɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [pleɪd] [aʊt] [ɛz] [si'kjuəritis] ,

dye	was	about	played	out	ez	securities	,
染料	曾是	关于	玩	出去	易	证券	,

“当我以一种漫不经心的方式暗示糖罐和染发剂即将过时的时候，

[hi:; hi][dʒʌst] [plæŋkt] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] [ɪn] [æd'væns] .

he	just	planked	down	the	money	for	two	months	in	advance	.
他	只是	木板	向下	这	钱	为了	二	几个月	在	进步	.

他提前两个月就把钱都存起来了。

- [ðer; ðər] , - ['sez][hi:; hi] , - [ðæts] [jʊr; jər] [sɪ'kjʊrəti] — [naʊ] ['wɛrz, 'hwɛrz] [maɪn] ? -

'	There	,	'	sez	he	,	'	that's	YOUR	SECURITY	—	now	where's	MINE	?	'
-	那里	,	-	sez	他	,	-	那就是	你的	安全	—	现在	在哪里?	矿	?	-

“瞧，”他说，“那是你的安全保障——那我的呢？”

- [aɪ] ['rekən] [aɪ][dəunt] [hɪtʃ] [ɑ:n] , ['pɑ:rdnər] , - ['sez][aɪ] ; - [sɪ'kjʊrəti] [wʌt] [fɔ:r; fər] ? - - -

'	I	reckon	I	don't	hitch	on	,	pardner	,	'	sez	I	;	'	security	what	for	?	'	'	'
-	我	估计	我	不	拴住	在	,	伙伴	,	-	sez	我	;	-	安全	什么	为了	?	-	-	-

“我想我还是别搭便车了，伙计，”我说，“安全有什么用呢？”

[s'pəʊz] [ju:; jʊ] [sel] [ðə; ði] [ʃɪp] ? -

Spose	you	sell	the	ship	?	'
假设	你	卖	这	船	?	-

假设你把船卖了呢?

['sez][hiː; hi] , - [ə'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [ɪz][ʌp] .

sez	he	,	'	afore	the	two	months	is	up	.
sez	他	,	-	之前	这	二	几个月	是	向上	.

他说，“在两个月期限结束之前。”

[aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [oʊld] [slaɪt] ['wɒnts] [tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər] . -

I've	heard	that	old	Sleight	wants	to	buy	her	.	'
我已经	听到	那	老的	魔术	想要	到	买	她	.	-

我听说老斯莱特想买下她。

- [ðen] [juː; jʊ] [gets] [bæk] [jʊr; jər] ['mʌni] , - ['sez][aɪ] . - [ænd; ənd] [luːz] [maɪ] [ruːm] ,

'	Then	you	gets	back	your	money	,	'	sez	I	.	'	And	lose	my	room	,
-	然后	你	获得	后退	你的	钱	,	-	sez	我	.	-	和	失去	我的	房间	,

“那你就能拿回你的钱，”我说，“但我的房间就没了。”

- ['sez][hiː; hi] ; - [nɑːt] [mʌtʃ] , [oʊld][mæn] .

'	sez	he	;	'	not	much	,	old	man	.
-	sez	他	;	-	不是	很多	,	老的	男人	.

他说：“不多，老头。”

[juː; jʊ] [saɪn] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ðæt] [huː'evər] [baɪz] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˌɪn'saɪd][oʊ] - [tuː] [mʌnθs]

You	sign	a	paper	that	whoever	buys	the	ship	inside	o	'	two	months
你	符号	一个	纸	那	谁	购买	这	船	里面	o	-	二	几个月

你签署一份文件，规定任何在两个月内购买该船的人

[hɛz] [tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː] [ɛz] [ə; eɪ] ['tenənt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæts] [ɑːn] [ðə; ði] [skwer] . -

hez	to	buy	ME	ez	a	tenant	with	it	;	that's	on	the	square	.	'
赫兹	到	买	我	易	一个	租户	和	它	;	那就是	在	这	正方形	.	-

他要用这笔钱给我买个房客；这很公平。

[soʊ][aɪ] [saɪn] [ðə; ði]['peɪpər] .

So	I	sign	the	paper	.
所以	我	符号	这	纸	.

于是我签了字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪti] [kjuːt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['felər] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	was	mighty	cute	in	the	young	feller	,	wasn't	it	?
它	曾是	强大的	可爱的	在	这	年轻的	伙计	,	不是	它	?

那小家伙真是太可爱了，不是吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['skænɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['prɪti] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] ; " [ænd; ənd]

"	he	said	,	scanning	his	daughter's	pretty	puzzled	face	a	little	anxiously	;	"	and
"	他	说	,	扫描	他的	女儿的	漂亮的	困惑	脸	一个	小的	焦虑地	;	"	和

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ɛz]

don't	you	see	ez
不	你	看	易

“他一边说着，一边略带焦虑地扫视着女儿那张漂亮而困惑的脸；“难道你看不出来吗？”

[aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [sel] [ðə; ði]['panti,æk] , [its] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ɛz] [kjuːt] [ɪn][ˌem 'iː] , [eɪ] ?

I	ain't	goin	'	to	sell	the	Pontiac	,	it's	just	about	ez	cute	in	me	,	eh	?
我	不是	去	-	到	卖	这	庞蒂亚克	,	它是	只是	关于	易	可爱的	在	我	,	嗯	?

我不会卖掉这辆庞蒂亚克，它对我来说简直太可爱了，对吧?

['hiːz] [ə; eɪ] ['kɑːntræktər] ['sʌmwer] [ə'raʊnd] [jər] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

He's	a	contractor	somewhere	around	yer	,	and	wants	to	be	near	his	work	.
他是	一个	承包商	某处	大约	你的	,	和	想要	到	是	靠近	他的	工作	.

他是你附近某个地方的承包商，想住在工作地点附近。

[soʊ][hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃmən] , [ðæt] [ðæt] [ʃɪp] ['kæptɪn] [kwɪt][fɔːr; fər]

So	he	takes	the	room	next	to	the	Frenchman	,	that	that	ship	captain	quit	for
所以	他	需要	这	房间	下一个	到	这	法国人	,	那	那	船	队长	辞职	为了

[ðə; ði] [maɪnz] ,

the	mines	,
这	矿井	,

于是他住进了法国人隔壁的房间，那个法国船长因为去矿井工作而辞职了。

[ænd; ənd] [sək'siːdz] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

and	succeeds	naterally	to	his	chest	and	things	.
和	成功	-	到	他的	胸部	和	事物	.

并成功地将东西移到他的胸口和其他地方。

['hiːz] [maɪt] [pəːt] - ['lʊkɪn] , [ðæt] [jʌŋ] ['felər] , ['roʊzi] — [lɔːŋ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ɔːl][hɪz; ɪz]

He's	might	peart	-	lookin	,	that	young	feller	,	Rosey	—	long	black	moustaches	,	all	his
他是	可能	梨	-	在看	,	那	年轻的	伙计	,	罗西	—	长的	黑色的	胡子	,	全部	他的

[oʊn] ['kʌlər] ,

own	color	,
自己的	颜色	,

那个叫罗西的小伙子看起来真帅——留着长长的黑色胡子，颜色跟他自己的很搭。

['roʊzi] — [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] ['regjələr] [haɪ] - ['stepər] , [juː; jʊ] [bet] .

Rosey	—	and	he's	a	regular	high	-	stepper	,	you	bet	.
罗西	—	和	他是	一个	常规的	高的	-	步进电机	,	你	赌注	.

罗西——而且他经常迈着高昂的步伐，你肯定猜得到。

[aɪ] ['rekən] ['hiːz] [nɑːt]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [ɛz] [naʊ] .

I	reckon	he's	not	only	been	a	gentleman	,	but	ez	NOW	.
我	估计	他是	不是	仅有的	到过	一个	绅士	,	但	易	现在	.

我认为他不仅是一位绅士，而且现在也很好。

[sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm] [kɒnt'ræktəz] [ɑːr; ər] ['veri] [haɪ] - [toʊnd] ! "

Some	o	'	them	contractors	are	very	high	-	toned	!	"
一些	o	-	他们	承包商	是	非常	高的	-	色调	!	"

有些承包商的素质非常高!

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kæptənz] [tʃest] ,

"	I	don't	think	we	have	any	right	to	give	him	the	captain's	chest	,
"	我	不	思考	我们	有	任何	正确的	到	给	他	这	船长的	胸部	,

我认为我们没有任何权利把队长胸甲给他。

['fɑːðər] , " [sed] ['roʊzi] ; " [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] ['praɪvət] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

father	,	"	said	Rosey	;	"	there	may	be	some	private	things	in	it	.
父亲	,	"	说	罗西	;	"	那里	可能	是	一些	私人的	事物	在	它	.

“父亲，”罗西说，“里面可能有一些私人的事情。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['letərz] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] [ɪn][ðə; ði] [her] - [daɪ] ['mænz] [trʌŋk] [ðæt]

There	were	some	letters	and	photographs	in	the	hair	-	dye	man's	trunk	that
那里	是	一些	信件	和	照片	在	这	头发	-	染料	男人的	树干	那

[juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] . "

you	gave	the	photographer	.	"
你	给予	这	摄影师	.	"

在染发师的箱子里有一些信件和照片，是你交给摄影师的。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ['roʊzi] , " [rɪ'tɜːrnd] ['æbnə] ['nɑːt] [wɪð; wɪθ] [sə'blaɪm] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

"	That's	just	it	,	Rosey	,	"	returned	Abner	Nott	with	sublime	unconsciousness	,
"	那就是	只是	它	,	罗西	,	"	返回	阿布纳	诺特	和	升华	无意识	,

“就是这样，罗西，”阿布纳·诺特带着一种超然的迷离状态回答道。

" ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] [lʌv] ['letərz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [sel] [fɔːr; fər] [kæʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['gɪvɪn]
" photographs and love letters you can't sell for cash , and I don't mind givin
" 照片 和 爱 信件 你 不能 卖 为了 现金 , 和 我 不 头脑 给予
- - [ɪm] [ə'weɪ] ,
' ' em away ,
- - 呃 离开 ,

“那些卖不出去的照片和情书，我不介意把它们送人。”

[ɪf] [ðeɪ] [kɪn] [meɪk] [ə; eɪ] ['felər] ['kriːtʃər] ['hæpi] . "
if they kin make a feller creature happy . "
如果 他们 亲属 制作 一个 伙计 生物 快乐的 . "

如果他们能让一个生物感到快乐的话。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , [hæv; həv] [wiː; wi] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [ə'weɪ] ? "
" But , father , have we the RIGHT to give ' em away ? "
" 但 , 父亲 , 有 我们 这 正确的 到 给 - 呃 离开 ? "

“但是，父亲，我们有权把它们送人吗？”

" [ðeə(r)] [kə'lætərəl] [sɪ'kjʊrəti] , ['roʊzi] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['grɪmli] .
" They're collateral security , Rosey , " said her father grimly .
" 它们是 抵押品 安全 , 罗西 , " 说 她 父亲 阴沉地 .

“它们是抵押品，罗西，”她父亲冷冷地说。

" [ˌsiː 'oʊ] - [lɑː] - [tiː] - [ræl] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Co - la - te - ral , " he continued ,
" 合作 - 拉 - te - 拉尔 , " 他 持续 ,

“Co-la-te-ral，”他继续说道，

['emfəsaɪzɪŋ] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [baɪ] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [fɪst] [ʌv; əv] [wʌn] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [pɑːm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
emphasizing each syllable by tapping the fist of one hand in the open palm of the
强调 每个 音节 经过 窃听 这 拳头 的 一 手 在 这 打开 棕榈 的 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

通过用一只手的拳头轻敲另一只手的张开的手掌来强调每个音节。

" [ˌsiː 'oʊ] - [lɑː] - [tiː] - [ræl] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrd] [ðə; ði] [bɪg] ['bɪznəs] [ʃɑːps] [jər] [ə'baʊt] [kɔːl] - [ɪm] .
" Co - la - te - ral is the word the big business sharps yer about call ' em .
" 合作 - 拉 - te - 拉尔 是 这 单词 这 大的 商业 尖锐 你的 关于 称呼 - 呃 .

“Co-la-te-ral 是大企业精明之徒们要称呼他们的词。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [raʊnd] [ðæt] .
You can't get round that .
你 不能 得到 圆形的 那 .

你无法回避这个问题。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" He paused a moment , and then ,
" 他 暂停 一个 片刻 , 和 然后 ,

他停顿了一下，然后

[æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪnfəli] [bɔːrn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] , [kən'tɪnjuːd]
as a new idea seemed to be painfully borne in his round eyes , continued
作为 一个 新的 主意 似乎 到 是 痛苦地 出生 在 他的 圆形的 眼睛 , 持续
['kɔːʃəsli] :
cautiously :
谨慎地 :

仿佛一个新想法痛苦地在他圆圆的眼睛里萌生，他小心翼翼地继续说道：

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tʌtʃ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dresɪz] [frʌm; frəm]
" Was that the reason why you wouldn't touch any of them dresses from
" 曾是 那 这 原因 为什么 你 不会 触碰 任何 的 他们 连衣裙 从
[ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ðæt] - [gæl][ɛz] [skɪ'dædəld] [fɔːr; fər][ˌsækrə'mentoʊ] ?
the trunks of that opery gal ez skedaddled for Sacramento ?
这 树干 的 那 - 女孩 易 溜之大吉 为了 萨克拉门托 ?

“这就是你为什么对那个逃往萨克拉门托的歌剧女郎箱子里的任何一件礼服都不敢碰的原因吗？”

[ænd; ənd] [jet] [ðem; ðəm] [trʌŋks] [aɪ] ['regjələrlɪ] [bɔːt] [æt; ət] ['ɔːkʃn] — ['roʊzi] — [æt; ət] ['ɔːkʃn] ,
And yet them trunks I regularly bought at auction — Rosey — at auction ,
和 然而 他们 树干 我 经常 买 在 拍卖 — 罗西 — 在 拍卖 ,

然而，我经常在拍卖会上买的那些箱子——罗西——在拍卖会上，

[ɑːn][spek] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['dreɪˌɪdʒ] .
on spec — and they didn't realize the cost of drayage .
在 规格 — 和 他们 没有 意识到 这 成本 的 短途运输 .

他们抱着试试看的态度买下了这批货——而且他们没有意识到短途运输的成本。

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə] - [feɪs] .
" A slight color mounted to Rosey's face .
" 一个 轻微 颜色 安装 到 - 脸 .

罗西的脸上泛起了一抹红晕。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['heɪstɪli] , " [nɑːt] [ðæt] .
" No , " she said , hastily , " not that .
" 不 , " 她 说 , 草草 , " 不是 那 .

“不，”她急忙说，“不是那样。”

" ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ðen] [druː] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər]
" Hesitating a moment she then drew softly to his side , and , placing her
" 犹豫不决 一个 片刻 她 然后 画 轻轻 到 他的 边 , 和 , 放置 她
[ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
arms around his neck ,
武器 大约 他的 脖子 ,

她犹豫片刻，然后轻轻地走到他身边，双臂环住他的脖子，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] , ['fuːlɪʃ] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [oʊn] .
turned his broad , foolish face towards her own .
转向 他的 广阔 , 愚蠢 脸 向 她 自己的 .

他转过那张又宽又傻的脸，看向她。

" ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [wen] ['mʌðər] [daɪd] ,
" Father , " she began , " when mother died ,
" 父亲 , " 她 开始 , " 什么时候 母亲 死亡 ,

“父亲，”她开口说道，“母亲去世的时候，

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [laɪkt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [trʌŋks] [ænd; ənd] [pɔː] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]
would YOU have liked anybody to take her trunks and paw around her
会 你 有 喜欢 任何人 到 拿 她 树干 和 爪子 大约 她
[θɪŋz] [ænd; ənd] [wer] [ðem; ðəm] ? "
things and wear them ? "
事物 和 穿 他们 ? "

你愿意有人拿走她的行李箱，翻遍她的东西，然后穿在身上吗?

" [wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [daɪd] , [dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][oʊ] - ['swiːtwɔtə] , ['roʊzi] , " [sed] ['mɪstər] . ['nɑːt] ,
" When your mother died , just this side o ' Sweetwater , Rosey , " said Mr . Nott ,
" 什么时候 你的 母亲 死亡 , 只是 这 边 o - 甜水 , 罗西 , " 说 先生 . 诺特 ,

“罗西，你母亲去世的时候，就在甜水镇这边，”诺特先生说。

[wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , " [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['eni] [trʌŋks] .
with beaming unconsciousness , " she hadn't any trunks .
和 光芒四射 无意识 , " 她 之前没有 任何 树干 .

她神情恍惚，毫无戒备，“她没有任何行李箱。”

[aɪ] ['rekən] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] ['i:v(ə)n] [æn; ən] ['ekstrə] [gaʊn] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪdʒɪn] ,

I	reckon	she	hadn't	even	an	extra	gown	hanging	up	in	the	wagin	,
我	估计	她	之前没有	甚至	一个	额外的	袍	绞刑	向上	在	这	wagin	,

我估计她车里连一件备用礼服都没有。

- [sɛpt] [ðə; ði] ['petɪkoʊt] [ɛz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ræpt] [ə'raʊnd] [jər] .

'	cept	the	petticoat	ez	she	had	wrapped	around	yer	.
-	除外	这	衬裙	易	她	有	包装	大约	你的	.

除了她裹在你身上的那件衬裙。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɛz] [mʌtʃ] [ɛz] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [du:] [tu:; tə] ['skɜ:rmɪʃ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪndʒɪnz] ,

It	was	about	ez	much	ez	we	could	do	to	skirmish	round	with	Injins	,
它	曾是	关于	易	很多	易	我们	可以	做	到	小规模冲突	圆形的	和	印津人	,

我们能做的最轻松的事情就是和印第安人进行小规模冲突。

['ælkəlaɪ] , [ænd; ənd] [koʊld] , [ænd; ənd] [wi:; wi] ['sɔ:rtər] [fər'gɑ:t] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

alkali	,	and	cold	,	and	we	sorter	forgot	to	dress	for	dinner	.
碱	,	和	寒冷的	,	和	我们	分拣机	忘了	到	裙子	为了	晚餐	.

碱性天气，天气寒冷，我们竟然忘了穿晚饭的衣服。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [θɔ:t] , ['roʊzi] ,

She	never	thought	,	Rosey	,
她	绝不	想法	,	罗西	,

她从未想过，罗西

[ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [wʊd] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [bi:; bi] - - [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ri:əl] [ʃɪp] .

that	you	and	me	would	live	to	be	inhabitin	'	a	paliss	of	a	real	ship	.
那	你	和	我	会	居住	到	是	-	-	一个	-	的	一个	真实的	船	.

那样你我就能有幸居住在一艘真正的豪华游艇上了。

[ˌi:'ɛf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] .

Ef	she	had	she	would	have	died	a	proud	woman	.
ef	她	有	她	会	有	死亡	一个	自豪的	女士	.

如果她有孩子，她会死得其所。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] , ['lʌvɪŋ] ,

"	He	turned	his	small	,	loving	,
"	他	转向	他的	小的	,	爱	,

他转过身去，他那小小的、充满爱意的，

[bɔ:r] - [laɪk] [aɪz] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ]

boar	-	like	eyes	upon	her	as	a	preternaturally	innocent	and	trusting
公猪	-	喜欢	眼睛	之上	她	作为	一个	超自然地	清白的	和	信任

[kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ju(:)'lisi:z] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [træns'fɔ:mɪŋ] ['sə:si] .

companion	of	Ulysses	might	have	regarded	the	transforming	Circe	.
伴侣	的	尤利西斯	可能	有	认为	这	转变	瑟茜	.

就像尤利西斯的一位天真无邪、信任他人的同伴，用野猪般的眼神注视着正在蜕变的喀耳刻。

['roʊzi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [saɪ] .

Rosey	turned	away	with	the	faintest	sigh	.
罗西	转向	离开	和	这	最微弱	叹	.

罗西轻轻叹了口气，转过身去。

[ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [lʊk] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wʌns]

The	habitual	look	of	abstraction	returned	to	her	eyes	as	if	she	had	once
这	习惯性的	看	的	抽象	返回	到	她	眼睛	作为	如果	她	有	一次

[mɔ:r] ['teɪkən] ['refju:dʒ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪ'di:əl] [wɜ:rld] .

more	taken	refuge	in	her	own	ideal	world	.
更多的	已采取	避难所	在	她	自己的	理想的	世界	.

她眼中又恢复了往日的茫然神情，仿佛再次躲进了自己理想中的世界。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['iːðər] [ðə; ði] ['sensətɪv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði] ['fætʃuəs]

Unfortunately	**the**	**change**	**did**	**not**	**escape**	**either**	**the**	**sensitive**	**observation**	**or**	**the**	**fatuous**
很遗憾	这	改变	做过	不是	逃脱	任何一个	这	敏感的	观察	或者	这	昏庸

[ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['perənt] .

misconception	**of**	**the**	**sagacious**	**parent**	**.**
误解	的	这	明智	父母	.

可惜的是，这种变化既逃不过敏锐的观察者，也逃不过愚昧的误解者。

" [jɪl] [biː; bi] ['maʊntɪn] - [ə; eɪ] [fjuː] ['fɜrbəˌloʊz] [ænd; ənd]['fɪksɪnz] , ['roʊzi] , [aɪ] ['rekən] , [ɛz]['oʊnli]

"	**Ye'll**	**be**	**mountin**	**'**	**a**	**few**	**furbelows**	**and**	**fixins**	**,**	**Rosey**	**,**	**I**	**reckon**	**,**	**ez**	**only**
"	叫喊	是	山脉	-	一个	很少	弗贝洛斯	和	固定	,	罗西	,	我	估计	,	易	仅有的

['nætʃ(ə)rəl] .

natural	**.**
自然的	.

“罗西，我想你会添置一些装饰和配件，这很自然。”

- [jɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [prɪŋk] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ðæt] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['kɑːntræktər]

Mabbee	**ye'll**	**have**	**to**	**prink**	**up**	**a**	**little**	**now**	**that**	**we've**	**got**	**a**	**gentleman**	**contractor**
-	叫喊	有	到	普林克	向上	一个	小的	现在	那	我们已经	得到	一个	绅士	承包商

[ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

in	**the**	**ship**	**.**
在	这	船	.

Mabbee，既然船上来了一位绅士承包商，你就得稍微注意一下自己的举止了。

[aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kɪn] [pɪk] [ʌp][ɪn] [mənt'gʌməri] [striːt] .

I'll	**see**	**what**	**I**	**kin**	**pick**	**up**	**in**	**Montgomery**	**Street**	**.**
患病的	看	什么	我	亲属	挑选	向上	在	蒙哥马利	街道	.

我看看能在蒙哥马利街买到什么。

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər][ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]

"	**And**	**indeed**	**he**	**succeeded**	**a**	**few**	**hours**	**later**	**in**	**accomplishing**	**with**	**equal**
"	和	的确	他	成功了	一个	很少	小时	之后	在	完成	和	平等的

[ˌɪnfə'lɪsəti] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [dɪ'zaɪn] .

infelicity	**his**	**generous**	**design**	**.**
不幸	他的	慷慨的	设计	.

“几个小时后，他确实成功地实现了他慷慨的计划，但结果却同样不尽如人意。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['tæsks][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɜːrθ] [ə; eɪ]

When	**she**	**returned**	**from**	**her**	**household**	**tasks**	**she**	**found**	**on**	**her**	**berth**	**a**
什么时候	她	返回	从	她	家庭	任务	她	成立	在	她	泊位	一个

['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [meɪk] ,

purple	**velvet**	**bonnet**	**of**	**extraordinary**	**make**	**,**
紫色的	天鹅绒	引擎盖	的	非凡的	制作	,

她做完家务回来后，在自己的铺位上发现了一顶做工非凡的紫色天鹅绒软帽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] ['slɪpərz] .

and	**a**	**pair**	**of**	**white**	**satin**	**slippers**	**.**
和	一个	一对	的	白色的	缎	拖鞋	.

还有一双白色缎面拖鞋。

" [ðeɪl] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt][ɔːf] , ['roʊzi] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] - [ɪm] [æt; ət][maɪ]

"	**They'll**	**do**	**for**	**a**	**start**	**off**	**,**	**Rosey**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**,**	**"**	**and**	**I**	**got**	**'**	**em**	**at**	**my**
"	他们会	做	为了	一个	开始	离开	,	罗西	,	"	他	解释	,	"	和	我	得到	-	呃	在	我的

[fɪgɚz] . "

figgers	**.**	**"**
无花果	.	"

“它们暂时够用了，罗西，”他解释说，“而且我手头正好有它们。”

" [bʌt; bət][aɪ][goʊ] [aʊt] [soʊ] ['seldəm] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] — "

"	**But**	**I**	**go**	**out**	**so**	**seldom**	**,**	**father**	**,**	**and**	**a**	**bonnet**	**—**	**"**
"	但	我	去	出去	所以	很少	,	父亲	,	和	一个	引擎盖	—	"

“可是我很少出门，父亲，而且一顶帽子——”

" [ðæts] [soʊ] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['mɪstər] . ['nɑːt] , [kəm'pleɪsntli] ,
" That's so , " interrupted Mr . Nott , complacently ,
" 那就是 所以 , " 中断 先生 . 诺特 , 自满地 ,

“正是如此，”诺特先生得意洋洋地打断道。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][dʒest][ɛz] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gæl][laɪk] [jər] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɛz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd]
" it might be jest ez well for a young gal like yer to appear ez if she DID
" 它 可能 是 笑话 易 出色地 为了 一个 年轻的 女孩 喜欢 你的 到 出现 易 如果 她 做过
[goʊ] [aʊt] ,
go out ,
去 出去 ,

“像你这样的年轻女孩如果出门的话，看起来很容易，这或许也很容易。”

[ɔːr] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
or would go out if she wanted to .
或者 会 去 出去 如果 她 通缉 到 .

或者如果她想出去的话，她就会出去。

[soʊ][juː; jʊ][kɪn][biː; bi] ['wɛrɪn] - [ðæt] [ˌeɪ 'ɑːr] ['hedˌstɔːl] ['kɪndər] [laɪk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði]
So you kin be wearin ' that ar headstall kinder like this evening when the
所以 你 亲属 是 穿着 - 那 ar 羁 幼儿园 喜欢 这 晚上 什么时候 这
['kɑːnˌtræktɚz] [hɪr] ,
contractor's here ,
承包商 这里 ,

所以今晚承包商来的时候，你就可以戴着那种笼头套了。

[ɛz] [ɪf] [juːd] [dʒest] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌpɑːseɪ'ɑːr] .
ez if you'd jest come in from a pasear .
易 如果 你会 笑话 来 在 从 一个 帕萨尔 .

如果你只是从走廊进来，那就很容易了。

" [mɪs] ['roʊzi] [dɪd][nɑːt] [haʊ'evər] [ɪ'miːdiətli] [ə'veɪl] [hɜːr'self] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['pɜːrtʃəs] ,
" Miss Rosey did not however immediately avail herself of her father's purchase ,
" 错过 罗西 做过 不是 然而 立即地 可用 她自己 的 她 父亲的 购买 ,

然而，罗西小姐并没有立即使用她父亲购买的房产。

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl]['skɑːrlət] ['rɪbən] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ] [snuːd] [kən'faɪnd]
but contented herself with the usual scarlet ribbon that like a snood confined
但 满足 她自己 和 这 通常 猩红 丝带 那 喜欢 一个 发网 受限
[hɜːr; hər] [braʊn] [her] ,
her brown hair ,
她 棕色的 头发 ,

但她还是满足于用那条惯常的猩红色丝带，像发网一样把她的棕色头发束了起来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['tæsks] .
when she returned to her tasks .
什么时候 她 返回 到 她 任务 .

她回到工作岗位后.....

[ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlwərks] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt]
The space between the galley and the bulwarks had been her favorite resort
这 空间 之间 这 厨房 和 这 堡垒 有 到过 她 最喜欢的 采取
[ɪn] ['sʌmər] [wen] [nɑːt] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['haʊshoʊld] [wɜːrk] .
in summer when not actually engaged in household work .
在 夏天 什么时候 不是 实际上 已订婚的 在 家庭 工作 .

夏天，当她不用做家务的时候，厨房和舷墙之间的空间是她最喜欢的去处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪtli] [ruːft] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [tɑːr'pɔːlɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪntər]

It	was	now	lightly	roofed	over	with	boards	and	tarpaulin	against	the	winter
它	曾是	现在	轻轻	有顶棚	超过	和	板	和	篷布	反对	这	冬天

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

现在，它用木板和油布临时搭建了一个简易的屋顶，以抵御冬雨。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][və'rændə] - [laɪk] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gæləri] [dɔːr] , [wer] [ʃiː; ʃi]

but	still	afforded	her	a	veranda	-	like	space	before	the	gallery	door	,	where	she
但	仍然	提供	她	一个	阳台	-	喜欢	空间	前	这	画廊	门	,	在哪里	她

[kʊd; kəd] [riːd] [ɔːr] [soʊ] ,

could	read	or	sew	,
可以	读	或者	缝	,

但画廊门口仍然给她提供了一个类似阳台的空间，她可以在那里读书或缝纫。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['panti,æk][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [beɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['fɜːrðər] [reɪndʒ]

looking	over	the	bow	of	the	Pontiac	to	the	tossing	bay	or	the	further	range
寻找	超过	这	弓	的	这	庞蒂亚克	到	这	抛掷	湾	或者	这	更远	范围

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrə]['koʊstə; 'kɑːstə] [hɪlz] .

of	the	Contra	Costa	hills	.
的	这	反	科斯塔	丘陵	.

站在庞蒂亚克号的船头，眺望波涛汹涌的海湾或更远处康特拉科斯塔山脉的绵延山峦。

['hɪðər] [mɪs] ['roʊzi] [brɔːt] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['prɑːdədʒi] , ['pɑːrtli][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

Hither	Miss	Rosey	brought	the	purple	prodigy	,	partly	to	please	her	father	,
这里	错过	罗西	带来	这	紫色的	神童	,	部分	到	请	她	父亲	,

罗西小姐带着这位紫发神童来到这里，部分原因是为了讨好她的父亲。

['pɑːrtli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['sʌbdʒɪktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['vaɪələnt]['rædɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] .

partly	with	a	view	of	subjecting	it	to	violent	radical	changes	.
部分	和	一个	看法	的	服从	它	到	暴力	激进的	变化	.

部分原因是希望对其进行剧烈的激进变革。

[bʌt; bət]['æftər] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['taɪni] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,

But	after	trying	it	on	before	the	tiny	mirror	in	the	galley	once	or	twice	,
但	后	尝试	它	在	前	这	微小的	镜子	在	这	厨房	一次	或者	两次	,

但在厨房的小镜子前试穿了一两次之后，

[hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɔndəd] [ə'weɪ] ,

her	thoughts	wandered	away	,
她	想法	漫步	离开	,

她的思绪飘向了别处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hə'bɪtʃuəl] ['revəriz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stuːl] [bɪ'fɔːr]

and	she	fell	into	one	of	her	habitual	reveries	seated	on	a	little	stool	before
和	她	跌倒	进入	一	的	她	习惯性的	遐想	坐着	在	一个	小的	凳子	前

[ðə; ði] ['gæli] [dɔːr] .

the	galley	door	.
这	厨房	门	.

她坐在厨房门前的小凳子上，陷入了她惯常的沉思中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [slaɪt] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz]

She	was	roused	from	it	by	the	slight	shaking	and	rattling	of	the	doors
她	曾是	唤醒	从	它	经过	这	轻微	摇晃	和	嘎嘎作响	的	这	门

[ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [hætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

of	a	small	hatch	on	the	deck	,
的	一个	小的	孵化	在	这	甲板	,

她被甲板上一个小舱门的轻微摇晃和嘎嘎声惊醒了。

[nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] .

not	a	dozen	yards	from	where	she	sat	.
不是	一个	打	码	从	在哪里	她	卫星	.

离她坐的地方不到十几码远。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['evɪdəntli] ['fɑːsənd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wet] ['weðər] , [bʌt; bət]

It	had	been	evidently	fastened	from	below	during	the	wet	weather	,	but
它	有	到过	显然	系紧	从	以下	期间	这	湿的	天气	,	但

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ,

as	she	gazed	,
作为	她	凝视	,

显然，雨天时它曾从下方被系紧过，但当她凝视着时，

[ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] ,

the	fastenings	were	removed	,	the	doors	were	suddenly	lifted	,
这	紧固件	是	已移除	,	这	门	是	突然	抬起	,

固定装置被拆除，门突然被抬起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] .

and	the	head	and	shoulders	of	a	young	man	emerged	from	the	deck	.
和	这	头	和	肩膀	的	一个	年轻的	男人	出现	从	这	甲板	.

一个年轻男子的头和肩膀从甲板上露了出来。

['pɑːrtli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd]['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

Partly	from	her	father's	description	,	and	partly	from	the	impossibility	of
部分	从	她	父亲的	描述	,	和	部分	从	这	不可能	的

[ɪts] ['biːɪŋ] ['enibɑːdi] [els] ,

its	being	anybody	else	,
它是	存在	任何人	别的	,

一部分原因是她父亲的描述，另一部分原因是除了她之外不可能有其他人。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [nuː] ['lɑːdʒər] .

she	at	once	conceived	it	to	be	the	new	lodger	.
她	在	一次	构思	它	到	是	这	新的	房客	.

她立刻认定那是新来的房客。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

She	had	time	to	note	that	he	was	young	and	good	-	looking	,
她	有	时间	到	笔记	那	他	曾是	年轻的	和	好的	-	寻找	,

她有时间注意到他年轻英俊。

['greɪvər][pər'hæps][ðæn; ðən] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌpæntə'mɪmɪk] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

graver	perhaps	than	became	his	sudden	pantomimic	appearance	,	but	before	she
刻刀	也许	比	成为	他的	突然	哑剧	外貌	,	但	前	她

[kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ,

could	observe	him	closely	,
可以	观察	他	密切	,

或许比他突然出现的滑稽模样更严重，但还没等她仔细观察他，

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] , [kloʊzd] [ðə; ði] [hætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fə'mɪliər] [dek'sterəti] , [ænd; ənd]

he	had	turned	,	closed	the	hatch	with	a	certain	familiar	dexterity	,	and
他	有	转向	,	关闭	这	孵化	和	一个	肯定	熟悉的	灵巧	,	和

[wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .

walked	slowly	towards	the	bows	.
步行	缓慢地	向	这	弓	.

他转身，用一种熟悉的灵巧动作关上了舱门，然后慢慢地走向船头。

['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [slaɪt] [bɪ'wɪldərmənt] ,

Even	in	her	slight	bewilderment	,
甚至	在	她	轻微	困惑	,

即使她略感困惑，

[ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [step] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [dek] [siːmd] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ɔːr] [ðə; ði]

she	observed	that	his	step	upon	the	deck	seemed	different	to	her	father's	or	the
她	观察到	那	他的	步	之上	这	甲板	似乎	不同的	到	她	父亲的	或者	这

[fəˈtɑːgrəfɚz] ,

photographer's	,
摄影师的	,

她注意到他踏上甲板的步伐似乎与她父亲或摄影师的都不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ˈveriəs] [ˈɑːbdʒekts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [kəˈresɪŋ] [iːz]

and	that	he	laid	his	hand	on	various	objects	with	a	half	-	caressing	ease
和	那	他	铺设	他的	手	在	各种各样的	对象	和	一个	一半	-	爱抚	舒适

[ænd; ənd] [ˈhæbɪt] .

and	habit	.
和	习惯	.

他习惯性地、轻柔地将手放在各种物品上，带着一种爱抚般的轻松感。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] ,

Presently	he	paused	and	turned	back	,
目前	他	暂停	和	转向	后退	,

他停下脚步，转身往回走。

[ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈgæli] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪnˈkaʊntər] [hɜːr; hər]

and	glancing	at	the	galley	door	for	the	first	time	encountered	her
和	瞥了一眼	在	这	厨房	门	为了	这	第一的	时间	遭遇	她

[ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] .

wondering	eyes	.
好奇	眼睛	.

第一次瞥见厨房门时，他看到了她好奇的眼神。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈspekteɪtər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈbrʌpt]

It	seemed	so	evident	that	she	had	been	a	curious	spectator	of	his	abrupt
它	似乎	所以	明显	那	她	有	到过	一个	好奇的	旁观者	的	他的	突然

[ˈentrəns] [ɑːn] [dek] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] .

entrance	on	deck	that	he	was	at	first	disconcerted	and	confused	.
入口	在	甲板	那	他	曾是	在	第一的	不安	和	使困惑	.

她显然一直好奇地旁观着他突然出现在甲板上，以至于他起初感到不安和困惑。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz] [kəmˈpoʊʒər] ,

But	after	a	second	glance	at	her	he	appeared	to	resume	his	composure	,
但	后	一个	第二	瞥一眼	在	她	他	出现	到	恢复	他的	镇定	,

但当他再次看向她时，似乎又恢复了镇定。

[ænd; ənd] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈfaɪəntli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈgæli] .

and	advanced	a	little	defiantly	towards	the	galley	.
和	先进的	一个	小的	公然挑衅	向	这	厨房	.

然后带着几分挑衅的神情向厨房走去。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] , [ˈpɑːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fɔːr] [hætʃ] [dʒʌst] [naʊ] ? "

"	I	suppose	I	frightened	you	,	popping	up	the	fore	hatch	just	now	?	"
"	我	认为	我	害怕	你	,	爆米花	向上	这	前	孵化	只是	现在	?	"

“我刚才打开前舱门是不是吓到你了？”

" [ðə; ði] [wʌt] ? " [æskt] [ˈroʊzi] .

"	The	what	?	"	asked	Rosey	.
"	这	什么	?	"	问	罗西	.

“什么？”罗西问道。

" [ðə; ði] [fɔːr] [hætʃ] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] .

"	The	fore	hatch	,	"	he	repeated	impatiently	,	indicating	it	with	a	gesture	.
"	这	前	孵化	,	"	他	重复	不耐烦地	,	表明	它	和	一个	手势	.

“前舱口，”他不耐烦地重复道，并用手势指着它。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [fɔːr] [hætʃ] ?
" And that's the fore hatch ?
" 和 那就是 这 前 孵化 ?

“那就是前舱口吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æb'stræktɪdli] .
" she said abstractedly .
" 她 说 抽象地 .

她心不在焉地说。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ʃɪps] . "
" You seem to know ships . "
" 你 似乎 到 知道 船舶 . "

“你似乎很懂船。”

" [jes] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Yes — a little , " he said quietly .
" 是的 — 一个 小的 , " 他 说 悄悄 .

“是的，有一点，”他轻声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] ,
" I was below ,
" 我 曾是 以下 ,

我当时在下面，

[ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [hætʃ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk]
and unfastened the hatch to come up the quickest way and take a look
和 解开 这 孵化 到 来 向上 这 最快 方式 和 拿 一个 看
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

然后打开舱门，以最快的速度上去看看。

[aɪv] [dʒʌst] [haɪrd] [ə; eɪ] [ruːm] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪksplænə'tɔːrɪli] .
I've just hired a room here , " he added explanatorily .
我已经 只是 雇用 一个 房间 这里 , " 他 额外 解释性地 .

“我刚在这里租了一间房，”他解释道。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] ['roʊzi] ['sɪmpli] ; " [jʊə(r)] [ðə; ði]['kɑːntræktər] ? "
" I thought so , " said Rosey simply ; " you're the contractor ? "
" 我 想法 所以 , " 说 罗西 简单地 ; " 你是 这 承包商 ? "

“我就知道，”罗西简单地说，“你是承包商吗？”

" [ðə; ði]['kɑːntræktər] ! — [oʊ] , [jes] !
" The contractor ! — oh , yes !
" 这 承包商 ! — 哦 , 是的 !

“承包商！——哦，是的！”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "
You seem to know it all . "
你 似乎 到 知道 它 全部 . "

你好像什么都知道。

" ['fɑːðɚz] [toʊld][ˌem 'iː] . "
" Father's told me . "
" 父亲的 讲述 我 . "

“父亲告诉我的。”

" [oʊ] , ['hiːz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] — ['nɑːt] ? ['sɜːrt(ə)nli] .
" Oh , he's your father — Nott ? Certainly .
" 哦 , 他是 你的 父亲 — 诺特 ? 当然 .

“哦，他是你父亲——诺特？当然。”

[aɪ] [siː] [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [rɪ'prest] [smaɪl] .

I	see	now	,	"	he	continued	,	looking	at	her	with	a	half	repressed	smile	.
我	看	现在	,	"	他	持续	,	寻找	在	她	和	一个	一半	压抑	微笑	.

“我现在明白了,”他继续说道，带着一丝不易察觉的微笑看着她。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [mɪs] ['nɑːt] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi][hæf] ['ædɪd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]

"	Certainly	,	Miss	Nott	,	good	morning	,	"	he	half	added	and	walked	towards	the
"	当然	,	错过	诺特	,	好的	早晨	,	"	他	一半	额外	和	步行	向	这

[kəm'pænjən] [wei] .

companion	way	.
伴侣	方式	.

“当然，诺特小姐，早上好,”他半说着，便走向了走廊。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [meɪd] ['roʊzi] [lɪft]

Something	in	the	direction	of	his	eyes	as	he	turned	away	made	Rosey	lift
某物	在	这	方向	的	他的	眼睛	作为	他	转向	离开	制成	罗西	举起

[hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .

her	hands	to	her	head	.
她	双手	到	她	头	.

他转身离开时，眼神中似乎有什么东西让罗西不由自主地抬手抱住了头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['beɪlf(ə)l] [gɪft] .

She	had	forgotten	to	remove	her	father's	baleful	gift	.
她	有	被遗忘的	到	消除	她	父亲的	有害的	礼物	.

她忘记把父亲送的那份不祥之物取下来了。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf][ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] [wei] .

She	snatched	it	off	and	ran	quickly	to	the	companion	way	.
她	抢夺	它	离开	和	跑	迅速地	到	这	伴侣	方式	.

她一把扯下它，迅速跑向过道。

" [sɜːr] !

"	Sir	!
"	先生	!

“先生!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

The	young	man	turned	half	way	down	the	steps	and	looked	up	.
这	年轻的	男人	转向	一半	方式	向下	这	步骤	和	看起来	向上	.

年轻人走到台阶中间，转身抬头望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

There	was	a	faint	color	in	her	cheeks	,
那里	曾是	一个	头晕的	颜色	在	她	脸颊	,

她双颊泛起淡淡的红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [dɪ'ʃevld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['heɪsti] [rɪ'muːv(ə)l]

and	her	pretty	brown	hair	was	slightly	disheveled	from	the	hasty	removal
和	她	漂亮的	棕色的	头发	曾是	轻微地	蓬头垢面	从	这	仓促	移动

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːnɪt] .

of	the	bonnet	.
的	这	引擎盖	.

她漂亮的棕色头发因为匆忙摘下帽子而略显凌乱。

" ['fɑːðɚz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [st'reɪndʒəz] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [dek] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrpli] .

"	Father's	very	particular	about	strangers	being	on	this	deck	,	"	she	said	a	little	sharply	.
"	父亲的	非常	特别的	关于	陌生人	存在	在	这	甲板	,	"	她	说	一个	小的	尖锐地	.

“父亲非常不允许陌生人出现在这个甲板上,”她语气略显生硬地说。

" [oʊ] — [ɑ:] — [aɪm] ['sɑ:ri] [aɪ][in'tru:did] . "

"	Oh	—	ah	—	I'm	sorry	I	intruded	.	"
"	哦	—	啊	—	我是	对不起	我	入侵	.	"

“哦——啊——对不起，打扰了。”

" [aɪ] — [aɪ] — [θɔ:t] [aɪ'd] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] ['roʊzi] , ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['boʊldnəs] ['ɪntu:][ə; eɪ]

"	I	—	I	—	thought	I'd	tell	you	,	"	said	Rosey	,	frightened	by	her	boldness	into	a
"	我	—	我	—	想法	ID	告诉	你	,	"	说	罗西	,	害怕	经过	她	大胆	进入	一个

['fi:b(ə)l] ['ænti] - ['klaɪmæks] .

feeble	anti	-	climax	.
微弱	反对	-	高潮	.

“我——我——想告诉你，”罗西说道，但她的大胆让她自己也感到害怕，最终以一个无力的反高潮告终。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['bɑ:nɪt]

"	She	came	back	slowly	to	the	galley	and	picked	up	the	unfortunate	bonnet
"	她	来了	后退	缓慢地	到	这	厨房	和	挑选	向上	这	不幸	引擎盖

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] .

with	a	slight	sense	of	remorse	.
和	一个	轻微	感觉	的	悔恨	.

她缓缓回到厨房，捡起那顶不幸的帽子，心中略带懊悔。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [fi:l] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [pʊr] ['fɑ:ðɚz] [ʌn'hæpi] ['ɔ:fərɪŋ] ?

Why	should	she	feel	angry	with	her	poor	father's	unhappy	offering	?
为什么	应该	她	感觉	生气的	和	她	贫穷的	父亲的	不开心	提供	?

她为什么要对可怜的父亲那份不尽如人意的礼物感到生气呢?

[ænd; ənd] [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [ðɪs] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [ʃɪp] [soʊ] [fə'mɪliərli] ?

And	what	business	had	this	strange	young	man	to	use	the	ship	so	familiarly	?
和	什么	商业	有	这	奇怪的	年轻的	男人	到	使用	这	船	所以	熟悉地	?

这个奇怪的年轻人究竟有什么事，让他如此熟悉地使用这艘船?

[jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

Yet	she	was	vaguely	conscious	that	she	and	her	father	,
然而	她	曾是	依稀	有意识的	那	她	和	她	父亲	,

然而，她隐约意识到，她和她的父亲，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd][ðer; ðər] [də'mestɪk] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

with	all	their	love	and	their	domestic	experience	of	it	,
和	全部	他们的	爱	和	他们的	国内的	经验	的	它	,

带着他们所有的爱和他们在家中积累的爱情经验，

[lækt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'stɪŋktɪv] [i:z] [ɪn][ɪts] [pə'zeʃn] [ðæt] [ðə; ði][hæf] [ɪn'dɪfrənt] ['streɪndʒər]

lacked	a	certain	instinctive	ease	in	its	possession	that	the	half	indifferent	stranger
缺乏	一个	肯定	本能	舒适	在	它是	拥有	那	这	一半	冷漠	陌生人

[hæd; həd] [ʃoʊn] [ɑ:n][fɜ:rst] [tredɪŋ] [ɪts] [dek] .

had	shown	on	first	treading	its	deck	.
有	所示	在	第一的	踩踏	它是	甲板	.

它缺乏那种半漠不关心的陌生人第一次踏上甲板时所表现出的那种与生俱来的轻松驾驭感。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['hætʃweɪ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['ɪntrəst] .

She	walked	to	the	hatchway	and	examined	it	with	a	new	interest	.
她	步行	到	这	舱口	和	检查	它	和	一个	新的	兴趣	.

她走到舱口，饶有兴致地仔细观察起来。

[sək'si:dɪŋ] [ɪn] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [hætʃ] , [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [dek] .

Succeeding	in	lifting	the	hatch	,	she	gazed	at	the	lower	deck	.
成功	在	举重	这	孵化	,	她	凝视	在	这	降低	甲板	.

她成功打开舱盖，凝视着下层甲板。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [nuː] [ðə; ði] ['lædər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm]

As	she	already	knew	the	ladder	had	long	since	been	removed	to	make	room
作为	她	已经	知道	这	梯子	有	长的	自从	到过	已移除	到	制作	房间

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [paːtiʃənz] ,

for	one	of	the	partitions	,
为了	一	的	这	分区	,

她早就知道，为了给其中一扇隔墙腾出空间，那架梯子早就被移走了。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ðə; ði]['streɪndʒər][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][wʌn]

the	only	way	the	stranger	could	have	reached	it	was	by	leaping	to	one
这	仅有的	方式	这	陌生人	可以	有	达到	它	曾是	经过	跳跃	到	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋz] .

of	the	rings	.
的	这	戒指	.

陌生人能够到达那里的唯一方法就是跳到其中一个环上。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr'self] [daʊn] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋz] ,

To	make	sure	of	this	she	let	herself	down	holding	on	to	the	rings	,
到	制作	当然	的	这	她	让	她自己	向下	保持	在	到	这	戒指	,

为了确保这一点，她紧紧抓住戒指，让自己缓缓下降。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [bɪ'loʊ] .

and	dropped	a	couple	of	feet	to	the	deck	below	.
和	掉落	一个	夫妻	的	脚	到	这	甲板	以下	.

然后从几英尺高的地方掉到了下面的甲板上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

She	was	in	the	narrow	passage	her	father	had	penetrated	the	previous	night	.
她	曾是	在	这	狭窄的	通道	她	父亲	有	渗透	这	以前的	夜晚	.

她身处父亲前一天晚上进入的那条狭窄通道中。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][diː] - [lɔft] , ['ɔːlweɪz] [lɔkt] .

Before	her	was	the	door	leading	to	de	Ferrieres's	loft	,	always	locked	.
前	她	曾是	这	门	领导	到	德	-	阁楼	,	总是	已锁定	.

她面前是通往德·费里埃斯阁楼的门，总是锁着的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['saɪlənt] [wɪ'ðɪn] ;

It	was	silent	within	;
它	曾是	沉默的	之内	;

里面一片寂静；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['frentʃmən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [ˌprɑːmə'neɪd] [ɪn][ðə; ði]

it	was	the	hour	when	the	old	Frenchman	made	his	habitual	promenade	in	the
它	曾是	这	小时	什么时候	这	老的	法国人	制成	他的	习惯性的	长廊	在	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

这时，那位法国老人像往常一样在城里散步。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːli] - ['oʊpənd] [hætʃ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv]

But	the	light	from	the	newly	-	opened	hatch	allowed	her	to	see	more	of
但	这	光	从	这	新	-	打开	孵化	允许	她	到	看	更多的	的

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrwərd] ['bʌlkhed] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ,

the	mysterious	recesses	of	the	forward	bulkhead	than	she	had	known	before	,
这	神秘	凹陷处	的	这	向前	舱壁	比	她	有	已知	前	,

但从新打开的舱口透出的光线让她得以看到前舱壁上更多神秘的角落，这是她以前从未见过的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ə'nʌðər] [jɔːnɪŋ] [hætʃ] - [wei] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt]

and	she	was	startled	by	observing	another	yawning	hatch	-	way	at	her	feet
和	她	曾是	惊慌	经过	观察	其他	打哈欠	孵化	-	方式	在	她	脚

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kloʊsli] - ['fɪtɪŋ] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] ,

from	which	the	closely	-	fitting	door	had	been	lifted	,
从	哪个	这	密切	-	配件	门	有	到过	抬起	,

她吓了一跳，发现脚边又出现了一个敞开的舱口，原本紧闭的舱门已经被掀开了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] ['lɑːdʒər][hæd; həd] ['evɪdəntli] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][kloʊz] [ə'gen] .

and	which	the	new	lodger	had	evidently	forgotten	to	close	again	.
和	哪个	这	新的	房客	有	显然	被遗忘的	到	关闭	再次	.

显然，新来的房客忘记把门关上了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [piəd] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [ə'bɪs] .

The	young	girl	stooped	down	and	peered	cautiously	into	the	black	abyss	.
这	年轻的	女孩	弯腰	向下	和	窥视	谨慎地	进入	这	黑色的	深渊	.

小女孩弯下腰，小心翼翼地凝视着漆黑的深渊。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

Nothing	was	to	be	seen	,
没有什么	曾是	到	是	已见	,

什么也看不见。

['nʌθɪŋ] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['gɜːrgl] [ænd; ənd] [klɪk] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][sʌm; səm] [ri'məutə] [depθ]

nothing	heard	but	the	distant	gurgle	and	click	of	water	in	some	remoter	depth
没有什么	听到	但	这	遥远	咕噜声	和	点击	的	水	在	一些	遥控器	深度

.

:

.

除了远处更深处传来潺潺流水声和咔嗒声外，什么也听不到。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

She	replaced	the	hatch	and	returned	by	way	of	the	passage	to	the	cabin	.
她	替换	这	孵化	和	返回	经过	方式	的	这	通道	到	这	舱	.

她盖好舱盖，然后通过通道返回船舱。

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['briːfli] [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

When	her	father	came	home	that	night	she	briefly	recounted	the	interview	with	the
什么时候	她	父亲	来了	家	那	夜晚	她	简要地	叙述	这	面试	和	这

[nuː] ['lɑːdʒər] ,

new	lodger	,
新的	房客	,

当晚她父亲回家后，她简要地讲述了与新房客的谈话内容。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	her	discovery	of	his	curiosity	.
和	她	发现	的	他的	好奇心	.

她发现了他的好奇心。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] ,

She	did	this	with	a	possible	increase	of	her	usual	shyness	and	abstraction	,
她	做过	这	和	一个	可能的	增加	的	她	通常	害羞	和	抽象	,

她这样做时，可能比平时更加羞涩和孤僻。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ]['duːti][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'loʊkwiəl] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

and	apparently	more	as	a	duty	than	a	colloquial	recreation	.
和	显然	更多的	作为	一个	责任	比	一个	口语	娱乐	.

而且显然更多的是一种职责，而不是一种日常娱乐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['mɪstər] . ['nɑːt]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

But	it	pleased	Mr	.	Nott	also	to	give	it	more	than	his	usual
但	它	高兴	先生	.	诺特	还	到	给	它	更多的	比	他的	通常

[ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] .

misconception	.
误解	.

但诺特先生也很高兴地表示，他对这件事的理解比他通常的误解要深刻得多。

" ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [wʌz; wəz][hiː; hi] — [eɪ] , ['roʊzi] ?

"	Looking	round	the	ship	,	was	he	—	eh	,	Rosey	?
"	寻找	圆形的	这	船	,	曾是	他	—	嗯	,	罗西	?

“他环顾四周，是——呃，罗西吗？”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['ɑːtʃnis] .

"	he	said	with	infinite	archness	.
"	他	说	和	无限	拱形	.

他用极其傲慢的语气说道。

" [ɪn] [kɔːrs] , ['kɪndər] ['swiːpɪn] - [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['gæli] , [ænd; ənd] ['ɔːfərɪn] - [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] [wʊd]

"	In	course	,	kinder	sweepin	'	round	the	galley	,	and	offerin	'	to	fetch	you	wood
"	在	课程	,	幼儿园	扫地	-	圆形的	这	厨房	,	和	提供	-	到	拿来	你	木头

[ænd; ənd]['wɔːtər] , [eɪ] ?

and	water	,	eh	?
和	水	,	嗯	?

“当然，还有在厨房里打扫卫生、主动提出帮你拿木柴和水的善良人们，是吗？”

" ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [feɪnt]

"	Even	when	the	young	girl	had	picked	up	her	book	with	the	usual	faint
"	甚至	什么时候	这	年轻的	女孩	有	挑选	向上	她	书	和	这	通常	头晕的

[smaɪl] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['tɑːlərəns] ,

smile	of	affectionate	tolerance	,
微笑	的	亲热	宽容	,

即使小女孩拿起书时，脸上带着惯常的、充满爱意和宽容的淡淡微笑，

[ænd; ənd] [ðen] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ɪts]['peɪdʒɪz] , ['mɪstər] . ['nɑːt] ['tʃʌkld] ['ɔːdəbli] .

and	then	drifted	away	in	its	pages	,	Mr	.	Nott	chuckled	audibly	.
和	然后	漂移	离开	在	它是	页面	,	先生	.	诺特	轻笑	可听见的	.

然后，诺特先生就沉浸在书页中，不禁发出了一声轻笑。

" [aɪ] ['rekən] [oʊld] ['frentʃi] ['dɪdnt] [kʌm] [baɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [wʌn][wʌz; wəz] - - [juː; jʊ]

"	I	reckon	old	Frenchy	didn't	come	by	when	the	young	one	was	bedevlin	'	you
"	我	估计	老的	法国佬	没有	来	经过	什么时候	这	年轻的	一	曾是	-	-	你

[ðer; ðər] . "

there	.	"
那里	.	"

“我估计老弗兰奇没来，当时小家伙在那儿骚扰你。”

" [wʌt] , ['fɑːðər] ? " [sed] ['roʊzi] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [æb'stræktɪd] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	What	,	father	?	"	said	Rosey	,	lifting	her	abstracted	eyes	to	his	face	.
"	什么	,	父亲	?	"	说	罗西	,	举重	她	摘要	眼睛	到	他的	脸	.

“怎么了，爸爸？”罗西抬起她心不在焉的眼神，看向他的脸。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] [kʊd; kəd][hæv; həv]

At	the	moment	it	seemed	impossible	that	any	human	intelligence	could	have
在	这	片刻	它	似乎	不可能的	那	任何	人类	智力	可以	有

[sə'spektɪd] [dɪ'siːt] [ɔːr][duː'plɪsəti][ɪn] - [klɪr] [geɪz] .

suspected	deceit	or	duplicity	in	Rosey's	clear	gaze	.
怀疑	欺骗	或者	表里不一	在	-	清除	目光	.

当时，任何人类的智慧都不可能从罗西清澈的眼神中察觉到欺骗或诡计。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [nɒts] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz][ˌsuːpər'hjuːmən] .

But	Mr	.	Nott's	intelligence	was	superhuman	.
但	先生	.	诺茨	智力	曾是	超人类	.

但诺特先生的智力超乎常人。

" [aɪ][wʌz; wəz]['seɪɪn] - [ðæt]['mɪstər] . - ['dɪdnt] ['hæpən] [ɪn] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['felər] [wʌz; wəz]

"	I	was	sayin	'	that	Mr	.	Ferrieres	didn't	happen	in	while	the	young	feller	was
"	我	曾是	说	-	那	先生	.	-	没有	发生	在	尽管	这	年轻的	伙计	曾是

[ðer; ðər] — [eɪ] ? "

there	—	eh	?	"
那里	—	嗯	?	"

“我刚才说的是，费里埃尔先生没在那个年轻人在场的时候出现——是吗？”

" [noʊ] , ['fɑːðər] , " ['ænsər] ['roʊzi] ,

"	No	,	father	,	"	answered	Rosey	,
"	不	,	父亲	,	"	回答	罗西	,

“不，父亲，”罗西回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] .

with	an	effort	to	follow	him	out	of	the	pages	of	her	book	.
和	一个	努力	到	跟随	他	出去	的	这	页面	的	她	书	.

她努力想把他从书页中带出来。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['nɑːt] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	But	Mr	.	Nott	did	not	reply	.
"	但	先生	.	诺特	做过	不是	回复	.

但诺特先生没有回复。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['ɔːkwərdli] [weɪ'leɪd] [ðə; ði] [nuː] ['lɑːdʒər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr]

Later	in	the	evening	he	awkwardly	waylaid	the	new	lodger	before	the	cabin	door
之后	在	这	晚上	他	尴尬地	伏击	这	新的	房客	前	这	舱	门

[æz; əz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

as	that	gentleman	would	have	passed	on	to	his	room	.
作为	那	绅士	会	有	通过了	在	到	他的	房间	.

当晚晚些时候，他笨拙地在小屋门口拦住了新来的房客，当时那位先生正要回房间。

" [aɪm] [ə'freɪd] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['roʊzi] , " [ðæt] [aɪ][in'truːdid][ə'pɑːn][jʊr; jər]

"	I'm	afraid	,	"	said	the	young	man	,	glancing	at	Rosey	,	"	that	I	intruded	upon	your
"	我是	害怕的	,	"	说	这	年轻的	男人	,	瞥了一眼	在	罗西	,	"	那	我	入侵	之上	你的

['dɔːtər] [tuː; tə] - [deɪ] .

daughter	to	-	day	.
女儿	到	-	天	.

“恐怕，”年轻人说着，瞥了罗西一眼，“我今天打扰了你的女儿。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [ʃɪp] ,

I	was	a	little	curious	to	see	the	old	ship	,
我	曾是	一个	小的	好奇的	到	看	这	老的	船	,

我有点好奇想看看那艘旧船。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['praɪvət] . "

and	I	didn't	know	what	part	of	it	was	private	.	"
和	我	没有	知道	什么	部分	的	它	曾是	私人的	.	"

我不知道其中哪些部分属于隐私。

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['praɪvət] [pɑːrt][tuː; tə] [ðɪs] [jər] [ʃɪp] — [ðæt] [ɛz] , - - [ðə; ði][ruːmz; rʊmz]

"	There	ain't	no	private	part	to	this	yer	ship	—	that	ez	,	'	cepting	the	rooms
"	那里	不是	不	私人的	部分	到	这	你的	船	—	那	易	,	-	-	这	房间

[ænd; ənd][lɔːfts] ,

and	lofts	,
和	阁楼	,

“这艘船上没有私人区域——真的，除了房间和阁楼之外。”

" [sed] ['mɪstər] . ['nɑːt] , [ə'θɔːrətɛɪtɪvli] .

"	said	Mr	.	Nott	,	authoritatively	.
"	说	先生	.	诺特	,	权威地	.

诺特先生权威地说道。

[ðen] , ['sʌbdʒɪktɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər]

Then	,	subjecting	the	anxious	look	of	his	daughter	to	his	usual	faculty	for
然后	,	服从	这	焦虑的	看	的	他的	女儿	到	他的	通常	学院	为了

[ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

misconception	,	he	added	,
误解	,	他	额外	,

然后，他像往常一样，对女儿焦虑的神情表现出误解，补充道：

" [taː(r); taː(r), təː(r)] [eint] [noʊ] [pleɪs] [wɔːr] [juː; jʊ] ['hævnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][goʊ][ɛz] ['eni] ['ʌðər]

"	Thar	ain't	no	place	whar	you	haven't	as	much	right	to	go	ez	any	other
"	塔尔	不是	不	地方	码头	你	还没有	作为	很多	正确的	到	去	易	任何	其他

[mæn] ;

man	;
男人	;

“没有哪个地方你不像其他男人那样有去处的权利；

[taː(r); taː(r), təː(r)] [eint] ['eni] [mæn] , ['fʌrinə(r)] [ɔːr] - , [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] , [daɪd] [ɔːr] [ʌn'daid] ,

thar	ain't	any	man	,	furriner	or	Amerykan	,	young	or	old	,	dyed	or	undyed	,
那里	不是	任何	男人	,	弗林纳	或者	-	,	年轻的	或者	老的	,	染色	或者	未染色	,

没有哪个男人，无论是外国人还是美国人，年轻的还是年老的，染过头发的还是没染过头发的，

[ɛz] [hɛv] [gɑːt] ['eni] ['betər] [raɪts] .

ez	hev	got	any	better	rights	.
易	赫夫	得到	任何	更好的	权利	.

ez 获得了更好的权利。

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] ['feloʊ] .

You	hear	me	,	young	fellow	.
你	听到	我	,	年轻的	同伴	.

你听到了吗，小伙子？

['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] — [maɪ] ['dɑːtə] .

Mr	.	Renshaw	—	my	darter	.
先生	.	伦肖	—	我的	飞镖	.

伦肖先生——我的飞镖手。

[maɪ] ['dɑːtə] — ['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] .

My	darter	—	Mr	.	Renshaw	.
我的	飞镖	—	先生	.	伦肖	.

我的飞镖手——伦肖先生。

['roʊzi] , [gɪv] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] [tʃer] .

Rosey	,	give	the	gentleman	a	chair	.
罗西	,	给	这	绅士	一个	椅子	.

罗西，给这位先生搬把椅子。

[ʃiːz] ['oʊnli][dʒest] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][hɛz][dʒest]['teɪkən][ɔːf][hɜːr; hər]

She's	only	jest	come	in	from	a	promeynade	,	and	hez	jest	taken	off	her
她是	仅有的	笑话	来	在	从	一个	-	,	和	赫兹	笑话	已采取	离开	她

['bɑːnɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

她刚从散步回来，帽子也刚摘了下来。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [lʊk] [æt; ət] ['roʊzi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɜːrid] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

"	he	added	,	with	an	arch	look	at	Rosey	,	and	a	hurried	look	around	the
"	他	额外	,	和	一个	拱	看	在	罗西	,	和	一个	慌忙	看	大约	这

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

“他补充道，同时斜睨了罗西一眼，又匆匆环顾了一下小屋。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [gɪft]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [aɪ] .

as	if	he	hoped	to	see	the	missing	gift	visible	to	the	general	eye	.
作为	如果	他	希望	到	看	这	丢失的	礼物	可见的	到	这	一般的	眼睛	.

仿佛他希望那份遗失的礼物能被世人所见。

" [soʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ə; eɪ]['mɪnɪt] , [wəʊnt][jiː; ji] ?

"	So	take	a	seat	a	minit	,	won't	ye	?
"	所以	拿	一个	座位	一个	迷你	,	惯于	是的	?

“那么，请稍坐一会儿吧？”

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] , ['æftər][æn; ən] [əb'zɜːrvənt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [æb'stræktɪd]

"	But	Mr	.	Renshaw	,	after	an	observant	glance	at	the	young	girl's	abstracted
"	但	先生	.	伦肖	,	后	一个	观察者	瞥一眼	在	这	年轻的	女孩们	摘要

[feɪs] ,

face	,
脸	,

“但是伦肖先生在仔细观察了年轻女孩茫然的表情后，

['brʌskli] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] , " [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,

brusquely	excused	himself	,	"	I've	got	a	letter	to	write	,	"	he	said	,
粗暴地	已原谅	他自己	,	"	我已经	得到	一个	信	到	写	,	"	他	说	,

他生硬地找了个借口说：“我得写封信。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf][baʊ; boʊ][tuː; tə] ['roʊzi] .

with	a	half	bow	to	Rosey	.
和	一个	一半	弓	到	罗西	.

向罗西微微鞠躬。

" [gʊd] [naɪt] .

"	Good	night	.
"	好的	夜晚	.

“晚安。

" [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	He	crossed	the	passage	to	the	room	that	had	been	assigned	to	him	,
"	他	交叉	这	通道	到	这	房间	那	有	到过	分配	到	他	,

他穿过走廊，来到分配给他的房间。

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ʌv; əv] ['tempər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts]

and	closing	the	door	gave	way	to	some	irritability	of	temper	in	his	efforts
和	结束	这	门	给予	方式	到	一些	易怒	的	脾气	在	他的	努力

[tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ə'dʒʌst][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] .

to	light	the	lamp	and	adjust	his	writing	materials	.
到	光	这	灯	和	调整	他的	写作	材料	.

关上门后，他有些烦躁，急忙点亮油灯，整理书写材料。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][tuː; tə]['mɪstər] . ['nɑːt][wʌz; wəz] [mɔːr] ['truːθfl] [ðæn; ðən][moʊst][pə'laɪt] ['priːtekst] .

For	his	excuse	to	Mr	.	Nott	was	more	truthful	than	most	polite	pretexts	.
为了	他的	原谅	到	先生	.	诺特	曾是	更多的	真实	比	最多	有礼貌的	借口	.

因为他向诺特先生给出的解释比大多数客套的借口都更真诚。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] , ['biːɪŋ] [jet] [jʌŋ] [ɪn]

He	had	,	indeed	,	a	letter	to	write	,	and	one	that	,	being	yet	young	in
他	有	,	的确	,	一个	信	到	写	,	和	一	那	,	存在	然而	年轻的	在

[duː'plɪsəti] ,

duplicity	,
表里不一	,

他确实有一封信要写，而且，由于他当时还不谙世故，

[ðə; ði] [nɪr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ['rendərd] ['dɪfɪkəlt] .

the	near	presence	of	his	host	rendered	difficult	.
这	靠近	在场	的	他的	主持人	渲染	难的	.

主人近在咫尺，这给他带来了困难。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

For	it	ran	as	follows	:	—
为了	它	跑	作为	跟随	:	—

它的运行方式如下：——

" [dɪr] [slaɪt] ,

"	DEAR	SLEIGHT	,
"	亲爱的	诡计	,

“亲爱的斯莱特，

" [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [aɪ] ['kudnt] [get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

"	As	I	found	I	couldn't	get	a	chance	to	make	any	examination	of	the	ship
"	作为	我	成立	我	不能	得到	一个	机会	到	制作	任何	考试	的	这	船

[ɪk'sept] [æz; əz] [ə'keɪʒn] ['ɔːfərd] ,

except	as	occasion	offered	,
除了	作为	场合	提供	,

“我发现，除了特殊情况外，我根本没有机会对这艘船进行任何检查。”

[aɪ][dʒʌst] [went] [ɪn][tuː; tə] [rent] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][gɑːd] - [fər'seɪkən] [oʊld] [æs] [huː]

I	just	went	in	to	rent	lodgings	in	her	from	the	God	-	forsaken	old	ass	who
我	只是	去	在	到	租	住宿	在	她	从	这	上帝	-	被遗弃的	老的	屁股	WHO

[oʊnz] [hɜːr; hər] ,

owns	her	,
拥有	她	,

我只是想从那个该死的老太婆那里租个房间住住。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['tenənt] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] .

and	here	I	am	a	tenant	for	two	months	.
和	这里	我	是	一个	租户	为了	二	几个月	.

我在这里租房住了两个月。

[aɪ] [kən'træktɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði][oʊld] [fuːl] [ʃʊd; ʃəd] [sel] [aʊt] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els]

I	contracted	for	that	time	in	case	the	old	fool	should	sell	out	to	some	one	else
我	合同	为了	那	时间	在	案件	这	老的	傻子	应该	卖	出去	到	一些	一	别的

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

我签了那段时间的合同，以防那个老傻瓜在此之前把合同卖给别人。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiːz] [kʌt] [ʌp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈtwiːn] [deks] [baɪ][ðə; ði] [paːˈtiʃənz] [fɔːr; fər] [lɔːfts] [ðæt] [ðæt]

Except	that	she's	cut	up	a	little	between	decks	by	the	partitions	for	lofts	that	that
除了	那	她是	切	向上	一个	小的	之间	甲板	经过	这	分区	为了	阁楼	那	那

[paɪk] [ˈkaʊnti] [ˈɪdiət][hæz; həz][pʊt][ˈɪntuː][hɜːr; hər] ,

Pike	County	idiot	has	put	into	her	,
梭鱼	县	笨蛋	有	放	进入	她	,

只不过，派克县那个白痴在她身上加装的阁楼隔断，导致甲板之间的部分被切掉了一点。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɔːr] - [hoʊld] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən]

she	looks	but	little	changed	,	and	her	FORE	-	HOLD	,	as	far	as	I	can
她	看起来	但	小的	已更改	,	和	她	前	-	抓住	,	作为	远的	作为	我	能

[dʒʌdʒ] , [ɪz] [ɪnˈtækt] .

judge	,	is	intact	.
法官	,	是	完好无损的	.

她看起来变化不大，而且据我判断，她的前胸也完好无损。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ˈnɑːt] [bɔːt] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][stændz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈkɑːrgoʊ][hæf] [aʊt]

It	seems	that	Nott	bought	her	just	as	she	stands	,	with	her	cargo	half	out
它	似乎	那	诺特	买	她	只是	作为	她	站立	,	和	她	货物	一半	出去

,

,

,

诺特似乎买下她的时候，她就那样站着，货物还露出了一半。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɔznt] [hɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˈkɑːrgoʊ] .

but	he	wasn't	here	when	she	broke	cargo	.
但	他	不是	这里	什么时候	她	打破	货物	.

但她弄坏货物时，他不在场。

[ɪf] [ˈenibɑːdi] [els] [hæd; həd] [bɔːt] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [mi'zuəriən] ,

If	anybody	else	had	bought	her	but	this	cursed	Missourian	,
如果	任何人	别的	有	买	她	但	这	被诅咒的	密苏里人报	,

如果不是这个该死的密苏里人，而是其他人买下了她，

[huː] [ˈhæznt][gɑːt][ðə; ði] [ˈheɪˌsiːd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ]

who	hasn't	got	the	hayseed	out	of	his	hair	,	I	might	have	found	out	something
WHO	还没有	得到	这	乡巴佬	出去	的	他的	头发	,	我	可能	有	成立	出去	某物

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

如果那个人还没把乡巴佬的毛病从头发里清除出去，我或许能从他身上打听到些什么。

[ænd; ənd] [seɪvd] [maɪˈself] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfuːlɪŋ] , [wɪtʃ] [ˈiznt] [ɪn][maɪ][laɪn] .

and	saved	myself	this	kind	of	fooling	,	which	isn't	in	my	line	.
和	已保存	我	这	种类	的	愚弄	,	哪个	不是	在	我的	线	.

这样我就避免了这种愚蠢的行为，这不符合我的职业操守。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔft] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] [dek] , [wel] [ˈfɔːrwərd] ,

If	I	could	get	possession	of	a	loft	on	the	main	deck	,	well	forward	,
如果	我	可以	得到	拥有	的	一个	阁楼	在	这	主要的	甲板	,	出色地	向前	,

如果我能租到主甲板上靠前位置的阁楼，

[dʒʌst][ˈoʊvər][ðə; ði] [fɔːr] - [hoʊld] , [aɪ][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

just	over	the	fore	-	hold	,	I	could	satisfy	myself	in	a	few	hours	,
只是	超过	这	前	-	抓住	,	我	可以	满足	我	在	一个	很少	小时	,

过了前岬，几个小时就能让我心满意足了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔft] [ɪz] ['rentɪd] [baɪ] [ðæt] ['kreɪzi] ['frentʃmən] [huː] [pə'reidz] [mənt'gʌməri] [striːt] ['evri]

but	the	loft	is	rented	by	that	crazy	Frenchman	who	parades	Montgomery	Street	every
但	这	阁楼	是	租来的	经过	那	疯狂的	法国人	WHO	游行	蒙哥马利	街道	每一个

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

但是那间阁楼是租给那个每天下午在蒙哥马利街游荡的古怪法国人的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [oʊld] [paɪk] ['kaʊnti] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

and	though	old	Pike	County	wants	to	turn	him	out	,
和	尽管	老的	梭鱼	县	想要	到	转动	他	出去	,

尽管老派克县想把他赶出去，

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kʌm] .

I'm	afraid	I	can't	get	it	for	a	week	to	come	.
我是	害怕的	我	不能	得到	它	为了	一个	星期	到	来	.

恐怕我一周之内都拿不到。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [dʒʌst] [juː; jʊ] [wɔːlts] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [kə'ræl] [maɪ]

"	If	anything	should	happen	to	me	,	just	you	waltz	down	here	and	corral	my
"	如果	任何事物	应该	发生	到	我	,	只是	你	华尔兹	向下	这里	和	围栏	我的

[θɪŋz] [æt; ət] [wʌns] ,

things	at	once	,
事物	在	一次	,

“如果我出了什么事，你就赶紧下来，把我的东西都收拾好。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [oʊld] [frʌn'tɪr] ['paɪrət] [hæz; həz] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɑːnfəˌskeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔdʒəz] - [trʌŋks] .

for	this	old	frontier	pirate	has	a	way	of	confiscating	his	lodgers	'	trunks	.
为了	这	老的	边境	海盗	有	一个	方式	的	没收	他的	房客	-	树干	.

这位老边境海盗有办法没收房客的行李箱。

" [jɔːrz] ,

"	Yours	,
"	此致	,

此致，

[dɪk] .

DICK	.
迪克	.

迪克。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

“三

[ɪf] ['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

If	Mr	.	Renshaw	indulged	in	any	further	curiosity	regarding	the	interior	of	the
如果	先生	.	伦肖	沉溺其中	在	任何	更远	好奇心	关于	这	内部的	的	这

['panti,æk] ,

Pontiac	,
庞蒂亚克	,

如果伦肖先生对庞蒂亚克汽车的内部构造还有任何进一步的好奇心，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['æktɪv] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['mænɪfest] [tuː; tə] ['roʊzi] .

he	did	not	make	his	active	researches	manifest	to	Rosey	.
他	做过	不是	制作	他的	积极的	研究	显现	到	罗西	.

他没有向罗西透露他正在进行的研究。

[nɔːr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Nor	,	in	spite	of	her	father's	invitation	,
也不	,	在	尽管如此	的	她	父亲的	邀请	,

尽管她父亲邀请了她，但她还是拒绝了。

[dɪd][hiː; hi] [ə'gen] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['gæli] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər][fɜːrst] [veɪg]

did	he	again	approach	the	galley	—	a	fact	which	gave	her	her	first	vague
做过	他	再次	方法	这	厨房	—	一个	事实	哪个	给予	她	她	第一的	模糊的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] .

impression	in	his	favor	.
印象	在	他的	偏爱	.

他再次走向厨房——这一事实让她对他产生了最初的模糊好感。

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['veriəs] [əd'vænsɪz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['nɑːt] [ə'pɪrd] [ɪm'peld]

He	seemed	also	to	avoid	the	various	advances	which	Mr	.	Nott	appeared	impelled
他	似乎	还	到	避免	这	各种各样的	进展	哪个	先生	.	诺特	出现	被迫

[tuː; tə] [meɪk] ,

to	make	,
到	制作	,

他似乎也在回避诺特先生似乎不得不采取的各种示好方式。

[wen'evər] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [bʌt; bət][dɪd][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋli] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ,

whenever	they	met	in	the	passage	,	but	did	so	without	seemingly	avoiding	HER	,
每当	他们	遇见	在	这	通道	,	但	做过	所以	没有	似乎	避免	她	,

每当他们在走廊里相遇，但似乎并没有刻意避开她。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [hæf] [kən'temptʃuəs] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldər] ['nɑːt] [baɪ][æn; ən]

and	marked	his	half	contemptuous	indifference	to	the	elder	Nott	by	an
和	标记	他的	一半	轻蔑的	漠不关心	到	这	长老	诺特	经过	一个

[ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

increase	of	respect	to	the	young	girl	.
增加	的	尊重	到	这	年轻的	女孩	.

他对老诺特半是轻蔑的漠不关心，却对这位年轻女孩表现出越来越高的敬意。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ʃɪps] ,

She	would	have	liked	to	ask	him	something	about	ships	,
她	会	有	喜欢	到	问	他	某物	关于	船舶	,

她本想问他一些关于船的问题。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt]

and	was	sure	his	conversation	would	have	been	more	interesting	than	that
和	曾是	当然	他的	对话	会	有	到过	更多的	有趣的	比	那

[ʌv; əv][oʊld] ['kæptɪn] ['baʊər] ,

of	old	Captain	Bower	,
的	老的	队长	鲍尔	,

他确信，与他的谈话会比与老鲍尔船长的谈话更有趣。

[tuː; tə] [huːz] ['kæbɪn][hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [huː] [hæd; həd] [wʌns] [toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɪp]

to	whose	cabin	he	had	succeeded	,	who	had	once	told	her	a	ship
到	谁	舱	他	有	成功了	,	WHO	有	一次	讲述	她	一个	船

[wʌz; wəz][ðə; ði] " ['dɛvəlz] [hen] - [kuːp] .

was	the	"	devil's	hen	-	coop	.
曾是	这	"	魔鬼的	母鸡	-	合作社	.

他成功进入了她的船舱，而她曾经告诉她，船是“魔鬼的鸡舍”。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]

"	She	would	have	liked	also	to	explain	to	him	that	she	was	not	in	the
"	她	会	有	喜欢	还	到	解释	到	他	那	她	曾是	不是	在	这

['hæbɪt][ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['bɑːnɪt] .

habit	of	wearing	a	purple	bonnet	.
习惯	的	穿着	一个	紫色的	引擎盖	.

她还想向他解释，她并没有戴紫色软帽的习惯。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər]['prez(ə)ntli] [ɪn'groʊst] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd]

But	her	thoughts	were	presently	engrossed	by	an	experience	which	interrupted
但	她	想法	是	目前	全神贯注	经过	一个	经验	哪个	中断

[ðə; ði]['iːv(ə)n]['tenər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] .

the	even	tenor	of	her	young	life	.
这	甚至	男高音	的	她	年轻的	生活	.

但她此刻的思绪却被一件打破了她平静年轻生活的事情所占据。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [rɪ'membər] , [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs]

She	had	been	,	as	she	afterwards	remembered	,	impressed	with	a	nervous
她	有	到过	,	作为	她	然后	记得	,	印象深刻	和	一个	紧张的

['restləsnəs] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

restlessness	one	afternoon	,
躁动不安	一	下午	,

她后来回忆说，那天下午她感到一阵紧张不安。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] ['haʊshoʊld] ['duːtiz]

which	made	it	impossible	for	her	to	perform	her	ordinary	household	duties
哪个	制成	它	不可能的	为了	她	到	履行	她	普通的	家庭	职责

,

,

,

这使她无法履行日常家务。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɔːr]['kæs(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

or	even	to	indulge	her	favorite	recreation	of	reading	or	castle	building	.
或者	甚至	到	放纵	她	最喜欢的	娱乐	的	阅读	或者	城堡	建筑	.

甚至可以用来享受她最喜欢的消遣——阅读或建造城堡。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] , [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'rest]

She	wandered	over	the	ship	,	and	,	impelled	by	the	same	vague	feeling	of	unrest
她	漫步	超过	这	船	,	和	,	被迫	经过	这	相同的	模糊的	感觉	的	动荡

,

,

,

她在船上四处游荡，被同样的模糊不安感驱使着，

[dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['bʌlkhed] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

descended	to	the	lower	deck	and	the	forward	bulkhead	where	she	had
下降	到	这	降低	甲板	和	这	向前	舱壁	在哪里	她	有

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['oʊpən] [hætʃ] .

discovered	the	open	hatch	.
发现	这	打开	孵化	.

她下到下层甲板和前舱壁，在那里发现了敞开的舱口。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'gen] [dɪ'stɜːrbd] , [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [treɪs] [ʌv; əv] ['fɜːrðər]

It	had	not	been	again	disturbed	,	nor	was	there	any	trace	of	further
它	有	不是	到过	再次	不安	,	也不	曾是	那里	任何	痕迹	的	更远

[ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] .

exploration	.
勘探	.

它没有再次受到干扰，也没有任何进一步勘探的痕迹。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] , [ʌv; əv] [ˌriː'vizitɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɛnʃɔːz]

A	little	ashamed	,	she	knew	not	why	,	of	revisiting	the	scene	of	Mr	.	Renshaw's
一个	小的	羞愧	,	她	知道	不是	为什么	,	的	重温	这	场景	的	先生	.	伦肖的

[rɪ'sɜːrtʃɪz] ,

researches	,
研究	,

她有些羞愧，却不知为何，因为重访了伦肖先生的研究地点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][diː]

she	was	turning	back	when	she	noticed	that	the	door	which	communicated	with	de
她	曾是	转弯	后退	什么时候	她	注意到	那	这	门	哪个	沟通	和	德

- [lɔft] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['oʊpən] .

Ferrieres's	loft	was	partly	open	.
-	阁楼	曾是	部分	打开	.

她转身往回走时，注意到通往德·费里埃斯阁楼的门半开着。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz][soʊ][ʌn'juːʒuəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sər'praɪz] .

The	circumstance	was	so	unusual	that	she	stopped	before	it	in	surprise	.
这	环境	曾是	所以	异常	那	她	停止	前	它	在	惊喜	.

情况如此不同寻常，她惊讶地停下了脚步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ɪts] [kwɪr] ['ɑːkjəpənt]

There	was	no	sound	from	within	;	it	was	the	hour	when	its	queer	occupant
那里	曾是	不	声音	从	之内	;	它	曾是	这	小时	什么时候	它是	酷儿	居住者

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æbsənt] ;

was	always	absent	;
曾是	总是	缺席的	;

屋内寂静无声；这是那个古怪的住户总是不在的时刻；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'fæsənd] [baɪ]

he	must	have	forgotten	to	lock	the	door	or	it	had	been	unfastened	by
他	必须	有	被遗忘的	到	锁	这	门	或者	它	有	到过	解开	经过

['ʌðər] [hændz] .

other	hands	.
其他	双手	.

他一定是忘记锁门了，或者门被别人打开了。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] ['oʊpən][ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]

After	a	moment	of	hesitation	she	pushed	it	further	open	and	stepped	into	the
后	一个	片刻	的	犹豫	她	推动	它	更远	打开	和	步	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

犹豫片刻后，她将门推得更大，走了进去。

[baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [tuː] [pɔːrt] - [hoʊlz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [struːn]

By	the	dim	light	of	two	port	-	holes	she	could	see	that	the	floor	was	strewn
经过	这	暗淡	光	的	二	港口	-	孔	她	可以	看	那	这	地面	曾是	散落的

[ænd; ənd] [paɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [beɪl] [ʌv; əv] [kɜːrld] [hɔːrs] [her] ,

and	piled	with	the	contents	of	a	broken	bale	of	curled	horse	hair	,
和	堆积	和	这	内容	的	一个	破碎的	包	的	卷曲	马	头发	,

借着两个舷窗昏暗的光线，她看到地板上散落着、堆积着一捆破损的卷曲马毛。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌn'tʌtʃt] [beɪlz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

of	which	a	few	untouched	bales	still	remained	against	the	wall	.
的	哪个	一个	很少	未受触碰	捆包	仍然	剩余	反对	这	墙	.

其中还有几捆未动过的干草堆靠墙放着。

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][mə'rɑːkoʊ][skɪnz] , [sʌm; səm] [ɔːl'redi] [kʌt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [tʃer] ['kʊʃ(ə)n] ['kʌvərz] ,

A	heap	of	morocco	skins	,	some	already	cut	in	the	form	of	chair	cushion	covers	,
一个	堆	的	摩洛哥	皮肤	,	一些	已经	切	在	这	形式	的	椅子	软垫	封面	,

一堆摩洛哥皮，有些已经裁剪成椅垫套的形状，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['kuʃənz] [ʌn'fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ˌʌn'stʌft] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrts] ,

and	a	few	cushions	unfinished	and	unstuffed	lay	in	the	light	of	the	ports	,
和	一个	很少	靠垫	未完成	和	未填充的	躺	在	这	光	的	这	端口	,

港口的灯光下，散落着几个未完成、未填充的靠垫。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] ['wɜːrkʃɑːp] .

and	gave	the	apartment	the	appearance	of	a	cheap	workshop	.
和	给予	这	公寓	这	外貌	的	一个	便宜的	车间	.

让公寓看起来像个廉价的作坊。

[ə; eɪ] [ruːd] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər] ['koʊmɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [her] , [ɔːlz] , ['bʌtnz] ,

A	rude	instrument	for	combing	the	horse	hair	,	awls	,	buttons	,
一个	粗鲁的	乐器	为了	梳理	这	马	头发	,	锥子	,	按钮	,

梳理马毛的简陋工具、锥子、纽扣

[ænd; ənd] [θred] [hiːpt] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [bentʃ] [ʃoʊd] [ðæt] ['æktɪv] [wɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət]

and	thread	heaped	on	a	small	bench	showed	that	active	work	had	been	but
和	线	堆积如山	在	一个	小的	长椅	显示	那	积极的	工作	有	到过	但

['riːs(ə)ntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

recently	interrupted	.
最近	中断	.

小工作台上堆积如山的线头表明，积极的工作只是最近才被中断过。

[ə; eɪ] [tʃiːp] ['ɜːrθnwer] ['juːər] [ænd; ənd]['beɪs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

A	cheap	earthenware	ewer	and	basin	on	the	floor	,
一个	便宜的	陶器	水罐	和	盆地	在	这	地面	,

地上放着一个廉价的陶罐和盆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pælət] [meɪd] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] [beɪl] [ʌv; əv] [hɔːrs] [her] ,

and	a	pallet	made	of	an	open	bale	of	horse	hair	,
和	一个	托盘	制成	的	一个	打开	包	的	马	头发	,

以及一个用敞开的马鬃捆制成的托盘，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rægɪd] [kwɪlt] [ænd; ənd] ['blæŋkɪt] [wɜːr; wər] [flʌŋ] ,

on	which	a	ragged	quilt	and	blanket	were	flung	,
在	哪个	一个	破烂不堪	被子	和	毯子	是	扔	,

上面随意地搭着一条破旧的被子和毯子。

['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['sɑːləteri] ['wɜːrkər] [dwelt] [ænd; ənd] [slept] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

indicated	that	the	solitary	worker	dwelt	and	slept	beside	his	work	.
表明的	那	这	孤	工人	居住	和	睡着了	旁	他的	工作	.

这表明，独行的工人就住在他的工作旁边，睡在他的工作旁边。

[ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['æktɪv] [breɪn] , ['kwɪkənd] [baɪ][sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd] [fed]

The	truth	flashed	upon	the	young	girl's	active	brain	,	quickened	by	seclusion	and	fed
这	真相	闪光灯	之上	这	年轻的	女孩们	积极的	脑	,	加速	经过	隔离	和	美联储

[baɪ]['sɑːləteri] [bʊks] .

by	solitary	books	.
经过	孤	图书	.

真相突然闪现在这位年轻女孩活跃的大脑中，她的大脑因独处而活跃，因独自读书而活跃。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [aɪz] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [streɪndʒ] [gest] [ɪn][ðə; ði]

She	read	with	keen	eyes	the	miserable	secret	of	her	father's	strange	guest	in	the
她	读	和	敏锐的	眼睛	这	悲惨的	秘密	的	她	父亲的	奇怪的	客人	在	这

['pɑːvərti] - ['strɪkən] [wɔːlz] ,

poverty	-	stricken	walls	,
贫困	-	受打击的	墙壁	,

她用敏锐的目光读懂了父亲那位古怪客人藏在破败墙壁里的悲惨秘密。

[ɪn][ðə; ði] [mjuːt] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['miːniəl] ['hændikræft] [pər'fɔːrmd] [ɪn] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

in	the	mute	evidences	of	menial	handicraft	performed	in	loneliness	and	privation	,
在	这	沉默的	证据	的	卑微的	手工业	执行	在	孤独	和	匮乏	,

在孤独和匮乏中完成的卑微手工艺的无声证据中，

[ɪn] [ðɪs] ['pɪtiəs] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [ʃeɪm] [ʌv; əv]

in	this	piteous	adaptation	of	an	accident	to	save	the	conscious	shame	of
在	这	可怜的	适应	的	一个	事故	到	节省	这	有意识的	耻辱	的

[ˌpriː'medɪteɪtɪd] [tɔɪl] .

premeditated	toil	.
预谋的	辛劳	.

在这种可悲的改编中，意外事件被用来掩盖蓄意谋害的耻辱。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stæmərɪŋli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

She	knew	now	why	he	had	stammeringly	refused	to	receive	her	father's
她	知道	现在	为什么	他	有	结结巴巴地	拒绝	到	收到	她	父亲的

['ɔːfər] [tuː; tə] [baɪ] [bæk] [ðə; ði] [gʊdz] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ;

offer	to	buy	back	the	goods	he	had	given	him	;
提供	到	买	后退	这	商品	他	有	给定	他	;

她现在明白了为什么他结结巴巴地拒绝接受她父亲提出的回购他送给他的物品的提议；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [haʊ] ['hɑːrdli] [geɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪt(ə)ns] [ðæt] [peɪd] [hɪz; ɪz] [rent] [ænd; ənd]

she	knew	now	how	hardly	gained	was	the	pittance	that	paid	his	rent	and
她	知道	现在	如何	几乎	获得	曾是	这	微不足道	那	有薪酬的	他的	租	和

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['vænəti][ænd; ənd] [groʊ'tesk] [praɪd] .

supported	his	childish	vanity	and	grotesque	pride	.
有	他的	幼稚	虚荣	和	怪诞	自豪	.

她现在才知道，他挣来的那点钱是多么微薄，用来支付房租，维持他幼稚的虚荣心和怪诞的骄傲。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][peg][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [hʌŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ˌmæskə'reɪd] [ðæt] [hɪd][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] —

From	a	peg	in	the	corner	hung	the	familiar	masquerade	that	hid	his	poverty	—
从	一个	钉子	在	这	角落	悬挂	这	熟悉的	化装舞会	那	隐藏	他的	贫困	—

[ðə; ði] [pɜːrl] - [greɪ] ['traʊzərz] ,

the	pearl	-	gray	trousers	,
这	珍珠	-	灰色的	裤子	,

角落的挂钩上挂着那件熟悉的伪装，它掩盖了他的贫穷——珍珠灰色的裤子，

[ðə; ði] [blæk] [frɑːk] [koʊt] , [ðə; ði] [tɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [hæt] — [ɪn] ['hɪdiəs] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['penjəri] [ʌv; əv]

the	black	frock	coat	,	the	tall	shining	hat	—	in	hideous	contrast	to	the	penury	of
这	黑色的	连衣裙	外套	,	这	高的	灼灼	帽子	—	在	可怕	对比	到	这	贫困	的

[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

his	surroundings	.
他的	周围环境	.

黑色礼服大衣，高高的闪亮帽子——与他周围贫困的环境形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] , [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,

But	if	THEY	were	here	,	where	was	HE	,
但	如果	他们	是	这里	,	在哪里	曾是	他	,

但如果他们在这里，那他又在哪里呢?

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [nuː] [dɪs'gaɪz] [hæd; həd][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] ?

and	in	what	new	disguise	had	he	escaped	from	his	poverty	?
和	在	什么	新的	伪装	有	他	逃脱	从	他的	贫困	?

他究竟以何种新的伪装摆脱了贫困?

[ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'iːzinis] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

A	vague	uneasiness	caused	her	to	hesitate	and	return	to	the	open	door	.
一个	模糊的	不安	导致	她	到	犹豫	和	返回	到	这	打开	门	.

一种莫名的不安感让她犹豫了一下，又回到了敞开的门口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['pælət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːrtli]

She	had	nearly	reached	it	when	her	eye	fell	on	the	pallet	which	it	partly
她	有	几乎	达到	它	什么时候	她	眼睛	跌倒	在	这	托盘	哪个	它	部分

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

illuminated	.
照明	.

她几乎就要走到那里时，目光落在了被灯光部分照亮的托盘上。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [rɪ'zembləns] [ɪn][ðə; ði] ['rægɪd] [hiːp] [meɪd] [hɜːr; hər] [drɔː] ['kloʊzər] .

A	singular	resemblance	in	the	ragged	heap	made	her	draw	closer	.
一个	单数	相似	在	这	破烂不堪	堆	制成	她	画	更近	.

一堆破烂尸体中一个奇特的相似之处让她不由自主地走近了。

[ðə; ði] ['feɪdɪd] [kwɪlt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ɪts] [foʊldz] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪt] ,

The	faded	quilt	was	a	dressing	-	gown	,	and	clutching	its	folds	lay	a	white	,
这	褪色	被子	曾是	一个	敷料	-	袍	,	和	紧握	它是	折叠	躺	一个	白色的	,

['weɪstɪd] [hænd] .

wasted	hand	.
浪费	手	.

那条褪色的被子原来是件睡袍，一只苍白憔悴的手紧紧抓着被子的褶皱。

[ðə; ði] ['emɪgrənt] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv] [roʊz] ['nɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['ʃædoʊd] [baɪ]

The	emigrant	childhood	of	Rose	Nott	had	been	more	than	once	shadowed	by
这	移民	童年	的	玫瑰	诺特	有	到过	更多的	比	一次	阴影	经过

['skælpɪŋ] [naɪvz] ,

scalping	knives	,
短线交易	刀具	,

罗斯·诺特的童年是在移民家庭中度过的，她不止一次地被剥头皮的刀子笼罩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

and	she	was	acquainted	with	Death	.
和	她	曾是	熟人	和	死亡	.

她与死神有过接触。

[ʃiː; ʃi] [went] ['fɪrləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

She	went	fearlessly	to	the	couch	,
她	去	无畏地	到	这	长椅	,

她毫不畏惧地走到沙发旁，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ɪn'ræpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	found	that	the	dressing	-	gown	was	only	an	enwrapping	of	the
和	成立	那	这	敷料	-	袍	曾是	仅有的	一个	包装	的	这

[ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [ænd; ənd] ['laɪfləs] ['bɑːdi][ʌv; əv][diː] - .

emaciated	and	lifeless	body	of	de	Ferrieres	.
瘦弱	和	无生命	身体	的	德	-	.

结果发现，那件睡袍只不过是包裹着德·费里埃尔消瘦无力的尸体的外衣。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'triːt] [ɔːr][kɔːl][fɔːr; fər][help] , [bʌt; bət] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .

She	did	not	retreat	or	call	for	help	,	but	examined	him	closely	.
她	做过	不是	撤退	或者	称呼	为了	帮助	,	但	检查	他	密切	.

她没有退缩也没有呼救，而是仔细地检查了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] , [bʌt; bət][nɑːt] [pʌlslɪs] ;

He	was	unconscious	,	but	not	pulseless	;
他	曾是	无意识	,	但	不是	无脉搏	;

他当时昏迷不醒，但还有脉搏；

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [er] [ɔːr] ['sʌkər] ,

he	had	evidently	been	strong	enough	to	open	the	door	for	air	or	succor	,
他	有	显然	到过	强的	足够的	到	打开	这	门	为了	空气	或者	救助	,

他显然力气足够大，能够打开门让空气或救援人员进来。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['æftərwərd] ['fɔːlən] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

but	had	afterward	fallen	in	a	fit	on	the	couch	.
但	有	之后	倒下	在	一个	合身	在	这	长椅	.

但之后却在沙发上晕倒了。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚ-z] ['lɑːkər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæli] ['faɪər] , [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ʃʌt]

She	flew	to	her	father's	locker	and	the	galley	fire	,	returned	,	and	shut
她	飞翔	到	她	父亲的	储物柜	和	这	厨房	火	,	返回	,	和	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

the	door	behind	her	,
这	门	在后面	她	,

她飞奔到父亲的储物柜和厨房的火炉旁，回来后关上了身后的门。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['skɪlf(ə)l] [juːz][ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd] ['wɪski] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

and	by	the	skillful	use	of	hot	water	and	whisky	soon	had	the	satisfaction
和	经过	这	熟练	使用	的	热的	水	和	威士忌酒	很快	有	这	满意

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪdɪd] [ruːʒ] [ɪn][ðə; ði] ['gæstli] [tʃiːks] .

of	seeing	a	faint	color	take	the	place	of	the	faded	rouge	in	the	ghastly	cheeks	.
的	看到	一个	头晕的	颜色	拿	这	地方	的	这	褪色	胭脂	在	这	阴森	脸颊	.

通过巧妙地使用热水和威士忌，很快就看到惨白的脸颊上褪色的胭脂被淡淡的色彩所取代，这让他感到很满意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tʃeɪfɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [wen] [hiː; hi] ['sloʊli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

She	was	still	chafing	his	hands	when	he	slowly	opened	his	eyes	.
她	曾是	仍然	摩擦	他的	双手	什么时候	他	缓慢地	打开	他的	眼睛	.

他缓缓睁开眼睛时，她还在揉搓他的手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə'saɪd][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]

With	a	start	,	he	made	a	quick	attempt	to	push	aside	her	hands	and
和	一个	开始	,	他	制成	一个	快的	试图	到	推	旁边	她	双手	和

[raɪz] .

rise	.
上升	.

他猛地一惊，迅速试图推开她的手，站了起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dʒentli] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .

But	she	gently	restrained	him	.
但	她	轻轻地	克制	他	.

但她温柔地制止了他。

" [eɪ] — [wʌt] !

"	Eh	—	what	!
"	嗯	—	什么	!

“呃——什么！

" [hiː; hi] ['stæməd] ,

"	he	stammered	,
"	他	结结巴巴	,

他结结巴巴地说：“

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːrz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]

throwing	his	face	back	from	hers	with	an	effort	and	trying	to	turn	it
投掷	他的	脸	后退	从	她的	和	一个	努力	和	尝试	到	转动	它

[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

to	the	wall	.
到	这	墙	.

他费力地将脸向后甩开，试图把脸转向墙壁。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	You	have	been	ill	,	"	she	said	quietly	.
"	你	有	到过	患病的	,	"	她	说	悄悄	.

“你生病了，”她轻声说道。

" [drɪŋk] [ðɪs] .

"	Drink	this	.
"	喝	这	.

喝这个。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] .

"	With	his	face	still	turned	away	he	lifted	the	cup	to	his	chattering	teeth	.
"	和	他的	脸	仍然	转向	离开	他	抬起	这	杯子	到	他的	喋喋不休	牙齿	.

他仍然背对着我，举起杯子送到打颤的牙齿前。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm]

When	he	had	drained	it	he	threw	a	trembling	glance	around	the	room
什么时候	他	有	排水	它	他	扔	一个	发抖	瞥一眼	大约	这	房间

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	at	the	door	.
和	在	这	门	.

他喝光了酒后，颤抖着环顾房间，又看了看门口。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [bɪn] [hɪr] [bʌt; bət][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

"	There's	no	one	been	here	but	myself	,	"	she	said	quickly	.
"	有	不	一	到过	这里	但	我	,	"	她	说	迅速地	.

“除了我之外，这里没有其他人来过，”她迅速说道。

" [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][æz; əz][aɪ] [pæst] .

"	I	happened	to	see	the	door	open	as	I	passed	.
"	我	发生	到	看	这	门	打开	作为	我	通过了	.

“我路过时正好看到门开着。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [kɔːl] ['eni] [wʌn] .

I	didn't	think	it	worth	while	to	call	any	one	.
我	没有	思考	它	值得	尽管	到	称呼	任何	一	.

我觉得没必要打电话给任何人。

" [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [wɪtʃ] ,

"	The	searching	look	he	gave	her	turned	into	an	expression	of	relief	,	which	,
"	这	搜索	看	他	给予	她	转向	进入	一个	表达	的	宽慰	,	哪个	,

他探寻的目光转为如释重负的表情，

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnfɪnət] [ʌn'iːzinis] , [ə'gen] ['fiːbli] ['laɪtnd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] ['æntɪkweɪtɪd] ['gæləntri] .

to	her	infinite	uneasiness	,	again	feebly	lightened	into	one	of	antiquated	gallantry	.
到	她	无限	不安	,	再次	虚弱地	轻度	进入	一	的	过时的	英勇	.

她那无尽的不安，再次被勉强地转化为一种古老的绅士风度。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] .

He	drew	the	dressing	-	gown	around	him	with	an	air	.
他	画	这	敷料	-	袍	大约	他	和	一个	空气	.

他神态自若地把睡袍披在身上。

" [ɑː] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːdəs] , [mædəmwə'zel] , [ðæt] [hæz; həz] [deɪnd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [sel] [wer]

"	Ah	!	it	is	a	goddess	,	Mademoiselle	,	that	has	deigned	to	enter	the	cell	where
"	啊	!	它	是	一个	女神	,	小姐	,	那	有	设计	到	进入	这	细胞	在哪里

— [wer] — [aɪ] — [ə'mjuːz] [maɪ'self] .

—	where	—	I	—	amuse	myself	.
—	在哪里	—	我	—	娱乐	我	.

“啊！小姐，原来是女神光临，纡尊降贵地来到我——我——自娱自乐的牢房里。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][droʊl] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

It	is	droll	—	is	it	not	?
它	是	滑稽	—	是	它	不是	?

真是滑稽可笑，不是吗?

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] — [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] — [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['fæbrɪk] .

I	came	here	to	make	—	what	you	call	—	the	experiment	of	your	father's	fabric	.
我	来了	这里	到	制作	—	什么	你	称呼	—	这	实验	的	你的	父亲的	织物	.

我来这里是为了进行——你所谓的——你父亲布料的实验。

[aɪ] [meɪk] [maɪ'self] — [hɑː] ! [hɑː] ! — [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrkmən] .

I	make	myself	—	ha	!	ha	!	—	like	a	workman	.
我	制作	我	—	哈	!	哈	!	—	喜欢	一个	工人	.

我让自己——哈哈！——像个工人一样。

[ɑː] , [bɑː] !

Ah	,	bah	!
啊	,	呸	!

啊，呸！

[ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [plə'biːən] ['moʊʃ(ə)n] [meɪk] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [goʊ] [raʊnd] .

the	heat	,	the	darkness	,	the	plebeian	motion	make	my	head	to	go	round	.
这	热	,	这	黑暗	,	这	平民	运动	制作	我的	头	到	去	圆形的	.

炎热、黑暗、平民的生活节奏让我头晕目眩。

[aɪ] ['stægər] , [aɪ] [feɪnt] , [aɪ] [kraɪ] [aʊt] , [aɪ] [fɔːl] .

I	stagger	,	I	faint	,	I	cry	out	,	I	fall	.
我	错开	,	我	头晕的	,	我	哭	出去	,	我	落下	.

我踉跄了一下，我晕了过去，我喊了出来，我倒下了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

But	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

但那又如何呢?

[ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] ['hiːrz] [maɪ] [kraɪ] [ænd; ənd] [sendz] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

The	great	God	hears	my	cry	and	sends	me	an	angel	.
这	伟大的	上帝	听到	我的	哭	和	发送	我	一个	天使	.

伟大的上帝听到了我的呼求，并派天使来救我。

[vwɑː'lɑː] !

Voila	!
瞧!	!

瞧!

" [hiː; hi] [ə'temptɪd] [æn; ən] ['iːzi] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['gæləntri] ,

"	He	attempted	an	easy	gesture	of	gallantry	,
"	他	尝试过	一个	简单的	手势	的	英勇	,

他试图做出一个简单的绅士姿态，

[bʌt; bət] [ˌəuvə'bælənst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [fel] ['saɪdweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['pælət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp] .

but	overbalanced	himself	and	fell	sideways	on	the	pallet	with	a	gasp	.
但	过平衡	他自己	和	跌倒	侧身	在	这	托盘	和	一个	喘气	.

但他失去平衡，侧身摔倒在托盘上，倒吸了一口气。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [groʊ'tesk] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

Yet	there	was	so	much	genuine	feeling	mixed	with	his	grotesque	affectation	,
然而	那里	曾是	所以	很多	真的	感觉	混合	和	他的	怪诞	做作	,

然而，在他怪诞的矫揉造作中，却夹杂着许多真挚的情感。

[soʊ] [mʌtʃ] ['pɪtiəs] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːlshʊd] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

so	much	piteous	consciousness	of	the	ineffectiveness	of	his	falsehood	,	that	the	young	girl	,
所以	很多	可怜的	意识	的	这	无效	的	他的	谬误	,	那	这	年轻的	女孩	,

这位年轻的女孩如此悲哀地意识到自己的谎言毫无作用，以至于

[huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

who	had	turned	away	,	came	back	and	laid	her	hand	upon	his	arm	.
WHO	有	转向	离开	,	来了	后退	和	铺设	她	手	之上	他的	手臂	.

她原本转身离开，但又走了回来，把手放在他的胳膊上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sliːp] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	You	must	lie	still	and	try	to	sleep	,	"	she	said	gently	.
"	你	必须	说谎	仍然	和	尝试	到	睡觉	，	"	她	说	轻轻地	.

“你一定要躺好，试着睡着，”她轻声说道。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] .

"	I	will	return	again	.
"	我	将要	返回	再次	.

我还会再来的。

[pər'hæps] ， " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ， " [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][aɪ][kæn; kən][send][fɔːr; fər] ?

Perhaps	,	"	she	added	,	"	there	is	some	one	I	can	send	for	?
也许	，	"	她	额外	，	"	那里	是	一些	一	我	能	发送	为了	?

“或许，”她补充道，“我可以派个人去请？”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vaɪələntli] .

"	He	shook	his	head	violently	.
"	他	摇晃	他的	头	暴力	.

他猛烈地摇了摇头。

[ðen] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['mænər] ['ædɪd] ， " ['æftər] [mædəmwə'zel] — [noʊ][wʌn] . "

Then	in	his	old	manner	added	,	"	After	Mademoiselle	—	no	one	.	"
然后	在	他的	老的	方式	额外	，	"	后	小姐	—	不	一	.	"

然后他用老一套的语气补充道：“在小姐之后——就没有人了。”

" [aɪ] [miːn] — " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — " [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [frendz] ? "

"	I	mean	—	"	she	hesitated	—	"	have	you	no	friends	?	"
"	我	意思是	—	"	她	犹豫了一下	—	"	有	你	不	朋友们	?	"

“我的意思是——”她犹豫了一下，“你没有朋友吗？”

" [frendz] ， — [ɑː] !

"	Friends	,	—	ah	!
"	朋友们	，	—	啊	!

朋友们，——啊！

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] .

without	doubt	.
没有	怀疑	.

毫无疑问。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	He	shrugged	his	shoulders	.
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

" [bʌt; bət] [mædəmwə'zel] [wɪl] [ˌkɑːmprɪ'hend] — "

"	But	Mademoiselle	will	comprehend	—	"
"	但	小姐	将要	理解	—	"

“但是小姐会明白的——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [naʊ] ， " [sed] ['roʊzi] ['kwɪkli] ，

"	You	are	better	now	,	"	said	Rosey	quickly	,
"	你	是	更好的	现在	，	"	说	罗西	迅速地	，

“你现在好多了，”罗西连忙说道。

" [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [niːd] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	no	one	need	know	anything	if	you	don't	wish	it	.
"	和	不	一	需要	知道	任何事物	如果	你	不	希望	它	.

“如果你不想让别人知道，那就没人需要知道。”

[traɪ][tuː; tə] [sliːp] .

Try	to	sleep	.
尝试	到	睡觉	.

试着睡一会儿。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [aɪ][goʊ] ; [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [kʌmz] [ɪn] .

You	need	not	lock	the	door	when	I	go	;	I	will	see	that	no	one	comes	in	.
你	需要	不是	锁	这	门	什么时候	我	去	;	我	将要	看	那	不	一	来	在	.

我走的时候你不用锁门，我会确保没有人进来。

" [hiː; hi] [flʌʃt] ['feɪntli] [ænd; ənd] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	flushed	faintly	and	averted	his	eyes	.
"	他	酡	淡淡的	和	避免了	他的	眼睛	.

他脸颊微微泛红，别过脸去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [droʊl] , [mædəmwə'zel] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

"	It	is	too	droll	,	Mademoiselle	,	is	it	not	?	"
"	它	是	也	滑稽	,	小姐	,	是	它	不是	?	"

“这太滑稽了，小姐，不是吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['roʊzi] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ruːm] .

"	Of	course	it	is	,	"	said	Rosey	,	glancing	round	the	miserable	room	.
"	的	课程	它	是	,	"	说	罗西	,	瞥了一眼	圆形的	这	悲惨的	房间	.

“当然是这样，”罗西说着，环顾了一下这间破败的房间。

" [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] .

"	And	Mademoiselle	is	an	angel	.
"	和	小姐	是	一个	天使	.

“而小姐是一位天使。”

" [hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ['hʌmbli] — [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['pjʊrli] [ˌʌnə'fektɪd] ['ækʃ(ə)n] .

"	He	carried	her	hand	to	his	lips	humbly	—	his	first	purely	unaffected	action	.
"	他	携带	她	手	到	他的	嘴唇	谦卑地	—	他的	第一的	纯粹	不受影响	行动	.

“他谦卑地将她的手举到唇边——这是他第一次完全不加修饰地做出这样的举动。”

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

She	slipped	through	the	door	,	and	softly	closed	it	behind	her	.
她	滑倒了	通过	这	门	,	和	轻轻	关闭	它	在后面	她	.

她悄悄溜进门，轻轻地关上了身后的门。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt]

Reaching	the	upper	deck	she	was	relieved	to	find	her	father	had	not
到达	这	上	甲板	她	曾是	松了口气	到	寻找	她	父亲	有	不是

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

到达上层甲板后，她松了口气，发现父亲还没有回来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['æbsəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'noʊtɪst] .

and	her	absence	had	been	unnoticed	.
和	她	缺席	有	到过	未被察觉	.

她的缺席并没有人注意到。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [diː] - ['siːkrət] [tuː; tə][hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði]

For	she	had	resolved	to	keep	de	Ferrieres's	secret	to	herself	from	the
为了	她	有	已解决	到	保持	德	-	秘密	到	她自己	从	这

['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

moment	that	she	had	unwittingly	discovered	it	,
片刻	那	她	有	不知不觉	发现	它	,

因为自从无意中发现德·费里埃尔的秘密后，她就决心要保守这个秘密。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]

and	to	do	this	and	still	be	able	to	watch	over	him	without	her
和	到	做	这	和	仍然	是	有能力的	到	手表	超过	他	没有	她

['fɑːðɚz] ['nɑːlɪdʒ] [rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] ['kɔːʃ(ə)n] .

father's	knowledge	required	some	caution	.
父亲的	知识	必需的	一些	警告	.

要想做到这一点，同时又能在不让父亲知道的情况下照顾他，就需要非常谨慎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] [wɪ'ðaʊt]

She	was	conscious	of	his	strange	aversion	to	the	unfortunate	man	without
她	曾是	有意识的	的	他的	奇怪的	厌恶	到	这	不幸	男人	没有

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

understanding	the	reason	,
理解	这	原因	,

她察觉到他对那个不幸的男人有一种奇怪的厌恶感，却不明白其中的原因。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'priːsiz] [mɔːr] [frʌm; frəm]

but	as	she	was	in	the	habit	of	entertaining	his	caprices	more	from
但	作为	她	曾是	在	这	习惯	的	娱乐	他的	一掷千金	更多的	从

[ə'fekʃənət] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ðæn; ðən] ['revərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,

affectionate	tolerance	of	his	weakness	than	reverence	of	his	judgment	,
亲热	宽容	的	他的	弱点	比	尊敬	的	他的	判断	,

但她习惯于纵容他的任性，与其说是出于对他判断的敬畏，不如说是出于对他弱点的喜爱和宽容。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

she	saw	no	disloyalty	to	him	in	withholding	a	confidence	that	might	be
她	锯	不	不忠	到	他	在	扣留	一个	信心	那	可能	是

[dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

disloyal	to	another	.
不忠	到	其他	.

她认为，隐瞒可能对其他人不忠的秘密，对他来说并不构成不忠。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː]['fɑːðər] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	It	won't	do	father	any	good	to	know	it	,	"	she	said	to	herself	,
"	它	惯于	做	父亲	任何	好的	到	知道	它	,	"	她	说	到	她自己	,

“父亲知道这件事对他没有任何好处，”她自言自语道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔtnt] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] ['femənɪn] ['lɑːdʒɪk] .

"	and	if	it	DID	it	oughtn't	to	,	"	she	added	with	triumphant	feminine	logic	.
"	和	如果	它	做过	它	不应该	到	,	"	她	额外	和	凯	女性	逻辑	.

“即便真的发生了，那也不应该发生，”她带着胜利的女性逻辑补充道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['witnist]

But	the	impression	made	upon	her	by	the	spectacle	she	had	just	witnessed
但	这	印象	制成	之上	她	经过	这	奇观	她	有	只是	目击者

[wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

was	stronger	than	any	other	consideration	.
曾是	更强	比	任何	其他	考虑	.

但她刚才目睹的景象给她留下的印象，比任何其他因素都更加深刻。

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][diː] - ['siːkrət] ['pɑːvərti] [siːmd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['roʊmæns]

The	revelation	of	de	Ferrieres's	secret	poverty	seemed	a	chapter	from	a	romance
这	启示	的	德	-	秘密	贫困	似乎	一个	章	从	一个	浪漫

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːvɪŋ] ;

of	her	own	weaving	;
的	她	自己的	编织	;

德·费里埃尔的秘密贫困被揭露出来，仿佛是她自己编织的浪漫故事中的一个章节；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['hɪroʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli]

for	a	moment	it	lifted	the	miserable	hero	out	of	the	depths	of	his	folly
为了	一个	片刻	它	抬起	这	悲惨的	英雄	出去	的	这	深度	的	他的	蠢事

[ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] .

and	selfishness	.
和	自私	.

那一刻，它将这位可怜的英雄从愚蠢和自私的深渊中拉了出来。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][drə'mætɪk] [sə'raʊndɪŋz]

She	forgot	the	weakness	of	the	man	in	the	strength	of	his	dramatic	surroundings
她	忘了	这	弱点	的	这	男人	在	这	力量	的	他的	戏剧性	周围环境

.

:

.

她被周围戏剧性的环境所掩盖，忘记了男人自身的弱点。

[ˌaɪ 'tiː] ['pɑːrtli] ['sætɪsfaɪd] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

It	partly	satisfied	a	craving	she	had	felt	;	it	was	not	exactly	the	story	of
它	部分	使满意	一个	渴望	她	有	毛毡	;	它	曾是	不是	确切地	这	故事	的

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

它部分满足了她内心的渴望；但这并非那艘船的真实故事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	she	had	dreamed	it	,
作为	她	有	梦见	它	,

正如她梦中所见，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['epɪsoʊd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [broʊk] [ɪts] [mə'nɑːtəni] .

but	it	was	an	episode	in	her	experience	of	it	that	broke	its	monotony	.
但	它	曾是	一个	插曲	在	她	经验	的	它	那	打破	它是	单调	.

但正是她经历中的一段插曲打破了这种单调乏味。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [lɜːrn] , [pər'hæps][frʌm; frəm][diː] - [oʊn] [lɪps] ,

That	she	should	soon	learn	,	perhaps	from	de	Ferrieres's	own	lips	,
那	她	应该	很快	学习	,	也许	从	德	-	自己的	嘴唇	,

她很快就会知道，或许会从德·费里埃斯口中得知：

[ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

the	true	reason	of	his	strange	seclusion	,	and	that	it	involved	more	than
这	真的	原因	的	他的	奇怪的	隔离	,	和	那	它	涉及	更多的	比

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ,

appeared	to	her	now	,
出现	到	她	现在	,

他离奇隐居的真正原因，以及其中牵涉到的远比她现在所看到的要复杂得多。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['daʊtɪd] .

she	never	for	a	moment	doubted	.
她	绝不	为了	一个	片刻	怀疑	.

她从未有过丝毫怀疑。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [nɑːkt] ['sɔːftli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

At	the	end	of	an	hour	she	again	knocked	softly	at	the	door	,
在	这	结尾	的	一个	小时	她	再次	敲门	轻轻	在	这	门	,

一个小时后，她再次轻轻敲了敲门。

['kæriɪŋ] [sʌm; səm] [laɪt] ['nɜːrɪʃmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

carrying	some	light	nourishment	she	had	prepared	for	him	.
携带	一些	光	营养	她	有	准备	为了	他	.

她手里拿着一些她为他准备的清淡食物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

He	was	asleep	,
他	曾是	睡着了	,

他睡着了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪʤd] [tu:; tə]

but	she	was	astounded	to	find	that	in	the	interval	he	had	managed	to
但	她	曾是	震惊	到	寻找	那	在	这	间隔	他	有	管理	到

[dres] [hɪm'self] [kəm'pli:tli] [ɪn][hɪz; ɪz]['æntɪkweɪtɪd] ['faɪnəri] .

dress	himself	completely	in	his	antiquated	finery	.
裙子	他自己	完全地	在	他的	过时的	服饰	.

但她惊讶地发现，在这段时间里，他竟然已经把自己完全穿戴好了那身古老的华丽服饰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ʃɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:stərɪŋ] ,

It	was	a	momentary	shock	to	the	illusion	she	had	been	fostering	,
它	曾是	一个	瞬间	震惊	到	这	错觉	她	有	到过	寄养	,

这让她一直营造的假象瞬间破灭。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['pɪtiəbl] ['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	she	forgot	it	in	the	pitiable	contrast	between	his	haggard	face	and	his
但	她	忘了	它	在	这	可怜的	对比	之间	他的	枯槁	脸	和	他的

[pə(ʊ)'meɪtəm] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ,

pomatumed	hair	and	beard	,
蓬松	头发	和	胡须	,

但她却被他憔悴的面容和蓬松的头发胡须之间令人心酸的对比所掩盖。

[ðə; ði] ['dʒɔ:ntinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd] ['fɪgjər] .

the	jauntiness	of	his	attire	,	and	the	collapse	of	his	invalid	figure	.
这	轻快	的	他的	服装	,	和	这	坍塌	的	他的	无效的	数字	.

他衣着的轻快活泼，与他虚弱无力的身形形成了鲜明的对比。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɜ:r'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sli:p] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

When	she	had	satisfied	herself	that	his	sleep	was	natural	,
什么时候	她	有	使满意	她自己	那	他的	睡觉	曾是	自然的	,

当她确信他的睡眠是自然状态后，

[ʃi:; ʃi] ['bizid] [hɜ:r'self] ['sɔ:ftli] [ɪn] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'pɑ:rtmənt] .

she	busied	herself	softly	in	arranging	the	miserable	apartment	.
她	忙碌	她自己	轻轻	在	安排	这	悲惨的	公寓	.

她轻手轻脚地忙着收拾这间破旧的公寓。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['femənɪn] ['tʌtʃɪz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['slʌvnlinəs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ,

With	a	few	feminine	touches	she	removed	the	slovenliness	of	misery	,
和	一个	很少	女性	触摸	她	已移除	这	邋遢	的	苦难	,

她用一些女性化的修饰，抹去了颓丧的邋遢感。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [lu:s] [mə'tɪrɪəl] [ænd; ənd] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɑ:n][wʌn]

and	placed	the	loose	material	and	ostentatious	evidences	of	his	work	on	one
和	放置	这	松动的	材料	和	炫耀的	证据	的	他的	工作	在	一

[saɪd] .

side	.
边	.

并将他工作的零散材料和炫耀性证据放在一边。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [stɪl] [slept] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl]

Finding	that	he	still	slept	,	and	knowing	the	importance	of	this	natural
寻找	那	他	仍然	睡着了	,	和	会心	这	重要性	的	这	自然的

[ˌmedɪ'keɪʃ(ə)n] ,

medication	,
药物	,

发现他仍然睡得很好，并且意识到这种天然药物的重要性，

[ʃiː; ʃi]	[pleɪst]	[ðə; ði]	[rɪˈfreʃmənt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	[ænd; ənd]	[ˈnɔɪzləsli]	[ˈkwɪtɪd]
she	**placed**	**the**	**refreshment**	**she**	**had**	**brought**	**by**	**his**	**side**	**and**	**noiselessly**	**quitted**
她	放置	这	清爽	她	有	带来	经过	他的	边	和	无声	辞职

[ðə; ði]	[əˈpɑːrtmənt]	.
the	**apartment**	**.**
这	公寓	.

她把带来的点心放在他身边，然后悄无声息地离开了公寓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海岸与莎草(By Shore and Sedge)
第5/8页

['hʌriŋ] [θru:] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑ:rknəs] [bɪ'twi:n] [deks] , [ʃi:; ʃi] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi]
Hurrying through the gathering darkness between decks , she once or twice thought she
匆忙 通过 这 采集 黑暗 之间 甲板 , 她 一次 或者 两次 想法 她
[hæd; həd] [hɜ:rd] ['futsteps] ,
had heard footsteps ,
有 听到 脚步声 ,

她匆匆穿过甲板间渐浓的夜色，一两次觉得好像听到了脚步声。

[ænd; ənd] [pɔ:zd] , [bʌt; bət] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [noʊ] [wʌn] , [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]
and paused , but encountering no one , attributed the impression to her
和 暂停 , 但 遭遇 不 一 , 归因于 这 印象 到 她
['oʊvər] - ['kɑ:nʃəsnəs] .
over - consciousness .
超过 - 意识 .

她停顿了一下，但没遇到任何人，便将这种感觉归因于自己过于敏感。

[jet] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['pru:d(ə)nt] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gæli] [fɜ:rst] ,
Yet she thought it prudent to go to the galley first ,
然而 她 想法 它 谨慎 到 去 到 这 厨房 第一的 ,

但她认为先去厨房比较稳妥。

[wer] [ʃi:; ʃi] ['liŋgə] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
where she lingered a few moments before returning to the cabin .
在哪里 她 徘徊不去 一个 很少 时刻 前 返回 到 这 舱 .

她在那里逗留了一会儿，然后返回了小屋。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɑ:rtld] [æt; ət] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['si:tɪd] [æt; ət] [hɜ:r; hər]
On entering she was a little startled at observing a figure seated at her
在 进入 她 曾是 一个 小的 惊慌 在 观察 一个 数字 坐着 在 她
['fɑ:ðɚz] [desk] ,
father's desk ,
父亲的 桌子 ,

她一进门就被眼前景象吓了一跳：有人坐在她父亲的书桌前。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] .
but was relieved at finding it was Mr . Renshaw .
但 曾是 松了口气 在 寻找 它 曾是 先生 . 伦肖 .

但得知是伦肖先生后，他松了一口气。

[hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [bʊk] [hi:; hi] [hæd; həd] ['aɪdli] [pɪkt] [ʌp] .
He rose and put aside the book he had idly picked up .
他 玫瑰 和 放 旁边 这 书 他 有 闲散地 挑选 向上 .

他站起身，把随意拿起的那本书放到一边。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ɪn'tru:dər] [ðɪs] [taɪm] , [mɪs] ['nɑ:t] .
" I am afraid I am an intentional intruder this time , Miss Nott .
" 我 是 害怕的 我 是 一个 故意 入侵者 这 时间 , 错过 诺特 .

“恐怕这次我是故意闯入的，诺特小姐。”

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] [wʌn] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] [ðɪs] [ʃɪp] - [ʃeɪp]
But I found no one here , and I was tempted to look into this ship - shape
但 我 成立 不 一 这里 , 和 我 曾是 受诱惑 到 看 进入 这 船 - 形状
['lɪt(ə)l] ['snʌgəri] .
little snuggery .
小的 舒适的 .

但我在这里没找到任何人，我很想进去看看这间整洁舒适的小房间。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [gɑːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

You	**see**	**the**	**temptation**	**got**	**the**	**better**	**of**	**me**	**.**
你	看	这	诱惑	得到	这	更好的	的	我	.

你看，我最终还是没能抵挡住诱惑。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] [wɜːr; wər][soʊ][frænk][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] , [soʊ] [friː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	**His**	**voice**	**and**	**smile**	**were**	**so**	**frank**	**and**	**pleasant**	**,**	**so**	**free**	**from**	**his**
"	他的	嗓音	和	微笑	是	所以	坦率	和	令人愉快的	,	所以	自由的	从	他的

['priːviəs] [rɪˈstreɪnt] ,

previous	**restraint**	**,**
以前的	克制	,

“他的声音和笑容如此坦率和蔼，完全摆脱了以往的矜持。”

[jet] [stɪl] [rɪˈspektfl] , [soʊ] [ˈjuːθfl] [jet] [ˈmænli] , [ðæt] [ˈroʊzi] [wʌz; wəz] [əˈfektɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ˈiːv(ə)n]

yet	**still**	**respectful**	**,**	**so**	**youthful**	**yet**	**manly**	**,**	**that**	**Rosey**	**was**	**affected**	**by**	**them**	**even**
然而	仍然	尊重	,	所以	青春	然而	男子气概	,	那	罗西	曾是	做作的	经过	他们	甚至

[ɪn][hɜːr; hər] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] .

in	**her**	**preoccupation**	**.**
在	她	专注	.

但他们依然彬彬有礼，既年轻又有男子气概，即使在罗西心不在焉的时候，也受到了他们的影响。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbraɪtnd] [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ədˈmaɪərɪŋ] [glæns] .

Her	**eyes**	**brightened**	**and**	**then**	**dropped**	**before**	**his**	**admiring**	**glance**	**.**
她	眼睛	明亮	和	然后	掉落	前	他的	钦佩	瞥一眼	.

面对他赞赏的目光，她的眼睛闪闪发光，然后又垂了下来。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]

Had	**she**	**known**	**that**	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**last**	**few**	**hours**	**had**	**brought**	**a**
有	她	已知	那	这	激动	的	这	最后的	很少	小时	有	带来	一个

['wʌndərf(ə)l] [tʃɑːrm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] ,

wonderful	**charm**	**into**	**her**	**pretty**	**face**	**,**
精彩的	魅力	进入	她	漂亮的	脸	,

如果她知道过去几个小时的兴奋让她的漂亮脸蛋上增添了迷人的光彩，

[hæd; həd] [əˈraʊzd] [ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hæf] - [əˈweɪkənd] ['bjuːti] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

had	**aroused**	**the**	**slumbering**	**life**	**of**	**her**	**half**	**-**	**awakened**	**beauty**	**,**	**she**	**would**
有	被唤醒	这	沉睡	生活	的	她	一半	-	觉醒	美丽	,	她	会

[hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [kənˈfjuːzd] .

have	**been**	**more**	**confused**	**.**
有	到过	更多的	使困惑	.

如果唤醒了她半梦半醒的美丽中沉睡的生命，她会更加困惑。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]

As	**it**	**was**	**,**	**she**	**was**	**only**	**glad**	**that**	**the**	**young**	**man**	**should**	**turn**	**out**	**to**	**be**
作为	它	曾是	,	她	曾是	仅有的	高兴的	那	这	年轻的	男人	应该	转动	出去	到	是

" [naɪs] .

"	**nice**	**.**
"	好的	.

事实上，她只庆幸这个年轻人最终证明是个“好人”。

" [pərˈhæps][hiː; hi] [maɪt] [tel] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ʃɪps] ;

"	**Perhaps**	**he**	**might**	**tell**	**her**	**something**	**about**	**ships**	**;**
"	也许	他	可能	告诉	她	某物	关于	船舶	;

“或许他会告诉她一些关于船的事情；

[pərˈhæps] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [wɪð; wɪθ][diː] -

perhaps	**if**	**she**	**had**	**only**	**known**	**him**	**longer**	**she**	**might**	**,**	**with**	**de**	**Ferrieres's**
也许	如果	她	有	仅有的	已知	他	更长	她	可能	,	和	德	-

[pərˈmɪʃ(ə)n] ,

permission	**,**
允许	,

或许，如果她认识他更久一些，在德·费里埃的许可下，她或许会……

[hæv; həv] [ʃerd] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

have	shared	her	confidence	with	him	,	and	enlisted	his	sympathy	and
有	共享	她	信心	和	他	,	和	入伍	他的	同情	和

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

她向他倾诉了自己的信任，并寻求了他的同情和帮助。

[ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['ʃoʊɪŋ] [ðɪs] [æn'tɪsəpətɔːri] ['grætɪtuːd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	contented	herself	with	showing	this	anticipatory	gratitude	in	her	face	as	she
她	满足	她自己	和	显示	这	预期	感激	在	她	脸	作为	她

['bɛgd] [hɪm; ɪm] ,

begged	him	,
乞求	他	,

她恳求他时，脸上只带着这种预先的感激之情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['hoʊstəs] , [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

with	the	timidity	of	a	maiden	hostess	,	to	resume	his	seat	.
和	这	胆怯	的	一个	少女	女主人	,	到	恢复	他的	座位	.

他像个初来乍到的女主人一样怯生生地回到座位上。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] [siːmd] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [tɔːk] ,

But	Mr	.	Renshaw	seemed	to	talk	only	to	make	her	talk	,
但	先生	.	伦肖	似乎	到	讲话	仅有的	到	制作	她	讲话	,

但伦肖先生似乎只是为了让她开口说话而说话。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] ['roʊzi] [faʊnd] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['plez(ə)nt] .

and	I	am	forced	to	admit	that	Rosey	found	this	almost	as	pleasant	.
和	我	是	强制	到	承认	那	罗西	成立	这	几乎	作为	令人愉快的	.

我不得不承认，罗西也觉得这几乎同样令人愉快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri]

It	was	not	long	before	he	was	in	possession	of	her	simple	history
它	曾是	不是	长的	前	他	曾是	在	拥有	的	她	简单的	历史

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['beɪbi] [ˌemɪ'greɪʃn] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə][tuː; tə][ðə; ði][træns'fɜːr][ʌv; əv]

from	the	day	of	her	baby	emigration	to	California	to	the	transfer	of
从	这	天	的	她	婴儿	移民	到	加利福尼亚州	到	这	转移	的

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ʃɪp] ,

her	childish	life	to	the	old	ship	,
她	幼稚	生活	到	这	老的	船	,

不久之后，他就掌握了她从婴儿时期移民到加利福尼亚，到童年生活转移到那艘旧船上的简单过往。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['fænsis][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['woʊv(ə)n]['ɪntuː][hɜːr; hər]

and	even	of	much	of	the	romantic	fancies	she	had	woven	into	her
和	甚至	的	很多	的	这	浪漫的	幻想	她	有	编织	进入	她

[ɪg'zɪstəns] [ðer; ðər] .

existence	there	.
存在	那里	.

甚至连她在那里生活中编织的许多浪漫幻想也消失了。

[wət'evər] [ʌl'tɪriər] ['pɜːrpəs] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] ,

Whatever	ulterior	purpose	he	had	in	view	,
任何	后方	目的	他	有	在	看法	,

无论他另有图谋，

[hiː; hi] ['lisnd] [æz; əz] [ə'tentɪvli] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['ɑːrtləs] ['krɑːnɪk(ə)l][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

he	listened	as	attentively	as	if	her	artless	chronicle	was	filled	with
他	听着	作为	认真地	作为	如果	她	不矫揉造作	编年史	曾是	已填	和

['præktɪk(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

practical	information	.
实际的	信息	.

他听得非常认真，仿佛她那朴实无华的叙述中充满了实用信息。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ,

Once	,	when	she	had	paused	for	breath	,	he	said	gravely	,
一次	,	什么时候	她	有	暂停	为了	气息	,	他	说	严重地	,

有一次，当她停下来喘口气时，他严肃地说：

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː]['oʊvər] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [ʃɪp] [sʌm; səm] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ]

"	I	must	ask	you	to	show	me	over	this	wonderful	ship	some	day	that	I	may
"	我	必须	问	你	到	展示	我	超过	这	精彩的	船	一些	天	那	我	可能

[siː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] . "

see	it	with	your	eyes	.	"
看	它	和	你的	眼睛	.	"

“我一定要找一天机会请您带我参观一下这艘漂亮的船，让我能亲眼看看它。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , " [sed] ['roʊzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	But	I	think	you	know	it	already	better	than	I	do	,	"	said	Rosey	with	a
"	但	我	思考	你	知道	它	已经	更好的	比	我	做	,	"	说	罗西	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“但我认为你比我更了解这件事，”罗西笑着说。

['mɪstər] . ['rɛnʃɔːz] [braʊ] ['klaʊdɪd] ['slaɪtli] .

Mr	.	Renshaw's	brow	clouded	slightly	.
先生	.	伦肖的	眉头	阴天	轻微地	.

伦肖先生的眉头微微皱了起来。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [rɪ'streɪnt] ; " [ænd; ənd] [waɪ] ? "

"	Ah	,	"	he	said	,	with	a	touch	of	his	former	restraint	;	"	and	why	?	"
"	啊	,	"	他	说	,	和	一个	触碰	的	他的	以前的	克制	;	"	和	为什么	?	"

“啊，”他带着一丝往日的克制说道，“为什么呢？”

" [wel] , " [sed] ['roʊzi] ['tɪmɪdli] ,

"	Well	,	"	said	Rosey	timidly	,
"	出色地	,	"	说	罗西	胆怯地	,

“嗯，”罗西怯生生地说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [wei] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]

"	I	thought	you	went	round	and	touched	things	in	a	familiar	way	as	if	you
"	我	想法	你	去	圆形的	和	感动	事物	在	一个	熟悉的	方式	作为	如果	你

[hæd; həd]['hændəld][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

had	handled	them	before	.
有	处理	他们	前	.

“我以为你四处走动，用一种熟悉的方式触摸东西，就像你以前接触过它们一样。”

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]

"	The	young	man	raised	his	eyes	to	Rosey's	and	kept	them	there	long	enough
"	这	年轻的	男人	提高	他的	眼睛	到	-	和	保留	他们	那里	长的	足够的

[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]['dʒentlər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

to	bring	back	his	gentler	expression	.
到	带来	后退	他的	更温和	表达	.

“年轻人抬起头，目光与罗西相遇，停留了足够长的时间，使他恢复了温柔的神情。

" [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] ['bɑːnɪt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [sɔː]

"	Then	,	because	I	found	you	trying	on	a	very	queer	bonnet	the	first	day	I	saw
"	然后	,	因为	我	成立	你	尝试	在	一个	非常	酷儿	引擎盖	这	第一的	天	我	锯

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“然后，因为我第一天见到你的时候，就发现你戴着一顶非常奇特的帽子，

" [hiː; hi] [sed] , ['mɪstʃɪvəsli] , " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

"	he	said	,	mischievously	,	"	I	ought	to	believe	you	were	in	the	habit	of
"	他	说	,	顽皮地	,	"	我	应该	到	相信	你	是	在	这	习惯	的

['werɪŋ] [wʌn] .

wearing	one	.
穿着	一	.

他调皮地说："我理应相信你一直有戴口罩的习惯。"

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [læf]

"	In	the	first	flush	of	mutual	admiration	young	people	are	apt	to	find	a	laugh
"	在	这	第一的	冲洗	的	相互的	钦佩	年轻的	人们	是	易于	到	寻找	一个	笑

[kwaɪt] [æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kə'mjuːniən] ,

quite	as	significant	as	a	sigh	for	an	expression	of	sympathetic	communion	,
相当	作为	重要的	作为	一个	叹	为了	一个	表达	的	交感神经	圣餐	,

"在彼此欣赏的最初阶段，年轻人往往会发现，笑声与叹息一样，都是表达同情和交流的重要方式。"

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mæstər] - [stroʊk] [ʌv; əv] [wɪt] [kən'vʌlst] [ðem; ðəm][bəuθ] .

and	this	master	-	stroke	of	wit	convulsed	them	both	.
和	这	掌握	-	中风	的	有	抽搐	他们	两个都	.

这一妙语让他们两人都感到震惊。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] . ['nɑːt] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

In	the	midst	of	it	Mr	.	Nott	entered	the	cabin	.
在	这	中间	的	它	先生	.	诺特	进入	这	舱	.

就在这时，诺特先生走进了小屋。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ði] ['evɪdənt] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]

But	the	complacency	with	which	he	viewed	the	evident	perfect	understanding	of
但	这	自满	和	哪个	他	已查看	这	明显	完美的	理解	的

[ðə; ði] [per] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] ['sʌfər] [sʌm; səm] [ə'beɪtmənt] .

the	pair	was	destined	to	suffer	some	abatement	.
这	一对	曾是	注定	到	遭受	一些	减排	.

但他对两人之间显而易见的完美默契所抱有的自满情绪，注定会有所减弱。

['roʊzi] ,

Rosey	,
罗西	,

罗西，

['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

suddenly	conscious	that	she	was	in	some	way	participating	in	ridicule	of	her
突然	有意识的	那	她	曾是	在	一些	方式	参与	在	嘲笑	的	她

['fɑːðər] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [gɪft] ,

father	through	his	unhappy	gift	,
父亲	通过	他的	不开心	礼物	,

她突然意识到，自己通过父亲送的那份不讨喜的礼物，在某种程度上参与了对他的嘲笑。

[bɪ'keɪm] [ɪm'bærəst] .

became	embarrassed	.
成为	尴尬的	.

感到尴尬。

['mɪstər] . ['rɛnʃɔːz] [rɪ'streɪnt] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .

Mr	.	Renshaw's	restraint	returned	with	the	presence	of	the	old	man	.
先生	.	伦肖的	克制	返回	和	这	在场	的	这	老的	男人	.

老人的出现让伦肖先生恢复了克制。

[ɪn] [veɪn] , [æt; ət][fɜːrst] ,

In	vain	,	at	first	,
在	徒劳	,	在	第一的	,

起初徒劳无功，

['æbnə] ['nɑ:t] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['levəti] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rtʃ] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Abner Nott strove with profound levity to indicate his arch comprehension of the
阿布纳 诺特 努力 和 深刻的 轻浮 到 表明 他的 拱 理解 的 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

阿布纳·诺特试图用一种极其轻松的语气来表明他对局势的深刻理解。

[ænd; ənd][ɪn] [veɪn] , ['leɪtər] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'lɑ:rmd] , [hi:; hi] [en'devəd] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['grævəti] ,
and in vain , later , becoming alarmed , he endeavored , with cheerful gravity ,
和 在 徒劳 , 之后 , 成为 惊慌 , 他 努力 , 和 快乐 重力 ,

后来，他感到惊慌，徒劳地尝试着，但态度依然严肃认真。

[tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ə'bliviəsnis] [ʌv; əv] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɪznəs] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðer; ðər]
to indicate his utter obliviousness of any but a business significance in their
到 表明 他的 说出 浑然不觉 的 任何 但 一个 商业 意义 在 他们的
['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] .
tete - a - tete .
头像 - 一个 - 头像 .

这表明，在他们的私下谈话中，他完全没有意识到除商业意义之外的任何其他意义。

" [aɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə] [hɛv] [in'tru:did] , ['roʊzi] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I oughtn't to hev intruded , Rosey , " he said ,
" 我 不应该 到 赫夫 入侵 , 罗西 , " 他 说 ,

“我不该打扰你们的，罗西，”他说。

" [wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər]['tɑ:kən] - [ʌv; əv]['kɑ:ntrækts] , [mɛbi] ; [bʌt; bət]
" when you and the gentleman were talkin ' of contracts , mebbee ; but
" 什么时候 你 和 这 绅士 是 谈话 - 的 合同 , 梅比 ; 但
[dəunt][maɪnd][ˌem 'i:] .
don't mind me .
不 头脑 我 .

“你和那位先生在谈论合同的时候，也许吧；不过别在意我。”

[aɪm][ɑ:n][ðə; ði][flai] , ['enihaʊ] , ['roʊzi] [dɪr] , [hɛvɪn] - [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .
I'm on the fly , anyhow , Rosey dear , hevin ' to see a man round the corner .
我是 在 这 飞 , 无论如何 , 罗西 亲爱的 , 赫文 - 到 看 一个 男人 圆形的 这 角落 .

反正我现在很赶时间，亲爱的罗西，得去街角见一个人。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [wið'drɔiŋ] [dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [ðə; ði]['eksɪt][ʌv; əv] ['rɛnʃɔ]
" But even the attitude of withdrawing did not prevent the exit of Renshaw
" 但 甚至 这 态度 的 撤退 做过 不是 防止 这 出口 的 伦肖
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['roʊzi] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæli] .
to his apartment and of Rosey to the galley .
到 他的 公寓 和 的 罗西 到 这 厨房 .

“但即便如此，伦肖还是抱着退缩的态度回到了自己的公寓，罗西也回到了厨房。

[left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,
Left alone in the cabin ,
左边 独自的 在 这 舱 ,

独自一人留在小屋里，

['æbnə] ['nɑ:t] [felt] [ɪn][ðə; ði] [nɑ:ts] [ænd; ənd] ['tæŋglz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] .
Abner Nott felt in the knots and tangles of his beard for a reason .
阿布纳 诺特 毛毡 在 这 绳结 和 缠结 的 他的 胡须 为了 一个 原因 .

阿布纳·诺特摸了摸自己打结缠绕的胡须，这是有原因的。

['glænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] [buːts] [wɪtʃ] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd]['græv(ə)l] ,

Glancing	down	at	his	prodigious	boots	which	,	covered	with	mud	and	gravel	,
瞥了一眼	向下	在	他的	惊人	靴子	哪个	,	涵盖	和	泥	和	碎石	,

['strɔːŋli] ['emfəsaizd] [hɪz; ɪz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

strongly	emphasized	his	agricultural	origin	,
强烈	强调	他的	农业	起源	,

他低头看了看自己那双沾满泥土和碎石的大靴子，靴子更加凸显了他的农业出身。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [brɔːd] ['eikəs] ,

and	gave	him	a	general	appearance	of	standing	on	his	own	broad	acres	,
和	给予	他	一个	一般的	外貌	的	常设	在	他的	自己的	广阔	英亩	,

这让他看起来像是站在自己广阔的土地上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə] .

he	was	struck	with	an	idea	.
他	曾是	击	和	一个	主意	.

他突然想到一个主意。

" [its] [ðem; ðəm] [buːts] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['sɔːftli] ;

"	It's	them	boots	,	"	he	whispered	to	himself	,	softly	;
"	它是	他们	靴子	,	"	他	低声说道	到	他自己	,	轻轻	;

“是那双靴子，”他轻声自语道；

" [ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [dəunt] [siːm] - ['zæktliː][tuː; tə] [trʌmp] [ɔːr] ['fɑːloʊ] [suːt] [ɪn] [ðɪs] [jər] ['kæbɪn] ;

"	they	somehow	don't	seem	'	xactly	to	trump	or	follow	suit	in	this	yer	cabin	;
"	他们	不知何故	不	似乎	-	完全正确	到	王牌	或者	跟随	套装	在	这	你的	舱	;

“他们似乎并不打算在这个小屋里完全效仿或跟随；

[ðeɪ] [dəunt] [hɪtʃ] ['ɪntuː] ['ɛniˌθɪn] - , [bʌt; bət][dʒɪst] [slɑːʃ] [raʊnd] [luːs] , [ænd; ənd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

they	don't	hitch	into	anythin	'	,	but	jist	slosh	round	loose	,	and	,	so	to	speak	,
他们	不	拴住	进入	任何东西	-	,	但	要点	晃动	圆形的	松动的	,	和	,	所以	到	说话	,

[pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

play	it	alone	.
玩	它	独自的	.

它们不加入任何组织，只是松散地四处游荡，可以说，是独自玩耍。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [jʌŋ] ['krɪte] - [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gets] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [wei] .

And	them	young	critters	nat'rally	feels	it	and	gets	out	o	'	the	way	.
和	他们	年轻的	小动物	-	感觉	它	和	获得	出去	o	-	这	方式	.

这些小家伙们自然而然地感受到了，纷纷躲开了。

" ['æktɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['kɔːʃ(ə)n] ,

"	Acting	upon	this	instinct	with	his	usual	precipitate	caution	,
"	表演	之上	这	本能	和	他的	通常	沉淀	警告	,

“他本能地采取了行动，但同时又保持着他一贯的谨慎和草率，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['sekənd] - [hænd] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] , ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ]

he	at	once	proceeded	to	the	nearest	second	-	hand	shop	,	and	,	purchasing	a
他	在	一次	继续	到	这	最近的	第二	-	手	店铺	,	和	,	购买	一个

[per] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] ['kɑːrpɪt] ['slɪpərz] ,

pair	of	enormous	carpet	slippers	,
一对	的	巨大的	地毯	拖鞋	,

他立即前往最近的二手商店，买了一双巨大的地毯拖鞋。

[ə'rɪdʒənəli] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gaʊti] [siː] - ['kæptɪn] , [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ]

originally	the	property	of	a	gouty	sea	-	captain	,	reappeared	with	a	strong
起初	这	财产	的	一个	痛风	海	-	队长	,	再次出现	和	一个	强的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['nuːli] [ʌp'həʊlstərɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] .

suggestion	of	newly	upholstering	the	cabin	.
建议	的	新	室内装潢	这	舱	.

这处房产原为一位患有痛风的船长所有，如今重新出现，并明显暗示着船舱已经重新装修过。

[ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] ['sɜːrkəmstæns] .

The	improvement	,	however	,	was	fraught	with	a	portentous	circumstance	.
这	改进	,	然而	,	曾是	充满危机	和	一个	不祥的	环境	.

然而，这一进步却伴随着不祥的预兆。

['mɪstər] . [nɒts] ['futsteps] , [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Mr	.	Nott's	footsteps	,	which	usually	announced	his	approach	all	over	the	ship	,
先生	.	诺茨	脚步声	,	哪个	通常	宣布	他的	方法	全部	超过	这	船	,

[bɪ'keɪm] ['stelθi] [ænd; ənd] [ɪn'ɔːdəbl] .

became	stealthy	and	inaudible	.
成为	隐秘的	和	听不清	.

诺特先生的脚步声通常会响彻整艘船，但现在却变得悄无声息，听不见了。

['miːntaɪm] [mɪs] ['roʊzi] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə]

Meantime	Miss	Rosey	had	taken	advantage	of	the	absence	of	her	father	to
与此同时	错过	罗西	有	已采取	优势	的	这	缺席	的	她	父亲	到

['vɪzɪt][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] .

visit	her	patient	.
访问	她	病人	.

与此同时，罗西小姐趁着父亲不在家，去探望了她的病人。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ,

To	avoid	attracting	attention	she	did	not	take	a	light	,
到	避免	吸引	注意力	她	做过	不是	拿	一个	光	,

为了避免引起注意，她没有带灯。

[bʌt; bət] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [dek] [ænd; ənd] [ræpt] ['sɔːftli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

but	groped	her	way	to	the	lower	deck	and	rapped	softly	at	the	door	.
但	摸索	她	方式	到	这	降低	甲板	和	说唱	轻轻	在	这	门	.

但她摸索着来到下层甲板，轻轻敲了敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['oʊpənd] [baɪ][diː] - .

It	was	instantly	opened	by	de	Ferrieres	.
它	曾是	即刻	打开	经过	德	-	.

它立即被德·费里埃斯打开。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

He	had	apparently	appreciated	the	few	changes	she	had	already	made	in	the
他	有	显然	感谢	这	很少	变化	她	有	已经	制成	在	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他显然很欣赏她已经对房间做出的几处改动。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɪm'self] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pælət] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə]

and	had	himself	cleared	away	the	pallet	from	which	he	had	risen	to
和	有	他自己	已清除	离开	这	托盘	从	哪个	他	有	升起	到

[meɪk] [tuː] [loʊ] [siːts] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

make	two	low	seats	against	the	wall	.
制作	二	低的	座位	反对	这	墙	.

他自己搬走了他刚才站着的垫子，在墙边做了两个矮凳。

[tuː] ['bɪts][ʌv; əv]['kænd(ə)l] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [biːmz] [ə'bʌv] ,

Two	bits	of	candle	placed	on	the	floor	illuminated	the	beams	above	,
二	比特	的	蜡烛	放置	在	这	地面	照明	这	光束	多于	,

放在地上的两根蜡烛照亮了上方的横梁。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wʌz; wəz] [ɑːr'tɪstɪkli] [dreɪpt] ['oʊvər][ðə; ði]['sɑːləteri] [tʃer] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl]
the **dressing** **-** **gown** **was** **artistically** **draped** **over** **the** **solitary** **chair** **,** **and** **a** **pile**
这 敷料 - 袍 曾是 艺术上 垂坠的 超过 这 孤 椅子 , 和 一个 桩
[ʌv; əv] ['kuʃənz] [fɔːrmd] [ə'nʌðər] [siːt] .
of **cushions** **formed** **another** **seat** **.**
的 靠垫 形成 其他 座位 .

睡袍艺术性地披在唯一的椅子上，一堆靠垫又构成了另一个座位。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] ['kɜːrtəsi] [hiː; hi] ['hændɪd] [mɪs] ['roʊzi] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] .
With **elaborate** **courtesy** **he** **handed** **Miss** **Rosey** **to** **the** **chair** **.**
和 精心制作的 礼貌 他 递交 错过 罗西 到 这 椅子 .

他彬彬有礼地把罗西小姐扶到椅子上。

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [wiːk] , [ðoʊ] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd] ['evɪdəntli]
He **looked** **pale** **and** **weak** **,** **though** **the** **gravity** **of** **the** **attack** **had** **evidently**
他 看起来 苍白 和 虚弱的 , 尽管 这 重力 的 这 攻击 有 显然
[pæst] .
passed **.**
通过了 .

虽然袭击的严重性显然已经过去，但他看起来脸色苍白，身体虚弱。

[jet] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['stændɪŋ] .
Yet **he** **persisted** **in** **remaining** **standing** **.**
然而 他 持续 在 其余的 常设 .

但他仍然坚持站着。

" [ɪf] [aɪ][sɪt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] ,
" **If** **I** **sit** **,** **"** **he** **explained** **with** **a** **gesture** **,**
" 如果 我 坐 , " 他 解释 和 一个 手势 ,

“如果我坐着，”他一边说着一边做了个手势解释道，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [dɪs'greɪs] [maɪ'self][baɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [mædəməzɛlz] ['prez(ə)ns] .
" **I** **shall** **again** **disgrace** **myself** **by** **sleeping** **in** **Mademoiselle's** **presence** **.**
" 我 将 再次 耻辱 我 经过 睡眠 在 小姐的 在场 .

“我将再次蒙羞，在小姐面前睡觉。”

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [driːm] — [ænd; ənd] [weɪk] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [gɔːn] ?
I **shall** **sleep** **—** **I** **shall** **dream** **—** **and** **wake** **to** **find** **her** **gone** **?**
我 将 睡觉 — 我 将 梦 — 和 唤醒 到 寻找 她 已消失 ?

我将入睡——我将做梦——醒来却发现她已不在?

" [mɔːr] [ɪm'bærəst] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['helpləsli] [bɪ'fɔːr]
" **More** **embarrassed** **by** **his** **recovery** **than** **when** **he** **was** **lying** **helplessly** **before**
" 更多的 尴尬的 经过 他的 恢复 比 什么时候 他 曾是 说谎 无助地 前
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

“他康复后比之前无助地躺在她面前时更让她感到尴尬。”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] ,
she **said** **hesitatingly** **that** **she** **was** **glad** **he** **was** **better** **,**
她 说 犹豫地 那 她 曾是 高兴的 他 曾是 更好的 ,

她犹豫了一下，说道，她很高兴他好转了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [brɔːθ] .
and **that** **she** **hoped** **he** **liked** **the** **broth** **.**
和 那 她 希望 他 喜欢 这 肉汤 .

她希望他喜欢这道肉汤。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænə] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [mædəmwə'zel] .

"	It	was	manna	from	heaven	,	Mademoiselle	.
"	它	曾是	吗哪	从	天堂	,	小姐	.

“这简直是天赐之物，小姐。”

[siː] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — ['evri] ['preʃəs] [drɑːp] .

See	,	I	have	taken	it	all	—	every	precious	drop	.
看	,	我	有	已采取	它	全部	—	每一个	宝贵的	降低	.

你看，我已经全部取走了——每一滴珍贵的汁液。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [mædəməzɛlz] ['kaɪndnəs] ?

What	else	could	I	have	done	for	Mademoiselle's	kindness	?
什么	别的	可以	我	有	完毕	为了	小姐的	仁慈	?

我还能做些什么来回报小姐的恩情呢?

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['empti] [boʊl] .

"	He	showed	her	the	empty	bowl	.
"	他	显示	她	这	空的	碗	.

他给她看了看空碗。

[ə; eɪ] [swɪft] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]

A	swift	conviction	came	upon	her	that	the	man	had	been	suffering	from
一个	迅速	定罪	来了	之上	她	那	这	男人	有	到过	痛苦	从

[wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] .

want	of	food	.
想	的	食物	.

她很快意识到，这名男子一定是缺食物。

[ðə; ði] [θɔːt] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə]

The	thought	restored	her	self	-	possession	even	while	it	brought	the	tears	to
这	想法	恢复	她	自己	-	拥有	甚至	尽管	它	带来	这	眼泪	到

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

这个念头让她恢复了镇定，但同时也让她热泪盈眶。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə]['fɑːðər] — [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli]

"	I	wish	you	would	let	me	speak	to	father	—	or	some	one	,	"	she	said	impulsively
"	我	希望	你	会	让	我	说话	到	父亲	—	或者	一些	一	,	"	她	说	冲动地

, [ænd; ənd] [stɑːpt] .

,	and	stopped	.
,	和	停止	.

“我希望你能让我和父亲——或者其他人——谈谈，”她脱口而出，然后停了下来。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd][hæf] [ɪn'seɪn] [gliːm] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [diːp] [aɪz] .

A	quick	and	half	insane	gleam	of	terror	and	suspicion	lit	up	his	deep	eyes	.
一个	快的	和	一半	疯狂的	闪耀	的	恐怖	和	怀疑	点燃	向上	他的	深的	眼睛	.

他深邃的眼眸中闪过一丝迅速而近乎疯狂的恐惧和怀疑。

" [fɔːr; fər] [wʌt] , [mædəmwə'zel] !

"	For	what	,	Mademoiselle	!
"	为了	什么	,	小姐	!

“为什么，小姐！”

[fɔːr; fər][æn; ən]['æksɪdənt] — [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] — [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ]

For	an	accident	—	that	is	nothing	—	absolutely	nothing	,	for	I	am	strong
为了	一个	事故	—	那	是	没有什么	—	绝对地	没有什么	,	为了	我	是	强的

[ænd; ənd] [wel] [naʊ] — [siː] !

and	well	now	—	see	!
和	出色地	现在	—	看	!

一场意外——那算什么——绝对不算什么，因为我现在身体强壮，一切都好——你看！

" [hiː; hi] [sed] [ˈtrebliŋli] .
" he said tremblingly .
" 他 说 颤抖地 .

他颤抖着说。

" [ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪm] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːli] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ˌmɪsʌndər'stænd] .
" Or for a whim — for a folly you may say , that they will misunderstand .
" 或者 为了 一个 一时兴起 — 为了 一个 蠢事 你 可能 说 , 那 他们 将要 误解 .

“或者出于一时兴起——你可以说这是愚蠢之举，他们会误解的。”

[noʊ] , [mædəmwə'zel] [ɪz] [gʊd] , [ɪz] [waɪz] .
No , Mademoiselle is good , is wise .
不 , 小姐 是 好的 , 是 明智的 .

不，小姐很好，很睿智。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr'self] , - [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,
She will say to herself , ' I understand ,
她 将要 说 到 她自己 , - 我 理解 ,

她会对自己说：“我明白了，

[maɪ] [frend] [mə'sjɜːr] [diː] - [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hæz; həz][ə; eɪ] ['siːkrət] .
my friend Monsieur de Ferrieres for the moment has a secret .
我的 朋友 先生 德 - 为了 这 片刻 有 一个 秘密 .

我的朋友费里埃先生目前有一个秘密。

[hiː; hi] [wʊd] [siːm] [pʊr] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪzən] ,
He would seem poor , he would take the role of artisan ,
他 会 似乎 贫穷的 , 他 会 拿 这 角色 的 工匠 ,

他会装出一副贫穷的样子，扮演工匠的角色。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [ðiːz] [wɔːlz] — [pər'hæps] [aɪ] [meɪ] [ges] [waɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
he would shut himself up in these walls — perhaps I may guess why , but it is
他 会 关闭 他自己 向上 在 这些 墙壁 — 也许 我 可能 猜测 为什么 , 但 它 是
[hɪz; ɪz] ['siːkrət] .
his secret .
他的 秘密 .

他会把自己封闭在这些墙内——也许我能猜到原因，但这是他的秘密。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [mɔːr] . -
I think of it no more . '
我 思考 的 它 不 更多的 . -

我不再想起这件事了。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [wʌn]
" He caught her hand in his with a gesture that he would have made one
" 他 捕捉 她 手 在 他的 和 一个 手势 那 他 会 有 制成 一
[ʌv; əv] ['gæləntri] ,
of gallantry ,
的 英勇 ,

他握住她的手，做出了一个他本会视为绅士风度的举动。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ɪts] ['tremjələs] [ɪn'tensəti] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
but that in its tremulous intensity became a piteous supplication .
但 那 在 它是 颤抖的 强度 成为 一个 可怜的 恳求 .

但在颤抖的强烈中，那声音变成了可怜的祈求。

" [aɪ] [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['roʊzi]
" I have said nothing , and will say nothing , if you wish it , " said Rosey
" 我 有 说 没有什么 , 和 将要 说 没有什么 , 如果 你 希望 它 , " 说 罗西
['heɪstɪli] ;
hastily ;
草草 ;

“如果你希望我什么都不说，那我就什么也不说，”罗西匆匆说道；

" [bʌt; bət] ['ʌðər] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] .

"	but	others	may	find	out	how	you	live	here	.
"	但	其他的	可能	寻找	出去	如何	你	居住	这里	.

但其他人可能会发现你在这里的生活方式。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][fɪt] [wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

This	is	not	fit	work	for	you	.
这	是	不是	合身	工作	为了	你	.

这份工作不适合你。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

You	seem	to	be	a	—	a	gentleman	.
你	似乎	到	是	一个	—	一个	绅士	.

你看起来像个——一位绅士。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ɔːr][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ][bæŋk] ,

You	ought	to	be	a	lawyer	,	or	a	doctor	,	or	in	a	bank	,
你	应该	到	是	一个	律师	,	或者	一个	医生	,	或者	在	一个	银行	,

你应该去当律师、医生或者在银行工作。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['tɪmɪdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv]

"	she	continued	timidly	,	with	a	vague	enumeration	of	the	prevailing	degrees	of
"	她	持续	胆怯地	,	和	一个	模糊的	枚举	的	这	盛行	学位	的

['loʊk(ə)l][dʒen'tɪləti] .

local	gentility	.
当地的	绅士风度	.

她怯怯地继续说道，含糊地列举了当地普遍存在的贵族等级。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd] .

He	dropped	her	hand	.
他	掉落	她	手	.

他松开了她的手。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[dʌz] [nɑːt] [mædəmwə'zel] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt]

does	not	Mademoiselle	comprehend	that	it	is	BECAUSE	I	am	a	gentleman	that
做	不是	小姐	理解	那	它	是	因为	我	是	一个	绅士	那

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðɪs] ?

there	is	nothing	between	it	and	this	?
那里	是	没有什么	之间	它	和	这	?

小姐难道不明白，正因为我是位绅士，所以才没有任何隔阂吗？

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .

"	he	continued	almost	fiercely	.
"	他	持续	几乎	激烈地	.

他几乎是激烈地继续说道。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lɔɪər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	What	if	I	told	you	it	is	the	lawyer	,	it	is	the	doctor	,
"	什么	如果	我	讲述	你	它	是	这	律师	,	它	是	这	医生	,

“如果我告诉你，凶手是律师，是医生呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['bæŋkər] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] [ðɪs] , [eɪ] ?

it	is	the	banker	that	brings	me	,	a	gentleman	,	to	this	,	eh	?
它	是	这	银行家	那	带来	我	,	一个	绅士	,	到	这	,	嗯	?

是银行家把我这个绅士带到这里的，是吗?

[ɑː] , [bɑː] !

Ah	,	bah	!
啊	,	呸	!

啊，呸!

[wʌt] [duː][aɪ] [seɪ] ?

What	do	I	say	?
什么	做	我	说	?

我该说什么?

[ðɪs] [ɪz] ['ɑːnɪst] , [wʌt] [aɪ][duː] !

This	is	honest	,	what	I	do	!
这	是	诚实的	,	什么	我	做	!

我做的都是实事!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔɪər] , [ðə; ði]['bæŋkər] , [ðə; ði]['dɑːktər] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

But	the	lawyer	,	the	banker	,	the	doctor	,	what	are	they	?
但	这	律师	,	这	银行家	,	这	医生	,	什么	是	他们	?

但是律师、银行家、医生，他们究竟是什么?

" [hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns]

"	He	shrugged	his	shoulders	,	and	pacing	the	apartment	with	a	furtive	glance
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	踱步	这	公寓	和	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼

[æt; ət][ðə; ði][hæf] ['æŋkʃəs] ,

at	the	half	anxious	,
在	这	一半	焦虑的	,

他耸了耸肩，一边在公寓里踱步，一边偷偷瞥了一眼半焦虑的.....

[hæf] ['fraɪt(ə)nd] [gɜːrl] , ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ,

half	frightened	girl	,	suddenly	stopped	,
一半	害怕	女孩	,	突然	停止	,

女孩有些害怕，突然停了下来。

['drægd] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːrt'mæntoʊ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [beɪlz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]

dragged	a	small	portmanteau	from	behind	the	heap	of	bales	and	opened	it
拖拽	一个	小的	合成词	从	在后面	这	堆	的	捆包	和	打开	它

.

:

.

他从一堆草捆后面拖出一个小旅行箱，打开了它。

" [lʊk] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] , ['tremjələsli] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][wɔːrn][ænd; ənd]

"	Look	,	Mademoiselle	,	"	he	said	,	tremulously	lifting	a	handful	of	worn	and
"	看	,	小姐	,	"	他	说	,	颤抖地	举重	一个	少数	的	磨损	和

[sɔɪld] ['letərz] [ænd; ənd]['pepərz] .

soiled	letters	and	papers	.
脏的	信件	和	文件	.

“看，小姐，”他颤抖着说，拿起一把破旧肮脏的信件和纸张。

" [lʊk] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['bæŋkər] , [jʊr; jər] ['lɔɪər] , [jʊr; jər]['dɑːktər] .

"	Look	—	these	are	the	tools	of	your	banker	,	your	lawyer	,	your	doctor	.
"	看	—	这些	是	这	工具	的	你的	银行家	,	你的	律师	,	你的	医生	.

“你看——这些是你的银行家、你的律师、你的医生使用的工具。”

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði]['bæŋkər] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [pʊr] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [wɪl] [pruːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θiːf] ,

With	this	the	banker	will	make	you	poor	,	the	lawyer	will	prove	you	a	thief	,
和	这	这	银行家	将要	制作	你	贫穷的	,	这	律师	将要	证明	你	一个	贼	,

这样一来，银行家会让你变得一贫如洗，律师会证明你是小偷。

[ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [swer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kreɪzi] , [eɪ] ?

the	doctor	will	swear	you	are	crazy	,	eh	?
这	医生	将要	发誓	你	是	疯狂的	,	嗯	?

医生会断定你疯了，对吧?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [ðɪs] " — [hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði][paɪl]

What	shall	you	call	the	work	of	a	gentleman	—	this	"	—	he	dragged	the	pile
什么	将	你	称呼	这	工作	的	一个	绅士	—	这	"	—	他	拖拽	这	桩

[ʌv; əv] ['kuʃənz] ['fɔːrwərd] — " [ɔːr] [ðɪs] ?

of	cushions	forward	—	"	or	this	?
的	靠垫	向前	—	"	或者	这	?

你会如何称呼一位绅士的作品——这个”——他把那堆垫子拖到前面——“还是这个？”

" [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [əb'zɜːrvənt] [aɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]

"	To	the	young	girl's	observant	eyes	some	of	the	papers	appeared	to	be	of
"	到	这	年轻的	女孩们	观察者	眼睛	一些	的	这	文件	出现	到	是	的

[ə; eɪ]['liːg(ə)l][ɔːr] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kærəktər] ,

a	legal	or	official	character	,
一个	合法的	或者	官方的	特点	,

“在小女孩敏锐的眼中，有些文件看起来像是法律文件或官方文件。”

[ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk] [bɪlz] [ʌv; əv] ['leɪdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

and	others	like	bills	of	lading	,	with	which	she	was	familiar	.
和	其他的	喜欢	账单	的	装载	,	和	哪个	她	曾是	熟悉的	.

以及其他一些单据，比如提单，她都很熟悉。

[ðer; ðər][hæf] - [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][sʌm; səm] [pleɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ;

Their	half	-	theatrical	exhibition	reminded	her	of	some	play	she	had	seen	;
他们的	一半	-	戏剧	展览	提醒	她	的	一些	玩	她	有	已见	;

他们那半戏剧化的表演让她想起了她曾经看过的一部戏剧;

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][sʌm; səm] ['stɔːri] , [ɔːr][ðə; ði] [mɪr] ['wɜːrθləs] ['hɔːdiŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

they	might	be	the	clue	to	some	story	,	or	the	mere	worthless	hoardings	of	a
他们	可能	是	这	线索	到	一些	故事	,	或者	这	仅仅	毫无价值	围挡	的	一个

[dɪ'ziːzd] ['fænsi] .

diseased	fancy	.
患病的	想要	.

它们可能是某个故事的线索，也可能只是病态幻想的毫无价值的囤积物。

[wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [diː] - [dɪd][nɑːt] [ə'pærəntli] [ker] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['fɜːrðər] ; [ɪn'diːd] ,

Whatever	they	were	,	de	Ferrieres	did	not	apparently	care	to	explain	further	;	indeed	,
任何	他们	是	,	德	-	做过	不是	显然	关心	到	解释	更远	;	的确	,

无论它们是什么，德·费里埃尔显然并不在意进一步解释；事实上，

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][əb'sɜːrd] [ɪk'strævəgəns] .

the	next	moment	his	manner	changed	to	his	old	absurd	extravagance	.
这	下一个	片刻	他的	方式	已更改	到	他的	老的	荒诞	奢侈	.

下一刻，他的态度又恢复了以往那种荒诞的奢靡。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['stuːpɪd][fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] [tuː; tə] [hɪr] .

"	But	this	is	stupid	for	Mademoiselle	to	hear	.
"	但	这	是	愚蠢的	为了	小姐	到	听到	.

“但这对小姐来说太愚蠢了。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] ?

What	shall	we	speak	of	?
什么	将	我们	说话	的	?

我们该谈些什么呢?

[ɑː] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][ɪn] [mædəməzɛlz] ['prez(ə)ns] ? "

Ah	,	what	SHOULD	we	speak	of	in	Mademoiselle's	presence	?	"
啊	,	什么	应该	我们	说话	的	在	小姐的	在场	?	"

啊，在小姐面前，我们该聊些什么呢?

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] ['pepərz]['væljuəb(ə)l] ? " [æskt] ['roʊzi] ,

"	But	are	not	these	papers	valuable	?	"	asked	Rosey	,
"	但	是	不是	这些	文件	有价值的	?	"	问	罗西	,

“但是这些文件难道不值钱吗？”罗西问道。

['pɑːrtli][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər]['hoʊsts] [θɔːts] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['tʃæn(ə)l] .

partly	to	draw	her	host's	thoughts	back	to	their	former	channel	.
部分	到	画	她	主持人	想法	后退	到	他们的	以前的	渠道	.

部分原因是想把主持人的思绪拉回到他们之前的频道上。

" [pər'hæps] .

"	Perhaps	.
"	也许	.

“也许。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['fɪksɪdli] .

"	He	paused	and	regarded	the	young	girl	fixedly	.
"	他	暂停	和	认为	这	年轻的	女孩	固定地	.

他停顿了一下，目光紧紧地盯着那个年轻女孩。

" [dʌz] [mædəmwə'zel] [θɪŋk] [soʊ] ? "

"	Does	Mademoiselle	think	so	?	"
"	做	小姐	思考	所以	?	"

小姐也这么认为吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['roʊzi] .

"	I	don't	know	,	"	said	Rosey	.
"	我	不	知道	,	"	说	罗西	.

“我不知道，”罗西说。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "

"	How	should	I	?	"
"	如何	应该	我	?	"

我该怎么做?

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ɪf] [mædəmwə'zel] [θɔːt] [soʊ] — [ɪf] [mædəmwə'zel] [wʊd] [deɪn] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gen]

if	Mademoiselle	thought	so	—	if	Mademoiselle	would	deign	—	"	He	stopped	again
如果	小姐	想法	所以	—	如果	小姐	会	设计	—	"	他	停止	再次

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

and	placed	his	hand	upon	his	forehead	.
和	放置	他的	手	之上	他的	前额	.

“如果小姐这么想的话——如果小姐肯屈尊——”他又停了下来，把手放在额头上。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] !

"	It	might	be	so	!
"	它	可能	是	所以	!

“也许是这样！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , " [sed] ['roʊzi] , ['hɜːrɪdli] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərd] [sens] [ʌv; əv]
" I must go now , " said Rosey , hurriedly , rising with an awkward sense of
" 我 必须 去 现在 , " 说 罗西 , 匆匆 , 上升 和 一个 尴尬的 感觉 的
[kən'streɪnt] .
constraint .
约束 .

“我必须走了，”罗西匆匆说道，起身时带着一种尴尬的拘束感。

" ['fɑːðər] [wɪl] ['wʌndər] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" Father will wonder where I am . "
" 父亲 将要 想知道 在哪里 我 是 . "

“父亲会担心我去了哪里。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn] .
" I shall explain .
" 我 将 解释 .

我会解释的。

[aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] . "
I will accompany you , Mademoiselle . "
我 将要 陪伴 你 , 小姐 . "

我将陪同您，小姐。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['roʊzi] , ['kwɪkli] ; " [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] !
" No , no , " said Rosey , quickly ; " he must not know I have been here !
" 不 , 不 , " 说 罗西 , 迅速地 ; " 他 必须 不是 知道 我 有 到过 这里 !

“不，不，”罗西赶紧说；“他一定不能知道我来过这里！”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
" She stopped .
" 她 停止 .

她停了下来。

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] [blʌʃ] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]
The honest blush flew to her cheek , and then returned again , because she
这 诚实的 脸红 飞翔 到 她 脸颊 , 和 然后 返回 再次 , 因为 她
[hæd; həd] [blʌʃt] .
had blushed .
有 脸红了 .

她脸上泛起了一抹真诚的红晕，然后又退了回去，因为她真的脸红了。

[diː] - [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] [lʊk] .
De Ferrieres gazed at her with an exalted look .
德 - 凝视 在 她 和 一个 崇高 看 .

德·费里埃尔用一种崇高的目光凝视着她。

[ðen] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd]
Then drawing himself to his full height , he said , with an exaggerated and
然后 绘画 他自己 到 他的 满的 高度 , 他 说 , 和 一个 夸张的 和
[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['dʒestʃər] ,
indescribable gesture ,
无法形容 手势 ,

然后他挺直身子，用一种夸张而难以形容的手势说道：

" [goʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [goʊ] .
" Go , my child , go .
" 去 , 我的 孩子 , 去 .

“走吧，我的孩子，走吧。”

[tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv]

Tell	**your**	**father**	**that**	**you**	**have**	**been**	**alone**	**and**	**unprotected**	**in**	**the**	**abode**	**of**
告诉	你的	父亲	那	你	有	到过	独自的	和	未受保护	在	这	住所	的

['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

poverty	**and**	**suffering**	**,**
贫困	和	痛苦	,

告诉你的父亲，你一直孤身一人，在贫困和苦难的居所里无人保护。

[bʌt; bət] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɑːmɔnd] [diː] - .

but	**—**	**that**	**it**	**was**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**Armand**	**de**	**Ferrieres**	**.**
但	—	那	它	曾是	在	这	在场	的	阿曼德	德	-	.

但是——当时阿曼德·德·费里埃也在场。

" [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [ðæt] ['nɪrli] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] ,

"	**He**	**threw**	**open**	**the**	**door**	**with**	**a**	**bow**	**that**	**nearly**	**swept**	**the**	**ground**	**,**
"	他	扔	打开	这	门	和	一个	弓	那	几乎	扫荡	这	地面	,

他猛地拉开门，弓箭几乎拖到地上。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [ə'gen] ['ɔːfər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hænd] .

but	**did**	**not**	**again**	**offer**	**to**	**take**	**her**	**hand**	**.**
但	做过	不是	再次	提供	到	拿	她	手	.

但他没有再次主动牵起她的手。

[æt; ət] [wʌns] [ɪm'prest] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [æt; ət] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [ˌɪnkən'gruːəti] ,

At	**once**	**impressed**	**and**	**embarrassed**	**at**	**this**	**crowning**	**incongruity**	**,**
在	一次	印象深刻	和	尴尬的	在	这	加冕	不协调	,

既感到震惊又感到尴尬，因为这简直是天方夜谭般的矛盾。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [lɪp] ['trembld] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

her	**pretty**	**lip**	**trembled**	**between**	**a**	**smile**	**and**	**a**	**cry**	**as**	**she**	**said**	**,**
她	漂亮的	唇	颤抖	之间	一个	微笑	和	一个	哭	作为	她	说	,

她娇嫩的嘴唇颤抖着，介于微笑和哭泣之间，说道：

" [gʊd] - [naɪt] , " [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	**Good**	**-**	**night**	**,**	**"**	**and**	**slipped**	**away**	**into**	**the**	**darkness**	**.**
"	好的	-	夜晚	,	"	和	滑倒了	离开	进入	这	黑暗	.

“晚安，”然后消失在黑暗中。

[ɪ'rekt] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] [diː] - [ri'teind] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

Erect	**and**	**grotesque**	**de**	**Ferrieres**	**retained**	**the**	**same**	**attitude**	**until**	**the**	**sound**	**of**
直立	和	怪诞	德	-	保留	这	相同的	态度	直到	这	声音	的

[hɜːr; hər] ['futsteps] [wʌz; wəz] [lɔːst] ,

her	**footsteps**	**was**	**lost**	**,**
她	脚步声	曾是	丢失的	,

德·费里埃尔保持着笔直而怪诞的姿态，直到她的脚步声消失为止。

[wen] [hiː; hi] ['sloʊli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] .

when	**he**	**slowly**	**began**	**to**	**close**	**the**	**door**	**.**
什么时候	他	缓慢地	开始	到	关闭	这	门	.

当他慢慢开始关门时。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] [ə'restɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

But	**a**	**strong**	**arm**	**arrested**	**it**	**from**	**without**	**,**
但	一个	强的	手臂	被捕	它	从	没有	,

但一股强大的力量从外部阻止了它。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['kɑːrpətɪd] [fʊt] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næroʊɪŋ] ['oʊpənɪŋ] .

and	**a**	**large**	**carpeted**	**foot**	**appeared**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**narrowing**	**opening**	**.**
和	一个	大的	铺地毯的	脚	出现	在	这	底部	的	这	收窄	开幕	.

在逐渐变窄的开口底部，出现了一只铺着地毯的大脚。

[ðə; ði] [dɔːr] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['æbnə] ['nɑːt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

The	door	yielded	,	and	Mr	.	Abner	Nott	entered	the	room	.
这	门	产生	,	和	先生	.	阿布纳	诺特	进入	这	房间	.

门开了，阿布纳·诺特先生走了进去。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [diː] - [θruː]

With	an	exclamation	and	a	hurried	glance	around	him	,	de	Ferrieres	threw
和	一个	感叹	和	一个	慌忙	瞥一眼	大约	他	,	德	-	扔

[hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪn'truːdər] .

himself	before	the	intruder	.
他自己	前	这	入侵者	.

德·费里埃尔惊呼一声，匆匆环顾四周，然后扑向了入侵者。

[bʌt; bət] ['sloʊli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][hænd] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] - [brest] ,

But	slowly	lifting	his	large	hand	,	and	placing	it	on	his	lodger's	breast	,
但	缓慢地	举重	他的	大的	手	,	和	放置	它	在	他的	-	胸部	,

但他缓缓抬起大手，放在房客的胸口上，

[hiː; hi]['kwaɪətli][ˌoʊvər'bɔːr][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] ['fiːb(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪmpækt][ʌv; əv] ['paʊər]

he	quietly	overbore	the	sick	man's	feeble	resistance	with	an	impact	of	power
他	悄悄	超孔径	这	生病的	男人的	微弱	反抗	和	一个	影响	的	力量

[ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['mɔːrəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪzɪk(ə)l] .

that	seemed	almost	as	moral	as	it	was	physical	.
那	似乎	几乎	作为	道德	作为	它	曾是	身体的	.

他悄无声息地压制住了病人微弱的抵抗，其力量之强大，似乎既有道德层面的，也有肉体层面的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɔːr][ɪts] ['mɪzrəb(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] ;

He	did	not	appear	to	take	any	notice	of	the	room	or	its	miserable	surroundings	;
他	做过	不是	出现	到	拿	任何	注意	的	这	房间	或者它是		悲惨的	周围环境	;

他似乎对房间及其糟糕的环境毫不在意；

[ɪn'diːd] , ['skersli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] .

indeed	,	scarcely	of	the	occupant	.
的确	,	几乎	的	这	居住者	.

事实上，几乎与居住者无关。

[stɪl] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [æb'stræktɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪ'moʊb(ə)l] [feɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ðæt]

Still	pushing	him	,	with	abstracted	eyes	and	immobile	face	,	to	the	chair	that
仍然	推动	他	,	和	摘要	眼睛	和	不动	脸	,	到	这	椅子	那

['roʊzi] [hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ,

Rosey	had	just	quitted	,
罗西	有	只是	辞职	,

仍然推着他，眼神空洞，面无表情，走向罗西刚刚离开的那把椅子。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] ,

he	made	him	sit	down	,
他	制成	他	坐	向下	,

他让他坐下，

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['kuʃənz] ['ɑːpəzɪt] .

and	then	took	up	his	own	position	on	the	pile	of	cushions	opposite	.
和	然后	采取	向上	他的	自己的	位置	在	这	桩	的	靠垫	对面的	.

然后，他自己也坐到了对面那堆垫子上。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌndər'dʌn] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['wɔːtəri] ['bluːnəs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dʌl] ,

His	usually	underdone	complexion	was	of	watery	blueness	;	but	his	dull	,
他的	通常	未煮熟	肤色	曾是	的	水状的	蓝色	;	但	他的	乏味的	,

他原本就暗淡的肤色呈现出水蓝色；但他的肤色却暗淡无光，

[æb'stræktɪd] [glæns] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dʌm] , [nɑːr'kɑːtɪk] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]
abstracted glance appeared to exercise a certain dumb , narcotic fascination on his
摘要 瞥一眼 出现 到 锻炼 一个 肯定 哑的 , 麻醉剂 魅力 在 他的
['lɑːdʒər] .
lodger .
房客 .

他那茫然的眼神似乎对他的房客产生了一种麻木的、令人着迷的吸引力。

" [aɪ] ['maʊt] , " [sed] ['nɑːt] , ['sloʊli] , " [hɛv] [leɪd] [jiː; ji] [aʊt] [hɪr] [ɑːn] [saɪt] ,
" I mout , " said Nott , slowly , " hev laid ye out here on sight ,
" 我 嘴 , " 说 诺特 , 缓慢地 , " 赫夫 铺设 是的 出去 这里 在 视线 ,

“我，”诺特缓缓说道，“一见到你就把我打倒在地。”

[wɪ'ðaʊt] ['ɛni] ['wɔːrnɪn] - , [ɔːr] [drɑːpt] [jiː; ji][ɪn] [jər] [træks] [ɪn] [mənt'gʌməri] [striːt] ,
without enny warnin ' , or dropped ye in yer tracks in Montgomery Street ,
没有 尼 警告 - , 或者 掉落 是的 在 你的 轨道 在 蒙哥马利 街道 ,

没有任何警告，或者让你在蒙哥马利街上摔下车。

[wer'evər] [θər] [wʌz; wəz] [ruːm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə; eɪ][sɪks] - ['ʃuːtər] [ɪn] - ?
wherever ther was room to work a six - shooter in comf'ably ?
无论 那里 曾是 房间 到 工作 一个 六 - 射击游戏 在 - ?

凡是有足够空间舒适地放置六发左轮手枪的地方?

['dʒɑːnsən] , [ʌv; əv] - — [hɪm; ɪm] , [jiː; ji] [noʊ] , [ɛz][hæd; həd][ə; eɪ] [geɪm] [aɪ] — [fetʃt] [flɪn]
Johnson , of Petaluny — him , ye know , ez had a game eye — fetched Flynn
约翰逊 , 的 - — 他 , 是的 知道 , 易 有 一个 游戏 眼睛 — 已获取 弗林
['kʌmɪn] - ['aʊtər] ['miːtɪn] - [wʌn] ['sʌndeɪ] ,
comin ' outer meetin ' one Sunday ,
即将到来 - 外 会议 - 一 星期日 ,

来自佩塔卢尼的约翰逊——你知道，他眼光很准——在一个星期天的集会上把弗林从外面接了过来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd][wʌn]
and it was only on account of his wife , and she a second - hand one
和 它 曾是 仅有的 在 帐户 的 他的 妻子 , 和 她 一个 第二 - 手 一
, [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
, so to speak .
, 所以 到 说话 .

而这一切仅仅是因为他的妻子，而且她可以说是他的二手妻子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɔːkər] , [ʌv; əv]['kɑːntrə]['koʊstə; 'kɑːstə] , [plʌgd] [ðæt] [jʌŋ] [ˌsækrə'mentoʊ] [tʃæp] ,
There was Walker , of Contra Costa , plugged that young Sacramento chap ,
那里 曾是 沃克 , 的 反 科斯塔 , 已插电 那 年轻的 萨克拉门托 小伙子 ,
[huːz] [neɪm] [aɪ] [ˌdɪsrɪ'membər] ,
whose name I disremember ,
谁 姓名 我 忘记 ,

康特拉科斯塔的沃克干掉了那个萨克拉门托的年轻人，我记不起他的名字了。

[fʊl] [oʊ] - [hoʊlz] [dʒʌst][ɛz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - - [gʊd] [baɪ] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɑːtə] .
full o ' holes just ez HE was sayin ' ' Good by ' to his darter .
满的 o - 孔 只是 易 他 曾是 说 - - 好的 经过 - 到 他的 飞镖 .

满是洞，就这么简单。他正向他的飞镖说“再见”。

[aɪ] ['maʊt] [hɛv] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['setld] [θɪŋz] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .
I mout hev done all this if it had settled things to please me .
我 嘴 赫夫 完毕 全部 这 如果 它 有 定居 事物 到 请 我 .

如果这样做能让我满意，我愿意做这一切。

[fɔːr; fər] [waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] [flɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌsækrə'mentoʊ] [tʃæp] [ɛz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt]

For	while	you	and	Flynn	and	that	Sacramento	chap	ez	all	about	the	same	sort
为了	尽管	你	和	弗林	和	那	萨克拉门托	小伙子	易	全部	关于	这	相同的	种类

[oʊ] - [men] ,

o	'	men	,
o	-	男人	,

虽然你、弗林还有那个萨克拉门托的家伙都是同一类人，

- [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][frʌm; frəm][ðer; ðər][sɔːrt][oʊ] - ['wɪmɪn] . "

Rosey's	a	different	kind	from	their	sort	o	'	women	.	"
-	一个	不同的	种类	从	他们的	种类	o	-	女性	.	"

罗西和她们那种女人不一样。

" [mædəmwə'zel] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] ! " [sed] [diː] - , ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'ses]

"	Mademoiselle	is	an	angel	!	"	said	de	Ferrieres	,	suddenly	rising	,	with	an	excess
"	小姐	是	一个	天使	!	"	说	德	-	,	突然	上升	,	和	一个	过量的

[ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] .

of	extravagance	.
的	奢侈	.

“小姐简直就是个天使！”德·费里埃尔突然站起身来，夸张地说道。

" [ə; eɪ] [seɪnt] !

"	A	saint	!
"	一个	圣	!

“一位圣人！”

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[aɪ][kræm][ðə; ði][laɪ] , [hɑː] !

I	cram	the	lie	,	ha	!
我	塞满	这	说谎	,	哈	!

我硬塞了个谎，哈！

[daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [huː] ['tʃælindʒz] [ˌaɪ 'tiː] . "

down	his	throat	who	challenges	it	.	"
向下	他的	喉	WHO	挑战	它	.	"

谁要是敢质疑，他就把他吞下去。”

" [ˌiː'ef][baɪ] [ˌmæm'zɛl] [jiː; ji] [miːn] [maɪ] ['roʊzi] , " [sed] ['nɑːt] ,

"	Ef	by	mam'selle	ye	mean	my	Rosey	,	"	said	Nott	,
"	ef	经过	小姐	是的	意思是	我的	罗西	,	"	说	诺特	,

“如果你说的小姐是指我的罗西，”诺特说道。

['kwaɪətli] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [hændz][ɑːn][diː] - ['ʃəuldəz] ,

quietly	laying	his	powerful	hands	on	de	Ferrieres's	shoulders	,
悄悄	躺下	他的	强大的	双手	在	德	-	肩膀	,

他静静地将自己有力的手放在德·费里埃的肩膀上，

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['pɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , " [jɜːr] [ə'baʊt] [raɪt] , [ðoʊ]

and	slowly	pinning	him	down	again	upon	his	chair	,	"	ye're	about	right	,	though
和	缓慢地	钉住	他	向下	再次	之上	他的	椅子	,	"	是的	关于	正确的	,	尽管

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ˌmæm'zɛl] [jet] .

she	ain't	mam'selle	yet	.
她	不是	小姐	然而	.

然后慢慢地把他重新按回椅子上，“你说得差不多，虽然她还不是小姐。”

[ɛz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - ,

Ez	I	was	sayin	'	,
易	我	曾是	说	-	,

我只是说，

[aɪ] [maɪt] [hɛv] [kɪld] [juː; jʊ] [ɔːf] - [hænd] [ɪf] [aɪ] [hɛd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɛv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ]
I might hev killed you off - hand if I hed thought it would hev been a good thing
我 可能 赫夫 被杀 你 离开 - 手 如果 我 头 想法 它 会 赫夫 到过 一个 好的 事物
[fɔːr; fər] ['roʊzi] . "
for Rosey . "
为了 罗西 . "

如果我认为对罗西有好处，我可能早就杀了你了。

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
" For her ?
" 为了 她 ?

“对她来说？”

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[lʊk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [diː] - , [ə'gen] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Look , I am ready , " interrupted de Ferrieres , again springing to his feet ,
看 , 我 是 准备好 , " 中断 德 - , 再次 弹簧 到 他的 脚 ,

“听着，我已经准备好了，”德·费里埃尔说着，又跳了起来。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][hɪz; ɪz][koʊt][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .
and throwing open his coat with both hands .
和 投掷 打开 他的 外套 和 两个都 双手 .

他双手敞开外套。

" [siː] ! [hɪr] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] — ['faɪər] ! "
" See ! here at my heart — fire ! "
" 看 ! 这里 在 我的 心 — 火 ! "

“看！我的心脏这里——燃起了火焰！”

" [ɛz][aɪ][wʌz; wəz]['seɪɪn] - , " [kən'tɪnjuːd] ['nɑːt] , [wʌns] [mɔːr] ['presɪŋ] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd][mæn] [daʊn] [ɪn]
" Ez I was sayin ' , " continued Nott , once more pressing the excited man down in
" 易 我 曾是 说 - , " 持续 诺特 , 一次 更多的 紧迫 这 兴奋的 男人 向下 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] ,
his chair ,
他的 椅子 ,

“我刚才说的就是这个，”诺特继续说道，再次把兴奋的男人按回椅子上。

" [aɪ] [maɪt] [hɛv] [waɪpt] [jiː; ji] [aʊt] — [ænd; ənd] [mɛbi] [jiː; ji] ['wʊdnt] [hɛv] - — [ɔːr][juː; jʊ] [maɪt]
" I might hev wiped ye out — and mebbee ye wouldn't hev keered — or YOU might
" 我 可能 赫夫 擦拭 是的 出去 — 和 梅比 是的 不会 赫夫 - — 或者 你 可能
[hɛv] [waɪpt] [ˌem 'iː] [aʊt] ,
hev wiped ME out ,
赫夫 擦拭 我 出去 ,

“我可能已经把你消灭了——也许你不会在乎——或者你可能已经把我消灭了，

[ænd; ənd][aɪ] ['maʊt] [hɛv] [sed] , - ,
and I mout hev said , ' Thank'ee ,
和 我 嘴 赫夫 说 , - 谢谢 ,

我嘴上说了声“谢谢”，

- [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [ðɪs] [eint] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] [wɒts] - [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
' but I reckon this ain't a case for what's comf'able for you and me .
- 但 我 估计 这 不是 一个 案件 为了 是什么 - 为了 你 和 我 .

但我认为这并非关乎你我舒适与否的问题。

[its] [wɒts] [gʊd] [fɔːr; fər] ['roʊzi] .
It's what's good for ROSEY .
它是 是什么 好的 为了 玫瑰 .

这对罗西有好处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] - [ɪz] , [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

And	the	thing	to	kalkilate	is	,	what's	to	be	done	.
和	这	事物	到	-	是	,	是什么	到	是	完毕	.

而真正需要解决的问题是，接下来该做什么。

" [hɪz; ɪz] [smɔːl] [raʊnd] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['restɪd] [ɑːn][diː] - [feɪs] , [ænd; ənd]

"	His	small	round	eyes	for	the	first	time	rested	on	de	Ferrieres's	face	,	and
"	他的	小的	圆形的	眼睛	为了	这	第一的	时间	休息	在	德	-	脸	,	和

[wɜːr; wər] ['kwɪkli] [wɪð'drɔːn] .

were	quickly	withdrawn	.
是	迅速地	撤回	.

“他那双圆溜溜的小眼睛第一次落在了德·费里埃斯的脸上，然后又迅速移开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [æb'stræktɪd] [lʊk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz]['lɑːdʒər] ,

It	was	evident	that	this	abstracted	look	,	which	had	fascinated	his	lodger	,
它	曾是	明显	那	这	摘要	看	,	哪个	有	着迷	他的	房客	,

很明显，这种令他的房客着迷的抽象眼神，

[wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][diː] - [glæns] ,

was	merely	a	resolute	avoidance	of	de	Ferrieres's	glance	,
曾是	仅仅	一个	坚决	回避	的	德	-	瞥一眼	,

这只不过是坚决地回避德·费里埃斯的目光而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] ['leɪtər] [ðæt] [ðɪs] [ə'vɔɪdəns] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs]

and	it	became	apparent	later	that	this	avoidance	was	due	to	a	ludicrous
和	它	成为	明显	之后	那	这	回避	曾是	到期的	到	一个	荒谬

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][diː] - [ət'rækʃnz] .

appreciation	of	de	Ferrieres's	attractions	.
欣赏	的	德	-	景点	.

后来人们才明白，这种回避是因为人们对德·费里埃尔的魅力产生了荒谬的欣赏。

" [ænd; ənd]['æftər] [wiːv] [dʌn] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] - [wʌt] ['roʊzi] [ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt]

"	And	after	we've	done	THAT	we	must	kalkilate	what	Rosey	is	,	and	what
"	和	后	我们已经	完毕	那	我们	必须	-	什么	罗西	是	,	和	什么

['roʊzi] ['wɒnts] .

Rosey	wants	.
罗西	想要	.

“在那之后，我们必须弄清楚罗西是什么，罗西想要什么。”

, [jiː; ji] [ə'laʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['roʊzi] [ɪz] ?

P'raps	,	ye	allow	,	YOU	know	what	Rosey	is	?
或许	,	是的	允许	,	你	知道	什么	罗西	是	?

或许，你们知道罗西是什么吗?

[juːv] [siːn] [hɜːr; hər] [præns] [raʊnd] [ɪn] ['velvɪt] ['bɔnɪts] [ænd; ənd] [waɪt] ['sætn] ['slɪpərz] ,

P'raps	you've	seen	her	prance	round	in	velvet	bonnets	and	white	satin	slippers	,
或许	你已经	已见	她	轻快地	圆形的	在	天鹅绒	引擎盖	和	白色的	缎	拖鞋	,

[ænd; ənd] [zɪç] .

and	sich	.
和	sich	.

或许你见过她戴着天鹅绒软帽、穿着白色缎子拖鞋到处招摇过市，诸如此类。

[juːv] [siːn] [hɜːr; hər] ['riːdɪn] - [træks] [ænd; ənd] - , [wɪ'ðaʊt] [weɪtɪn] - [tuː; tə] [spel] [ə; eɪ]

P'raps	you've	seen	her	readin	'	tracks	and	v'yages	,	without	waitin	'	to	spell	a
或许	你已经	已见	她	阅读	-	轨道	和	-	,	没有	等待	-	到	拼写	一个

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

或许你见过她读赛道和地图，连单词都不拼写。

[ɔːr] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] .

or	catch	her	breath	.
或者	抓住	她	气息	.

或者让她喘口气。

[bʌt; bət] [ðæt] [eint] [ðə; ði] ['roʊzi] [ɛz] [aɪ] [noʊ] .

But	that	ain't	the	Rosey	ez	I	know	.
但	那	不是	这	罗西	易	我	知道	.

但那不是我认识的 Rosey ez。

[its] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɛz] ['ʌstər] [krɔːl] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [teɪl] - [bɔːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - ['wægən]

It's	a	little	child	ez	uster	crawl	in	and	out	the	tail	-	board	of	a	Mizzouri	wagon
它是	一个	小的	孩子	易	乌斯特	爬行	在	和	出去	这	尾巴	-	木板	的	一个	-	车皮

[ɑːn] [ðə; ði] ['ælkəlaɪ] - [pleɪnz] ,

on	the	alcali	pizoned	plains	,
在	这	碱	-	平原	,

这是一个小孩，他可以轻松地爬进爬出密苏里州马车在碱化平原上的后车厢板。

[wer] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə'nʌðər] [bɪt] [ʌv; əv] ['gɑːdz] ['mɜːrsi] [ɑːn] [jɜːrθ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər] [maɪlz]

where	there	wasn't	another	bit	of	God's	mercy	on	yearth	to	be	seen	for	miles
在哪里	那里	不是	其他	少量	的	神的	怜悯	在	年	到	是	已见	为了	英里

[ænd; ənd] [maɪlz] .

and	miles	.
和	英里	.

方圆数里之内，再也看不到一丝上帝的怜悯。

[its] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gæl] [æz; əz] ['ʌstər] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [ɛz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['mænəli] [ɛz] [ʃiː; ʃi] [naʊ]

It's	a	little	gal	as	uster	hunger	and	thirst	ez	quiet	and	mannerly	ez	she	now
它是	一个	小的	女孩	作为	乌斯特	饥饿	和	口渴	易	安静的	和	有礼貌地	易	她	现在

[iːts] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ɪn] ['plenti] ;

eats	and	drinks	in	plenty	;
吃	和	饮料	在	很多	;

这是一个小姑娘，饥渴难耐，安静有礼貌，现在她吃喝都很充足；

[huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɛz] ['stedi] [wɪð; wɪθ] [ɪndʒɪnz] [jelɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nest] [ɪn] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːn]

whose	voice	was	ez	steady	with	Injins	yelling	round	her	nest	in	the	leaves	on
谁	嗓音	曾是	易	稳定的	和	印津人	大喊	圆形的	她	巢	在	这	树叶	在

['swiːtwɔtə] [ɛz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɜːrti] ['kæbɪn] [ʌp] ['jɑːndər] .

Sweetwater	ez	in	her	purty	cabin	up	yonder	.
甜水	易	在	她	漂亮	舱	向上	远处	.

她的声音很稳定，就像印第安人在她的树丛中，在甜水镇的树叶间大声喊叫，在她那边的漂亮小屋里。

[ðæts] [ðə; ði] [gæl] [ɛz]

THAT'S	the	gal	ez
那就是	这	女孩	易

那就是那个女孩

[aɪ] [noʊ] !

I	know	!
我	知道	!

我知道!

[ðæts] [ðə; ði] ['roʊzi] [ɛz] [maɪ] [oʊl] ['wʊmən] [pʊts] ['ɪntuː] [maɪ] [ɑːrmz] [wʌn] [naɪt] ['ɑːrtɚ] [wiː; wi] [left] ['lærəmi]

That's	the	Rosey	ez	my	ole	woman	puts	into	my	arms	one	night	arter	we	left	Laramie
那就是	这	罗西	易	我的	奥莱	女士	放置	进入	我的	武器	一	夜晚	动脉	我们	左边	拉勒米

[wen] [ðə; ði] ['fiːvər] [wʌz; wəz] [haɪ] ,

when	the	fever	was	high	,
什么时候	这	发烧	曾是	高的	,

那是我老婆在我离开拉勒米后的一个晚上，在我高烧不退的时候塞到我怀里的Rosey ez。

[ænd; ənd]['sez] , - ['æbnə] , - ['sez][ʃi:; ʃi] , - [ðə; ði] ['tʃæriət] [ɪz] ['swɪŋɪn] - [loʊ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] ,

and	sez	,	'	Abner	,	'	sez	she	,	'	the	chariot	is	swingin	'	low	for	me	to	-	night	,
和	sez	,	-	阿布纳	,	-	sez	她	,	-	这	战车	是	摇摆	-	低的	为了	我	到	-	夜晚	,

她说道："阿布纳，今晚战车为我低低地摇摆着。"

[bʌt; bət][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [eɪnt] [ru:m] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɔ:r][ju:; jʊ][tu:; tə][gɪt][ɪn][ɔ:r] [hɪtʃ] [ɑ:n] .

but	thar	ain't	room	in	it	for	her	or	you	to	git	in	or	hitch	on	.
但	那里	不是	房间	在	它	为了	她	或者	你	到	git	在	或者	拴住	在	.

但里面没有她或你进去或搭车的空间。

[teɪk] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [rer] [hɜ:r; hər] , [soʊ][wi:; wi][kɪn] [ɔ:l][dʒaɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔ:r] , - ['sez][ʃi:; ʃi] .

Take	her	and	rare	her	,	so	we	kin	all	jine	on	the	other	shore	,	'	sez	she	.
拿	她	和	稀有的	她	,	所以	我们	亲属	全部	吉恩	在	这	其他	支撑	,	-	sez	她	.

她说："带她走，把她带走，这样我们就能一起到对岸去了。"

[ænd; ənd][aɪ'd] ['noʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔ:r] ['wɔznt] [noʊ] - .

And	I'd	knowed	the	other	shore	wasn't	no	Kaliforny	.
和	ID	已知	这	其他	支撑	不是	不	-	.

而且我早就知道，彼岸并非加利福尼亚。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , , [ðə; ði] ['tʃæriət] [swʌŋ] ['loʊər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] ,

And	that	night	,	p'raps	,	the	chariot	swung	lower	than	ever	before	,
和	那	夜晚	,	或许	,	这	战车	摇摆	降低	比	曾经	前	,

那天晚上，或许战车摆动得比以往任何时候都低。

[ænd; ənd][maɪ][oʊl] ['wʊmən] [stept] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

and	my	ole	woman	stepped	into	it	,
和	我的	奥莱	女士	步	进入	它	,

于是我老妈也卷入了这件事。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['roʊzi] [tu:; tə] [kri:p] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][oʊld]['wægən] [ə'loʊn] .

and	left	me	and	Rosey	to	creep	on	in	the	old	wagon	alone	.
和	左边	我	和	罗西	到	潜行者	在	在	这	老的	车皮	独自的	.

然后就留下我和罗西独自坐着旧马车偷偷溜走。

[its] [ðem; ðəm][kaɪnd][oʊ] - [θɪŋz] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['nɑ:t] ['θɔ:tfəli] ,

It's	them	kind	o	'	things	,	"	added	Mr	.	Nott	thoughtfully	,
它是	他们	种类	o	-	事物	,	"	额外	先生	.	诺特	深思熟虑	,

"就是那种事，"诺特先生若有所思地补充道。

" [ðæt] [si:m] [tu:; tə][paɪnt][tu:; tə][maɪ] ['kɪlɪn] - [ju:; jʊ][ɑ:n] [saɪt] [ɛz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

"	that	seem	to	pint	to	my	killin	'	you	on	sight	ez	the	best	thing	to	be	done	.
"	那	似乎	到	品脱	到	我的	杀戮	-	你	在	视线	易	这	最好的	事物	到	是	完毕	.

"这似乎表明，见到你就杀了你是最好的选择。"

[ænd; ənd] [jet] ['roʊzi] ['maitənt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

And	yet	Rosey	mightn't	like	it	.
和	然而	罗西	可能不会	喜欢	它	.

然而，罗西可能并不喜欢这样。

" [hi:; hi][hæd; həd] [slɪpt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hju:dʒ]['kɑ:rpɪt] ['slɪpərz] ,

"	He	had	slipped	one	of	his	feet	out	of	his	huge	carpet	slippers	,
"	他	有	滑倒了	一	的	他的	脚	出去	的	他的	巨大的	地毯	拖鞋	,

他从巨大的地毯拖鞋里滑出了一只脚。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [daʊn] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [ə'gen] , [hi:; hi] ['ædɪd] ['kɑ:mli] :

and	,	as	he	reached	down	to	put	it	on	again	,	he	added	calmly	:
和	,	作为	他	达到	向下	到	放	它	在	再次	,	他	额外	平静地	:

他弯腰重新戴上帽子时，平静地补充道：

" [ænd; ənd][ɛz][tu:; tə] [jər] ['mæriŋ] [hɜ:r; hər][ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

"	And	ez	to	yer	marrying	HER	it	ain't	to	be	done	.
"	和	易	到	你的	结婚	她	它	不是	到	是	完毕	.

"想娶她可没那么容易。"

[ðə; ði] ['ʌtərli] [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [træns'fɪgjəd] [di:] - [feɪs] [æt; ət] [ðɪs]

"	The	utterly	bewildered	expression	which	transfigured	de	Ferrieres's	face	at	this
"	这	完全地	困惑	表达	哪个	变形	德	-	脸	在	这

[ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [baɪ] [nɒts] [ə'və:tid] [aɪz] ,

announcement	was	unobserved	by	Nott's	averted	eyes	,
公告	曾是	未被观察到的	经过	诺茨	避免了	眼睛	,

“听到这个消息后，德·费里埃尔脸上露出了完全困惑的表情，但诺特却移开了视线，没有注意到这一点。”

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [pər'si:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] ['fɪgjər]

nor	did	he	perceive	that	his	listener	the	next	moment	straightened	his	erect	figure
也不	做过	他	感知	那	他的	听众	这	下一个	片刻	拉直	他的	直立	数字

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][krə'væt] .

and	adjusted	his	cravat	.
和	调整	他的	领结	.

他也未察觉到，他的听众下一刻便挺直了身子，整理了一下领带。

" [ˌi:'ɛf] ['roʊzi] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

"	Ef	Rosey	,	"	he	continued	,
"	ef	罗西	,	"	他	持续	,

“Ef Rosey，”他继续说道。

" [hɛz] [ri:d] [ɪn] - [ænd; ənd] [træks] [ɪn] [aɪətɛrɪljən] [ænd; ənd] [frentʃ] ['kʌntriz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tʃæps]

"	hez	read	in	vy'ges	and	tracks	in	Eyetalian	and	French	countries	of	such	chaps
"	赫兹	读	在	-	和	轨道	在	意大利眼科	和	法语	国家	的	这样的	小伙子们

[ɛz][ju:; jʊ][ænd; ənd] - [jʊə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][tu:; tə][taɪ][tu:; tə] ,

ez	you	and	kalkilates	you're	the	right	kind	to	tie	to	,
易	你	和	-	你是	这	正确的	种类	到	领带	到	,

“他在意大利和法国国家的vy'ges和tracks上读到过这样的家伙，比如你和kalkilates，你是那种适合交往的人。”

[mɛbi] [ˌaɪ 'ti:] ['maʊt] [hɛv] [dʌn] [ɪf] [ju:d] [bɪn] ['lɪvɪn] - ['oʊvər][ta:(r); ta:(r), tə:(r)][ɪn][ə; eɪ]['pælɪs] ,

mebbee	it	mout	hev	done	if	you'd	been	livin	'	over	thar	in	a	pallis	,
梅比	它	嘴	赫夫	完毕	如果	你会	到过	生活	-	超过	那里	在	一个	帕利斯	,

如果你一直住在那儿的棚子里，也许早就发生了。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:][dəunt][dʒaɪb][ɪn]['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪp] — [ænd; ənd]

but	somehow	it	don't	jibe	in	over	here	and	agree	with	a	ship	—	and
但	不知何故	它	不	嘲讽	在	超过	这里	和	同意	和	一个	船	—	和

[ðæt] [ʃɪp] ['laɪɪŋ] - [ə'ʃɔ:r] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

that	ship	lying	comf'able	ashore	in	San	Francisco	.
那	船	说谎	-	岸上	在	圣	弗朗西斯科	.

但不知为何，它在这里却显得格格不入，与一艘船——以及舒适地停泊在旧金山岸上的那艘船——格格不入。

[ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə][su:t][ðə; ði] ['klaɪmət] , [ju:; jʊ] [si:] ,

You	don't	seem	to	suit	the	climate	,	you	see	,
你	不	似乎	到	套装	这	气候	,	你	看	,

你看，你似乎不太适应这里的气候。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl][geɪt][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [stæm'pi:d] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kæt(ə)l] .

and	your	general	gait	is	likely	to	stampede	the	other	cattle	.
和	你的	一般的	步态	是	可能	到	踩踏	这	其他	牛	.

而且你的步态很可能会惊扰其他牛群。

[ə'^in] , " [sed] ['nɑ:t] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɑ:sten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [bʌt; bət]

Agin	,	"	said	Nott	,	with	an	ostentation	of	looking	at	his	companion	but
阿金	,	"	说	诺特	,	和	一个	炫耀	的	寻找	在	他的	伴侣	但

['ri:əli] [geɪzɪŋ] [ɑ:n] ['veɪkənsi] ,

really	gazing	on	vacancy	,
真的	凝视	在	空缺	,

“阿金，”诺特说道，他装出一副看着同伴的样子，实际上却目光空洞地望着前方。

" [ðɪs] [fɪkst] [ʌp] ,
" this fixed up ,
" 这 固定的 向上 ,

“这已经修好了，

[æn'tiːk] [staɪl] [ʌv; əv] [jɔːrz] [goʊz] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['aɪvi] ['ruːɪnz][ɪn] [roʊm] [ænd; ənd]
antique style of yours goes better with them ivy kivered ruins in Rome and
古董 风格 的 你的 去 更好的 和 他们 常春藤 基弗德 废墟 在 罗马 和
- [ðæt] - [mɪkst] [juː; jʊ][ʌp][wɪð; wɪθ] ,
Palmyry that Rosey's mixed you up with ,
- 那 - 混合 你 向上 和 ,

你的复古风格更适合罗马和帕尔米拉那些爬满常春藤的废墟，罗西把你和它们搞混了。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [jɪər] .
than it would yere .
比 它 会 年份 .

比一年前要好。

[aɪ] [eint] ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][diː] - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,
I ain't saying , " he added as de Ferrieres was about to speak ,
我 不是 说 , " 他 额外 作为 德 - 曾是 关于 到 说话 ,

“我没说，”德费里埃斯正要开口时，他补充道。

" [aɪ] [eint] ['seɪɪn] - [ɛz] [ðæt] [tʃaɪld] [eint] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] .
" I ain't sayin ' ez that child ain't smitten with ye .
" 我 不是 说 - 易 那 孩子 不是 迷恋 和 是的 .

“我可没说那孩子没迷上你。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ][juːz][tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][dəunt] [prɪ'fɜːr] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] ['fɑːðər] ,
It ain't no use to lie and say she don't prefer you to her old father ,
它 不是 不 使用 到 说谎 和 说 她 不 更喜欢 你 到 她 老的 父亲 ,

撒谎说她更喜欢你而不是她年迈的父亲是没用的。

[ɔːr] [jʌŋ] [tʃæps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][kaɪnd] .
or young chaps of her own age and kind .
或者 年轻的 小伙子们 的 她 自己的 年龄 和 种类 .

或者和她年龄相仿、性格相近的年轻小伙子。

[aɪv] [siːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːr] [naʊ] .
I've seed it afor now .
我已经 种子 它 之前 现在 .

我已经播种了。

[aɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːr][aɪ] [siːd] [hɜːr; hər][slɪp] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] .
I suspicioned it afor I seed her slip out o ' this place to - night .
我 怀疑 它 之前 我 种子 她 滑 出去 o - 这 地方 到 - 夜晚 .

今晚我看到她溜出这个地方之前，我就有所怀疑。

[taː(r); taː(r), təː(r)] !
Thar !
塔尔 !

嗖！

[kiːp] [jʊr; jər] [her] [ɑːn] , [sʌtʃ] [ɛz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
keep your hair on , such ez it is !
保持 你的 头发 在 , 这样的 易 它 是 !

别动你的头发，就这么简单！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][diː] - [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['deprɪkətɔːri] ['dʒestʃər] .
" he added as de Ferrieres attempted a quick deprecatory gesture .
" 他 额外 作为 德 - 尝试过 一个 快的 贬义的 手势 .

“他补充道，此时德费里埃斯试图快速做出一个贬低的手势。”

" [aɪ] [eint] [ə'skɪn] [jər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hɪr] ,
" I ain't askin yer how often she comes here ,
" 我 不是 问 你的 如何 经常 她 来 这里 ,

我不是在问她多久来一次，

[nɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['sez][tuː; tə][juː; jʊ][nɔːr][juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
nor what she sez to you nor you to her .
也不 什么 她 sez 到 你 也不 你 到 她 .

无论是她对你说什么，还是你对她说什么，都无关紧要。

[aɪ] [eint] [æskt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ] .
I ain't asked her and I don't ask you .
我 不是 问 她 和 我 不 问 你 .

我没问过她，我也不会问你。

[aɪl] [ə'laʊ] [ɛz] [juːv] ['setld] [ɔːl][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ænd; ənd] [bɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd]
I'll allow ez you've settled all the preliminaries and bought her the ring and
患病的 允许 易 你已经 定居 全部 这 预备工作 和 买 她 这 戒指 和
[zɪç] ;
sich ;
sich ;

我会允许你处理好所有前期事宜，给她买好戒指之类的东西；

[aɪm]['oʊnli][ə'skɪn] - [juː; jʊ] [naʊ] , - [juːv] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] - [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hænd] ,
I'm only askin ' you now , kalkilatin you've got all the keerds in your own hand ,
我是 仅有的 问 - 你 现在 , - 你已经 得到 全部 这 - 在 你的 自己的 手 ,

我现在只是问你，kalkilatin，你掌握着所有线索。

[wʌt] [juːl] [teɪk] [tuː; tə] [step] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [bɔːrd] ?
what you'll take to step out and leave the board ?
什么 你会 拿 到 步 出去 和 离开 这 木板 ?

你愿意付出什么代价退出董事会?

" [ðə; ði] [deɪzd] [lʊk] [ʌv; əv][diː] - [maɪt] [hæv; həv] [fɔːrst] [ɪt'self] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn] [nɒts] [wʌn] -
" The dazed look of de Ferrieres might have forced itself even upon Nott's one -
" 这 茫然 看 的 德 - 可能 有 强制 本身 甚至 之上 诺茨 一 -
[aɪ'diːəd][fə'tuːəti] ,
idead fatuity ,
构思 昏庸 ,

“德·费里埃尔茫然的神情，或许连诺特那头脑空空、毫无生气的头脑都受到了影响。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['sɪstəm] ['delɪkətli] [tuː; tə] [lʊk]
had it not been a part of that gentleman's system delicately to look
有 它 不是 到过 一个 部分 的 那 绅士的 系统 轻柔地 到 看
[ə'nʌðər] [wei] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ɪm'bærəs] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n]
another way at that moment so as not to embarrass his adversary's calculation
其他 方式 在 那 片刻 所以 作为 不是 到 尴尬 他的 敌方的 计算
.
:
.

如果不是因为那位先生的处事方式，在那一刻巧妙地将目光转向别处，以免让对手的算计难堪，那又会怎样呢?

" ['pɑːrd(ə)n] , " ['stæməd] [diː] - , " [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] !
" Pardon , " stammered de Ferrieres , " but I do not comprehend !
" 赦免 , " 结结巴巴 德 - , " 但 我 做 不是 理解 !

“对不起，”德·费里埃尔结结巴巴地说，“但我不明白！”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
" He raised his hand to his head .
" 他 提高 他的 手 到 他的 头 .

他抬手摸了摸自己的头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['stuːpɪd] .

"	I	am	not	well	—	I	am	stupid	.
"	我	是	不是	出色地	—	我	是	愚蠢的	.

“我身体不好——我太笨了。”

[ɑː] , [mɒn] [djuː] ! "

Ah	,	mon	Dieu	!	"
啊	,	星期一	上帝	!	"

啊，我的天哪！

" [aɪ] [eint] ['seɪɪn] - , " ['ædɪd] ['nɑːt] [mɔːr] ['dʒentli] , " [ɛz][juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [bæd] .

"	I	ain't	sayin	'	,	"	added	Nott	more	gently	,	"	ez	you	don't	feel	bad	.
"	我	不是	说	-	,	"	额外	诺特	更多的	轻轻地	,	"	易	你	不	感觉	坏的	.

“我不是说，”诺特语气缓和了一些，“你不会感到难过。”

[its] .

It's	nat'ral	.
它是	天然的	.

这是自然的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] ['bɪznəs] .

But	it	ain't	business	.
但	它	不是	商业	.

但这并非生意。

[aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɑːlɪt] ,

I'm	asking	you	,	"	he	continued	,	taking	from	his	breast	-	pocket	a	large	wallet	,
我是	问	你	,	"	他	持续	,	采取	从	他的	胸部	-	口袋	一个	大的	钱包	,

“我问你，”他一边说着，一边从胸前的口袋里掏出一个大钱包。

" [haʊ] [mʌtʃ] [juːl] [teɪk] [ɪn] [kæʃ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [nekst] ['stiːmər] [deɪ] ,

"	how	much	you'll	take	in	cash	now	,	and	the	rest	next	steamer	day	,
"	如何	很多	你会	拿	在	现金	现在	,	和	这	休息	下一个	汽船	天	,

“你现在要拿多少现金，剩下的明天用轮船运走？”

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['roʊzi] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

to	give	up	Rosey	and	leave	the	ship	.
到	给	向上	罗西	和	离开	这	船	.

放弃罗西，离开这艘船。

" [diː] - ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [dɪ'spaɪt] [nɒts] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .

"	De	Ferrieres	staggered	to	his	feet	despite	Nott's	restraining	hand	.
"	德	-	交错	到	他的	脚	尽管	诺茨	限制	手	.

尽管诺特用手拉住他，德·费里埃尔还是踉跄着站了起来。

" [tuː; tə] [liːv] [mædəmwə'zel] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] ? " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

"	To	leave	Mademoiselle	and	leave	the	ship	?	"	he	said	huskily	,	"	is	it	not	?	"
"	到	离开	小姐	和	离开	这	船	?	"	他	说	沙哑地	,	"	是	它	不是	?	"

“离开小姐，离开这艘船？”他沙哑地说，“难道不是吗？”

" [ɪn] [kɔːrs] .

"	In	course	.
"	在	课程	.

“正在进行中。”

[jər] [kæn; kən] [liːv] [θɪŋz] [jər] [dʒʌst][ɛz][juː; jʊ] [faʊnd] - [ɪm] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ,

Yer	can	leave	things	yer	just	ez	you	found	'	em	when	you	came	,
你的	能	离开	事物	你的	只是	易	你	成立	-	呃	什么时候	你	来了	,

你可以把东西留下，反正你来的时候就找到了。

[juː; jʊ] [noʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l]

you	know	,	"	continued	Nott	,	for	the	first	time	looking	around	the	miserable
你	知道	,	"	持续	诺特	,	为了	这	第一的	时间	寻找	大约	这	悲惨的

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

“你知道，”诺特继续说道，他第一次环顾了一下这间破败的公寓。

" [its] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [dʒɑːb] .

"	It's	a	business	job	.
"	它是	一个	商业	工作	.

这是一份商业工作。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [beɪlz] [bæk] [-] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɪn] ['rekən] [ʌp] [wʌt] [jʊə(r)] [aʊt] ,

I'll	take	the	bales	back	ag'in	,	and	you	kin	reckon	up	what	you're	out	,
患病的	拿	这	捆包	后退	再次	,	和	你	亲属	估计	向上	什么	你是	出去	,

我会把那些草捆再拉回去，你可以算算你损失了多少钱。

['kaʊntɪn] - ['roʊzi] [ænd; ənd] [lɔːs] [oʊ] - [taɪm] . "

countin	'	Rosey	and	loss	o	'	time	.	"
计数	-	罗西	和	损失	o	-	时间	.	"

数着罗西和失去的时间。

" [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] — [hiː; hi][hæz; həz] [sed] , " [rɪ'piːtɪd] [diː] - [tuː; tə] [hɪm'self]

"	He	wishes	me	to	go	—	he	has	said	,	"	repeated	de	Ferrieres	to	himself
"	他	愿望	我	到	去	—	他	有	说	,	"	重复	德	-	到	他自己

['θɪkli] .

thickly	.
浓密	.

“他希望我去——他已经说过，”德·费里埃尔喃喃自语道。

" [ˌiː'ɛf][juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɛz][taː(r); taː(r), təː(r)] [eint] ['eni] ['ʌðər] [mæn]

"	Ef	you	mean	ME	when	you	say	HIM	,	and	ez	thar	ain't	any	other	man
"	ef	你	意思是	我	什么时候	你	说	他	,	和	易	那里	不是	任何	其他	男人

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

“如果你说的‘他’指的是我，而且周围也没有其他男人，

[aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][duː] — - [jes] ! - "

I	reckon	you	do	—	'	yes	!	'	"
我	估计	你	做	—	-	是的	!	-	"

我想你肯定这么想——“是的！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][æsks][ˌem 'iː] — [hiː; hi] — [ðɪs] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] —

"	And	he	asks	me	—	he	—	this	man	of	the	feet	and	the	daughter	—
"	和	他	问	我	—	他	—	这	男人	的	这	脚	和	这	女儿	—

[æsks][ˌem 'iː] — [diː] - — [wʌt] [aɪ] [wɪl] [teɪk] ,

asks	me	—	de	Ferrieres	—	what	I	will	take	,
问	我	—	德	-	—	什么	我	将要	拿	,

“他问我——他——这个脚和女儿的男人——问我——德·费里埃尔——我要拿什么，

" [kən'tɪnjuːd] [diː] - , ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

"	continued	de	Ferrieres	,	buttoning	his	coat	.
"	持续	德	-	,	扣纽扣	他的	外套	.

德·费里埃尔一边扣着外套的扣子，一边继续说道。

" [noʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] !

"	No	!	it	is	a	dream	!
"	不	!	它	是	一个	梦	!

不！这是一场梦！

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['stɪfli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [leɪ] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	walked	stiffly	to	the	corner	where	his	portmanteau	lay	,	lifted	it	,
"	他	步行	僵硬地	到	这	角落	在哪里	他的	合成词	躺	,	抬起	它	,

他僵硬地走到角落里放着旅行箱的地方，拿起它，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] , [ə; eɪ][kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] [ðæt] [kə'mjuːnikeitid]

and	going	to	the	outer	door	,	a	cut	through	the	ship's	side	that	communicated
和	去	到	这	外	门	,	一个	切	通过	这	船的	边	那	沟通

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æli] ,

with	the	alley	,
和	这	胡同	,

通往外门的是船体侧面的一道与巷道相连的切口，

[ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .

unlocked	it	and	flung	it	open	to	the	night	.
已解锁	它	和	扔	它	打开	到	这	夜晚	.

他打开门，让它敞开，迎接夜色。

[ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [floʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

A	thick	mist	like	the	breath	of	the	ocean	flowed	into	the	room	.
一个	厚的	薄雾	喜欢	这	气息	的	这	海洋	流动	进入	这	房间	.

一股浓雾如同海洋的呼吸般涌入房间。

" [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [tuː; tə][goʊ] ,

"	You	ask	me	what	I	shall	take	to	go	,
"	你	问	我	什么	我	将	拿	到	去	,

你问我该带些什么去，

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

"	he	said	as	he	stood	on	the	threshold	.
"	他	说	作为	他	站立	在	这	临界点	.

他站在门槛上说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [gɪv] , [mə'sjɜːr] ,

"	I	shall	take	what	YOU	cannot	give	,	Monsieur	,
"	我	将	拿	什么	你	不能	给	,	先生	,

“先生，我将得到您无法给予的东西。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [hɪr] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] .

but	what	I	would	not	keep	if	I	stood	here	another	moment	.
但	什么	我	会	不是	保持	如果	我	站立	这里	其他	片刻	.

但如果我再在这里站一刻，我就不会拥有这一切了。

[aɪ] [teɪk] [maɪ] ['ɑːnər] , [mə'sjɜːr] , [ænd; ənd] — [aɪ] [teɪk] [maɪ] [liːv] !

I	take	my	Honor	,	Monsieur	,	and	—	I	take	my	leave	!
我	拿	我的	荣誉	,	先生	,	和	—	我	拿	我的	离开	!

我向大人告辞了，先生，我告辞了！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [groʊ'tesk] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['autlaind] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

"	For	a	moment	his	grotesque	figure	was	outlined	in	the	opening	,
"	为了	一个	片刻	他的	怪诞	数字	曾是	概述	在	这	开幕	,

“开场时，他的怪诞身影短暂地浮现出来，

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['oʊʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] .

and	then	disappeared	as	if	he	had	dropped	into	an	invisible	ocean	below	.
和	然后	消失	作为	如果	他	有	掉落	进入	一个	无形的	海洋	以下	.

然后他就消失了，仿佛掉进了下方无形的海洋。

['stjuːpifaid][ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [kəm'pliːt] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['oʊvɝˌtʃʊrz] , ['æbnə] ['nɑːt]

Stupefied	**and**	**disconcerted**	**at**	**this**	**complete**	**success**	**of**	**his**	**overtures**	**,**	**Abner**	**Nott**
目瞪口呆	和	不安	在	这	完全的	成功	的	他的	序曲	,	阿布纳	诺特

[rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] ,

remained	**speechless**	**,**
剩余	无言	,

阿布纳·诺特对自己的示好取得如此彻底的成功感到震惊和不知所措，一时语塞。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['veɪkənt] [speɪs] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][koʊld]['ɪnflʌks][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm] .

gazing	**at**	**the**	**vacant**	**space**	**until**	**a**	**cold**	**influx**	**of**	**the**	**mist**	**recalled**	**him**	**.**
凝视	在	这	空缺	空间	直到	一个	寒冷的	流入	的	这	薄雾	召回	他	.

他凝视着空旷的地方，直到一阵寒雾将他拉回现实。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Then	**he**	**rose**	**and**	**shuffled**	**quickly**	**to**	**the**	**door**	**.**
然后	他	玫瑰	和	洗牌	迅速地	到	这	门	.

然后他起身，快步走向门口。

" [haɪ] ! ['fɜːrərz] !

"	**Hi**	**!**	**Ferrers**	**!**
"	你好	!	费雷尔斯	!

“嗨！费雷尔斯！”

[lʊk] [jər] — [seɪ] !

Look	**yer**	**—**	**Say**	**!**
看	你的	—	说	!

瞧瞧你——说！

[wɑːts] [jʊr; jər] ['hɜːri] , ['pɑːrdnər] ?

Wot's	**your**	**hurry**	**,**	**pardner**	**?**
什么?	你的	匆忙	,	伙伴	?

伙伴，你急什么?

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

"	**But**	**there**	**was**	**no**	**response**	**.**
"	但	那里	曾是	不	回复	.

但没有得到回应。

[ðə; ði] [θɪk] [mɪst] , [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts] , [siːmd] [tuː; tə] ['dedn] [ɔːl] [saʊnd]

The	**thick**	**mist**	**,**	**which**	**hid**	**the**	**surrounding**	**objects**	**,**	**seemed**	**to**	**deaden**	**all**	**sound**
这	厚的	薄雾	,	哪个	隐藏	这	周围	对象	,	似乎	到	缓和	全部	声音

['ɔːlsoʊ] .

also	**.**
还	.

浓雾笼罩着周围，遮蔽了周围的物体，似乎也使所有声音都变得沉闷。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

After	**a**	**moment's**	**pause**	**he**	**closed**	**the**	**door**	**,**	**but**	**did**	**not**	**lock**	**it**	**,**
后	一个	瞬间	暂停	他	关闭	这	门	,	但	做过	不是	锁	它	,

他停顿片刻后关上了门，但没有锁上。

[ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [rɪ'meɪnd] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː]

and	**retreating**	**to**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**room**	**remained**	**blinking**	**at**	**the**	**two**
和	撤退	到	这	中心	的	这	房间	剩余	眨眼	在	这	二

['kændlz] [ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [sʌm; səm] [pər'pleksɪŋ] ['prɑːbləm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

candles	**and**	**plucking**	**some**	**perplexing**	**problem**	**from**	**his**	**beard**	**.**
蜡烛	和	拔毛	一些	令人费解	问题	从	他的	胡须	.

他退到房间中央，一边眨着眼睛看着那两根蜡烛，一边从胡子里抠出一个令人困惑的问题。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən][aɪ'diːə] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

Suddenly	**an**	**idea**	**seized**	**him**	**.**
突然	一个	主意	查获	他	.

他突然灵光一闪。

['roʊzi] !
Rosey **!**
罗西 !

罗西!

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
Where **was** **she** **?**
在哪里 曾是 她 ?

她在哪儿?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌpriːkən'səːtid] [plæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Perhaps **it** **had** **been** **a** **preconcerted** **plan** **,** **and** **she** **had** **fled** **with** **him**
也许 它 有 到过 一个 预先演奏 计划 , 和 她 有 逃亡 和 他
.
:
.

或许这是个预谋好的计划，她和他一起逃走了。

['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] , [hiː; hi] ['stʌmbld] ['hɜːrɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæŋweɪ]
Putting **out** **the** **lights** **,** **he** **stumbled** **hurriedly** **through** **the** **passage** **to** **the** **gangway**
推杆 出去 这 灯 , 他 踉跄 匆匆 通过 这 通道 到 这 舷梯
[ə'bʌv] .
above **.**
多于 .

他关掉灯，跌跌撞撞地匆匆穿过通道，来到上面的舷梯。

[ðə; ði]['kæbɪn] - [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] — ['rɛnʃɔːz]
The **cabin** **-** **door** **was** **open** **;** **there** **was** **the** **sound** **of** **voices** **—** **Renshaw's**
这 舱 - 门 曾是 打开 ; 那里 曾是 这 声音 的 声音 — 伦肖的
[ænd; ənd] - .
and **Rosey's** **.**
和 - .

小屋的门开着；里面传来说话声——是伦肖和罗西的声音。

['mɪstər] . ['nɑːt] [felt] [rɪ'liːvd] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌnɪm'bærəst] .
Mr **.** **Nott** **felt** **relieved** **but** **not** **unembarrassed** **.**
先生 . 诺特 毛毡 松了口气 但 不是 毫不尴尬 .

诺特先生感到如释重负，但仍然感到尴尬。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['prez(ə)ns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
He **would** **have** **avoided** **his** **daughter's** **presence** **that** **evening** **.**
他 会 有 避免 他的 女儿的 在场 那 晚上 .

那天晚上他本会避免见到女儿。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ˌɪnfə'lɪsəti] [hiː; hi] ['blʌndəd] ['ɪntuː]
But **even** **while** **making** **this** **resolution** **with** **characteristic** **infelicity** **he** **blundered** **into**
但 甚至 尽管 制作 这 解决 和 特征 不幸 他 犯错 进入
[ðə; ði] [ruːm] .
the **room** **.**
这 房间 .

但即便是在做出这个决定时，他还是笨手笨脚地走进了房间。

['roʊzi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] ;
Rosey **looked** **up** **with** **a** **slight** **start** **;**
罗西 看起来 向上 和 一个 轻微 开始 ;

罗西微微抬起头；

['rɛnʃɔːz] ['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ɪts] ['fɔːrmər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] [ˌdɪskən'tent]

Renshaw's	animated	face	was	changed	to	its	former	expression	of	inward	discontent
伦肖的	动画	脸	曾是	已更改	到	它是	以前的	表达	的	向内	不满

.

:

.

伦肖的表情从生动的表情变成了以前那种内心不满的表情。

" [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] , ['fɑːðər] ,

"	You	came	in	so	like	a	ghost	,	father	,
"	你	来了	在	所以	喜欢	一个	鬼	,	父亲	,

“父亲，你进来的时候就像个幽灵一样。”

" [sed] ['roʊzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈpiːviʃnis] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	said	Rosey	with	a	slight	peevishness	that	was	new	to	her	.
"	说	罗西	和	一个	轻微	易怒	那	曾是	新的	到	她	.

“罗西带着一丝她从未有过的恼怒说道。”

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [taʊn] .

"	And	I	thought	you	were	in	town	.
"	和	我	想法	你	是	在	镇	.

“我还以为你在城里呢。”

[dəunt][goʊ] , ['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] .

Don't	go	,	Mr	.	Renshaw	.
不	去	,	先生	.	伦肖	.

别走，伦肖先生。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['trɛspəst] [ə'pɑːn] [mɪs] [nɒts]

"	But	Mr	.	Renshaw	intimated	that	he	had	already	trespassed	upon	Miss	Nott's
"	但	先生	.	伦肖	暗示	那	他	有	已经	擅闯	之上	错过	诺茨

[taɪm] ,

time	,
时间	,

但伦肖先生暗示说，他已经占用了诺特小姐的时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	that	no	doubt	her	father	wanted	to	talk	with	her	.
和	那	不	怀疑	她	父亲	通缉	到	讲话	和	她	.

毫无疑问，她父亲想和她谈谈。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['nɑːt] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ə'kʌmpənɪɪŋ]

To	his	surprise	and	annoyance	,	however	,	Mr	.	Nott	insisted	on	accompanying
到	他的	惊喜	和	烦恼	,	然而	,	先生	.	诺特	坚持	在	随同

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

him	to	his	room	,
他	到	他的	房间	,

然而，令他既惊讶又恼火的是，诺特先生坚持要陪他回房间。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] ['rɛnʃɔːz] [koʊld] " [gʊd] - [naɪt] , " ['entərd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði]

and	without	heeding	Renshaw's	cold	"	Good	-	night	,	"	entered	and	closed	the
和	没有	听从	伦肖的	寒冷的	"	好的	-	夜晚	,	"	进入	和	关闭	这

[dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

door	behind	him	.
门	在后面	他	.

他没有理会伦肖冷冷的“晚安”，走了进去，然后关上了身后的门。

" - , " [sed] ['mɪstər] . ['nɑːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [er] ,

"	P'rap's	,	"	said	Mr	.	Nott	with	a	troubled	air	,
"	-	,	"	说	先生	.	诺特	和	一个	麻烦	空气	,

“大概是吧，”诺特先生神情不安地说。

" [juː; jʊ] [ˌdɪsrɪ'membər] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst]['kɛm] [hɪr] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɛv]
" you disremember that when you first kem here you asked me if you could hev
" 你 忘记 那 什么时候 你 第一的 肯 这里 你 问 我 如果 你 可以 赫夫
[ðæt] - [ɜːr; ər] [lɔft] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd] [daʊn] [sterz] . "
that ' er loft that the Frenchman had down stairs . "
那 - 呃 阁楼 那 这 法国人 有 向下 楼梯 . "

“你忘了你刚来这里的时候问过我能不能住楼下那个法国人的阁楼吗？”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['rɛnʃɔ] ['ɔːlmoʊst] ['ruːdli] .
" No , I don't remember it , " said Renshaw almost rudely .
" 不 , 我 不 记住 它 , " 说 伦肖 几乎 粗鲁地 .

“不，我不记得了，”伦肖几乎粗鲁地说。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" But , " he added , after a pause ,
" 但 , " 他 额外 , 后 一个 暂停 ,

“但是，”他停顿了一下，补充道，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ] [steɪl] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['meməri] ,
with an air of a man obliged to revive a stale and unpleasant memory ,
和 一个 空气 的 一个 男人 有义务 到 复活 一个 陈旧 和 令人不快的 记忆 ,

他一副被迫重温一段陈旧不堪、令人不快的记忆的样子，

" [ɪf] [aɪ][dɪd] — [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" if I did — what about it ? "
" 如果 我 做过 — 什么 关于 它 ? "

“如果我真的那样做了——那又怎样？”

" ['nʌθin] - , ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [kɪn] [hɛv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɛz] [ðæt] - [er] ['frentʃmən] [ɪz]['muːvɪn]
" Nuthin ' , only that you kin hev it to - morrow , ez that ' ere Frenchman is movin
" 什么也没有 - , 仅有的 那 你 亲属 赫夫 它 到 - 明天 , 易 那 - 埃雷 法国人 是 移动
- [aʊt] ,
' out ,
- 出去 ,

“没什么，只是你明天就能拿到，因为那个法国佬要搬走了。”

" [ri'spɔndid] ['nɑːt] .
" responded Nott .
" 回应 诺特 .

诺特回应道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['sɔːrtər] [kiːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst]['kɛm] . "
" I thought you was sorter keen about it when you first kem . "
" 我 想法 你 曾是 分拣机 敏锐的 关于 它 什么时候 你 第一的 肯 . "

“我以为你刚来的时候对它更感兴趣。”

" [əmf] ! [wiːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" Umph ! we'll talk about it to - morrow .
" 嗯 ! 出色地 讲话 关于 它 到 - 明天 .

嗯！我们明天再谈吧。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɪrid] [pər'pleksəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['nɑːt] [wʌz; wəz]
" Something in the look of wearied perplexity with which Mr . Nott was
" 某物 在 这 看 的 疲惫 困惑 和 哪个 先生 . 诺特 曾是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz] [oʊn] [mæl][ə; eɪ][prə'pəʊ] ['prez(ə)ns] ,
beginning to regard his own mal a propos presence ,
开始 到 看待 他的 自己的 马尔 一个 提案 在场 ,

“诺特先生脸上那种疲惫而困惑的神情，似乎表明他开始意识到自己的疾病是一种恰当的存在。”

[ə'restɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ə'tenʃ(ə)n] .
arrested the young man's attention .
被捕 这 年轻的 男人的 注意力 .

吸引了年轻人的注意力。

" [wɒts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [sel] [ðɪs] [oʊld] [ʃɪp] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
" What's the reason you didn't sell this old ship long ago ,
" 是什么 这 原因 你 没有 卖 这 老的 船 长的 前 ,

“你为什么很久以前还没卖掉这艘旧船？”

[teɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] ?
take a decent house in the town , and bring up your daughter like a lady ?
拿 一个 体面的 房子 在 这 镇 , 和 带来 向上 你的 女儿 喜欢 一个 女士 ?

在城里买栋像样的房子，把女儿培养成一位淑女?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blʌnt] [gʊd] ['hjuːmər] .
" he asked with a sudden blunt good humor .
" 他 问 和 一个 突然 钝 好的 幽默 .

他突然带着直率的幽默问道。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪm'plaɪd] ['blæsfəmi] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [hiː; hi] ['wəːʃɪpt] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent]
But even this implied blasphemy against the habitation he worshiped did not prevent
但 甚至 这 暗示 亵渎神明 反对 这 居住地 他 崇拜 做过 不是 防止
['mɪstər] . ['nɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌmɪskən'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Mr . Nott from his usual misconstruction of the question .
先生 . 诺特 从 他的 通常 误解 的 这 问题 .

但即使是这种对他所崇拜的居所的亵渎，也未能阻止诺特先生像往常一样曲解这个问题。

" [aɪ] ['rekən] , [naʊ] , - [gɑːt] [haɪ] - [floʊn] [aɪ'diːəz][ʌv; əv]['lɪvɪn] - [ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ]['ruːɪnz] ,
" I reckon , now , Rosey's got high - flown ideas of livin ' in a castle with ruins ,
" 我 估计 , 现在 , - 得到 高的 - 飞行 想法 的 生活 - 在 一个 城堡 和 废墟 ,

“我估计，罗西现在肯定有住在城堡废墟里的不切实际的幻想了。”

[eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] ['kʌnɪŋli] .
eh ? " he said cunningly .
嗯 ? " 他 说 狡猾地 .

“嗯？”他狡黠地说道。

" ['hævnt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['rɛnʃɔ] [ə'brʌptli] .
" Haven't heard her say , " returned Renshaw abruptly .
" 还没有 听到 她 说 , " 返回 伦肖 突然 .

“我还没听她说过呢。”伦肖突然回答道。

" [gʊd] - [naɪt] .
" Good - night .
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

" ['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['roʊzi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['rɛnʃɔ]
" Firmly convinced that Rosey had been unable to conceal from Mr . Renshaw
" 牢牢 确信 那 罗西 有 到过 无法 到 隐藏 从 先生 . 伦肖
[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæstəleɪtɪd] ['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ][diː] - ,
the influence of her dreams of a castellated future with de Ferrieres ,
这 影响 的 她 梦境 的 一个 城堡状的 未来 和 德 - ,

“我深信罗西无法向伦肖先生隐瞒她与德·费里埃斯共建城堡般未来的梦想对她的影响，

[hiː; hi] [riː'geɪnd] [ðə; ði]['kæbɪn] .
he regained the cabin .
他 恢复 这 舱 .

他重新夺回了小木屋。

['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kaʊtʃ] .
Satisfying himself that his daughter had retired , he sought his own couch .
令人满意 他自己 那 他的 女儿 有 退休 , 他 寻求 他的 自己的 长椅 .

确认女儿已经退休后，他才回到自己的沙发上。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] .

But	not	to	sleep	.
但	不是	到	睡觉	.

但不能睡觉。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][diː] - , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [saɪd][ænd; ənd] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər]

The	figure	of	de	Ferrieres	,	standing	in	the	ship	side	and	melting	into	the	outer
这	数字	的	德	-	,	常设	在	这	船	边	和	融化	进入	这	外

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

德·费里埃尔的身影站在船边，渐渐融入周围的黑暗之中。

['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ,

haunted	him	,
闹鬼的	他	,

一直萦绕着他，

[ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][ɪn] [driːmz] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['æliz]

and	compelled	him	in	dreams	to	rise	and	follow	him	through	the	alleys
和	被迫	他	在	梦境	到	上升	和	跟随	他	通过	这	小巷

[ænd; ənd][baɪ] - [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] .

and	by	-	ways	of	the	crowded	city	.
和	经过	-	方式	的	这	挤	城市	.

在梦中，他被驱使着起身，跟随他穿过拥挤城市的街巷。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrbɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði]['æbsənt][mæn]

it	was	a	part	of	his	morbid	suspicion	that	he	now	invested	the	absent	man
它	曾是	一个	部分	的	他的	病态的	怀疑	那	他	现在	投资	这	缺席的	男人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['paʊər] .

with	a	potential	significance	and	an	unknown	power	.
和	一个	潜在的	意义	和	一个	未知	力量	.

他病态的怀疑让他赋予了失踪者某种潜在的重要意义和未知的力量。

[wʌt] [diːp] - [leɪd][plænz] [maɪt] [hiː; hi][nɑːt][fɔːrm][tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['roʊzi] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

What	deep	-	laid	plans	might	he	not	form	to	possess	himself	of	Rosey	,	of	which
什么	深的	-	铺设	计划	可能	他	不是	形式	到	具有	他自己	的	罗西	,	的	哪个

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

他究竟精心策划了怎样一番计划，才能将罗西据为己有?

['æbnə] ['nɑːt] , [wʊd] [biː; bi] ['ɪgnərənt] ?

Abner	Nott	,	would	be	ignorant	?
阿布纳	诺特	,	会	是	无知	?

阿布纳·诺特会是无知的吗?

[ˌʌn'tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [ruːf] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [gɪv] [fʊl] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə]

Unchecked	by	the	restraint	of	a	father's	roof	he	would	now	give	full	license	to
未经核实	经过	这	克制	的	一个	父亲的	屋顶	他	会	现在	给	满的	执照	到

[hɪz; ɪz] ['paʊər] .

his	power	.
他的	力量	.

摆脱了父亲屋檐的约束，他现在将完全放纵自己的权力。

" [sed] ['hiːd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" Said he'd take his Honor with him ,
" 说 他会 拿 他的 荣誉 和 他 ,

他说他会带走他的大人，

" ['mʌtəd] ['æbnə] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ;
" muttered Abner to himself in the dim watches of the night ;
" 低声说道 阿布纳 到 他自己 在 这 暗淡 手表 的 这 夜晚 ;

“阿布纳在夜色昏暗中喃喃自语；

" ['lʊkɪn] - [æt; ət] [ðæt] ['seɪɪn] - [ɪn][ɪts] [raɪt] [laɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bæd] .
" lookin ' at that sayin ' in its right light , it looks bad .
" 在看 - 在 那 说 - 在 它是 正确的 光 , 它 看起来 坏的 .

“从正确的角度来看，这句话其实很糟糕。”

" [viː]
" V
" V

“V

[ðə; ðɪ] [ɪ'læbərətli] [ʌn'truːθfl] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['nɑːt] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ʌv; əv][diː]
The elaborately untruthful account which Mr . Nott gave his daughter of de
这 精心 不真实的 帐户 哪个 先生 . 诺特 给予 他的 女儿 的 德
- ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌɪkwɪvə'keɪʃənz] .
Ferrieres's sudden departure was more fortunate than his usual equivocations .
- 突然 离开 曾是 更多的 幸运 比 他的 通常 含糊其辞 .

诺特先生向女儿编造的关于德·费里埃尔突然离开的谎言，比他通常含糊其辞的说法要幸运得多。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['mɔːtifaid] [hɜːr; hər] ,
While it disappointed and slightly mortified her ,
尽管 它 失望的 和 轻微地 羞愧难当 她 ,

虽然这让她感到失望和略感尴尬，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [nuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
it did not seem to her inconsistent with what she already knew of him .
它 做过 不是 似乎 到 她 不一致 和 什么 她 已经 知道 的 他 .

在她看来，这似乎与她之前对他的了解并不矛盾。

" [sed] [hɪz; ɪz]['dɑːktər][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kwɪt] [taʊn] ['ʌndər] [æn; ən] ['aʊər] ,
" Said his doctor had ordered him to quit town under an hour ,
" 说 他的 医生 有 订购 他 到 辞职 镇 在下面 一个 小时 ,

他说他的医生命令他不到一个小时就离开这座城市。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmɪn] - [ə'tæk] [ʌv; əv] [heɪ] ['fiːvər] ,
owing to a comin ' attack of hay fever ,
欠款 到 一个 即将到来 - 攻击 的 干草 发烧 ,

由于即将发作的花粉症，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm] ['fʌrin] [pɑːrts] [weɪtɪn] - [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [sprɪŋz] ,
and he had a friend from furrin parts waitin ' him at the Springs ,
和 他 有 一个 朋友 从 弗林 部分 等待 - 他 在 这 斯普林斯 ,
['roʊzi] , " [ɪk'spleɪnd] ['nɑːt] ,
Rosey , " explained Nott ,
罗西 , " 解释 诺特 ,

“他还有个来自外地的朋友罗西在温泉镇等着他，”诺特解释道。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə]
hesitating between his desire to avoid his daughter's eyes and his wish to
犹豫不决 之间 他的 欲望 到 避免 他的 女儿的 眼睛 和 他的 希望 到
[əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .
observe her countenance .
观察 她 面容 .

他犹豫不决，既想避开女儿的目光，又想仔细观察她的容貌。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [wɜːrs] ? — [aɪ] [miːn] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] ['bædli] , ['fɑːðər] ? " [in'kwaiəd] ['roʊzi]

"	Was	he	worse	?	—	I	mean	did	he	look	badly	,	father	?	"	inquired	Rosey
"	曾是	他	更糟	?	—	我	意思是	做过	他	看	糟糕	,	父亲	?	"	询问	罗西

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

“他情况更糟了吗？——我是说，他看起来很糟糕吗，父亲？”罗西若有所思地问道。

" [aɪ] ['rekən] [nɑːt] [bæd] .

"	I	reckon	not	exackly	bad	.
"	我	估计	不是	完全正确	坏的	.

我觉得还不错。

['kɪndər] [lʊkt] [ɛz] [ɪf] [hiː; hi] ['maʊt] [biː; bi] [wɜːrs] [suːn] [ˌiː'ɛf][hiː; hi] ['dɪdnt] [hʌmp] [hi'self] . "

Kinder	looked	ez	if	he	mout	be	worse	soon	ef	he	didn't	hump	hisself	.	"
幼儿园	看起来	易	如果	他	嘴	是	更糟	很快	ef	他	没有	驼峰	他自己	.	"

金德看起来很轻松，如果他不自残的话，情况可能很快就会恶化。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? — [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ? " [æskt] ['roʊzi] ['æŋkʃəsli] .

"	Did	you	see	him	?	—	in	his	room	?	"	asked	Rosey	anxiously	.
"	做过	你	看	他	?	—	在	他的	房间	?	"	问	罗西	焦虑地	.

“你看到他了吗？——在他房间里？”罗西焦急地问道。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz]

Upon	the	answer	to	this	simple	question	depended	the	future	confidential	relations
之上	这	回答	到	这	简单的	问题	取决于	这	未来	机密的	关系

[ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

of	father	and	daughter	.
的	父亲	和	女儿	.

这个简单问题的答案决定了父女未来亲密关系的走向。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [hɪm'self] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['lɑːdʒər] [ɪg'zɪstɪd] ,

If	her	father	had	himself	detected	the	means	by	which	his	lodger	existed	,
如果	她	父亲	有	他自己	检测到	这	方法	经过	哪个	他的	房客	存在	,

如果她父亲自己发现了房客的生存手段，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə] ['siːkrəsi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

she	felt	that	her	own	obligations	to	secrecy	had	been	removed	.
她	毛毡	那	她	自己的	义务	到	保密	有	到过	已移除	.

她觉得自己的保密义务已经解除。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [nɒts] ['ænsər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðɪs] [veɪn] [hoʊp] .

But	Mr	.	Nott's	answer	disposed	of	this	vain	hope	.
但	先生	.	诺茨	回答	处置	的	这	徒劳	希望	.

但诺特先生的回答粉碎了这种不切实际的希望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] ['æftər][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi]

It	was	a	response	after	his	usual	fashion	to	the	question	he	IMAGINED	she
它	曾是	一个	回复	后	他的	通常	时尚	到	这	问题	他	想象	她

['ɑːrtfəli] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk] ,

artfully	wished	to	ask	,
巧妙地	希望	到	问	,

这是他一贯的回应方式，回应的是他臆想中她巧妙想要提出的问题。

[aɪ] . [iː] . [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

i	.	e	.	if	he	had	discovered	their	rendezvous	of	the	previous	night	.
我	.	e	.	如果	他	有	发现	他们的	会合	的	这	以前的	夜晚	.

也就是说，如果他发现了他们前一晚的幽会。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] ['delɪkəsi] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] .

This	it	was	part	of	his	peculiar	delicacy	to	ignore	.
这	它	曾是	部分	的	他的	奇特	美味	到	忽略	.

这是他特有的敏感之处，他选择忽略这一点。

[jet] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['mɪzrəb(ə)l] ['siːkrət]

Yet	his	reply	showed	that	he	had	been	unconscious	of	the	one	miserable	secret
然而	他的	回复	显示	那	他	有	到过	无意识	的	这	一	悲惨的	秘密

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] ['iːzəli] .

that	he	might	have	read	easily	.
那	他	可能	有	读	容易地	.

然而，他的回答表明，他并没有意识到自己本可以轻易读懂的那个可悲的秘密。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] — [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː][ə'loʊn] — [dɪ'skʌsɪn] - [treɪd] .

"	I	was	there	an	hour	or	so	—	him	and	me	alone	—	discussin	'	trade	.
"	我	曾是	那里	一个	小时	或者	所以	—	他	和	我	独自的	—	讨论	-	贸易	.

“我和他单独待了一个小时左右，讨论贸易事宜。”

[aɪ] ['rekən] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['aʊtər] [ðæt] [kɜːrld] [hɔːrs] [her] ,

I	reckon	he's	got	a	good	thing	outer	that	curled	horse	hair	,
我	估计	他是	得到	一个	好的	事物	外	那	卷曲	马	头发	,

我觉得他那卷曲的马鬃毛外面肯定藏着个好东西。

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] ['hiːz] [gɑːt][ɪn][æn; ən] ['ɪnvɔɪs] [oʊ] - ['kuʃənz] .

for	I	see	he's	got	in	an	invoice	o	'	cushions	.
为了	我	看	他是	得到	在	一个	发票	o	-	靠垫	.

因为我看到他收到了一张垫子的发票。

[aɪv] [stɔːrd] - [ɪm] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [fə'rɑːd] ['bʌlkhed] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sendz] [fɔːr; fər] - [ɪm] ,

I've	stored	'	em	all	in	the	forrard	bulkhead	until	he	sends	for	'	em	,
我已经	存储	-	呃	全部	在	这	福拉德	舱壁	直到	他	发送	为了	-	呃	,

我把它们都存放在前舱壁里，等他派人来取。

[ɛz]['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] [hɛz]['teɪkən][ðə; ði] [lɔft] .

ez	Mr	.	Renshaw	hez	taken	the	loft	.
易	先生	.	伦肖	赫兹	已采取	这	阁楼	.

伦肖先生已经租下了阁楼。

" [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [lɔft] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn] [heɪst]

"	But	although	Mr	.	Renshaw	had	taken	the	loft	,	he	did	not	seem	in	haste
"	但	虽然	先生	.	伦肖	有	已采取	这	阁楼	,	他	做过	不是	似乎	在	匆忙

[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

to	occupy	it	.
到	占据	它	.

“虽然伦肖先生已经租下了阁楼，但他似乎并不急于入住。

[hiː; hi] [spent] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ʌn'iːzɪli] ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

He	spent	part	of	the	morning	in	uneasily	pacing	his	room	,
他	花费	部分	的	这	早晨	在	不安地	踱步	他的	房间	,

他上午有一段时间不安地在房间里踱来踱去。

[ɪn] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['sæli] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɜːrpəsləsli] [rɪ'tɜːrnd] ,

in	occasional	sallies	into	the	street	from	which	he	purposelessly	returned	,
在	偶然	萨利斯	进入	这	街道	从	哪个	他	漫无目的地	返回	,

他偶尔会走到街上，然后漫无目的地返回。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['fɜːrtɪv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['roʊzi] [æt; ət][wɜːrk][ɪn]

and	once	or	twice	in	distant	and	furtive	contemplation	of	Rosey	at	work	in
和	一次	或者	两次	在	遥远	和	鬼鬼祟祟	沉思	的	罗西	在	工作	在

[ðə; ði] ['gæli] .

the	galley	.
这	厨房	.

一两次，他远远地、偷偷地看着罗西在厨房里工作。

[ðɪs] [læst] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [ə'stuːt] ['nɑːt] ,

This	last	observation	was	not	unnoticed	by	the	astute	Nott	,
这	最后的	观察	曾是	不是	未被察觉	经过	这	精明	诺特	,

敏锐的诺特并没有忽略这最后一点观察。

[huː] [æt; ət] [wʌns] [kən'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n]

who	at	once	conceiving	that	he	was	nourishing	a	secret	and	hopeless	passion
WHO	在	一次	受孕	那	他	曾是	滋养	一个	秘密	和	绝望	热情

[fɔːr; fər] ['roʊzi] ,

for	Rosey	,
为了	罗西	,

他立刻意识到自己对罗西怀有一种秘密而无望的爱慕之情，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [wɔːrn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv]

began	to	consider	whether	it	was	not	his	duty	to	warn	the	young	man	of
开始	到	考虑	无论	它	曾是	不是	他的	责任	到	警告	这	年轻的	男人	的

[hɜːr; hər] [pri'ɑːkjupaɪd] [ə'fekʃənz] .

her	preoccupied	affections	.
她	心事重重	情感	.

他开始思考自己是否有义务提醒这位年轻人，她已经心不在焉。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['rɛnʃɔːz] ['faɪn(ə)l] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ə'blaɪdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [hɪz; ɪz]

But	Mr	.	Renshaw's	final	disappearance	obliged	him	to	withhold	his
但	先生	.	伦肖的	最终的	消失	有义务	他	到	扣压	他的

['kɑːnfɪdəns] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

confidence	till	morning	.
信心	直到	早晨	.

但伦肖先生的最终失踪迫使他直到第二天早上才透露消息。

[ðɪs] [taɪm] ['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['evɪdənt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

This	time	Mr	.	Renshaw	left	the	ship	with	the	evident	determination	of	some
这	时间	先生	.	伦肖	左边	这	船	和	这	明显	决心	的	一些

['setld] ['pɜːrpəs] .

settled	purpose	.
定居	目的	.

这一次，伦肖先生离开船时，显然是下定了决心，有自己明确的目标。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [slaɪt] ,

He	walked	rapidly	until	he	reached	the	counting	-	house	of	Mr	.	Sleight	,
他	步行	快速	直到	他	达到	这	计数	-	房子	的	先生	.	魔术	,

他快步走着，直到来到斯莱特先生的账房前。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ʃoʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

when	he	was	at	once	shown	into	a	private	office	.
什么时候	他	曾是	在	一次	所示	进入	一个	私人的	办公室	.

他随即被带进了一间私人办公室。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['mɪstər] . [slaɪt] , [ə; eɪ] [brʌsk] [bʌt; bət] ['pæʃnləs] [mæn] , [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .

In	a	few	moments	Mr	.	Sleight	,	a	brusque	but	passionless	man	,	joined	him	.
在	一个	很少	时刻	先生	.	魔术	,	一个	粗暴	但	无情	男人	,	加入	他	.

片刻之后，性格粗暴但缺乏感情的斯莱特先生也加入了他们。

" [wel] , " [sed] [slaɪt] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] .

"	Well	,	"	said	Sleight	,	closing	the	door	carefully	.
"	出色地	,	"	说	魔术	,	结束	这	门	小心	.

“好吧，”斯莱特说着，小心地关上了门。

" [wʌt] [nuːz] ? "

"	What	news	?	"
"	什么	消息	?	"

什么消息?

" [nʌn] , " [sed] ['rɛnʃɔ] ['blʌntli] .

"	None	,	"	said	Renshaw	bluntly	.
"	没有任何	,	"	说	伦肖	直截了当地	.

“没有，”伦肖直截了当地说。

" [lʊk] [hɪr] , [slaɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .
" Look here , Sleight , " he added , turning to him suddenly .
" 看 这里 , 魔术 , " 他 额外 , 转弯 到 他 突然 .

“听着，斯莱特，”他突然转过身对他说。

" [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪm] .
" Let me out of this game .
" 让 我 出去 的 这 游戏 .

放我出去吧。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
I don't like it . "
我 不 喜欢 它 . "

我不喜欢这样。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [juːv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ? " [æskt] [slaɪt] , [sɑːr'kæstɪkli] .
" Does that mean you've found nothing ? " asked Sleight , sarcastically .
" 做 那 意思是 你已经 成立 没有什么 ? " 问 魔术 , 讽刺地 .

“那是不是说你什么也没找到？”斯莱特讽刺地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,
" It means that I haven't looked for anything ,
" 它 方法 那 我 还没有 看起来 为了 任何事物 ,

这意味着我什么都没找过。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [diː] — — [diː] [fuːl]
and that I don't intend to without the full knowledge of that d — — d fool
和 那 我 不 打算 到 没有 这 满的 知识 的 那 d — — d 傻子
[huː] [oʊnz] [ðə; ði] [ʃɪp] . "
who owns the ship . "
WHO 拥有 这 船 . "

而且，我绝不会在没有那个该死的船主——也就是船主——完全知情的情况下这样做。

" [juːv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] [sɪns] [juː; jʊ] [roʊt] [ðæt] ['letər] , " [sed] [slaɪt] ['kuːlli] ,
" You've changed your mind since you wrote that letter , " said Sleight coolly ,
" 你已经 已更改 你的 头脑 自从 你 写道 那 信 , " 说 魔术 冷静地 ,

“自从你写了那封信之后，你的想法就改变了，”斯莱特冷冷地说。

[prə'djʊsɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [ðə; ði][noʊt] [ɔːl'redi] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .
producing from a drawer the note already known to the reader .
生产 从 一个 抽屉 这 笔记 已经 已知 到 这 读者 .

从抽屉里拿出读者已经知道的纸条。

['rɛnʃɔ] [mə'kænɪkli] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Renshaw mechanically extended his hand to take it .
伦肖 机械地 扩展 他的 手 到 拿 它 .

伦肖机械地伸出手去接。

['mɪstər] . [slaɪt] [drɑːpt] [ðə; ði] ['letər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['kwaɪətli] [lɔkt] .
Mr . Sleight dropped the letter back into the drawer , which he quietly locked .
先生 . 魔术 掉落 这 信 后退 进入 这 抽屉 , 哪个 他 悄悄 已锁定 .

斯莱特先生把信放回抽屉里，然后轻轻地锁上了抽屉。

[ðə; ði] [ə'pærəntli] ['sɪmp(ə)l][ækt] [daɪd] ['mɪstər] . ['rɛnʃɔːz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
The apparently simple act dyed Mr . Renshaw's cheek with color , but it
这 显然 简单的 行为 染色 先生 . 伦肖的 脸颊 和 颜色 , 但 它
['vænɪʃt] ['kwɪkli] ,
vanished quickly ,
消失了 迅速地 ,

这个看似简单的举动让伦肖先生的脸颊泛起了红晕，但很快就消失了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɪm'bærəsmənt] .

and	with	it	any	token	of	his	previous	embarrassment	.
和	和	它	任何	令牌	的	他的	以前的	尴尬	.

以及他之前所有尴尬的痕迹。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [slaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪnst] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rezəluːt] [mæn] [huː] [hæd; həd]

He	looked	at	Sleight	with	the	convinced	air	of	a	resolute	man	who	had
他	看起来	在	魔术	和	这	确信	空气	的	一个	坚决	男人	WHO	有

[æt; ət][læst]['teɪkən][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [step][bʌt; bət][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði]

at	last	taken	a	disagreeable	step	but	was	willing	to	stand	by	the
在	最后的	已采取	一个	令人不快的	步	但	曾是	愿意的	到	站立	经过	这

['kɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

他用一种坚定的神情看着斯莱特，仿佛一个终于迈出了令人不快的一步，但愿意承担后果的人。

" [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] .

"	I	HAVE	changed	my	mind	,	"	he	said	coolly	.
"	我	有	已更改	我的	头脑	,	"	他	说	冷静地	.

“我已经改变主意了，”他冷冷地说。

" [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [skɪld]

"	I	found	out	that	it	was	one	thing	to	go	down	there	as	a	skilled
"	我	成立	出去	那	它	曾是	一	事物	到	去	向下	那里	作为	一个	熟练

['prɑːspektər] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] [maɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['vælјuːd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

prospector	might	go	to	examine	a	mine	that	was	to	be	valued	according	to
勘探者	可能	去	到	检查	一个	矿	那	曾是	到	是	有价值的	根据	到

[hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] ,

his	report	of	the	indications	,
他的	报告	的	这	症状	,

“我发现，像一个经验丰富的勘探者那样下去勘察矿藏，并根据勘察结果评估其价值，是一回事；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ][ɪn][ə; eɪ] [pʊr]

but	that	it	was	entirely	another	thing	to	go	and	play	the	spy	in	a	poor
但	那	它	曾是	完全	其他	事物	到	去	和	玩	这	间谍	在	一个	贫穷的

['dɛvəlz] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['selɪŋ] [ænd; ənd]

devil's	house	in	order	to	buy	something	he	didn't	know	he	was	selling	and
魔鬼的	房子	在	命令	到	买	某物	他	没有	知道	他	曾是	销售	和

['wʊdnt] [sel] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] . "

wouldn't	sell	if	he	did	.	"
不会	卖	如果	他	做过	.	"

但去一个穷光蛋家里当间谍，去买一些他不知道自己在卖的东西，而就算知道他也不会卖，那就是完全另一回事了。

" [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [bɔːt] [ʌv; əv] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['selɪŋ] ;

"	And	something	that	the	man	HE	bought	of	didn't	think	of	selling	;
"	和	某物	那	这	男人	他	买	的	没有	思考	的	销售	;

“还有他买的那件东西，他当时根本没想过要卖掉；

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hɪm'self] ['nevər] [peɪd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [baɪ] , " [sniəd]

something	HE	himself	never	paid	for	,	and	never	expected	to	buy	,	"	sneered
某物	他	他自己	绝不	有薪酬的	为了	,	和	绝不	预期的	到	买	,	"	冷笑

[slaɪt] .

Sleight	.
魔术	.

“这是他自己从未付过钱，也从未想过要买的东西，”斯莱特冷笑道。

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə] [baɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

"	But	something	that	WE	expect	to	buy	from	our	knowledge	of	all	this	,
"	但	某物	那	我们	预计	到	买	从	我们的	知识	的	全部	这	,

“但我们根据我们对这一切的了解，期望买到这样的东西，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] . "

and	it	is	that	which	makes	all	the	difference	.	"
和	它	是	那	哪个	制作	全部	这	不同之处	.	"

而正是这一点，决定了一切。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] . "

"	But	you	knew	all	this	before	.	"
"	但	你	知道	全部	这	前	.	"

但你之前就知道这一切。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [laɪt] [bɪˈfɔːr] !

"	I	never	saw	it	in	this	light	before	!
"	我	绝不	锯	它	在	这	光	前	!

我以前从未从这个角度看待过它！

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]

I	never	thought	of	it	until	I	was	living	there	face	to	face	with	the	old
我	绝不	想法	的	它	直到	我	曾是	活的	那里	脸	到	脸	和	这	老的

[fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈriːtʃ] .

fool	I	was	intending	to	overreach	.
傻子	我	曾是	意图	到	过度扩张	.

直到我住在那里，与我原本打算占便宜的那个老傻瓜面对面时，我才想到这一点。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	never	was	SURE	of	it	until	this	morning	,
我	绝不	曾是	当然	的	它	直到	这	早晨	,

直到今天早上我才真正确定这件事。

[wen] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [tɜːrnd] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔdʒəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['veri] [ruːm]

when	he	actually	turned	out	one	of	his	lodgers	that	I	might	have	the	very	room
什么时候	他	实际上	转向	出去	一	的	他的	房客	那	我	可能	有	这	非常	房间

[aɪ][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [pleɪ] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ɪn]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

I	required	to	play	off	our	little	game	in	comfortably	.
我	必需的	到	玩	离开	我们的	小的	游戏	在	舒适地	.

当他真的把他的一个房客赶出来时，我可能正好有我需要的房间，可以舒舒服服地玩我们的小游戏了。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] , [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,

When	he	did	that	,	I	made	up	my	mind	to	drop	the	whole	thing	,
什么时候	他	做过	那	,	我	制成	向上	我的	头脑	到	降低	这	所有的	事物	,

他那样做之后，我便下定决心放弃这件事。

[ænd; ənd][aɪm] [hɪr] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] . "

and	I'm	here	to	do	it	.	"
和	我是	这里	到	做	它	.	"

而我就是来做这件事的。

" [ænd; ənd] [let] ['sʌmbɑːdi] [els] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] — [ən'les]

"	And	let	somebody	else	take	the	responsibility	—	with	the	percentage	—	unless
"	和	让	某人	别的	拿	这	责任	—	和	这	百分比	—	除非

[juːv] ['ɔːlsoʊ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][wɔːrn] ['nɑːt] [tuː] ,

you've	also	felt	it	your	duty	to	warn	Nott	too	,
你已经	还	毛毡	它	你的	责任	到	警告	诺特	也	,

“至于责任——包括那部分费用——就让别人来承担吧——除非你也觉得你有义务警告诺特。”

" [sed] [slaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	said	Sleight	with	a	sneer	.
"	说	魔术	和	一个	冷笑	.

“斯莱特冷笑着说。”

" [juː; jʊ]['oʊnli] [der] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [slaɪt] , " [sed] ['rɛnʃɔ] ['kwaɪətli] ,

"	You	only	dare	say	that	to	me	,	Sleight	,	"	said	Renshaw	quietly	,
"	你	仅有的	敢	说	那	到	我	,	魔术	,	"	说	伦肖	悄悄	,

“你只有敢对我这么说，斯莱特，”伦肖平静地说。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [ðæt] [drɔːr] [æn; ən][ˈiːkwəl] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːli] [ænd; ənd][maɪ]

"	because	you	have	in	that	drawer	an	equal	evidence	of	my	folly	and	my
"	因为	你	有	在	那	抽屉	一个	平等的	证据	的	我的	蠢事	和	我的

[ˈkɑːnfɪdəns] ;

confidence	;
信心	;

“因为你的抽屉里既有我愚蠢的证据，也有我自信的证据；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [prɪˈzuːm] [tuː] [fɑːr][ɑːn] [ˈiːðər] .

but	if	you	are	wise	you	will	not	presume	too	far	on	either	.
但	如果	你	是	明智的	你	将要	不是	怙	也	远的	在	任何一个	.

但如果你足够明智，就不会在这两方面都妄下断言。

[let] [ˌjuː ˈes] [siː] [haʊ] [wiː; wi][stænd] .

Let	us	see	how	we	stand	.
让	我们	看	如何	我们	站立	.

让我们看看我们的处境如何。

[θruː] [ðə; ði][jɑːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmjuːtənəs] [ˈseɪlər] [juː; jʊ] [bɪˈkeɪm]

Through	the	yarn	of	a	drunken	captain	and	a	mutinous	sailor	you	became
通过	这	纱	的	一个	醉	队长	和	一个	叛逆的	水手	你	成为

[əˈwer] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈkleɪmd] [ˈʃɪpmənt] [ʌv; əv] [ˈtreʒər] ,

aware	of	an	unclaimed	shipment	of	treasure	,
意识到的	的	一个	无人认领	运输	的	宝藏	,

通过一个醉酒船长和一个叛变水手的讲述，你得知了一批无人认领的宝藏。

[kənˈsiːld] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ʃɪp] [ðæt] [ˈentərd] [ðɪs] [ˈhɑːrbər] .

concealed	in	an	unknown	ship	that	entered	this	harbor	.
暗	在	一个	未知	船	那	进入	这	港口	.

藏身于一艘驶入该港口的不知名船只中。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] , [θruː] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [kəˈrɑːbəreɪt] [sʌm; səm][fækts][ænd; ənd][aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði]

You	are	enabled	,	through	me	,	to	corroborate	some	facts	and	identify	the
你	是	已启用	,	通过	我	,	到	证实	一些	事实	和	确认	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

通过我，你们可以核实一些事实并识别出这艘船。

[juː; jʊ] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,

You	proposed	to	me	,	as	a	speculation	,
你	建议的	到	我	,	作为	一个	推测	,

你向我求婚，只是出于猜测，

[tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði] [ˈtreʒər] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ˈpəːtʃəst] [ðə; ði] [ʃɪp] .

to	identify	the	treasure	if	possible	before	you	purchased	the	ship	.
到	确认	这	宝藏	如果	可能的	前	你	购买	这	船	.

如果可能，在购买船只之前先确定宝藏所在。

[aɪ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [wɪˈðaʊt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ; [ɑːn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [aɪ] [naʊ] [dɪˈklaɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	accepted	the	offer	without	consideration	;	on	consideration	I	now	decline	it	,
我	公认	这	提供	没有	考虑	;	在	考虑	我	现在	衰退	它	,

我当初无条件接受了这份提议；现在经过考虑，我拒绝了它。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈpredʒədɪs] [ɔːr] [lɔːs] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][maɪˈself] .

but	without	prejudice	or	loss	to	any	one	but	myself	.
但	没有	偏见	或者	损失	到	任何	一	但	我	.

但除了我自己以外，不会对任何人造成损害或损失。

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [aɪ] [niːd] [nɑːt][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ]

As	to	your	insinuation	I	need	not	remind	you	that	my	presence	here	to	-	day
作为	到	你的	暗示	我	需要	不是	提醒	你	那	我的	在场	这里	到	-	天

[rɪˈfjuːts] [ˌaɪ ˈtiː] .

refutes	it	.
反驳	它	.

至于你的暗示，我无需提醒你，我今天到场就足以驳斥它。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][rɪˈkwaɪər][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ˈbɑːrgən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	would	not	require	your	permission	to	make	a	much	better	bargain	with	a
我	会	不是	要求	你的	允许	到	制作	一个	很多	更好的	便宜货	和	一个

[gʊd] [ˈneɪtʃərd] [fuːl] [laɪk] [ˈnɑːt] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

good	natured	fool	like	Nott	than	I	could	with	you	.
好的	自然	傻子	喜欢	诺特	比	我	可以	和	你	.

我不需要你的许可，就能和像诺特这样心地善良的傻瓜达成比和你更好的交易。

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] — "

Or	if	I	did	not	care	for	the	business	I	could	have	warned	the	girl	—	"
或者	如果	我	做过	不是	关心	为了	这	商业	我	可以	有	警告	这	女孩	—	"

或者，如果我不在乎这桩生意，我本可以警告那个女孩——”

" [ðə; ði][gɜːrl] — [wʌt] [gɜːrl] ?

"	The	girl	—	what	girl	?
"	这	女孩	—	什么	女孩	?

“那个女孩——什么女孩？”

" ['rɛnʃɔ] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][bʌt; bət] ['ænsər] ['boʊldli] ,

"	Renshaw	bit	his	lip	but	answered	boldly	,
"	伦肖	少量	他的	唇	但	回答	大胆地	,

伦肖咬着嘴唇，但还是大胆地回答道：

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['dɔːtər] — [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] — [huːm] [ðɪs] [ækt] [wʊd] [rɑːb][æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	The	old	man's	daughter	—	a	poor	girl	—	whom	this	act	would	rob	as	well	as
"	这	老的	男人的	女儿	—	一个	贫穷的	女孩	—	谁	这	行为	会	抢	作为	出色地	作为

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	father	.
她	父亲	.

“老人的女儿——一个可怜的女孩——这种行为不仅会剥夺她父亲的财产，也会剥夺她的财产。

" [slaɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'tentɪvli] .

"	Sleight	looked	at	his	companion	attentively	.
"	魔术	看起来	在	他的	伴侣	认真地	.

斯莱特专注地看着他的同伴。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [soʊ][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [let] [ʌp] [ɑːn] [ðɪs] [kæmp] - ['miːtɪn] -

"	You	might	have	said	so	at	first	,	and	let	up	on	this	camp	-	meetin	'
"	你	可能	有	说	所以	在	第一的	,	和	让	向上	在	这	营	-	会议	-

[ˌegzɔːr'teɪʃn] .

exhortation	.
讲道	.

“你一开始或许会这么说，然后就不再进行这种露天布道式的劝诫了。”

[wel] [ðen] — [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [juːv] [gɑːt][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ɑːn][ðə; ði]

Well	then	—	admitting	you've	got	the	old	man	and	the	young	girl	on	the
出色地	然后	—	承认	你已经	得到	这	老的	男人	和	这	年轻的	女孩	在	这

[seɪm] [strɪŋ] ,

same	string	,
相同的	细绳	,

好吧——承认你把老人和年轻女孩都牵扯到一起了，

[ænd; ənd] [ðæt] [juːv] [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [loʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [juːv] [bɪn] [ðer; ðər] —
and **that** **you've** **played** **it** **pretty** **low** **down** **in** **the** **short** **time** **you've** **been** **there** **—**
和 那 你已经 玩 它 漂亮的 低的 向下 在 这 短的 时间 你已经 到过 那里 —
[aɪ] [səˈpoʊz] ,
I **suppose** **,**
我 认为 ,

而且你在那儿待的这段时间里表现得相当糟糕——我想是这样吧。

[dɪk] [ˈrɛnʃɔ] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [blʌf] .
Dick **Renshaw** **,** **I've** **got** **to** **see** **your** **bluff** **.**
迪克 伦肖 , 我已经 得到 到 看 你的 虚张声势 .

迪克·伦肖，我得看看你是不是在虚张声势。

[wel] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] !
Well **,** **how** **much** **is** **it** **!**
出色地 , 如何 很多 是 它 !

多少钱?

[wɒts] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [juː; jʊ]
What's **the** **figure** **you**
是什么 这 数字 你

你的数字是多少?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ˈsetld] [ɑːn] ?
and **she** **have** **settled** **on** **?**
和 她 有 定居 在 ?

她最终决定了吗?

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈmɪstər] . [slaɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈdeɪndʒər] .
" **For** **an** **instant** **Mr** **.** **Sleight** **was** **in** **physical** **danger** **.**
" 为了 一个 立即的 先生 . 魔术 曾是 在 身体的 危险 .

“斯莱特先生一度面临人身危险。”

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] [ˈrɛnʃɔːz] [kwɪk] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs]
But **before** **he** **had** **finished** **speaking** **Renshaw's** **quick** **sense** **of** **the** **ludicrous**
但 前 他 有 完成的 请讲 伦肖的 快的 感觉 的 这 荒谬
[hæd; həd][soʊ][fɑːr] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
had **so** **far** **overcome** **his** **first** **indignation** **as** **to** **enable** **him** **even** **to**
有 所以 远的 克服 他的 第一的 愤慨 作为 到 使能够 他 甚至 到
[ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmɔːrəl] [ɪnˌsensəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
admire **the** **perfect** **moral** **insensibility** **of** **his** **companion** **.**
钦佩 这 完美的 道德 麻木 的 他的 伴侣 .

但伦肖还没说完话，他敏锐的滑稽感就已经战胜了最初的愤慨，甚至让他开始欣赏同伴完全的道德麻木。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
As **he** **rose** **and** **walked** **towards** **the** **door** **,**
作为 他 玫瑰 和 步行 向 这 门 ,

他起身走向门口时，

[hiː; hi] [hæf] [ˈwʌndɚd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði] [əˈfer] [ˈsɪriəsli] .
he **half** **wondered** **that** **he** **had** **ever** **treated** **the** **affair** **seriously** **.**
他 一半 想知道 那 他 有 曾经 治疗 这 事务 严重地 .

他不禁怀疑自己是否曾经认真对待过这件事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :
With **a** **smile** **he** **replied** **:**
和 一个 微笑 他 回复 :

他笑着回答:

" [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈblʌfɪŋ] , [slaɪt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈθroʊɪŋ] [maɪ][kɑːrdz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **Far** **from** **bluffing** **,** **Sleight** **,** **I** **am** **throwing** **my** **cards** **on** **the** **table** **.**
" 远的 从 虚张声势 , 魔术 , 我 是 投掷 我的 牌 在 这 桌子 .

“斯莱特，我可不是在虚张声势，我是在把底牌亮出来。”

[kən'sɪdər] [ðæt] [aɪv] [pæst] [aʊt] .
Consider **that** **I've** **passed** **out** **.**
考虑 那 我已经 通过了 出去 .

假设我已经昏过去了。

[let] [sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] [teɪk] [maɪ][hænd] .
Let **some** **other** **man** **take** **my** **hand** **.**
让 一些 其他 男人 拿 我的 手 .

让别的男人牵我的手吧。

[reɪk] [daʊn] [ðə; ði][pɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [oʊld][mæn] , [aɪ] [li:v] [fɔ:r; fər][ˌsækrə'mentoʊ][tu:; tə] - [naɪt] .
Rake **down** **the** **pot** **if** **you** **like** **,** **old** **man** **,** **I** **leave** **for** **Sacramento** **to** **-** **night** **.**
耙 向下 这 锅 如果 你 喜欢 , 老的 男人 , 我 离开 为了 萨克拉门托 到 - 夜晚 .

老头，你要是愿意就把锅里的钱都捞出来吧，我今晚就去萨克拉门托。

[ˌɑ:di'əus] .
Adios **.**
再见 .

再见。

" [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['mɪstər] . [slaɪt] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz][klɜ:rk] .
" **When** **the** **door** **had** **closed** **behind** **him** **Mr** **.** **Sleight** **summoned** **his** **clerk** **.**
" 什么时候 这 门 有 关闭 在后面 他 先生 . 魔术 被召唤 他的 职员 .

“门在他身后关上后，斯莱特先生叫来了他的职员。

" [ɪz] [ðæt] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['greɪdɪŋ] ['panti,æk] [stri:t] ['redi] ? "
" **Is** **that** **petition** **for** **grading** **Pontiac** **Street** **ready** **?** **"**
" 是 那 请愿 为了 等级 庞蒂亚克 街道 准备好 ? "

“关于庞蒂亚克街路面平整的申请准备好了吗？”

" [aɪv] [si:n] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['prɑ:pərti] ['hoʊldɚz] , [sɜ:r] ; [ðeə(r)] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [saɪn]
" **I've** **seen** **the** **largest** **property** **holders** **,** **sir** **;** **they're** **only** **waiting** **for** **you** **to** **sign**
" 我已经 已见 这 最大 财产 持有者 , 先生 ; 它们是 仅有的 等待 为了 你 到 符号
[fɜ:rst] .
first **.**
第一的 .

“先生，我见过最大的地产所有者；他们都在等您先签字。”

" ['mɪstər] . [slaɪt] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [ðen] [ə'fɪkst] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪpər][hɪz; ɪz][klɜ:rk]
" **Mr** **.** **Sleight** **paused** **and** **then** **affixed** **his** **signature** **to** **the** **paper** **his** **clerk**
" 先生 . 魔术 暂停 和 然后 已粘贴 他的 签名 到 这 纸 他的 职员
[leɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
laid **before** **him** **.**
铺设 前 他 .

斯莱特先生停顿了一下，然后在他的职员递给他的纸上签了名。

" [get] [ðə; ði] ['ʌðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] . "
" **Get** **the** **other** **names** **and** **send** **it** **up** **at** **once** **.** **"**
" 得到 这 其他 姓名 和 发送 它 向上 在 一次 . "

“把其他人的名字都记下来，马上发上去。”

" [ɪf] ['mɪstər] . ['nɑ:t] ['dʌznt] [saɪn] , [sɜ:r] ? "
" **If** **Mr** **.** **Nott** **doesn't** **sign** **,** **sir** **?** **"**
" 如果 先生 . 诺特 不 符号 , 先生 ? "

“如果诺特先生不签字的话，先生？”

" [noʊ] ['mætər] .
" **No** **matter** **.**
" 不 事情 .

“不管。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'sest] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

He	will	be	assessed	all	the	same	.
他	将要	是	评估	全部	这	相同的	.

他仍然会接受评估。

" ['mɪstər] . [slaɪt] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	Mr	.	Sleight	took	up	his	hat	.
"	先生	.	魔术	采取	向上	他的	帽子	.

斯莱特先生拿起帽子。

" [ðə; ði]['læskər] ['siːmən] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

"	The	Lascar	seaman	that	was	here	the	other	day	has	been	wanting	to	see	you
"	这	水手	水手	那	曾是	这里	这	其他	天	有	到过	想要	到	看	你

, [sɜːr] .

,	sir	.
,	先生	.

“前几天来过这里的那个拉斯卡尔水手一直想见您，先生。”

[aɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bɪzi] .

I	said	you	were	busy	.
我	说	你	是	忙碌的	.

我说你很忙。

" ['mɪstər] . [slaɪt] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	Mr	.	Sleight	put	down	his	hat	.
"	先生	.	魔术	放	向下	他的	帽子	.

斯莱特先生放下了帽子。

" [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

"	Send	him	up	.
"	发送	他	向上	.

把他送上去。

" [ˌnevərðə'les] ['mɪstər] . [slaɪt] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [æb'stræktɪd] [hɪm'self] [soʊ]

"	Nevertheless	Mr	.	Sleight	sat	down	and	at	once	abstracted	himself	so
"	尽管如此	先生	.	魔术	卫星	向下	和	在	一次	摘要	他自己	所以

[kəm'pliːtli] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ə'pærəntli] [ɪn] ['ʌtər] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ['entərd] .

completely	as	to	be	apparently	in	utter	oblivion	of	the	man	who	entered	.
完全地	作为	到	是	显然	在	说出	遗忘	的	这	男人	WHO	进入	.

“然而，斯莱特先生坐了下来，立刻全神贯注于自己的思绪，似乎完全忘记了进来的人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪð] [ænd; ənd] ['ɪndiən] - ['lʊkɪŋ] ;

He	was	lithe	and	Indian	-	looking	;
他	曾是	轻盈	和	印度	-	寻找	;

他身形矫健，长相像印度人；

['berɪŋ] [ɪn] [dres] [ænd; ənd] ['mænər] [ðə; ði] ['kerləs] [slaʊtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['iːzi] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

bearing	in	dress	and	manner	the	careless	slouch	without	the	easy	frankness	of	a
轴承	在	裙子	和	方式	这	粗心	伛	没有	这	简单的	坦率	的	一个

['seɪlər] .

sailor	.
水手	.

衣着举止带着漫不经心的慵懒，却没有水手那种轻松坦率。

" [wel] ! " [sed] [slaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	Well	!	"	said	Sleight	without	looking	up	.
"	出色地	!	"	说	魔术	没有	寻找	向上	.

“好！”斯莱特头也不抬地说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['wɑːntɪn] - [tuː; tə] [noʊ] [ˌiː'ef][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [nuːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bɔːs] ? "

"	I	was	only	wantin	'	to	know	ef	you	had	any	news	for	me	,	boss	?	"
"	我	曾是	仅有的	想要	-	到	知道	ef	你	有	任何	消息	为了	我	,	老板	?	"

我只是想知道您有没有什么消息要告诉我，老板?

" [nuːz] ? " ['ekəud] [slaɪt] [æz; əz] [ɪf] ['æbsəntli] ; " [nuːz] [ʌv; əv] [wʌt] ? "
" News ? " echoed Sleight as if absently ; " news of what ? "
" 消息 ? " 回声 魔术 作为 如果 心不在焉地 ; " 消息 的 什么 ? "

“消息？”斯莱特漫不经心地重复道，“什么消息？”

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['panti,æk][wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [bɔːs] ,
" That little matter of the Pontiac we talked about , boss ,
" 那 小的 事情 的 这 庞蒂亚克 我们 谈话 关于 , 老板 ,

“老板，我们之前谈过的那辆庞蒂亚克小事儿……”

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['læskər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sɜːr'vɪləti][ɪn][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ]
" returned the Lascar with an uneasy servility in the whites of his teeth
" 返回 这 水手 和 一个 不安 奴性 在 这 白人 的 他的 牙齿
[ænd; ənd] [aɪz] .
and eyes .
和 眼睛 .

“拉斯卡尔人回答道，牙齿和眼神中都透着不安的卑躬屈膝。”

" [oʊ] , " [sed] [slaɪt] , " [ðæts] [pleɪd] [aʊt] .
" Oh , " said Sleight , " that's played out .
" 哦 , " 说 魔术 , " 那就是 玩 出去 .

“哦，”斯莱特说，“那已经过时了。”

[its] [ə; eɪ]['regjələr] [frɔːd] .
It's a regular fraud .
它是 一个 常规的 欺诈罪 .

这是彻头彻尾的诈骗。

[its] [æn; ən][oʊld] ['foʊksl] [jɑːrn] , [maɪ][mæn] , [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [riːl] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
It's an old forecastle yarn , my man , that you can't reel off in the cabin .
它是 一个 老的 前甲板 纱 , 我的 男人 , 那 你 不能 卷轴 离开 在 这 舱 .

伙计，这是老掉牙的船首楼故事，你不可能在船舱里讲出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海岸与莎草(By Shore and Sedge)
第6/8页

" [ðə; ði] ['seɪlɚz] [feɪs] ['da:kənd] .
" The sailor's face darkened .
" 这 水手的 脸 变暗 .

水手的脸色阴沉了下来。

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [θroʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌp] .
" The man who was looking into it has thrown the whole thing up .
" 这 男人 WHO 曾是 寻找 进入 它 有 抛掷 这 所有的 事物 向上 .

“负责调查此事的人把整件事都推翻了。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [its] [pleɪd] [aʊt] ! " [rɪ'pi:tɪd] [slaɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
I tell you it's played out ! " repeated Sleight , without raising his head .
我 告诉 你 它是 玩 出去 ! " 重复 魔术 , 没有 提高 他的 头 .

“我告诉你，这事儿早就过去了！”斯莱特头也不抬地重复道。

" [its] [tru:] , [bɔ:s] — ['evri] [wɜ:rd] , " [sed] [ðə; ði] ['læskər] ,
" It's true , boss — every word , " said the Lascar ,
" 它是 真的 , 老板 — 每一个 单词 , " 说 这 水手 ,

“没错，老大——每个字都是真的，”水手说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ]
with an appealing insinuation that seemed to struggle hard with savage
和 一个 上诉 暗示 那 似乎 到 斗争 难的 和 野蛮的
['ɜ:rnɪstnəs] .
earnestness .
认真 .

带着一种引人入胜的暗示，似乎在与一种近乎残酷的真诚作斗争。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [swer] [ˌem 'i:] , [bɔ:s] ; [aɪ] ['wʊdnt] [laɪ][tu:; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [ju:; jʊ] .
" You can swear me , boss ; I wouldn't lie to a gentleman like you .
" 你 能 发誓 我 , 老板 ; 我 不会 说谎 到 一个 绅士 喜欢 你 .

“老板，您可以发誓，我不会对您这样的绅士撒谎。”

[jʊr; jər][mæn] ['hæznt] [hæf] [lʊkt] , [ɔ:r] [els] — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər] , [ɔ:r] — "
Your man hasn't half looked , or else — it must be there , or — "
你的 男人 还没有 一半 看起来 , 或者 别的 — 它 必须 是 那里 , 或者 — "

你的人肯定没仔细找过，否则——它肯定在那里，或者——”

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [slaɪt] ['sloʊli] ; " [hu:z] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [frendz] ['hævnt]
" That's just it , " said Sleight slowly ; " who's to know that your friends haven't
" 那就是 只是 它 , " 说 魔术 缓慢地 ; " 谁是 到 知道 那 你的 朋友们 还没有
[bɪn] [ðer; ðər] [ɔ:l'redi] ?
been there already ?
到过 那里 已经 ?

“就是这样，”斯莱特缓缓说道，“谁知道你的朋友们还没去过那里呢？”

— [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [staɪl] . "
— that seems to have been your style . "
— 那 似乎 到 有 到过 你的 风格 . "

——这似乎是你的风格。

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][ˌem 'i:] , [ʌn'tɪl] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [aɪ] [swer] [tu:; tə][gɑ:d] .
" But no one knew it but me , until I told you , I swear to God .
" 但 不 一 知道 它 但 我 , 直到 我 讲述 你 , 我 发誓 到 上帝 .

“但除了我之外，没有人知道这件事，直到我告诉你，我向上帝发誓。”

[aɪ] [eint] ['laɪɪŋ] , [bɔːs] , [ænd; ənd][aɪ] [eint] [drʌŋk] .

I	ain't	lying	,	boss	,	and	I	ain't	drunk	.
我	不是	说谎	,	老板	,	和	我	不是	醉	.

老板，我没撒谎，我也没喝醉。

[seɪ] — [dəunt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bɔːs] .

Say	—	don't	give	it	up	,	boss	.
说	—	不	给	它	向上	,	老板	.

别放弃，老板。

[ðæt] [mæn][ʌv; əv] [jɔːrz] ['laɪkli] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

That	man	of	yours	likely	don't	believe	it	,	because	he	don't	know	anything	about
那	男人	的	你的	可能	不	相信	它	,	因为	他	不	知道	任何事物	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

你那个人可能不相信，因为他对此一无所知。

[aɪ][duː] — [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

I	DO	—	I	could	find	it	.
我	做	—	我	可以	寻找	它	.

是的，我能找到。

" [ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .

"	A	silence	followed	.
"	一个	沉默	随后	.

一阵沉默之后……

['mɪstər] . [slaɪt] [rɪ'meɪnd] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pepərz] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

Mr	.	Sleight	remained	completely	absorbed	in	his	papers	for	some	moments	.
先生	.	魔术	剩余	完全地	吸收	在	他的	文件	为了	一些	时刻	.

斯莱特先生一时全神贯注地埋头于文件之中。

[ðen] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['læskər] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][pen] , [roʊt] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [noʊt] ,

Then	glancing	at	the	Lascar	,	he	took	his	pen	,	wrote	a	hurried	note	,
然后	瞥了一眼	在	这	水手	,	他	采取	他的	笔	,	写道	一个	慌忙	笔记	,

然后他瞥了一眼那个水手，拿起笔，匆匆写了一张纸条。

['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [liːnd] [bæk] [ɪn]

folded	it	,	addressed	it	,	and	,	holding	it	between	his	fingers	,	leaned	back	in
折叠	它	,	已解决	它	,	和	,	保持	它	之间	他的	手指	,	倾斜	后退	在

[hɪz; ɪz] [tʃer] .

his	chair	.
他的	椅子	.

他把信折好，写上地址，然后用手指夹着信，向后靠在椅子上。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [noʊt] [tuː; tə][maɪ][mæn] , [hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [ʃoʊ] .

"	If	you	choose	to	take	this	note	to	my	man	,	he	may	give	it	another	show	.
"	如果	你	选择	到	拿	这	笔记	到	我的	男人	,	他	可能	给	它	其他	展示	.

“如果你选择把这张纸条带给我的人，他可能会再表演一次。”

[maɪnd] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .

Mind	,	I	don't	say	that	he	WILL	.
头脑	,	我	不	说	那	他	将要	.

请注意，我并不是说他一定会这样做。

['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ˌsækrə'mentoʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd]

He's	going	to	Sacramento	to	-	night	,	but	you	could	go	down	there	and
他是	去	到	萨克拉门托	到	-	夜晚	,	但	你	可以	去	向下	那里	和

[faɪnd][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['stɑːrts] .

find	him	before	he	starts	.
寻找	他	前	他	开始	.

他今晚要去萨克拉门托，但你可以在他出发前去那里找到他。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [ruːm] [ðer; ðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

He's	got	a	room	there	,	I	believe	.
他是	得到	一个	房间	那里	,	我	相信	.

我相信他在那儿有个房间。

[waɪl] [jʊə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [maɪt] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self]

While	you're	waiting	for	him	,	you	might	keep	your	eyes	open	to	satisfy	yourself
尽管	你是	等待	为了	他	,	你	可能	保持	你的	眼睛	打开	到	满足	你自己

. "

:	"

. "

在你等他的这段时间里，你或许可以睁开眼睛自慰一下。

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['seɪlər] , ['iːgərli] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Ay	,	ay	,	sir	,	"	said	the	sailor	,	eagerly	endeavoring	to	catch	the	eye	of	his
"	哎	,	哎	,	先生	,	"	说	这	水手	,	急切地	努力	到	抓住	这	眼睛	的	他的

[ɪm'plɔɪər] .

employer	.
雇主	.

“是，是，先生，”水手说道，急切地想要引起雇主的注意。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [slaɪt] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

But	Mr	.	Sleight	looked	straight	before	him	,	and	he	turned	to	go	.
但	先生	.	魔术	看起来	直的	前	他	,	和	他	转向	到	去	.

但斯莱特先生直视前方，转身离去。

" [ðə; ði][ˌsækrə'mentoʊ][boʊt] [goʊz][æt; ət][naɪn] , " [sed] ['mɪstər] . [slaɪt] ['kwaɪətli] .

"	The	Sacramento	boat	goes	at	nine	,	"	said	Mr	.	Sleight	quietly	.
"	这	萨克拉门托	船	去	在	九	,	"	说	先生	.	魔术	悄悄	.

“萨克拉门托的船九点出发，”斯莱特先生平静地说。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [glɑːnsiz] [met] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [aɪ] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)l]

This	time	their	glances	met	,	and	the	Lascar's	eye	glistened	with	subtle
这	时间	他们的	眼神	遇见	,	和	这	-	眼睛	闪闪发光	和	微妙的

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

这一次，他们的目光相遇了，水手的眼神中闪烁着一丝微妙的智慧。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [slaɪt] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn]

The	next	moment	he	was	gone	,	and	Mr	.	Sleight	again	became	absorbed	in
这	下一个	片刻	他	曾是	已消失	,	和	先生	.	魔术	再次	成为	吸收	在

[hɪz; ɪz] ['pepərz] .

his	papers	.
他的	文件	.

下一刻他就消失了，斯莱特先生又埋头于他的文件之中。

['miːnwaɪl] ['rɛnʃɔ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['panti,æk][wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪt] -

Meanwhile	Renshaw	was	making	his	way	back	to	the	Pontiac	with	that	light	-
同时	伦肖	曾是	制作	他的	方式	后退	到	这	庞蒂亚克	和	那	光	-

['hɑrtɪd] ['ɑːptɪmɪzəm] [ðæt] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] .

hearted	optimism	that	had	characterized	his	parting	with	Sleight	.
心地	乐观	那	有	特征化的	他的	离别	和	魔术	.

与此同时，伦肖带着与斯莱特分手时一样的轻松乐观的心情，返回了庞蒂亚克轿车旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , ['fɔstəd] [pər'hæps][baɪ][ðə; ði] ['iːzi] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn]

It	was	this	quality	of	his	nature	,	fostered	perhaps	by	the	easy	civilization	in
它	曾是	这	质量	的	他的	自然	,	寄养	也许	经过	这	简单的	文明	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] ,

which	he	moved	,
哪个	他	已搬	,

或许是他所处的轻松文明环境培养了他这种性格特质。

[ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [drɔ:n] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]

that	had	originally	drawn	him	into	relations	with	the	man	he	had	just
那	有	起初	绘制	他	进入	关系	和	这	男人	他	有	只是

['kwɪtɪd] ;

quitted	;
辞职	;

正是这件事最初让他和刚刚分手的那个人产生了关系；

[ə; eɪ]['kwɑ:lətɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['da:kənd] [baɪ] [ðoʊz] [rɪ'leɪʃnz] , [jet] , [wen]

a	quality	that	had	been	troubled	and	darkened	by	those	relations	,	yet	,	when
一个	质量	那	有	到过	麻烦	和	变暗	经过	那些	关系	,	然而	,	什么时候

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['broʊkən] ,

they	were	broken	,
他们	是	破碎的	,

这种品质曾因那些关系而变得困扰和黯淡，然而，当这些关系破裂后，

[æt; ət] [wʌns] [rɪ'tɜ:rnd] .

at	once	returned	.
在	一次	返回	.

立即返回。

[ˌaɪ 'ti:] ['kɑ:nsɪkwentli] [dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['selfɪʃli] ['kɔmprəmaizd]

It	consequently	did	not	occur	to	him	that	he	had	only	selfishly	compromised
它	最后	做过	不是	发生	到	他	那	他	有	仅有的	自私地	受损

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ;

with	the	difficulty	;
和	这	困难	;

因此，他并没有意识到自己只是出于自私的目的而对困难做出了妥协；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kəm'pækt][hi:; hi]

it	seemed	to	him	enough	that	he	had	withdrawn	from	a	compact	he
它	似乎	到	他	足够的	那	他	有	撤回	从	一个	袖珍的	他

[θɔ:t] [dis'ɔnərəbl] ;

thought	dishonorable	;
想法	不光彩的	;

在他看来，退出一项他认为不光彩的协议就足够了；

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər][ɪn] [ðæt] [kəm'pækt] ['mɪrli] [tu:; tə]

he	was	not	called	upon	to	betray	his	partner	in	that	compact	merely	to
他	曾是	不是	称为	之上	到	背叛	他的	伙伴	在	那	袖珍的	仅仅	到

['benɪfɪt] ['ʌðər] .

benefit	others	.
益处	其他的	.

他并非被要求仅仅为了他人的利益而背叛他在契约中的伙伴。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ɪn'kɜ:r] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɔ:s] [tu:; tə] [ˌri:ɪn'steɪt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	been	willing	to	incur	suspicion	and	loss	to	reinstate	himself	in	his
他	有	到过	愿意的	到	招致	怀疑	和	损失	到	恢复	他自己	在	他的

[self] - [rɪ'spekt] ,

self	-	respect	,
自己	-	尊重	,

他甘愿承受怀疑和损失，以重拾自尊。

[mɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [wɪ'ðaʊt] ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

more	he	could	not	do	without	justifying	that	suspicion	.
更多的	他	可以	不是	做	没有	证明其合理性	那	怀疑	.

他不能再做更多的事情，除非他能证实这种怀疑。

[ðə; ði] [vju:] ['teɪkən][baɪ] [slaɪt] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔ:l] ,

The	view	taken	by	Sleight	was	,	after	all	,
这	看法	已采取	经过	魔术	曾是	,	后	全部	,

斯莱特的观点毕竟是.....

[ðæt] [wɪtʃ] [moʊst] ['bɪznəs] [men] [wʊd] [teɪk] — [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʌn'bɪznɪs] - [laɪk] ['nɑːt] [wʊd]

that	which	most	business	men	would	take	—	which	even	the	unbusiness	-	like	Nott	would
那	哪个	最多	商业	男人	会	拿	—	哪个	甚至	这	不商业	-	喜欢	诺特	会

[teɪk] — [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

take	—	which	the	girl	herself	might	be	tempted	to	listen	to	.
拿	—	哪个	这	女孩	她自己	可能	是	受诱惑	到	听	到	.

这是大多数商人都会接受的——即使是不讲生意的诺特也会接受的——也是女孩本人可能会忍不住听从的。

['klɪrli] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə'bændən][ðə; ði]['panti,æk][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['oʊnər] [tuː; tə]

Clearly	he	could	do	nothing	but	abandon	the	Pontiac	and	her	owner	to
清楚地	他	可以	做	没有什么	但	放弃	这	庞蒂亚克	和	她	所有者	到

[ðə; ði] [feɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] ['ɑːnər] [ə'vɜːrt] .

the	fate	he	could	not	in	honor	avert	.
这	命运	他	可以	不是	在	荣誉	避免	.

显然，他除了放弃这辆庞蒂亚克轿车和它的车主，任由他们遭受他无法为了维护荣誉而改变的命运之外，别无他法。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [feɪt] [wʌz; wəz] [,prɔblə'mætikl] .

And	even	that	fate	was	problematical	.
和	甚至	那	命运	曾是	有问题的	.

即使是这样的命运也并非完美无缺。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz] [stɪl] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði]['panti,æk] ,

It	did	not	follow	that	the	treasure	was	still	concealed	in	the	Pontiac	,
它	做过	不是	跟随	那	这	宝藏	曾是	仍然	暗	在	这	庞蒂亚克	,

但这并不意味着宝藏仍然藏在庞蒂亚克车里。

[nɔːr] [ðæt] ['nɑːt] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] .

nor	that	Nott	would	be	willing	to	sell	her	.
也不	那	诺特	会	是	愿意的	到	卖	她	.

也不确定诺特是否愿意卖掉她。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə] ['nɑːt] — [hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli]

He	would	make	some	excuse	to	Nott	—	he	smiled	to	think	he	would	probably
他	会	制作	一些	原谅	到	诺特	—	他	微笑	到	思考	他	会	大概

[biː; bi] ['klæst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [əb'skɔndiŋ] ['tenənts] — [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]

be	classed	in	the	long	line	of	absconding	tenants	—	he	would	say	good	-	by	to
是	分类	在	这	长的	线	的	潜逃	租户	—	他	会	说	好的	-	经过	到

['roʊzi] ,

Rosey	,
罗西	,

他会找个借口跟诺特告别——想到自己很可能会被列入众多逃租房客的行列，他不禁笑了——他会跟罗西道别。

[ænd; ənd] [liːv] [fɔːr; fər][ˌsækrə'mentoʊ] [ðæt] [naɪt] .

and	leave	for	Sacramento	that	night	.
和	离开	为了	萨克拉门托	那	夜晚	.

当晚启程前往萨克拉门托。

[hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['friːə(r)] [brest] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi]

He	ascended	the	stairs	to	the	gangway	with	a	freer	breast	than	when	he
他	上升	这	楼梯	到	这	舷梯	和	一个	更自由	胸部	比	什么时候	他

[fɜːrst] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

first	entered	the	ship	.
第一的	进入	这	船	.

他走上舷梯，胸膛比刚上船时更加舒畅。

['mɪstər] . ['nɑːt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['æbsənt] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][hæf] -

Mr	.	Nott	was	evidently	absent	,	and	after	a	quick	glance	at	the	half	-
先生	.	诺特	曾是	显然	缺席的	,	和	后	一个	快的	瞥一眼	在	这	一半	-

['oʊpən]['kæbɪn] [dɔːr] ,

open	cabin	door	,
打开	舱	门	,

诺特先生显然不在，我迅速瞥了一眼半开的舱门，

['rɛnʃɔ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gæli] .

Renshaw	turned	towards	the	galley	.
伦肖	转向	向	这	厨房	.

伦肖转向厨房方向。

[bʌt; bət] [mɪs] ['roʊzi] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [hɔːnt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

But	Miss	Rosey	was	not	in	her	accustomed	haunt	,	and	with	a	feeling
但	错过	罗西	曾是	不是	在	她	习惯	出没	,	和	和	一个	感觉

[ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

of	disappointment	,
的	失望	,

但罗西小姐并不在她常去的地方，她感到有些失望。

[wɪtʃ] [siːmd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [kɔːz] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [dek] [ɪm'peɪʃntli]

which	seemed	inconsistent	with	so	slight	a	cause	,	he	crossed	the	deck	impatiently
哪个	似乎	不一致	和	所以	轻微	一个	原因	,	他	交叉	这	甲板	不耐烦地

[ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	entered	his	room	.
和	进入	他的	房间	.

他觉得这与如此轻微的原因不符，于是不耐烦地穿过甲板，走进了自己的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ðə; ði] [prə'lɔːŋd] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] [skɜːrt]

He	was	about	to	close	the	door	when	the	prolonged	rustle	of	a	trailing	skirt
他	曾是	关于	到	关闭	这	门	什么时候	这	延长	沙沙	的	一个	尾随	裙子

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

in	the	passage	attracted	his	attention	.
在	这	通道	吸引	他的	注意力	.

他正要关门时，走廊里传来裙摆拖曳的沙沙声，引起了他的注意。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'laɪk] [ðæt] [meɪd] [baɪ] ['eni] ['gɑːrmənt] [wɔːrn][baɪ] ['roʊzi] [ðæt] [hiː; hi]

The	sound	was	so	unlike	that	made	by	any	garment	worn	by	Rosey	that	he
这	声音	曾是	所以	与此不同	那	制成	经过	任何	服装	磨损	经过	罗西	那	他

[rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] ,

remained	motionless	,
剩余	静止不动	,

那声音与罗西身上任何衣物发出的声音都截然不同，以至于他一动不动地站了起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

with	his	hand	on	the	door	.
和	他的	手	在	这	门	.

他一只手搭在门上。

[ðə; ði] [saʊnd] [ə'proʊtʃt] ['nɪrər] ,

The	sound	approached	nearer	,
这	声音	接近	更近	,

声音越来越近了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] [waɪt] [veɪld] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] [skɜːrt] ['sloʊli] [swept]

and	the	next	moment	a	white	veiled	figure	with	a	trailing	skirt	slowly	swept
和	这	下一个	片刻	一个	白色的	含蓄	数字	和	一个	尾随	裙子	缓慢地	扫荡

[pæst][ðə; ði] [ruːm] .

past	the	room	.
过去的	这	房间	.

下一刻，一个身披白色面纱、裙摆曳地的身影缓缓掠过房间。

['rɛnʃɔːz] ['pʌlsɪz] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [hæf] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔː] .

Renshaw's	pulses	halted	for	an	instant	in	half	superstitious	awe	.
伦肖的	脉冲	停止	为了	一个	立即的	在	一半	迷信的	敬畏	.

伦肖的心跳瞬间停止了，带着几分迷信的敬畏。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [glaidid][ɑːn][ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː]

As	the	apparition	glided	on	and	vanished	in	the	cabin	door	he	could	only	see
作为	这	幻影	滑翔	在	和	消失了	在	这	舱	门	他	可以	仅有的	看

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['wʊmən] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]

that	it	was	the	form	of	a	beautiful	and	graceful	woman	—	but	nothing
那	它	曾是	这	形式	的	一个	美丽的	和	优美	女士	—	但	没有什么

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

当那幻影滑行而去，消失在小屋门后时，他只能看到那是一个美丽优雅的女人的身影——但除此之外，什么也看不清了。

[bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] , [hiː; hi][fər'gɑːt] [hɪm'self] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Bewildered	and	curious	,	he	forgot	himself	so	far	as	to	follow	it	,	and
困惑	和	好奇的	,	他	忘了	他自己	所以	远的	作为	到	跟随	它	,	和

[ɪm'pʌlsɪvli] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

impulsively	entered	the	cabin	.
冲动地	进入	这	舱	.

他感到困惑和好奇，竟忘乎所以，跟着它走了进去，一时冲动就进了小屋。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [tɜːrnd] , ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði]

The	figure	turned	,	uttered	a	little	cry	,	threw	the	veil	aside	,	and	showed	the
这	数字	转向	,	说出	一个	小的	哭	,	扔	这	面纱	旁边	,	和	显示	这

[hæf] ['trʌbld] ,

half	troubled	,
一半	麻烦	,

那人影转过身，低声惊呼，掀开面纱，露出半是不安的神情。

[hæf] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] ['roʊzi] .

half	blushing	face	of	Rosey	.
一半	脸红	脸	的	罗西	.

罗西的脸颊微微泛红。

" [aɪ] — [beg] — [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " ['stæməd] ['rɛnʃɔ] ; " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] . "

"	I	—	beg	—	your	pardon	,	"	stammered	Renshaw	;	"	I	didn't	know	it	was	you	.	"
"	我	—	求	—	你的	赦免	,	"	结结巴巴	伦肖	;	"	我	没有	知道	它	曾是	你	.	"

“我——请——原谅，”伦肖结结巴巴地说，“我不知道是你。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [θɪŋz] , " [sed] ['roʊzi] ,

"	I	was	trying	on	some	things	,	"	said	Rosey	,
"	我	曾是	尝试	在	一些	事物	,	"	说	罗西	,

“我当时在试穿一些东西，”罗西说。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [trʌŋk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

recovering	her	composure	and	pointing	to	an	open	trunk	that	seemed	to
恢复中	她	镇定	和	指向	到	一个	打开	树干	那	似乎	到

[kən'teɪn] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['wɔːrdroʊb] — " [sʌm; səm] [θɪŋz] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

contain	a	theatrical	wardrobe	—	"	some	things	father	gave	me	long	ago	.
包含	一个	戏剧	衣柜	—	"	一些	事物	父亲	给予	我	长的	前	.

她恢复了镇定，指着一个打开的箱子，里面似乎装着戏剧服装——“这是父亲很久以前给我的一些东西。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][juːz] .

I	wanted	to	see	if	there	was	anything	I	could	use	.
我	通缉	到	看	如果	那里	曾是	任何事物	我	可以	使用	.

我想看看有没有什么可以利用的东西。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

I	thought	I	was	all	alone	in	the	ship	,
我	想法	我	曾是	全部	独自的	在	这	船	,

我以为船上只有我一个人，

[bʌt; bət] ['fænsiɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['fɔːrwərd] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

but	fancying	I	heard	a	noise	forward	I	came	out	to	see	what	it	was	.
但	幻想	我	听到	一个	噪音	向前	我	来了	出去	到	看	什么	它	曾是	.

但我感觉前面有动静，就出来看看是什么。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [juː; jʊ] .

I	suppose	it	must	have	been	you	.
我	认为	它	必须	有	到过	你	.

我猜一定是你。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

"	She	raised	her	clear	eyes	to	his	,
"	她	提高	她	清除	眼睛	到	他的	,

她抬起清澈的眼睛望着他，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wʊmənli] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['eni]

with	a	slight	touch	of	womanly	reserve	that	was	so	incompatible	with	any
和	一个	轻微	触碰	的	女性	预订	那	曾是	所以	不相容	和	任何

['vʌlgər] ['vænəti][ɔːr] ['gɜːrlɪʃ] ['koʊkɪtri] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'bærəst] .

vulgar	vanity	or	girlish	coquetry	that	he	became	the	more	embarrassed	.
庸俗	虚荣	或者	少女	卖弄风情	那	他	成为	这	更多的	尴尬的	.

她身上带着一丝女性的矜持，这与任何庸俗的虚荣心或少女般的娇媚都格格不入，这让他更加尴尬。

[hɜːr; hər] [dres] , [tuː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli] [æn'tiːk] [ʃeɪp] , [rɪtʃ] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] ,

Her	dress	,	too	,	of	a	slightly	antique	shape	,	rich	but	simple	,
她	裙子	,	也	,	的	一个	轻微地	古董	形状	,	富有的	但	简单的	,

她的裙子也是略带复古的款式，华丽而简洁。

[siːmd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ænd; ənd]['æksent][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['dʒentl,wumənli] ,

seemed	to	reveal	and	accent	a	certain	repose	of	gentlewomanliness	,
似乎	到	揭示	和	口音	一个	肯定	休息	的	淑女风范	,

似乎展现并强调了一种淑女特有的沉静气质。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] .

that	he	was	now	wishing	to	believe	he	had	always	noticed	.
那	他	曾是	现在	祝	到	相信	他	有	总是	注意到	.

他现在多么希望自己一直都注意到了这一点。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz]

Conscious	of	a	superiority	in	her	that	now	seemed	to	change	their	relations
有意识的	的	一个	优势	在	她	那	现在	似乎	到	改变	他们的	关系

[kəm'pliːtli] ,

completely	,
完全地	,

他意识到自己身上有一种优越感，这种优越感似乎彻底改变了他们之间的关系。

[hiː; hi] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['ɔːkwərd] , [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd]

he	alone	remained	silent	,	awkward	,	and	embarrassed	before	the	girl	who	had
他	独自的	剩余	沉默的	,	尴尬的	,	和	尴尬的	前	这	女孩	WHO	有

['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

taken	care	of	his	room	,
已采取	关心	的	他的	房间	,

他独自一人沉默不语，尴尬又窘迫地站在打理他房间的女孩面前。

[ænd; ənd] [huː] [kʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] !

and	who	cooked	in	the	galley	!
和	WHO	煮熟	在	这	厨房	!

谁在厨房做饭！

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['θɔːtləsli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['mɪrli] ['vʌlgər] ['bɪznəs] [ɪn'triːg] [ə'genst]

What	he	had	thoughtlessly	considered	a	merely	vulgar	business	intrigue	against
什么	他	有	不经思考地	经过考虑的	一个	仅仅	庸俗	商业	阴谋	反对

[hɜːr; hər]['stuːpɪd] ['fɑːðər] ,

her	stupid	father	,
她	愚蠢的	父亲	,

他轻率地认为，这不过是针对她愚蠢父亲的一场庸俗的商业阴谋。

[naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgənt] ['fænsi] [ə'suːmd] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə][hɜːr'self]

now	to	his	extravagant	fancy	assumed	the	proportions	of	a	sacrilege	to	herself
现在	到	他的	靡	想要	假定	这	比例	的	一个	亵渎神灵	到	她自己

.

:
.

现在，在他那异想天开的想象中，这竟成了对她自身的一种亵渎。

" [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] , [mɪs] ['nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fraɪt] [aɪ][wʌns] [geɪv] [juː; jʊ] ,

"	You've	had	your	revenge	,	Miss	Nott	,	for	the	fright	I	once	gave	you	,
"	你已经	有	你的	复仇	,	错过	诺特	,	为了	这	惊吓	我	一次	给予	你	,

“诺特小姐，你已经报仇雪恨了，因为我曾经吓唬过你。”

" [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ] [kwaɪt] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ]

"	he	said	a	little	uneasily	,	"	for	you	quite	startled	me	just	now	as	you
"	他	说	一个	小的	不安地	,	"	为了	你	相当	惊慌	我	只是	现在	作为	你

[pæst] .

passed	.
通过了	.

“他有些不安地说，“你刚才经过的时候着实吓了我一跳。”

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['panti,æk][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] .

I	began	to	think	the	Pontiac	was	haunted	.
我	开始	到	思考	这	庞蒂亚克	曾是	闹鬼的	.

我开始觉得那辆庞蒂亚克闹鬼了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [goʊst] .

I	thought	you	were	a	ghost	.
我	想法	你	是	一个	鬼	.

我以为你是鬼魂。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [goʊst] [ʃʊd; ʃəd] ['fraɪt(ə)n] ['enibɑːdi] ,

I	don't	know	why	such	a	ghost	should	FRIGHTEN	anybody	,
我	不	知道	为什么	这样的	一个	鬼	应该	吓唬	任何人	,

我不明白为什么这样的鬼魂会吓到人。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] ['gæləntri] .

"	he	went	on	with	a	desperate	attempt	to	recover	his	position	by	gallantry	.
"	他	去	在	和	一个	绝望的	试图	到	恢复	他的	位置	经过	英勇	.

他继续孤注一掷，试图凭借英勇表现夺回自己的地位。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] — [ðæts] ['dɑːnə] [ɛl'vaɪrəz] [dres] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

"	Let	me	see	—	that's	Donna	Elvira's	dress	—	is	it	not	?	"
"	让	我	看	—	那就是	唐娜	艾薇拉的	裙子	—	是	它	不是	?	"

“让我看看——那是唐娜·埃尔维拉的裙子——对吧？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [neɪm] , " [sed] ['roʊzi] ['sɪmpli] ;

"	I	don't	think	that	was	the	poor	woman's	name	,	"	said	Rosey	simply	;
"	我	不	思考	那	曾是	这	贫穷的	女性的	姓名	,	"	说	罗西	简单地	;

“我不认为那是那位可怜女人的名字，”罗西简单地说；

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['fiːvər] [æt; ət] [nuː] [ɔː'liənz] [æz; əz][siːn'jɔːrə] ['sʌmbɑːdi] .

"	she	died	of	yellow	fever	at	New	Orleans	as	Signora	somebody	.
"	她	死亡	的	黄色的	发烧	在	新的	奥尔良	作为	女士	某人	.

“她死于新奥尔良的黄热病，名叫某某女士。”

" [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [siːmd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] [soʊ] ['pleɪnli] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Her	ignorance	seemed	to	Mr	.	Renshaw	so	plainly	to	partake	more	of	the
"	她	无知	似乎	到	先生	.	伦肖	所以	显然	到	参加	更多的	的	这

[nʌn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt]

nun	than	the	provincial	that	he	hesitated	to	explain	to	her	that
尼姑	比	这	省级	那	他	犹豫了一下	到	解释	到	她	那

[hiː; hi] [ment] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːprə] .

he	meant	the	heroine	of	an	opera	.
他	意思是	这	女英雄	的	一个	歌剧	.

“伦肖先生觉得她的无知更像是修女而不是乡下人，以至于他犹豫着要不要向她解释，他指的是歌剧中的女主角。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['θɪŋz] [kloʊðz] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	seems	dreadful	to	put	on	the	poor	thing's	clothes	,	doesn't	it	?
"	它	似乎	可怕	到	放	在	这	贫穷的	事物	衣服	,	不	它	?

“穿上那可怜人的衣服，感觉真可怕，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

['mɪstər] . ['rɛnʃɔːz] [aɪz] [ʃoʊd] [soʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] ,

Mr	.	Renshaw's	eyes	showed	so	plainly	that	he	thought	otherwise	,
先生	.	伦肖的	眼睛	显示	所以	显然	那	他	想法	否则	,

伦肖先生的眼神清楚地表明他另有想法。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔː'stɪrli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪt] - [ruːm] .

that	she	drew	a	little	austerely	towards	the	door	of	her	state	-	room	.
那	她	画	一个	小的	简朴地	向	这	门	的	她	状态	-	房间	.

她神情略显拘谨地走向自己的舱门。

" [aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [kʌmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] .

"	I	must	change	these	things	before	any	one	comes	,	"	she	said	dryly	.
"	我	必须	改变	这些	事物	前	任何	一	来	,	"	她	说	干巴巴地	.

“我必须在有人来之前把这些东西改掉，”她冷冷地说。

" [ðæt] [miːnz] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	That	means	I	must	go	,	I	suppose	.
"	那	方法	我	必须	去	,	我	认为	.

“看来我必须走了。”

[bʌt; bət] ['kudnt] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [weɪt] [hɪr] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ʌn'tɪl] [ðen] , [mɪs] ['nɑːt] ?

But	couldn't	you	let	me	wait	here	or	in	the	gangway	until	then	,	Miss	Nott	?
但	不能	你	让	我	等待	这里	或者	在	这	舷梯	直到	然后	,	错过	诺特	?

诺特小姐，您能不能让我在这里或者走廊里等一会儿呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪnt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	am	going	away	to	-	night	,	and	I	mayn't	see	you	again	.
我	是	去	离开	到	-	夜晚	,	和	我	可能不会	看	你	再次	.

我今晚就要走了，也许以后再也见不到你了。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəst]

"	He	had	not	intended	to	say	this	,	but	it	slipped	from	his	embarrassed
"	他	有	不是	故意的	到	说	这	,	但	它	滑倒了	从	他的	尴尬的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

“他本不想说这些话，但却尴尬地脱口而出。”

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

She	stopped	with	her	hand	on	the	door	.
她	停止	和	她	手	在	这	门	.

她停了下来，手扶着门。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? "

"	You	are	going	away	?	"
"	你	是	去	离开	?	"

你要走了吗?

" [aɪ] — [θɪŋk] — [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	—	think	—	I	must	leave	to	-	night	.
"	我	—	思考	—	我	必须	离开	到	-	夜晚	.

“我想，我今晚必须离开了。”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ɪn][ˌsækrə'mentoʊ] .

I	have	some	important	business	in	Sacramento	.
我	有	一些	重要的	商业	在	萨克拉门托	.

我在萨克拉门托有件要事要办。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][fræŋk] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	She	raised	her	frank	eyes	to	his	.
"	她	提高	她	坦率	眼睛	到	他的	.

她抬起坦率的目光与他对视。

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðem; ðəm] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ]

The	unmistakable	look	of	disappointment	that	he	saw	in	them	gave	his	heart	a
这	毋庸置疑	看	的	失望	那	他	锯	在	他们	给予	他的	心	一个

['sʌd(ə)n] [θrɑːb] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [kwɪk] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

sudden	throb	and	sent	the	quick	blood	to	his	cheeks	.
突然	搏动	和	发送	这	快的	血	到	他的	脸颊	.

他从他们脸上看到了明显的失望神情，这让他的心猛地一跳，脸颊也瞬间涨红。

" [its] [tuː] [bæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æb'stræktɪdli] .

"	It's	too	bad	,	"	she	said	,	abstractedly	.
"	它是	也	坏的	,	"	她	说	,	抽象地	.

“太可惜了，”她心不在焉地说。

" ['noʊbɑːdi]['evər] [siːmz] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [lɔːŋ] .

"	Nobody	ever	seems	to	stay	here	long	.
"	无人	曾经	似乎	到	停留	这里	长的	.

“似乎没有人会在这里久留。”

['kæptɪn] ['baʊər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ðə; ði]

Captain	Bower	promised	to	tell	me	all	about	the	ship	and	he	went	away	the
队长	鲍尔	承诺	到	告诉	我	全部	关于	这	船	和	他	去	离开	这

['sekənd] [wiːk] .

second	week	.
第二	星期	.

鲍尔船长答应告诉我关于这艘船的一切，结果他在第二周就离开了。

[ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] [left] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['panti,æk] ;

The	photographer	left	before	he	finished	the	picture	of	the	Pontiac	;
这	摄影师	左边	前	他	完成的	这	图片	的	这	庞蒂亚克	;

摄影师在拍完庞蒂亚克汽车的照片之前就离开了;

[mə'sjɜːr] [diː] - [hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [gɔːn] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] . "

Monsieur	de	Ferrieres	has	only	just	gone	,	and	now	YOU	are	going	.	"
先生	德	-	有	仅有的	只是	已消失	,	和	现在	你	是	去	.	"

费里埃先生刚刚离世，现在轮到你了。

" [pər'hæps] , [ˌʌn'laɪk] [ðem; ðəm] , [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [hɪr] , " [hiː; hi]

"	Perhaps	,	unlike	them	,	I	have	finished	my	season	of	usefulness	here	,	"	he
"	也许	,	与此不同	他们	,	我	有	完成的	我的	季节	的	用处	这里	,	"	他

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

“或许，与他们不同的是，我在这里的利用价值已经结束了，”他回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'kɔːld] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] .

with	a	bitterness	he	would	have	recalled	the	next	moment	.
和	一个	苦味	他	会	有	召回	这	下一个	片刻	.

下一刻，他就会带着苦涩的心情回忆起这件事。

[bʌt; bət] ['roʊzi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] ,

But	Rosey	,	with	a	faint	sigh	,	saying	,	"	I	won't	be	long	,
但	罗西	,	和	一个	头晕的	叹	,	说	,	"	我	惯于	是	长的	,

但罗西轻轻叹了口气，说道："我不会太久的。"

" ['entərd] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

"	entered	the	state	-	room	and	closed	the	door	behind	her	.
"	进入	这	状态	-	房间	和	关闭	这	门	在后面	她	.

她走进船舱，关上了身后的门。

['rɛnʃɔ] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪlkən] [θredz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

Renshaw	bit	his	lip	and	pulled	at	the	long	silken	threads	of	his	moustache
伦肖	少量	他的	唇	和	拉	在	这	长的	丝	线程	的	他的	胡子

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [smɑːtid] .

until	they	smarted	.
直到	他们	聪明	.

伦肖咬着嘴唇，用力拉扯着他那长长的、丝滑的胡须，直到感觉刺痛为止。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [gɔːn] [æt; ət][wʌns] ?

Why	had	he	not	gone	at	once	?
为什么	有	他	不是	已消失	在	一次	?

他为什么不立刻离开?

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]

Why	was	it	necessary	to	say	he	might	not	see	her	again	—	and	if	he
为什么	曾是	它	必要的	到	说	他	可能	不是	看	她	再次	—	和	如果	他

[hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	said	it	,
有	说	它	,

为什么非要说他可能再也见不到她了——如果他说了这话，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ?

why	should	he	add	anything	more	?
为什么	应该	他	添加	任何事物	更多的	?

他为什么要补充什么呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [naʊ] ?

What	was	he	waiting	for	now	?
什么	曾是	他	等待	为了	现在	?

他现在还在等什么?

[tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [bɔːr] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['kæptɪn]

To	endeavor	to	prove	to	her	that	he	really	bore	no	resemblance	to	Captain
到	努力	到	证明	到	她	那	他	真的	钻孔	不	相似	到	队长

['baʊər] ,

Bower	,
鲍尔	,

为了向她证明他真的和鲍尔船长一点都不像，

[ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] , [ðə; ði]['kreɪzi] ['frentʃmən] [diː] - ?

the	photographer	,	the	crazy	Frenchman	de	Ferrieres	?
这	摄影师	,	这	疯狂的	法国人	德	-	?

那位摄影师，那个疯狂的法国人德·费里埃尔?

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Or	would	he	be	forced	to	tell	her	that	he	was	running	away	from	a
或者	会	他	是	强制	到	告诉	她	那	他	曾是	跑步	离开	从	一个

[kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] — ['mɪrli] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

conspiracy	to	defraud	her	father	—	merely	for	something	to	say	?
阴谋	到	骗取	她	父亲	—	仅仅	为了	某物	到	说	?

或者，他是否会被迫告诉她，他正在逃离一起诈骗她父亲的阴谋——仅仅为了找点话说?

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] ['fɑːli] ?

Was	there	ever	such	folly	?
曾是	那里	曾经	这样的	蠢事	?

世上真有如此愚蠢的事吗?

['roʊzi] [wʌz; wəz] " [nɑːt] [lɔːŋ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

Rosey	was	"	not	long	,	"	as	she	had	said	,
罗西	曾是	"	不是	长的	,	"	作为	她	有	说	,

正如她所说，罗西"没活多久"。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['kæbɪn] [ɪm'peɪʃntli] [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr]

but	he	was	beginning	to	pace	the	narrow	cabin	impatiently	when	the	door
但	他	曾是	开始	到	步伐	这	狭窄的	舱	不耐烦地	什么时候	这	门

['oʊpənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

opened	and	she	returned	.
打开	和	她	返回	.

但他开始在狭窄的小屋里焦躁地踱步，这时门开了，她回来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zjuːmd] [hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri]['kælɪkoʊ] [gaʊn] ,

She	had	resumed	her	ordinary	calico	gown	,
她	有	恢复	她	普通的	印花布	袍	,

她又穿上了平常的印花棉布连衣裙。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ə'pɑːn] ['rɛnʃɔːz] ['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wer]

but	such	was	the	impression	left	upon	Renshaw's	fancy	that	she	seemed	to	wear
但	这样的	曾是	这	印象	左边	之上	伦肖的	想要	那	她	似乎	到	穿

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [greɪs] .

it	with	a	new	grace	.
它	和	一个	新的	优雅	.

但这件事给伦肖留下了深刻的印象，以至于她穿上它似乎显得格外优雅。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː]

At	any	other	time	he	might	have	recognized	the	change	as	due	to	a	new
在	任何	其他	时间	他	可能	有	认可	这	改变	作为	到期的	到	一个	新的

['kɔːrsɪt] ,

corset	,
紧身胸衣	,

换作平时，他或许会把这种变化认出来，认为是新穿的紧身胸衣造成的。

[wɪtʃ] [strɪkt] [və'ræsəti] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['roʊzi] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst]

which	strict	veracity	compels	me	to	record	Rosey	had	adopted	for	the	first
哪个	严格的	真实性	强制	我	到	记录	罗西	有	已采用	为了	这	第一的

[taɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

time	that	morning	.
时间	那	早晨	.

出于严格的事实原则，我必须记录下罗西那天早上第一次采取的行动。

['haʊ'biːɪt] , [hɜːr; hər] [slaɪt] ['koʊkɪtri] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] ,

Howbeit	,	her	slight	coquetry	seemed	to	have	passed	,
然而	,	她	轻微	卖弄风情	似乎	到	有	通过了	,

然而，她那略带娇媚的姿态似乎已经消失了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ðiˈ][ˈoʊpən] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [ˈlɪstləs] [er] ,

for	she	closed	the	open	trunk	with	a	return	of	her	old	listless	air	,
为了	她	关闭	这	打开	树干	和	一个	返回	的	她	老的	蔫	空气	,

她关上敞开的后备箱，脸上又恢复了往日那副无精打采的样子。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [hɜːr; hər] [ˈelbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈoʊv(ə)l] [tʃɪn]

and	sitting	on	it	rested	her	elbows	on	her	knees	and	her	oval	chin
和	坐着	在	它	休息	她	肘部	在	她	膝盖	和	她	椭圆形	下巴

[ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

in	her	hands	.
在	她	双手	.

她坐在上面，双肘撑在膝盖上，双手托着椭圆形的下巴。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈfeɪvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [rɪˈflektɪv] [pɔːz] .

"	I	wish	you	would	do	me	a	favor	,	"	she	said	after	a	reflective	pause	.
"	我	希望	你	会	做	我	一个	偏爱	,	"	她	说	后	一个	反光的	暂停	.

“我希望你能帮我个忙，”她沉思片刻后说道。

" [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɛnʃɔ] [ˈkwɪkli] .

"	Let	me	know	what	it	is	and	it	shall	be	done	,	"	replied	Renshaw	quickly	.
"	让	我	知道	什么	它	是	和	它	将	是	完毕	,	"	回复	伦肖	迅速地	.

“告诉我是什么，我就会去做，”伦肖迅速回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [məˈsjɜːr] [diː] - , [ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	If	you	should	come	across	Monsieur	de	Ferrieres	,	or	hear	of	him	,
"	如果	你	应该	来	穿过	先生	德	-	,	或者	听到	的	他	,

“如果你碰巧遇到费里埃先生，或者听说过他，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem ˈiː] [noʊ] .

I	wish	you	would	let	me	know	.
我	希望	你	会	让	我	知道	.

我希望你能告诉我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpʊrliˌˈpɔːrli] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪr] ,

He	was	very	poorly	when	he	left	here	,
他	曾是	非常	差	什么时候	他	左边	这里	,

他离开这里时身体非常虚弱。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbetər] .

and	I	should	like	to	know	if	he	was	better	.
和	我	应该	喜欢	到	知道	如果	他	曾是	更好的	.

我想知道他的情况是否有所好转。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] .

He	didn't	say	where	he	was	going	.
他	没有	说	在哪里	他	曾是	去	.

他没说他要去哪里。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tel] [ˈfɑːðər] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈfænsi] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [dəunt] [əˈgriː] . "

At	least	,	he	didn't	tell	father	;	but	I	fancy	he	and	father	don't	agree	.	"
在	至少	,	他	没有	告诉	父亲	;	但	我	想要	他	和	父亲	不	同意	.	"

至少他没告诉父亲；但我猜他和父亲的意见并不一致。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [glæd][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ] [rɪˈmembər]

"	I	shall	be	very	glad	of	having	even	THAT	opportunity	of	making	you	remember
"	我	将	是	非常	高兴的	的	拥有	甚至	那	机会	的	制作	你	记住

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

“如果能有哪怕一次让你记住我的机会，我都会非常高兴。”

[mɪs] ['nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['rɛnʃɔ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ;
Miss Nott , " returned Renshaw with a faint smile ;
错过 诺特 , " 返回 伦肖 和 一个 头晕的 微笑 ;

“诺特小姐，”伦肖带着一丝微笑回答道；

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['iːðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" I don't suppose either that it would be very difficult to get news of your
" 我 不 认为 任何一个 那 它 会 是 非常 难的 到 得到 消息 的 你的
[frend] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "
friend — everybody seems to know him . "
朋友 — 大家 似乎 到 知道 他 . "

“我想，要打听你朋友的消息应该不难——好像每个人都认识他。”

" [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][aɪ][dɪd] , " [sed] ['roʊzi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æb'stræktɪd] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .
" But not as I did , " said Rosey with an abstracted little sigh .
" 但 不是 作为 我 做过 , " 说 罗西 和 一个 摘要 小的 叹 .

“但不是像我那样，”罗西心不在焉地叹了口气说道。

['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
Mr . Renshaw opened his brown eyes upon her .
先生 . 伦肖 打开 他的 棕色的 眼睛 之上 她 .

伦肖先生睁开他那双棕色的眼睛看着她。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [mɪ'steɪkən] ? [wʌz; wəz] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk][gɜːrl]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [koʊ'ket] ['pleɪɪŋ] [hɜːr; hər]
Was he mistaken ? was this romantic girl only a little coquette playing her
曾是 他 错误 ? 曾是 这 浪漫的 女孩 仅有的 一个 小的 卖弄风情的人 玩耍 她
[prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɛrz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ?
provincial airs on him ?
省级 播出 在 他 ?

他是不是搞错了？这个浪漫的女孩是不是只是个装腔作势、在他面前摆架子的乡下姑娘？

" [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['dɪdnt] [ə'griː] ?
" You say he and your father didn't agree ?
" 你 说 他 和 你的 父亲 没有 同意 ?

你说他和你父亲意见不合？

[ðæt] [miːnz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [ə'griːd] ? — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
That means , I suppose , that YOU and he agreed ? — and that was the
那 方法 , 我 认为 , 那 你 和 他 同意 ? — 和 那 曾是 这
[rɪ'zʌlt] . "
result . "
结果 . "

那是不是意味着你和他达成了一致？——结果就是这样？

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['fɑːðər] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['roʊzi] ['sɪmpli] .
" I don't think father knew anything about it , " said Rosey simply .
" 我 不 思考 父亲 知道 任何事物 关于 它 , " 说 罗西 简单地 .

“我觉得父亲对此一无所知，”罗西简单地说。

['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] [roʊz] .
Mr . Renshaw rose .
先生 . 伦肖 玫瑰 .

伦肖先生站了起来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] !
And this was what he had been waiting to hear !
和 这 曾是 什么 他 有 到过 等待 到 听到 !

而这正是他一直期待听到的！

" [pər'hæps] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] , " [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [laɪk] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər]
" Perhaps , " he said grimly , " you would also like news of the photographer
" 也许 , " 他 说 阴沉地 , " 你 会 还 喜欢 消息 的 这 摄影师
[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['baʊər] ,
and Captain Bower ,
和 队长 鲍尔 ,

“或许，”他阴沉地说，“你也想知道摄影师和鲍尔上尉的消息。”

[ɔːr][dɪd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['betər] ? "
or did your father agree with them better ? "
或者 做过 你的 父亲 同意 和 他们 更好的 ? "

或者你父亲更认同他们的观点?

" [noʊ] , " [sed] ['roʊzi] ['kwaɪətli] .
" No , " said Rosey quietly .
" 不 , " 说 罗西 悄悄 .

“不，”罗西轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [sed] ,
She remained silent for a moment , and lifting her lashes said ,
她 剩余 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 举重 她 睫毛 说 ,

她沉默了一会儿，然后抬起睫毛说道：

" ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] — " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Father always seemed to agree with YOU , and that — " she hesitated .
" 父亲 总是 似乎 到 同意 和 你 , 和 那 — " 她 犹豫了一下 .

“父亲似乎总是同意你的观点，而且——”她犹豫了一下。

" [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][dəunt] . "
" That's why YOU don't . "
" 那就是 为什么 你 不 . "

“这就是你不这么做的原因。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] , " [sed] ['roʊzi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ænd; ənd]
" I didn't say that , " said Rosey with an incongruous increase of coldness and
" 我 没有 说 那 , " 说 罗西 和 一个 不协调 增加 的 寒冷 和
['kʌlər] .
color .
颜色 .

“我没说过那样的话，”罗西说道，语气突然变得异常冷淡，脸色也变得红润起来。

" [aɪ]['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [soʊ][hɑːrd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
" I only meant to say it was that which makes it seem so hard you should
" 我 仅有的 意思是 到 说 它 曾是 那 哪个 制作 它 似乎 所以 难的 你 应该
[goʊ] [naʊ] .
go now .
去 现在 .

“我只是想说，正是这一点让你觉得很难，所以你现在应该走了。”

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['rɛnʃɔ] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .
" Notwithstanding his previous determination Renshaw found himself sitting down again .
" 虽然 他的 以前的 决心 伦肖 成立 他自己 坐着 向下 再次 .

尽管伦肖之前下定了决心，但他最终还是坐了下来。

[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [pliːzd] , ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [mɔːr] — [ɔːr] [les] — [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ]
Confused and pleased , wishing he had said more — or less — he said nothing
使困惑 和 高兴 , 祝 他 有 说 更多的 — 或者较少的 — 他 说 没有什么
, [ænd; ənd] ['roʊzi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
, and Rosey was forced to continue .
, 和 罗西 曾是 强制 到 继续 .

他既困惑又高兴，希望自己能多说点——或者少说点——但他什么也没说，罗西只好被迫继续下去。

" [its] [streɪndʒ] ,
" It's strange ,
" 它是 奇怪的 ,

“这很奇怪，

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə]
isn't it — but father was urging me this morning to make a visit to
不是 它 — 但 父亲 曾是 敦促 我 这 早晨 到 制作 一个 访问 到
[sʌm; səm] [frendz] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [ræntʃ] .
some friends at the old Ranch .
一些 朋友们 在 这 老的 牧场 .

不是吗？——但今天早上父亲一直催促我去老牧场拜访一些朋友。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] .
I didn't want to go .
我 没有 想 到 去 .

我不想去。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betər] [hɪr] . "
I like it much better here . "
我 喜欢 它 很多 更好的 这里 . "

我更喜欢这里。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['beri] [jɔːr'self] [hɪr] [fər'evər] , [mɪs] ['nɑːt] ,
" But you cannot bury yourself here forever , Miss Nott ,
" 但 你 不能 埋葬 你自己 这里 永远 , 错过 诺特 ,

“但是你不能永远把自己埋在这里，诺特小姐。”

" [sed] ['rɛnʃɔ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ɪn'θuːziæzəm] .
" said Renshaw with a sudden burst of honest enthusiasm .
" 说 伦肖 和 一个 突然 爆裂 的 诚实的 热情 .

“伦肖突然迸发出真挚的热情说道。”

" ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['prɑːpərli] [ə'priːʃieɪtɪd]
" Sooner or later you will be forced to go where you will be properly appreciated
" 俄克拉荷马或者 之后 你 将要 是 强制 到 去 在哪里 你 将要 是 适当地 感谢
,
,
,

“你迟早会被迫去一个真正赏识你的地方。”

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [kɔːtid] , [wer] [jʊr; jər] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [wɪl] [biː; bi] [lɔː] .
where you will be admired and courted , where your slightest wish will be law .
在哪里 你 将要 是 钦佩 和 求爱 , 在哪里 你的 丝毫 希望 将要 是 法律 .

在这里，你将受到仰慕和追求，你的每一个愿望都将成为法律。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] ['flætəri] , [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['paʊər] . "
Believe me , without flattery , you don't know your own power . "
相信 我 , 没有 奉承 , 你 不 知道 你的 自己的 力量 . "

相信我，不经过奉承，你根本不了解自己的力量。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [laɪk] [hɪr] ,
" It doesn't seem strong enough to keep even the little I like here ,
" 它 不 似乎 强的 足够的 到 保持 甚至 这 小的 我 喜欢 这里 ,

“它似乎不够强大，甚至无法留住我在这里喜欢的一点点东西。”

" [sed] ['roʊzi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['glɪsnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] .
" said Rosey with a slight glistening of the eyes .
" 说 罗西 和 一个 轻微 闪闪发光 的 这 眼睛 .

“罗西说着，眼中闪过一丝光芒。”

" [bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , " [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ʃɪp] [ɪz][tu:; tə]

"	But	,	"	she	added	hastily	,	"	you	don't	know	how	much	the	dear	old	ship	is	to
"	但	,	"	她	额外	草草	,	"	你	不	知道	如何	很多	这	亲爱的	老的	船	是	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

“但是，”她急忙补充道，“你不知道这艘亲爱的老船对我有多么重要。”

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [hoʊm] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [hæd; həd] . "

It's	the	only	home	I	think	I	ever	had	.	"
它是	这	仅有的	家	我	思考	我	曾经	有	.	"

我想，那是我唯一真正拥有过的家。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ræntʃ] ? " [sed] ['rɛnʃɔ] .

"	But	the	Ranch	?	"	said	Renshaw	.
"	但	这	牧场	?	"	说	伦肖	.

“但是牧场呢？”伦肖问道。

" [ðə; ði] [ræntʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli][ðə; ði][oʊld]['wægən] ['hɔ:ltɪd] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

"	The	Ranch	seemed	to	be	only	the	old	wagon	halted	in	the	road	.
"	这	牧场	似乎	到	是	仅有的	这	老的	车皮	停止	在	这	路	.

“牧场看起来就像是停在路上的那辆旧马车。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pru:vmənt] [ɑ:n] [ˌaʊt'dɔ:rz] , " [sed] ['roʊzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] .

It	was	a	very	little	improvement	on	outdoors	,	"	said	Rosey	with	a	little	shiver
它	曾是	一个	非常	小的	改进	在	户外	,	"	说	罗西	和	一个	小的	颤抖

.

.
.

“这比户外好不了多少，”罗西打了个寒颤说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][soʊ]['koʊzi][ænd; ənd] [snʌg] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] .

"	But	this	is	so	cozy	and	snug	and	yet	so	strange	and	foreign	.
"	但	这	是	所以	舒适	和	舒适	和	然而	所以	奇怪的	和	外国的	.

“但这感觉既舒适又温馨，却又如此陌生和异域。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [sɪns] [ju:; jʊ] [tɔ:t]

Do	you	know	I	think	I	began	to	understand	why	I	like	it	so	since	you	taught
做	你	知道	我	思考	我	开始	到	理解	为什么	我	喜欢	它	所以	自从	你	教授

[ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['vɔiidʒz] .

me	so	much	about	ships	and	voyages	.
我	所以	很多	关于	船舶	和	航程	.

你知道吗？自从你教了我那么多关于船舶和航行的知识后，我想我开始明白我为什么这么喜欢它了。

[bɪ'fɔ:r] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [bʊks] .

Before	that	I	only	learned	from	books	.
前	那	我	仅有的	学习	从	图书	.

在此之前，我只通过书本学习。

[bʊks] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['pi:p(ə)l] [du:] .

Books	deceive	you	,	I	think	,	more	than	people	do	.
图书	欺骗	你	,	我	思考	,	更多的	比	人们	做	.

我认为，书籍比人更容易欺骗人。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Don't	you	think	so	?
不	你	思考	所以	?

你不这么认为吗？

" [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] [kwɪk] [flʌʃ] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]
" She evidently did not notice the quick flush that covered his cheeks and apparently
" 她 显然 做过 不是 注意 这 快的 冲洗 那 涵盖 他的 脸颊 和 显然
['dæzld] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] ['aɪlɪd] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .
dazzled his troubled eyelid for she went on confidentially .
眼花缭乱 他的 麻烦 眼皮 为了 她 去 在 保密 .

“她显然没有注意到他脸颊上迅速泛起的红晕，也没有注意到他忧虑的眼皮似乎被这红晕所笼罩，因为她继续自信地说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] .
" I was thinking of you yesterday .
" 我 曾是 思维 的 你 昨天 .

我昨天想到了你。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['gæli] [dɔːr] , ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] .
I was sitting by the galley door , looking forward .
我 曾是 坐着 经过 这 厨房 门 , 寻找 向前 .

我坐在厨房门口，望着前方。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][baɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv]
You remember the first day I saw you when you startled me by coming up out of
你 记住 这 第一的 天 我 锯 你 什么时候 你 惊慌 我 经过 未来 向上 出去 的
[ðə; ði] [hætʃ] ? "
the hatch ? "
这 孵化 ? "

你还记得我第一次见到你的时候吗？你突然从舱口冒出来，吓了我一跳。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['rɛnʃɔ] ,
" I wish you wouldn't think of that , " said Renshaw ,
" 我 希望 你 不会 思考 的 那 , " 说 伦肖 ,

“我希望你不要那样想，”伦肖说道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə'pærənt] .
with more earnestness than he would have made apparent .
和 更多的 认真 比 他 会 有 制成 明显 .

他比表面上表现出来的要认真得多。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['iːðər] , " [sed] ['roʊzi] , ['greɪvli] , " [fɔːr; fər] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ]
" I don't want to either , " said Rosey , gravely , " for I've had a strange
" 我 不 想 到 任何一个 , " 说 罗西 , 严重地 , " 为了 我已经 有 一个 奇怪的
['fænsi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
fancy about it .
想要 关于 它 .

“我也不想，”罗西严肃地说，“因为我对它一直有一种奇怪的迷恋。”

[aɪ] [sɔː] [wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] ,
I saw once when I was younger ,
我 锯 一次 什么时候 我 曾是 年轻 ,

我小时候见过一次。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] [prɪnt] [ʃɑːp] [ɪn] [mənt'gʌməri] [striːt] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .
a picture in a print shop in Montgomery Street that haunted me .
一个 图片 在 一个 打印 店铺 在 蒙哥马利 街道 那 闹鬼的 我 .

蒙哥马利街一家印刷店里的一张照片一直萦绕在我心头。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] - [ðə; ði] ['paɪrət] . -
I think it was called ' The Pirate . ' -
我 思考 它 曾是 称为 - 这 海盗 . -

我想它叫《海盗》。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] ['seɪləz] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dek] ,

There	was	a	number	of	wicked	-	looking	sailors	lying	around	the	deck	,
那里	曾是	一个	数字	的	邪恶	-	寻找	水手们	说谎	大约	这	甲板	,

甲板上躺着许多面目狰狞的水手。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hætʃ] [wʌz; wəz][wʌn] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [dek]

and	coming	out	of	a	hatch	was	one	figure	with	his	hands	on	the	deck
和	未来	出去	的	一个	孵化	曾是	一	数字	和	他的	双手	在	这	甲板

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌtləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] . "

and	a	cutlass	in	his	mouth	.	"
和	一个	弯刀	在	他的	嘴	.	"

只见一个人影从舱口里走出来，双手撑在甲板上，嘴里叼着一把弯刀。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['rɛnʃɔ] .

"	Thank	you	,	"	said	Renshaw	.
"	感谢	你	,	"	说	伦肖	.

“谢谢，”伦肖说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

"	You	don't	understand	.
"	你	不	理解	.

你不明白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] - ['lʊkɪŋ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [juː; jʊ] .

He	was	horrid	-	looking	,	not	at	all	like	you	.
他	曾是	可怕的	-	寻找	,	不是	在	全部	喜欢	你	.

他长相丑陋，和你一点都不像。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] ;

I	never	thought	of	HIM	when	I	first	saw	you	;
我	绝不	想法	的	他	什么时候	我	第一的	锯	你	;

我第一次见到你的时候，根本没想过他；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [laɪk]

but	the	other	day	I	thought	how	dreadful	it	would	have	been	if	some	one	like
但	这	其他	天	我	想法	如何	可怕	它	会	有	到过	如果	一些	一	喜欢

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ðen] .

him	and	not	like	you	had	come	up	then	.
他	和	不是	喜欢	你	有	来	向上	然后	.

但前几天我想，如果当时出现的是像他那样的人，而不是像你那样的人，那该有多糟糕啊。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] .

That	made	me	nervous	sometimes	of	being	alone	.
那	制成	我	紧张的	有时	的	存在	独自的	.

这让我有时害怕独处。

[aɪ] [θɪŋk] ['fɑːðər] [ɪz] [tuː] .

I	think	father	is	too	.
我	思考	父亲	是	也	.

我觉得父亲也是。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [goʊz] [ə'baʊt] ['stelθɪli] [æt; ət] [naɪt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər]

He	often	goes	about	stealthily	at	night	,	as	if	he	was	watching	for
他	经常	去	关于	悄悄地	在	夜晚	,	作为	如果	他	曾是	观看	为了

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

他经常在夜间鬼鬼祟祟地行动，好像在监视什么似的。

" ['rɛnʃɔːz] [feɪs] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [dɑːrk] .

"	Renshaw's	face	grew	suddenly	dark	.
"	伦肖的	脸	生长	突然	黑暗的	.

伦肖的脸色突然变得阴沉起来。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [slaɪt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] ,

Could	it	be	possible	that	Sleight	had	always	suspected	him	,
可以	它	是	可能的	那	魔术	有	总是	怀疑	他	,

斯莱特是否一直怀疑他?

[ænd; ənd] [set] [spaɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] — [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['gɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dʌb(ə)l] [ɪn'triːg] ?

and	set	spies	to	watch	—	or	was	he	guilty	of	some	double	intrigue	?
和	放	间谍	到	手表	—	或者	曾是	他	有罪的	的	一些	双倍的	阴谋	?

他是否派间谍监视——或者他是否犯有其他双重阴谋?

" [hiː; hi] [θɪŋks] , " [kən'tɪnjuːd] ['roʊzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , " [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['lʊkɪŋ]

"	He	thinks	,	"	continued	Rosey	with	a	faint	smile	,	"	that	some	one	is	looking
"	他	思考	,	"	持续	罗西	和	一个	头晕的	微笑	,	"	那	一些	一	是	寻找

[ə'raʊnd] [ðə; ðiː] [ʃɪp] ,

around	the	ship	,
大约	这	船	,

“他认为,”罗西带着一丝微笑继续说道,“有人在船上四处张望。”

[ænd; ənd] [tɔːks] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ber] - [træps] .

and	talks	of	setting	bear	-	traps	.
和	会谈	的	环境	熊	-	陷阱	.

还谈到了设置捕熊陷阱。

[aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt][mæd] , ['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sʌd(ə)nli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv]

I	hope	you're	not	mad	,	Mr	.	Renshaw	,	"	she	added	,	suddenly	catching	sight	of
我	希望	你是	不是	疯狂的	,	先生	.	伦肖	,	"	她	额外	,	突然	捕捉	视线	的

[hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

his	changed	expression	,
他的	已更改	表达	,

“伦肖先生，希望您没有生气,”她补充道，突然注意到他表情的变化。

" [æt; ət][maɪ] ['fuːlɪʃnəs] [ɪn] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ðiː]['paɪrət] .

"	at	my	foolishness	in	saying	you	reminded	me	of	the	pirate	.
"	在	我的	愚蠢	在	说	你	提醒	我	的	这	海盗	.

“我真傻，竟然说你让我想起了海盗。”

[aɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] . "

I	meant	nothing	.	"
我	意思是	没有什么	.	"

我什么也没说。

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , [mɪs] ['nɑːt] ,

"	I	know	you're	incapable	of	meaning	anything	but	good	to	anybody	,	Miss	Nott	,
"	我	知道	你是	无法	的	意义	任何事物	但	好的	到	任何人	,	错过	诺特	,

“我知道你对任何人都是好人，诺特小姐。”

[pər'hæps][tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] , " [sed] ['rɛnʃɔ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv]

perhaps	to	me	more	than	I	deserve	,	"	said	Renshaw	with	a	sudden	burst	of
也许	到	我	更多的	比	我	应得	,	"	说	伦肖	和	一个	突然	爆裂	的

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

“或许对我来说，这比我应得的还要多,”伦肖突然情绪激动地说。

" [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] — [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] .

"	I	wish	—	I	wish	—	you	would	do	ME	a	favor	.
"	我	希望	—	我	希望	—	你	会	做	我	一个	偏爱	.

“我希望——我希望——你能帮我个忙。”

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][wʌn][dʒʌst] [naʊ] .

YOU	asked	me	one	just	now	.
你	问	我	一	只是	现在	.

你刚才问了我一个问题。

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][hænd] .

"	He	had	taken	her	hand	.
"	他	有	已采取	她	手	.

他握住了她的手。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][laɪk][ə; eɪ] [mɪr] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

It	seemed	so	like	a	mere	illustration	of	his	earnestness	,	that	she	did	not
它	似乎	所以	喜欢	一个	仅仅	插图	的	他的	认真	,	那	她	做过	不是

[wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

withdraw	it	.
提取	它	.

这似乎正体现了他的诚意，所以她没有收回。

" [jʊr; jər]['fɑːðər] [telz] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

"	Your	father	tells	you	everything	.
"	你的	父亲	讲述	你	一切	.

你父亲会告诉你一切。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['eni] ['ɔːfər][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

If	he	has	any	offer	to	dispose	of	the	ship	,
如果	他	有	任何	提供	到	处置	的	这	船	,

如果他有任何出售这艘船的报价，

[wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪz] [kən'kluːdɪd] ?

will	you	write	to	me	at	once	before	anything	is	concluded	?
将要	你	写	到	我	在	一次	前	任何事物	是	结束	?

在任何事情尘埃落定之前，请你立即给我写信。

" [hiː; hi] [wɪnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [slaɪt] , " [wɒts] [ðə; ði] ['fɪgjər] [juː; jʊ]

"	He	winced	a	little	—	the	sentence	of	Sleight	,	"	What's	the	figure	you
"	他	畏缩	一个	小的	—	这	句子	的	魔术	,	"	是什么	这	数字	你

他微微皱了皱眉——斯莱特的那句话，“你那数字是多少？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['setld] [ə'pɑːn] ? " [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	she	have	settled	upon	?	"	flashed	across	his	mind	.
和	她	有	定居	之上	?	"	闪光灯	穿过	他的	头脑	.

她最终决定了吗？“这个问题闪过他的脑海。”

[hiː; hi] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðæt] ['roʊzi] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɜːr; hər][hænd]['koʊldli] .

He	scarcely	noticed	that	Rosey	had	withdrawn	her	hand	coldly	.
他	几乎	注意到	那	罗西	有	撤回	她	手	冷冷地	.

他几乎没注意到罗西已经冷冷地抽回了手。

" [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [spiːk] [tuː; tə]['fɑːðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

"	Perhaps	you	had	better	speak	to	father	,	as	it	is	HIS	business	.
"	也许	你	有	更好的	说话	到	父亲	,	作为	它	是	他的	商业	.

“或许你最好跟父亲谈谈，因为这是他的事。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [hɪr] .

Besides	,	I	shall	not	be	here	.
除了	,	我	将	不是	是	这里	.

此外，我不会在这里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] . "

I	shall	be	at	the	Ranch	.	"
我	将	是	在	这	牧场	.	"

我会在牧场。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ? "

"	But	you	said	you	didn't	want	to	go	?	"
"	但	你	说	你	没有	想	到	去	?	"

“但你说过你不想去？”

" [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , " [sed] ['roʊzi] ['lɪstləsli] .

"	I've	changed	my	mind	,	"	said	Rosey	listlessly	.
"	我已经	已更改	我的	头脑	,	"	说	罗西	百无聊赖地	.

“我改变主意了,”罗西有气无力地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	shall	go	to	-	night	.
"	我	将	去	到	-	夜晚	.

我今晚就去。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

"	She	rose	as	if	to	indicate	that	the	interview	was	ended	.
"	她	玫瑰	作为	如果	到	表明	那	这	面试	曾是	结束	.

她起身，仿佛在表示采访结束了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

With	an	overpowering	instinct	that	his	whole	future	happiness	depended	upon	his
和	一个	压倒性的	本能	那	他的	所有的	未来	幸福	取决于	之上	他的

[nekst][ækt] ,

next	act	,
下一个	行为	,

他有一种强烈的本能，认为自己未来的幸福完全取决于下一步的行动。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

he	made	a	step	towards	her	,	with	eager	outstretched	hands	.
他	制成	一个	步	向	她	,	和	渴望的	伸展	双手	.

他朝她迈了一步，急切地伸出双手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['slaɪtli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['dʒestʃər] ,

But	she	slightly	lifted	her	own	with	a	warning	gesture	,
但	她	轻微地	抬起	她	自己的	和	一个	警告	手势	,

但她微微抬起手臂，做出警告的手势。

" [aɪ] [hɪr] ['fɑːðər] ['kʌmɪŋ] — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	I	hear	father	coming	—	you	will	have	a	chance	to	talk	BUSINESS	with	him	,
"	我	听到	父亲	未来	—	你	将要	有	一个	机会	到	讲话	商业	和	他	,

“我听到父亲来了——你将有机会和他谈生意。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [steɪt] - [ruːm] .

"	she	said	,	and	vanished	into	her	state	-	room	.
"	她	说	,	和	消失了	进入	她	状态	-	房间	.

“她说完，便消失在了自己的船舱里。”

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[ðə; ði] ['hevi] [tred] [ʌv; əv] ['æbnə] ['nɑːt] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

The	heavy	tread	of	Abner	Nott	echoed	in	the	passage	.
这	重的	踏	的	阿布纳	诺特	回声	在	这	通道	.

阿布纳·诺特沉重的脚步声在走廊里回荡。

[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ,

Confused	and	embarrassed	,
使困惑	和	尴尬的	,

困惑又尴尬

['rɛnʃɔ] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑ:n] ['roʊzi] [æz; əz][hɜ:r; hər]

Renshaw	remained	standing	at	the	door	that	had	closed	upon	Rosey	as	her
伦肖	剩余	常设	在	这	门	那	有	关闭	之上	罗西	作为	她

['fɑ:ðər] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

father	entered	the	cabin	.
父亲	进入	这	舱	.

伦肖仍然站在那扇门前，那扇门在罗西的父亲进入小木屋时关上了。

['prɑ:vɪdəns] , [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] ['fɔstəd] ['mɪstər] . [nɒts] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [mɪskən'sepʃnz] ,

Providence	,	which	always	fostered	Mr	.	Nott's	characteristic	misconceptions	,
普罗维登斯	,	哪个	总是	寄养	先生	.	诺茨	特征	误解	,

天意总是助长诺特先生那些特有的误解，

[left] [ðæt] [ˌpɜ:rspɪ'keɪʃəs] ['perənt] [bʌt; bət] [wʌn] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

left	that	perspicacious	parent	but	one	interpretation	of	the	situation	.
左边	那	敏锐的	父母	但	一	解释	的	这	情况	.

那位有洞察力的家长只留下了对这种情况的一种解释。

['roʊzi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dʒʌst] [ɪn'fɔ:rmd] ['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ə'nʌðər] !

Rosey	had	evidently	just	informed	Mr	.	Renshaw	that	she	loved	another	!
罗西	有	显然	只是	知情的	先生	.	伦肖	那	她	喜爱	其他	!

显然，罗西刚刚告诉伦肖先生，她爱上了别人！

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] - [gʊd] - [baɪ] - [tu:; tə] [mɪs] ['nɑ:t] , " [sed] ['rɛnʃɔ] ,

"	I	was	just	saying	'	good	-	by	'	to	Miss	Nott	,	"	said	Renshaw	,
"	我	曾是	只是	说	-	好的	-	经过	-	到	错过	诺特	,	"	说	伦肖	,

“我当时只是在跟诺特小姐道别，”伦肖说道。

['heɪstɪli] [ri:'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊzər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

hastily	regaining	his	composure	with	an	effort	.
草草	恢复	他的	镇定	和	一个	努力	.

他努力迅速恢复了镇定。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][ˌsækrə'mentoʊ][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] .

"	I	am	going	to	Sacramento	to	-	night	,	and	will	not	return	.
"	我	是	去	到	萨克拉门托	到	-	夜晚	,	和	将要	不是	返回	.

“我今晚要去萨克拉门托，不会再回来了。”

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [ɪn] [kɔ:rs] , [ɪn] [kɔ:rs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['nɑ:t] , ['su:ðɪŋli] ; " [ðæts] [wɑ:tˌwʌt][ju:; jʊ] [seɪ] [naʊ] ,

"	In	course	,	in	course	,	"	interrupted	Nott	,	soothingly	;	"	that's	wot	you	say	now	,
"	在	课程	,	在	课程	,	"	中断	诺特	,	舒缓地	;	"	那就是	什么	你	说	现在	,

“当然，当然，”诺特打断道，语气缓和道；“你现在就这么说吧。”

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [tu:; tə][du:] .

and	that's	what	you	allow	to	do	.
和	那就是	什么	你	允许	到	做	.

而这就是你允许发生的事情。

[ðæts] [wɑ:tˌwʌt] [ðeɪ] ['æləs][du:] . "

That's	wot	they	allus	do	.	"
那就是	什么	他们	艾洛斯	做	.	"

他们总是这么做。

" [aɪ] [mi:n] , " [sed] ['rɛnʃɔ] ,

"	I	mean	,	"	said	Renshaw	,
"	我	意思是	,	"	说	伦肖	,

“我的意思是，”伦肖说道，

['rednɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [əb'skɔndɪŋ]

reddening	at	what	he	conceived	to	be	an	allusion	to	the	absconding
发红	在	什么	他	构思	到	是	一个	典故	到	这	潜逃

[prə'pensɪtiːz] [ʌv; əv] [nɒts] ['priːviəs] ['tenənts] ,

propensities	of	Nott's	previous	tenants	,
倾向	的	诺茨	以前的	租户	,

他脸红了，因为他认为这是在暗示诺特以前的房客有逃跑的习惯。

— " [aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði] [æd'væns] [tuː; tə] ['kʌvər] ['eni] [lɔːs] [juː; jʊ] [maɪt] ['sʌfər]

—	"	I	mean	that	you	shall	keep	the	advance	to	cover	any	loss	you	might	suffer
—	"	我	意思是	那	你	将	保持	这	进步	到	覆盖	任何	损失	你	可能	遭受

[θruː] [maɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] . "

through	my	giving	up	the	rooms	.	"
通过	我的	给予	向上	这	房间	.	"

“我的意思是，你应该保留预付款，以弥补我放弃房间可能给你造成的任何损失。”

" - , " [sed] ['nɑːt] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪmpəθi] [ɑːn] ['rɛnʃɔːz]

"	-	,	"	said	Nott	,	laying	his	hand	with	a	large	sympathy	on	Renshaw's
"	-	,	"	说	诺特	,	躺下	他的	手	和	一个	大的	同情	在	伦肖的

['ʃoʊldər] ;

shoulder	;
肩膀	;

“的确如此，”诺特说着，充满同情地把手放在伦肖的肩膀上；

" [bʌt; bət] [wiːl] [drɑːp] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] .

"	but	we'll	drop	that	just	now	.
"	但	出色地	降低	那	只是	现在	.

但我们现在先不谈这个了。

[wiː; wi][wəʊnt][swɑːp] [hɑsɪz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

We	won't	swap	hosses	in	the	middle	of	the	river	.
我们	惯于	交换	软管	在	这	中间	的	这	河	.

我们不会在河中央交换水管。

[wiːl] [skwer] [ʌp] [ə'kaʊnts] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

We'll	square	up	accounts	in	your	room	,	"	he	added	,
出色地	正方形	向上	账户	在	你的	房间	,	"	他	额外	,

“我们会到你房间里结算账目，”他补充道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] ['roʊzi] [maɪt] [ˌoʊvər'hɪr] [hɪm; ɪm] , ['æftər][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði]

raising	his	voice	that	Rosey	might	overhear	him	,	after	a	preliminary	wink	at	the
提高	他的	嗓音	那	罗西	可能	无意中听到	他	,	后	一个	初步的	眨眼	在	这

[jʌŋ] [mæn] .

young	man	.
年轻的	男人	.

他提高音量，以免罗西听到，同时还朝这个年轻人眨了眨眼。

" [jes] , [sɜːr] , [wiːl] [dʒʌst] [skwer] [ʌp][ænd; ənd]['set(ə)l][ɪn][ðer; ðər] .

"	Yes	,	sir	,	we'll	just	square	up	and	settle	in	there	.
"	是的	,	先生	,	出色地	只是	正方形	向上	和	定居	在	那里	.

“是的，先生，我们就在那里安顿下来。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] .

Come	along	,	Mr	.	Renshaw	.
来	沿着	,	先生	.	伦肖	.

跟我来，伦肖先生。

" ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [pə'tɜ:rnl] ['dʒent(ə)lnəs][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [stɪl]

"	Pushing	him	with	paternal	gentleness	from	the	cabin	,	with	his	hand	still
"	推动	他	和	父系	温柔	从	这	舱	,	和	他的	手	仍然

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

upon	his	shoulder	,
之上	他的	肩膀	,

“他用父亲般的温柔将他推出小屋，手还搭在他的肩膀上，

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

he	followed	him	into	the	passage	.
他	随后	他	进入	这	通道	.

他跟着他进了通道。

[hæf] [ə'nɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fə˛mɪli'ærəti] ,

Half	annoyed	at	his	familiarity	,
一半	恼怒	在	他的	熟悉	,

他那种过分亲昵的态度让他有些恼火。

[jet] [nɑ:t] [˛ɔ:ltə'geðər] [dɪs'pli:zd] [baɪ] [ðɪs] [˛ɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [bɪ'li:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prefrəns] ,

yet	not	altogether	displeased	by	this	illustration	of	Rosey's	belief	of	his	preference	,
然而	不是	共	不高兴	经过	这	插图	的	-	信仰	的	他的	偏爱	,

['rɛnʃɔ] ['wʌndrɪŋli] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .

Renshaw	wonderingly	accompanied	him	.
伦肖	惊奇地	伴随	他	.

伦肖虽然对罗西表达自己喜好的方式感到有些不悦，但还是好奇地陪同他一起去了。

['nɑ:t] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] ,

Nott	closed	the	door	,	and	pushing	the	young	man	into	a	chair	,
诺特	关闭	这	门	,	和	推动	这	年轻的	男人	进入	一个	椅子	,

诺特关上门，把年轻人推到椅子上。

[dɪ'lɪbərətli] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['ɑ:pəzɪt] .

deliberately	seated	himself	at	the	table	opposite	.
故意地	坐着	他自己	在	这	桌子	对面的	.

他故意坐在对面的桌子旁。

" [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] ['roʊzi] ['rekənz] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][˛em 'i:][ɪz] ['sɛtlɪn] - ['aʊər; ɑ:r]

"	It's	just	as	well	that	Rosey	reckons	that	you	and	me	is	settlin	'	our
"	它是	只是	作为	出色地	那	罗西	估计	那	你	和	我	是	定居	-	我们的

[ə'kaʊnts] ,

accounts	,
账户	,

“罗西认为你我之间应该清算旧账，这倒也挺好。”

" [hi:; hi][bɪ'gæn] , ['kʌnɪŋli] , " [ænd; ənd] [mɛbi] [its] [dʒʌst][ɛz]

"	he	began	,	cunningly	,	"	and	mebbee	it's	just	ez
"	他	开始	,	狡猾地	,	"	和	梅比	它是	只是	易

他狡黠地开口道：“也许这很容易。”

[wel] [ɛz][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['rekən] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [ə'weɪ] . "

well	ez	she	should	reckon	you're	goin	'	away	.	"
出色地	易	她	应该	估计	你是	去	-	离开	.	"

她应该觉得你要走了。

" [bʌt; bət][aɪ][˛eɪ 'em]['goʊɪŋ] , " [˛ɪntə'rʌptɪd] ['rɛnʃɔ] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	But	I	AM	going	,	"	interrupted	Renshaw	,	impatiently	.
"	但	我	是	去	,	"	中断	伦肖	,	不耐烦地	.

“但我一定要去，”伦肖不耐烦地打断道。

" [aɪ] [li:v] [tu:; tə] - [naɪt] . "

"	I	leave	to	-	night	.	"
"	我	离开	到	-	夜晚	.	"

“我今晚就走。”

" ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , " [sed] ['nɑːt] , ['dʒentli] , " [ðæts] [wɑːtˌwʌt][juː; jʊ] - [tuː; tə][duː] ;
" Surely , surely , " said Nott , gently , " that's wot you kalkilate to do ;
" 一定 , 一定 , " 说 诺特 , 轻轻地 , " 那就是 什么 你 - 到 做 ;

“当然，当然，”诺特温和地说，“这就是你要做的事；

[ðæts] [dʒʌst] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['felər] .
that's just nat'ral in a young feller .
那就是 只是 天然的 在 一个 年轻的 伙计 .

这对于一个年轻人来说很正常。

[ðæts] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] ['rekən] [aɪ'd] [hɛv] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪf] ['ɛniˌθɪn] - [laɪk] [ðɪs] [hɛd]
That's about what I reckon I'D hev done to her mother if anythin ' like this hed
那就是 关于 什么 我 估计 ID 赫夫 完毕 到 她 母亲 如果 任何东西 - 喜欢 这 头
['evər] [krɑːpt] [ʌp] ,
ever cropped up ,
曾经 裁剪 向上 ,

如果他胆敢做出这种事，我想我也会对她母亲做同样的事。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .
which it didn't .
哪个 它 没有 .

但事实并非如此。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] - [dʒeɪn][hæd; həd] [jʌŋ] ['fɛlɚz] [ɪ'nʌf] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] , - [sɛpt]
Not but what Almiry Jane had young fellers enough round her , but , ' cept
不是 但 什么 - 简 有 年轻的 伙计们 足够的 圆形的 她 , 但 , - 除外
[oʊl] [dʒʌdʒ] ['piːtər] ,
ole Judge Peter ,
奥莱 法官 彼得 ,

阿尔米里·简身边不乏年轻小伙子，但除了老法官彼得之外，

[ɛz][wʌz; wəz][leɪmd; læmɪd][ɪn][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] - , [ðer; ðər] [eint] [noʊ][ˌsɪmə'lærəti][ɛz]
ez was lamed in the War of 1812 , there ain't no similarity ez
易 曾是 跛脚 在 这 战争 的 - , 那里 不是 不 相似 易

ez在1812年战争中被击败了，这两者之间没有任何相似之处。

[aɪ][kɪn] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['mjuːziŋli] .
I kin see , " he added , musingly .
我 亲属 看 , " 他 额外 , 若有所思地 .

“我能看到，”他若有所思地补充道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eni] [ˌsɪmə'lærəti] ['iːðər] , ['mɪstər] . ['nɑːt] , " [sed] ['rɛnʃɔ] ,
" I am afraid I can't see any similarity either , Mr . Nott , " said Renshaw ,
" 我 是 害怕的 我 不能 看 任何 相似 任何一个 , 先生 . 诺特 , " 说 伦肖 ,

“恐怕我也看不出有什么相似之处，诺特先生，”伦肖说道。

['strʌglɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] [əb'sɜːrdəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
struggling between a dawning sense of some impending absurdity and his
挣扎 之间 一个 黎明 感觉 的 一些 即将到来的 荒谬 和 他的
['groʊɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['roʊzi] .
growing passion for Rosey .
生长 热情 为了 罗西 .

他一方面感到某种即将到来的荒谬之事正在发生，另一方面又对罗西越来越着迷，这种矛盾让他左右为难。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [spiːk] [aʊt] [ɪf] [juːv] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" For Heaven's sake speak out if you've got anything to say .
" 为了 天 清酒 说话 出去 如果 你已经 得到 任何事物 到 说 .

“看在上帝的份上，有话就说出来吧。”

" ['mɪstər] . ['nɑːt] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]
" Mr . Nott leaned forward , and placed his large hand on the young man's
" 先生 . 诺特 倾斜 向前 , 和 放置 他的 大的 手 在 这 年轻的 男人的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

诺特先生向前倾身，将他那只大手放在了年轻人的肩膀上。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

“就是这样。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][ɛsˌi'diː][tuː; tə][maɪ'self] [wen] [aɪ] [siːd] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] - - .
That's what I sed to myself when I seed how things were pintin ' .
那就是 什么 我 sed 到 我 什么时候 我 种子 如何 事物 是 - - .

当我看到事情的进展时，我就对自己说了这句话。

- [spiːk] [aʊt] , - ['sez][aɪ] , - ['æbnə] !
' Speak out , ' sez I , ' Abner !
- 说话 出去 , - sez 我 , - 阿布纳 !

“说出来，”我说，“阿布纳！”

[spiːk] [aʊt] [ɪf] [juːv] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
Speak out if you've got anything to say .
说话 出去 如果 你已经 得到 任何事物 到 说 .

有什么话就说出来。

[juː; jʊ][kɪn] [trʌst] [ðɪs] [jər] ['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] .
You kin trust this yer Mr . Renshaw .
你 亲属 相信 这 你的 先生 . 伦肖 .

伦肖先生，您完全可以信任他。

[hiː; hi] [eint] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [ʃɪp] [fɔːr; fər]
He ain't the kind of man to creep into the bosom of a man's ship for
他 不是 这 种类 的 男人 到 潜行者 进入 这 怀 的 一个 男人的 船 为了
- [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
pupposes of his own .
- 的 他的 自己的 .

他不是那种会为了自己的东西偷偷溜进别人船上的人。

[hiː; hi] [eint] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʊd] [hʌnt] [raʊnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] ['treʒər] ,
He ain't a man that would hunt round until he discovered a poor man's treasure ,
他 不是 一个 男人 那 会 打猎 圆形的 直到 他 发现 一个 贫穷的 男人的 宝藏 ,

他可不是那种会四处寻觅直到发现穷人宝藏的人。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə][rɑːb] — - "
and then try to rob — ' "
和 然后 尝试 到 抢 — - "

然后试图抢劫——”

" [stɑːp] ! " [sed] ['rɛnʃɔ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set] [feɪs] [ænd; ənd] ['dɑːrkənɪŋ] [aɪz] .
" Stop ! " said Renshaw , with a set face and darkening eyes .
" 停止 ! " 说 伦肖 , 和 一个 放 脸 和 变暗 眼睛 .

“住手！”伦肖面色凝重，眼神阴沉地说道。

" [wʌt] ['treʒər] ?
" WHAT treasure ?
" 什么 宝藏 ?

什么宝藏?

[wʌt] [mæn][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ? "

WHAT	man	are	you	speaking	of	?	"
什么	男人	是	你	请讲	的	?	"

你说的这个人是谁?

" [waɪ] ['roʊzi] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɜːrərz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['nɑːt] , ['sɪmpli] .

"	Why	Rosey	and	Mr	.	Ferrers	,	"	returned	Nott	,	simply	.
"	为什么	罗西	和	先生	.	费雷尔斯	,	"	返回	诺特	,	简单地	.

“为什么是罗西和费雷尔斯先生?”诺特简单地回答道。

['rɛnʃɔ] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] .

Renshaw	sank	into	his	seat	again	.
伦肖	沉没	进入	他的	座位	再次	.

伦肖再次瘫坐在座位上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wɪtʃ] [hɪr] [pæst] ['swɪftli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]

But	the	expression	of	relief	which	here	passed	swiftly	over	his	face	gave	way	to
但	这	表达	的	宽慰	哪个	这里	通过了	迅速地	超过	他的	脸	给予	方式	到

[wʌn][ʌv; əv] [ʌn'iːzi] ['ɪntrəst] [æz; əz] ['nɑːt] [went] [ɑːn] .

one	of	uneasy	interest	as	Nott	went	on	.
一	的	不安	兴趣	作为	诺特	去	在	.

但随着诺特继续讲述，他脸上迅速闪过的如释重负的表情变成了不安的兴趣。

" [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhaɪfə'luːtɪn] ['tɑːkən] - [ʌv; əv] ['roʊzi] [ɛz][ə; eɪ] ['treʒər] .

"	P'r'aps	it's	a	little	highfalutin	talkin	'	of	Rosey	ez	a	treasure	.
"	p'r'aps	它是	一个	小的	高法鲁廷	谈话	-	的	罗西	易	一个	宝藏	.

“说罗西是个宝贝有点太高深莫测了。”

[bʌt; bət] , [kən'sɪdərɪn] - , ['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] ,

But	,	considerin	'	,	Mr	.	Renshaw	,
但	,	考虑	-	,	先生	.	伦肖	,

但是，考虑到，伦肖先生，

[ɛz] [ʃiːz] [ðə; ði]['oʊnli] - [aɪv] [kept] [baɪ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ɛz] [hɛz] [peɪd] ['ɪntrəst]

ez	she's	the	only	prop'ty	I've	kept	by	me	for	seventeen	years	ez	hez	paid	interest
易	她是	这	仅有的	-	我已经	保留	经过	我	为了	十七	年	易	赫兹	有薪酬的	兴趣

[ænd; ənd] [ɪn'krɪst] [ɪn] - ,

and	increased	in	valooe	,
和	增加	在	-	,

她是我十七年来唯一一直拥有的房产，她不仅支付了利息，而且价值也增加了。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['seɪɪn] - [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][soʊ] .

it	ain't	sayin	'	too	much	to	call	her	so	.
它	不是	说	-	也	很多	到	称呼	她	所以	.

这样称呼她也没什么特别的含义。

[ænd; ənd][ɛz] ['fɜːrərz] [noʊz] [ðɪs] , [hiː; hi] [ɔːt] [bɪn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] - - [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt]

And	ez	Ferrers	knows	this	,	he	oughter	been	content	with	gougin	'	me	in	that
和	易	费雷尔斯	知道	这	,	他	应该	到过	内容	和	-	-	我	在	那

[hɔːrs] - [her] [spek] ,

horse	-	hair	spec	,
马	-	头发	规格	,

而ez Ferrers也知道这一点，他本该满足于用那副马鬃眼镜坑我一口气。

[wɪ'ðaʊt] ['gɔɪn] - [fɔːr; fər] ['roʊzi] .

without	goin	'	for	Rosey	.
没有	去	-	为了	罗西	.

不去追求罗西。

[jər] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː] [spiːk] [oʊ] - [maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɛz] [ɪf] [aɪ]

P'r'aps	yer	surprised	at	hearing	me	speak	o	'	my	own	flesh	and	blood	ez	if	I
p'r'aps	你的	惊讶	在	听力	我	说话	o	-	我的	自己的	肉	和	血	易	如果	我

[wʌz; wəz]['tɑːkən] - ['hɑːs] - [treɪd] ,

was	talkin	'	hoss	-	trade	,
曾是	谈话	-	霍斯	-	贸易	,

或许你会惊讶于我谈论自己的亲人，就像我在谈论牲畜一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪz] - [men] , ['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'skʌs] [ɛz]

but	you	and	me	is	bus'ness	men	,	Mr	.	Renshaw	,	and	we	discusses	ez
但	你	和	我	是	-	男人	,	先生	.	伦肖	,	和	我们	讨论	易

[sʌtʃ] .

such	.
这样的	.

但是你我都是生意人，伦肖先生，我们讨论这类事情。

[wiː; wi] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [slɑːʃ] [raʊnd] [ænd; ənd][slɑːp]['oʊvər][ɪn] - [ænd; ənd] ['sentɪmənt] ,

We	ain't	goin	'	to	slosh	round	and	slop	over	in	po'try	and	sentiment	,
我们	不是	去	-	到	晃动	圆形的	和	邋遢	超过	在	-	和	情绪	,

我们不会沉溺于诗歌和感伤之中，

" [kən'tɪnjuːd] ['nɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['slaɪtli] [ʃʊk] [ɑːn]

"	continued	Nott	,	with	a	tremulous	voice	,	and	a	hand	that	slightly	shook	on
"	持续	诺特	,	和	一个	颤抖的	嗓音	,	和	一个	手	那	轻微地	摇晃	在

['rɛnʃɔːz] ['ʃoʊldər] .

Renshaw's	shoulder	.
伦肖的	肩膀	.

诺特继续说道，声音颤抖，一只手也微微颤抖地搭在伦肖的肩膀上。

" [wiː; wi] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][gɪt][ʌp][ænd; ənd] [sɪŋ] ,

"	We	ain't	goin	'	to	git	up	and	sing	,
"	我们	不是	去	-	到	git	向上	和	唱歌	,

我们不会站起来唱歌，

- [ðaʊst] [lɑːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ə'nʌðər] [ðaʊst] ['broʊkən] ['evri] [vaʊ] [wiːv] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [iːtʃ]

-	Thou'st	larned	to	love	another	thou'st	broken	every	vow	we've	parted	from	each
-	汝	学习	到	爱	其他	你	破碎的	每一个	发誓	我们已经	分手了	从	每个

['ʌðər] [ænd; ənd][maɪ] - ['loʊnli] [naʊ]

other	and	my	bozom's	lonely	now
其他	和	我的	-	孤独	现在

你学会了爱别人，你违背了我们彼此分离的每一条誓言，我的心现在好孤单。

[oʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə]['sevər] [sʌtʃ] ['hɑːrts] [æz; əz]['auən][fɔːr; fər]['evər] [kɪn]

oh	is	it	well	to	sever	such	hearts	as	ourn	for	ever	kin
哦	是	它	出色地	到	断绝	这样的	心	作为	我们的	为了	曾经	亲属

哦，斩断我们这些永远的亲人的心，真的好吗?

[aɪ] [fər'get] [ðiː] ['nevər] [ˌfer'wel] [ˌfer'wel] [ˌfer'wel] . -

I	forget	thee	never	farewell	farewell	farewell	.	'
我	忘记	你	绝不	告别	告别	告别	.	-

我永远不会忘记你，再见，再见，再见。

[jiː; ji] ['nevər] [tuː; tə] [hɪr] ['dʒɪm]['beɪkər] [sɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['muːzɪk] [hɔːl] [ɑːn][duː'pɑːnt]

Ye	never	happen'd	to	hear	Jim	Baker	sing	that	at	the	moosic	hall	on	Dupont
叶	绝不	发生了	到	听到	吉姆	贝克	唱歌	那	在	这	哞哞	大厅	在	杜邦

[striːt] ,

Street	,
街道	,

你竟然没在杜邦街的音乐厅听过吉姆·贝克唱那首歌?

['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['nɑːt] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,
Mr . **Renshaw** , " **continued** **Mr** . **Nott** , **enthusiastically** ,
先生 . 伦肖 , " 持续 先生 . 诺特 , 踊跃 ,

“伦肖先生，”诺特先生热情地继续说道，“

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðæt] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'loʊn]
when **he** **had** **recovered** **from** **that** **complete** **absence** **of** **punctuation** **which** **alone**
什么时候 他 有 恢复 从 那 完全的 缺席 的 标点 哪个 独自的
[sə'dʒestɪd] [vɜːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .
suggested **verse** **to** **his** **intellect** .
建议 诗 到 他的 智力 .

当他从那种完全没有标点符号的境地中恢复过来时，在他看来，那才是诗歌的唯一标志。

" [hiː; hi]['sɔːrtər] [strʌk] ['wɔːtər] [daʊn] [hɪr] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , " ['evri] [taɪm] . "
" **He** **sorter** **struck** **water** **down** **here** **,** **"** **indicating** **his** **heart** **,** **"** **every** **time** **.** **"**
" 他 分拣机 击 水 向下 这里 , " 表明 他的 心 , " 每一个 时间 . "

“他每次都会在这里击打水，”他指着自己的心脏说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [mɪs] ['nɑːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em] . [diː] - ? " [æskt] ['rɛnʃɔ] ,
" **But** **what** **has** **Miss** **Nott** **to** **do** **with** **M** **.** **de** **Ferrieres** **?** **"** **asked** **Renshaw** **,**
" 但 什么 有 错过 诺特 到 做 和 M . 德 - ? " 问 伦肖 ,

“可是诺特小姐和德·费里埃尔先生有什么关系呢？”伦肖问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
with **a** **faint** **smile** **.**
和 一个 头晕的 微笑 .

带着一丝淡淡的微笑。

['mɪstər] . ['nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dʌm] , [raʊnd] , [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] .
Mr . **Nott** **regarded** **him** **with** **dumb** **,** **round** **,** **astonished** **eyes** **.**
先生 . 诺特 认为 他 和 哑的 , 圆形的 , 惊讶 眼睛 .

诺特先生用茫然、圆润、惊讶的眼神看着他。

" - [ʃiː; ʃi][toʊld] [jər] ? "
" **Hezn't** **she** **told** **yer** **?** **"**
" - 她 讲述 你的 ? "

她没告诉你吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "
" **Certainly** **not** **.** **"**
" 当然 不是 . "

“当然不是。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [let] [ɑːn] ['ɛniˌθɪn] - [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
" **And** **she** **didn't** **let** **on** **anythin** **'** **about** **him** **?**
" 和 她 没有 让 在 任何东西 - 关于 他 ?

“她对他的事只字未提？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['fiːbli] .
" **he** **continued** **,** **feebly** **.**
" 他 持续 , 虚弱地 .

他虚弱地继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [laɪkt] [tuː; tə] [noʊ] [wer] — " [hiː; hi] [stɑːpt] ,
" **She** **said** **she'd** **liked** **to** **know** **where** **—** **"** **He** **stopped** **,**
" 她 说 棚 喜欢 到 知道 在哪里 — " 他 停止 ,

“她说她想知道在哪里——”他停顿了一下，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bi'treɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɔnfidənsiz] .
with **the** **reflection** **that** **he** **was** **betraying** **her** **confidences** **.**
和 这 反射 那 他 曾是 背叛 她 秘密 .

他反思自己是否背叛了她的信任。

[ə; eɪ][dɪm] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [fɔːrm][ʌv; əv] [dɪ'siːt] ,
A dim foreboding of some new form of deceit ,
一个 暗淡 不祥的预感 的 一些 新的 形式 的 欺骗 ,

隐隐约约地预感到某种新型欺骗手段即将出现。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sentiŋ] ['pɑːrti] , ['ɔːlmoʊst] ['perəlaɪzd]
to which even the man before him was a consenting party , almost paralyzed
到 哪个 甚至 这 男人 前 他 曾是 一个 同意 派对 , 几乎 瘫痪
[nɒts] ['fækltiz] .
Nott's faculties .
诺茨 学院 .

甚至连他面前的这个人都是默许的，这几乎让诺特的思维都麻木了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [jər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['fɜːrərz] [wʌz; wəz][spɑːrkɪn] - [ænd; ənd] ['kiːpɪn] -
" Then she didn't tell yer that she and Ferrers was sparkin ' and keepin '
" 然后 她 没有 告诉 你的 那 她 和 费雷尔斯 曾是 火花 - 和 保持 -
- [tə'geðər] ;
kimpany together ;
- 一起 ;

“然后她没告诉你她和费雷尔斯正在交往，并且一直保持着亲密关系；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] - - [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə]
that she and him was engaged , and was kalkilatin ' to run away to
那 她 和 他 曾是 已订婚的 , 和 曾是 - - 到 跑步 离开 到
['fʌrin] [pɑːrts] ;
furrin parts ;
弗林 部分 ;

她和他已经订婚，并且打算私奔到国外去；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɑːtənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɔːr][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ? "
that she cottoned to him more than to the ship or her father ? "
那 她 棉质 到 他 更多的 比 到 这 船 或者 她 父亲 ? "

她是不是更喜欢他，而不是船或者她的父亲?

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['rɛnʃɔ] , ['kwɪkli] .
" She certainly did not , and I shouldn't believe it , " said Renshaw , quickly .
" 她 当然 做过 不是 , 和 我 不应该 相信 它 , " 说 伦肖 , 迅速地 .

“她当然没有，我也不应该相信，”伦肖连忙说道。

['nɑːt] [smaɪld] .
Nott smiled .
诺特 微笑 .

诺特笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] ; [hiː; hi] [ə'stuːtli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['trʌstfəlnis] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
He was amused ; he astutely recognized the usual trustfulness of love and
他 曾是 觉得好笑 ; 他 敏锐地 认可 这 通常 信赖 的 爱 和
[juːθ] .
youth .
青年 .

他觉得好笑；他敏锐地意识到爱情和青春中常见的轻信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['klɪrli] [noʊ] [dɪ'siːt] [hɪr] !
There was clearly no deceit here !
那里 曾是 清楚地 不 欺骗 这里 !

这里显然没有任何欺骗行为!

['rɛnʃɔːz] [ə'tentɪv] [aɪz] [sɔː] [ðə; ðɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] ['daːkənd] .
Renshaw's attentive eyes saw the smile , and his brow darkened .
伦肖的 细心 眼睛 锯 这 微笑 , 和 他的 眉头 变暗 .

伦肖敏锐的目光看到了那抹笑容，眉头紧锁。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [jər] [seɪ] [ðæt] , ['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] , " [sed] ['nɑːt] ,
" I like to hear yer say that , Mr . Renshaw , " said Nott ,
" 我 喜欢 到 听到 你的 说 那 , 先生 . 伦肖 , " 说 诺特 ,

“我很高兴听到你这么说，伦肖先生，”诺特说道。

" [ænd; ənd] [its] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['roʊzi] [dɪ'zɜːrvz] ,
" and it's no more than Rosey deserves ,
" 和 它是 不 更多的 比 罗西 值得 ,

“而这正是罗西应得的。”

[ɛz] [its] - - [ænd; ənd] [spel] - [laɪk] [ðæts] [kʌm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [θruː] ['fɜːrərz] .
ez it's suthing onnat'ral and spell - like that's come over her through Ferrers .
易 它是 - - 和 拼写 - 喜欢 那就是 来 超过 她 通过 费雷尔斯 .

ez 这是一种自然而又神奇的力量，通过费雷尔斯降临到她身上。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [maɪ] ['roʊzi] .
It ain't my Rosey .
它 不是 我的 罗西 .

这不是我的罗西。

[bʌt; bət] [its] ['gɑːsp(ə)l] [truːθ] , ['weðər] [ʃiːz] [bɪ'wɪtʃt] [ɔːr] [nɑːt] ;
But it's Gospel truth , whether she's bewitched or not ;
但 它是 福音 真相 , 无论 她是 着迷 或者 不是 ;

但无论她是否中了邪，这都是千真万确的真理；

['weðər] [its] [ðem; ðəm] [dæm] [fuːl] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi] [riːdz] — [ænd; ənd] [its] [laɪk] [ɛz] [nɑːt] ['hiːz] [dʒʌst] [ðə; ði]
whether it's them damn fool stories she reads — and it's like ez not he's just the
无论 它是 他们 该死 傻子 故事 她 阅读 — 和 它是 喜欢 易 不是 他是 只是 这
[kaɪnd] [oʊ] - [snaɪp] [tuː; tə] [raɪt] - [ɪm] [hi'self] ,
kind o ' snipe to write ' em hisself ,
种类 o - 狙击 到 写 - 呃 他自己 ,

不管是她读的那些愚蠢的故事——而且感觉就像，呃，不，他就是那种会自己写这种故事的讨厌鬼，

[ænd; ənd] ['sɔːrtər] ['ædvərtaɪz] [hi'self] , [dəunt] [jər] [siː] — [ʃiːz] ['æləs] [stʌk] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
and sorter advertise hisself , don't yer see — she's allus stuck up for him .
和 分拣机 广告 他自己 , 不 你的 看 — 她是 艾洛斯 卡住 向上 为了 他 .

而且她还经常替他做广告，你没看到吗？——她总是维护他。

[ðeɪv] [hæd; həd] - ['intəvjuːz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['tækst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː]
They've had clandesent interviews , and when I taxed him with it
他们有 有 - 访谈 , 和 什么时候 我 已征税 他 和 它

他们进行了秘密会谈，当我向他质问时，他……

[hiː; hi] [ɛz] [mʌtʃ] [ɛz] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] , [ænd; ənd] ['rekənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [liːv] ,
he ez much ez allowed it was so , and reckoned he must leave ,
他 易 很多 易 允许 它 曾是 所以 , 和 估计 他 必须 离开 ,

他勉强接受了事实，并认为自己必须离开。

[soʊ] [ɛz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rʌn] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['kɪndər] [stæm'piːd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] - ['ɑːnər] .
so ez he could run her off , you know — kinder stampede her with ' honor .
所以 易 他 可以 跑步 她 离开 , 你 知道 — 幼儿园 踩踏 她 和 - 荣誉 .
-
'
-

所以他很容易就能把她赶走，你知道——用“荣誉”把她赶走。

[ðɛms] [hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] . "
Them's his very words . "
它们是 他的 非常 字 . "

这是他原话。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl][pæst] ; [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ,

"	But	that	is	all	past	;	he	is	gone	,
"	但	那	是	全部	过去的	;	他	是	已消失	,

但这一切都过去了；他已经走了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['nɑːt] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ! " [sed] ['rɛnʃɔ] ,

and	Miss	Nott	does	not	even	know	where	he	is	!	"	said	Renshaw	,
和	错过	诺特	做	不是	甚至	知道	在哪里	他	是	!	"	说	伦肖	,

“诺特小姐甚至都不知道他在哪里！”伦肖说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [kən'siːld] [ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'iːzinis] .

with	a	laugh	,	which	,	however	,	concealed	a	vague	uneasiness	.
和	一个	笑	,	哪个	,	然而	,	暗	一个	模糊的	不安	.

他笑了，但笑声中却掩藏着一丝淡淡的不安。

['mɪstər] . ['nɑːt] [roʊz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] .

Mr	.	Nott	rose	and	opened	the	door	carefully	.
先生	.	诺特	玫瑰	和	打开	这	门	小心	.

诺特先生起身，小心翼翼地打开了门。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ,

When	he	had	satisfied	himself	that	no	one	was	listening	,
什么时候	他	有	使满意	他自己	那	不	一	曾是	聆听	,

当他确信没有人偷听时，

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] .

he	came	back	and	said	in	a	whisper	,	"	That's	a	lie	.
他	来了	后退	和	说	在	一个	耳语	,	"	那就是	一个	说谎	.

他回来后低声说：“那是谎言。”

[nɑːt][ɛz] ['roʊzi] [miːnz] [tuː; tə][laɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [trɪk] ['hiːz] [pʊt][ə'pɑːn] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] .

Not	ez	Rosey	means	to	lie	,	but	it's	a	trick	he's	put	upon	that	poor	child	.
不是	易	罗西	方法	到	说谎	,	但	它是	一个	诡计	他是	放	之上	那	贫穷的	孩子	.

罗西并非有意撒谎，而是对那个可怜的孩子耍了个花招。

[ðæt] [mæn] , ['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] , [hɛz] [bɪn] ['hæŋɪŋ] - [raʊnd] [ðə; ði]['panti,æk]['evər] [sɪns] .

That	man	,	Mr	.	Renshaw	,	hez	been	hangin	'	round	the	Pontiac	ever	since	.
那	男人	,	先生	.	伦肖	,	赫兹	到过	悬挂	-	圆形的	这	庞蒂亚克	曾经	自从	.

从那以后，伦肖先生就一直待在庞蒂亚克车附近。

[aɪv] [siːd] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [pæs] [ðə; ði]['kæbɪn] - .

I've	seed	him	twice	with	my	own	eyes	pass	the	cabin	windys	.
我已经	种子	他	两次	和	我的	自己的	眼睛	经过	这	舱	-	.

我曾两次亲眼目睹他穿过小屋的窗户。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪv] [hɜːrd] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [æt; ət] [naɪt] ,

More	than	that	,	I've	heard	strange	noises	at	night	,
更多的	比	那	,	我已经	听到	奇怪的	噪音	在	夜晚	,

不仅如此，我晚上还听到过奇怪的声音。

[ænd; ənd] [siːn] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['æli] ['oʊvər] [jər] .

and	seen	strange	faces	in	the	alley	over	yer	.
和	已见	奇怪的	面孔	在	这	胡同	超过	你的	.

我看到对面巷子里有陌生人的脸。

[ænd; ənd]['oʊnli][dʒɪst] [naʊ] [ɛz]

And	only	jist	now	ez
和	仅有的	要点	现在	易

现在才刚刚开始

[aɪ] ['kɛm] [ɪn] [aɪ] [ketʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fʌrɪn] ['lʊkɪn] - [tʃai'ni:] ['nɪgər] [slɪŋkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk]

I	kem	in	I	ketched	sight	of	a	furrin	lookin	'	Chinee	nigger	slinking	round	the	back
我	肯	在	我	素描	视线	的	一个	弗林	在看	-	中国	黑鬼	潜行	圆形的	这	后退

[dɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] [bi:; bi] - [lɔft] . "

door	of	what	useter	be	Ferrers's	loft	.	"
门	的	什么	用户	是	-	阁楼	.	"

我进去的时候，瞥见一个长相像外国人的中国黑鬼正鬼鬼祟祟地绕到费雷尔家阁楼的后门附近。

" [dɪd] [hi:; hi] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪlər] ? " [æskt] ['rɛnʃɔ] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	Did	he	look	like	a	sailor	?	"	asked	Renshaw	quickly	,	with	a	return	of	his
"	做过	他	看	喜欢	一个	水手	?	"	问	伦肖	迅速地	,	和	一个	返回	的	他的

['fɔ:rmər] [sə'spɪʃ(ə)n] .

former	suspicion	.
以前的	怀疑	.

“他看起来像水手吗？”伦肖迅速问道，他之前的怀疑又回来了。

" [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [du:] , " [sed] ['nɑ:t] , ['glænsɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pi:] - ['dʒækɪt] .

"	Not	more	than	I	do	,	"	said	Nott	,	glancing	complacently	at	his	pea	-	jacket	.
"	不是	更多的	比	我	做	,	"	说	诺特	,	瞥了一眼	自满地	在	他的	豌豆	-	夹克	.

“不会比我做得更多，”诺特说着，得意地瞥了一眼他的呢子大衣。

" [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪŋz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [jɪrz] [laɪk] [ə; eɪ] [wentʃ] .

"	He	had	rings	on	his	yeers	like	a	wench	.
"	他	有	戒指	在	他的	年份	喜欢	一个	妖妇	.

“他脖子上戴着像个妓女一样的戒指。”

" ['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] ['stɑ:rtɪd] .

"	Mr	.	Renshaw	started	.
"	先生	.	伦肖	开始	.

伦肖先生开始了。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [nɒts] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] ['laɪtli] ,

But	seeing	Nott's	eyes	fixed	on	him	,	he	said	lightly	,
但	看到	诺茨	眼睛	固定的	在	他	,	他	说	轻轻	,

但见诺特的目光始终锁定在他身上，他便淡淡地说：

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] [ði:z] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] — ['prɑ:bəbli] ['oʊnli] [ə; eɪ]

"	But	what	have	these	strange	faces	and	this	strange	man	—	probably	only	a
"	但	什么	有	这些	奇怪的	面孔	和	这	奇怪的	男人	—	大概	仅有的	一个

['læskər] ['seɪlər] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] — [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] - ? "

Lascar	sailor	out	of	a	job	—	to	do	with	Ferrieres	?	"
水手	水手	出去	的	一个	工作	—	到	做	和	-	?	"

“但是这些陌生的面孔和这个陌生的男人——他可能只是一个失业的拉斯卡尔水手——与费里埃尔有什么关系呢？”

" [frendz] [oʊ] - [hɪz; ɪz] — ['felər] ['fʌrɪn] ['sɪtəznz] — [spaɪz] [ɑ:n] ['roʊzi] , [dəunt] [ju:; jʊ] [si:] ?

"	Friends	o	'	his	—	feller	furrin	citizens	—	spies	on	Rosey	,	don't	you	see	?
"	朋友们	o	-	他的	—	伙计	弗林	公民	—	间谍	在	罗西	,	不	你	看	?

“他的朋友们——那些外国公民——都在监视罗西，你难道看不出来吗？”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑ:nt] [pleɪ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] .

But	they	can't	play	the	old	man	,	Mr	.	Renshaw	.
但	他们	不能	玩	这	老的	男人	,	先生	.	伦肖	.

但他们演不了老伦肖先生。

[aɪv] [toʊld] ['roʊzi] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ræntʃ] .

I've	told	Rosey	she	must	make	a	visit	to	the	old	Ranch	.
我已经	讲述	罗西	她	必须	制作	一个	访问	到	这	老的	牧场	.

我已经告诉罗西，她必须去老牧场看看。

[wʌns] [aɪv] [gɑ:t] [hɜ:r; hər] [ðər] [seɪf] ,

Once	I've	got	her	ther	safe	,
一次	我已经	得到	她	那里	安全的	,

等我把她安全送到那里之后，

[aɪ] ['rekən] [aɪ][kɪn] ['mænɪdʒ] ['mɪstər] . ['fɜːrərz] [ænd; ənd] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʃai'niː] ['nɪgər] [hiː; hi][kɪn]

I	reckon	I	kin	manage	Mr	.	Ferrers	and	any	number	of	Chinee	niggers	he	kin
我	估计	我	亲属	管理	先生	.	费雷尔斯	和	任何	数字	的	中国	黑鬼	他	亲属

[brɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

bring	along	.
带来	沿着	.

我觉得我能应付费雷尔斯先生和他带来的任何数量的中国黑鬼。

" ['rɛnʃɔ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .

"	Renshaw	remained	for	a	few	moments	lost	in	thought	.
"	伦肖	剩余	为了	一个	很少	时刻	丢失的	在	想法	.

伦肖愣在那里，陷入沉思。

[ðen] ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [grɑːspt] ['mɪstər] . [nɒts] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fræŋk] [smaɪl] [bʌt; bət]

Then	rising	suddenly	he	grasped	Mr	.	Nott's	hand	with	a	frank	smile	but
然后	上升	突然	他	抓住	先生	.	诺茨	手	和	一个	坦率	微笑	但

[dɪ'tɜːrmɪnd] [aɪz] .

determined	eyes	.
决定	眼睛	.

然后他突然起身，带着坦率的微笑和坚定的眼神，抓住了诺特先生的手。

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['nɑːt] — [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [gets] [ˌem 'iː] !

"	I	haven't	got	the	hang	of	this	,	Mr	.	Nott	—	the	whole	thing	gets	me	!
"	我	还没有	得到	这	悬挂	的	这	,	先生	.	诺特	—	这	所有的	事物	获得	我	!

“诺特先生，我还没掌握要领——这整个过程都让我很困惑！”

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

I	only	know	that	I've	changed	my	mind	.
我	仅有的	知道	那	我已经	已更改	我的	头脑	.

我只知道我改变主意了。

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ˌsækrə'mentoʊ] .

I'm	NOT	going	to	Sacramento	.
我是	不是	去	到	萨克拉门托	.

我不会去萨克拉门托。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] , [oʊld][mæn] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [θruː] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

I	shall	stay	HERE	,	old	man	,	until	I	see	you	safe	through	the	business	,
我	将	停留	这里	,	老的	男人	,	直到	我	看	你	安全的	通过	这	商业	,

老头，我会一直待在这里，直到看到你平安度过难关。

[ɔːr][maɪ] ['neɪmz] [nɑːt] [dɪk] ['rɛnʃɔ] .

or	my	name's	not	Dick	Renshaw	.
或者	我的	名字	不是	迪克	伦肖	.

或者说，我的名字不是迪克·伦肖。

[ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

There's	my	hand	on	it	!
有	我的	手	在	它	!

我的手就在上面！

[dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Don't	say	a	word	.
不	说	一个	单词	.

一个字都别说。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] — [pər'hæps][nɑːt][hæf] [ɪ'nʌf] .

Maybe	it	is	no	more	than	I	ought	to	do	—	perhaps	not	half	enough	.
或许	它	是	不	更多的	比	我	应该	到	做	—	也许	不是	一半	足够的	.

也许我做得已经足够了——或许还远远不够。

['oʊnli] [rɪ'membər] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːtər] .

Only	**remember**	**,**	**not**	**a**	**word**	**of**	**this**	**to**	**your**	**daughter**	**.**
仅有的	记住	,	不是	一个	单词	的	这	到	你的	女儿	.

记住，千万别把这件事告诉你女儿。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] .

She	**must**	**believe**	**that**	**I**	**leave**	**to**	**-**	**night**	**.**
她	必须	相信	那	我	离开	到	-	夜晚	.

她一定以为我今晚就走。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][get][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ʃɪp] [ðə; ði] ['betər] . "

And	**the**	**sooner**	**you**	**get**	**her**	**out**	**of**	**this**	**cursed**	**ship**	**the**	**better**	**.**	**"**
和	这	很快	你	得到	她	出去	的	这	被诅咒的	船	这	更好的	.	"

你越早把她从这艘该死的船上救出来越好。

" ['diːkən] ['flɪnts] ['gɜːlz][ɑːr; ər]['gɔɪn] - [ʌp][ɪn][tuː; tə] - ['naɪts] [boʊt] .

"	**Deacon**	**Flint's**	**girls**	**are**	**goin**	**'**	**up**	**in**	**to**	**-**	**night's**	**boat**	**.**
"	执事	燧石的	女孩们	是	去	-	向上	在	到	-	夜晚	船	.

“迪肯·弗林特的姑娘们今晚要乘船上去。”

[aɪl] [send] ['roʊzi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [sed] ['nɑːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['twɪŋk(ə)l] .

I'll	**send**	**Rosey**	**with**	**them**	**,**	**"**	**said**	**Nott**	**with**	**a**	**cunning**	**twinkle**	**.**
患病的	发送	罗西	和	他们	,	"	说	诺特	和	一个	狡猾	闪烁	.

“我会派罗西和他们一起去，”诺特狡黠地眨了眨眼说道。

['rɛnʃɔ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Renshaw	**nodded**	**.**
伦肖	点头	.

伦肖点了点头。

['nɑːt] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [sɪg'nɪfɪkəns] .

Nott	**seized**	**his**	**hand**	**with**	**a**	**wink**	**of**	**unutterable**	**significance**	**.**
诺特	查获	他的	手	和	一个	眨眼	的	难以言喻	意义	.

诺特抓住他的手，眨了眨眼，那眼神意味深长。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] ['rɛnʃɔ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [mɔːr] ['kɑːmli] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [ðiːz]

Left	**to**	**himself**	**Renshaw**	**tried**	**to**	**review**	**more**	**calmly**	**the**	**circumstances**	**in**	**these**
左边	到	他自己	伦肖	尝试	到	审查	更多的	平静地	这	情况	在	这些

[streɪndʒ] [ˌrevi'leiʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

strange	**revelations**	**that**	**had**	**impelled**	**him**	**to**	**change**	**his**	**resolution**	**so**	**suddenly**	**.**
奇怪的	启示	那	有	被迫	他	到	改变	他的	解决	所以	突然	.

伦肖独自一人时，试图冷静地回顾这些奇怪的发现所带来的种种情况，正是这些发现促使他突然改变了决心。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɜːr'veɪləns] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['pɑːrtiz] ,

That	**the**	**ship**	**was**	**under**	**the**	**surveillance**	**of**	**unknown**	**parties**	**,**
那	这	船	曾是	在下面	这	监视	的	未知	各方	,

该船受到不明身份人员的监视。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tæli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**that**	**the**	**description**	**of**	**them**	**tallied**	**with**	**his**	**own**	**knowledge**	**of**	**a**
和	那	这	描述	的	他们	统计	和	他的	自己的	知识	的	一个

['sɜːrt(ə)n] ['læskər] ['seɪlər] ,

certain	**Lascar**	**sailor**	**,**
肯定	水手	水手	,

而且，这些描述与他自己对某个拉斯卡尔水手的了解相符。

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [ɪn'fɔːmənts] — [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] .

who	**was**	**one**	**of**	**Sleight's**	**informants**	**—**	**seemed**	**to**	**be**	**more**	**than**	**probable**	**.**
WHO	曾是	一	的	-	线人	—	似乎	到	是	更多的	比	可能	.

斯莱特的线人之一——这似乎极有可能。

[ðæt] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] - [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə] [hɪm'self] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ]

That	this	seemed	to	point	to	Sleight's	disloyalty	to	himself	while	he	was	acting
那	这	似乎	到	观点	到	-	不忠	到	他自己	尽管	他	曾是	表演

[æz; əz][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] ,

as	his	agent	,
作为	他的	代理人	,

这似乎表明，斯莱特在担任自己的代理人期间，对自己并不忠诚。

[ɔːr][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['tretʃəri] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] - [ɪn'fɔːmənts] [wʌz; wəz][ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ə; eɪ]

or	a	double	treachery	on	the	part	of	Sleight's	informants	was	in	either	case	a
或者	一个	双倍的	背信弃义	在	这	部分	的	-	线人	曾是	在	任何一个	案件	一个

['riːz(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪntər'fɪrəns] .

reason	and	an	excuse	for	his	own	interference	.
原因	和	一个	原谅	为了	他的	自己的	干涉	.

或者说，斯莱特的线人双重背叛，无论哪种情况，都是他亲自干预的理由和借口。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'sɜːrd] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] ,

But	the	connection	of	the	absurd	Frenchman	with	the	case	,
但	这	联系	的	这	荒诞	法国人	和	这	案件	,

但这个荒诞的法国人与这起案件的联系，

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [ə; eɪ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ˌɪmbə'sɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lændlɔːrd] ,

which	at	first	seemed	a	characteristic	imbecility	of	his	landlord	,
哪个	在	第一的	似乎	一个	特征	白痴	的	他的	房东	,

起初这似乎是他房东典型的愚蠢行为，

[bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

bewildered	him	the	more	he	thought	of	it	.
困惑	他	这	更多的	他	想法	的	它	.

他越想越感到困惑。

[riˈdʒektɪŋ] ['eni] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ˞ːlz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd] ['fɪgjər] [huːz]

Rejecting	any	hypothesis	of	the	girl's	affection	for	the	antiquated	figure	whose
拒绝	任何	假设	的	这	女孩们	感情	为了	这	过时的	数字	谁

['sænəti][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['krɪtɪsɪzəm] ,

sanity	was	a	question	of	public	criticism	,
理智	曾是	一个	问题	的	民众	批评	,

驳斥了任何关于女孩对这位精神状态备受公众质疑的过时人物抱有爱慕之情的假设。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːkwəli] [ə'lɑːrmɪŋ] ['θiːəri] [ðæt] - [wʌz; wəz]['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv]

he	was	forced	to	the	equally	alarming	theory	that	Ferrieres	was	cognizant	of
他	曾是	强制	到	这	同样地	令人担忧	理论	那	-	曾是	认知	的

[ðə; ði] ['treʒər] ,

the	treasure	,
这	宝藏	,

他被迫接受了同样令人震惊的理论，即费里埃尔斯知道宝藏的存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] ['roʊzi] [wɜːr; wər][tuː; tə] [geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ]

and	that	his	attentions	to	Rosey	were	to	gain	possession	of	it	by
和	那	他的	注意	到	罗西	是	到	获得	拥有	的	它	经过

['mæriŋ] [hɜːr; hər] .

marrying	her	.
结婚	她	.

他对罗西的殷勤是为了通过娶她来获得它。

[maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][biː; bi] ['dæzld] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [welθ] ?

Might	she	not	be	dazzled	by	a	picture	of	this	wealth	?
可能	她	不是	是	眼花缭乱	经过	一个	图片	的	这	财富	?

她难道不会被这幅财富的景象所迷惑吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][pɑːrt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ,

Was	it	not	possible	that	she	was	already	in	part	possession	of	the	secret	,
曾是	它	不是	可能的	那	她	曾是	已经	在	部分	拥有	的	这	秘密	,

难道她不可能已经掌握了部分秘密吗?

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	her	strange	attraction	to	the	ship	,
和	她	奇怪的	景点	到	这	船	,

她对这艘船有着一种莫名的迷恋,

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [diːmd] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ]

and	what	he	had	deemed	her	innocent	craving	for	information	concerning
和	什么	他	有	被认为	她	清白的	渴望	为了	信息	有关

[ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] ?

it	,	a	consequence	?
它	,	一个	结果	?

而他认为她对相关信息的渴望是无辜的,这难道不是一种后果吗?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ?

Why	had	he	not	thought	of	this	before	?
为什么	有	他	不是	想法	的	这	前	?

他之前怎么没想到这一点呢?

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Perhaps	she	had	detected	his	purpose	from	the	first	,	and	had
也许	她	有	检测到	他的	目的	从	这	第一的	,	和	有

[dɪ'lɪbərətli] ['tʃekˌmeɪtid] [hɪm; ɪm] .

deliberately	checkmated	him	.
故意地	将军	他	.

或许她从一开始就察觉到了他的意图,并故意将他逼入绝境。

[ðə; ði] [θɔːt] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [æz; əz] ['nɑːt] ['sɔːftli] [rɪ'tɜːrnd] .

The	thought	did	not	increase	his	complacency	as	Nott	softly	returned	.
这	想法	做过	不是	增加	他的	自满	作为	诺特	轻轻	返回	.

想到这一点,诺特轻声回应,他的自满情绪并没有增加。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [rer] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]

"	It's	all	right	,	"	he	began	with	a	certain	satisfaction	in	this	rare	opportunity	for
"	它是	全部	正确的	,	"	他	开始	和	一个	肯定	满意	在	这	稀有的	机会	为了

[ˌmækiə'veliən] [dɪ'ploʊməsi] ,

Machiavellian	diplomacy	,
马基雅维利主义者	外交	,

“没关系,”他带着几分得意,似乎很享受这难得的马基雅维利式外交机会。

" [its] [ɔːl] [fɪkst] [naʊ] .

"	it's	all	fixed	now	.
"	它是	全部	固定的	现在	.

“现在一切都解决了。”

['roʊzi] ['tʌmbld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , - [wen] [aɪ] [sed] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ]

Rosey	tumbled	to	it	at	once	,	partiklerly	when	I	said	you	was	bound	to	go
罗西	翻滚	到	它	在	一次	,	-	什么时候	我	说	你	曾是	边界	到	去

. -

' . -

罗西立刻就答应了,尤其是我说你肯定要走了之后。

[bʌt; bət][wɑːtˌwʌt] [meɪks] ['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] [goʊ] , ['fɑːðər] , - ['sez][ʃiː; ʃi] ;

But	wot	makes	Mr	.	Renshaw	go	,	father	,	'	sez	she	;
但	什么	制作	先生	.	伦肖	去	,	父亲	,	-	sez	她	;

“但是是什么让伦肖先生离开,父亲?”她说道;

- [wɑːtˌwʌt] [meɪks] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] ? -

'	wot	makes	everybody	run	away	from	the	ship	?	'
-	什么	制作	大家	跑步	离开	从	这	船	?	-

“是什么让所有人都逃离了那艘船？”

['sez][ʃiː; ʃi] , ['ræðər] [pəːt] [laɪk] [ænd; ənd] ['sæsi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

sez	she	,	rather	peart	like	and	sassy	for	her	.
sez	她	,	相当	梨	喜欢	和	俏皮的	为了	她	.

她说，这话听起来挺俏皮，也挺有个性的。

- ['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] [hɛz] - - ['bɪznəs] , - ['sez][aɪ] ;

'	Mr	.	Renshaw	hez	contractin	'	business	,	'	sez	I	;
-	先生	.	伦肖	赫兹	-	-	商业	,	-	sez	我	;

'先生。伦肖 (Renshaw) 从事承包业务，' sez I；

- [gɑːt][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [ʌp][ɪn][ˌsækrə'mentoʊ] ['ðætəl] [meɪk] [hɪz; ɪz]['fɔːrtʃən] - ,

'	got	a	big	thing	up	in	Sacramento	that'll	make	his	fortun	'	,
-	得到	一个	大的	事物	向上	在	萨克拉门托	那将	制作	他的	幸运	-	,

“他在萨克拉门托有个大项目，能让他发大财。”

- ['sez][aɪ] — [fɔːr; fər][aɪ] ['wɔznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [jər] [ə'weɪ] , [dəunt][jiː; ji] [siː] .

'	sez	I	—	for	I	wasn't	goin	'	to	give	yer	away	,	don't	ye	see	.
-	sez	我	—	为了	我	不是	去	-	到	给	你的	离开	,	不	是的	看	.

我说——因为我不会把你出卖的，你明白吗?

- [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] , - ['sez][ʃiː; ʃi] ,

'	He	had	some	business	to	talk	to	you	about	the	ship	,	'	sez	she	,
-	他	有	一些	商业	到	讲话	到	你	关于	这	船	,	-	sez	她	,

“他有些事要跟你谈谈那艘船的事，”她说。

['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] .

lookin	'	at	me	under	the	corner	of	her	pocket	handkerchief	.
在看	-	在	我	在下面	这	角落	的	她	口袋	手帕	.

她从口袋手帕的一角看着我。

- [lɑːts][oʊ] - ['bɪznəs] ,

'	Lots	o	'	business	,
-	很多	o	-	商业	,

生意兴隆

- ['sez][aɪ] . - [ðen] [aɪ] ['rekən] [hiː; hi][dəunt] [ker] [tuː; tə] [hɛv] [ˌem 'iː] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

'	sez	I	.	'	Then	I	reckon	he	don't	care	to	hev	me	write	to	him	,
-	sez	我	.	-	然后	我	估计	他	不	关心	到	赫夫	我	写	到	他	,

“我说，那我估计他根本不在乎我给他写信。”

- ['sez][ʃiː; ʃi] . -

'	sez	she	.	'
-	sez	她	.	-

“她说。”

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , - ['sez][aɪ] , - [hiː; hi] ['wʊdnt] ['ænsər] [jiː; ji] [ɪf] [jiː; ji][dɪd] .

Not	a	bit	,	'	sez	I	,	'	he	wouldn't	answer	ye	if	ye	did	.
不是	一个	少量	,	-	sez	我	,	-	他	不会	回答	是的	如果	是的	做过	.

“一点儿也不会，”我说，“就算你问了，他也不会回答你的。”

[jɪl] ['nevər] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðæt] [tʃæp] [ə'^in] . - "

Ye'll	never	hear	from	that	chap	agin	.	'	"
叫喊	绝不	听到	从	那	小伙子	再次	.	-	"

你再也听不到那家伙的消息了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] — " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪm'petʃuəsli] .

"	But	what	the	devil	—	"	interrupted	the	young	man	impetuously	.
"	但	什么	这	魔鬼	—	"	中断	这	年轻的	男人	冲动地	.

“可是，这到底是怎么回事——”年轻人冲动地打断了他。

" [kiːp] [jər] [her] [ɑːn] ! " [rɪ'mɔn,streɪtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [ɪn'telɪdʒəns] .
" **Keep yer hair on ! " remonstrated the old man with dark intelligence .**
" 保持 你的 头发 在 ! " 抗议 这 老的 男人 和 黑暗的 智力 .

“把你的头发留好！”那位老者以阴郁的智慧告诫道。

" [ˌiː'ɛf] [juːd] [siːn] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [flaʊnst] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] ! — [ʃiː; ʃi] , ['roʊzi] ,
" **Ef you'd seen the way she flounced into her stateroom ! — she , Rosey ,**
" ef 你会 已见 这 方式 她 踱步 进入 她 客舱 ! — 她 , 罗西 ,

“你要是看到她走进船舱时的样子就好了！——她，罗西，

[ɛz] ['æləs] [muːvz] [ɛz] ['sɔːftli] [ɛz][ə; eɪ]['spɪrɪt] — [juːd] [hɛv] [wɪʃt] [aɪ'd] [hɛv] [ʌn'loʊdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
ez allus moves ez softly ez a spirit — you'd hev wished I'd hev unloaded a little more .
易 艾洛斯 移动 易 轻轻 易 一个 精神 — 你会 赫夫 希望 ID 赫夫 卸载 一个 小的 更多的 .

ez allus 移动 ez 轻柔地 ez 像个灵魂——你会希望我卸下更多重担。

[noʊ][sɜːr] , [gælz][ɪz][gælz][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
No sir , gals is gals in some things all the time .
不 先生 , 女孩们 是 女孩们 在 一些 事物 全部 这 时间 .

不，先生，在某些方面，女孩就是女孩，一直都是这样。

" ['rɛnʃɔ] [roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] ['ræpɪdli] .
" **Renshaw rose and paced the room rapidly .**
" 伦肖 玫瑰 和 踱步 这 房间 快速 .

伦肖站起身，在房间里快速踱步。

" [pər'hæps][aɪ'd] ['betər] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [goʊz] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪm'pʌlsɪvli] .
" **Perhaps I'd better speak to her again before she goes , " he said , impulsively .**
" 也许 ID 更好的 说话 到 她 再次 前 她 去 , " 他 说 , 冲动地 .

“或许在她离开之前，我最好再和她谈谈，”他冲动地说。

" [juːd] ['betər] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['nɑːt] .
" **P'r'aps you'd better not , " replied the imperturbable Nott .**
" p'r'aps 你会 更好的 不是 , " 回复 这 沉着冷静 诺特 .

“或许你最好不要，”沉着冷静的诺特回答道。

['ɪrɪteɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['rɛnʃɔ] [kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn]
Irritated as he was , Renshaw could not avoid the reflection that the old man
受刺激 作为 他 曾是 , 伦肖 可以 不是 避免 这 反射 那 这 老的 男人
[wʌz; wəz] [raɪt] .
was right .
曾是 正确的 .

尽管伦肖感到恼火，但他也不禁意识到老人说得对。

[wʌt] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] ?
What , indeed , could he say to her with his present imperfect knowledge ?
什么 , 的确 , 可以 他 说 到 她 和 他的 展示 不完善 知识 ?

以他目前有限的认知，他究竟能对她说些什么呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [kə'rekt] ?
How could she write to him if that knowledge was correct ?
如何 可以 她 写 到 他 如果 那 知识 曾是 正确的 ?

如果她掌握的信息是正确的，她怎么可能给他写信呢?

" [ˌiː'ɛf] , " [sed] ['nɑːt] , ['kaɪndli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ˌbenə'dɪktəri] [ænd; ənd] [pə'tɜːrnl]
" **Ef , " said Nott , kindly , with a laying on of large benedictory and paternal**
" ef , " 说 诺特 , 亲切地 , 和 一个 躺下 在 的 大的 祝福 和 父系
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“嗯，”诺特和蔼地说，同时用他那双宽大的手，带着祝福和慈父般的语气，将手放在了对方身上。

" [ˌiːˈɛf] [jər] [ɑːr; ər] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [siː] ['roʊzi] [ə'^in] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪn] - [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	ef	yer	are	willin	'	to	see	Rosey	agin	,	without	SPEAKIN	'	to	her	,
"	ef	你的	是	威林	-	到	看	罗西	再次	,	没有	说话	-	到	她	,

“如果你愿意再次见到罗西，但不和她说话，

[aɪ] ['rekən] [aɪ][ken] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jər] .

I	reckon	I	ken	fix	it	for	yer	.
我	估计	我	肯	使固定	它	为了	你的	.

我觉得我能帮你修好。

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [boʊt] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

I'm	goin	'	to	take	her	down	to	the	boat	in	half	an	hour	.
我是	去	-	到	拿	她	向下	到	这	船	在	一半	一个	小时	.

半小时后我打算带她去船上。

[ˌiːˈɛf] [jər] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] — [maɪnd] , [ˌiːˈɛf] [jər] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ðer; ðər] ,

Ef	yer	should	happen	—	mind	,	ef	yer	should	HAPPEN	to	be	down	there	,
ef	你的	应该	发生	—	头脑	,	ef	你的	应该	发生	到	是	向下	那里	,

如果你碰巧——注意，我是说如果你碰巧在那里——

['siːɪn] - [sʌm; səm] [frendz] [ɔːf] [ænd; ənd] ['sɔːrtər] - - [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [wɔːrf] [laɪk]

seein	'	some	friends	off	and	sorter	promenadin	'	up	and	down	the	wharf	like
看到	-	一些	朋友们	离开	和	分拣机	-	-	向上	和	向下	这	码头	喜欢

[ðem; ðəm] [haɪ] - [toʊnd] [tʃæps] [ɑːn] [mənt'gʌmərɪ] [striːt] — [jiː; ji] [maɪt] [ketʃ] [hɜːr; hər] [aɪ]

them	high	-	toned	chaps	on	Montgomery	Street	—	ye	might	ketch	her	eye
他们	高的	-	色调	小伙子们	在	蒙哥马利	街道	—	是的	可能	双体帆船	她	眼睛

[ʌn'kɑːnʃəs] [laɪk] .

unconscious	like	.
无意识	喜欢	.

送别一些朋友，像蒙哥马利街上那些衣着光鲜的家伙一样在码头上闲逛——你可能会在不知不觉中瞥见她的目光。

[ɔːr] , [jiː; ji] [maɪt] [duː] [ðɪs] !

Or	,	ye	might	do	this	!
或者	,	是的	可能	做	这	!

或者，你们可以这样做！

" [hiː; hi] [roʊz] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['mɪstəri]

"	He	rose	after	a	moment's	cogitation	and	with	a	face	of	profound	mystery
"	他	玫瑰	后	一个	瞬间	思维	和	和	一个	脸	的	深刻的	神秘

['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['bekənd] ['rɛnˌʃɔ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

opened	the	door	and	beckoned	Renshaw	to	follow	him	.
打开	这	门	和	招手	伦肖	到	跟随	他	.

“他沉思片刻后起身，脸上带着神秘莫测的神情，打开门，示意伦肖跟他走。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ðɪ] [weɪ] ['kɔːʃəsli] , [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn]['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən]

Leading	the	way	cautiously	,	he	brought	the	young	man	into	an	open
领导	这	方式	谨慎地	,	他	带来	这	年轻的	男人	进入	一个	打开

[ˌʌnˌpɑːr'tɪʃənd] ['riːses] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] .

unpartitioned	recess	beside	her	stateroom	.
未分割的	凹陷处	旁	她	客舱	.

他小心翼翼地走在前面，把年轻人带到她船舱旁边一个敞开的、没有隔断的凹室里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] ,

It	seemed	to	be	used	as	a	storeroom	,
它	似乎	到	是	用过的	作为	一个	库房	,

它似乎被用作储藏室。

[ænd; ənd] ['rɛnʃɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [trʌŋk] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn]

and	Renshaw's	eye	was	caught	by	a	trunk	the	size	and	shape	of	the	one
和	伦肖的	眼睛	曾是	捕捉	经过	一个	树干	这	尺寸	和	形状	的	这	一

[ðæt] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] ['roʊzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌmæskə'reɪd] .

that	had	provided	Rosey	with	the	materials	of	her	masquerade	.
那	有	假如	罗西	和	这	材料	的	她	化装舞会	.

伦肖的目光被一个箱子吸引住了，这个箱子的大小和形状与罗西为化装舞会提供材料的那个箱子一模一样。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] . ['nɑːt] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] ['wɪspər] :

Pointing	to	it	Mr	.	Nott	said	in	a	grave	whisper	:
指向	到	它	先生	.	诺特	说	在	一个	严重	耳语	:

诺特先生指着它，低声说道：

" [ðɪs] [jər] [trʌŋk] [ɪz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [trʌŋk] [tuː; tə] - .

"	This	yer	trunk	is	the	companion	trunk	to	Rosey's	.
"	这	你的	树干	是	这	伴侣	树干	到	-	.

“这个行李箱是罗西行李箱的配套行李箱。”

[ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði] [θɪŋz] [ðem; ðəm] - ['wɪmɪn] [werz] ; [ðɪs] [jər] [kən'teɪnz] [ðə; ði][hiː; hi] [θɪŋz] ,

SHE'S	got	the	things	them	opery	women	wears	;	this	yer	contains	the	HE	things	,
她是	得到	这	事物	他们	-	女性	穿着	;	这	你的	包含	这	他	事物	,

她拥有那些歌舞女郎穿的衣服；这一年里，她穿的是男装。

[ðə; ði] [dʌdz] [ænd; ənd]['fɪksɪnz][oʊ] - [ðə; ði] [men] [oʊ] - [ðə; ði] [seɪm] [straɪp] .

the	duds	and	fixin's	o	'	the	men	o	'	the	same	stripe	.
这	失败	和	修理	o	-	这	男人	o	-	这	相同的	条纹	.

同一阵营男人的服装和配件。

" ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [naʊ] , ['mɪstər] . ['rɛnˌʃɔ] , [gælz][ɪz][gælz] ;

"	Throwing	it	open	he	continued	:	"	Now	,	Mr	.	Renshaw	,	gals	is	gals	;
"	投掷	它	打开	他	持续	:	"	现在	,	先生	.	伦肖	,	女孩们	是	女孩们	;

“他接着说：‘现在，伦肖先生，女孩就是女孩；

[its] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʊk] [baɪ] ['fænsi] [dres] [ænd; ənd] [stɔːr] [kloʊðz] [ɑːn] [jʌŋ] [tʃæps]

it's	nat'ral	they	should	be	took	by	fancy	dress	and	store	clothes	on	young	chaps
它是	天然的	他们	应该	是	采取	经过	想要	裙子	和	店铺	衣服	在	年轻的	小伙子们

[æz; əz][ɑːn] [ðeə'selvz] .

as	on	theirselves	.
作为	在	他们自己	.

他们自然会喜欢穿奇装异服，把商店里的衣服穿在年轻小伙子身上，就像他们自己穿的衣服一样。

[ðæt] [mæn] ['fɜːrərz] [hɛz] [gɑːt][ðə; ði] [ded] [wʊd] [ɑːn][ɔːl][ʌv; əv][jiː; ji][ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

That	man	Ferrers	hez	got	the	dead	wood	on	all	of	ye	in	this	sort	of	thing	,
那	男人	费雷尔斯	赫兹	得到	这	死的	木头	在	全部	的	是的	在	这	种类	的	事物	,

费雷尔斯那家伙在这方面比你们所有人都厉害得多。

[ænd; ənd] [hɛz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ] [loʊn] [hænd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

and	hez	been	playing	,	so	to	speak	,	a	lone	hand	all	along	.
和	赫兹	到过	玩耍	,	所以	到	说话	,	一个	孤独	手	全部	沿着	.

可以说，他一直以来都是孤军奋战。

[ænd; ənd][ˌiː'ɛf] [θɑːrz] ['ɛniˌθɪn] - [ɪn][taː(r); taː(r), təː(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lɪftɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l]

And	ef	thar's	anythin	'	in	thar	,	"	he	added	,	lifting	part	of	a	theatrical
和	ef	那里	任何东西	-	在	那里	,	"	他	额外	,	举重	部分	的	一个	戏剧

['wɔːrdroʊb] ,

wardrobe	,
衣柜	,

“如果里面有什么的话，”他一边说着，一边拿起一件戏服的一部分。

" [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] ['fænsi] — ['ɛniˌθɪn] - [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [wen] [jiː; ji] [ˌprɑːmə'neɪd]

"	that	you	think	you'd	fancy	—	anythin	'	you'd	like	to	put	on	when	ye	promenade
"	那	你	思考	你会	想要	—	任何东西	-	你会	喜欢	到	放	在	什么时候	是的	长廊

[ðə; ði] [wɔːrf] [daʊn] ['jɑːndər] — [its] [jɔːrz] .

the	wharf	down	yonder	—	it's	yours	.
这	码头	向下	远处	—	它是	你的	.

“你觉得你会喜欢的任何东西——任何你想在码头漫步时穿的东西——都是你的。”

[dəunt] [jiː; ji] [biː; bi] ['bæʃfl] , [bʌt; bət] [help] [jɔːr'self] .

Don't	ye	be	bashful	,	but	help	yourself	.
不	是的	是	害羞的	,	但	帮助	你自己	.

不要害羞，请随意享用。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] ['rɛnʃɔ] ['ferli] [grɑːspt] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['miːnɪŋ] .

"	It	was	fully	a	minute	before	Renshaw	fairly	grasped	the	old	man's	meaning	.
"	它	曾是	完全	一个	分钟	前	伦肖	相当	抓住	这	老的	男人的	意义	.

过了足足一分钟，伦肖才真正理解了老人的意思。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪd] — [wen] [ðə; ði] [sə'dʒestɪd] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ə'reɪd] [ə; eɪ] [lɑː]

But	when	he	did	—	when	the	suggested	spectacle	of	himself	arrayed	a	la
但	什么时候	他	做过	—	什么时候	这	建议	奇观	的	他自己	排列	一个	拉

- ,

Ferrieres	,
-	,

但当他真的那样做时——当他摆出一副费里埃尔式的装束，以引人注目的姿态出现时，

['greɪvli] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrf] [æz; əz] [ə; eɪ] [læst] ['gɔːrdʒəs] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]

gravely	promenading	the	wharf	as	a	last	gorgeous	appeal	to	the	affections	of
严重地	漫步	这	码头	作为	一个	最后的	华丽的	上诉	到	这	情感	的

['roʊzi] ,

Rosey	,
罗西	,

她神情肃穆地在码头上漫步，这是她最后一次向罗西表达爱意。

[roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fænsi] , [hiː; hi] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['læftər] .

rose	before	his	fancy	,	he	gave	way	to	a	fit	of	genuine	laughter	.
玫瑰	前	他的	想要	,	他	给予	方式	到	一个	合身	的	真的	笑声	.

他突然起身，情不自禁地大笑起来。

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [fjuː] ['aʊərz] [rɪ'lækst] ;

The	nervous	tension	of	the	past	few	hours	relaxed	;
这	紧张的	紧张	的	这	过去的	很少	小时	轻松	;

过去几个小时的紧张情绪有所缓解；

[hiː; hi] [læft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

he	laughed	until	the	tears	came	into	his	eyes	;
他	笑了	直到	这	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	;

他笑得眼泪都出来了；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['læfɪŋ] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd]

he	was	still	laughing	when	the	door	of	the	cabin	was	suddenly	opened
他	曾是	仍然	笑	什么时候	这	门	的	这	舱	曾是	突然	打开

[ænd; ənd] ['roʊzi] [ə'pɪrd] [koʊld] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

and	Rosey	appeared	cold	and	distant	on	the	threshold	.
和	罗西	出现	寒冷的	和	遥远	在	这	临界点	.

他还在笑着，这时小屋的门突然打开了，罗西冷漠疏离地站在门口。

" [aɪ] — [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , " ['stæməd] ['rɛnʃɔ] ['heɪstɪli] .

"	I	—	beg	your	pardon	,	"	stammered	Renshaw	hastily	.
"	我	—	求	你的	赦免	,	"	结结巴巴	伦肖	草草	.

“我——请再说一遍，”伦肖结结巴巴地慌忙说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] — [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] — [aɪ] —

"	I	didn't	mean	—	to	disturb	you	—	I	—
"	我	没有	意思是	—	到	打扰	你	—	我	—

“我不是故意——打扰你的——我——”

" [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['roʊzi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

"	Without	looking	at	him	Rosey	turned	to	her	father	.
"	没有	寻找	在	他	罗西	转向	到	她	父亲	.

罗西没有看他，而是转向了她的父亲。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] .

"	I	am	ready	,	"	she	said	coldly	,	and	closed	the	door	again	.
"	我	是	准备好	,	"	她	说	冷冷地	,	和	关闭	这	门	再次	.

“我准备好了。”她冷冷地说，然后又关上了门。

[ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['ɑːrtf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [keɪm] ['ɪntuː] [nɒts] [aɪz] ,

A	glance	of	artful	intelligence	came	into	Nott's	eyes	,
一个	瞥一眼	的	巧	智力	来了	进入	诺茨	眼睛	,

诺特的眼中闪过一丝狡黠的智慧，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['blæŋkli] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['rɛnʃɔːz] [ə'pærəntli] ['kɑːzləs] [hɪ'lærəti] .

which	had	remained	blankly	staring	at	Renshaw's	apparently	causeless	hilarity	.
哪个	有	剩余	茫然地	凝视	在	伦肖的	显然	无因	欢闹	.

他呆呆地望着伦肖那看似毫无缘由的笑声。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wiŋkt] ['sɑːləmli] .

Turning	to	him	he	winked	solemnly	.
转弯	到	他	他	眨眼	庄严地	.

他转过身，郑重地朝他眨了眨眼。

" [ðæt] - [kaɪnd][oʊ] - ['hɑːs] - ['læf][dʒɪst] [fetʃt] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

"	That	keerless	kind	o	'	hoss	-	laff	jist	fetched	her	,	"	he	whispered	,
"	那	-	种类	o	-	霍斯	-	哈哈	要点	已获取	她	,	"	他	低声说道	,

“就是那种没心没肺的胡闹把她弄来了，”他低声说道。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ʃə'grɪnd] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .

and	vanished	before	his	chagrined	companion	could	reply	.
和	消失了	前	他的	懊恼地	伴侣	可以	回复	.

还没等他懊恼的同伴回答，他就消失了。

[wen] ['mɪstər] . ['nɑːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [dɪ'pɑːrtɪd] ['rɛnʃɔ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

When	Mr	.	Nott	and	his	daughter	departed	Renshaw	was	not	in	the	ship	,
什么时候	先生	.	诺特	和	他的	女儿	已离开	伦肖	曾是	不是	在	这	船	,

诺特先生和他的女儿离开时，伦肖不在船上。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [ə; eɪ] [spek'tækjələr] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [æz; əz]['mɪstər] . ['nɑːt]

neither	did	he	make	a	spectacular	appearance	on	the	wharf	as	Mr	.	Nott
两者都不	做过	他	制作	一个	壮观的	外貌	在	这	码头	作为	先生	.	诺特

[hæd; həd]['fɑːndli] [ɪk'spektɪd] ,

had	fondly	expected	,
有	深情地	预期的	,

他也没有像诺特先生热切期盼的那样，在码头上惊艳亮相。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][tɜːrn] [ʌp] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['æftər] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,

nor	did	he	turn	up	again	until	after	nine	o'clock	,
也不	做过	他	转动	向上	再次	直到	后	九	点钟	,

直到九点以后他才再次出现。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]

when	he	found	the	old	man	in	the	cabin	awaiting	his	return	with	some
什么时候	他	成立	这	老的	男人	在	这	舱	等待中	他的	返回	和	一些

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

当他发现老人在小屋里焦急地等待他回来时。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [mɪ'stɪriəsli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] ['rɛnʃɔ] ,

"	A	minit	ago	,	"	he	said	,	mysteriously	closing	the	door	behind	Renshaw	,
"	一个	迷你	前	,	"	他	说	,	神秘地	结束	这	门	在后面	伦肖	,

“就在一分钟前，”他一边说着，一边神秘地关上了伦肖身后的门。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

"	I	heard	a	voice	in	the	passage	,
"	我	听到	一个	嗓音	在	这	通道	,

我听到走廊里传来一个声音，

[ænd; ənd] ['gɔɪn] - [aʊt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] [ə'^in] [bʌt; bət] [ðæt] [dɑːrnd] ['fʌrin] ['nɪgər] [ɛz] [aɪ] [toʊld] [jər] -

and	goin	'	out	who	should	I	see	agin	but	that	darned	furrin	nigger	ez	I	told	yer	'
和	去	-	出去	WHO	应该	我	看	再次	但	那	该死的	弗林	黑鬼	易	我	讲述	你的	-

[baʊt] ,

bout	,
回合	,

出门后我还能见到谁呢？除了我跟你说过那个该死的外国黑鬼，

['kɪndər] ['haɪdɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['kætəˌmaʊnt] ,

kinder	hidin	'	in	the	dark	,	his	eyes	shinin	like	a	catamount	,
幼儿园	隐藏	-	在	这	黑暗的	,	他的	眼睛	希宁	喜欢	一个	山猫	,

幼小的身影躲在黑暗中，他的眼睛像山猫一样闪闪发光。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒɪst] ['riːtʃɪn] - [fɔːr; fər] [maɪ] - [wen] [hiː; hi] ['rɪz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] [ænd; ənd]

I	was	jist	reachin	'	for	my	weppins	when	he	riz	up	with	a	grin	and
我	曾是	要点	伸手	-	为了	我的	-	什么时候	他	里兹	向上	和	一个	咧嘴笑	和

['hændɪd] [ˌem 'iː] [ðɪs] [jər] ['letər] .

handed	me	this	yer	letter	.
递交	我	这	你的	信	.

我正要去拿武器，他突然站起来，咧嘴一笑，递给我这封信。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] ['rekənd] [juːd] [gɔːn] [tuː; tə] [ˌsækrə'mentoʊ] ,

I	told	him	I	reckoned	you'd	gone	to	Sacramento	,
我	讲述	他	我	估计	你会	已消失	到	萨克拉门托	,

我告诉他，我猜你去了萨克拉门托。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɛz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [jʊr; jər] [ruːm] ,

but	he	said	he	wez	sure	you	was	in	your	room	,
但	他	说	他	韦兹	当然	你	曾是	在	你的	房间	,

但他说他确信你当时在房间里。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [went] [taː(r); təː(r)] .

and	to	prove	it	I	went	thar	.
和	到	证明	它	我	去	那里	.

为了证明这一点，我去了那里。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['kɛm] [bæk] [ðə; ði] [diː] — — [diː] [skʌŋk] [hæd; həd] [væ'muːst] — [gɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [aɪ]

But	when	I	kem	back	the	d	—	—	d	skunk	had	vamoosed	—	got	frightened	I
但	什么时候	我	肯	后退	这	d	—	—	d	臭鼬	有	逃跑	—	得到	害怕	我

['rekən] — [ænd; ənd] ['wɔznt] - [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

reckon	—	and	wasn't	nowhar	to	be	seen	.
估计	—	和	不是	-	到	是	已见	.

但当我回来时，那只该死的臭鼬已经逃走了——我想是被吓到了——再也看不到了。

" - [tʊk] [ðə; ði] ['letər] ['heɪstɪli] .
" Reashaw took the letter hastily .
" - 采取 这 信 草草 .

雷肖匆匆接过信。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ][laɪn][ɪn] - [hænd] .
It contained only a line in Sleight's hand .
它 包含 仅有的 一个 线 在 - 手 .

上面只有一行斯莱特亲笔写的字。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] , [ðə; ði] ['berər] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" If you change your mind , the bearer may be of service to you .
" 如果 你 改变 你的 头脑 , 这 持有人 可能 是 的 服务 到 你 .

“如果你改变主意，持信人或许能为你提供帮助。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə] ['nɑːt] .
" He turned abruptly to Nott .
" 他 转向 突然 到 诺特 .

他突然转向诺特。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['læskər] [juː; jʊ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] . "
" You say it was the same Lascar you saw before . "
" 你 说 它 曾是 这 相同的 水手 你 锯 前 . "

“你说这是你之前见过的那个水手。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
" It was . "
" 它 曾是 . "

“确实如此。”

" [ðen] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz][hiː; hi][ɪz][noʊ]['eɪdʒənt][ʌv; əv][diː] - ,
" Then all I can say is he is no agent of de Ferrieres's ,
" 然后 全部 我 能 说 是 他 是 不 代理人 的 德 - ,

“那么我只能说他不是德·费里埃的代理人。”

" [sed] ['rɛnʃɔ] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [er] .
" said Renshaw , turning away with a disappointed air .
" 说 伦肖 , 转弯 离开 和 一个 失望的 空气 .

伦肖说着，转身离开，脸上带着失望的神情。

['mɪstər] . ['nɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] ,
Mr . Nott would have asked another question ,
先生 . 诺特 会 有 问 其他 问题 ,

诺特先生本想再问一个问题，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] " [gʊd] - [naɪt] " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [lɔkt]
but with an abrupt " Good - night " the young man entered his room , locked
但 和 一个 突然 " 好的 - 夜晚 " 这 年轻的 男人 进入 他的 房间 , 已锁定
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

但年轻人突然说了声“晚安”，就走进房间，锁上了门。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][tuː; tə] [rɪ'flekt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
and threw himself on his bed to reflect without interruption .
和 扔 他自己 在 他的 床 到 反映 没有 中断 .

他扑倒在床上，开始不受打扰地思考。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə][stænd] [nɒts] ['fætʃuəs] [kən'dʒektʃəz] ,
But if he was in no mood to stand Nott's fatuous conjectures ,
但 如果 他 曾是 在 不 情绪 到 站立 诺茨 昏庸 猜想 ,

但如果他根本没心情理会诺特的愚蠢推测，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	was	less	inclined	to	be	satisfied	with	his	own	.
他	曾是	较少的	倾斜	到	是	使满意	和	他的	自己的	.

他不太容易对自己的成就感到满意。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə'gen] ['kærid] [ə'weɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌlsɪz] [i'vəukt] [baɪ][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv]

Had	he	been	again	carried	away	through	his	impulses	evoked	by	the	caprices	of
有	他	到过	再次	携带	离开	通过	他的	冲动	唤起	经过	这	一掷千金	的

[ə; eɪ] ['prɪti] [koʊ'ket] [ænd; ənd][ðə; ði][əb'sɜːrd] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæf] ['ɪmbəs(ə)l] ['fɑːðər] ?

a	pretty	coquette	and	the	absurd	theories	of	her	half	imbecile	father	?
一个	漂亮的	卖弄风情的人	和	这	荒诞	理论	的	她	一半	白痴	父亲	?

他是不是又一次被一个漂亮轻佻女子的任性举动和她半傻父亲的荒谬理论所激起的冲动所驱使?

[hæd; həd][hiː; hi]['broʊkən] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

Had	he	broken	faith	with	Sleight	and	remained	in	the	ship	for	nothing	,
有	他	破碎的	信仰	和	魔术	和	剩余	在	这	船	为了	没有什么	,

如果他背弃了斯莱特的信任，白白留在船上，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] -

and	would	not	his	change	of	resolution	appear	to	be	the	result	of	Sleight's
和	会	不是	他的	改变	的	解决	出现	到	是	这	结果	的	-

[noʊt] ?

note	?
笔记	?

他的决议改变难道不是斯莱特的便条造成的吗?

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['læskər] [bɪn] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] ?

But	why	had	the	Lascar	been	haunting	the	ship	before	?
但	为什么	有	这	水手	到过	令人难忘	这	船	前	?

但之前为什么拉斯卡人会一直纠缠着这艘船呢?

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'dʒektʃəz] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

In	the	midst	of	these	conjectures	he	fell	asleep	.
在	这	中间	的	这些	猜想	他	跌倒	睡着了	.

在这些推测之中，他睡着了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði]['pantiˌæk] ,

Between	three	and	four	in	the	morning	the	clouds	broke	over	the	Pontiac	,
之间	三	和	四	在	这	早晨	这	云	打破	超过	这	庞蒂亚克	,

凌晨三四点之间，庞蒂亚克上空的云层散开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] , ['raɪdɪŋ] [haɪ] ,

and	the	moon	,	riding	high	,
和	这	月亮	,	骑术	高的	,

月亮高悬空中，

[pɪkt] [aʊt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hʌlk] [ðæt] [leɪ] ['kreɪdld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪərn] ['ʃɛlz]

picked	out	in	black	and	silver	the	long	hulk	that	lay	cradled	between	the	iron	shells
挑选	出去	在	黑色的	和	银	这	长的	绿巨人	那	躺	摇篮	之间	这	铁	贝壳

[ʌv; əv] ['wɛəhausiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [freɪmz] [ʌv; əv] ['tenəmənts] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

of	warehouses	and	the	wooden	frames	of	tenements	on	either	side	.
的	仓库	和	这	木制的	框架	的	廉租公寓	在	任何一个	边	.

黑银相间的长船身轮廓清晰可见，它静静地躺在仓库的铁壳和两侧公寓楼的木框架之间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海岸与莎草(By Shore and Sedge)
第7/8页

[ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd] ['kʌvərd] ['gæŋweɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['ʃædoʊ] ,
The 这 **galley** 厨房 **and** 和 **covered** 涵盖 **gangway** 舷梯 **presented** 呈现 **a** 一个 **mass** 大量的 **of** 的 **undefined** 不明确的 **shadow** 阴影 **,** ,

厨房和有顶走廊呈现出一大片模糊不清的阴影，

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [dek] [ʃoʊn] ['braɪtli] , ['stretʃiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['foʊksl] [ænd; ənd]
against 反对 **which** 哪个 **the** 这 **white** 白色的 **deck** 甲板 **shone** 闪耀 **brightly** 明亮地 **,** , **stretching** 伸展 **to** 到 **the** 这 **forecastle** 前甲板 **and** 和
['baʊz, 'boʊz] ,
bows 弓 **,** ,

白色的甲板在阳光的映衬下熠熠生辉，一直延伸到船首和船头。

[wer] [ðə; ði]['taɪni] [glæs] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'tɑ:grəfər] ['glɪsənd] [laɪk] [ə; eɪ][dʒem][ɪn][ðə; ði]
where 在哪里 **the** 这 **tiny** 微小的 **glass** 玻璃 **roof** 屋顶 **of** 的 **the** 这 **photographer** 摄影师 **glistened** 闪闪发光 **like** 喜欢 **a** 一个 **gem** 宝石 **in** 在 **the** 这
['pɑ:nti:ˌæks, 'pɑ:ni:ˌæks] [krest] .
Pontiac's 庞蒂亚克的 **crest** 波峰 **.** .

摄影师那小小的玻璃屋顶闪闪发光，就像庞蒂亚克车顶上的一颗宝石。

[soʊ] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˌpetrə'fækʃən]
So 所以 **peaceful** 和平 **and** 和 **motionless** 静止不动 **she** 她 **lay** 躺 **that** 那 **she** 她 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过 **some** 一些 **petrifaction** 石化
[ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][eɪdʒ] [naʊ] [fɜ:rst] [ɪg'zu:md] [ænd; ənd] [leɪd] [ber] [tu:; tə][ðə; ði][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
of 的 **a** 一个 **past** 过去的 **age** 年龄 **now** 现在 **first** 第一的 **exhumed** 已挖掘 **and** 和 **laid** 铺设 **bare** 裸 **to** 到 **the** 这 **cold** 寒冷的 **light** 光 **of** 的 **the** 这
[stɑ:rz] .
stars 明星 **.** .

她静静地躺着，一动不动，仿佛是过去某个时代的石化物，如今第一次被挖掘出来，暴露在冰冷的星光下。

[ˌnevərðə'les] [ðɪs] [kɑ:m] [sɪ'kjʊrəti] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['stelθi] [laɪf]
Nevertheless 尽管如此 **this** 这 **calm** 冷静的 **security** 安全 **was** 曾是 **presently** 目前 **invaded** 入侵 **by** 经过 **a** 一个 **sense** 感觉 **of** 的 **stealthy** 隐秘的 **life** 生活
[ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] .
and 和 **motion** 运动 **.** .

然而，这种平静的安全感很快就被一种悄无声息的生命和动静所打破。

[wʌt] [hæd; həd] [si:md] [ə; eɪ] [fɪkst] ['ʃædoʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] ,
What 什么 **had** 有 **seemed** 似乎 **a** 一个 **fixed** 固定的 **shadow** 阴影 **suddenly** 突然 **detached** 分离的 **itself** 本身 **from** 从 **the** 这 **deck** 甲板 **,** ,

原本看似固定不动的阴影突然从甲板上脱离了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][slɪp]['stæntʃən,'stɑ:ntʃən][baɪ]['stæntʃən,'stɑ:ntʃən] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bʊlwərks] [tɔ:rd]
and 和 **began** 开始 **to** 到 **slip** 滑 **stanchion** 支柱 **by** 经过 **stanchion** 支柱 **along** 沿着 **the** 这 **bulwarks** 堡垒 **toward** 朝向
[ðə; ði] [kəm'pænjən] [wei] .
the 这 **companion** 伴侣 **way** 方式 **.** .

然后开始沿着舷墙一杆一杆地将支柱滑向舷梯。

[æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] ['moʊʃnləs] .
At 在 **the** 这 **cabin** 舱 **door** 门 **it** 它 **halted** 停止 **and** 和 **crouched** 蹲着 **motionless** 静止不动 **.** .

它在小屋门口停了下来，一动不动地蹲伏着。

[ðen] ['raɪzɪŋ] ,
Then rising ,
然后 上升 ,

然后上升，

[ˌaɪ 'tiː] [glaidid] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [stə'kɑːtoʊ] ['muːvmənt] [ʌn'tɪl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [slaɪt]
it glided forward with the same staccato movement until opposite the slight
它 滑翔 向前 和 这 相同的 断奏 移动 直到 对面的 这 轻微
[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːhætʃ] .
elevation of the forehatch .
海拔 的 这 前卵 .

它以同样的断续动作向前滑行，直到与略微抬起的前舱盖相对。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['dɑːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hætʃ] , [ʌn'fæsənd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] ,
Suddenly it darted to the hatch , unfastened and lifted it with a swift ,
突然 它 飞镖 到 这 孵化 , 解开 和 抬起 它 和 一个 迅速 ,

它突然冲到舱口，解开锁扣，迅速地把它提了起来。

[fə'mɪliər] [dek'sterəti] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
familiar dexterity , and disappeared in the opening .
熟悉的 灵巧 , 和 消失 在 这 开幕 .

熟悉的灵巧身手，在开场时消失了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] [ɪts] ['vænɪʃɪŋ] [feɪs] ,
But as the moon shone upon its vanishing face ,
但 作为 这 月亮 闪耀 之上 它是 消失 脸 ,

但当月光洒在它渐渐消失的脸上时，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['waɪtnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læskər] ['siːmən] .
it revealed the whitening eyes and teeth of the Lascar seaman .
它 揭晓 这 美白 眼睛 和 牙齿 的 这 水手 水手 .

它露出了拉斯卡尔水手的白皙眼睛和洁白牙齿。

['drɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊər] [dek] ['laɪtli] , [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['pæsɪdʒ]
Dropping to the lower deck lightly , he felt his way through the dark passage
下降 到 这 降低 甲板 轻轻 , 他 毛毡 他的 方式 通过 这 黑暗的 通道
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [paː'tiʃənz] ,
between the partitions ,
之间 这 分区 ,

他轻轻地跳到下层甲板，摸索着穿过隔板之间的黑暗通道。

['evɪdəntli] [les] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['hɔːltɪŋ] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [dɔːr] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
evidently less familiar to him , halting before each door to listen .
显然 较少的 熟悉的 到 他 , 停止 前 每个 门 到 听 .

显然，他对这些门不太熟悉，每到一扇门前都会停下来倾听。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sekənd] ['hætʃweɪ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] -
Returning forward he reached the second hatchway that had attracted Rosey's
返回 向前 他 达到 这 第二 舱口 那 有 吸引 -
[ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [ʌn'kloʊzd] [ɪts] ['fɑːsnɪŋz] .
attention , and noiselessly unclosed its fastenings .
注意力 , 和 无声 未关闭 它是 紧固件 .

他返回到引起罗西注意的第二个舱口，无声地打开了舱口的锁扣。

[ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [smel] [ʌv; əv] [bɪldʒ] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
A penetrating smell of bilge arose from the opening .
一个 渗透 闻 的 舱底 出现 从 这 开幕 .

一股刺鼻的污水味从开口处散发出来。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntərn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] [hiː; hi] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Drawing a small bull's - eye lantern from his breast he lit it ,
绘画 一个 小的 公牛的 - 眼睛 灯笼 从 他的 胸部 他 点燃 它 ,

他从胸前掏出一盏小小的牛眼灯笼，点燃了它。

[ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [let] [hɪm'self] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [depθ] .

and	unhesitatingly	let	himself	down	to	the	further	depth	.
和	毫不犹豫	让	他自己	向下	到	这	更远	深度	.

他毫不犹豫地让自己沉入更深的深处。

[ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [hoʊld] ,

The	moving	flash	of	his	light	revealed	the	recesses	of	the	upper	hold	,
这	移动	闪光	的	他的	光	揭晓	这	凹陷处	的	这	上	抓住	,

他移动的闪光照亮了上层船舱的凹陷处，

[ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ə'mɪdʃɪps] ,

the	abyss	of	the	well	amidships	,
这	深渊	的	这	出色地	船体中部	,

船体中部井的深渊，

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bæks] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [zɪg] - ['zægz][ʌv; əv][ræts] [ðæt] [si:md]

and	glanced	from	the	shining	backs	of	moving	zig	-	zags	of	rats	that	seemed
和	瞥了一眼	从	这	灼灼	背部	的	移动	之字形	-	之字形	的	老鼠	那	似乎

[tu:; tə] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [bi:mz] [ænd; ənd] ['trænsəmz] .

to	outline	the	shadowy	beams	and	transoms	.
到	大纲	这	阴暗的	光束	和	横梁	.

目光从移动的鼠群闪亮的背脊上掠过，这些鼠群似乎勾勒出了阴影笼罩的梁柱和横梁。

[ˌdisri'gɑ:dɪŋ] [ðoʊz] ['kjʊriəs] [spek'teitəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ,

Disregarding	those	curious	spectators	of	his	movements	,
不予理会	那些	好奇的	观众	的	他的	移动	,

他全然不顾那些好奇的旁观者，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['i:gərli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['keɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] ,

he	turned	his	attention	eagerly	to	the	inner	casings	of	the	hold	,
他	转向	他的	注意力	急切地	到	这	内	肠衣	的	这	抓住	,

他急切地将注意力转向了船舱内部的结构，

[ðæt] [si:md] [ɪn][wʌn][spɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['streŋθnd] [baɪ] [freʃ] ['tɪmbɜ-z] .

that	seemed	in	one	spot	to	have	been	strengthened	by	fresh	timbers	.
那	似乎	在	一	点	到	有	到过	加强	经过	新鲜的	木材	.

其中一处似乎用新木材加固过。

[ə'tækɪŋ] [ðɪs] ['stelθɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] [tu:lz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔɪl] - [skɪn]

Attacking	this	stealthily	with	the	aid	of	some	tools	hidden	in	his	oil	-	skin
攻击	这	悄悄地	和	这	援助	的	一些	工具	隐	在	他的	油	-	皮肤

['kloʊðɪŋ] ,

clothing	,
衣服	,

他利用藏在油布衣服里的工具，悄悄地发动了攻击。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn][hi:; hi] [bɔ:r] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði] ['predətɔ:ri]

in	the	light	of	the	lantern	he	bore	a	fanciful	resemblance	to	the	predatory
在	这	光	的	这	灯笼	他	钻孔	一个	奇幻的	相似	到	这	掠食性

['ænɪmlz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

animals	around	him	.
动物	大约	他	.

在灯笼的照耀下，他与周围的猛兽产生了奇妙的相似之处。

[ðə; ði] [loʊ] [kən'tɪnjuəs] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ræspɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd]

The	low	continuous	sound	of	rasping	and	gnawing	of	timber	which	followed
这	低的	连续的	声音	的	粗糙	和	啃咬	的	木材	哪个	随后

['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] .

heightened	the	resemblance	.
增强	这	相似	.

随后传来持续不断的低沉的木头摩擦和啃咬声，更加强化了这种相似性。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ɪ'nʌf]

At	the	end	of	a	few	minutes	he	had	succeeded	in	removing	enough
在	这	结尾	的	一个	很少	分钟	他	有	成功了	在	移除	足够的

[ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] ['plæŋkɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

of	the	outer	planking	to	show	that	the	entire	filling	of	the	casing	between	the
的	这	外	木板	到	展示	那	这	全部的	填充	的	这	套管	之间	这

['stɑːnʃənz] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɑːksɪz] .

stanchions	was	composed	of	small	boxes	.
支柱	曾是	由	的	小的	盒子	.

几分钟后，他成功地拆除了足够的外部木板，露出了支柱之间外壳的全部填充物是由小盒子组成的。

['drægɪŋ] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] ['iːgərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði]['læskər]

Dragging	out	one	of	them	with	feverish	eagerness	to	the	light	,	the	Lascar
拖拽	出去	一	的	他们	和	发烧	渴望	到	这	光	,	这	水手

[fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

forced	it	open	.
强制	它	打开	.

水手们急切地将其中一人拖到光亮处，用力撬开了它。

[ɪn][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] , [ə; eɪ] [wedʒd] [mæs] [ʌv; əv] [dis'kʌlərd] [kɔɪnz] [ʃoʊd] [wɪð; wɪθ]

In	the	rays	of	the	bull's	-	eye	,	a	wedged	mass	of	discolored	coins	showed	with
在	这	射线	的	这	公牛的	-	眼睛	,	一个	楔形	大量的	的	变色	硬币	显示	和

[ə; eɪ]['lʊrɪd] [gloʊ] .

a	lurid	glow	.
一个	骇人的	辉光	.

在靶心的光束中，一团楔形的褪色硬币闪烁着诡异的光芒。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['panti,æk][wʌz; wəz] [truː] — [ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !

The	story	of	the	Pontiac	was	true	—	the	treasure	was	there	!
这	故事	的	这	庞蒂亚克	曾是	真的	—	这	宝藏	曾是	那里	!

那辆庞蒂亚克的故事是真的——宝藏就在那里！

[bʌt; bət]['mɪstər] . [slaɪt] [hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ɑːn][ðə; ði]

But	Mr	.	Sleight	had	overlooked	the	logical	effect	of	this	discovery	on	the
但	先生	.	魔术	有	被忽视的	这	逻辑	影响	的	这	发现	在	这

['nætʃ(ə)rəl] ['vɪləni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuːl] .

natural	villainy	of	his	tool	.
自然的	邪恶	的	他的	工具	.

但斯莱特先生忽略了这一发现对其工具的天然邪恶性的逻辑影响。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] [sə'dʒestʃənz] [ðə; ði]

In	the	very	moment	of	his	triumphant	execution	of	his	patron's	suggestions	the
在	这	非常	片刻	的	他的	凯	执行	的	他的	赞助人的	建议	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['treʒər] [tuː; tə] [hɪm'self] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

idea	of	keeping	the	treasure	to	himself	flashed	upon	his	mind	.
主意	的	保持	这	宝藏	到	他自己	闪光灯	之上	他的	头脑	.

就在他成功执行了赞助人的建议之后，将宝藏据为己有的念头突然闪现在他的脑海中。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] ['enibɑːdi] ?

HE	had	discovered	it	—	why	should	he	give	it	up	to	anybody	?
他	有	发现	它	—	为什么	应该	他	给	它	向上	到	任何人	?

是他自己发现的——他为什么要把它让给别人？

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [rɪsks] ; [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dɪ'tektɪd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

HE	had	run	all	the	risks	;	if	he	were	detected	at	that	moment	,
他	有	跑步	全部	这	风险	;	如果	他	是	检测到	在	那	片刻	,

他已经承担了所有风险；如果他当时被发现，

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ðer; ðər][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə]['sætɪsfaɪ]

who	**would**	**believe**	**that**	**his**	**purpose**	**there**	**at**	**midnight**	**was**	**only**	**to**	**satisfy**
WHO	会	相信	那	他的	目的	那里	在	午夜	曾是	仅有的	到	满足

[sʌm; səm][wʌn] [els] [ðæt] [ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'tækt] ?

some	**one**	**else**	**that**	**the**	**treasure**	**was**	**still**	**intact**	**?**
一些	一	别的	那	这	宝藏	曾是	仍然	完好无损的	?

谁会相信他午夜出现在那里只是为了向别人证明宝藏仍然完好无损?

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [prə'pɪʃəs] ; [hiː; hi] [wʊd] [get] [ðə; ði] ['treʒər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

The	**circumstances**	**were**	**propitious**	**;**	**he**	**would**	**get**	**the**	**treasure**	**out**	**of**	**the**	**ship**
这	情况	是	吉祥	;	他	会	得到	这	宝藏	出去	的	这	船

[æt; ət] [wʌns] ,

at	**once**	**,**
在	一次	,

时机成熟，他可以立刻把宝藏从船上弄出来。

[drɑːp][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər][saɪd] , ['heɪstɪli] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [lɑːt][ə'dʒeɪs(ə)nt] ,

drop	**it**	**over**	**her**	**side**	**,**	**hastily**	**conceal**	**it**	**in**	**the**	**nearest**	**lot**	**adjacent**	**,**
降低	它	超过	她	边	,	草草	隐藏	它	在	这	最近的	很多	邻近的	,

把它从她身边扔过去，匆忙地藏在附近最近的空地上。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] . — [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

and	**take**	**it**	**away**	**at**	**his**	**convenience**	**.**	**—**	**Who**	**would**	**be**	**the**	**wiser**	**for**	**it**
和	拿	它	离开	在	他的	方便	.	—	WHO	会	是	这	更明智	为了	它

?

?
?

然后他可以随意拿走它。——这样做对谁更有利呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][fɜːrst] .

But	**it**	**was**	**necessary**	**to**	**reconnoitre**	**first**	**.**
但	它	曾是	必要的	到	侦察	第一的	.

但必须先进行侦察。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔft] [ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz] ['empti] .

He	**knew**	**that**	**the**	**loft**	**overhead**	**was**	**empty**	**.**
他	知道	那	这	阁楼	开销	曾是	空的	.

他知道楼上的阁楼是空的。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr]

He	**knew**	**that**	**it**	**communicated**	**with**	**the**	**alley**	**,**	**for**	**he**	**had**	**tried**	**the**	**door**
他	知道	那	它	沟通	和	这	胡同	,	为了	他	有	尝试	这	门

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

that	**morning**	**.**
那	早晨	.

他知道这扇门通向巷子，因为他那天早上试过这扇门。

[hiː; hi] [wʊd] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['treʒər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][drɑːp][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] .

He	**would**	**convey**	**the**	**treasure**	**there**	**,**	**and**	**drop**	**it**	**into**	**the**	**alley**	**.**
他	会	传达	这	宝藏	那里	,	和	降低	它	进入	这	胡同	.

他会把宝物运到那里，然后扔进巷子里。

[ðə; ði][bɑːksɪz][wɜːr; wər] ['hevi] .

The	**boxes**	**were**	**heavy**	**.**
这	盒子	是	重的	.

这些箱子很重。

[iːtʃ] [wʌn] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] ,

Each	one	would	require	a	separate	journey	to	the	ship's	side	,
每个	一	会	要求	一个	分离	旅行	到	这	船的	边	,

每件物品都需要单独运到船边。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [sɪˈkjʊr] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

but	he	would	at	least	secure	something	if	he	were	interrupted	.
但	他	会	在	至少	安全的	某物	如果	他	是	中断	.

但即便被打断，他至少也能确保得到一些东西。

[hiː; hi] [strɪpt] [ðə; ði] [ˈkeɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [ðə; ði][bɑːksɪz] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][paɪl] .

He	stripped	the	casing	,	and	gathered	the	boxes	together	in	a	pile	.
他	脱衣舞	这	套管	,	和	聚集	这	盒子	一起	在	一个	桩	.

他剥去外壳，把箱子堆放在一起。

[ɑː] , [jes] ,

Ah	,	yes	,
啊	,	是的	,

啊，是的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfʌni] [tuː] [ðæt] [hiː; hi] — [ðə; ði]['læskər] [haʊnd] — [ðə; ði][diː] — — [diː] ['nɪgər] — [ʃʊd; ʃəd]

it	was	funny	too	that	he	—	the	Lascar	hound	—	the	d	—	—	d	nigger	—	should
它	曾是	有趣的	也	那	他	—	这	水手	猎犬	—	这	d	—	—	d	黑鬼	—	应该

[get] [wʌt] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['bʊlɪr] [men] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][daɪd][fɔːr; fər] !

get	what	bigger	and	bullier	men	than	he	had	died	for	!
得到	什么	大	和	欺凌者	男人	比	他	有	死亡	为了	!

更可笑的是，他——那个拉斯卡猎犬——那个该死的黑鬼——竟然落得比他为之献身的更强大、更凶狠的男人的下场！

[ðə; ði] [meɪts] [blʌd] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðoʊz] [bɑːksɪz] , [ɪf] [ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər][hæd; həd][nɑːt] [wɑːʃt] [ˌaɪ ˈtiː]

The	mate's	blood	was	on	those	boxes	,	if	the	salt	water	had	not	washed	it
这	朋友的	血	曾是	在	那些	盒子	,	如果	这	盐	水	有	不是	洗过	它

[aʊt] .

out	.
出去	.

如果不是海水冲刷掉了，那些箱子上应该有船员的血迹。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [wen] [ðeɪ] ['drægd] [ðə; ði] ['kæptɪn] — [oʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz]

It	was	a	hell	of	a	fight	when	they	dragged	the	captain	—	Oh	,	what	was
它	曾是	一个	地狱	的	一个	斗争	什么时候	他们	拖拽	这	队长	—	哦	,	什么	曾是

[ðæt] ?

that	?
那	?

他们拖拽船长时打得非常激烈——哦，那是什么？

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt][ɪn][ðə; ði] [bɪldʒ] , [ɔːr] [wʌt] ?

Was	it	the	splash	of	a	rat	in	the	bilge	,	or	what	?
曾是	它	这	溅	的	一个	鼠	在	这	舱底	,	或者	什么	?

是老鼠在船舱底部溅起的水花吗？

[ə; eɪ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] ['terər] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [blʌd] .

A	superstitious	terror	had	begun	to	seize	him	at	the	thought	of	blood	.
一个	迷信的	恐怖	有	开始	到	抢占	他	在	这	想法	的	血	.

一想到血，他就感到一阵迷信的恐惧攫住了他。

[ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [hoʊld] [siːmd] [əˈgen] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['strʌglɪŋ] ['fɪgjərz] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ;

The	stifling	hold	seemed	again	filled	with	struggling	figures	he	had	known	;
这	令人窒息	抓住	似乎	再次	已填	和	挣扎	数据	他	有	已知	;

令人窒息的牢房里似乎又挤满了他熟悉的挣扎身影；

[ðə; ði] [er] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ænd; ənd] ['blæsfəmiːz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] .

the	air	thick	with	cries	and	blasphemies	that	he	had	forgotten	.
这	空气	厚的	和	哭泣	和	亵渎神明	那	他	有	被遗忘的	.

空气中弥漫着他早已遗忘的哭喊声和亵渎之语。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] , [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	rose	to	his	feet	,	and	running	quickly	to	the	hatchway	,	leaped	to	the
他	玫瑰	到	他的	脚	,	和	跑步	迅速地	到	这	舱口	,	跳跃	到	这

[dek] [ə'bʌv] .

deck	above	.
甲板	多于	.

他站起身，迅速跑到舱口，跳到上面的甲板上。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] .

All	was	quiet	.
全部	曾是	安静的	.

周围一片寂静。

[ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empti] [lɔft] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

The	door	leading	to	the	empty	loft	yielded	to	his	touch	.
这	门	领导	到	这	空的	阁楼	产生	到	他的	触碰	.

通往空阁楼的门在他触碰下敞开了。

[hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd] , ['glaɪdɪŋ] [θruː] , [ʌn'bɑːd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [geɪv]

He	entered	,	and	,	gliding	through	,	unbarred	and	opened	the	door	that	gave
他	进入	,	和	,	滑翔	通过	,	畅通无阻	和	打开	这	门	那	给予

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['æli] .

upon	the	alley	.
之上	这	胡同	.

他走了进去，滑行着，打开了通往小巷的门。

[ðə; ði] [koʊld] [er] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [floʊd] [ɪn] ['saɪləntli] ; [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [klɪr] .

The	cold	air	and	moonlight	flowed	in	silently	;	the	way	of	escape	was	clear	.
这	寒冷的	空气	和	月光	流动	在	默默	;	这	方式	的	逃脱	曾是	清除	.

寒冷的空气和月光静静地涌入；逃生之路清晰可见。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['treʒər] .

He	would	go	back	for	the	treasure	.
他	会	去	后退	为了	这	宝藏	.

他会回去取宝藏。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['oʊpənd] [wʌz; wəz]

He	had	reached	the	passage	when	the	door	he	had	just	opened	was
他	有	达到	这	通道	什么时候	这	门	他	有	只是	打开	曾是

['sʌd(ə)nli] ['daːkənd] .

suddenly	darkened	.
突然	变暗	.

他走到走廊时，刚刚打开的门突然变得漆黑一片。

['tɜːrnɪŋ] ['ræpɪdli] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɔːnt] ['fɪgjər] , [groʊ'tesk] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd]

Turning	rapidly	,	he	was	conscious	of	a	gaunt	figure	,	grotesque	,	silent	,	and
转弯	快速	,	他	曾是	有意识的	的	一个	瘦削	数字	,	怪诞	,	沉默的	,	和

[ɪ'rekt] ,

erect	,
直立	,

他猛地转身，看到一个瘦削的身影，面目狰狞，沉默不语，笔直地站着。

['luːmɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] .

looming	on	the	threshold	between	him	and	the	sky	.
迫在眉睫	在	这	临界点	之间	他	和	这	天空	.

仿佛悬在他与天空之间的门槛上。

['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['stelθi] [step] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

Hidden	**in**	**the**	**shadow**	**,**	**he**	**made**	**a**	**stealthy**	**step**	**towards**	**it**	**,**
隐	在	这	阴影	,	他	制成	一个	隐秘的	步	向	它	,

他藏身于阴影中，悄悄地朝它迈了一步。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [rentʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] .

with	**an**	**iron**	**wrench**	**in**	**his**	**uplifted**	**hand**	**.**
和	一个	铁	扳手	在	他的	提升	手	.

他高举着一只手，手里拿着一把铁扳手。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['hɔːrər] ; [ðə; ði]['aɪərn] [fel] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hænd] ,

But	**the**	**next**	**moment**	**his**	**eyes**	**dilated**	**with**	**superstitious**	**horror**	**;**	**the**	**iron**	**fell**	**from**	**this**	**hand**	**,**
但	这	下一个	片刻	他的	眼睛	扩张	和	迷信的	恐怖	;	这	铁	跌倒	从	这	手	,

但下一刻，他的眼睛因迷信的恐惧而睁大；铁器从他手中滑落。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪm(ə)l] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	**with**	**a**	**scream**	**,**	**like**	**a**	**frightened**	**animal**	**,**	**he**	**turned**	**and**	**fled**	**into**	**the**	**passage**	**.**
和	和	一个	尖叫	,	喜欢	一个	害怕	动物	,	他	转向	和	逃亡	进入	这	通道	.

他像受惊的动物一样尖叫一声，转身逃进了通道。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ækses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['terər] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːhætʃ] ,

In	**the**	**first**	**access**	**of**	**his**	**blind**	**terror**	**he**	**tried**	**to**	**reach**	**the**	**deck**	**above**	**through**	**the**	**forehatch**	**,**
在	这	第一的	使用权	的	他的	瞎的	恐怖	他	尝试	到	抵达	这	甲板	多于	通过	这	前卵	,

在极度恐惧的驱使下，他第一次试图通过前舱口到达上面的甲板。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [tred] [ˌoʊvər'hed] .

but	**was**	**stopped**	**by**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**heavy**	**tread**	**overhead**	**.**
但	曾是	停止	经过	这	声音	的	一个	重的	踏	开销	.

但头顶传来沉重的脚步声，让他停了下来。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [naʊ] [ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ;

The	**immediate**	**fear**	**of**	**detection**	**now**	**overcame**	**his**	**superstition**	**;**
这	即时	害怕	的	检测	现在	克服	他的	迷信	;

被人发现的恐惧战胜了他的迷信；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [feɪst] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði] [lɔft] ;

he	**would**	**have**	**even**	**faced**	**the**	**apparition**	**again**	**to**	**escape**	**through**	**the**	**loft**	**;**
他	会	有	甚至	面对	这	幻影	再次	到	逃脱	通过	这	阁楼	;

他甚至愿意再次面对幽灵，从阁楼逃脱；

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] ,

but	**,**	**before**	**he**	**could**	**return**	**there**	**,**
但	,	前	他	可以	返回	那里	,

但是，在他返回那里之前，

['ʌðər] ['futsteps] [ə'proʊtʃt] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] .

other	**footsteps**	**approached**	**rapidly**	**from**	**the**	**end**	**of**	**the**	**passage**	**he**	**would**	**have**	**to**	**traverse**	**.**
其他	脚步声	接近	快速	从	这	结尾	的	这	通道	他	会	有	到	横穿	.

其他脚步声从他要穿过的通道尽头迅速逼近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [left] [naʊ] — [ðə; ði] ['fɔ:həjld] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]

There	was	but	one	chance	of	escape	left	now	—	the	forehold	he	had	just
那里	曾是	但	一	机会	的	逃脱	左边	现在	一	这	前缘	他	有	只是

['kwɪtɪd] .

quitted	.
辞职	.

现在只剩下一个逃脱的机会了——那就是他刚刚放弃的那个前哨阵地。

[hi:; hi] [maɪt] [haɪd][ðer; ðər] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ə'lɑ:rm][wʌz; wəz]['oʊvər] .

He	might	hide	there	until	the	alarm	was	over	.
他	可能	隐藏	那里	直到	这	警报	曾是	超过	.

他可能会躲在那里，直到警报解除。

[hi:; hi][glaidid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hætʃ] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	glided	back	to	the	hatch	,	lifted	it	,
他	滑翔	后退	到	这	孵化	,	抬起	它	,

他滑回舱口，打开舱口，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kloʊzd] ['sɔ:ftli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌpər] [hætʃ] [wʌz; wəz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]

and	it	closed	softly	over	his	head	as	the	upper	hatch	was	simultaneously
和	它	关闭	轻轻	超过	他的	头	作为	这	上	孵化	曾是	同时地

[reɪzd] ,

raised	,
提高	,

随着上舱盖同时升起，舱盖也轻轻地在他头顶合上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [raʊnd] [aɪz] [ʌv; əv] ['æbnə] ['nɑ:t] [piəd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	small	round	eyes	of	Abner	Nott	peered	down	upon	it	.
和	这	小的	圆形的	眼睛	的	阿布纳	诺特	窥视	向下	之上	它	.

阿布纳·诺特那双圆溜溜的小眼睛俯视着它。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['futsteps] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɛnʃɔ:z] [bʌt; bət] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r]

The	other	footsteps	proved	to	be	Renshaw's	but	,	attracted	by	the	open	door
这	其他	脚步声	已证实	到	是	伦肖的	但	,	吸引	经过	这	打开	门

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔft] ,

of	the	loft	,
的	这	阁楼	,

其他脚步声证实是伦肖的，但他被阁楼敞开的门吸引住了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['entərd] .

he	turned	aside	and	entered	.
他	转向	旁边	和	进入	.

他转身走了进去。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['mɪstər] . ['nɑ:t] ['kɔ:ʃəsli] [drɑ:pt] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

As	soon	as	he	disappeared	Mr	.	Nott	cautiously	dropped	through	the	opening
作为	很快	作为	他	消失	先生	.	诺特	谨慎地	掉落	通过	这	开幕

[tu:; tə][ðə; ði] [dek] [bɪ'loʊ] ,

to	the	deck	below	,
到	这	甲板	以下	,

他刚一消失，诺特先生就小心翼翼地从开口处跳到了下面的甲板上。

[ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [hætʃ] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['læskər][hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

and	,	going	to	the	other	hatch	through	which	the	Lascar	had	vanished	,
和	,	去	到	这	其他	孵化	通过	哪个	这	水手	有	消失了	,

[dɪ'lɪbərətli] [ˌri:'fæsənd] [ˌaɪ 'ti:] .

deliberately	refastened	it	.
故意地	重新系好	它	.

然后，他走到拉斯卡尔消失的另一个舱口，故意把它重新关上。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['rɛnʃɔ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ,

In	a	few	moments	Renshaw	returned	with	a	light	,
在	一个	很少	时刻	伦肖	返回	和	一个	光	,

过了一会儿，伦肖拿着一盏灯回来了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hætʃ] .

and	found	the	old	man	sitting	on	the	hatch	.
和	成立	这	老的	男人	坐着	在	这	孵化	.

发现老人正坐在舱口上。

" [ðə; ði] [lɔft] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , " [sed] ['rɛnʃɔ] .

"	The	loft	door	was	open	,	"	said	Renshaw	.
"	这	阁楼	门	曾是	打开	,	"	说	伦肖	.

“阁楼的门是开着的，”伦肖说。

" [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [huː'evər] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] [weɪ] . "

"	There's	little	doubt	whoever	was	here	escaped	that	way	.	"
"	有	小的	怀疑	谁	曾是	这里	逃脱	那	方式	.	"

“毫无疑问，当时在这里的人就是通过这种方式逃脱的。”

" ['ʃʊrli] , " [sed] ['nɑːt] .

"	Surely	,	"	said	Nott	.
"	一定	,	"	说	诺特	.

“当然，”诺特说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌmækiə'veliən] [sə'gæsəti][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd]

There	was	a	peculiar	look	of	Machiavellian	sagacity	in	his	face	which	irritated
那里	曾是	一个	奇特	看	的	马基雅维利主义者	睿智	在	他的	脸	哪个	受刺激

['rɛnʃɔ] .

Renshaw	.
伦肖	.

他脸上带着一种马基雅维利式的狡黠神智，这让伦肖很不高兴。

" [ðen] [jʊə(r)] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [juː; jʊ] [sɔː] [pæs] [baɪ][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kɔːld]

"	Then	you're	sure	it	was	Ferrieres	-	you	saw	pass	by	your	window	before	you	called
"	然后	你是	当然	它	曾是	-		你	锯	经过	经过	你的	窗户	前	你	称为

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

“那么你确定在你给我打电话之前，你看到从窗外经过的是费里埃尔吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['nɑːt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [prə'fʌndəti] .

Nott	nodded	his	head	with	an	expression	of	infinite	profundity	.
诺特	点头	他的	头	和	一个	表达	的	无限	深刻	.

诺特意点了点头，脸上带着意味深长的表情。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

"	But	you	say	he	was	going	FROM	the	ship	.
"	但	你	说	他	曾是	去	从	这	船	.

但你说他是从船上下来的。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hiː; hi] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [nɔɪz] [wiː; wi] [hɜːrd] [daʊn] [hɪr] . "

Then	it	could	not	have	been	he	who	made	the	noise	we	heard	down	here	.	"
然后	它	可以	不是	有	到过	他	WHO	制成	这	噪音	我们	听到	向下	这里	.	"

那么，就不可能是他发出我们在这里听到的噪音了。

" [mɛbi] [noʊ] , [ænd; ənd] [mɛbi] [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] ['nɑːt] , ['kɔːʃəsli] .
" **Mebbee** **no** **,** **and** **mebbee** **yes** **,** " **returned** **Nott** **,** **cautiously** **.**
" 梅比 不 , 和 梅比 是的 , " 返回 诺特 , 谨慎地 .

“也许不是，也许会，”诺特谨慎地回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kən'siːld] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] , [æz; əz] [ðæt] ['oʊpən] [dɔːr] ,
" **But** **if** **he** **was** **already** **concealed** **inside** **the** **ship** **,** **as** **that** **open** **door** **,**
" 但 如果 他 曾是 已经 暗 里面 这 船 , 作为 那 打开 门 ,

“但如果他已经藏身于船内，就像那扇敞开的门一样，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [bɑːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] ,
which **you** **say** **you** **barred** **from** **the** **inside** **,** **would** **indicate** **,**
哪个 你 说 你 禁止 从 这 里面 , 会 表明 ,

你说你从内部阻止了这种情况发生，这表明，

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][hiː; hi][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? " [sed] ['rɛnʃɔ] ,
what **the** **devil** **did** **he** **want** **with** **this** **?** **"** **said** **Renshaw** **,**
什么 这 魔鬼 做过 他 想 和 这 ? " 说 伦肖 ,

“他到底想干什么？”伦肖说道。

[prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] ['mʌŋki] - [rentʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] .
producing **the** **monkey** **-** **wrench** **he** **had** **picked** **up** **.**
生产 这 猴 - 扳手 他 有 挑选 向上 .

他拿出了捡到的扳手。

['mɪstər] . ['nɑːt] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [tuːl] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [moʊ'mentəs]
Mr **.** **Nott** **examined** **the** **tool** **carefully** **,** **and** **shook** **his** **head** **with** **momentous**
先生 . 诺特 检查 这 工具 小心 , 和 摇晃 他的 头 和 意义重大
[sɪg'nɪfɪkəns] .
significance **.**
意义 .

诺特先生仔细检查了工具，然后意味深长地摇了摇头。

[ˌnevərðə'les] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [hætʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] .
Nevertheless **,** **his** **eyes** **wandered** **to** **the** **hatch** **on** **which** **he** **was** **seated** **.**
尽管如此 , 他的 眼睛 漫步 到 这 孵化 在 哪个 他 曾是 坐着 .

然而，他的目光却不由自主地飘向了他所坐的舱口。

" [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [ðer; ðər] ? " [sed] ['rɛnʃɔ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
" **Did** **you** **find** **anything** **disturbed** **THERE** **?** **"** **said** **Renshaw** **,** **following** **the** **direction**
" 做过 你 寻找 任何事物 不安 那里 ? " 说 伦肖 , 下列的 这 方向
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
of **his** **eye** **.**
的 他的 眼睛 .

“你在那边发现什么被扰动过的东西吗？”伦肖顺着他的目光问道。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [hætʃ] ['fɑːsənd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ? "
" **Was** **that** **hatch** **fastened** **as** **it** **is** **now** **?** **"**
" 曾是 那 孵化 系紧 作为 它 是 现在 ? "

“那个舱门当时也是像现在这样锁上的吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] ['nɑːt] , ['kɑːmli] .
" **It** **was** **,** **"** **said** **Nott** **,** **calmly** **.**
" 它 曾是 , " 说 诺特 , 平静地 .

“确实如此，”诺特平静地说。

" [bʌt; bət][jiː; ji] ['wʊdnt] [maɪnd] [fetʃ in] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hæmər] [ænd; ənd][sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm][bɪg]
" **But** **ye** **wouldn't** **mind** **fetchin** **'** **me** **a** **hammer** **and** **some** **o** **'** **them** **big**
" 但 是的 不会 头脑 获取 - 我 一个 锤 和 一些 o - 他们 大的
[neɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːkər] ,
nails **from** **the** **locker** **,**
指甲 从 这 储物柜 ,

“但是你介意帮我从储物柜里拿把锤子和一些大钉子吗？”

[wʊd] [jər] , [waɪl] [aɪ] [hæŋ] [raʊnd] [hɪr] [dʒʌst][soʊ][ɛz][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ə'genst] [ə'nʌðər] [ə'tæk] .

would	yer	,	while	I	hang	round	here	just	so	ez	to	make	sure	against	another	attack	.
会	你的	,	尽管	我	悬挂	圆形的	这里	只是	所以	易	到	制作	当然	反对	其他	攻击	.

好啊，我在这里待着，这样就能轻松防止再次袭击。

" ['rɛnʃɔ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ;

"	Renshaw	complied	with	his	request	;
"	伦肖	遵命	和	他的	要求	;

伦肖满足了他的要求；

[bʌt; bət][æz; əz] ['nɑːt] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['greɪvli] [neɪl] [daʊn] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hætʃ] ,

but	as	Nott	proceeded	to	gravely	nail	down	the	fastenings	of	the	hatch	,
但	作为	诺特	继续	到	严重地	指甲	向下	这	紧固件	的	这	孵化	,

但诺特继续严肃地钉紧舱口盖的扣件时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

he	turned	impatiently	away	to	complete	his	examination	of	the	ship	.
他	转向	不耐烦地	离开	到	完全的	他的	考试	的	这	船	.

他不耐烦地转身继续检查这艘船。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [lɔːfts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːsnɪŋz] [ə'pɪrd] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd]

The	doors	of	the	other	lofts	and	their	fastenings	appeared	secure	and
这	门	的	这	其他	阁楼	和	他们的	紧固件	出现	安全的	和

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

undisturbed	.
未受干扰	.

其他阁楼的门及其锁扣看起来都很牢固，没有被动过。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [ə; eɪ] [fə'loʊniəs] ['entrəns] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

Yet	it	was	undeniable	that	a	felonious	entrance	had	been	made	,
然而	它	曾是	无可否认	那	一个	重罪	入口	有	到过	制成	,

然而，无可否认的是，有人非法闯入了现场。

[bʌt; bət][baɪ] [huːm] [ɔːr][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

but	by	whom	or	for	what	purpose	still	remained	uncertain	.
但	经过	谁	或者	为了	什么	目的	仍然	剩余	不确定	.

但究竟是谁出于何种目的，仍然不得而知。

['iːv(ə)n] [naʊ] ,

Even	now	,
甚至	现在	,

即使是现在，

['rɛnʃɔ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ək'sept] [nɒts] ['θiːəri] [ðæt] [diː] - [wʌz; wəz][ðə; ði]

Renshaw	found	it	difficult	to	accept	Nott's	theory	that	de	Ferrieres	was	the
伦肖	成立	它	难的	到	接受	诺茨	理论	那	德	-	曾是	这

[ə'gresər] [ænd; ənd] ['roʊzi] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,

aggressor	and	Rosey	the	object	,
侵略者	和	罗西	这	目的	,

伦肖很难接受诺特的理论，即德·费里埃尔是侵略者，而罗西是受害者。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['læskər] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]

nor	could	he	justify	his	own	suspicion	that	the	Lascar	had	obtained	a
也不	可以	他	证明合法	他的	自己的	怀疑	那	这	水手	有	获得	一个

[ˌsɜːrəp'tɪʃəs] ['entrəns] ['ʌndər] - [də'rekʃ(ə)nz] .

surreptitious	entrance	under	Sleight's	directions	.
偷偷摸摸的	入口	在下面	-	方向	.

他也无法证实自己的怀疑，即拉斯卡尔是在斯莱特的指示下偷偷进入的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['roʊzi] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fest] [ɔːl] ,

With	a	feeling	that	if	Rosey	had	been	present	he	would	have	confessed	all	,
和	一个	感觉	那	如果	罗西	有	到过	展示	他	会	有	坦白	全部	,

我感觉如果罗西在场，他一定会坦白一切。

[ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æn; ən]['i:kwəl] ['kɑ:nfɪdəns] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [heɪt] [hɪz; ɪz]

and	demanded	from	her	an	equal	confidence	,	he	began	to	hate	his
和	要求	从	她	一个	平等的	信心	,	他	开始	到	恨	他的

['fi:b(ə)l] ,

feeble	,
微弱	,

他要求她给予他同样的信任，他开始憎恨自己软弱无能的性格。

['pɜ:rpəsləs] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

purposeless	,	and	inefficient	alliance	with	her	father	,
无目的	,	和	效率低下	联盟	和	她	父亲	,

与她父亲结成毫无目的且效率低下的联盟

[hu:] [bi'li:vd] [bʌt; bət] [der] [nɑ:t][tæks][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wɪð; wɪθ] [kəm'plɪsəti] [ɪn] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] .

who	believed	but	dare	not	tax	his	daughter	with	complicity	in	this	outrage	.
WHO	相信	但	敢	不是	税	他的	女儿	和	共谋	在	这	暴行	.

他虽然相信女儿参与了这起暴行，但却不敢追究她的责任。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['oʊnli][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

What	could	be	done	with	a	man	whose	only	idea	of	action	at	such	a
什么	可以	是	完毕	和	一个	男人	谁	仅有的	主意	的	行动	在	这样的	一个

['moʊmənt][wʌz; wəz][tu:; tə][neɪl] [ʌp][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] ['entrəns] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'veɪdɪd] [haʊs] !

moment	was	to	nail	up	an	undisturbed	entrance	in	his	invaded	house	!
片刻	曾是	到	指甲	向上	一个	未受干扰	入口	在	他的	入侵	房子	!

如果一个人在这种时候唯一想到的行动就是把被入侵房屋的入口钉死，那我们还能对他做什么呢！

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pri'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [θɔ:ts] [ðæt] [wen] ['nɑ:t] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

He	was	so	preoccupied	with	these	thoughts	that	when	Nott	rejoined	him	in	the
他	曾是	所以	心事重重	和	这些	想法	那	什么时候	诺特	重新加入	他	在	这

['kæbɪn][hi:; hi] ['skersli] [hi:did] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

cabin	he	scarcely	heeded	his	presence	,
舱	他	几乎	听从了	他的	在场	,

他当时满脑子都是这些事情，以至于当诺特回到小屋时，他几乎没有注意到诺特的存在。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rtɪv] [lʊks] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][frʌm; frəm]

and	was	entirely	oblivious	of	the	furtive	looks	which	the	old	man	from
和	曾是	完全	浑然不觉	的	这	鬼鬼祟祟	看起来	哪个	这	老的	男人	从

[taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [kæst][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

time	to	time	cast	upon	his	face	.
时间	到	时间	投掷	之上	他的	脸	.

他完全没有注意到老人不时投向他脸上的偷偷的目光。

" [aɪ] ['rekən] [ji:; ji] ['wʊdnt] [maɪnd] , " [broʊk] [ɪn] ['nɑ:t] , ['sʌd(ə)nli] , " [ˌi:'ɛf][aɪ] [æskt] [ə; eɪ]['feɪvər][ʌv; əv]

"	I	reckon	ye	wouldn't	mind	,	"	broke	in	Nott	,	suddenly	,	"	ef	I	asked	a	favor	of
"	我	估计	是的	不会	头脑	,	"	打破	在	诺特	,	突然	,	"	ef	我	问	一个	偏爱	的

[ji:; ji] ,

ye	,
是的	,

“我想你不会介意的，”诺特突然插话道，“如果我请你帮个忙的话……”

['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] .

Mr	.	Renshaw	.
先生	.	伦肖	.

伦肖先生。

[mɛbi] [jɪl] [ə'laʊ] [its] [ə'skɪn] - [tu:] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪk'spens] ;

Mebbee	ye'll	allow	it's	askin	'	too	much	in	the	matter	of	expense	;
梅比	叫喊	允许	它是	问	-	也	很多	在	这	事情	的	费用	;

或许你会承认，就费用而言，这要求太高了；

[mɛbi] [jɪl] [ə'laʊ] [ɪts] [ə'skɪn] - [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [oʊ] - [taɪm] .
mebbee ye'll allow it's askin ' too much in the matter o ' time .
梅比 叫喊 允许 它是 问 - 也 很多 在 这 事情 o - 时间 .

也许你会认为在时间上要求太高了。

[bʌt; bət][aɪ] - [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spens] ,
But I kalkilate to pay all the expense ,
但 我 - 到 支付 全部 这 费用 ,

但我会支付所有费用，

[ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [jər] ['væli] [jər] [taɪm] [æt; ət] ,
and if you'd let me know what yer vally yer time at ,
和 如果 你会 让 我 知道 什么 你的 山谷 你的 时间 在 ,

如果你能告诉我你现在在山谷里的时间，

[aɪ] ['rekən] [aɪ][kʊd; kəd][stænd] [ðæt] .
I reckon I could stand that .
我 估计 我 可以 站立 那 .

我觉得我能忍受。

[wʌt] [aɪ'd][biː; bi] [ə'skɪn] - [ɪz] [ðɪs] .
What I'd be askin ' is this .
什么 ID 是 问 - 是 这 .

我想问的是这个。

[wʊd] [jiː; ji][maɪnd]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] ['roʊzi] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪn] -
Would ye mind takin ' a letter from me to Rosey , and bringin '
会 是的 头脑 拿 - 一个 信 从 我 到 罗西 , 和 引入 -
[bæk] [æn; ən] ['ænsər] ?
back an answer ?
后退 一个 回答 ?

你能帮我把信带给罗西，并带回回信吗?

" ['rɛnʃɔ] [stɛərd] ['spiːtʃləsli] [æt; ət] [ðɪs] [əb'sɜːrd][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Renshaw stared speechlessly at this absurd realization of his wish of a
" 伦肖 凝视 无言 在 这 荒诞 实现 的 他的 希望 的 一个
['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .
moment before .
片刻 前 .

“伦肖目瞪口呆地看着眼前这荒诞的一幕，他刚才的愿望竟然变成了现实。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['stæməd] .
" I don't think I understand you , " he stammered .
" 我 不 思考 我 理解 你 , " 他 结结巴巴 .

“我好像没听懂你的话，”他结结巴巴地说。

" [nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['nɑːt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] .
" P'r'aps not , " returned Nott , with great gravity .
" p'r'aps 不是 , " 返回 诺特 , 和 伟大的 重力 .

“或许不是，”诺特严肃地回答道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɛz][jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] . "
" But that's not so much matter to you ez your time and expenses . "
" 但 那就是 不是 所以 很多 事情 到 你 易 你的 时间 和 开支 . "

“但对你来说，这无关紧要，毕竟你的时间和花费都很重要。”

" [aɪ] [ment] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" I meant I should be glad to go if I can be of any service to you ,
" 我 意思是 我 应该 是 高兴的 到 去 如果 我 能 是 的 任何 服务 到 你 ,

“我的意思是，如果我能帮上您的忙，我很乐意前往。”

" [sed] ['rɛnʃɔ] , ['heɪstɪli] .
" said Renshaw , hastily .
" 说 伦肖 , 草草 .

伦肖急忙说道。

" [juː; jʊ] [kɪn] [ketʃ] [ðə; ðɪ] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [boʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [juːl] [riːtʃ] [sæn] [ˌrɑːfaɪ'ɛl]
" You kin ketch the seven o'clock boat this morning , and you'll reach San Rafael
" 你 亲属 双体帆船 这 七 点钟 船 这 早晨 , 和 你会 抵达 圣 拉斐尔
[æt; ət] [ten] — "
at ten — "
在 十 — "

“你今天早上可以搭乘七点钟的船，十点钟就能到达圣拉斐尔——”

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [mɪs] ['roʊzi] [went] [tuː; tə] [ˌpɛtə'luːmə] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rɛnʃɔ] ['kwɪkli] .
" But I thought Miss Rosey went to Petaluma , " interrupted Renshaw quickly .
" 但 我 想法 错过 罗西 去 到 佩塔卢马 , " 中断 伦肖 迅速地 .

“但我以为罗西小姐去了佩塔卢马，”伦肖连忙打断道。

['nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] .
Nott regarded him with an expression of patronizing superiority .
诺特 认为 他 和 一个 表达 的 居高临下 优势 .

诺特用一种居高临下的优越感看着他。

" [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] ['leɪdld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] - , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['fɜːrərz] [ænd; ənd]
" That's what we ladled out to the public gin'rally , and to Ferrers and
" 那就是 什么 我们 舀 出去 到 这 民众 - , 和 到 费雷尔斯 和
[hɪz; ɪz] [gæŋ] [ɪn] - .
his gang in partickler .
他的 帮派 在 - .

“这就是我们向公众杜松子酒集会以及费雷尔斯和他的团伙提供的酒。”

[wiː; wi] [sed] - , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [mə'drəjnə] ['kɑːtɪdʒ] , [sæn] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] , [juːl] [faɪnd]
We SAID Petalumey , but if you go to Madrono Cottage , San Rafael , you'll find
我们 说 - , 但 如果 你 去 到 马德罗诺 小屋 , 圣 拉斐尔 , 你会 寻找
['roʊzi] [taː(r); taː(r), təː(r)] .
Rosey thar .
罗西 那里 .

我们说的是佩塔卢米，但如果你去圣拉斐尔的马德罗诺小屋，你会在那里找到罗西。

" [ɪf] ['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] [rɪ'kwaɪərd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti]
" If Mr . Renshaw required anything more to convince him of the necessity
" 如果 先生 . 伦肖 必需的 任何事物 更多的 到 说服 他 的 这 必要性
[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['roʊzi] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
of coming to some understanding with Rosey at once it would have been
的 未来 到 一些 理解 和 罗西 在 一次 它 会 有 到过
[ðɪs] [læst] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ʌtərli] [dɑːrk] [ænd; ənd] [suː'priːmli] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [dɪ'zaɪnz] .
this last evidence of her father's utterly dark and supremely inscrutable designs .
这 最后的 证据 的 她 父亲的 完全地 黑暗的 和 至高无上 难以捉摸 设计 .

“如果伦肖先生还需要什么来让他确信必须立即与罗西达成某种谅解，那就是她父亲极其阴暗且极其难以捉摸的计划的最后证据了。”

[hiː; hi] [ə'sentid] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['nɑːt] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [noʊt] .
He assented quickly , and Nott handed him a note .
他 同意 迅速地 , 和 诺特 递交 他 一个 笔记 .

他很快同意了，诺特递给他一张纸条。

" [jɪl] [biː; bi] - [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [ɪn'tɜːr][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən]

" Ye'll be partickler to give this inter her own hands , and wait for an

" 叫喊 是 - 到 给 这 间 她 自己的 双手 , 和 等待 为了 一个

['ænsər] ,

answer ,

回答 ,

“你最好亲自处理这件事，然后等待答复。”

" [sed] ['nɑːt] ['greɪvli] .

" said Nott gravely .

" 说 诺特 严重地 .

诺特严肃地说。

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['entər] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n]

Resisting the proposition to enter then and there into an elaborate calculation

抵抗 这 主张 到 进入 然后 和 那里 进入 一个 精心制作的 计算

[ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] ,

of the value of his time and the expenses of the trip ,

的 这 价值 的 他的 时间 和 这 开支 的 这 旅行 ,

他拒绝当场详细计算此行的时间价值和费用，

['rɛnʃɔ] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði][sæn][ˌrɑːfaɪ'ɛl] [boʊt] .

Renshaw found himself at seven o'clock on the San Rafael boat .

伦肖 成立 他自己 在 七 点钟 在 这 圣 拉斐尔 船 .

伦肖发现自己七点钟站在了圣拉斐尔的船上。

[briːf] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]

Brief as was the journey it gave him time to reflect upon his coming

简短的 作为 曾是 这 旅行 它 给予 他 时间 到 反映 之上 他的 未来

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['roʊzi] .

interview with Rosey .

面试 和 罗西 .

虽然旅程短暂，但这让他有时间思考即将与罗西的面谈。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] [kən'fesɪŋ] [ɔːl] ;

He had resolved to begin by confessing all ;

他 有 已解决 到 开始 经过 坦白 全部 ;

他决心先坦白一切；

[ðə; ði] [ə'tempt] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['eni] [sens] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə]

the attempt of last night had released him from any sense of duty to

这 试图 的 最后的 夜晚 有 发布 他 从 任何 感觉 的 责任 到

[slaɪt] .

Sleight .

魔术 .

昨晚的尝试让他彻底摆脱了对斯莱特的任何责任感。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides ,

除了 ,

除了，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [nɒts] ['letər] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'fer] ['oʊnli]

he did not doubt that Nott's letter contained some reference to this affair only

他 做过 不是 怀疑 那 诺茨 信 包含 一些 参考 到 这 事务 仅有的

[noʊn] [tuː; tə] [nɒts] [dɑːrk][ænd; ənd] ['tɔːrtʃuəs] [ɪn'telɪdʒəns] .

known to Nott's dark and tortuous intelligence .

已知 到 诺茨 黑暗的 和 曲折 智力 .

他毫不怀疑诺特的信中包含着只有诺特那深奥而曲折的头脑才能理解的关于这件事的信息。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[məˈdrəjnə] [ˈkɑːtɪdʒ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkænədə] [ɔːlˈredi] [griːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Madrono Cottage lay at the entrance of a little canada already green with the
马德罗诺 小屋 躺 在 这 入口 的 一个 小的 加拿大 已经 绿色的 和 这
[ˈɜːrli] [ˈwɪntər] [reɪnz] ,
early winter rains ,
早期的 冬天 雨 ,

马德罗诺小屋坐落在小加拿大入口处，这片小加拿大已被初冬的雨水滋润得绿意盎然。

[ænd; ənd] [ˈnesəld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːrləkwɪn] [ˈpeɪntɪd] [triːz] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [neɪm] .
and nestled in a thicket of the harlequin painted trees that gave it a name .
和 依偎 在 一个 灌木丛 的 这 小丑 绘 树木 那 给予 它 一个 姓名 .

它掩映在一片五彩斑斓的树木丛中，这种树木也因此得名。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈliːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈroʊzi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]
The young man was a little relieved to find that Rosey had gone to the
这 年轻的 男人 曾是 一个 小的 松了口气 到 寻找 那 罗西 有 已消失 到 这
[poʊst] - [ˈɑːfɪs] [ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] ,
post - office a mile away ,
邮政 - 办公室 一个 英里 离开 ,

得知罗西去了一英里外的邮局，年轻人稍稍松了口气。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [ˌoʊvərˈteɪk] [hɜːr; hər][ɔːr] [miːt] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] — [əˈloʊn] .
and that he would probably overtake her or meet her returning — alone .
和 那 他 会 大概 超过 她 或者 见面 她 返回 — 独自的 .

而且他很可能会追上她，或者在她独自返回时遇到她。

[ðə; ði][roʊd] — [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][treɪl] — [wuːnd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ˈlʊkɪŋ]
The road — little more than a trail — wound along the crest of the hill looking
这 路 — 小的 更多的 比 一个 踪迹 — 伤口 沿着 这 波峰 的 这 爬坡道 寻找
[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈkænədə][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
across the canada to the long ,
穿过 这 加拿大 到 这 长的 ,

这条路——与其说是路，不如说是一条小径——沿着山脊蜿蜒而行，可以眺望加拿大境内的漫长地带。

[dɑːrk] , [ˈhevɪli] - [ˈwʊdɪd] [flæŋk] [ʌv; əv] [maʊnt] [ˌtælməˈpaɪɪs] [ðæt] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæli] [ə; eɪ]
dark , heavily - wooded flank of Mount Tamalpais that rose from the valley a
黑暗的 , 重度 - 树木繁茂的 侧翼 的 山 塔玛佩斯 那 玫瑰 从 这 谷 一个
[ˈdʌz(ə)n] [maɪlz] [əˈweɪ] .
dozen miles away .
打 英里 离开 .

塔玛佩斯山阴暗、树木茂密的山坡，从十几英里外的山谷中拔地而起。

[ə; eɪ] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [reɪn] , [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
A cessation of the warm rain , a rift in the sky ,
一个 停止 的 这 温暖的 雨 , 一个 裂痕 在 这 天空 ,

温暖的雨停了，天空出现了一道裂缝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rer] [ˈspektək(ə)l][ʌv; əv] [klaʊd] [ˈsiːnəri] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv]
and the rare spectacle of cloud scenery , combined with a certain sense of
和 这 稀有的 奇观 的 云 风景 , 合并 和 一个 肯定 感觉 的
[ˈfriːdəm] ,
freedom ,
自由 ,

罕见的云海奇观，加上某种自由感，

[rɪ'stɔːrd] [ðæt] [ˌlaɪt'hɑːrtɪd] ['^eiəti] [ðæt] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm][moʊst] .

restored	that	lighthearted	gayety	that	became	him	most	.
恢复	那	轻快	同性恋	那	成为	他	最多	.

恢复了他最擅长的那种轻松愉快的性格。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] - ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz]

At	a	sudden	turn	of	the	road	he	caught	sight	of	Rosey's	figure	coming	towards
在	一个	突然	转动	的	这	路	他	捕捉	视线	的	-	数字	未来	向

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

道路突然转弯时，他瞥见罗西的身影朝他走来。

[ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [step] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	quickened	his	step	with	the	impulsiveness	of	a	boy	.
和	加速	他的	步	和	这	冲动	的	一个	男生	.

他像个孩子一样，冲动地加快了脚步。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] ,

But	she	suddenly	disappeared	,
但	她	突然	消失	,

但她突然消失了，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'gen] [sɔː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl]

and	when	he	again	saw	her	she	was	on	the	other	side	of	the	trail
和	什么时候	他	再次	锯	她	她	曾是	在	这	其他	边	的	这	踪迹

[ə'pærəntli] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænzə'niːtə] .

apparently	picking	the	leaves	of	a	manzanita	.
显然	挑选	这	树叶	的	一个	曼萨尼塔	.

当他再次见到她时，她正在小路的另一边采摘曼萨尼塔树的叶子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [hɪm; ɪm] .

She	had	already	seen	him	.
她	有	已经	已见	他	.

她已经见过他了。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃekt] .

Somehow	the	frankness	of	his	greeting	was	checked	.
不知何故	这	坦率	的	他的	问候	曾是	已检查	.

不知何故，他坦率的问候被抑制住了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [ðæt] [ri'teind] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌlər] [tuː; tə]

She	looked	up	at	him	with	cheeks	that	retained	enough	of	their	color	to
她	看起来	向上	在	他	和	脸颊	那	保留	足够的	的	他们的	颜色	到

[sə'dʒest] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

suggest	why	she	had	hesitated	,
建议	为什么	她	有	犹豫了一下	,

她抬起头看着他，脸颊上还残留着些许红晕，足以说明她为何犹豫不决。

[ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] ?

and	said	,	"	YOU	here	,	Mr	.	Renshaw	?
和	说	,	"	你	这里	,	先生	.	伦肖	?

然后说道："伦肖先生，您在这里吗？"

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ˌsækrə'mentoʊ] . "

I	thought	you	were	in	Sacramento	.	"
我	想法	你	是	在	萨克拉门托	.	"

我以为你在萨克拉门托。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ˌpɛtə'luːmə] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] ['geili] .

"	And	I	thought	YOU	were	in	Petaluma	,	"	he	retorted	gayly	.
"	和	我	想法	你	是	在	佩塔卢马	,	"	他	反驳	同性恋地	.

“我还以为你在佩塔卢马呢，”他兴高采烈地反驳道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

"	I	have	a	letter	from	your	father	.
"	我	有	一个	信	从	你的	父亲	.

我收到了你父亲的一封信。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ['æktʃuəli] [meɪd] [æn; ən] ['entri]

one	of	those	gentlemen	who	has	been	haunting	the	ship	actually	made	an	entry
一	的	那些	先生们	WHO	有	到过	令人难忘	这	船	实际上	制成	一个	入口

[læst] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

昨晚，船上一直有一位幽灵出没的绅士真的进来了。

[huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] .

Who	he	was	,	and	what	he	came	for	,	nobody	knows	.
WHO	他	曾是	,	和	什么	他	来了	为了	,	无人	知道	.

他是谁，他来此的目的，无人知晓。

[pər'hæps][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['gɪvz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .

Perhaps	your	father	gives	you	his	suspicions	.
也许	你的	父亲	给予	你	他的	怀疑	.

或许你父亲会向你透露他的怀疑。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['nærəʊli] [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər][ðə; ði][noʊt]

"	He	could	not	help	looking	at	her	narrowly	as	he	handed	her	the	note
"	他	可以	不是	帮助	寻找	在	她	勉强	作为	他	递交	她	这	笔记

.

:
.

“他递给她纸条时，忍不住眯起眼睛打量她。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] [reɪzd] [ɪn][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʃiː; ʃi] [siːmd]

Except	that	her	pretty	eyebrows	were	slightly	raised	in	curiosity	she	seemed
除了	那	她	漂亮的	眉毛	是	轻微地	提高	在	好奇心	她	似乎

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['letər] .

undisturbed	as	she	opened	the	letter	.
未受干扰	作为	她	打开	这	信	.

除了她那双漂亮的眉毛因好奇而微微挑起之外，她打开信时似乎并未受到任何干扰。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

Presently	she	raised	her	eyes	to	his	.
目前	她	提高	她	眼睛	到	他的	.

她抬起头，看向他。

" [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ['fɑːðər] [geɪv] [juː; jʊ] ? "

"	Is	this	all	father	gave	you	?	"
"	是	这	全部	父亲	给予	你	?	"

“父亲就给了你这些吗？”

" [ɔːl] . "

"	All	.	"
"	全部	.	"

“全部。”

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['hævnt] [drɑːpt] ['eniθɪŋ] ? "

"	You're	sure	you	haven't	dropped	anything	?	"
"	你是	当然	你	还没有	掉落	任何事物	?	"

你确定没掉东西吗?

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ɔ:l][hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] . "
I have given you all he gave me . "
我 有 给定 你 全部 他 给予 我 . "

我已将他给予我的一切都给了你们。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" And that is all it is .
" 和 那 是 全部 它 是 .

仅此而已。

" [ʃi:; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪsɪv] , [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [blæŋk] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər]['foʊldɪd][laɪk][ə; eɪ][noʊt] !
" She exhibited the missive , a perfectly blank sheet of paper folded like a note !
" 她 展出 这 信函 , 一个 完美 空白的 床单 的 纸 折叠 喜欢 一个 笔记 !

她展示了那封信，那是一张折叠成便条状的空白纸！

['rɛnʃɔ] [felt] [ðə; ði] ['æŋgri] [blʌd] [gloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
Renshaw felt the angry blood glow in his cheeks .
伦肖 毛毡 这 生气的 血 辉光 在 他的 脸颊 .

伦肖感到脸颊上涌起怒火。

" [ðɪs] [ɪz] [ʌn'pɑ:rdnəbl] !
" This is unpardonable !
" 这 是 不可饶恕的 !

“这是不可饶恕的！”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['nɑ:t] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .
I assure you , Miss Nott , there must be some mistake .
我 保证 你 , 错过 诺特 , 那里 必须 是 一些 错误 .

诺特小姐，我向您保证，这其中肯定有什么误会。

[hi:; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] ['prɑ:bəbli] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
He himself has probably forgotten the inclosure , " he continued ,
他 他自己 有 大概 被遗忘的 这 附件 , " 他 持续 ,

“他自己可能已经忘记了围栏的事，”他继续说道。

[jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ˌpri:'medɪteɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði]
yet with an inward conviction that the act was perfectly premeditated on the
然而 和 一个 向内 定罪 那 这 行为 曾是 完美 预谋的 在 这
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .
part of the old man .
部分 的 这 老的 男人 .

然而，他内心却坚信，这起事件是老人蓄意而为的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] ['fræŋkli] .
The young girl held out her hand frankly .
这 年轻的 女孩 握住 出去 她 手 坦率地说 .

小女孩坦率地伸出了手。

" [dəunt] [θɪŋk] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] .
" Don't think any more of it , Mr . Renshaw .
" 不 思考 任何 更多的 的 它 , 先生 . 伦肖 .

“伦肖先生，别再想这件事了。”

['fɑ:ðər] [ɪz] [fər'getfl] [æt; ət] [taɪmz] .
Father is forgetful at times .
父亲 是 健忘 在 时代 .

父亲有时会忘记事情。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [læst] [naɪt] .

But	tell	me	about	last	night	.
但	告诉	我	关于	最后的	夜晚	.

但请你告诉我昨晚发生的事。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] ['briːfli] [bʌt; bət] ['pleɪnli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

"	In	a	few	words	Mr	.	Renshaw	briefly	but	plainly	related	the	details	of	the
"	在	一个	很少	字	先生	.	伦肖	简要地	但	显然	有关的	这	细节	的	这

[əˈtempt] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈpanti,æk] ,

attempt	upon	the	Pontiac	,
试图	之上	这	庞蒂亚克	,

“伦肖先生用寥寥数语简明扼要地叙述了袭击庞蒂亚克轿车的经过。”

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪkənd] [baɪ] ['nɑːt] ,

from	the	moment	that	he	had	been	awakened	by	Nott	,
从	这	片刻	那	他	有	到过	觉醒	经过	诺特	,

从他被诺特唤醒的那一刻起，

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] [trɛspæsɚz] [flaɪt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

to	his	discovery	of	the	unknown	trespasser's	flight	by	the	open	door	to	the
到	他的	发现	的	这	未知	擅闯者的	航班	经过	这	打开	门	到	这

[lɔft] .

loft	.
阁楼	.

他发现不明身份的入侵者正从阁楼敞开的门逃走。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] - [hænd] ,

When	he	had	finished	,	he	hesitated	,	and	then	taking	Rosey's	hand	,
什么时候	他	有	完成的	,	他	犹豫了一下	,	和	然后	采取	-	手	,

[sed] [ɪmˈpʌlsɪvli] ,

said	impulsively	,
说	冲动地	,

说完后，他犹豫了一下，然后握住罗西的手，冲动地说：

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] ?

"	You	will	not	be	angry	with	me	if	I	tell	you	all	?
"	你	将要	不是	是	生气的	和	我	如果	我	告诉	你	全部	?

“如果我把一切都告诉你们，你们不会生我的气吧？”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['fɜːrmli] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['frentʃmən] ,

Your	father	firmly	believes	that	the	attempt	was	made	by	the	old	Frenchman	,
你的	父亲	牢牢	相信	那	这	试图	曾是	制成	经过	这	老的	法国人	,

你父亲坚信那次企图是那个老法国人所为。

[diː] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːf] .

de	Ferrieres	,	with	a	view	of	carrying	you	off	.
德	-	,	和	一个	看法	的	携带	你	离开	.

德费里埃尔，一心想把你带走。

" [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['riːz(ə)nz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [wʌn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [əˈtrɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	A	dozen	reasons	other	than	the	one	her	father	would	have	attributed	it
"	一个	打	原因	其他	比	这	一	她	父亲	会	有	归因于	它

[tuː; tə] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [blʌd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] .

to	might	have	called	the	blood	to	her	face	.
到	可能	有	称为	这	血	到	她	脸	.

“除了她父亲所归咎的原因之外，还有十几个其他原因可能导致她脸上流血。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['ɪnəsns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tu:; tə]

But	only	innocence	could	have	brought	the	look	of	astonished	indignation	to
但	仅有的	无辜	可以	有	带来	这	看	的	惊讶	愤慨	到

[hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] :

her	eyes	as	she	answered	quickly	:
她	眼睛	作为	她	回答	迅速地	:

只有天真无邪的人才能让她在快速回答时，眼中流露出震惊和愤慨的神情：

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? "

"	So	THAT	was	what	you	were	laughing	at	?	"
"	所以	那	曾是	什么	你	是	笑	在	?	"

“原来你笑的是这个啊？”

" [nɑ:t] [ðæt] , [mɪs] ['nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['i:gərli] :

"	Not	that	,	Miss	Nott	,	"	said	the	young	man	eagerly	:
"	不是	那	,	错过	诺特	,	"	说	这	年轻的	男人	急切地	:

“不是那样的，诺特小姐，”年轻人急切地说：

" [ðoʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][gɑ:d][aɪ][kʊd; kəd] [ə'ju:z] [maɪ'self][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [dɪs'lɔɪəl] .

"	though	I	wish	to	God	I	could	accuse	myself	of	nothing	more	disloyal	.
"	尽管	我	希望	到	上帝	我	可以	控	我	的	没有什么	更多的	不忠	.

“虽然我向上帝祈祷，我只能指责自己没有犯下更不忠的罪行。”

[du:][nɑ:t] [spi:k] , [aɪ][beg] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz] ['roʊzi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .

Do	not	speak	,	I	beg	,	"	he	added	impatiently	,	as	Rosey	was	about	to	reply	.
做	不是	说话	,	我	求	,	"	他	额外	不耐烦地	,	作为	罗西	曾是	关于	到	回复	.

“请不要说话，求你了，”罗西正要回答时，他不耐烦地补充道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] ;

"	I	have	no	right	to	hear	you	;
"	我	有	不	正确的	到	听到	你	;

“我无权听你说话；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə]['i:v(ə)n][stænd][ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [kən'fest]

I	have	no	right	to	even	stand	in	your	presence	until	I	have	confessed
我	有	不	正确的	到	甚至	站立	在	你的	在场	直到	我	有	坦白

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

在我坦白一切之前，我甚至没有资格站在你面前。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['panti,æk] ; [aɪ] [meɪd] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [mɪs] ['nɑ:t] ,

I	came	to	the	Pontiac	;	I	made	your	acquaintance	,	Miss	Nott	,
我	来了	到	这	庞蒂亚克	;	我	制成	你的	熟人	,	错过	诺特	,

我来到庞蒂亚克酒店；我认识了你，诺特小姐。

[θru:] [ə; eɪ] [frɔ:d] [æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ['tʃɑ:rdʒɪz] [tu:; tə][di:] - .

through	a	fraud	as	wicked	as	anything	your	father	charges	to	de	Ferrieres	.
通过	一个	欺诈罪	作为	邪恶	作为	任何事物	你的	父亲	收费	到	德	-	.

通过一种与你父亲对德·费里埃斯指控的任何罪行一样邪恶的欺诈手段。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ]['kɑ:ntræktər] .

I	am	not	a	contractor	.
我	是	不是	一个	承包商	.

我不是承包商。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['lɑ:dʒər][ɪn][ðə; ði]['panti,æk] .

I	never	was	an	honest	lodger	in	the	Pontiac	.
我	绝不	曾是	一个	诚实的	房客	在	这	庞蒂亚克	.

我从来就不是庞蒂亚克那栋房子里一个诚实的房客。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][spaɪ] . "

I	was	simply	a	spy	.	"
我	曾是	简单地	一个	间谍	.	"

我只是个间谍。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mis'teik] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed]

"	But	you	didn't	mean	to	be	—	it	was	some	mistake	,	wasn't	it	?	"	said
"	但	你	没有	意思是	到	是	—	它	曾是	一些	错误	,	不是	它	?	"	说

['roʊzi] ,

Rosey	,
罗西	,

“但你并非有意如此——这只是个误会，对吗？”罗西说道。

[kwaɪt] [waɪt] , [bʌt; bət] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fɛndərz] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['hɔːrər]

quite	white	,	but	more	from	sympathy	with	the	offender's	emotion	than	horror
相当	白色的	,	但	更多的	从	同情	和	这	罪犯的	情感	比	恐怖

[æt; ət][ðə; ði] [ə'fens] .

at	the	offense	.
在	这	罪行	.

脸色很白，但更多的是出于对罪犯情感的同情，而不是对罪行的恐惧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][dɪd] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	afraid	I	did	mean	it	.
"	我	是	害怕的	我	做过	意思是	它	.

恐怕我的确是认真的。

[bʌt; bət] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [lɔːŋgər] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] .

But	bear	with	me	for	a	few	moments	longer	and	you	shall	know	all	.
但	熊	和	我	为了	一个	很少	时刻	更长	和	你	将	知道	全部	.

请再耐心听我说一会儿，你就会明白一切。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] .

It's	a	long	story	.
它是	一个	长的	故事	.

说来话长。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɑːn] , [ænd; ənd] — [teɪk] [maɪ][ɑːrm] ?

Will	you	walk	on	,	and	—	take	my	arm	?
将要	你	走	在	,	和	—	拿	我的	手臂	?

你愿意继续往前走，然后——挽着我的胳膊吗？

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [mɪs] ['nɑːt] .

You	do	not	shrink	from	me	,	Miss	Nott	.
你	做	不是	收缩	从	我	,	错过	诺特	.

诺特小姐，你并没有因此而退缩。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[aɪ] ['skersli] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] .

I	scarcely	deserve	the	kindness	.
我	几乎	应得	这	仁慈	.

我实在不配得到这份善意。

" [ɪn'diːd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [dɪd] ['roʊzi] [ʃrɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ]

"	Indeed	so	little	did	Rosey	shrink	that	he	was	conscious	of	a	slight	reassuring
"	的确	所以	小的	做过	罗西	收缩	那	他	曾是	有意识的	的	一个	轻微	令人安心

['preʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['fɔːrwərd] ,

pressure	on	his	arm	as	they	moved	forward	,
压力	在	他的	手臂	作为	他们	已搬	向前	,

“事实上，罗西几乎没有退缩，以至于当他们继续前进时，他能感觉到手臂上有一丝令人安心的轻微压力。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][felt] [laɪk] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fens]

and	for	the	moment	I	fear	the	young	man	felt	like	exaggerating	his	offense
和	为了	这	片刻	我	害怕	这	年轻的	男人	毛毡	喜欢	夸大	他的	罪行

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃənət] ['sɪmpəθi] .

for	the	sake	of	proportionate	sympathy	.
为了	这	清酒	的	成比例的	同情	.

而目前我担心，这个年轻人是为了博取同情而夸大了自己的罪行。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][sʌm; səm] [siː]

"	Do	you	remember	,	"	he	continued	,	"	one	evening	when	I	told	you	some	sea
"	做	你	记住	,	"	他	持续	,	"	一	晚上	什么时候	我	讲述	你	一些	海

[teɪlz; 'teɪˌliz] ,

tales	,
故事	,

“你还记得吗，”他继续说道，“一天晚上我给你讲了一些关于大海的故事？”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pantiˌæk] ?

you	said	you	always	thought	there	must	be	some	story	about	the	Pontiac	?
你	说	你	总是	想法	那里	必须	是	一些	故事	关于	这	庞蒂亚克	?

你说你一直觉得庞蒂亚克汽车背后肯定有什么故事?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['pantiˌæk] ,

There	was	a	story	of	the	Pontiac	,
那里	曾是	一个	故事	的	这	庞蒂亚克	,

这里有一个关于庞蒂亚克的故事，

[mɪs] ['nɑːt] — [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['stɔːri] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['stɔːri] — [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

Miss	Nott	—	a	wicked	story	—	a	terrible	story	—	which	I	might	have	told	you	,
错过	诺特	—	一个	邪恶	故事	—	一个	糟糕的	故事	—	哪个	我	可能	有	讲述	你	,

诺特小姐——一个邪恶的故事——一个可怕的故事——我本可以讲给你听的，

[wɪtʃ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː]

which	I	OUGHT	to	have	told	you	—	which	was	the	story	that	brought	me
哪个	我	应该	到	有	讲述	你	—	哪个	曾是	这	故事	那	带来	我

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我本该告诉你们的——正是这个故事把我带到了这里。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [tuː] ,

You	were	right	,	too	,
你	是	正确的	,	也	,

你也说得对。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['pantiˌæk] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [stept] [fɜːrst][ɑːn]

in	saying	that	you	thought	I	had	known	the	Pontiac	before	I	stepped	first	on
在	说	那	你	想法	我	有	已知	这	庞蒂亚克	前	我	步	第一的	在

[hɜːr; hər] [dek] [ðæt] [deɪ] .

her	deck	that	day	.
她	甲板	那	天	.

你说你以为我在那天第一次踏上庞蒂亚克轿车的甲板之前就已经认识它了。

[aɪ][hæd; həd] .

I	had	.
我	有	.

我曾经有过。

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] [ə'krɔːs] ['laɪtli] [ɑːn] - ,

"	He	laid	his	disengaged	hand	across	lightly	on	Rosey's	,
"	他	铺设	他的	脱离	手	穿过	轻轻	在	-	,

他把没动的手轻轻放在罗西的手上，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪmˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] .

as	if	to	assure	himself	that	she	was	listening	.
作为	如果	到	保证	他自己	那	她	曾是	聆听	.

仿佛是为了确认她是否在听。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈseɪlər] .

"	I	was	at	that	time	a	sailor	.
"	我	曾是	在	那	时间	一个	水手	.

“那时我是一名水手。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈkɑːlɪdʒ] ,

I	had	been	fool	enough	to	run	away	from	college	,
我	有	到过	傻子	足够的	到	跑步	离开	从	大学	,

我当时真是愚蠢至极，竟然从大学逃学了。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [faɪn] [roʊˈmæntɪk] [θɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][mæst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] [raʊnd]

thinking	it	a	fine	romantic	thing	to	ship	before	the	mast	for	a	voyage	round
思维	它	一个	美好的	浪漫的	事物	到	船	前	这	桅杆	为了	一个	航程	圆形的

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

认为把它放在桅杆前进行环球航行是一件非常浪漫的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	was	a	little	disappointed	,	perhaps	,	but	I	made	the	best	of	it	,
我	曾是	一个	小的	失望的	,	也许	,	但	我	制成	这	最好的	的	它	,

我当时可能有点失望，但我尽力做到最好。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [ˈjɪrz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsekənd] [meɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈweɪlər] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhɑːrbər][ʌv; əv]

and	in	two	years	I	was	second	mate	of	a	whaler	lying	in	a	little	harbor	of
和	在	二	年	我	曾是	第二	伴侣	的	一个	捕鲸船	说谎	在	一个	小的	港口	的

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsɪvəlaɪzd] [ˈaɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] .

one	of	the	uncivilized	islands	of	the	Pacific	.
一	的	这	野蛮	岛屿	的	这	太平洋	.

两年后，我成了一艘停泊在太平洋上某个偏远岛屿的小港口里的捕鲸船的二副。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [ˈæŋkər] [ðer; ðər][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈtreɪdɪŋ] [ˈves(ə)l] [pʊt][ɪn] , [əˈpærəntli] [fɔːr; fər]

While	we	were	at	anchor	there	a	French	trading	vessel	put	in	,	apparently	for
尽管	我们	是	在	锚	那里	一个	法语	贸易	血管	放	在	,	显然	为了

[ˈwɔːtər] .

water	.
水	.

我们在那里抛锚的时候，一艘法国商船驶入，显然是为了取水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪkst] [kruː] [ʌv; əv] [ˈlæskər] [ænd; ənd] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] ,

She	had	the	dregs	of	a	mixed	crew	of	Lascars	and	Portuguese	,
她	有	这	渣	的	一个	混合	全体人员	的	水手们	和	葡萄牙语	,

她手下是一群由拉斯卡尔人和葡萄牙人组成的乌合之众。

[huː] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər][men][baɪ] [dɪˈzɜːrʃn] ,

who	said	they	had	lost	the	rest	of	their	men	by	desertion	,
WHO	说	他们	有	丢失的	这	休息	的	他们的	男人	经过	逃兵	,

他们说其余的人都因为逃兵而损失殆尽了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [meɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [ɔːf][baɪ][ˈfiːvər] .

and	that	the	captain	and	mate	had	been	carried	off	by	fever	.
和	那	这	队长	和	伴侣	有	到过	携带	离开	经过	发烧	.

船长和大副都因发烧去世了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [kwɪr] [ɪn][ðer; ðər]['stɔːri] [ðæt]['aʊər; ɑːr] ['skɪpər] [tʊk] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn]

There	was	something	so	queer	in	their	story	that	our	skipper	took	the	law	in
那里	曾是	某物	所以	酷儿	在	他们的	故事	那	我们的	船长	采取	这	法律	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

his	own	hands	,
他的	自己的	双手	,

他们的故事实在太离奇了，以至于我们的船长决定自行执法。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sælvɪdʒ] [kruː] .

and	put	me	on	board	of	her	with	a	salvage	crew	.
和	放	我	在	木板	的	她	和	一个	打捞	全体人员	.

然后让我和一支救援队一起登上她的船。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [frentʃ] [kruː] ['mjuːtniːd] , [kʌt] [ðə; ði]['keɪbəlz] ,

But	that	night	the	French	crew	mutinied	,	cut	the	cables	,
但	那	夜晚	这	法语	全体人员	叛变	,	切	这	电缆	,

但当晚，法国船员发动叛变，割断了缆绳。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɑːrmd] [ænd; ənd] [prɪ'perd] ,

and	would	have	got	to	sea	if	we	had	not	been	armed	and	prepared	,
和	会	有	得到	到	海	如果	我们	有	不是	到过	武装	和	准备	,

如果我们没有武装起来并做好准备，他们就会出海。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [bɪ'loʊ] .

and	managed	to	drive	them	below	.
和	管理	到	驾驶	他们	以下	.

并设法将它们驱赶到下方。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][ðem; ðəm] ['ʌndər] ['hætʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðeɪ] ['pɑːlɪ] ,

When	we	had	got	them	under	hatches	for	a	few	hours	they	parleyed	,
什么时候	我们	有	得到	他们	在下面	孵化	为了	一个	很少	小时	他们	谈判	,

当我们把它们关在舱口里几个小时后，它们就开始谈判了。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][goʊ]['kwaɪətli] [ə'ʃɔːr] .

and	offered	to	go	quietly	ashore	.
和	提供	到	去	悄悄	岸上	.

并提出悄悄上岸。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

As	we	were	short	of	hands	and	unable	to	take	them	with	us	,
作为	我们	是	短的	的	双手	和	无法	到	拿	他们	和	我们	,

由于我们人手不足，而且无法带走他们，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] [let] [ðem; ðəm][goʊ] , [tʊk]

and	as	we	had	no	evidence	against	them	,	we	let	them	go	,	took
和	作为	我们	有	不	证据	反对	他们	,	我们	让	他们	去	,	采取

[ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][kɑː'jɑːəu] ,

the	ship	to	Callao	,
这	船	到	卡亚俄	,

由于我们没有证据指控他们，就放了他们，然后乘船前往卡亚俄。

[tɜːrnd] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] , [lɑːdʒd] [ə; eɪ] [kleɪm] [fɔːr; fər] ['sælvɪdʒ] , [ænd; ənd]

turned	her	over	to	the	authorities	,	lodged	a	claim	for	salvage	,	and
转向	她	超过	到	这	当局	,	已提交	一个	宣称	为了	打捞	,	和

[kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] .

continued	our	voyage	.
持续	我们的	航程	.

我们将她移交给当局，提出了打捞索赔，然后继续我们的航程。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [noʊn] .

When	we	returned	we	found	the	truth	of	the	story	was	known	.
什么时候	我们	返回	我们	成立	这	真相	的	这	故事	曾是	已知	.

当我们回来时，发现事情的真相已经众所周知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frentʃ] ['treɪdər][frʌm; frəm] [maː'seilz] , [oʊnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['kæptɪn] ;

She	had	been	a	French	trader	from	Marseilles	,	owned	by	her	captain	;
她	有	到过	一个	法语	商	从	马赛	,	拥有	经过	她	队长	;

她曾是来自马赛的法国商人，是船长的私人财产；

[hɜːr; hər] [kruː] [hæd; həd] ['mjuːtniːd] [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,

her	crew	had	mutinied	in	the	Pacific	,
她	全体人员	有	叛变	在	这	太平洋	,

她的船员在太平洋发动了叛变。

[kɪld] [ðer; ðər]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['pæsɪndʒər] — [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] .

killed	their	officers	and	the	only	passenger	—	the	owner	of	the	cargo	.
被杀	他们的	警官	和	这	仅有的	乘客	—	这	所有者	的	这	货物	.

他们的军官和唯一的乘客——货物的主人——都被杀害了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ]

They	had	made	away	with	the	cargo	and	a	treasure	of	nearly	half	a
他们	有	制成	离开	和	这	货物	和	一个	宝藏	的	几乎	一半	一个

['mɪljən] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [goʊld][fɔːr; fər] ['treɪdɪŋ] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

million	of	Spanish	gold	for	trading	purposes	which	belonged	to	the
百万	的	西班牙语	金子	为了	贸易	目的	哪个	属于	到	这

['pæsɪndʒər] .

passenger	.
乘客	.

他们抢走了乘客的货物和价值近五十万西班牙黄金的贸易财宝。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][soʊld][fɔːr; fər] ['sælvɪdʒ] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊθ]

In	course	of	time	the	ship	was	sold	for	salvage	and	put	into	the	South
在	课程	的	时间	这	船	曾是	卖	为了	打捞	和	放	进入	这	南

[ə'merɪkən] [treɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæli'fɔːnjən][goʊld] [ɪk'saɪtmənt] ,

American	trade	until	the	breaking	out	of	the	Californian	gold	excitement	,
美国人	贸易	直到	这	打破	出去	的	这	加州人	金子	激动	,

随着时间的推移，这艘船被卖掉拆解，并投入南美贸易，直到加利福尼亚淘金热潮爆发。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] .

when	she	was	sent	with	a	cargo	to	San	Francisco	.
什么时候	她	曾是	发送	和	一个	货物	到	圣	弗朗西斯科	.

她当时被派去运送一批货物到旧金山。

[ðæt] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði]['panti,æk] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [bɔːt] .

That	ship	was	the	Pontiac	which	your	father	bought	.
那	船	曾是	这	庞蒂亚克	哪个	你的	父亲	买	.

那艘船就是你父亲买的那辆庞蒂亚克。

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [ðə; ði]['gɜːlz] [freɪm] .

"	A	slight	shudder	ran	through	the	girl's	frame	.
"	一个	轻微	不寒而栗	跑	通过	这	女孩们	框架	.

女孩的身体微微颤抖了一下。

" [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt][toʊld][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wish	—	I	wish	you	hadn't	told	me	,	"	she	said	.
"	我	希望	—	我	希望	你	之前没有	讲述	我	,	"	她	说	.

“我希望——我希望你没告诉我，”她说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ] [noʊ] . "

"	I	shall	never	close	my	eyes	again	comfortably	on	board	of	her	,	I	know	.	"
"	我	将	绝不	关闭	我的	眼睛	再次	舒适地	在	木板	的	她	,	我	知道	.	"

“我知道，我以后再也无法在她船上安稳地闭上眼睛了。”

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [pjʊrəˌfaɪd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ɔːl] [steɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pæst] —

"	I	would	say	that	you	had	purified	her	of	ALL	stains	of	her	past	—
"	我	会	说	那	你	有	纯化	她	的	全部	污渍	的	她	过去的	—

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [wʌn] [ðæt] [rɪ'meɪnz] .

but	there	may	be	one	that	remains	.
但	那里	可能	是	一	那	遗迹	.

“我想说，你已经洗净了她过去的一切污点——但或许还有一处污点残留。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [moʊst] ['piːpəlz] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [diː'trækʃ(ə)n] .

And	THAT	in	most	people's	eyes	would	be	no	detraction	.
和	那	在	最多	人们的	眼睛	会	是	不	贬低	.

在大多数人看来，这根本不算什么缺点。

[juː; jʊ] [lʊk] ['pʌz(ə)ld] , [mɪs] ['nɑːt] — [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

You	look	puzzled	,	Miss	Nott	—	but	I	am	coming	to	the	explanation	and
你	看	困惑	,	错过	诺特	—	但	我	是	未来	到	这	解释	和

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] ['stɔːri] .

the	end	of	my	story	.
这	结尾	的	我的	故事	.

诺特小姐，您看起来很困惑——但我即将解释清楚，我的故事也即将结束。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [wɔːr] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] [ænd; ənd]

A	ship	of	war	was	sent	to	the	island	to	punish	the	mutineers	and
一个	船	的	战争	曾是	发送	到	这	岛	到	惩治	这	叛乱者	和

['paiərits] ,

pirates	,
海盗	,

一艘军舰被派往该岛，以惩罚叛乱者和海盗。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [faʊnd] .

for	such	they	were	,	but	they	could	not	be	found	.
为了	这样的	他们	是	,	但	他们	可以	不是	是	成立	.

他们确实是这样的人，但却找不到他们。

[ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['treʒər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

A	private	expedition	was	sent	to	discover	the	treasure	which	they	were
一个	私人的	远征	曾是	发送	到	发现	这	宝藏	哪个	他们	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['berid] ,

supposed	to	have	buried	,
据称	到	有	埋葬	,

一支私人探险队被派去寻找他们据说埋藏的宝藏。

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ['mɪstər] . [slaɪt] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃɪpˌmeɪts] [hæd; həd] [sent]

About	two	months	ago	Mr	.	Sleight	told	me	one	of	his	shipmates	had	sent
关于	二	几个月	前	先生	.	魔术	讲述	我	一	的	他的	船友	有	发送

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['læskər] ['seɪlər] [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] ['siːkrət] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]

him	a	Lascar	sailor	who	had	to	dispose	of	a	valuable	secret	regarding	the
他	一个	水手	水手	WHO	有	到	处置	的	一个	有价值的	秘密	关于	这

['panti,æk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pər'sentɪdʒ] .

Pontiac	for	a	percentage	.
庞蒂亚克	为了	一个	百分比	.

大约两个月前，斯莱特先生告诉我，他的一位船友派了一名印度水兵去帮他处理一个关于庞蒂亚克汽车的宝贵秘密，以换取一定比例的收益。

[ðæt] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

That	secret	was	that	the	treasure	was	never	taken	by	the	mutineers	out	of	the
那	秘密	曾是	那	这	宝藏	曾是	绝不	已采取	经过	这	叛乱者	出去	的	这

['panti,æk] !

Pontiac	!
庞蒂亚克	!

那个秘密是，叛变者从未将宝藏从庞蒂亚克车里拿走！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lænd] [ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] ['bɔːrdɪd] [ðem; ðəm] .

They	were	about	to	land	and	bury	it	when	we	boarded	them	.
他们	是	关于	到	土地	和	埋葬	它	什么时候	我们	登机	他们	.

我们登机时，他们正准备降落并掩埋它。

[ðeɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪm'prɪznmənt] ['ʌndər] ['hætʃɪz] [tuː; tə] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp]

They	took	advantage	of	their	imprisonment	under	hatches	to	BURY	IT	IN	THE	SHIP
他们	采取	优势	的	他们的	监禁	在下面	孵化	到	埋葬	它	在	这	船

.

:
.

他们利用被囚禁在舱口下的机会，把它埋在了船里。

[ðeɪ] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊld] [soʊ] [sɪ'kjʊrli] [ænd; ənd] ['seɪfli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nevər] [dɪ'tektɪd] [baɪ]

They	hid	it	in	the	hold	so	securely	and	safely	that	it	was	never	detected	by
他们	隐藏	它	在	这	抓住	所以	安全地	和	安全	那	它	曾是	绝不	检测到	经过

[ˌjuː 'es] [ɔːr] [ðə; ði] [kɑː'jɑːəu] [ə'θɔːrətiz] .

us	or	the	Callao	authorities	.
我们	或者	这	卡亚俄	当局	.

他们把它藏在船舱里，藏得非常牢固安全，以至于我们和卡亚俄当局都没有发现。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [æskt] , [æz; əz] [wʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['praɪvət]

I	was	then	asked	,	as	one	who	knew	the	vessel	,	to	undertake	a	private
我	曾是	然后	问	,	作为	一	WHO	知道	这	血管	,	到	承担	一个	私人的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

examination	of	her	,
考试	的	她	,

随后，我作为熟悉这艘船的人，被要求对它进行一次私人检查。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz]

with	a	view	of	purchasing	her	from	your	father	without	awakening	his
和	一个	看法	的	购买	她	从	你的	父亲	没有	唤醒	他的

[səs'piʃənz] .

suspicions	.
怀疑	.

目的是在不引起你父亲怀疑的情况下，从他手中买下她。

[aɪ] [ə'sentid] .

I	assented	.
我	同意	.

我同意了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [naʊ] , [mɪs] ['nɑːt] .

You	have	my	confession	now	,	Miss	Nott	.
你	有	我的	忏悔	现在	,	错过	诺特	.

诺特小姐，我现在向你坦白了。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [kraɪm] .

You	know	my	crime	.
你	知道	我的	犯罪	.

你知道我犯的罪。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['mɜːrsi] .
I am at your mercy .
我 是 在 你的 怜悯 .

我任你处置。

" - [ɑːrm]['oʊnli] ['taɪtnd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
" Rosey's arm only tightened around his own .
" - 手臂 仅有的 收紧 大约 他的 自己的 .

罗西的手臂更加紧紧地搂住了他的手臂。

[hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] .
Her eyes sought his .
她 眼睛 寻求 他的 .

她的目光寻找着他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] ?
" And you didn't find anything ?
" 和 你 没有 寻找 任何事物 ?

“你什么都没找到吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['saʊndɪd] [soʊ] ['ɑːdli] [laɪk] - , [ðæt] ['rɛnʃɔ] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfli] —
The question sounded so oddly like Sleight's , that Renshaw returned a little stiffly —
这 问题 听起来 所以 奇怪 喜欢 - , 那 伦肖 返回 一个 小的 僵硬地 —

这个问题听起来和斯莱特的问题非常相似，以至于伦肖的回答显得有些生硬——

" [aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] . "
" I didn't look . "
" 我 没有 看 . "

我没看。

" [waɪ] ? " [æskt] ['roʊzi] ['sɪmpli] .
" Why ? " asked Rosey simply .
" 为什么 ? " 问 罗西 简单地 .

“为什么？”罗西简单地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " ['stæməd] ['rɛnʃɔ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
" Because , " stammered Renshaw , with an uneasy consciousness of having
" 因为 , " 结结巴巴 伦肖 , 和 一个 不安 意识 的 拥有
[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] ,
exaggerated his sentiment ,
夸张的 他的 情绪 ,

“因为，”伦肖结结巴巴地说，他不安地意识到自己夸大了自己的感情。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['ɑːnərəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [fer] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" it didn't seem honorable ; it didn't seem fair to you . "
" 它 没有 似乎 光荣的 ; 它 没有 似乎 公平的 到 你 . "

“这似乎不光彩；这似乎对你不公平。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] !
" Oh , you silly !
" 哦 , 你 愚蠢的 !

“哦，你这个傻瓜！”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] . "
you might have looked and told ME . "
你 可能 有 看起来 和 讲述 我 . "

你本可以查一下然后告诉我。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['rɛnʃɔ] , " [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fer] [tu:; tə] [slaɪt] ? "
" But , " said Renshaw , " do you think that would have been fair to Sleight ? "
" 但 , " 说 伦肖 , " 做 你 思考 那 会 有 到过 公平的 到 魔术 ? "

“但是，”伦肖说，“你认为那样对斯莱特公平吗？”

" [æz; əz] [fer] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][ju: 'es] .
" As fair to him as to us .
" 作为 公平的 到 他 作为 到 我们 .

“对他和对我们一样公平。”

[fɔ:r; fər] , [dəunt][ju:; jʊ] [si:] , [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] .
For , don't you see , it wouldn't belong to any of us .
为了 , 不 你 看 , 它 不会 属于 到 任何 的 我们 .

难道你看不出来吗？它根本不属于我们任何人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [frendz] [ɔ:r][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [lɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] . "
It would belong to the friends or the family of the man who lost it . "
它 会 属于 到 这 朋友们 或者 这 家庭 的 这 男人 WHO 丢失的 它 . "

它应该属于失主的亲友。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['ɛrz] , " [sed] ['rɛnʃɔ] .
" But there were no heirs , " said Renshaw .
" 但 那里 是 不 继承人 , " 说 伦肖 .

“但是没有继承人，”伦肖说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [pru:vd] [baɪ][sʌm; səm][ɪm'pɑ:stər] [hu:] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
" That was proved by some impostor who pretended to be his brother ,
" 那 曾是 已证实 经过 一些 骗子 WHO 假装 到 是 他的 兄弟 ,

“这一点已被一个冒充他兄弟的骗子证实了。”

[ænd; ənd] ['laɪbəld] [ðə; ði]['panti,æk][æt; ət][kɑ:'jɑ:əu] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:rts] [dɪ'saɪdɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and libelled the Pontiac at Callao , but the courts decided he was a
和 诽谤 这 庞蒂亚克 在 卡亚俄 , 但 这 法院 决定 他 曾是 一个
['lu:nətɪk] . "
lunatic . "
疯子 . "

他还诽谤了卡亚俄的庞蒂亚克汽车，但法院裁定他是个疯子。

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['paiərits] [hu:] ['rɪskt] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
" Then it belongs to the poor pirates who risked their own lives for it ,
" 然后 它 属于 到 这 贫穷的 海盗 WHO 冒险 他们的 自己的 生活 为了 它 ,

“那么，它就属于那些冒着生命危险去获取它的可怜海盗们了。”

['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [slaɪt] , [hu:] [dɪd] ['nʌθɪŋ] .
rather than to Sleight , who did nothing .
相当 比 到 魔术 , WHO 做过 没有什么 .

而不是交给什么也没做的斯莱特。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'zju:md] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] ,
" She was silent for a moment , and then resumed with energy ,
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 然后 恢复 和 活力 ,

她沉默了一会儿，然后又精神抖擞地继续说道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'tæk] [læst] [naɪt] . "
" I believe he was at the bottom of that attack last night . "
" 我 相信 他 曾是 在 这 底部 的 那 攻击 最后的 夜晚 . "

“我认为他是昨晚那次袭击的幕后主使。”

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [soʊ] [tu:] , " [sed] ['rɛnʃɔ] .
" I have thought so too , " said Renshaw .
" 我 有 想法 所以 也 , " 说 伦肖 .

“我也这么想过，”伦肖说道。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	Then	I	must	go	back	at	once	,	"	she	continued	impulsively	.
"	然后	我	必须	去	后退	在	一次	,	"	她	持续	冲动地	.

“那我必须马上回去，”她冲动地继续说道。

" ['fɑ:ðər] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] . "

"	Father	must	not	be	left	alone	.	"
"	父亲	必须	不是	是	左边	独自的	.	"

“不能让父亲独自一人待着。”

" [nɔ:r][mʌst; məst][ju:; jʊ] , " [sed] ['rɛnʃɔ] , ['kwɪkli] .

"	Nor	must	YOU	,	"	said	Renshaw	,	quickly	.
"	也不	必须	你	,	"	说	伦肖	,	迅速地	.

“你也不必，”伦肖迅速说道。

" [du:] [let] [ˌem 'i:] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

"	Do	let	me	return	with	you	,
"	做	让	我	返回	和	你	,

“请让我和你一起回去吧。”

[ænd; ənd] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ]

and	share	with	you	and	your	father	the	trouble	I	have	brought	upon	you
和	分享	和	你	和	你的	父亲	这	麻烦	我	有	带来	之上	你

.

:
.

并将我给你们和你们父亲带来的苦难也分担给你们。

[du:][nɑ:t] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,

Do	not	,	"	he	added	in	a	lower	tone	,
做	不是	,	"	他	额外	在	一个	降低	语气	,

“不要，”他压低声音补充道。

" [dɪ'praɪv] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv]['ekspi:ˌeɪtɪŋ][maɪ] [ə'fens] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self]

"	deprive	me	of	the	only	chance	of	expiating	my	offense	,	of	making	myself
"	剥夺	我	的	这	仅有的	机会	的	到期	我的	罪行	,	的	制作	我

['wɜ:rði] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] . "

worthy	your	forgiveness	.	"
值得	你的	饶恕	.	"

“剥夺我唯一赎罪的机会，让我配得上你的原谅。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] ['roʊzi] , ['laʊərɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪdz][ænd; ənd][hæf] [wið'drɔɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,

"	I	am	sure	,	"	said	Rosey	,	lowering	her	lids	and	half	withdrawing	her	arm	,
"	我	是	当然	,	"	说	罗西	,	降低	她	盖子	和	一半	撤退	她	手臂	,

“我确定，”罗西说着，垂下眼睑，半收回了手臂。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fər'gɪv] .

"	I	am	sure	I	have	nothing	to	forgive	.
"	我	是	当然	我	有	没有什么	到	原谅	.

“我确信我没有什么需要原谅的。”

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['treʒər] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ˌju: 'es] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['enibɑ:di]

You	did	not	believe	the	treasure	belonged	to	us	any	more	than	to	anybody
你	做过	不是	相信	这	宝藏	属于	到	我们	任何	更多的	比	到	任何人

[els] ,

else	,
别的	,

你不相信这笔宝藏属于我们，就像不属于其他人一样。

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [nu:] [ˌem 'i:] — "

until	you	knew	ME	—	"
直到	你	知道	我	—	"

直到你认识我——”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] .
" That is true , " said the young man , attempting to take her hand .
" 那 是 真的 , " 说 这 年轻的 男人 , 尝试 到 拿 她 手 .

“没错，”年轻人说着，试图握住她的手。

" [aɪ] [miːn] , " [sed] ['roʊzi] , ['blʌʃɪŋ] ,
" I mean , " said Rosey , blushing ,
" 我 意思是 , " 说 罗西 , 脸红 ,

“我的意思是，”罗西脸红着说，“

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪŋ] [roʊ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [tiːθ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'friːkwənt] [lɑːfs]
and showing a distracting row of little teeth in one of her infrequent laughs
和 显示 一个 分散注意力 排 的 小的 牙齿 在 一 的 她 不频繁 笑声
,
,
,

在她不常发出的笑声中，露出了一排引人注目的小牙齿。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" oh , you know what I mean .
" 哦 , 你 知道 什么 我 意思是 .

哦，你知道我的意思。

" [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][ɑːrm]['dʒentli] ,
" She withdrew her arm gently ,
" 她 退出 她 手臂 轻轻地 ,

她轻轻地抽回了手臂。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['weɪsaɪd] [beɪ] [liːvz] [æz; əz] [ðeɪ]
and became interested in the selection of certain wayside bay leaves as they
和 成为 感兴趣的 在 这 选择 的 肯定 路边 湾 树叶 作为 他们
[pæst] [ə'lɔːŋ] .
passed along .
通过了 沿着 .

并开始对沿途采摘的某些路边月桂叶进行挑选。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] ['treʒər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] ,
" All the same , I don't believe in this treasure , " she said abruptly ,
" 全部 这 相同的 , 我 不 相信 在 这 宝藏 , " 她 说 突然 ,

“尽管如此，我还是不相信这笔宝藏的存在，”她突然说道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
as if to change the subject .
作为 如果 到 改变 这 主题 .

仿佛想要转移话题。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['evər][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['panti,æk] . "
" I don't believe it ever was hidden inside the Pontiac . "
" 我 不 相信 它 曾经 曾是 隐 里面 这 庞蒂亚克 . "

“我不认为它曾经被藏在庞蒂亚克车里。”

" [ðæt] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [æsə'teind] [naʊ] , " [sed] ['rɛnʃɔ] .
" That can easily be ascertained now , " said Renshaw .
" 那 能 容易地 是 已确定 现在 , " 说 伦肖 .

“现在很容易就能确定这一点，”伦肖说。

" [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['roʊzi]
" But it's a pity you didn't find it out while you were about it , " said Rosey
" 但 它是 一个 遗憾 你 没有 寻找 它 出去 尽管 你 是 关于 它 , " 说 罗西
.
.
.

“可惜你当时没发现，”罗西说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] . "
" It would have saved so much talk and trouble . "
" 它 会 有 已保存 所以 很多 讲话 和 麻烦 . "

“那样就能省去很多争论和麻烦了。”

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] , " [riˈspɔndid] [ˈrɛnʃɔ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" I have told you why I didn't search the ship , " responded Renshaw , with a
" 我 有 讲述 你 为什么 我 没有 搜索 这 船 , " 回应 伦肖 , 和 一个
[slaɪt] [ˈbɪtərnəs] .
slight bitterness .
轻微 苦味 .

“我已经告诉过你我为什么没有搜查这艘船了，”伦肖略带苦涩地回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [əˈvɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈræskl] [baɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]
" But it seems I could only avoid being a great rascal by becoming a great
" 但 它 似乎 我 可以 仅有的 避免 存在 一个 伟大的 恶棍 经过 成为 一个 伟大的
[fuːl] . "
fool . "
傻子 . "

“但看来我只有成为一个大傻瓜才能避免成为一个大恶棍。”

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈræskl] , " [sed] [ˈroʊzi] , [ˈɜːrnɪstli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ]
" You never intended to be a rascal , " said Rosey , earnestly , " and you
" 你 绝不 故意的 到 是 一个 恶棍 , " 说 罗西 , 切实 , " 和 你
[ˈkudnt] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ,
couldn't be a fool ,
不能 是 一个 傻子 ,

“你从来就没想过要当个恶棍，”罗西认真地说，“你也不可能是个傻瓜。”

[ɪkˈsept] [ɪn] [ˈhiːdɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [gɜːrl] [sez] .
except in heeding what a silly girl says .
除了 在 听从 什么 一个 愚蠢的 女孩 说道 .

除了听信一个傻女孩的话。

[aɪ][ˈoʊnli] [ment] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][ˌem ˈiː][ˈɪntuː][jʊr; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
I only meant if you had taken me into your confidence it would have been
我 仅有的 意思是 如果 你 有 已采取 我 进入 你的 信心 它 会 有 到过
[ˈbetər] . "
better . "
更好的 . "

我的意思是，如果你当初能信任我，情况会更好。

" [maɪt] [aɪ][nɑːt] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [jʊr; jər] [frend] , [ðə; ði][oʊld] [ˈfrentʃmən] ? "
" Might I not say the same to you regarding your friend , the old Frenchman ? "
" 可能 我 不是 说 这 相同的 到 你 关于 你的 朋友 , 这 老的 法国人 ? "
[rɪˈtɜːrnd] [ˈrɛnʃɔ] .
returned Renshaw .
返回 伦肖 .

“关于你的朋友，那位老法国人，我是否可以也对你这么说呢？”伦肖回答道。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈleɪtli] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ]
" What if I were to confess to you that I lately suspected him of knowing
" 什么 如果 我 是 到 承认 到 你 那 我 最近 怀疑 他 的 会心
[ðə; ði] [ˈsiːkrət] ,
the secret ,
这 秘密 ,

“如果我向你坦白，我最近怀疑他知道这个秘密，你会怎么想？”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [jʊr; jər] [əˈsɪstəns] ?
and of trying to gain your assistance ?
和 的 尝试 到 获得 你的 协助 ?

以及试图获得您的帮助?

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'pju:di:ˌeɪtɪŋ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]
" **Instead of indignantly repudiating the suggestion , to the young man's**
" 反而 的 愤慨地 否认 这 建议 , 到 这 年轻的 男人的
[greɪt] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,
great discomfiture ,
伟大的 沮丧 ,

“然而，令这位年轻人非常尴尬的是，他并没有愤慨地拒绝这个提议，而是……”

['roʊzi] ['oʊnli] [nɪt] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [braʊz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['saɪlənt] .
Rosey only knit her pretty brows , and remained for some minutes silent .
罗西 仅有的 针织 她 漂亮的 眉毛 , 和 剩余 为了 一些 分钟 沉默的 .

罗西只是皱起了漂亮的眉毛，沉默了好一会儿。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] , —
Presently she asked timidly , —
目前 她 问 胆怯地 , —

她怯生生地问道：

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [tel] [ə'nʌðər] ['pɜ:sənz] ['si:krət] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [gʊd] ? "
" **Do you think it wrong to tell another person's secret for their own good ? "**
" 做 你 思考 它 错误的 到 告诉 其他 人的 秘密 为了 他们的 自己的 好的 ? "

你认为为了别人好而说出别人的秘密是错的吗?

" [noʊ] , " [sed] ['rɛnʃɔ] , ['prɑ:mptli] .
" **No , " said Renshaw , promptly .**
" 不 , " 说 伦肖 , 及时 .

“不，”伦肖立即说道。

" [ðen] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [mə'sjɜ:r] [di:] - !
" **Then I'll tell you Monsieur de Ferrieres's !**
" 然后 患病的 告诉 你 先生 德 - !

“那我就告诉你费里埃先生的！”

[bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [bɪ'li:v] [frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [tɜ:rn]
But only because I believe from what you have just said that he will turn
但 仅有的 因为 我 相信 从 什么 你 有 只是 说 那 他 将要 转动
[aʊt] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['treʒər] .
out to have some right to the treasure .
出去 到 有 一些 正确的 到 这 宝藏 .

但我之所以这么认为，是因为我相信根据你刚才所说，他最终会对这笔宝藏拥有某种权利。

" [ðen] [wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['eləkwənt] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] ,
" **Then with kindling eyes , and a voice eloquent with sympathy ,**
" 然后 和 引火物 眼睛 , 和 一个 嗓音 雄辩 和 同情 ,

然后，他眼神闪烁，声音充满同情，

['roʊzi] [toʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌæksə'dent(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][di:] - ['mɪzrəb(ə)l]
Rosey told the story of her accidental discovery of de Ferrieres's miserable
罗西 讲述 这 故事 的 她 偶然 发现 的 德 - 悲惨的
[ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] .
existence in the loft .
存在 在 这 阁楼 .

罗西讲述了她偶然发现德·费里埃在阁楼里悲惨生活的经过。

['kloʊðɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['poʊətri][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [freʃ] , [jʌŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Clothing it with the unconscious poetry of her fresh , young imagination ,
衣服 它 和 这 无意识 诗 的 她 新鲜的 , 年轻的 想像力 ,

用她年轻、清新的想象力中无意识的诗意来装点它，

[ʃi:; ʃi] ['laɪtli] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [æn'ti:k] ['gæləntri] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] ['wi:knəs] ,
she lightly passed over his antique gallantry and grotesque weakness ,
她 轻轻 通过了 超过 他的 古董 英勇 和 怪诞 弱点 ,

她轻描淡写地带过了他那老派的潇洒和怪诞的软弱。

[ɪg'zɔ:ltɪŋ] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [rɔŋz] .

exalting	only	his	lonely	sufferings	and	mysterious	wrongs	.
令人振奋	仅有的	他的	孤独	苦难	和	神秘	错误	.

只颂扬他孤独的苦难和神秘的冤屈。

['rɛnʃɔ] ['lisnd] , [lɔ:st] [bɪ'twi:n] [ʃeɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [leɪt] [səs'piʃənz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

Renshaw	listened	,	lost	between	shame	for	his	late	suspicions	and	admiration
伦肖	听着	, 丢失的		之间	耻辱	为了	他的	晚的	怀疑	和	钦佩

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['θɔ:tf(ə)l] ['delɪkəsi] ,

for	her	thoughtful	delicacy	,
为了	她	周到	美味	,

伦肖听着，心中五味杂陈，既为自己迟来的怀疑感到羞愧，又钦佩她体贴入微的细腻。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][di:] - [streɪndʒ] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['pepərz]

until	she	began	to	speak	of	de	Ferrieres's	strange	allusions	to	the	foreign	papers
直到	她	开始	到	说话	的	德	-	奇怪的	暗示	到	这	外国的	文件

[ɪn][hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæntoʊ] .

in	his	portmanteau	.
在	他的	合成词	.

直到她开始谈论德·费里埃斯在他的合集里对外国报纸的奇怪引用。

" [aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm][wɜ:r; wər] [lɔ:] ['pepərz] ,

"	I	think	some	were	law	papers	,
"	我	思考	一些	是	法律	文件	,

我想其中一些是法律论文，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][wɜ:rd][kɑ:'jɑ:əu] ['prɪntɪd] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

and	I	am	almost	certain	I	saw	the	word	Callao	printed	on	one	of	them	.	"
和	我	是	几乎	肯定	我	锯	这	单词	卡亚俄	打印	在	一	的	他们	.	"

我几乎可以肯定，我在其中一块石头上看到了“卡亚俄”这个词。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] , " [sed] ['rɛnʃɔ] , ['θɔ:tfəli] .

"	It	may	be	so	,	"	said	Renshaw	,	thoughtfully	.
"	它	可能	是	所以	,	"	说	伦肖	,	深思熟虑	.

“也许是这样，”伦肖若有所思地说。

" [ðə; ði][oʊld] ['frentʃmən] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [pæst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] , ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪk'sentrɪk] .

"	The	old	Frenchman	has	always	passed	for	a	harmless	,	wandering	eccentric	.
"	这	老的	法国人	有	总是	通过了	为了	一个	无害	,	漫游	偏心	.

“这位法国老人一直被认为是无害的、四处游荡的古怪人物。”

[aɪ] ['hɑ:rdli] [θɪŋk] ['pʌblɪk] [ˌkjʊri'ɑ:səti][hæz; həz]['evər]['i:v(ə)n] [sɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [mʌtʃ]

I	hardly	think	public	curiosity	has	ever	even	sought	to	know	his	name	,	much
我	几乎	思考	民众	好奇心	有	曾经	甚至	寻求	到	知道	他的	姓名	,	很多

[les] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

less	his	history	.
较少的	他的	历史	.

我几乎不认为公众的好奇心曾经驱使他们去了解他的名字，更不用说他的生平了。

[bʌt; bət][hæd; həd][wi:; wi][nɑ:t] ['betər] [fɜ:rst][traɪ][tu:; tə][faɪnd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['prɑ:pərti] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi]

But	had	we	not	better	first	try	to	find	if	there	IS	any	property	before	we
但	有	我们	不是	更好的	第一的	尝试	到	寻找	如果	那里	是	任何	财产	前	我们

[ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ? "

examine	his	claims	to	it	?	"
检查	他的	索赔	到	它	?	"

但是，在审查他对财产的权利主张之前，我们难道不应该先弄清楚是否存在这样的财产吗?

" [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , " [sed] ['roʊzi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [paʊt] ;

"	As	you	please	,	"	said	Rosey	,	with	a	slight	pout	;
"	作为	你	请	,	"	说	罗西	,	和	一个	轻微	噘	;

“随你便吧，”罗西撅着嘴说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['treʒər] .

"	but	you	will	find	it	much	easier	to	discover	him	than	his	treasure	.
"	但	你	将要	寻找	它	很多	更轻松	到	发现	他	比	他的	宝藏	.

但你会发现，找到他比找到他的宝藏容易得多。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] ['iziə] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [θɪŋ] [jʊə(r)] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] . "

It's	always	easier	to	find	the	thing	you're	not	looking	for	.	"
它是	总是	更轻松	到	寻找	这	事物	你是	不是	寻找	为了	.	"

你总是更容易找到你没在找的东西。

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['rɛnʃɔ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti] .

"	Until	you	want	it	,	"	said	Renshaw	,	with	sudden	gravity	.
"	直到	你	想	它	,	"	说	伦肖	,	和	突然	重力	.

“直到你想要它为止，”伦肖突然严肃起来说道。

" [haʊ] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['oʊvər][ðer; ðər] , " [sed] ['roʊzi] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəs] [aɪz] [tuː; tə]

"	How	pretty	it	looks	over	there	,	"	said	Rosey	,	turning	her	conscious	eyes	to
"	如何	漂亮的	它	看起来	超过	那里	,	"	说	罗西	,	转弯	她	有意识的	眼睛	到

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['maʊnt(ə)n] .

the	opposite	mountain	.
这	对面的	山	.

“那边看起来真漂亮，”罗西说着，将目光转向了对面的山峰。

" ['veri] .

"	Very	.
"	非常	.

“非常。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

"	They	had	reached	the	top	of	the	hill	,
"	他们	有	达到	这	顶部	的	这	爬坡道	,

他们已经到达了山顶，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][mə'drəjnə] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ]

and	in	the	near	distance	the	chimney	of	Madrono	Cottage	was	even	now
和	在	这	靠近	距离	这	烟囱	的	马德罗诺	小屋	曾是	甚至	现在

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

不远处，马德罗诺小屋的烟囱甚至已经清晰可见。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [saɪt] [ðeɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [stɑːpt] — [ʌn'kɑːnʃəsli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

At	the	expected	sight	they	unconsciously	stopped	—	unconsciously	disappointed	.
在	这	预期的	视线	他们	不知不觉	停止	—	不知不觉	失望的	.

看到预期的景象，他们不由自主地停了下来——不由自主地感到失望。

['roʊzi] [broʊk] [ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] ['saɪləns] .

Rosey	broke	the	embarrassing	silence	.
罗西	打破	这	尴尬的	沉默	.

罗西打破了令人尴尬的沉默。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [weɪ] [hoʊm] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] .

"	There's	another	way	home	,	but	it's	a	roundabout	way	,	"	she	said	timidly	.
"	有	其他	方式	家	,	但	它是	一个	迂回	方式	,	"	她	说	胆怯地	.

“还有一条回家的路，但是要绕远路，”她怯生生地说。

" [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['rɛnʃɔ] .

"	Let	us	take	it	,	"	said	Renshaw	.
"	让	我们	拿	它	,	"	说	伦肖	.

“让我们来拿吧，”伦肖说道。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

She	**hesitated**	**.**
她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

" [ðə; ði][boʊt][goʊz][æt; ət][fɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] - [naɪt] . "

"	**The**	**boat**	**goes**	**at**	**four**	**,**	**and**	**we**	**must**	**return**	**to**	**-**	**night**	**.**	**"**
"	这	船	去	在	四	,	和	我们	必须	返回	到	-	夜晚	.	"

“船四点开，我们今晚必须回去。”

" [ðə; ði][mɔːr]['riːz(ə)n][waɪ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][meɪk][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm][naʊ] ,

"	**The**	**more**	**reason**	**why**	**we**	**should**	**make**	**the**	**most**	**of**	**our**	**time**	**now**	**,**
"	这	更多的	原因	为什么	我们	应该	制作	这	最多	的	我们的	时间	现在	,

“所以我们更应该珍惜当下，充分利用时间。”

" [sed] ['rɛnʃɔ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt][smaɪl] .

"	**said**	**Renshaw**	**with**	**a**	**faint**	**smile**	**.**
"	说	伦肖	和	一个	头晕的	微笑	.

伦肖微微一笑，说道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [meɪ][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jɔːr'self]

"	**To**	**-**	**morrow**	**all**	**things**	**may**	**be**	**changed**	**;**	**to**	**-**	**morrow**	**you**	**may**	**find**	**yourself**
"	到	-	明天	全部	事物	可能	是	已更改	;	到	-	明天	你	可能	寻找	你自己

[æn; ən] ['erəs] , [mɪs] ['nɑːt] .

an	**heiress**	**,**	**Miss**	**Nott**	**.**
一个	女继承人	,	错过	诺特	.

“明天一切都可能改变；明天你可能会发现自己成了女继承人，诺特小姐。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]

To	**-**	**morrow**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**with**	**a**	**slight**	**tremor**	**in**	**his**	**voice**	**,**	**"**	**I**	**may**	**have**
到	-	明天	,	"	他	额外	,	和	一个	轻微	震颤	在	他的	嗓音	,	"	我	可能	有

[ɜːrnd] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] ,

earned	**your**	**forgiveness**	**,**
获得	你的	饶恕	,

“明天，”他声音略带颤抖地补充道，“我或许就能得到你的原谅了。”

['oʊnli][tuː; tə][seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][juː; jʊ][fər'evər] .

only	**to**	**say**	**farewell**	**to**	**you**	**forever**	**.**
仅有的	到	说	告别	到	你	永远	.

只是为了向你永远告别。

[let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ðɪs] ['sʌnʃaɪn] , [ðɪs] ['pɪktʃər] ,

Let	**me**	**keep**	**this**	**sunshine**	**,**	**this**	**picture**	**,**
让	我	保持	这	阳光	,	这	图片	,

让我留住这份阳光，这幅画面。

[ðɪs] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [wʌt] [pər'hæps][aɪ][mʌst; məst][nɑːt]

this	**companionship**	**with**	**you**	**long**	**enough**	**to**	**say**	**now**	**what**	**perhaps**	**I**	**must**	**not**
这	友谊	和	你	长的	足够的	到	说	现在	什么	也许	我	必须	不是

[seɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

say	**to**	**-**	**morrow**	**.**
说	到	-	明天	.

与你相伴这么久，让我有时间说出一些或许明天不该说的话。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	**They**	**were**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**,**
"	他们	是	沉默的	为了	一个	片刻	,

他们沉默了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪnstɪŋkt] [tɜːrnd] [tə'geðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [treɪl] , [skers] [waɪd]
and **then** **by** **a** **common** **instinct** **turned** **together** **into** **a** **narrow** **trail** **,** **scarce** **wide**
和 然后 经过 一个 常见的 本能 转向 一起 进入 一个 狭窄的 踪迹 , 稀少 宽的
[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ,
enough **for** **two** **,**
足够的 为了 二 ,

然后，出于共同的本能，他们一起走上了一条狭窄的小路，这条路窄到几乎只能容两人通过。

[ðæt] [dɪ'vɜːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] ['præktɪk(ə)l] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
that **diverged** **from** **the** **straight** **practical** **path** **before** **them** **.**
那 分歧 从 这 直的 实际的 小路 前 他们 .

这偏离了他们面前的笔直而务实的道路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [wei] [hoʊm] , [soʊ] ['raʊndəbaʊt] , [ɪn][fækt] ,
It **was** **indeed** **a** **roundabout** **way** **home** **,** **so** **roundabout** **,** **in** **fact** **,**
它 曾是 的确 一个 迂回 方式 家 , 所以 迂回 , 在 事实 ,

回家的路确实很绕，非常绕。

[ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ɑːn][ɪts] [træk] ,
that **as** **they** **wandered** **on** **it** **seemed** **even** **to** **double** **on** **its** **track** **,**
那 作为 他们 漫步 在 它 似乎 甚至 到 双倍的 在 它是 追踪 ,

他们继续前行，发现它似乎甚至沿着原路翻了一番。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['lɪŋgərɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [mə'drəjnə]
occasionally **lingering** **long** **and** **becoming** **indistinct** **under** **the** **shadow** **of** **madrono**
偶尔 挥之不去的 长的 和 成为 模糊 在下面 这 阴影 的 马德罗诺
[ænd; ənd] ['wɪloʊ] ;
and **willow** **;**
和 柳 ;

有时在马德罗诺树和柳树的阴影下久久徘徊，变得模糊不清；

[æt; ət][wʌn] [taɪm] ['stɑːpɪŋ] ['blaɪndli] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,
at **one** **time** **stopping** **blindly** **before** **a** **fallen** **tree** **in** **the** **hollow** **,**
在 一 时间 停止 盲目地 前 一个 倒下 树 在 这 空洞的 ,

有一次，他盲目地停在山谷里一棵倒下的树前。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ]
where **they** **had** **quite** **lost** **it** **,** **and** **had** **to** **sit** **down** **to** **recall** **it** **;** **a**
在哪里 他们 有 相当 丢失的 它 , 和 有 到 坐 向下 到 记起 它 ; 一个
[rʌf] [wei] ,
rough **way** **,**
粗糙的 方式 ,

他们完全弄丢了，不得不坐下来慢慢回忆；一种粗糙的方式。

['ɔːf(ə)n] [ri'kwaiərɪŋ] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [help] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz][ænd; ənd] [aɪz] [tuː; tə] [tred]
often **requiring** **the** **mutual** **help** **of** **each** **other's** **hands** **and** **eyes** **to** **tread**
经常 需要 这 相互的 帮助 的 每个 其他的 双手 和 眼睛 到 踏
[tə'geðər] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] ;
together **in** **security** **;**
一起 在 安全 ;

通常需要彼此手眼相助，才能安全并肩前行；

[æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wei] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['wɪspəd] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
an **uncertain** **way** **,** **not** **to** **be** **found** **without** **whispered** **consultation** **and**
一个 不确定 方式 , 不是 到 是 成立 没有 低声说道 咨询 和
[kən'seʃ(ə)n] ,
concession **,**
让步 ,

一条充满不确定性的道路，没有私下商议和让步是找不到的。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [wei] [ɪ'ventʃuəli] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][hænd][ɪn][hænd] , ['hæpi] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] ,

and	yet	a	way	eventually	bringing	them	hand	in	hand	,	happy	and	hopeful	,
和	然而	一个	方式	最终	带来	他们	手	在	手	,	快乐的	和	充满希望	,

然而，最终总会有办法让他们手牵手，幸福而充满希望。

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][mə'drəjnə] ['kɑːtɪdʒ] .

to	the	gate	of	Madrono	Cottage	.
到	这	门	的	马德罗诺	小屋	.

到达马德罗诺小屋的大门。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][taɪm] [fɔːr; fər] ['roʊzi] [tuː; tə] [prɪ'per] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][boʊt] ,

And	if	there	was	only	just	time	for	Rosey	to	prepare	to	take	the	boat	,
和	如果	那里	曾是	仅有的	只是	时间	为了	罗西	到	准备	到	拿	这	船	,

如果只剩下给罗西一点时间准备乘船的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːviəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

it	was	due	to	the	deviousness	of	the	way	.
它	曾是	到期的	到	这	狡诈	的	这	方式	.

这是因为方法过于迂回。

[ɪf] [ə; eɪ] [streɪ] [kɜːrl][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [luːs] [ɑːn] - [tʃiːk] ,

If	a	stray	curl	was	lying	loose	on	Rosey's	cheek	,
如果	一个	流浪	卷曲	曾是	说谎	松动的	在	-	脸颊	,

如果有一缕散落的卷发垂在罗西的脸颊上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [her] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪn] ['rɛnʃɔːz] ['bʌt(ə)n] ,

and	a	long	hair	had	caught	in	Renshaw's	button	,
和	一个	长的	头发	有	捕捉	在	伦肖的	按钮	,

伦肖的纽扣上勾住了一根长发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ;

it	was	owing	to	the	roughness	of	the	way	;
它	曾是	欠款	到	这	粗糙度	的	这	方式	;

这是由于道路崎岖不平造成的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz]

and	if	in	the	tones	of	their	voices	and	in	the	glances	of	their	eyes
和	如果	在	这	音调	的	他们的	声音	和	在	这	眼神	的	他们的	眼睛

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mə'tjuərə] ['sɪriəsnəs] ,

there	was	a	maturer	seriousness	,
那里	曾是	一个	成熟	严肃	,

如果他们的语气和眼神中流露出一种更成熟的严肃感，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] ,

it	was	due	to	the	dim	uncertainty	of	the	path	they	had	traveled	,
它	曾是	到期的	到	这	暗淡	不确定	的	这	小路	他们	有	旅行	,

这是因为他们所走的道路充满了不确定性。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌhɪr'æftər] [tred] [tə'geðər] .

and	would	hereafter	tread	together	.
和	会	此后	踏	一起	.

此后，他们将携手同行。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[wen] ['mɪstər] . ['nɑːt] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['rɛnʃɔːz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

When	Mr	.	Nott	had	satisfied	himself	of	Renshaw's	departure	,
什么时候	先生	.	诺特	有	使满意	他自己	的	伦肖的	离开	,

当诺特先生确认伦肖已经离开后，

[hiː; hi] ['kuːlli] ['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] [wei] ,

he	coolly	bolted	the	door	at	the	head	of	the	companion	way	,
他	冷静地	螺栓连接	这	门	在	这	头	的	这	伴侣	方式	,

他冷静地将通往房间的通道尽头的门闩上了。

[ðʌs] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] [dek] .

thus	cutting	off	any	communication	with	the	lower	deck	.
因此	切割	离开	任何	沟通	和	这	降低	甲板	.

从而切断与下层甲板的一切通讯。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['raɪf(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , [hiː; hi] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]

Taking	a	long	rifle	from	the	rack	above	his	berth	,	he	carefully	examined	the
采取	一个	长的	步枪	从	这	架子	多于	他的	泊位	,	他	小心	检查	这

['hæmər] [ænd; ənd][kæp] ,

hammer	and	cap	,
锤	和	帽	,

他从床铺上方的枪架上取下一支长步枪，仔细检查了击锤和底火帽。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɔːʃəsli] [let] [hɪm'self] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːhætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [bɪ'loʊ] .

and	then	cautiously	let	himself	down	through	the	forehatch	to	the	deck	below	.
和	然后	谨慎地	让	他自己	向下	通过	这	前卵	到	这	甲板	以下	.

然后他小心翼翼地从前舱口垂降到下面的甲板上。

['æftər][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ɪn'tækt] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hætʃ] ['oʊvər][ðə; ði]

After	a	deliberate	survey	of	the	still	intact	fastenings	of	the	hatch	over	the
后	一个	商榷	民意调查	的	这	仍然	完好无损的	紧固件	的	这	孵化	超过	这

['fɔːhəjld] ,

forehold	,
前缘	,

在仔细检查了前舱口盖上仍然完好的扣件之后，

[hiː; hi] [prə'siːdid] ['kwaɪətli][tuː; tə] [ˌʌn'luːs] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːlz] [ðæt]

he	proceeded	quietly	to	unloose	them	again	with	the	aid	of	the	tools	that
他	继续	悄悄	到	放开	他们	再次	和	这	援助	的	这	工具	那

[stɪl] [leɪ] [ðer; ðər] .

still	lay	there	.
仍然	躺	那里	.

他默默地用还留在那里的工具再次把它们解开了。

[wen] [ðə; ði] [hætʃ] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [friː] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

When	the	hatch	was	once	more	free	he	lifted	it	,	and	,
什么时候	这	孵化	曾是	一次	更多的	自由的	他	抬起	它	,	和	,

当舱门再次打开后，他把它抬起来，然后

[wið'drɔiŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [sæt] [hɪm'self] [daʊn] , ['raɪf(ə)l][ɪn][hænd] .

withdrawing	a	few	feet	from	the	opening	,	sat	himself	down	,	rifle	in	hand	.
撤退	一个	很少	脚	从	这	开幕	,	卫星	他自己	向下	,	步枪	在	手	.

他从洞口后退了几步，坐了下来，手里拿着步枪。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ['reɪnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['loʊər] [dek] .

A	profound	silence	reigned	throughout	the	lower	deck	.
一个	深刻的	沉默	统治	自始至终	这	降低	甲板	.

下层甲板一片寂静。

" [jiː; ji] [kɪn] ['riːzə] [ʌp] [aʊt] [oʊ] - [ðæt] , " [sed] ['nɑːt] ['dʒentli] .

"	Ye	kin	rize	up	out	o	-	that	,	"	said	Nott	gently	.
"	叶	亲属	崛起	向上	出去	o	-	那	,	"	说	诺特	轻轻地	.

“你可以从中振作起来，”诺特温和地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stelθi] ['rʌs(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [hætʃ] ,

There	was	a	stealthy	rustle	below	that	seemed	to	approach	the	hatch	,
那里	曾是	一个	隐秘的	沙沙	以下	那	似乎	到	方法	这	孵化	,

舱口下方传来一阵隐隐约约的沙沙声，似乎正朝舱口方向移动。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] [ðə; ði] ['læskər] [li:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] .

and	then	with	a	sudden	bound	the	Lascar	leaped	on	the	deck	.
和	然后	和	一个	突然	边界	这	水手	跳跃	在	这	甲板	.

然后，水手猛地一跃，跳上了甲板。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['nɑ:t] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

But	at	the	same	instant	Nott	covered	him	with	his	rifle	.
但	在	这	相同的	立即的	诺特	涵盖	他	和	他的	步枪	.

但就在同一时刻，诺特用步枪掩护了他。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs]

A	slight	shade	of	disappointment	and	surprise	had	crossed	the	old	man's	face
一个	轻微	阴影	的	失望	和	惊喜	有	交叉	这	老的	男人的	脸

,

,

,

老人的脸上掠过一丝失望和惊讶。

[ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [raʊnd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['læskər] ,

and	clouded	his	small	round	eyes	at	the	apparition	of	the	Lascar	,
和	阴天	他的	小的	圆形的	眼睛	在	这	幻影	的	这	水手	,

看到水手长的身影，他那双圆溜溜的小眼睛眯成了一条缝。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɜ:rm][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['trɪgər] [æz; əz][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd]

but	his	hand	was	none	the	less	firm	upon	the	trigger	as	the	frightened
但	他的	手	曾是	没有任何	这	较少的	公司	之上	这	扳机	作为	这	害怕

['prɪz(ə)nər][sæŋk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

prisoner	sank	on	his	knees	,
囚犯	沉没	在	他的	膝盖	,

但他的手依然紧紧扣在扳机上，惊恐的囚犯跪倒在地。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑ:spt] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] .

with	his	hands	clasped	in	the	attitude	of	supplication	for	mercy	.
和	他的	双手	紧握	在	这	态度	的	恳求	为了	怜悯	.

他双手合十，摆出祈求怜悯的姿势。

" [ˌi:'ɛf] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪn] -

"	Ef	you're	thinkin	'
"	ef	你是	思考	-

“如果你在想……”

[oʊ] - ['skɪpɪn] - [ə'fɔ:r] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [jər] , " [sed] ['nɑ:t] [wɪð; wɪθ] ['leɪbərd] ['dʒent(ə)lnəs] ,

o	'	skippin	'	afore	I've	done	with	yer	,	"	said	Nott	with	labored	gentleness	,
o	-	跳过	-	之前	我已经	完毕	和	你的	,	"	说	诺特	和	辛勤劳作	温柔	,

“在我还没收拾完你之前，你别想跳来跳去，”诺特小心翼翼地温柔说道。

" [aɪ] [ɔ:t] [wɔ:rn][ji:; ji] [ðæt] [its] [maɪ] [staɪl] [tu:; tə][drɑ:p][ɪndʒɪnz][æt; ət] [tu:] ['hʌndrəd] [ja:dz] ,

"	I	oughter	warn	ye	that	it's	my	style	to	drop	Injins	at	two	hundred	yards	,
"	我	应该	警告	是的	那	它是	我的	风格	到	降低	印津人	在	二	百	码	,

“我得提醒你们，我的风格是在两百码外击倒印第安人。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [dek] [eint] ['eniwer] - ['fɪfti] .

and	this	deck	ain't	anywhere	mor'n	fifty	.
和	这	甲板	不是	任何地方	-	五十	.

这副牌的点数绝对不会超过五十。

[its] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [staɪl] , [ə; eɪ] ['næsti] [staɪl] — [bʌt; bət] [its] [maɪ] [staɪl] .

It's	an	uncomfortable	style	,	a	nasty	style	—	but	it's	MY	style	.
它是	一个	不舒服	风格	,	一个	可恶的	风格	—	但	它是	我的	风格	.

这是一种让人不舒服、令人讨厌的风格——但这是我的风格。

[aɪ] [θɔːt] [aɪd] [tel] [jər] , [soʊ] [jər] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] [wer] [juː; jʊ] [er] .

I	thought	I'd	tell	yer	,	so	yer	could	take	it	easy	where	you	air	.
我	想法	ID	告诉	你的	,	所以	你的	可以	拿	它	简单的	在哪里	你	空气	.

我想告诉你，这样你就可以在你休息的地方轻松一些。

['wɛrz, 'hwɛrz] ['fɜːrərz] ?

Where's	Ferrers	?
在哪里?	费雷尔斯	?

费雷尔斯在哪儿?

" ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mænz] [ɪn'seɪn] ['terər] , [hɪz; ɪz] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]

"	Even	in	the	man's	insane	terror	,	his	utter	bewilderment	at	the	question	was
"	甚至	在	这	男人的	疯狂的	恐怖	,	他的	说出	困惑	在	这	问题	曾是

['evɪdənt] .

evident	.
明显	.

“即使在那人极度恐惧之中，他对这个问题的完全困惑也是显而易见的。”

" ['fɜːrərz] ?

"	Ferrers	?
"	费雷尔斯	?

“费雷尔斯？”

" [hiː; hi] [gɑːspt] ; " [dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [swer] [tuː; tə][gɑːd] , [bɔːs] . "

"	he	gasped	;	"	don't	know	him	,	I	swear	to	God	,	boss	.	"
"	他	倒吸一口气	;	"	不	知道	他	,	我	发誓	到	上帝	,	老板	.	"

他倒吸一口凉气；“老板，我发誓，我不认识他。”

" , " [sed] ['nɑːt] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['kʌnɪŋ] ,

"	P'r'aps	,	"	said	Nott	,	with	infinite	cunning	,
"	p'r'aps	,	"	说	诺特	,	和	无限	狡猾	,

“或许吧，”诺特狡黠地说。

" [jər] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði][mæn][ɛz] ['kɛm] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔft] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æli] [læst] [naɪt] —

"	yer	don't	know	the	man	ez	kem	into	the	loft	from	the	alley	last	night	—	p'r'aps
"	你的	不	知道	这	男人	易	肯	进入	这	阁楼	从	这	胡同	最后的	夜晚	—	p'r'aps

[jər] ['dɪdnt] [siː] [æn; ən] ['eri] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

yer	didn't	see	an	airy	Frenchman	with	a	dyed	moustache	,
你的	没有	看	一个	轻盈的	法国人	和	一个	染色	胡子	,

“你不知道昨晚从巷子里走进阁楼的那个人是谁——或许你没看到一个留着染胡子的潇洒法国佬。”

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [fetʃ] [jiː; ji] !

I	thought	that	would	fetch	ye	!
我	想法	那	会	拿来	是的	!

我以为那样就能把你弄到手!

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	he	continued	,
"	他	持续	,

他继续说道：“

[æz; əz][ðə; ði][mæn] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

as	the	man	started	at	the	evidence	that	his	vision	of	last	night	was	a
作为	这	男人	开始	在	这	证据	那	他的	想象	的	最后的	夜晚	曾是	一个

['lɪvɪŋ] [mæn] .

living	man	.
活的	男人	.

当他看到昨晚他所看到的幻象竟然是一个活生生的人时，他顿时愣住了。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['dɪdnt] [breɪk] ['ɪntuː] [ðɪs] [ʃɪp] [læst] [naɪt] ,
" P'r'aps you and him didn't break into this ship last night ,
" p'r'aps 你 和 他 没有 休息 进入 这 船 最后的 夜晚 ,

“希望你和他昨晚没有闯入这艘船。”

[dʒɪst][tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɑːtə] ['roʊzi] ?
jist to run off with my darter Rosey ?
要点 到 跑步 离开 和 我的 飞镖 罗西 ?

只想带着我的飞镖犬罗西私奔?

[jər] [dəunt] [noʊ] ['roʊzi] , [eɪ] ?
P'r'aps yer don't know Rosey , eh ?
p'r'aps 你的 不 知道 罗西 , 嗯 ?

或许你不认识罗西，是吧?

[jər] [dəunt] [noʊ] [ɛz] ['fɜːrərz] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,
P'r'aps yer don't know ez Ferrers wants to marry her ,
p'r'aps 你的 不 知道 易 费雷尔斯 想要 到 结婚 她 ,

或许你不知道费雷尔斯想娶她。

[ænd; ənd] [hɛz] [bɪn] ['hæŋɪŋ] - [raʊnd] [jər] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [left] — [eɪ] ?
and hez been hangin ' round yer ever since he left — eh ?
和 赫兹 到过 悬挂 - 圆形的 你的 曾经 自从 他 左边 — 嗯 ?

自从他离开后，他就一直跟你待在一起——是吗?

" ['skersli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [huːz] ['treʒər]
" Scarcely believing the evidence of his senses that the old man whose treasure
" 几乎 相信 这 证据 的 他的 感官 那 这 老的 男人 谁 宝藏
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl] [ə'fens] ,
he had been trying to steal was utterly ignorant of his real offense ,
他 有 到过 尝试 到 偷 曾是 完全地 无知 的 他的 真实的 罪行 ,

“他几乎不敢相信自己的感官所感知到的，他一直试图偷窃的那个老人的财物竟然完全没有意识到自己犯下的真正罪行。”

[ænd; ənd] [jet] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and yet uncertain of the penalty of the other crime of which he was
和 然而 不确定 的 这 惩罚 的 这 其他 犯罪 的 哪个 他 曾是
[ə'kjuːzd] ,
accused ,
被告 ,

然而，他并不确定自己被指控的另一项罪行的刑罚是什么。

[ðə; ði] ['læskər] [raɪðd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] ['stæməd] ['veɪgli] , " ['mɜːrsi] !
the Lascar writhed his body and stammered vaguely , " Mercy !
这 水手 扭动 他的 身体 和 结结巴巴 依稀 , " 怜悯 !

水手扭动着身体，含糊不清地结结巴巴地说：“饶命啊！”

['mɜːrsi] ! "
Mercy ! "
怜悯 ! "

天哪!

" [wel] , " [sed] ['nɑːt] , ['kɔːʃəsli] ,
" Well , " said Nott , cautiously ,
" 出色地 , " 说 诺特 , 谨慎地 ,

“嗯，”诺特谨慎地说。

" [ɛz][aɪ] ['rekən] [ðə; ði][haɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [tʃai'niː] ['nɪgər] [eint] ['eni] [mɔːr] - [ðæn; ðən] [ðæt]
" ez I reckon the hide of a dead Chinee nigger ain't any more vallyble than that
" 易 我 估计 这 隐藏 的 一个 死的 中国 黑鬼 不是 任何 更多的 - 比 那
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ɪndʒɪn] ,
of a dead Injin ,
的 一个 死的 仁津 ,

“我认为死去的中国黑人的皮并不比死去的印度人的皮更有价值。”

[aɪ][dəunt] [ker] [ˌiː'ɛf]
I don't care ef
我 不 关心 ef

我不在乎

[aɪ][let] [ʌp][ɑːn][jər] — ['siːɪn] - [ðə; ði] ['kʌsɪdnəs] [eint] [jɔːrz] .
I let up on yer — seein ' the cussedness ain't yours .
我 让 向上 在 你的 — 看到 - 这 固执 不是 你的 .

我放过你了——看来你没那么顽固。

[bʌt; bət][ˌiː'ɛf][aɪ][let] [jər] [ɔːf] [ðɪs] [wʌns] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['fɜːrərz] [frʌm; frəm]
But ef I let yer off this once , you must take a message to Ferrers from
但 ef 我 让 你的 离开 这 一次 , 你 必须 拿 一个 信息 到 费雷尔斯 从
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

但如果我这次放过你，你一定要替我给费雷尔斯带个口信。”

" [let] [ˌem 'iː][ɔːf] [ðɪs] [taɪm] , [bɔːs] , [ænd; ənd][aɪ] [swer] [tuː; tə][gɑːd][aɪ] [wɪl] ,
" Let me off this time , boss , and I swear to God I will ,
" 让 我 离开 这 时间 , 老板 , 和 我 发誓 到 上帝 我 将要 ,

“老板，这次放过我吧，我向上帝发誓，我一定会放过你的。”

" [sed] [ðə; ði] ['læskər] ['iːgərli] .
" said the Lascar eagerly .
" 说 这 水手 急切地 .

“拉斯卡尔人急切地说。”

" [jiː; jɪ][kɪn] [seɪ] [tuː; tə] ['fɜːrərz] — [let][ˌem 'iː] [siː] — " [di'libərətid] ['nɑːt] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l]
" Ye kin say to Ferrers — let me see — " deliberated Nott , leaning on his rifle
" 叶 亲属 说 到 费雷尔斯 — 让 我 看 — " 深思熟虑 诺特 , 倾斜 在 他的 步枪
[wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
with cautious reflection .
和 谨慎 反射 .

“你可以跟费雷尔斯说——让我想想——”诺特沉思着，倚着步枪，小心翼翼地想着。

" [jiː; jɪ][kɪn] [seɪ] [tuː; tə] ['fɜːrərz] [laɪk] [ðɪs] — ['sez][juː; jʊ] , - ['fɜːrərz] , - ['sez][juː; jʊ] ,
" Ye kin say to Ferrers like this — sez you , ' Ferrers , ' sez you ,
" 叶 亲属 说 到 费雷尔斯 喜欢 这 — sez 你 , - 费雷尔斯 , - sez 你 ,

“你可以这样对费雷尔斯说——你说，‘费雷尔斯，’你说，

- [ðə; ði][oʊld][mæn]['sez] [ðæt] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [juː; jʊ]['sez][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
' the old man sez that afore you went away you sez to him ,
- 这 老的 男人 sez 那 之前 你 去 离开 你 sez 到 他 ,

“老人说，在你离开之前，你对他说……”

['sez][juː; jʊ] , " [aɪ] [teɪk] [maɪ] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " ['sez][juː; jʊ] - — [hæv; həv]
sez you , " I take my honor with me , " sez you ' — have
sez 你 , " 我 拿 我的 荣誉 和 我 , " sez 你 - — 有

你说，“我带着我的荣誉离开，”你说——有

[juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['nɑːt] ['sʌd(ə)nli] .
you got that ? " interrupted Nott suddenly .
你 得到 那 ? " 中断 诺特 突然 .

“你明白了吗？”诺特突然打断道。

" [jes] , [bɔːs] . "
" Yes , boss . "
" 是的 , 老板 . "

“是，老板。”

" - [aɪ] [teɪk] [maɪ] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - ['sez][juː; jʊ] , " [rɪ'piːtɪd] ['nɑːt] ['sloʊli] .
" ' I take my honor with me , ' sez you , " repeated Nott slowly .
" - 我 拿 我的 荣誉 和 我 , - sez 你 , " 重复 诺特 缓慢地 .

“‘我把我的荣誉带走了，’你说，”诺特慢慢地重复道。

" - [naʊ] , - ['sez][juː; jʊ] — - [ðə; ði][oʊld][mæn]['sez] , ['sez][hiː; hi] — [tel] ['fɜːrərz] , ['sez][hiː; hi] ,
" ' Now , ' sez you — ' the old man sez , sez he — tell Ferrers , sez he ,
" - 现在 , - sez 你 — - 这 老的 男人 sez , sez 他 — 告诉 费雷尔斯 , sez 他 ,

“‘现在，’你说——‘老人说，他说——告诉费雷尔斯，他说，’

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ['hævɪn] - [rʌn] [ə'weɪ] [ə'^in] , [hiː; hi] [sendz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
that his honor havin ' run away agin , he sends it back to him ,
那 他的 荣誉 拥有 - 跑步 离开 再次 , 他 发送 它 后退 到 他 ,

因为他的荣誉再次离他而去，所以他把它还给了他。

[ænd; ənd][ˌiː'ɛf][hiː; hi]['evər] [ketʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] ['æftər] [ðɪs] , ['hiːl] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [saɪt] . -
and ef he ever ketches it around after this , he'll shoot it on sight . '
和 ef 他 曾经 双桅帆船 它 大约 后 这 , 地狱 射击 它 在 视线 . -

如果他以后胆敢再看到它，他一定会当场毙了它。

[hɛv] [jər] [gɑːt] [ðæt] ? "
Hev yer got that ? "
赫夫 你的 得到 那 ? "

你明白了吗?

" [jes] , " ['stæməd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['kæptɪv] .
" Yes , " stammered the bewildered captive .
" 是的 , " 结结巴巴 这 困惑 俘虏 .

“是的，”困惑的俘虏结结巴巴地说。

" [ðen] [gɪt] !
" Then git !
" 然后 git !

然后 git!

" [ðə; ði] ['læskər] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænθər] ,
" The Lascar sprang to his feet with the agility of a panther ,
" 这 水手 弹簧 到 他的 脚 和 这 敏捷 的 一个 豹 ,

“那名水手像豹子一样敏捷地跳了起来，

[liːpt] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
leaped through the hatch above him ,
跳跃 通过 这 孵化 多于 他 ,

他从头顶的舱口跳了出去，

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ]
and disappeared over the bow of the ship with an unhesitating
和 消失 超过 这 弓 的 这 船 和 一个 毫不犹豫
[də'rektnəs,daɪ'rektnəs] [ðæt] [ʃoʊd] [ðæt] ['evri] ['ævənuː] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi]
directness that showed that every avenue of escape had been already
直接 那 显示 那 每一个 大街 的 逃脱 有 到过 已经
['kɑːntəm,pleɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
contemplated by him .
思考 经过 他 .

他毫不犹豫地径直消失在船头，这表明他已经考虑过所有可能的逃跑路线。

['slɪpɪŋ] ['laɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌtˌwɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ,
Slipping lightly from the cutwater to the ground , he continued his flight ,
滑倒 轻轻 从 这 断水 到 这 地面 , 他 持续 他的 航班 ,

他轻盈地从舷侧滑落到地面，继续飞行。

['oʊnli] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [slaɪt] .

only	stopping	at	the	private	office	of	Mr	.	Sleight	.
仅有的	停止	在	这	私人的	办公室	的	先生	.	魔术	.

只在斯莱特先生的私人办公室稍作停留。

[wen] ['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] [ænd; ənd] ['roʊzi] ['nɑːt] [ə'raɪvd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['panti,æk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

When	Mr	.	Renshaw	and	Rosey	Nott	arrived	on	board	the	Pontiac	that	evening	,
什么时候	先生	.	伦肖	和	罗西	诺特	到达的	在	木板	这	庞蒂亚克	那	晚上	,

当伦肖先生和罗西·诺特当晚乘坐庞蒂亚克轿车抵达时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæbɪn] [kəm'pliːtli] ['ɑːkjupaɪd]

they	were	astonished	to	find	the	passage	before	the	cabin	completely	occupied
他们	是	惊讶	到	寻找	这	通道	前	这	舱	完全地	占领

[wɪð; wɪθ] [trʌŋks] [ænd; ənd][bɑːksɪz] ,

with	trunks	and	boxes	,
和	树干	和	盒子	,

他们惊讶地发现，小屋前的通道完全被箱子和盒子占满了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [gʊdz] [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][rɪ'muːv(ə)l] .

and	the	bulk	of	their	household	goods	apparently	in	the	process	of	removal	.
和	这	大部分	的	他们的	家庭	商品	显然	在	这	过程	的	移动	.

他们的大部分家用物品显然正在搬运中。

['mɪstər] . ['nɑːt] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [tuː] ['tʃainəmən] ,

Mr	.	Nott	,	who	was	superintending	the	work	of	two	Chinamen	,
先生	.	诺特	,	WHO	曾是	监督	这	工作	的	二	中国人	,

诺特先生当时正在监督两名中国人的工作，

[bɪ'treɪd] [nɑːt]['oʊnli][noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

betrayed	not	only	no	surprise	at	the	appearance	of	the	young	people	,
背叛	不是	仅有的	不	惊喜	在	这	外貌	的	这	年轻的	人们	,

不仅没有对年轻人的出现感到惊讶，

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [bɪ'wɪldərmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

but	not	the	remotest	recognition	of	their	own	bewilderment	at	his	occupation	.
但	不是	这	最远	认出	的	他们的	自己的	困惑	在	他的	职业	.

但他们丝毫没有意识到自己对他的职业感到困惑。

" - - , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['kæʒuəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , " [juːd] ['ræðər] [lʊk] ['ɑːrtɝ]

"	Kalkilatin	'	,	"	he	remarked	casually	to	his	daughter	,	"	you'd	rather	look	arter
"	-	-	,	"	他	评论	随意地	到	他的	女儿	,	"	你会	相当	看	动脉

[jʊr; jər]['fɪksɪnz] ,

your	fixin's	,
你的	修理	,

“卡尔基拉廷，”他漫不经心地对女儿说，“你宁愿看看你的配料。”

['roʊzi] , [aɪv] [left] - [ɪm] [tɪl] [ðə; ði][læst] .

Rosey	,	I've	left	'	em	till	the	last	.
罗西	,	我已经	左边	-	呃	直到	这	最后的	.

罗西，我把它们留到最后了。

[jər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['sɪtɪn] - [daʊn] [ɑːn] [ðæt] ['lɑːkər] [ʌn'tɪl] [aɪv]

P'r'aps	yer	and	Mr	.	Renshaw	wouldn't	mind	sittin	'	down	on	that	locker	until	I've
p'r'aps	你的	和	先生	.	伦肖	不会	头脑	坐着	-	向下	在	那	储物柜	直到	我已经

[stræpt] [ðɪs] [jər] [bɑːks] . "

strapped	this	yer	box	.	"
绑带	这	你的	盒子	.	"

或许你和伦肖先生不介意坐在那个储物柜上，等我把这个箱子绑好。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] , ['fɑːðər] ? " [sed] ['roʊzi] ,

"	But	what	does	it	all	mean	,	father	?	"	said	Rosey	,
"	但	什么	做	它	全部	意思是	,	父亲	?	"	说	罗西	,

“可是这一切到底意味着什么，父亲？”罗西问道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][baɪ][ðə; ði][lə'pelz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siː] - ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['emfəsaɪzɪŋ]

taking	the	old	man	by	the	lapels	of	his	sea	-	jacket	,	and	slightly	emphasizing
采取	这	老的	男人	经过	这	翻领	的	他的	海	-	夹克	,	和	轻微地	强调

[hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

her	question	.
她	问题	.

她抓住老人海员夹克的翻领，略微强调了自己的问题。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "

"	What	in	the	name	of	goodness	are	you	doing	?	"
"	什么	在	这	姓名	的	善良	是	你	正在做	?	"

“你到底在干什么？”

" ['breik,in] - [kæmp] , ['roʊzi] [dɪr] , ['breik,in] - [kæmp] , [dʒɪst][ɛz][wiː; wi] ['ʌstər] , " [rɪ'plaɪd] ['nɑːt] [wɪð; wɪθ]

"	Breakin	'	camp	,	Rosey	dear	,	breakin	'	camp	,	jist	ez	we	uster	,	"	replied	Nott	with
"	打破	-	营	,	罗西	亲爱的	,	打破	-	营	,	要点	易	我们	乌斯特	,	"	回复	诺特	和

['tʃɪrf(ə)l] [fə'lɑːsəfi] .

cheerful	philosophy	.
快乐	哲学	.

“拔营啦，亲爱的罗西，拔营啦，我们走吧，”诺特兴高采烈地回答道。

" ['kɪndər] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Kinder	like	old	times	,	ain't	it	?
"	幼儿园	喜欢	老的	时代	,	不是	它	?

“感觉又回到了过去，不是吗？”

[lɔːrd] , ['roʊzi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] ,

Lord	,	Rosey	,	"	he	continued	,	stopping	and	following	up	the	reminiscence	,
主	,	罗西	,	"	他	持续	,	停止	和	下列的	向上	这	怀旧	,

“老天爷，罗西，”他继续说道，停顿了一下，接着回忆起往事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kluː] ,

with	the	end	of	the	rope	in	his	hand	as	if	it	were	a	clue	,
和	这	结尾	的	这	绳索	在	他的	手	作为	如果	它	是	一个	线索	,

他手里拿着绳子的末端，仿佛那是一条线索。

" [dəunt][jiː; ji][maɪnd] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ['aʊtər] ['livə,mɔː] [pæs] ,

"	don't	ye	mind	that	day	we	started	outer	Livermore	Pass	,
"	不	是的	头脑	那	天	我们	开始	外	利弗莫尔	经过	,

“你们不介意那天我们从利弗莫尔山口外围出发吗？”

[ænd; ənd] [siːd] [ðə; ði] [hʌl] [oʊ] - [ðə; ði] [kælɪfɔrni] [koʊst] ['strɛtʃɪn] - ['jɑːndər] — [eɪ] ?

and	seed	the	hull	o	'	the	Californy	coast	stretchin	'	yonder	—	eh	?
和	种子	这	船体	o	-	这	加利福尼亚州	海岸	拉伸	-	远处	—	嗯	?

在加利福尼亚海岸绵延的船体上播撒种子——嗯？

[bʌt; bət][dəunt][jiː; ji][biː; bi] [skɪrd] , ['roʊzi] [dɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ,

But	don't	ye	be	skeered	,	Rosey	dear	,	"	he	added	quickly	,
但	不	是的	是	惊恐	,	罗西	亲爱的	,	"	他	额外	迅速地	,

“但是，亲爱的罗西，你别害怕，”他赶紧补充道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑːrm] [ɪk'sprest] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

as	if	in	recognition	of	the	alarm	expressed	in	her	face	.
作为	如果	在	认出	的	这	警报	表达	在	她	脸	.

仿佛察觉到了她脸上流露出的惊恐。

" [aɪ] [eint] ['tɜːrnɪŋ] [jiː; ji] ['aʊtər] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] ;

"	I	ain't	turning	ye	outer	house	and	home	;
"	我	不是	转弯	是的	外	房子	和	家	;

“我不会把你从外面搬出去；

[aɪv] [dʒɪst] [haɪrd] [ðæt] - [er] [mə'drəjnə] ['kɑːtɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['piːtəz] - [wiː; wɪ] [kɪn] [lʊk] [raʊnd] .

I've	jist	hired	that	'	ere	Madrono	Cottage	from	the	Peters	ontil	we	kin	look	round	.
我已经	要点	雇用	那	-	埃雷	马德罗诺	小屋	从	这	彼得斯	-	我们	亲属	看	圆形的	.

"

"

"

我已经从彼得斯家租下了那栋马德罗诺小屋，直到我们能四处看看为止。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] , ['fɑːðər] , " [kən'tɪnjuːd] ['roʊzi] , [ɪm'petʃuəsli] .

"	But	you're	not	leaving	the	ship	,	father	,	"	continued	Rosey	,	impetuously	.
"	但	你是	不是	离开	这	船	,	父亲	,	"	持续	罗西	,	冲动地	.

“但是你不能离开这艘船，父亲，”罗西急切地继续说道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [soʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] [slaɪt] ?

"	You	haven't	sold	it	to	that	man	Sleight	?
"	你	还没有	卖	它	到	那	男人	魔术	?

“你还没把它卖给那个叫斯莱特的人吗？”

" ['mɪstər] . ['nɑːt] [roʊz] [ænd; ənd] ['kerfəli] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn] [dɔːr] .

"	Mr	.	Nott	rose	and	carefully	closed	the	cabin	door	.
"	先生	.	诺特	玫瑰	和	小心	关闭	这	舱	门	.

诺特先生起身，小心翼翼地关上了小屋的门。

[ðen] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['wɑːlɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [sed] ,

Then	drawing	a	large	wallet	from	his	pocket	,	he	said	,
然后	绘画	一个	大的	钱包	从	他的	口袋	,	他	说	,

然后他从口袋里掏出一个大钱包，说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海岸与莎草(By Shore and Sedge)
第8/8页

" [its] - [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hɛv] [gɑːt] [ðə; ði] [neɪm] [raɪt] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːp] , [eint] [ˌaɪ ˈtiː] , ['roʊzi] ?
" It's sing'lar ye should hev got the name right the first pop , ain't it , Rosey ?
" 它是 - 是的 应该 赫夫 得到 这 姓名 正确的 这 第一的 流行音乐 , 不是 它 , 罗西 ?

“你应该第一次就把名字拼对才对，对吧，罗西？”

[bʌt; bət] [its] [slaɪt] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
but it's Sleight , sure enough , all the time .
但 它是 魔术 , 当然 足够的 , 全部 这 时间 .

但果然，一直都是斯莱特。

[ðɪs] [jər] [tʃek] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [prəˈdjʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪpər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːlɪt]
This yer check , " he added , producing a paper from the depths of the wallet
, 这 你的 查看 , " 他 额外 , 生产 一个 纸 从 这 深度 的 这 钱包
,
,
,

“这是你的支票，”他一边说着，一边从钱包深处掏出一张纸。

" [ðɪs] [jər] [tʃek] [fɔːr; fər] - , - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪz] [wɑːtˌwʌt] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ['oʊnli] [tuː] ['aʊərz]
" this yer check for 25 , 000 dollars is wot he paid for it only two hours
" 这 你的 查看 为了 - , - 美元 是 什么 他 有薪酬的 为了 它 仅有的 二 小时
[əˈgoʊ] . "
ago . "
前 . "

“这张25000美元的支票是他两个小时前支付的款项。”

" [bʌt; bət] , " [sed] ['rɛnʃɔ] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['fjʊriəsli] , " [jʊə(r)] [duːpt] , ['swɪndld] —
" But , " said Renshaw , springing to his feet furiously , " you're duped , swindled —
" 但 , " 说 伦肖 , 弹簧 到 他的 脚 愤怒地 , " 你是 受骗 , 被骗 —
[bɪˈtreɪd] ! "
betrayed ! "
背叛 ! "

“但是，”伦肖愤怒地跳起来说，“你们被骗了，被诈骗了——被背叛了！”

" [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['nɑːt] ,
" Young man , " said Nott ,
" 年轻的 男人 , " 说 诺特 ,

“年轻人，”诺特说道。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dɪgnəti] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn]
throwing a certain dignity into his habitual gesture of placing his hands on
投掷 一个 肯定 尊严 进入 他的 习惯性的 手势 的 放置 他的 双手 在
['rɛnʃɔːz] ['ʃəuldəz] ,
Renshaw's shoulders ,
伦肖的 肩膀 ,

他习惯性地将手搭在伦肖的肩膀上，这一动作中却透着一丝尊严。

" [aɪ] [bɔːt] [ðɪs] [jər] [ʃɪp] [faɪv] ['jɪrz] [əˈgoʊ] [dʒɪst] [ɛz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər] [eɪt] , - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
" I bought this yer ship five years ago jist ez she stood for 8 , 000 dollars .
" 我 买 这 你的 船 五 年 前 要点 易 她 站立 为了 8 , - 美元 .

“我五年前买下了这艘船，当时它就停在那里，花了 8000 美元。”

- - [wɑːtˌwʌt][ʃiː; ʃi][kɔːst][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'per] [ænd; ənd]['tæksɪz] , [ænd; ənd][wɑːtˌwʌt][ʃiː; ʃi] [brɔːt]

Kalkilatin	'	wot	she	cost	me	in	repairs	and	taxes	,	and	wot	she	brought
-	-	什么	她	成本	我	在	维修	和	税收	,	和	什么	她	带来

[ˌem 'iː][ɪn] [sɪns] [ðen] ,

me	in	since	then	,
我	在	自从	然后	,

Kalkilatin' 她在维修和税款上花了我多少钱，以及她从那以后给我带来了什么，

[ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][maɪ] [fɪgɚɪn] - , [aɪ][dəunt][kɔːl][ə; eɪ] [klɪr] ['prɑːfɪt][ʌv; əv] - ,

accordin	'	to	my	figgerin	'	,	I	don't	call	a	clear	profit	of	15	,
根据	-	到	我的	无花果	-	,	我	不	称呼	一个	清除	利润	的	-	,

根据我的计算，15的利润并不算明显。

- ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] . "

000	dollars	much	of	a	swindle	.	"
-	美元	很多	的	一个	骗取	.	"

“1000美元，简直就是个骗局。”

" [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] , " [sed] ['roʊzi] , ['kwɪkli] ,

"	Tell	him	all	,	"	said	Rosey	,	quickly	,
"	告诉	他	全部	,	"	说	罗西	,	迅速地	,

“把一切都告诉他，”罗西迅速说道。

[mɔːr] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] ['rɛnʃɔːz] [dɪ'sperɪŋ] [feɪs] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ɪt'self] .

more	alarmed	at	Renshaw's	despairing	face	than	at	the	news	itself	.
更多的	惊慌	在	伦肖的	绝望	脸	比	在	这	消息	本身	.

比起消息本身，伦肖绝望的表情更让他感到震惊。

" [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] , [dɪk] — ['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [leɪt] .

"	Tell	him	everything	,	Dick	—	Mr	.	Renshaw	;	it	may	not	be	too	late	.
"	告诉	他	一切	,	迪克	—	先生	.	伦肖	;	它	可能	不是	是	也	晚的	.

“把一切都告诉他，迪克——伦肖先生；也许还不算太晚。”

" [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hæf] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['rɛnʃɔ] ['hɜːrɪdli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]

"	In	a	voice	half	choked	with	passionate	indignation	Renshaw	hurriedly	repeated	the
"	在	一个	嗓音	一半	窒息	和	热情的	愤慨	伦肖	匆匆	重复	这

['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['treʒər] ,

story	of	the	hidden	treasure	,
故事	的	这	隐	宝藏	,

伦肖用近乎哽咽的语气，带着强烈的愤慨，急忙复述了一遍关于宝藏的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði][plɑːt][tuː; tə]['reskjuː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	plot	to	rescue	it	,
和	这	阴谋	到	救援	它	,

以及营救它的计划，

['prɑːmptɪd] ['friːkwəntli] [baɪ] - [tə'neɪʃəs] ['meməri] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [baɪ] - [deft] [ænd; ənd]

prompted	frequently	by	Rosey's	tenacious	memory	and	assisted	by	Rosey's	deft	and
提示	频繁地	经过	-	顽强	记忆	和	协助	经过	-	麻利	和

['tæktfl] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

tactful	explanations	.
委婉	解释	.

在罗西惊人的记忆力的不断提醒下，以及罗西巧妙而得体的解释的帮助下，事情进展得更加顺利。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] [ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['æbnə] ['nɑːt] ['nevər] ['ɔːltərd]

But	to	their	surprise	the	imperturbable	countenance	of	Abner	Nott	never	altered
但	到	他们的	惊喜	这	沉着冷静	面容	的	阿布纳	诺特	绝不	已修改

;

;

;

但令他们惊讶的是，阿布纳·诺特那镇定自若的神情始终未变；

[ə; eɪ] [slaɪt] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv]['kaɪndli] [pə'tɜːrnl] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'strævəgəns] ['glɪsənd] [ɪn]
a **slight** **moisture** **of** **kindly** **paternal** **tolerance** **of** **their** **extravagance** **glistened** **in**
一个 轻微 水分 的 亲切地 父系 宽容 的 他们的 奢侈 闪闪发光 在
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] ,
his **little** **eyes** **,**
他的 小的 眼睛 ,

他那双小眼睛里闪过一丝慈父般的宽容，那是对他们奢靡行为的怜悯之情。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
but **nothing** **more** **.**
但 没有什么 更多的 .

仅此而已。

" [ˌiː'ɛf][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][oʊ] - [ðɪs] [ʃɪp] , [ə; eɪ][plæŋk][ɔːr][ə; eɪ][boʊlt][ɛz][aɪ][dəunt] [noʊ] ,
" **Ef** **there** **was** **a** **part** **o** **'** **this** **ship** **,** **a** **plank** **or** **a** **bolt** **ez** **I** **don't** **know** **,**
" ef 那里 曾是 一个 部分 o - 这 船 , 一个 板 或者 一个 螺栓 易 我 不 知道 ,

“如果这艘船上有什么东西，比如一块木板或一个螺栓之类的，我就不知道了。”

[ɛz][aɪ] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] ,
ez **I** **hevn't** **touched** **with** **my** **own** **hand** **,** **and** **looked** **into** **with** **my** **own** **eyes** **,**
易 我 还没有 感动 和 我的 自己的 手 , 和 看起来 进入 和 我的 自己的 眼睛 ,

ez 我从未亲手触摸过，也从未亲眼看过，

[taː(r); taː(r), təː(r)] [maɪt] [biː; bi] ['sʌθɪn] - [ɪn] [ðæt] ['stɔːri] .
thar **might** **be** **suthin** **'** **in** **that** **story** **.**
那里 可能 是 苏辛 - 在 那 故事 .

那件事里或许有些蹊跷。

[aɪ][dəunt][let][ɑːn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər] [laɪk] [juː; jʊ] ,
I **don't** **let** **on** **to** **be** **a** **sailor** **like** **YOU** **,**
我 不 让 在 到 是 一个 水手 喜欢 你 ,

我不会让你觉得我也是水手。

[bʌt; bət][ɛz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɛz][ə; eɪ] [bɔɪ] [noʊz] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['hɑːs] ,
but **ez** **I** **know** **the** **ship** **ez** **a** **boy** **knows** **his** **first** **hoss** **,**
但 易 我 知道 这 船 易 一个 男生 知道 他的 第一的 霍斯 ,

但是，我知道这艘船，就像一个男孩第一次见到他的马一样。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [noʊz] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['bæbi] , [aɪ] ['rekən] [taː(r); taː(r), təː(r)] [eint] [noʊ] ['treʒər] [jər] ,
as **a** **woman** **knows** **her** **first** **babby** **,** **I** **reckon** **thar** **ain't** **no** **treasure** **yer** **,**
作为 一个 女士 知道 她 第一的 婴儿 , 我 估计 那里 不是 不 宝藏 你的 ,

就像女人了解自己的第一个孩子一样，我觉得那没什么值得炫耀的。

[ˌɒn'lɛs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['panti,æk][læst] [naɪt] [baɪ][ðem; ðəm] [tʃæps] . "
onless **it** **was** **brought** **into** **the** **Pontiac** **last** **night** **by** **them** **chaps** **.** **"**
不 它 曾是 带来 进入 这 庞蒂亚克 最后的 夜晚 经过 他们 小伙子们 . "

除非昨晚是那几个家伙把它带进庞蒂亚克车里的。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] !
" **But** **are** **you** **mad** **!**
" 但 是 你 疯狂的 !

“但你疯了吗！”

[slaɪt] [wʊd] [nɑːt] [peɪ] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]
Sleight **would** **not** **pay** **three** **times** **the** **value** **of** **the** **ship** **to** **-** **day** **if** **he** **were**
魔术 会 不是 支付 三 时代 这 价值 的 这 船 到 - 天 如果 他 是
[nɑːt] ['pɑːzətɪv] !
not **positive** **!**
不是 积极的 !

如果斯莱特没有十足的把握，他今天是不会支付这艘船价值三倍的价格的！

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɑːzətɪv] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [geɪnd] [læst] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlən] [huː] [broʊk] ['ɪntuː]

And	that	positive	knowledge	was	gained	last	night	by	the	villain	who	broke	into
和	那	积极的	知识	曾是	获得	最后的	夜晚	经过	这	恶棍	WHO	打破	进入

[ðə; ði]['pantiˌæk] — [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['læskər] . "

the	Pontiac	—	no	doubt	the	Lascar	.	"
这	庞蒂亚克	—	不	怀疑	这	水手	.	"

而昨晚闯入庞蒂亚克轿车的恶棍——毫无疑问是拉斯卡尔——正是获得了这一积极的信息。

" ['ʃʊrli] , " [sed] ['nɑːt] , ['meditətivli] .

"	Surely	,	"	said	Nott	,	meditatively	.
"	一定	,	"	说	诺特	,	冥想地	.

“当然，”诺特沉思着说道。

" [ðə; ði] ['læskər] !

"	The	Lascar	!
"	这	水手	!

“拉斯卡！”

[ðeəz; ðəz] ['sʌθɪn] - [ɪn] [ðæt] .

There's	suthin	'	in	that	.
有	苏辛	-	在	那	.

这话有几分道理。

[ðæt] ['læskər] [aɪ] ['fɑːsənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hoʊld][læst] [naɪt] [ˌʌnbɪ'noʊnst] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

That	Lascar	I	fastened	down	in	the	hold	last	night	unbeknownst	to	you	,
那	水手	我	系紧	向下	在	这	抓住	最后的	夜晚	不知不觉	到	你	,

昨晚我瞒着你把那个水手绑在了船舱里。

['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] - [ˌʌnbɪ'noʊnst] . "

Mr	.	Renshaw	,	and	let	him	out	again	this	morning	ekally	unbeknownst	.	"
先生	.	伦肖	,	和	让	他	出去	再次	这	早晨	-	不知不觉	.	"

伦肖先生，今天早上又把他放了出去，他毫不知情。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] ['kæri] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [slaɪt] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ! " [sed]

"	And	you	let	him	carry	his	information	to	Sleight	—	without	a	word	!	"	said
"	和	你	让	他	携带	他的	信息	到	魔术	—	没有	一个	单词	!	"	说

['rɛnʃɔ] ,

Renshaw	,
伦肖	,

“你竟然一声不吭地就让他把情报带给了斯莱特！”伦肖说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [nɒts] ['ʌtər] [fə'tuːəti] .

with	a	sickening	sense	of	Nott's	utter	fatuity	.
和	一个	令人作呕	感觉	的	诺茨	说出	昏庸	.

带着一种令人作呕的、对诺特彻底愚蠢的感受。

" [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][hiː; hi]['kɛm] [frʌm; frəm] ,

"	I	sent	him	back	with	a	message	to	the	man	he	kem	from	,
"	我	发送	他	后退	和	一个	信息	到	这	男人	他	肯	从	,

我让他回去给他的原主人带了个口信，

" [sed] ['nɑːt] , ['wɪŋkɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] ['rɛnʃɔ] , [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [saɪnz]

"	said	Nott	,	winking	both	his	eyes	at	Renshaw	,	significantly	,	and	making	signs
"	说	诺特	,	眨眼	两个都	他的	眼睛	在	伦肖	,	显著地	,	和	制作	标志

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [bæk] .

behind	his	daughter's	back	.
在后面	他的	女儿的	后退	.

诺特说着，意味深长地朝伦肖眨了眨眼，并在女儿背后做了些手势。

['roʊzi] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Rosey	,	conscious	of	her	lover's	irritation	,
罗西	,	有意识的	的	她	恋人的	刺激	,

罗西察觉到情人的不悦，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['iːgər] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər]

and	more	eager	to	soothe	his	impatience	than	from	any	faith	in	her
和	更多的	渴望的	到	舒缓	他的	不耐烦	比	从	任何	信仰	在	她

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ˌɪntə'fiəd] .

suggestion	,	interfered	.
建议	,	干扰	.

与其说是出于对她建议的任何信任，不如说是为了安抚他的不耐烦，于是插手了。

" [waɪ] [nɑːt] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'siːld] ?

"	Why	not	examine	the	place	where	he	was	concealed	?
"	为什么	不是	检查	这	地方	在哪里	他	曾是	暗	?

为什么不去他藏身的地方看看呢?

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [left] [sʌm; səm] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

he	may	have	left	some	traces	of	his	search	.
他	可能	有	左边	一些	痕迹	的	他的	搜索	.

他可能留下了一些搜寻的痕迹。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	The	two	men	looked	at	each	other	.
"	这	二	男人	看起来	在	每个	其他	.

两人对视了一眼。

" [siːm] - [ɛz]

"	Seem	'	ez
"	似乎	-	易

“看起来很容易”

[aɪv] [tɜːrnd] [ðə; ði]['panti,æk]['oʊvər][tuː; tə] [slaɪt] [dʒɪst][ɛz][ˌaɪ 'tiː][stændz] ,

I've	turned	the	Pontiac	over	to	Sleight	jist	ez	it	stands	,
我已经	转向	这	庞蒂亚克	超过	到	魔术	要点	易	它	站立	,

我已经把那辆庞蒂亚克交给Sleight了，它现在就停在那里。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɛz] [ɪts] - ['zæktliː][ɑːn][ðə; ði] [skwer] , " [sed] ['nɑːt] ['daʊtfəli] .

I	don't	know	ez	it's	'	xactly	on	the	square	,	"	said	Nott	doubtfully	.
我	不	知道	易	它是	-	完全正确	在	这	正方形	,	"	说	诺特	怀疑地	.

“我不知道它是不是正好在广场上，”诺特怀疑地说。

" [juːv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [æt; ət] [liːst] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]

['rɛnʃɔ] ['brʌskli] :

"	You've	a	right	to	know	at	least	WHAT	you	deliver	to	him	,	"	interrupted	Renshaw	brusquely	:
"	你已经	一个	正确的	到	知道	在	至少	什么	你	递送	到	他	,	"	中断	伦肖	粗暴地	:

“你至少有权知道你给他送了什么，”伦肖粗暴地打断道：

" [brɪŋ] [ə; eɪ]['læntərn] .

"	Bring	a	lantern	.
"	带来	一个	灯笼	.

带个灯笼。

" ['fɑːloʊd] [baɪ] ['roʊzi] ,

"	Followed	by	Rosey	,
"	随后	经过	罗西	,

紧随其后的是罗西，

['rɛnʃɔ] [ænd; ənd] ['nɑːt] ['hɜːrɪdli] [sɔːt] [ðə; ði] ['loʊər] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [hætʃ] [ʌv; əv]

Renshaw	and	Nott	hurriedly	sought	the	lower	deck	and	the	open	hatch	of
伦肖	和	诺特	匆匆	寻求	这	降低	甲板	和	这	打开	孵化	的

[ðə; ði] ['fɔːhəjld] .

the	forehold	.
这	前缘	.

伦肖和诺特急忙寻找下层甲板和前舱敞开的舱口。

[ðə; ði] [tuː] [men] [liːpt] [daʊn] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læntərn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'sɪstɪd] ['roʊzi] [tuː; tə]

The	two	men	leaped	down	first	with	the	lantern	,	and	then	assisted	Rosey	to
这	二	男人	跳跃	向下	第一的	和	这	灯笼	,	和	然后	协助	罗西	到

[dɪ'send] .

descend	.
下降	.

两人先带着灯笼跳了下去，然后帮助罗西下来。

['rɛnʃɔ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] .

Renshaw	took	a	step	forward	and	uttered	a	cry	.
伦肖	采取	一个	步	向前	和	说出	一个	哭	.

伦肖向前迈了一步，发出了一声喊叫。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .

The	rays	of	the	lantern	fell	on	the	ship's	side	.
这	射线	的	这	灯笼	跌倒	在	这	船的	边	.

灯笼的光线照射在船舷上。

[ðə; ði] ['læskər] [hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːrst] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [pʊt] [bæk] [ðə; ði][bɑːksɪz][ʌv; əv] ['treʒər]

The	Lascar	had	,	during	his	forced	seclusion	,	put	back	the	boxes	of	treasure
这	水手	有	,	期间	他的	强制	隔离	,	放	后退	这	盒子	的	宝藏

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] ,

and	replaced	the	planking	,
和	替换	这	木板	,

在被迫隐居期间，这名水手把装满宝物的箱子放回原处，并重新铺设了木板。

[jet] [nɑːt][soʊ] ['kerfəli] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ʌv; əv] ['rɛnʃɔ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	not	so	carefully	but	that	the	quick	eye	of	Renshaw	had	discovered	it	.
然而	不是	所以	小心	但	那	这	快的	眼睛	的	伦肖	有	发现	它	.

然而，伦肖的眼光虽然敏锐，却还是发现了这一点。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [strɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] [ə'gen] ,

The	next	moment	he	had	stripped	away	the	planking	again	,
这	下一个	片刻	他	有	脱衣舞	离开	这	木板	再次	,

下一刻，他又把木板拆掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːrɪdli] - [rɪ'stɔːrd] [bɑːks] [wɪtʃ] [ðə; ði]['læskər][hæd; həd] [faʊnd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [dek]

and	the	hurriedly	-	restored	box	which	the	Lascar	had	found	fell	to	the	deck
和	这	匆匆	-	恢复	盒子	哪个	这	水手	有	成立	跌倒	到	这	甲板

,

,
,

而拉斯卡尔人找到的那个匆忙修复的箱子掉到了甲板上。

['skætərɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['rɪŋɪŋ] ['kɑːntents] .

scattering	part	of	its	ringing	contents	.
散射	部分	的	它是	铃声	内容	.

散布其部分鸣响内容。

['roʊzi] [tɜːrnd] [peɪl] ; ['rɛnʃɔːz] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] ; ['oʊnli] ['æbnə] ['nɑːt] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət][ænd; ənd]

Rosey	turned	pale	;	Renshaw's	eyes	flashed	fire	;	only	Abner	Nott	remained	quiet	and
罗西	转向	苍白	;	伦肖的	眼睛	闪光灯	火	;	仅有的	阿布纳	诺特	剩余	安静的	和

[ɪm'pæsɪv] .

impassive	.
冷漠	.

罗西脸色苍白；伦肖怒目圆睁；只有阿布纳·诺特保持沉默和冷漠。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [duːpt] ? " [sed] ['rɛnʃɔ] ['pæʃənətli] .

"	Are	you	satisfied	you	have	been	duped	?	"	said	Renshaw	passionately	.
"	是	你	使满意	你	有	到过	受骗	?	"	说	伦肖	热情地	.

“你对自己被骗这件事感到满意吗？”伦肖激动地问道。

[tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] ['mɪstər] . ['nɑːt] [stuːpt] [daʊn] ,

To	their	surprise	Mr	.	Nott	stooped	down	,
到	他们的	惊喜	先生	.	诺特	弯腰	向下	,

令他们惊讶的是，诺特先生弯下了腰。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪnz] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪvli] [tuː; tə] ['rɛnʃɔ] .

and	picking	up	one	of	the	coins	handed	it	gravely	to	Renshaw	.
和	挑选	向上	一	的	这	硬币	递交	它	严重地	到	伦肖	.

他捡起一枚硬币，严肃地递给了伦肖。

" [wʊd] [jiː; ji][maɪnd] - - [ðæt] - [er] [kɔɪn] [ɪn][jʊr; jər][hænd] — ['fiːlɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ'tiːn] - [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Would	ye	mind	heftin	'	that	'	ere	coin	in	your	hand	—	feelin	'	it	,	bitin	'	it	,
"	会	是的	头脑	-	-	那	-	埃雷	硬币	在	你的	手	—	感觉	-	它	,	咬	-	它	,

“请你把这枚硬币掂在手里——摸摸它，咬咬它——好吗？”

['skreɪpɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] ['kɪndər] ['siːɪn] - [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pɛəz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

scrapin	'	it	with	a	knife	,	and	kinder	seein	'	how	it	compares	with	other
刮擦	-	它	和	一个	刀	,	和	幼儿园	看到	-	如何	它	比较	和	其他

[kɔɪnz] ? "

coins	?	"
硬币	?	"

用刀刮一下，看看它和其他硬币有什么区别?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] ['rɛnʃɔ] .

"	What	do	you	mean	?	"	said	Renshaw	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	说	伦肖	.

“你什么意思？”伦肖问道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðæt] [jər] [kɔɪn] — [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪn] [ðɪs] [jər] [bɑːks] ,

"	I	mean	that	that	yer	coin	—	that	ALL	the	coins	in	this	yer	box	,
"	我	意思是	那	那	你的	硬币	—	那	全部	这	硬币	在	这	你的	盒子	,

我的意思是，你盒子里所有的硬币——所有的硬币，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪn][ðem; ðəm] ['ʌðər] [bɑːksɪz] — [ænd; ənd] [θɜːrz] ['fɔːrti] [ɑːn] - [ɪm] — [ɪz][ɔːl][ænd; ənd]

that	all	the	coins	in	them	other	boxes	—	and	ther's	forty	on	'	em	—	is	all	and
那	全部	这	硬币	在	他们	其他	盒子	—	和	那里	四十	在	-	呃	—	是	全部	和

['evri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ['kaʊntərfɪts] !

every	one	of	'	em	counterfeits	!
每一个	一	的	-	呃	假冒产品	!

其他盒子里所有的硬币——一共四十枚——全都是假币!

" [ðə; ði] [piːs] [drɑːpt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [frʌm; frəm] ['rɛnʃɔːz] [hænd] ,

"	The	piece	dropped	unconsciously	from	Renshaw's	hand	,
"	这	片	掉落	不知不觉	从	伦肖的	手	,

“那件东西无意识地从伦肖手中滑落。”

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [dʌl] , [sə'spɪʃəs] [rɪŋ] .

and	striking	another	that	lay	on	the	deck	gave	out	a	dull	,	suspicious	ring	.
和	引人注目	其他	那	躺	在	这	甲板	给予	出去	一个	乏味的	,	可疑的	戒指	.

敲击甲板上另一枚硬币，发出沉闷而可疑的铃声。

" [ðeɪ] [wɑːz] ['kaʊntərfɪts] [gɑːt][ʌp][baɪ][ðem; ðəm] [dʌtʃ] ['suːpərˌkɑːrgoʊ] [ʃɑːps] [fɔːr; fər] ['diːlɪn] - [wɪð; wɪθ]

"	They	waz	counterfeits	got	up	by	them	Dutch	supercargo	sharps	for	dealin	'	with
"	他们	waz	假冒产品	得到	向上	经过	他们	荷兰语	超级货物	尖锐	为了	交易	-	和

[ðə; ði][ɪndʒɪnz][ænd; ənd] ['kænəbəlz] [ænd; ənd] [saʊθ] [siː] ['hiːðn] [ɛz]['baʊz, 'boʊz] [daʊn] [tuː; tə] [wʊd]

the	Injins	and	cannibals	and	South	Sea	heathens	ez	bows	down	to	wood
这	印津人	和	食人族	和	南	海	异教徒	易	弓	向下	到	木头

[ænd; ənd] [stoʊn] .

and	stone	.
和	石头	.

“这些是荷兰超级货运骗子为了和印度人、食人族以及南海异教徒打交道而伪造的假货，他们轻易就向木头和石头低头。”

[ɪf] ['sætɪsfaɪd][ðem; ðəm][ɛz] [wel] [ɛz][ðem; ðəm] ['bʌtnz] [ji:; ji][pʊts][ɪn] ['mɪʃəneri] [bɑ:ksɪz] ,
If satisfied them ez well ez them buttons ye puts in missionary boxes ,
如果 使满意 他们 易 出色地 易 他们 按钮 是的 放置 在 传教士 盒子 ,

如果满意的话，就把那些按钮放进传教士盒子里。

[aɪ] ['rekən] , [ænd; ənd] - - [ɛz] [freɪt] , [dəunt][kɔ:st] ['nɑ:θɪn] - .
I reckon , and ' cepting ez freight , don't cost nothin ' .
我 估计 , 和 - - 易 货运 , 不 成本 什么也没有 - .

我认为，“接受简易货运，不用花一分钱”。

[aɪ] [faʊnd] - [ɪm] [tʌkt] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][oʊ] - [ðə; ði][oʊld]['panti,æk] [wen] [aɪ] [bɔ:t] [hɜ:r; hər] ,
I found ' em tucked in the ribs o ' the old Pontiac when I bought her ,
我 成立 - 呃 塞进去 在 这 肋骨 o - 这 老的 庞蒂亚克 什么时候 我 买 她 ,

我买下那辆老庞蒂亚克的时候，发现它们藏在车身肋骨里。

[ænd; ənd][aɪ] [neɪld] - [ɪm] [ʌp][ɪn][ta:(r); ta:(r), tə:(r)][lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l]['ɪntu:] [dɪs'ɑ:nɪst] [hændz] .
and I nailed ' em up in thar lest they should fall into dishonest hands .
和 我 钉子 - 呃 向上 在 那里 免得 他们 应该 落下 进入 不诚实 双手 .

我把它们钉在那里，以免落入不法之徒手中。

[its] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] , ['mɪstər] . ['rɛnʃɔ] ,
It's a lucky thing , Mr . Renshaw ,
它是 一个 幸运的 事物 , 先生 . 伦肖 ,

伦肖先生，这真是件幸运的事。

[ðæt] [ðeɪ] [kʌmz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [mæn] [laɪk] [slaɪt] — [eint] [ˌaɪ 'ti:] ?
that they comes into the honest fingers of a square man like Sleight — ain't it ?
那 他们 来 进入 这 诚实的 手指 的 一个 正方形 男人 喜欢 魔术 — 不是 它 ?

它们落入了像斯莱特这样正直诚实的人手中——不是吗?

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ,
" He turned his small ,
" 他 转向 他的 小的 ,

他转过身，

['gaɪlləs] [aɪz] [ə'pɑ:n] ['rɛnʃɔ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tʃaɪld] - [laɪk] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʃekt] [ðə; ði]
guileless eyes upon Renshaw with such child - like simplicity that it checked the
朴实 眼睛 之上 伦肖 和 这样的 孩子 - 喜欢 简单 那 它 已检查 这
[hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [lɪps] .
hysterical laugh that was rising to the young man's lips .
歇斯底里的 笑 那 曾是 上升 到 这 年轻的 男人的 嘴唇 .

伦肖那双天真无邪的眼睛，带着孩子般的纯真，止住了即将涌上年轻人嘴角的歇斯底里的笑声。

" [bʌt; bət][dɪd] ['eni] [wʌn] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʌt; bət] [jɔ:r'self] ? "
" But did any one know of this but yourself ? "
" 但 做过 任何 一 知道 的 这 但 你自己 ? "

“除了你之外，还有谁知道这件事吗？”

" [aɪ] ['rekən] [nɑ:t] .
" I reckon not .
" 我 估计 不是 .

我想不会。

[aɪ] [wʌns] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [oʊld] - ['baʊərz] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['fu:lɪn] - [raʊnd] [ðə; ði][hoʊld]
I once suspicioned that old cap'en Bowers , who was always foolin ' round the hold
我 一次 怀疑 那 老的 - 鲍尔斯 , WHO 曾是 总是 愚弄 - 圆形的 这 抓住
[jər] ,
yer ,
你的 ,

我曾经怀疑过那个总是在船舱里闲逛的老船长鲍尔斯，

[mʌst; məst] [hɛv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ɪn][ðə; ði]['kæsɪn] - ,

must	hev	noticed	the	bulge	in	the	casin	'	,
必须	赫夫	注意到	这	凸出	在	这	酪蛋白	-	,

他肯定注意到了外壳上的凸起。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə]['æksɪn] - ['kwestʃənz] [aɪ] [ækst] ['ʌðər] — [jiː; ji] [noʊ] [maɪ] [staɪl] , ['roʊzi]

but	when	he	took	to	axin	'	questions	I	axed	others	—	ye	know	my	style	,	Rosey
但	什么时候	他	采取	到	阿克辛	-	问题	我	被砍掉	其他的	—	是的	知道	我的	风格	,	罗西

? [kʌm] .

?	Come	.
?	来	.

但当他开始问一些问题时，我就问了其他人——你知道我的风格，罗西？来吧。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['grɪmli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['fɑːloʊɪŋ] ;

"	He	led	the	way	grimly	back	to	the	cabin	,	the	young	people	following	;
"	他	引领	这	方式	阴沉地	后退	到	这	舱	,	这	年轻的	人们	下列的	;

他神情严肃地带头返回小屋，年轻人跟在他身后；

[bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['rɛnʃɔːz] [ɑːrm] [ə'raʊnd]

but	turning	suddenly	at	the	companionway	he	observed	Renshaw's	arm	around
但	转弯	突然	在	这	舷梯	他	观察到	伦肖的	手臂	大约

[ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

the	waist	of	his	daughter	.
这	腰部	的	他的	女儿	.

但他突然在舷梯处转身，看到伦肖的手臂搂着他女儿的腰。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæbɪn] , [wen] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr]

He	said	nothing	until	they	had	reached	the	cabin	,	when	he	closed	the	door
他	说	没有什么	直到	他们	有	达到	这	舱	,	什么时候	他	关闭	这	门

['sɔːftli] ,

softly	,
轻轻	,

直到他们到达小屋，他才开口说话，然后轻轻地关上了门。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ]['dʒentli] , [sed] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['kʌnɪŋ] —

and	looking	at	them	both	gently	,	said	with	infinite	cunning	—
和	寻找	在	他们	两个都	轻轻地	,	说	和	无限	狡猾	—

他温柔地看着他们俩，用无比狡黠的眼神说道——

" [ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [leɪt] , ['roʊzi] ,

"	Ef	it	isn't	too	late	,	Rosey	,
"	ef	它	不是	也	晚的	,	罗西	,

“如果还不算太晚，罗西，

[jiː; ji] [kɪn] [tel] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ɛz] [haʊ] [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['hævɪn] - - [ðə; ði]

ye	kin	tell	this	young	man	ez	how	I	forgive	him	for	havin	'	diskivered	THE
是的	亲属	告诉	这	年轻的	男人	易	如何	我	原谅	他	为了	拥有	-	-	这

['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['panti,æk] .

TREASURE	of	the	Pontiac	.
宝藏	的	这	庞蒂亚克	.

你可以告诉这个年轻人，我是如何原谅他发现了庞蒂亚克的宝藏的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ['æftərwərdz] [ðæt] ['mɪstər] . ['nɑːt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['entərd]

"	It	was	nearly	eighteen	months	afterwards	that	Mr	.	Nott	one	morning	entered
"	它	曾是	几乎	十八	几个月	然后	那	先生	.	诺特	一	早晨	进入

[ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [æt; ət][mə'drəjnə] ['kɑːtɪdʒ] .

the	room	of	his	son	-	in	-	law	at	Madrono	Cottage	.
这	房间	的	他的	儿子	-	在	-	法律	在	马德罗诺	小屋	.

“大约十八个月后的一个早晨，诺特先生走进了他在马德罗诺小屋的女婿的房间。

['drɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

Drawing	**him**	**aside**	**,**	**he**	**said**	**with**	**his**	**old**	**air**	**of**	**mystery**	**,**
绘画	他	旁边	,	他	说	和	他的	老的	空气	的	神秘	,

他把他拉到一边，用他惯有的神秘语气说道：

" [naʊ] [ɛz] - ['eɪlɪn] - [ænd; ənd][dəunt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['i:gər] [tu:; tə] - [wɒts]

"	**Now**	**ez**	**Rosey's**	**ailin**	**'**	**and**	**don't**	**seem**	**to**	**be**	**so**	**eager**	**to**	**diskiver**	**what's**
"	现在	易	-	艾琳	-	和	不	似乎	到	是	所以	渴望的	到	-	是什么

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɜ:rərz] ,

become	**of**	**Mr**	**.**	**Ferrers**	**,**
变得	的	先生	.	费雷尔斯	,

“现在罗西病了，他们似乎不太愿意透露费雷尔斯先生的下落。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪn] - [ji:; ji] [ðæt] ['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][aɪ] [hɜ:rd] [hi:; hi][daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn]

I	**don't**	**mind**	**tellin**	**'**	**ye**	**that**	**over**	**a**	**year**	**ago**	**I**	**heard**	**he**	**died**	**suddenly**	**in**
我	不	头脑	告诉	-	是的	那	超过	一个	年	前	我	听到	他	死亡	突然	在

[ˌsækrə'mentoʊ] .

Sacramento	**.**
萨克拉门托	.

我不介意告诉你，一年多前我听说他在萨克拉门托突然去世了。

[ta:(r); ta:(r), tə:(r)][wʌz; wəz] ['sʌθɪn] - [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bi:n] - [ə; eɪ]['lu:nətɪk][ænd; ənd] ['kleɪmɪn] -

Thar	**was**	**suthin**	**'**	**in**	**the**	**paper**	**about**	**his**	**bein**	**'**	**a**	**lunatic**	**and**	**claimin**	**'**
塔尔	曾是	苏辛	-	在	这	纸	关于	他的	是	-	一个	疯子	和	声称	-

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] [ɑ:n][ðə; ði]['panti,æk] ;

to	**be**	**a**	**relation**	**to**	**somebody**	**on**	**the**	**Pontiac**	**;**
到	是	一个	关系	到	某人	在	这	庞蒂亚克	;

报纸上说他是个疯子，还自称是庞蒂亚克车上某人的亲戚；

[bʌt; bət] [laɪks] [ɛz][nɑ:t] [its] ['oʊnli][ðə; ði] [wei] [ðoʊz] ['nu:zpeɪpər] ['fɛloʊz] [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri]

but	**likes**	**ez**	**not**	**it's**	**only**	**the**	**way**	**those**	**newspaper**	**fellows**	**got**	**hold**	**of**	**the**	**story**
但	点赞	易	不是	它是	仅有的	这	方式	那些	报纸	伙伴们	得到	抓住	的	这	故事

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɑ:ntɪn] - [tu:; tə] ['mæri] ['roʊzi] . "

of	**his**	**wantin**	**'**	**to**	**marry**	**Rosey**	**.**	**"**
的	他的	想要	-	到	结婚	罗西	.	"

但好像不是这样，只是那些报社记者是怎么得到他想娶罗西的消息的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神